

EESTI VÄBARIIGI TARTU ÜLIKOOLI
TOIMETUSED

ACTA ET COMMENTATIONES
UNIVERSITATIS TARTUENSIS
(DORPATENSIS)

B

HUMANIORA

X

TARTU 1927

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI
TOIMETUSED

ACTA ET COMMENTATIONES
UNIVERSITATIS TARTUENSIS
(DORPATENSIS)

B

HUMANIORA

X

TARTU 1927

K. Mattiesen, Tartus.

Sisukord. — Contenta.

1. **H. B. Rahamägi.** Eesti Evangeeliumi Luteri usu vaba rahvakirik vabas Eestis.
 Referat: Die evangelisch-lutherische freie Volkskirche im freien Eesti.
 Anhang: Das Gesetz betreffend die religiösen Gemeinschaften und ihre Verbände.
 2. **E. Kieckers.** Sprachwissenschaftliche Miscellen. IV.
 3. **Alexander Berendts** und **Konrad Grass.** Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. III. Teil (S. 289—416).
 4. **W. Schmied-Kowarzik.** Die Objektivation der Geistigen. (Der objektive Geist und seine Formen.)
 5. **Walter Anderson.** Novelline popolari sammarinesi. I.
-

EESTI EVANGEELIUMI LUTERI USU VABA RAHVAKIRIK VABAS EESTIS

H. B. RAHAMÄGI

MIT EINEM REFERAT:

**DIE EVANGELISCH-LUTHERISCHE
FREIE VOLKSKIRCHE IM FREIEN EESTI**

UND ANHANG:

**DAS GESETZ BETREFFEND DIE RELIGIÖSEN
GEMEINSCHAFTEN UND IHRE VERBÄNDE**

TARTU 1926

Allikad:¹⁾

1. J. Kukk, Bischof der evang.-luth. Kirche Estlands: „Eesti“.
2. Piiskopp J. Kukk'e kiriku-aruanded 1920.—1925. aastast.
3. Eesti Evang.-Luteri usu koguduste asemikkude kongresside protokollid 1917. ja 1919. aastast (I ja II K. K. P.).
4. I, II, III, IV, V, VI ja VII kirikupäeva protokollid 1920.—1926. aasta (I, II . . . VII Kp. P.).
5. Eesti Evang.-Luteri usu Kiriku usuteadlaste konverentside protokollid 1923.—1926. aastast (U. K. P.).
6. Eesti Evang.-Luteri usu Konsistooriumi aruanne 1925. aasta kohta.
7. Ajakiri „Eesti Kirik“ ühes lisaga „Kiriku Teataja“ (ametlik). Peatoimetaja H. B. Rahamägi. 1924., 1925. ja 1926. aastakäik.

1) 1—6 käsikirjades Eesti Evang. Luteri usu konsistooriumi arhiivis.

1.

Eesti ev.-lut. usu vaba rahvakiriku saamine ja sündimine on tihedas ühenduses Eesti Vabariigi sündimisega ja eluga.

1917. aasta Vene revolutsiooni keerus olid peidetud Eesti Vabariigi sündimisvalud, sündimise, mitte saamise algus. Autonoomsus, enamlus, okupatsioon ja vabadusvõitlus — need on need 1917. aastast alates imekiirelt ja imetaoliselt muutuvad ajajärgud, millede tagaseinal, tagajärjel ja saatel kokku astub viimselt Eesti Asutav Kogu, mis Eesti Vabariigi Valitsuse ja Riigikogu näol riigi ja rahva saatust juhtivad kõrgemad vormid ära tähendab. Asutava Kogu poolt 2. juulil 1920. a. vastuvõetud Eesti Vabariigi põhiseaduse kohaselt on Eestis ülem võim rahva enese käes, kes seda Riigikogu kaudu teostab. Senini on töötanud kaks riigikogu.

Asutav Kogu (23. IV. 1919 — 20. XII. 1920), I (1920 — 31. V. 1923) ja II (1923—1926) riigikogu olid ka need suurused, kelle otsustamisel ja määramisel Eesti ev.-lut. kirik ümber kujundati. Kujundamisprotsess ise algas Vene revolutsiooniga; põhjused peitusid aga siingi sügavamal. Ümberkujundamine ise sündis kiriku energilisel osavõtmisel, kuna ju viimselt Eesti Vabariik kirikule suure tegevusevabaduse paljus asjus, kirikule koguni tähtsais, ja tähtsamais asjus jättis.

Selle artikli ülesanne on ära tähendada ja iseloomustada Eesti ev.-lut. usu vaba rahvakiriku kujunemise üksikuid etappe, millele juurde tuleks tuleviku-väljavaate joonistamine. Iseenesest mõistetak, et tuleb ka mõningaid momente minevikust puudutada.

2.

Olgu kohe alguses tähendatud, et kuna ühelt poolt eesti rahva hinges rohkel määral peitub usulisi tundeid, usulisi jõude, siis on ka juba ajaloolistel alguspäevil märgata kõikide nende ühiskondlikkude kujunduste suurt mõju, mis kuidagi moodi ühen-

duses usuliste külgedega rahva hinges. Ja kuna teiselt poolt paganlust eestlaste juures võib iseloomustada kui vaimlist poliitismi tugeva monoteistilise tendentsiga, siis on arusaadav, et ristiusu kirik omale siin hea aluspinna leidis, iseäranis aga reformatsioonikirik vastavalt eestlaste tõsisele, kaaluvale, mõtlejale ja vabale tahtejõulisele iseloomule. Ja olgugi et esimesed ristiusu toojad Eesti juba XII aastasaja alul ilmusid, kakskümmend kolm aastat kestvate sõdade järel eestlasi katoliku usku sunnitsid astuma ja katolitsism oma juured sügavale ajada oleks võinud, võitis ometi XVI aastasaja reformatsioon terve maa ja rahva, vastavalt rahva hinge iseärasustele. Oli juba 1521. aastal ühendus Wittenbergi reformatsiooniga loodud, siis juba 1524. aastal oli Eesti luteriusuline.¹⁾ Kirikliku korra ja elu arenemise eest hoolitseti iseäranis Rootsi valitsuse ajal (1561—1710).

Seda ühtlast kiriklikku ilmet on katsutud hävitada, teiseks teha. Vene valitsuse ajal (1710.—1917. a.) püüdis Vene riigikirik Eesti rahvast kreeka-katoliku ehk, nagu rahvas lihtsalt nimetas, „vene“ usku pöörata, küll meelitustega, küll väevõimuga. Eriti aastast 1841 oli see püüe tunduv. Teatud tagajärgi saavutati igatahes. Kuid üldiselt võib ütelda: nagu rooma katolitsism rahva hingele võõras oli ja võõraks jäi, nõnda oli ja on lugu ka kreeka katolitsismiga.

Tagasitulekud kreeka-katolitsismist protestantismi on kindlaks sümptomiks kujunenud.

Ühtlase kirikliku ilme muutmise sihis töötavad ka usulahud. Krahv Zinzendorfi vennastekogudus, mis varakult eesti rahva keskele teed leidis, jäi siiski ühendusse kirikuga. Aga kolmekümne aasta eest teotsema hakanud usulahud: baptistid, metodistid, adventistid ja teised, kellede esindajaid aineliselt ja aateliselt toetatakse Inglismaalt ja Ameerikast, töötasid ja töötavad osalt ka nüüd kiriku vastastena, ehk küll viimasel ajal teatud rahujoonest püütakse kinni hoida.²⁾

Eesti Vabariigi põhiseadusega on võimalus antud mitte ainult vabalt omale usutunnistust valida, vaid ka väljapoole iga-

1) 1924. aastal pühitseti Tartus Eesti evang.-lut. usu 400-aastast juubelit. Sel puhul ilmus koguteos „Usupuhaustus Eestlaste maal 1524—1924“, Tartus 1924. a., kus leiduvad ülevaated reformatsiooni tulekust ja tagajärgedest Eestis. Eriti prof. O. Sild'i sellekohane artikkel, lk. 20—95.

2) Vaata J. Kukk, Eesti, lk. 4.

sugust usutunnistust asuda. Ka sellega anti teatud muudatus ühtlasele kiriklikule näole.

Ometi on kõige selle peale vaatamata just evang.-lut. usu kirikul tähtis koht rahva elus.

Mitte ainult ajalooliselt!

Ka mitte ainult arvuliselt. 1922. aasta 28. detsembri rahvalugemise andmete järele oli Eestis:

evang.-luteri	usulisi:	867.137 ¹⁾	hinge =
			78,32 % kõigist elanikest,
kreeka-katoliigi	„	209.094 ²⁾	hinge = 18,8 %
baptisti	„	5.214	„
juudi	„	4.639	„
rooma-katoliigi	„	2.534	„
metodiste, adventiste			
ja teisi usulahkusi		10.867	„
ateiste		3.663	„

Ei! Evang.-luteri usu kirik vastab, nagu näha, temas peituvate põhitendentsidega ja jõududega eestlase hingelisele põhi-laadile ja hingeliste tarvidustele. Sest — ühelt poolt: Eesti evang.-lut. usu kirikusse on koondunud peaaegu terve eesti rahvas; teistest rahvustest on eesti evang. kirikus peale peaaegu kõikide Eestis asuvate sakslaste, keda 17.840, ja kõikide maal-asuvate rootslaste, keda 3557, ainult mõned kümned üksikud³⁾. Teiselt poolt tõendavad seda just ka 1917.—1925. aasta kiriku-elule tähtsad sündmused, kus otsustandev oli rahvas ise.

Kõige selle peale vaatamata, et Eesti evang.-luterlik kirik kas teadlikult või teadmata, tahes või tahtmata kuni viimaste aegade ni ja ka veel 1918. a. Saksa okupatsiooni ajal poliitilises mõttes saksluse teenistuses ära kasutati, eesti rahvas aga raske mineviku kui ka värskelt rahva ellu lõikava saksa okupatsiooni ja vabadussõja kogemustega nõndanimetatud landeswehri suhtes teravas vastolus pidi seisma kõige sellega, mis Saksa ülemvõimu ja valitsust eestlaste keskel põhjendas, edendas või toetas — siis ometigi otsustas terve eesti rahvas ise vabalt oma saadi-

1) Eesti evang.-lut. usu Piiskopi 1924. a. kiriku-aruande järele oli 31. dets. 1924. a. evang.-lut. usulisi 895.232 hinge.

2) Praegu ligi 200.000 poolehoidjat. Nendest ligi 90.000 venelast 25.000 setut, 4000 isurlast ja ligi 80.000 eestlast.

3) Andmed 1925. aasta kiriku-aruande järele.

kute läbi evang.-luteri kiriku aluseid ja põhitendentse omaks tunnistada. See sündis lõplikult Tartus 1926. a. märtsikuul. Siin tähendati ka Eesti evang.-lut. usu vaba rahvakiriku korralduse uued alused lõplikult ära. Nende väljatöötamisele asuti aga juba 1917. aastal.

3.

Nagu ülalpool tähendatud, oli kiriku uue korralduse töö käsilevõtmise silmapaistvaks põhjuseks Vene riigi elus nähtavale tulevad lagunemised; Eesti, kui osa suurest Venemaast, kisti tingimata sellesse lagunemisprotsessi ja revolutsioonikeerdu ühes. Eesti rahvas pidi enese ja temale tähtsate organisatsioonide, rahva eluavalduste organite hoidmise ja kaitsmise peale mõtlema.

Kuid mitte ainult seda. Eesti rahval oli ammugi põlev soov, palav igatsus, vankumata tahe oma kodust elu, oma arenemist ise oma parema äranägemise ja äratundmise järele korraldada. Tal oli villand sellest meisterdamisest, mis tema suhtes ette võtsid tema „suured, heasoovlikud eestkostjad“ maa siseses elus; aga tal oli ka sellest „võõra vaimu“ eluidude pealesurumisest villand, mida viimasel ajal Vene valitsus tihtipeale brutalselt läbi viis, valitsus, kellel ühendus eestlastega puudus, selle eest aga kontakt maal valitseva ja võimu oma käes hoidva saksa rüütelkonnaga täieline oli.

Mitte siis ainult negatiivne soov, lahti saada eestkostmisest, ei pannud eestlasi liikuma, kui poliitilised suursündmused maailmasõja lõpuakordides selle liikumisvõimaluse löid; enam oli see positiivne igatsus ja tahe: oma sisemise loova jõu tungile vastavalt ehitada oma kodu!

Ehitada ja korraldada ka oma kiriklikku elu!

Evangeeliumi luteri kirikut, mis jagunes üksikkogudustesse, valitsesid konsistooriumid, mis kubermangulinnades asusid, ja nende üleminstantsina kindralkonsistoorium riigi pealinnas, Peterburis. Et Põhja-Eesti tol korral Eestimaa kubermangu moodustas, Lõuna-Eesti Liivi kubermangu põhjapoolse osa, eestlasi aga ka Naroova taga Peterburi ja Pihkva kubermangus ja koloniidena laial Venemaal leidus, siis juhtisid eestlasi kiriklikult Eestimaa, Liivimaa, Peterburi ja Moskva konsistoorium. Mõjuavaldajad olid muidugi Eestimaa ja Liivimaa konsistoorium. Nende koosseis oli poolvaimulik, poolilmlik, ilmliku presi-

dendi juhtimisel, kuna abipresidendiks kindralsuperintendent oli. Nii oma koosseisu, valimisviisi kui ka tegevuseavalduse iseloomu poolest olid nad tihedas ühenduses maa ülevõimu, saksa aadliseisusest rüütelkonnaga, olles ka, kus tarvilik, selle teenistuses.

Kuid ka üksikud kogudused, mis kas puht-eestilised olid või kuhu ainult mõned üksikud teisest rahvusest liikmed koonduvad, ei saanud oma asju suuremalt jaolt iseseisvalt ajada; nad olid kas patronaadi kogudused, kus patron, keegi mõisaomanik-sakslane, õpetaja valija ja koguduse valitseja oli, või n. n. konvendiga kogudused, kus suurmaapidajatel mõisnikkudel, kes peaaegu kõik sakslased olid, otsustav ülekaal käes. Ainult paar uuemat linnakogudust, nagu näiteks Peetri Tartus, Pauluse Tallinnas, olid saanud laiema omavalitsuse. Mõned kogudused jällegi allusid otsekohe rüütelkonnale resp. kindralsuperintendentidele, muu seas ka Toomkirik Tallinnas.

Selle tõttu oli ka tervele kiriklikule elule vajutatud teatud pitser. Kui silmas peame, et alles 1905. a. revolutsiooni-päevad Eesti kubermangus olevatele eesti kogudustele paar esimest eesti soost õpetajat tõi, õpetajate käes aga koguduse elu juhtimine täiel määral seisis, pealegi suurelt osalt ka muud hariduskultuurilised püüded siit olenesid, eestlane aga sügava usulise kalduvusega on, kes usuelu avaldustega ühendatud ettevõtete, asutiste ja isikute vastu kuni äärmiste võimalusteni suurt lugupidamist, heasoovlikkust ja pieteeti üles näitab, siis on sellest kõigest arusaadav, et esimeste antud võimaluste puhul ärksamad kirikutegelased rahva enese keskelt tungivalt tarviliste muudatuste läbiviimise peale mõtlesid just kirikliku elu ja korralduse alal.

Langesid 1917. aasta Venemaa revolutsiooni sündmused veebruarikuu viimastesse päevadesse, siis sama aasta maikuu lõpul juba astusid Tartu evang.-luteri usu koguduste asemikud kongressiks kokku, et uue kirikukorralduse kokkuseadmisele asuda.

4.

See nõndanimetatud „Esimene Eesti evang.-luteri usu koguduste asemikkude kongress“ pidas oma koosolekuid Tartus Treffneri gümnaasiumi, reaalkooli ja „Vane-muise“ ruumes kahe päeva jooksul: 31. mail ja 1. juunil

1917. a. Osavõtjaid oli ilmunud kõikidest praostkondadest¹⁾, kus Eesti kogudused, aga ka eesti asundustest laial Venemaal. Osavõtjate arv näitab ka seda huvi, mida asja vastu tunti. Nii oli tulnud:²⁾

Tartu praostkonnast: 12 õpetajat ja 34 koguduste poolt saadetud asemikku;

Võru	„	:	16	„	„	23	„
Pärnu	„	:	8	„	„	18	„
Viljandi	„	:	6	„	„	14	„
Saaremaa	„	:	3	„	„	7	„
Ida-Harjumaa	„	:	8	„	}	36	„
Lääne-Harjumaa	„	:	4	„			
Alutaguse	„	:	3	„	}	25	„
Virumaa	„	:	4	„			
Järvamaa	„	:	4	„	„	13	„
Maa-Läänemaa	„	:	3	„	}	20	„
Ranna-Läänemaa	„	:	1	„			
Saarte-Läänemaa	„	:	1	„			

Väljastpoolt:

4 õpetajat; 5 usuõpetajat; 4 õpetaja-ameti kandidaati; asundustest: 19 koguduste asemikku.

Peale selle külalistena kirikutegelasi, kõstreid, kooliõpetajaid jne. kokku 29 isikut.

Nõnda oli I kirikukongressil üldse 293 koguduste esindajat koos; kõstritega, kellele sõna-õigus anti, 303 isikut. Ei ole huvitusetä ära tähendada, et koguduste asemikkude hulgas olid niisugused eesti rahva- ja riigitegelased kui J. Tõnisson, prof. dr. med. H. Koppel, cand. E. Aule ja teised. Nimetatud isikud kuuluvad rahvaerakonda ja on tunnistajateks just rahvaerakonna suurest huvist Eesti vaba rahvakiriku vastu.

Kongressi avas 31. mail kell 11 e. l. Treffneri gümnaasiumi saalis kõige vanem õpetajatest, Tartu Peetri koguduse õpetaja Villem Eisenschmidt (1839. XII. 17.—1922. III. 25.). Alguses lauldi 2 salmi laulust: „Üks kindel linn ja varjupaik

1) Praostkonnad on nii Eestimaa kui ka Liivimaa kubermangus maa-kondade järele; praostkonna eesotsas seisab ja praostkonda juhib praost. Viimased olid peaaegu kõik saksa rahvusest.

2) I K. K. P. lk. 1—5.

on meie Jumal taevas“, mille järele halli peaga seenior avamiskõne pidas teksti üle: „Kui teie minu sõna sisse jääte, siis olete teie tõesti minu jüngrid ja saate tõtt tunda ja tõde saab teid vabaks tegema.“ — Aja sündmused ja kongressi kavatsused ise tingisid nii selle luteri kiriku hümnid laulmist kui ka tõest ja vabadusest kõneleva Jeesuse sõna. Kongressi avamise akt lõppes palvega ja lauluga: „Eks meile sõna seisma jää.“¹⁾

Kongressi juhatusse valiti pärastine Tartu Ülikooli rektor dr. med. H. Koppel, Viljandimaa praost M. Jürmann, Keila õpetaja J. Kukk (pärastine ühise Eesti kiriku piiskopp) ja cand. V. Clement. Kirjatoimetuse raskused olid kõige pealt õpetaja H. Põld'i, õp. A. Habicht'i ja köster J. Kurrik'u kanda.

Pärast nelja tähtsama lahkunud eesti õpetaja: dr. J. Hurt'i, R. Kallas'e, J. Bergmann'i ja V. Reiman'i mälestuse austamist ja usalduse resp. protest-telegrammide saatmist Vene Ajutisele Valitsusele ja Eestimaa Kubermangu Komissarile (protest käis nimelt J. Poska äratõrjumise kohta Tallinna tööliste- ja sõdurite-nõukogu poolt tehtud otsuses) kuulati ära kõige pealt selgitavad referaadid.

Tallinna Kaarli koguduse I pihtkonna õpetaja A. Kapp kõneles „Praegusest seisukorrast riigis ja kirikus“²⁾; prof. J. Kõppaine üle: „Kiriku ja riigi vahekord“³⁾; Pärnu Eliisabeti kog. õpetaja J. Hasselbladt: „Missugune tüüp oleks meie kodumaa kirikule kõige kohasem ja soovitavam“⁴⁾; Järva-Peetri õpetaja Chr. Beermann küsimusest: „Kas edaspidisele kirikule soovitav on lahutus rahvuse järele?“⁵⁾

Sellega olid peale oleva seisukorra selgitamist kõik silmapilgul tähtsad probleemid kiriku elus esile toodud: vahekord riigiga; vahekorrad üksikute rahvuste vahel; kiriku uue tüübi küsimus!

Õpetaja Kapp tähendas omas käesolevat olukorda selgitavas kõnes, et kuna riigis seisukord on tekkinud, mis tardunud olekule, seisakule lõpu on teinud, ruttavad kõik oma aate

1) I K. K. P. lk. 9 jj.

2) I K. K. P. lk. 12 jj.

3) Seals. lk. 15a jj.

4) Seals. lk. 17b.

5) Seals. lk. 17b jj.

kasuks tööle, siis peab seda ka kirik tegema, kuna ta senini seda teha ei ole saanud, sest kiriku valitsus ei olnud oma ülesande kõrgusel; ta oli eemal rahvast; ta ise oli riigikorra ja valitsemisviisi külge seotud, mis rahvale võõras. Pealegi on Ajutine Valitsus riigi ja kiriku lahutamise põhimõtte üles seadnud. „Selles näeme meie võimalust, et kirik ise oma koguduste elu uutel aladel korraldab nii, et kogudused ise oma ametnikke valivad, majanduslikke asju ajavad, vaeste eest hoolekandmise tööd korraldavad jne. See on õnn kirikule. See tähendab uut elu, iseteadlikku usulist rõõmu. Ta tõstab kogudusi kombeliselt ja on tammiks, et vaenulised voolud kirikusse ei saa tungida, mida üldse nüüdsel ajal karta tuleb.“ Kõneleja tähendab veel, et kutsutud koosolek „on Eesti koguduste esindajate kongress; see võib uuenduste üle otsustada“.

Prof. Kõpp, kelle ülesandeks oli riigi ja kiriku vahekorda põhimõtteliselt selgitada, jõuab ajaloolise ülevaate põhjal järgmistele tulemustele: „Riigi ja kiriku ühenduse mõju peab kiriku kohta kahjulikuks tunnistama, niisama lubamatuks üksiku riigikodaniku südametunnistuse seisukohast.“ Selle ühenduse tõttu ei suuda ühelt poolt kirik oma usulik-kõlblikke ülesandeid mitte täielikult täita; teiselt poolt olevat sundus, et iga riigikodanik kiriku külge seotud kas maksumaksmise näol kirikule või sunduslike kiriklike kommete täitmise kaudu, evangeeliumi mõtte vastane. Kõneleja arvates on ideaal: „Vaba rahvakirik“, s. o. kirik jäägu ühendusse minevikuga, kirikust väljaastumise võimalust antagu igaühele; kiriku liikmed on eo ipso kõik need, kes oma väljaastumisest ei teata. „Kiriku korraldus ja tegevus olgu edaspidi niisugune, et eesti rahval tunne võib olla ja peab olema: see on meie oma kirik. Selleks seisku kiriku korraldamine ja valitsemine rahva enese käes (demokraatlik printsiip). Niisama olgu kirikul tõsisemaks püüdeks oma tegevust rahva hingeliste tarviduste ja nõuetega kooskõlastada, milleks hädasti tarvis on rahva hingeelu tundmaõppimise peale palju rõhku panna (rahvuslik printsiip).“

Kuna õpetaja J. Hasselbladt oma kõnes uue kiriku tüüpi soovitab, kus kiriku ühtlus alal hoitud, sisemine korraldus kiriku oma asi, iga kodanik usu poolest aga vaba oleks, hoiatab ka õp. Chr. Beermann kiriku jagunemise eest rahvuslikesse kirikuisse; mitmete rahvaste liikmed töötagu vennalikkuses, armastuses ja rahus üksteisega ühistes kogudustes.

Kongressi edaspidise töö tulipunktideks saavad ühelt poolt põhimõttelised läbirääkimised kiriku ja riigi lahutamise ja soovitava kirikutüübi üle; teiselt poolt „Eesti ev.-luteri usu vabakiriku põhjuskirja eelnõu“ läbiharutamine, missugune eelnõu kongressi kokkukutsujate ja ettevalmistajate poolt kongressi liikmeile trükitult kätte jagatakse ja mille väljatöötajaks on olnud peaaesjalikult professor J. Kõpp.

Põhimõttelised läbirääkimised olid elavad ja põnevad¹⁾. Said ometigi kiriku tegelased, koguduse asemikud esimest korda üheskoos südame pealt maha kõnelda, mis seal pakitses. Sealjuures avanes ju ka tulevikuperspektiiv! Mida tahta, mida kõige paremaks tunnistada kirikliku elu ja edu mõttes?

Kiriku ja riigi küsimuses soovitatakse ühelt poolt asuda äraootavale seisukohale (õp. J. Ustal Helimest) või mitte kohe purustada ühenduslõngu riigiga rsp. omavalitsuse-üksustega (A. Assor; õp. J. Adamson; õp. A. Saarmann; praost M. Jürmann); teiselt poolt rõhutatakse, et ka kirikus tulevat revolutsioonilised uuendused läbi viia (M. Kahu, Tallinna Pauluse koguduse asemik). Enamik koondub parooli ümber: Eestile poliitiline autonoomsus ja selles raamis vaba rahvakirik, kes ühendusse astub maa omavalitsusasutistega (prof. J. Kõpp; õp. J. Nuudi; prof. H. Koppel; õp. H. B. Rahamägi; õp. J. Lattik, saadik Veidermann; õp. A. Kapp; õp. Th. Tallmeister ja teised). Muidugi seisis sealjuures kõigil kõnelejatel ühtlane kirik silmi ees. Muu seas ütles õp. Th. Tallmeister, et põhimõtted, mida kongress välja töötab, „maksavad terve kiriku kohta; üksikud kogudused peavad ju ennast niihästi õpetajate eelhariduse nõudmises kui ka teistes asjades kongressi määruste alla andma!“²⁾ Rahvusküsimuses näib ainult üksikuid olevat, kes lahutamist rahvuste järele kas nõuavad või üksikutesse rahvustesse jagunemist hea meelega näeksid, kuna enamik küll „saksa ülevõimu murdmist“ (õp. J. Lattik’u sõnad) nõuab, muidu aga ühist kooselamist õigeks peab. Huvitav on õp. Th. Tallmeisteri (Riia) teade, et „Riia õpetajate koosolek, millest 52 meest osa võtsid, on Tartu saksa ringkondade soovi, kirikut rahvuslikult lahutada, ühel häälel hukka mõistnud“.

1) I K. K. P. lk. 19—43.

2) I K. K. P. lk. 32.

Sakslaste ja mõne eestlase püüetele ja soovile astus tol korral, esimesel kongressil, evangeeliumi seisukohalt hulk kõnelejaid vastu. Õpetaja E. Tennmann ütles oma kõne lõpus: „Kindlasti evangeeliumi põhjal seisev õpetaja peab küll suutma mitmest rahvusest koosseisvat kogudust ühendada, ilma et ühele neist rahvuslikult liiga teeks.“

Olgu nimetatud ka, et Jamburgi koguduse saadiku L. Krohw'i poolt nõuti konsistooriumi ja usuteaduskonna kui mitte tarvilikkude ja mitte mõõduandvate asutiste kaotamist; õpetaja J. Eberhard jällegi demokraatliku printsiibi asemele, millest kiriku ülesehitamise juures kõneldi, soovitas „kogoduslikku alust“: elav üksikkogudus oleks kirikukorralduse algrakukene; „demokraatlik alus on poliitiline; kogoduslik alus on usuline“.

Poolteisepäevaste läbirääkimiste tagajärjel ja alustel võetakse järgmised professor J. Kõpp'i poolt formuleeritud 5 resolutsiooni vastu:¹)

1. „Eesti evang.-luteri usu kirik on vaba rahvakirik kodumaal kui ka asundustes“ (214 poolt, 6 vastu).
2. „Tema liikmeks on kõik need, kes oma väljaastumisest kogudusest teada ei ole annud“ (214 poolt, 6 vastu).
3. „Eesti evang.-luteri usu vaba rahvakirik astub võimalust mööda maavalitsusega ühendusse“ (kõik hääled poolt).
4. „Eesti evang.-luteri usu rahvakirikusse võivad täisõigustatud liikmetena sisse astuda kõigi rahvaste liikmed, kes seda soovivad, kusjuures kaitsmist leiavad a) rahvusliku vähemuse usulised huvid ja b) tema õigused kiriku valitsemises proportsionaalse süsteemi alusel“ (poolt kõik peale 10 hääle).
5. „Eesti evang.-luteri usu vaba rahvakirik astub sünodaalessesse ühendusse teiste evang. usu kirikutega Vene riigis“ (poolt kõik peale 3 hääle).

Olid need põhimõttelised alused vastu võetud ja intermezona usuõpetuse, usuteaduskonna ja tegeliku usuteaduse professuuri kohta seisukohad avaldatud (kahe viimase asjus võttis kongress ühel häälel vastu J. Tõnissoni poolt esitatud resolutsioonid usuteaduskonna alalejätmise ja rahvuslike professuuride kohta tegeliku usuteaduse alal), asus kongress „Eesti ev.-luteri usu vaba kiriku põhikirja eelnõu läbivaatamisele“, mis

1) I K. K. P. lk. 43—44.

nüüd juba kiires tempos sündis¹⁾. Peatuskohaks ja elevuse sünitajaks sai üleskerkiv köstriküsimus: kas tuleb ta samuti valida kui koguduse õpetaja? Pärast ägedaid vaidlusi otsustab kongress ühel häälel, et õpetajate ja köstrite valimine sünnib ühesugustel alustel. Kõik teised parandused ja täiendused eelnou kavandis olid vähem põhimõttelised ja vähemaulatuslikud.

Põhikirja ümbertöötamiseks kongressil vastuvõetud ja juht- mõttele tehtud paranduste kohaselt valitakse komisjon järgmises koosseisus: dr. H. Koppel; õp. V. Eisenschmidt; õp. A. Laur; õp. A. Habicht; köster J. Kurrik; prof. J. Köpp; cand. jur. J. Tõnisson; ajalehetoimetaja A. Jür- genstein; õpetaja J. Kukk; õpetaja A. Kapp; cand. V. Clement ja koolidirektor P. Põld.

Südaööl, kell 12, lõpetatakse kongressi koosolekud juhataja poolt „Meie Isa“ palvega ja ühise lauluga: „Õnnista ja hoia“.

Nimetatud „kirikukongressi komisjon“, mis pärast ennast mõne juurdekutsutud liikmega täiendas, pidas oma koosolekuid Tartus 26. ja 27. sept. 1917. a. ja laiendatud koos- seisus 10. ja 11. jaan. 1918 niisamuti Tartus²⁾. Ehkki aja nõuetel neil koosolekutel harutati ka usuõpetuse ja kirikumaade küsimusi, siis ometigi oli keskkohaks I kongressi poolt tehtud ülesanne. Komisjoni viimastel koosolekutel formuleeriti lõpli- kult „kiriku põhjuskirja eelnõu“, nagu see kongressil ja hiljemini komisjoni koosolekutel mitmeti parandatud, köster J. Kurriku poolt uuesti redigeeritud ja õpetajate A. Lauri ja V. Eisen- schmidt poolt „läbi katsutud“.

„Eesti Evangeeliumi Luteruse kiriku (EELK) põhjuskiri“ jagunes kolme jakku: I. Põhjusmäärused (§ 1—3); II. Korraldus (§ 4—48); III. EELK-u vahe- kord maavalitsusega ja teiste kirikutega (§ 49—50)³⁾.

I. Põhimäärustes kõneldakse EELK-u 1) iseloomust ja koosseisust: ta on vaba rahvakirik ja seisab koos kõigist ev.-luteri usu kogudustest Eestimaal ja neist, kes väljaspool Ees- timaad temaga ühinevad; 2) õigustest: ta on iseennast valitsev asutis juriidilise isiku õigusega; 3) õpetuse alusest: „EELK-u õpetuse aluseks on Vana ja Uue Testamendi kaanoniraamatud

1) I K. K. P. lk. 50—59.

2) Vaata I K. K. P. lisad B ja C.

3) I K. K. P. lisa C.

ja neid seletavad ev.-luteri kiriku usutunnistuse kirjad, reformatsiooni vaimus mõistetud“ (§ 3).

II. Korralduses tähendatakse kohe alguses, et EELK-u aluseks on kogudus; kogudused ühinevad praostkondadeks ja praostkonnad ühiseks piiskopkonnaks.

A osas kõneldakse kõige pealt üksikkogudusest ja selle organitest (§ 4).

Koguduse enesevalitsemise organiteks on koguduse täiskogu ja volikogu (§ 8). Täiskogu hääleõiguslikud liikmed on kõik konfirmeeritud ja kodanliselt täisealised isikud, sugu peale vaatamata, kes vähemalt ühe aasta on koguduse hingekirjas olnud, kes selle aja jooksul kõiki kohuseid koguduse vastu on täitnud ja kelle õigusi kohtu poolt ei ole kitsendatud (§ 9). Täiskogu ülesandeks on volikogu ja sinodi liikmete valimine, varanduslike küsimuste üle otsustamine ja iseäranis tähtsate küsimuste kohta seisukoha võtmine. Ta on otsustusvõimeline, „kui ta on õigesti kokku kutsutud“ (§ 10), s. o. kui kolmel pühapäeval enne koosolekut sellest kirikus on teatatud. Otsused tehakse lihtsa häälte-enamusega.

Volikogu liikmete arv on 20—50 ja on täiskogu täidesaatev organ, valitakse kolme aasta peale, uuendatakse aga iga aasta $\frac{1}{3}$ -ga liikmetest. Õpetaja ja köster on ameti poolest volikogu liikmed. Tähendatakse, et volikogu liikmeks on valitav iga hääleõiguslik koguduse liige, kes on laimata elukommetega ja kellel kirikliku elu vastu huvi ja osavõtmist (§ 12). Tema ülesandeks on õpetajale koguduse usulise ja kõlblise ülesehitamise juures abiks olla, koguduse tegevust edendada ja koguduse sisetest asjades tema esindaja olla. Eriti on volikogu kohuseks: 1) hoolitseda korra eest jumalateenistuse ajal; 2) kiriku varanduse üle valitseda ja valvata, sissetulekuid ja väljaminekuid korras hoida; 3) kiriklike vaeste- ja haigete-hoolekande asutiste järele vaadata ja nende eest muret pidada; 4) noorsoo usulise ja kõlblise kasvatus eest hoolt kanda; 5) nõrkadele ja eksi-jatele koguduse liikmetele kristlikus vaimus toetajaks olla, neid noomides ja parandada püüdes (Matt. 18, 15—17) (§ 17). Volikogu paneb ametisse ja laseb lahti kõiki palgalisi ametnikke, peale õpetaja ja köstri, keda volikogu ühes selleks ad hoc valitud valijakoguga valib (§ 20). Volikogu täidesaatevaks organiks on eestseisus. Volikogu liikmete kandidaadid kahekordsel arvul seab üles volikogu; kuid vähemalt 10 koguduse liiget võivad

ka omalt poolt kandidaate nimetada. Kandidaatide nimekirjad pannakse 1 kuu enne valimisteenist koguduse kantseleis üles.

Korralduse B osas leiduvad määrused praostkonna kohta. Praostkondi on maakondade järele 10; Tallinna linna kogudused ühendatakse iseseisvasse praostkonda (§ 22). Praostkonda juhib praost, kelle praostkonna sinod 6 aasta peale valib ja kinnitab konsistoorium. Praostkonna sinod astub kord aastas kokku ja koosneb iga koguduse õpetajast, koguduse saadikust ja kahest praostkonna kõstriite asemikust. Sinodi liikmed, peale õpetaja, valitakse 3 aasta peale. Praostkonna sinodi tegevus-piirkonda käib, peale praosti valimise, praosti aruande vastuvõtmine, praostkonna eelarve kinnitamine ja praostkonda puutuvate ettepanekute läbiharutamine kui ka üldküsimustes seisukoha võtmine, praostkonna ühiste ettevõtete valitsemine ja juhatamine (§ 33).

Korralduse C osa käsitleb piiskopkonda. Piiskopkonna moodustavad kõik praostkonnad; selle esindajaks on piiskopp ja piiskopkonna sinod, tema täidesaatvaks organiks aga konsistoorium (§ 34).

Piiskopp valitakse eluajaks; ta on piiskopkonna sinodi ja konsistooriumi esimees. Piiskopi kohus on terves piiskopkonnas koguduste kirikliku elu üle valvata ja koguduste peale juhtivat mõju avaldada. Ta kutsub kokku iga aasta Eesti usuteadlaste konverentsi, kelle ülesandeks on teaduslike ja tegelike usu-elu küsimuste läbiharutamine ja liturgiliste muudatuste soovitamise, samuti ka kõstriite, organistide ja noorsoo usuõpetajate konverentsi, mis läbi harutab koorilaulu, muusika, usuõpetuse küsimused. Konverentside otsused ja soovid lähevad piiskopi kaudu piiskopkonna sinodile seisukoha võtmiseks (§ 35—40). Piiskopkonna sinod astub järjekorraliselt kokku kord aastas ja koosneb praostkonna sinodite liikmeist. Kvoorumiks on vähemalt pooled liikmed; otsused tehakse lihtsa häälte-enamusega. Piiskopkonna sinod annab ja muudab seadusi ja määrusi, katsub läbi ja otsustab praostkonna sinoditelt ja kiriklikelt konverentselt tulevad otsused, teeb algatusi igasugusteks ettevõteteks, valvab, et kogudused EELK-u põhikirjale vastavalt teotseksid, kiriku usualusel seisaksid ja lahkpüüete vastu kaitstud oleksid (§ 45). Piiskopkonna sinodi täidesaatvaks organiks kui ka kiriku valitsemise tegelikuks teostajaks on konsistoorium. Ta koosneb piiskopist, kes konsistooriumi esimees, tema abiesimehest, kes mitte vaimulik, ja neljast assessorist, kellest kaks vai-

mulikku ja kaks mittevaimulikku (§ 46). Konsistooriumi liikmed, peale piiskopi, valitakse kolme aasta peale. Olgu tähendatud, et konsistooriumi võimupiirkonda käib õpetajate ja kõstrite kandidaatide eksamineerimine, nende ametisse kinnitamine, asjaajamine maavalitsusega ja vahekorra loomine teiste kirikutega (§ 48).

III. EELK-u vahekorras maavalitsustega ja teiste kirikutega kõneldakse A all vahekorrast maavalitsusega; see peab pidev olema ja headsoovlik, nagu kongressil vastuvõetud põhimõttest näha. Tähendusena on kõster Kurrik siia kirjutanud, et kongressi komisjon omal koosolekul 10. ja 11. jaanuaril luges tarvilikuks kogudustele selgeks teha, et kiriku, s. o. õpetaja ja kõstri maa on igal pool kohaliku koguduse omandus, ja soovitada, et kogudused kirikumaade pidamise igal pool eneste kätte võtaksid ja nende sissetulekutest õpetajatele ja kõstritele palgad määraksid. — B all, vahekorrast teiste kirikutega, öeldakse, et teised kirikud on: 1) asunduste kogudused; 2) saksa ja läti kogudused. Nendega rsp. nende praostkondadega astutakse ühendusse piiskopkonna sinodi kaudu — ühise esinduse organi loomiseks.

Võrdleme neid komisjoni tulemusi I kongressile esitatud trükitud eelnõuga¹⁾, siis leiame ometigi tähtsaid muudatusi. Kõige pealt oleks nimetada, et paragrahv (3), mis kiriku õpetuse alusest kõneleb, ilmub lisandusega: „reformatsiooni vaimus mõistetud“. Seda lauset trükitud eelnõus (vaata § 1) ei ole. Komisjon on selle põhikirja võtnud nende mõtteavalduste alustel, mis kongressil peeti ja kus nii „protestantismile“ kui ka „reformatsioonile“ vastavast vaimust kõneldi. Esimest terminit tarvitas eriti J. Tõnisson. Ehk küll mõtteavaldused õpetuse aluse kohta kord õige põnevaks läksid, just siis, kui pühakirja ja sümbolsete raamatute arusaamisest ja mõistmisest kõneldi, siis ei leidu kahjuks kongressi protokollides sellest sõnagi. „Protestantism“ ja „protestantismi vaim“ esineb aga küll J. Tõnissoni poolt esitatud resolutsioonides haridusministrile ja Ülikooli Nõukogule usuteaduskonna ja praktilise usuteaduse professuuri suhtes²⁾. See lisandus sai aga pärast suurte sekelduste põhjuseks.

Edasi on eelnõu järele koguduse õpetaja valimine täiskogu käes; kongressi komisjoni redaktsioonis astub õpetaja valimiseks kokku selleks moodustatud valijatekogu; nimelt valiks

1) I K. K. P. Lisa A.

2) I K. K. P. lk. 47—50.

täiskogu omalt poolt selleks puhuks volikogusse niipalju liikmeid, kui palju volikogus neid on. Õpetaja annab „töötuse“ — trükitud eelnõu järele „ametivande“. Siis on igal pool õpetaja kõrvale asetatud köster, nõnda et köstritel on formaalselt needsamad õigused, mis õpetajatel. Kongressil viibivad köstrid viisid selle seisukoha koguduse asemikkude toetusel läbi. — Ümbernimetustest oleks tähendada, et eelnõus räägitavast „maa“-sinodist tehti „piiskoplik“ sinod.

Peatusime pikemalt I kirikukongressi kirjeldamisel kahe sugustel põhjustel.

Esiteks näitavad kongressi otsused, missuguses suunas uuendustesoovid liikusid, võrreldes senise olemasoleva korraldusega. Terve kiriku korraldus ehitatakse alt üles. Üksikkogudused, koguni ette tähendades: rahvuslikud üksikkogudused, on kirikliku üldkorralduse aluskivid; nii üksikkoguduses kui ka üldkirikus on demokraatlik printsiip õige laial alusel järsku läbi viidud; sunduslik side maavalitsuse ja riigi vahel katkestatud; kiriku valitsuse ülemkoht konsistooriumi ilmliku presidendi käest selle vaimuliku esimehe, piiskopi kätte antud. Nii avanesid järsku laiad võimalused võhikutele igal pool oma käsi kirikliku töö külge panna. On tunne, nagu murduvad viimselt takistavad tõkked eest ja jõurikkad vood lähevad üle kodumaa kirikliku pinna. Mitte siiski purustades ja hävitades, küll aga targu järele kaaludes ja alles jättes aluskive, mis proovitud aastate voolus. Mitte ka põlgust ja kõrkust üles näidates nende ringide vastu, kes kirikliku elu ja korralduste takistajaks olid rahvuslikul alal, vaid õige mõõdukalt üles astudes ja koguni ühtlast koostöötamist näha soovides, ei enam: võimalusi andes vähemrahvuste rahvuslike praostkondade loomisele, vastavalt oma rahvuse hinge-elu iseärasustele ja tarvidustele. Eestlased, kes palju kannatanud, ei tahtnud, et sellepärast teised peaksid kannatama.

Teiseks peatusime siin pikemalt sellepärast, et Tartus 1917. aastal ärapeetud I kirikukongressi töö saavutused said tegelikult põhjanevaks edaspidisele kirikuelu korraldusele Eestis ja on aluseks kaheksa aastat pärast seda, 1926. aastal samuti Tartus ärapeetud erakorralisel VII kirikupäeval vastuvõetud Eesti evang.-lut. usu üldkiriku ja üksikkoguduste põhikirjadele.

5.

Juba esimese kongressi komisjoni esimesel koosolekul võeti päevakorda teise üldise kirikukongressi küsimus.¹⁾ Otsustatakse teine üldine kirikukongress kokku kutsuda kiriku eelnõu vastuvõtmiseks ja teostamiseks. Kongressi laiendatud komisjoni koosolekul jaanuaris 1918. aastal määratakse kongressi kokkutulemise kohaks Tallinna; ajaks 7. ja 8. (20. ja 21.) märts; päevakorras esimese punktina: kiriku põhikirja lõplik lugemine — ettekandja õp. J. Kukk.²⁾ Peale selle oli kongressi päevakorras ära tähen-datud: kirikumaade ja usuõpetuse küsimus.

Silmas peeti ka seda, et tuli ühendusse astuda konverentsiga, mis kavatses ülevenemaalist evang.-lut. usuliste kindralsinodit ette valmistada, missugune sinod õpetajatest ja koguduse asemik-kudest pidi koosnema ja mis uue üleriikliku kirikukorralduse eelnõu pidi välja töötama, nagu kindralkonsistoriumi nõunik õpetaja Meyer Moskvast I kirikukongressil teatas.³⁾ Peterburisse minemiseks volitati õpetaja J. Kõpp⁴⁾.

Kuid poliitilised sündmused kõrvaldasid esialgu esimese kavatsuse päevakorralt, ähvardades seda täiesti maha matta; teiselt kavatsuselt aga võtsid nad ära reaalse aluse. Venemaal ja Eestis pääsis lahti enamlus. Eesti hukkumist katsub päästa maapäev ja päästekomitee; Eesti kuulutatakse välja iseseisvaks sõltumata vabariigiks, mille korra kindlaks määrab Asutav Kogu. Kuid varssi peale Vabariigi väljakuulutamist ilmuvad siia Saksa väed ja okupeerivad maa. Ei olnud mitte ainult kõik ilusad algatused ja kavatsused nagu maha maetud; vähe sellest, taheti tagasi minna nii mõneski asjas endiste aastasadade eesõiguste täielisele restaureerimisele, maa koloniseerimisele sakslastega, maa pärisrahva ümberrahvustamisele. Iseenesest mõistetav, et ei antud mingisuguse kirikukongressi kokkutulemiseks luba.

Lõpp sellele draamale tuli Saksa riigi kokkuvarisemisega 1918. a. sügisel. Saksa väe-osad lahkusid maalt, jättes maa pal-jaste kätega enamlaste punase lainega heitlema; pärastpoole män-gisid erilist osa lõuna pool Saksa landeswehrlased. Kuid Eesti ei

1) I K. K. P. lisa B, lk. 1.

2) I K. K. P. lisa C, lk. 10.

3) I K. K. P. lk. 45.

4) I K. K. P. lisa C, lk. 11.

pannud kibedas vabadusheitluses mitte ainult väljapoole oma iseseisvust maksuma, vaid korraldas Ajutise Valitsuse ja kokkuastunud Asutava Kogu kaudu oma sisemist elu.

Kiriku ja usu suhtes võttis Asutav Kogu põhimõttelise otsuse riigi põhiseadusesse: „Riigi-usku Eestis ei ole“ (§ 11). Riigi ja kiriku tegelik lahutamine pidi sündima edaspidi vastava seadusega. Ajutine Valitsus andis 15. aprillil 1919. a. kogudustele aga uue korralduse, n. n. „Ev.-luteri usu koguduste omavalitsuse ajutise korralduse“.¹⁾ Temas leidusid need paragrahvid, mis I kirikukongressi poolt koguduse ja selle juhtimise kohta vastu võetud, kuid mitte niipalju komisjoni poolt läbitöötatud ja ümberredigeeritud kujul, kui just trükitud eelnõule vastavalt. Koguduse organiteks on täiskogu, nõukogu (volikogu) ja eestseisus. Täiendatud valimisvolikogu on ära jäetud; õpetaja ja köstri valimised on täiskogu kätte antud. Täiskogu pidi ka naturaalkohustused („orjused“), regulatiivmaksud viljas, ümber hindama rahamaksudeks. Täiskogudel tuli ka koguduste ülevalpidamise peale energiliselt mõelda, sest Asutav Kogu võõrandas maaseadusega kirikumaad täiesti, jättes nad küll esialgu veel suuremalt jaolt kiriku tarvitada, ja kaotas regulatiivmaksude süsteemi.

Kuna esimese kirikukongressi töö veel pooleli oli, uued poliitilised sündmused ja riiklikud seadused ning määrused mitte ainult ei annud kirikule võimalust oma sisemisi asju selgitada ja korraldada, vaid koguni seda tingimata nõudsid, — jättis ju riik kiriku täiesti „saatuse hoolde“, siis kerkib uuesti üles II kirikukongressi kokkutulemise tarvidus. I kirikukongressi protokollide lisas leiame lühikese protokolliga „kirikukongressi komisjoni koosoleku üle Tartu-Maarja köstrimajas 20. augustil 1919. a.“ Koos on kõigest kolm komisjoni liiget: prof. J. Kõpp, õp. V. Eisen-schmidt ja köster J. Kurrik. Prof. J. Kõpp teatab läbi-rääkimistest ja nõupidamistest, mis Tallinnas kindralsuperintendendiga ja õpetajatega peetud kongressi kokkukutsumise suhtes. Kongress otsustatakse kokku kutsuda 10., 11. ja 12. sept. 1919. a. Tallinna, kus esimesel joonel Tartu kongressil valitud komisjon oma tööst aru annaks, kirikukorralduse eelnõu uuele läbivaatamisele tuleks ja mille päevakorda muu seas võetakse kiriku ülevalpidamise küsimus, mis muudetud olude tõttu juba tarvilik.

1) Vaata „Riigi Teataja“ nr. 28/29, 1919. a.

6.

II kirikukongress astubki seekord 10. septembriks Tallinnas kokku. Kutsutud olid koguduste õpetajad, köstrid ja iga koguduse resp. iseseisva pihtkonna poolt kaks saadikut, abikoguduste poolt üks saadik. Osavõtjate nimestikus on nimetatud auvõraste hulgas siseminister A. Hellat, „kindralkonsistooriumist“ (usuasjade kolleegium siseministeeriumi juures) E. Dolf ja A. Kübarsepp; Ameerika ev.-lut. usu koguduste peavalitsusest rev. prof. Sven Gustav Jounget; Rootsist dr. theol. K. B. Westmann ja dotsent pastor Froste; Soomest mag. phil. õp. Hannu Haahti; Läti konsistooriumi poolt pastor Rammann. Peale auvõraste on koosolekul 7 esimese kirikukongressi esindajat; 4 konsistooriumi esindajat; Tallinnast 38 esindajat; Harjumaalt 44 es.; Järvamaalt 28 es.; Läänemaalt 49 es.; Virumaalt 48 es.; Tartust 13 es.; Tartumaalt 18 es.; Võrumaalt 31 es.; Valgast 3 es.; Viljandimaalt 24 es.; Pärnumaalt 22 es.; Saaremaalt 13 es.; kokku: 342 õpetajat, köstrit ja koguduste saadikut. Peale selle veel 17 külalist õpetajat, usuteadlast jne.

Kongress avatakse piduliku jumalateenistusega Jaani kirikus; koosolekuid peetakse „Estoonia“ ilusas kontserdisaalis, mille rõdudel rohkearvuline publikum. Kongressi avab jällegi õp. V. Eissenschmidt kui I kongressi poolt valitud komisjoni liige ja kõige vanem õpetaja. Peajuhatajaks valitakse häälte-enamusega kindralsuperintendent V. Kentmann. Enne kui eelnõu arutamisele saadi minna, võetakse, pärast prof. J. Kõpp'u referaati Tartu kirikukongressi komisjoni tegevusest, hindamisele kiriku valitsuse ja õpetajate okupatsiooni-aegne tegevus. Kibedad ja teravad vaidlused lõpevad järgmise resolutsiooniga: „II Eesti kirikukongress tunnistab paljude kirikuesindajate tegevuse okupatsioonivõimude kõlblises ja tegelikus toetamises täiesti kahjulikuks ja on selle peale kindel, et meie kirik tulevikus tahab tõsise rahvakirikuna Eesti evang.-usu rahva kasuks töötada.“¹⁾ Pärast seda juba läheb kiriku-eelnõu lugemine ladusalt edasi. Üksikoguduse korraldust ei puudutata, sest et ta juba riigivalitsuse poolt maksuma pandud; ta võetakse sel kujul ka muutmata põhikirja. Läbi harutatakse praostkonna, piiskopkonna ja konsistooriumi kohta käivad paragrahvid. Tähtsamad muudatused on: praostkonna-sinodi liikmeteks on õpetajad, köstrid ja koguduste resp.

1) II K. K. P. lk. 10.

iseseisvate pihtkondade poolt 2 saadikut; abikogudused saadavad kõstri ja ühe saadiku. Piiskopkonna sinod nimetatakse ümber kirikupäevaks. Eelnõu täiendatakse uue paragrahvi, mille järele kirikupäeva määrused saavad seadusteks, kui nad kahel lugemisel vastu võetud.¹⁾ Peale selle pannakse juhataja poolt terve eelnõu kongressile vastuvõtmiseks ette, mis ka ühel häälel vastu võetakse. Nii omandas ka Eesti ev.-lut. usu kiriku põhikiri sellega kiriku enese silmis seadusliku maksvuse. Referent õp. J. Kuk k ütleb oma lõppsõnas uue kirikukorralduse kohta: „Tema ülesanne ei pea mitte selles seisma, et vāravaid, mis kogudusesse viivad, kitsaks teha, vaid just vastuoksa, et neid lahti ja avaraks teha, et palju elu võiks koguneda meie koguduse ümber. Sellel põhikirjal võivad mitmed konarused küljes olla, aga ka meie põhikirjade põhikiri, piibel, ei ole mitte kui ühest tükist valatud torn, vaid kui mäe-ahelik, mis Jumala loodud, mille külgedel mitmed orud ja kuristikud asuvad, aga ta mäekallakutelt jooksevad eluvee allikad ja ta harjal hiilgavad päikesekiired. Nõnda olgu ka see meie koguduste põhikiri, kuigi tas ehk leidub mõndagi, millega kõik ei taha leppida, vabakiriku aluspõhi, kus võimalik on vabalt kasvada, areneda ja kirikliku elu vilja kanda.“²⁾

Uue põhikirja redigeerimiseks, trükkimiseks ja kogudustele kättetoimetajaks valitakse teise kongressi poolt õp. H. B. Rahamägi, praost K. Thomson, õp. J. Kõpp ja õp. J. Kuk.³⁾

Aga juba samal, teisel kirikukongressil sünnib vastuvõetud kirikukorralduse alusel kirikuvalitsemises pööre. Oli vastuvõetud resolutsiooniga okupatsiooni-aegne kirikuvalitsuse tegevus hukka mõistetud, siis andis juba see moment põhjust kongressile esineda ettepanekuga, et praegu ametis olev konsistoorium, kindralsuperintendent V. Kentmanniga eesotsas, tagasi astuks ja vastavalt uuele põhikirjale kirikuvalitsus juba kõikide koguduste asemikkude poolt valitaks. Selle ettepanekuga esineb Tallinna Jaani koguduse saadik J. Bergmann, kes järgmise, Tallinna evang.-luteri koguduste ühisel koosolekul ülesseatud resolutsiooni kongressile vastuvõtmiseks esitab: „Täna vastuvõetud kirikukorralduse läbi tunnistas kongress tõeks, et meie kiriku elu juhtijad asutised selle korralduse põhjal peavad valitama. Praegune konsistoorium on äraiganenud seaduste ja korralduste

1) II K. K. P. lk. 15.

2) II K. K. P. lk. 16.

3) Sealsamas lk. 22.

põhjal ametis olev asutis, ta ei ole mitte ajakohane ega ajanõuetele vastav. Sellepärast nõuab praegune kongress, kui kõigi Eesti Vabariigis olevate evang.-luteri usu koguduste ainukene autoriteetne esindaja, et meie praegune konsistoorium oma terves koosseisus ametist tagasi astuks ja kongress vastuvõetud korralduse põhjal uue konsistooriumi ta terves koosseisus valib.“¹⁾ Kindralsuperintendent V. Kentmann'i palvel otsustatakse enne ära kuulata kindralsuperintendendi aruanne konsistooriumi tegevuse kohta.

See käsitleb peaaesjalikult Eesti Vabariigi valitsuse aega ja käib nii Põhja- kui ka Lõuna-Eesti kohta, mis 18. veebr. 1918. a. kiriklikult ühendati; ta käsitleb kiriku ja koguduste „organisatsiooni, visitatsiooni, restauratsiooni ja evangelisatsiooni“. Aruande lõpul teatab kindralsuperintendent V. Kentmann, et ta ametist tagasi astub, ja palub juba täna uus piiskopp valida, et see ametisse võiks astuda, niipea kui ta riigivalitsuse poolt on kinnitatud.²⁾ Tagasi astuvad ka teised konsistooriumi liikmed. Lahkuvale konsistooriumile avaldatakse tänu. Kongress võtab selle peale vastu järgmise resolutsiooni: „Kirikukongress, ära kuulates konsistooriumi tagasiastumist, läheb uue konsistooriumi valimisele üle.“³⁾ Otsustatakse valida 161 häälega 94 vastu esialgu „ajutine“ konsistoorium. Kindralsuperintendendi kui ka konsistooriumi valimine sünniks vastuvõetud kirikupõhikirja alusel, s. o. kindralsuperintendendi asemel võetakse pea nimetuseks piiskopp. Piiskopp on konsistooriumi esimees; abiesimeheks on ilmlik; assessoriteks 2 vaimulikku ja 2 ilmlikku. Köstrite ja saadikute nimel paneb köster Mets konsistooriumi liikmete kandidaatideks ette: õp. J. Kukk'e piiskopiks ja konsistooriumi esimeheks; dr. F. Akel'i konsistooriumi abiesimeheks; assessoriteks: õpetajad J. Kõpp ja J. Lattik, cand. jur. V. Kargaja ja cand. jur. G. Soosaar, kes ka häälte-enamusega valitakse, kuna teised kandidaadid vähem hääli saavad; nõnda sai piiskopp J. Kukk 169, kindralsuperintendent V. Kentmann 126 häält poolt.⁴⁾

Piiskopiks valitud Keila ja sõjaväe õpetaja J. Kukk pöördub kongressi poole järgmiste sõnadega: „Töö, mis minu peale pan-

1) II K. K. P. lk. 17.

2) Sealsamas, lk. 21 jj.

3) II K. K. P. lk. 24.

4) II K. K. P. lk. 29.

dud, on raske; mitte ihulikult ei käi see üle jõu, vaid hingeliselt on vastutus suur. Vastutus, mis minu peale pandud, oleks üli-raske, kui mul mitte lootust ei oleks, et mind minu töös kogudused, iseäranis koguduste asemikud, toetavad. Ainult see annab julgust ja jõudu, kui kindel teadmine on, et konsistooriumi liikmed, kes ühes minuga valitud, minuga üheskoos kaasa töötavad. Aga jõud tuleb meile alles sellest, et me teame, et meid kannab koguduste üksmeel ning armastus. Nõnda jõuame raskustest üle. Valimistel lähevad ju hääled loomulikult lahku; aga ma loodan, et ka need, kes teisiti hääletasid, mulle oma kaastööd mitte ei keela. Teeme üheskoos tööd, et meie rahvas, meie kodumaa rahvas rakendataks Kristuse teenistusse, Jumala teenistusse. See töö ei ole aga mitte orjaks saamine, vaid kes Kristuse teenistuses töötab, saab vabaks. Ma ei või siit kõnetoolilt lahkuda, ilma et ma mõtlen allika peale, kust kõik inimesed oma jõudu ammutavad. Kes Jumala peale loodavad, need saavad uut rammu, nad saavad kandvat jõudu palvest, eestpalvest. Ja ma palun, et koguduste asemikud ja kogudused mind ja teisi konsistooriumi liikmeid ka oma palvega toetaksid, et meie töö võiks korda minna, et meie kirik võiks seista kui Siioni mägi.“¹⁾

Kongressi poolt, kes püsti tõustes uue piiskopi sõnu kuulanud, soovib uuele konsistooriumile kongressi juhataja õp. Rahamägi õnnistust, lootes, et kui uus konsistoorium kinnitatud ja töötama hakkab, need lõngad ja paelad, mis on koguduste ja konsistooriumi vahel, kindlad oleksid ja veel kindlamaks kasvaksid.

II kirikukongress puudutab veel kiriku ülevalpidamise, usuõpetuse ja kirikuõpetajate ning köstrite ettevalmistamise küsimust. Pärast kolmepäevalist pingutavat tööd lõpetab II kongress oma töö õpetaja A. Kapp'i poolt öeldud sooviga: „Unustagem tülid, kandkem tuld!“

II kirikukongressiga on lõpule jõudnud ka Eesti vaba rahvakiriku arenemisloos esimene ajajärk. Kirikule on uus korraldus antud, kirikuvalitsus uuele, rahvalikule alusele viidud.

Kuna kirikul ees oodata raskeid murranguid, hingab edu-meelsem kongressi osa kergemalt, teades, et kiriku elu ja edu on koguduste eneste kätte pandud. Vastutustunne ja kohustus-

1) II K. K. P. lk. 29.

tunne on jõud, mis ka rasketel silmapilkudel kannab ja edasi viib.

See tõde osutus õigeks ka siin.

7.

Vastavalt I ja II kirikukongressil vastuvõetud uuele kiriku-korraldusele astub Eesti evangeeliumi-luteri kirik neisse raamidesse aegamööda, aga kindlalt, ja alustab usuelu avaldamisi uues raamistikus. See üleminek sünnib neis küsimusis, kus kirik riigiga kokku puutub, täiesti veel Eesti Vabariigi teadmisel ja kinnitamisel; ei olnud ju tegelikult riigi ja kiriku lahutuse seadus läbi viidud. Kiriku puht-sisemistes asjades aga annab Vabariigi Valitsus vastavalt Asutava Kogu poolt vastuvõetud põhimõttele, mille järele Eesti riigil riigiuseku ei ole ja riik ennast kiriku sise-mistesse küsimustesse ei sega, täielise luba ja voli talitada oma parema äranägemise ja tundmise järele.

Olid mõlemad kirikukongressid kirikule esialgseks „asutavaks koguks“, siis ehitavad järgnevad kirikupäevad (piiskopliku sinodi uus nimetus uues kirikukorralduses) antud põhimõtetel alustel edasi ja annavad juhtnööre kirikuelu arendamiseks.

Niisuguseid kirikupäevi peeti 1920. aastast alates kuni 1925. aastani igal aastal, vahel Tallinnas, vahel Tartus. Järgnegu siinkohal ülevaade nendest:

I kirikupäev		peeti Tallinnas 13.—15. oktoobrini 1920. a.
		„Estoonia“ kontserdisaalis.
II	„ „ „	14.—16. juunini 1921. a.
		börsisaalis.
III	„ „	Tartus 13.—15. juunini 1922. a. üli-
		kooli aulas.
IV	„ „	Tallinnas 12.—14. juunini 1923. a.
		I poegl. gümn. võimlas.
V	„ „	Tartus 18.—20. juunini 1924. a. üli-
		kooli aulas.
VI	„ „	Tallinnas 16.—18. juunini 1925. a.
		I poegl. gümn. võimlas.

Nendest oli V kirikupäev ühendatud Eesti 400-aastase usupuhastuse-juubeli pühitsemisega.

Kirikupäevad algavad jumalateenistusega ühes kohalikus kirikus, kus muu seas piiskopp jutluse ütleb. Kirikupäeva kodu-

korra järele, mille välja töötas õp. H. B. Rahamägi ja mis III kirikupäeval lõplikult vastu võeti, valitakse kõige pealt piiskopile kui juhatajale 4 abilist, kellest 2 mittevaimulikku, peasekretär ühes 4 abilisega ja tarvilised komisjonid, nende seas tingimata mandaat- ja redaktsioonikomisjon. Samuti valitakse kohe alguses 5 liiget, kes n. n. „otsuste protokollile“ alla kirjutavad. Nimelt protokollitakse kohe kirikupäeva kõik otsused otsuste protokolliraamatusse; täielik protokoll töötatakse sekretariaadi poolt pärast välja. Järgneb möödunud aasta „kiriku aruanne“, mille piiskopp ette kannab, ja teadaanne konsistooriumiliikmete ametiaja lõppemisest. Kandidaadid konsistooriumiliikmete kohtadele seatakse üles järgmisel päeval enne lõunat, viimase päevakorrapunktina; valimissedelite äraandmine sünnib samal päeval, õhtusel istungil, viimase punktina. Samuti antakse 1926. aastast alates aru konsistooriumi tööst.

Kirikupäeva päevakorras on veel peale puht-tehniliste, korraldusküsimuste, üldkiriku sissetulekute ja väljaminekute n. n. „keskkassa“ aruanne ja eelarve, mille valitsuse liikmed ka kirikupäeva poolt valitakse; kiriku häälekandja „Eesti Kiriku“ aruanne ja eelarve; ülevaated välis- ja sisemisjoni-tööst; kirikuõpetajate konverentsi ettepanekud.

Senini peetud kuuel kirikupäeval on igaühel oma tulipunkt olnud. On ka arusaadav. Kirikukorraldus ja kiriku elu ei ole veel kindlates raamides. Anname väikese ülevaate nendest tööst, mis üksikutel kirikupäevadel tehtud, muidugi ainult seda alla kriipsutades, mis üldise, laiemata tähtsusega meie kiriku arenemisloos.

I kirikupäeval (1920. a. Tallinnas) valiti ajutise piiskopi ja ajutise konsistooriumi asemele juba jäädavad. Piiskopi valimine sündis 14. oktoobril 1920. a., hommikusel koosolekul. Eluaegseks piiskopiks valitakse 233 häälega 257-st häälest Jakob Kukk, keda juhataja õp. Rahamägi järgmiselt tervitab¹⁾:

„Armas Eesti evangeeliumikiriku ülevaataja ja hingekarjane!

Kirikupäev on arvanud heaks sind Eesti evang. kiriku piiskopiks valida. Kui kirikupäev seda tegi, siis teadis ta, et Eesti evang. kirikul ei ole praegu mitte võimalik sind kõige pealt auga üle külvata; ta teadis, et ei ole Eesti kirikul ka mitte sulle vara rohkelt sulle raputada, vaid kui ta sind selle tähtsa

1) I Kp. P. lk. 8 j.

koha peale valis, siis ta teadis, et temal sinu mehiste õlgade peale on ainult üht asja panna: tööd ja koormat, mida Eesti ev. kiriku ülesehitamine sinult nõuab. — Ehk küll kirikupäev sind valides esimeses joones seda silmas pidas, nimelt Eesti kiriku ülesehitamist ja omale juhataja, nõu-andja, hingekarjase valimist, siis on ta seda aga ka selges ja sügavas teadvuses teinud, et see töö ei sünni mitte viimselt temale, vaid Jumala riigile! Sellepärast teab ta, et kõige töö ja raskuste puhul, mis Issanda karja ja karjast praeguste murdlainete puhul ootavad, on ka jõuallikas olemas, kust sina, piiskopp, omale töö raskuse ja koorma all jõudu saad; see on meie Jumal! Kui ta koorma peale paneb, siis ta ka aitab! Tema käest tema tarkuse vaimu ja rohket õnnistust soovin sulle kirikupäeva nimel.“

Järgneb tervitus praost Thomsonilt: „Armas piiskopp! Praostite, õpetajate ja meie koguduste nimel tervitan ma sind ja soovin sulle Issanda õnnistust. Sa oled möödaläinud aastal kahe mehe töö ära teinud; meie rõõmustame, et sa tulevikus oma jõudu saad pühendama meie tervele kirikule; kuid mul on kahju, et sa meie praostkonnast lahkud. Jumal on sulle iseloomu ja omaduse annud, mida mehele, kes sinu kohal seisab, tingimata tarvis on: sa oled asjalik ja sa ei ole äge. Meie töötame sulle, et meie sind palvekätel kanname, ja loodame, et sul võimalikuks saab, meie kirikut rahulikumale teele viia, kui see on, mis tal praegu käia tuleb. Sellepärast tuletan ma sulle siin meelde, mis sulle öeldi, kui sa esimest korda kui täisealine Jumala altari ees seisid: „Võitle head usuvõitlemist, hakka igavesest elust kinni!“ Jah, võitle head usuvõitlemist, juhata ja aita meid võidelda! Issand õnnistagu sind! Aamen.“

Kui ka konsistooriumi liikmed valitud (dr. F. Ake'l, prof. J. Kõpp, õp. J. Lattik, cand. jur. V. Kargaja ja not. J. Bergmann), loeb piiskopp Taaveti 121. laulu ja koosolek laulab laulu.

Sellega on loodetavasti ka üks tükk Balti ajaloost hauda maetud, see osa, kus rahval senini midagi ütelda ei olnud, kus tal aga asja enese pärast palju ütelda oleks tulnud.

Asja tõsisest seisukorrast saavad aru ka kongressil viibijad väiksearvuliste saksa koguduste esindajad. Nad nõuavad omale esindust konsistooriumis ja rahvuslikkude praostkondade asutamise võimalust. Ettepanijad on saadik Koch ja õp. v. z. Mühlen. Muu seas ütleb õp. Mühlen: „Isegi mõista, et kiriku juhatus peab eestlaste käes olema. Kui meie katset teeme jälle konsistooriumi

sisse saada, siis sünnib see selles mõttes, et see kasulik võiks olla tervele kirikule¹⁾.” Neid toetavad: praost Thomson, praost Beermann, praost Hoffmann. Selle vastu tuuakse, et kirikusse rahvuslik joon kantakse, mis ei ole evangeelne ega mitte kirikupolitiliselt hea (saadik Neumann, õp. Tallmeister, õp. Tennmann j. t.). Pealegi ei ole selge, kes ja kus need saksa kogudused on (õp. Lattik). Küsimuse selgitamiseks valitakse komisjon, kes konsistooriumi täiendamist saksa rahvusest assessoritega ei soovita, küll aga võimalust anda sakslastele omaks praostkonnaks ühineda. Op. Hesse Tallinnast nimetab saksa kogudustena: 3 Tallinnas, 2 Tartus, 1 Pärnus, 1 Narvas. Pärast uusi vaidlusi, kus arvamised kõiguvad (iseloomustav on õp. Th. Tallmeisteri ütlus: „olen põhimõtteliselt saksa praostkonna asutamise vastu, hääletan aga selle poolt“²⁾), ja mille puhul Rootsi koguduste saadik Malm nõuab, et ka nende huvide kaitsmiseks võimalus antaks oma praostkonda asutada, otsustatakse: „1) põhimõtteliselt nõus olla saksa ja rootsi praostkonna asutamisega; 2) konsistooriumile ette panna kirikupäeva soovi, et konsistoorium saksa ja rootsi praostkonna korralduse ja kava välja töötaks, ja kui seaduslikke takistusi ees ei ole, nende praostkondade asutamise käima paneks.“³⁾ Nii saksa kui ka rootsi rahvuslikud praostkonnad kutsutigi konsistooriumi poolt ellu samal aastal. II kirikupäev kiitis selle sammu tagantjärele n. n. teise lugemisega heaks⁴⁾. Kuid tollekordne konsistoorium unustas nende kinnitamist nõuda Vabariigi Valitsuselt, mis tarvilik oli, nõnda et need praostkonnad teotsesid ja teotsevad veelgi kui „illegaalsed suurused“, „revolutsiooni sünnitised“.

Samal kirikupäeval kerkis üles ka koguduste ja üldkiriku majandusliku elu korraldamine, kuna ju regulatiiv-maksude kaotamisega, kirikumaade võõrandamisega, riigi ja kiriku lõpliku peatse lahutamise võimalusega kiriku ja koguduste vana ülespidamis-viis täiesti hävitati ja uus kord tuli välja töötada. Arutataksegi juba sellel kirikupäeval läbi kiriku ülevõltpidamise määruste eelnõu (aruandja praost H. Põld Koselt), valitakse koguduste majandusliku elu korraldamise ja üldkiriku kesk-kassa põhikirja valmistaja komisjon. Valitakse ka „kesk-kassa“ ajutine

1) I Kp. P. lk. 10.

2) I Kp. P. lk. 18.

3) I Kp. P. lk. 18 j.

4) II Kp. P. lk. 40.

valitsus; esimeheks saab praost R. Steinberg Pilistverest, kes suure hoolega kesk-kassat juhatab kuni siamaale, mille korraldamiseks palju kaasa töötanud praost G. Haller.

I ja II kirikupäeva vahele langeb esimese Eesti piiskopi J. Kukk'e ametisseõnnistamine. Mõte oli piiskopi õnnistamist ühendada II kirikupäevaga, kuid õnnistajaks kutsutud Soome peapiiskopp J o h a n n s o n ei võinud üldse tulla, aga tema asemele palutud Rootsi peapiiskopp S ö d e r b l o m võis alles 5. juunil 1921 õnnistamist toimetada. Rootsi peapiiskopp talitas õnnistamist selle korra järele, nagu omal ajal Eestis Rootsi piiskoppe õnnistati, kinkides Eesti piiskopile ka värvilised ametiriided ja piiskopi karjasesaua. Neid kannab sest ajast piiskopp iseäralistel pidulistel juhtumustel, kuna õpetaja must talaar — ta harilikuks teenistusriideks on. Piiskopliku kuld-rinnaristi kinkisid kogudused. — Õnnistamine, millest osa võtsid veel Soome piiskopp dr. G u m m e r u s ja Läti kiriku esindaja dr. M a l d o n, Eesti riigi esindajad ja paljud muud võõrad ja omade koguduste õpetajad ning saadikud, jättis igapidi ülendava mulje.

II kirikupäev Tallinnas (1921. a.), millest osa võtsid 268 liiget, algas esimese „arupärimise“ esitamisega, ja just piiskopi õnnistamise asjus. Arupärimine esitati õp. A. K a p p'i ja paljude tema mõtteosaliste poolt. Arupärimine paigutati 7 hääle vastuolemisel päevakorra lõpupoolde. Arupärimises nähakse piiskopi õnnistamise viisis katoliiklist maiku, hädaohtu väbale rahvakirikule ja soovitatakse piiskopi nimetuse asemele võtta „kirikuvanem“, analoogiliselt riigivanema nimetusele¹⁾. Arupärimisele vastab kons. ass. J. K õ p p. Ette pandi kaks ülemineku-vormelit. Esimene saadik Kefria poolt Nissist: „Kirikupäev kiidab konsistooriumi teguviisi piiskopi õnnistamisel heaks ja läheb päevakorras edasi.“ Teine praost Meder'i poolt Märjamaalt: „Õnnistamisviis ei olnud põhikirjaga kokkukõlas, aga katolitsismivaimu seal ei ole.“ Vastu võetakse esimene ülemineku-vormel 102 häälega 64 hääle vastu. — Selle kirikupäeva tähtsamaks tööks oli kiriku ülevaapidamise ja kesk-kassa eelnõu läbiharutamine²⁾. Võetakse järgmised põhimõtted vastu: iga koguduse täisealine liige peab kiriku ülevaapidamiskulude kandmisest osa võtma; iga kogudus peab olema kesk-kassa liige, aidates üldkiriku kulusid kanda. Loodetakse optimistlikult, et

1) II Kp. P. lk. 35. jj.

2) II Kp. P. lk. 9—19.

ka riik pärast lahutamist ühe osa üldkiriku kuludest oma kanda võtab. Arvatakse ka, et kesk-kassasse kõikide koguduste tulud võidakse maksta ja sealt ka kõikide koguduste kulud katta. Selle läbi tahetakse rohkem ühtlust ja õiglust tuua ametikandjate palgaoludesse. Kuid koguduslik alus ka majanduslikes küsimusis löi läbi, kusjuures siiski kindlaks määratakse liikmemaksu alammäär ja maks liikme pealt kesk-kassale. Tasu ametitalituste eest jääb koguduste määrata. Iga koguduse õpetaja ja köster saavad koguduse poolt prii korteri, kütte ja kindla aastapalga, mille suuruse määrab nõukogu ja kinnitab täiskogu; palga alammäär õpetajale ei või mitte vähem olla kui keskkooli juhataja palk ja köstrile mitte vähem kui rahvakooliõpetaja II järgu palk, vastavalt ameti-aastatele („Riigi Teataja“ 1921, nr. 41 kohaselt). Võetakse vastu ka põhimõtteline otsus, mille järele vähemad kogudused võivad kesk-kassast õpetajate ja köstrite palkade maksmiseks toetust saada, mille suuruse määrab ära konsistooriumi ettepanekul kesk-kassa ja kinnitab kirikupäev. Väljateeninud õpetajate ja köstrite paiuki alammääraks on pool osa õpetajate ja köstrite palga alammäärast, ja seda maksab kesk-kassa. Koguduse maad antakse ametikandjate kasutada. Koguduse varandust müüa, pantida või kinkida võib ainult konsistooriumi loaga. Valitakse kestev kesk-kassa juhatus: esimeheks praost B. Steinberg, liikmeiks saadik Viikmann Kadrinast, praost G. Haller Martnast, saadik J. Hendrikson Helmost, saadik Uusjärv Tallinnast.

Nimetada oleks veel, et sellel kirikupäeval otsustatakse usuõpetuse küsimusse, mis Riigikogu otsusega algkoolist välja tõrjutud, rahvahäälsetuse kaudu selgitust nõuda. Riigikogu liikmed direktor õp. L. Raudkepp ja õp. J. Lattik andsid selle üle pikemalt seletust. Usuõpetus viidigi pärast rahvahäälsetusega koolidesse tagasi. Peateene on siin „kristlikul rahvaerakonnal“.

II kirikupäeva otsuste hulgas on ka otsus, mille järele kõik, kes Eesti kiriku liikmed on, peavad enesele 31. detsembrini 1921. a. liikmekaardid muretsema.¹⁾

III kirikupäeval (Tartus 1922. a.) võeti vastu kirikupäeva alaline kodukord, ülikooli-koguduse põhikiri, mille üksikuid paragrahve soovitatakse laiendada ka koguduste peale, kus mitu pihtkonda. Tehakse mõned vähemad muudatused põhikirjas ja täien-

1) II Kp. P. lk. 40.

datakse viimast kahe ülitähtsa paragrahviga: ¹⁾ „Kirikupäeva vahe-
aegadel annab ja tunnistab tühjaks seadusi edasilükkamata asja-
des konsistoorium ja teatab sellest ringkirjaliselt kõigile kogu-
dustele. Konsistoorium võib ajutiselt ainult neid seadusi maksma
panna, mis täiel konsistooriumi koosolekul vastu võetud. Igast
niisugusest seadusest annab konsistoorium järgmisele kirikupäe-
vale teada ja põhjendab seda“; ja „Ühegi kirikliku ameti ega töö
peale ei või keegi kandideerida muidu kui konsistooriumi kaudu.
Konsistoorium võib kaaluvatel põhjustel kandidaate kõrvaldada.
Õpetajal peab olema akadeemiline usuteaduslik haridus. Kuni
kõstriite haridusliku tsensuse kindlaksmääramiseni katsub kon-
sistoorium kõstriameti kandidaatide võimisi.“ Lahkunud konsis-
tooriumi-abiesimehe dr. F. Akeli asemele valitakse dots. J. Uluots,
kesk-kassa valitsusest lahkunud saadik Uusjärve asemele — kös-
ter K a s e m e t s.

Küll aga tõi III kirikupäev küsimuse üles, mis pärastpoole
suuri laineid lõi. Nimelt kõneles sellel kirikupäeval prof. J. Kõpp
„Elavast kogudusest“. ²⁾ Oma sügavas kõnes rõhutab ta, et
Eesti kirikus peab valitsema õige evangeeliumivaim, mis on va-
baduse-, õiguse- ja armastusevaim, ja tõsine rahvameelsus. Va-
badusvaimust kõneldes ütleb kõneleja lähemalt, et evangeelses
kirikus „ei tunta härrasid ega orje, vaid ainult Jumala lapsi; Jee-
sus ei toonud mitte eeskirju ja seadusi, vaid sisemist hingelist
vabadust. Rooma-katoliku kirikus tekkis orjamõiste: hing, ihu
ja vaim pidid olema kiriku päralt, end kiriku alla heitma. Luter
astus selle hingelise vägistamise vastu välja. Meie oleme protes-
tantismi lapsed. Inimese hing on kõige kallim väärtus: ta
otsib ühendust Jumalaga ja siin ei saa ega tohi teine ennast
vahele segada. See on tõsine vabadus. Meie kiriku põhimõttes
on see avaldatud ka sõnades „protestantismi vaimule vastavas
mõttes“; on tahetud kindlustada usupuustuses võidetud inimese
hinge õigust iseseisvalt, ilma vahemeesteta ja end vahetalitajaks
pakkuva asutiseta, ühendusse astuda Jumalaga ja sellele vahekorrale
nähtavat kuju anda sisemise õigluse nõude kohaselt; on tahetud
ära hoida võimalust inimest sundida oma usuilmas ennast pai-
nutama väliste, seaduslike autoriteetide alla.“

Kõne oli tingitud ettepanekuga kirikupäevale, et EELK-u

1) III Kp. P. lk. 16 ja 14.

2) III Kp. P. lk. 10 jj.; 24 jj.

põhikirja § 3-as, kus kõneldakse kiriku õpetuse alustest, piiblist ja evangeelsetest sümbolsetest raamatutest, maha kustutatakse sõnad „protestantismi vaimule vastavas mõttes“. ¹⁾ Selle peale vaadatamata, et selle küsimuse kohta tuleks enne seisukoht võtta usu-teadlaste konverentsil, kes ³/₄ häältega peaks otsuse tegema tema muutmise suhtes, otsustatakse läbirääkimisi juba sellel kirikupäeval pidada. Praost Põld, keda toetavad õp. Tannenbaum, õp. Bäuerle, köster Weimar ja saadik Kefria, kõneleb ägedalt prof. Köpp'u kõne vastu ja paragrahv kolmanda „saba“ mahakustutamise poolt. Ta rõhutab, et see „saba“ on põhikirja toodud illegaalsel teel, kirikupäev ei olevat teda vastu võtnud, välja jäetud on aga ametivanne. Ka nõuab ta õpetajate vannutamist ametisseastumisel, mida mitte ei tehtavat. Piiskopp J. Kukk ja prof. H. Rahamägi annavad seletusi nii ametivande kui ka § 3. lõppsõnade asjus. Meeleolu muutub ägedaks. Rõhutatakse, et § 3. formulatsioon lubab igasugust õpetust evangeelses kirikus, mis ometigi mitte lubatav. Meeleägeduses tõstetakse põhjendamatuid süüdistusi üles, heidetakse prof. Köpp'ule, õp. Tallmeistrile ja usuteaduskonnale „liberaalsust“ ja „ketserlikkust“ ette. Prof. Köpp lahkub selle tagajärjel konsistooriumi-assessori ametist, sest tema vastu võib kihutus tõusta: „Vaadake, seal konsistooriumis istub mees, kes jumalasalgaja on. Jumalasalgaja ma ei ole ja lahkun ametist“ ²⁾. Ta valitakse aga pärast 97 häälega 16 vastu assessoriks tagasi.

§ 3 „saba“ ja „ametivande“ asi antakse aga usuteadlaste konverentsile läbiharutamiseks ja praostkonna sinodile seisukoha võtmiseks.

IV kirikupäev (Tallinnas 1923. a.) võtab vastu koguduste visitatsiooni kava (väljatöötaja praost K. Thomson), määruse uute koguduste asutamise kohta; kinnitab konsistooriumi otsuse, kes ülikooli-koguduse põhikirja üksikud paragrahvid maksma oli pannud ka teiste, mitme pihtkonnaga koguduste peale; seab üles põhimõtted konfirmatsiooni kohta; arutab juba eelmistel kirikupäevadel mitmel puhul selgitatud kõstrite ja diakonite seminari küsimust ja õpetusekava, usuõpetuse põhimõtteid; selgitab kiriku ülevalpidamise raskusi, maksma pannes veel üheks aastaks ühel

1) § 3 käis nõnda: „EELK-u õpetuse aluseks on Vana ja Uue Testamendi kaanoni raamatud ja neid seletavad ev.-luteri kiriku usutunnistuse kirjad, protestantismi vaimule vastavas mõttes.“

2) III Kp. P. lk. 24.

lugemisel juba vastuvõetud sellekohaseid määrusi, ja valib konsistoriumi assessoriteks prof. H. Rahamäe, praost H. Põllu, dr. J. Masingu ja vann. adv. G. Soosaare. Ärevuspunktiks oli aga EELK-u § 3. saba ja ametivande-küsimused.

Neid küsimusi oli selgitatud 1923. aasta usuteadlaste konverentsil Tartus ja kõikidel praostkonna-sinodidel. Usuteadlaste konverentsil refereeris sellest prof. H. B. Rahamägi.¹⁾ Ta näitab, et kiriku põhikirjas ei ole mingisugust võltsimist ette võetud; I kirikukongressi laiendatud komisjon võttis kongressi läbirääkimiste põhjal põhikirja § 3. juurde lisanduse „reformatsiooni vaimus mõistatud“; II kirikukongress võttis ta ilma arutamata vastu; keegi vastu ei olnud; redaktsioonikomisjon vahetas „reformatsiooni“ sõna „protestantismi“ sõnaga, kui selgema ja õigemaga; pealegi oli sellel komisjonil õigus põhikirja „välja töötada“. Komisjon ei ole sellega midagi uut tahtnud põhikirja tuua. Mis „vandesse“ puutub, siis otsustasid I ja II kirikukongress selle asemele „töötus“ panna. Läbirääkimistel, mis jällegi õige ägedad olid, näidatakse, et protestantismi vaim on väljendatud usutunnistustlikes kirjades, et õp. Th. Tallmeisteri ja mõnede teiste poolt „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ tõlgendatakse puhtformaalselt, arvates, et sellega on värav avatud ja õigus antud igasugusele puhtsubjektiivsele mõtlemisele ja arusaamisele kiriku õpetuse ja aluste suhtes. Sellepärast, et niisuguseid eksiarvamisi kõrvaldada, otsustatakse § 3. „saba“ maha raiuda. Õp. Th. Tallmeister tõstab enne küll kvoorumiküsimuse üles, kuid — kvoorum on koos. Vastuvõetud otsus on: „EELK-u põhikirja 3. paragrahvis tuleb sõnad „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ maha kustutada ja ei tule nende asemele mingisugust lisandust panna.“ — Omalt poolt harutasid seda küsimust ka praostkondade sinodid põhjalikult läbi ja olid rõhuva enamusega § 3-da lisanduse mahakustutamise poolt, ühinedes usuteadlaste konverentsi otsusega.

IV kirikupäev asus selle küsimuse otsustamisele sellega, et piiskopi ettepanekul praostkonna-sinodi otsused ära kuulatakse; kirikupäeva liikmed on ju praostkondade sinodi liikmed ja tuleksid oma praostkonna otsuste avaldamisega meelde asja käiku ja oma seisukohti. Läbirääkimisi ei peeta. IV kirikupäev otsustab esimesel lugemisel liht häälte-enamusega põhikirja

1) U. K. P. lk. 5—10; läbirääkimised 14—18.

§ 3-das lisandus „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ maha kustutada¹⁾).

Selle vastu annab õp. Th. Tallmeister Püha Vaimu koguduse esindajate protesti sisse²⁾; nad ei ole rahul, et läbirääkimisi ei ole peetud; et nii tähtis küsimus, kui põhikirja muutmine, on otsustatud ette võtta liht hääle-enamusega; protestantismi mõiste väljaheitmine kiriku põhikirjast tähendab allakirjutajate arvates kõige suuremat tagurluse ja kitsarinnalise katoliseeriva mõtlemisviisi õigustamist Eesti kirikus ja avaldab arusaaja ilma peale kõige halvemat mõju.

Kui järgmisel päeval § 3. lisanduse mahakustutamise II lugemine ette võetakse, tõstab Tallinna Püha Vaimu koguduse esitaja J a n k o v i t s, kes üalnimetatud protesti üks allakirjutajaist, kvoorumiküsimuse üles. Selgub, et kvoorum ei ole koos, ja teine lugemine jääb ära. Kuid sellega ei olnud see küsimus kaugeltki kadunud. Muu seas rõhutatakse kirikupäeval, et konsistorium selle järele valvaks, et kirikuõpetajad evangeelse õpetuse aluselt ära ei läheks, valeõpetusi ei esitaks ja nõnda evangeelse kiriku rahva seas ärevusi ei sünnitaks. Valeõpetuse poolehoidjaid tuleks tagandada.

V kirikupäev (Tartus 1924) oma 286 osavõtjaga seisis § 3. lisanduse kustutamise tähe all. Kirikupäev järgnes ilusale 400-aastase reformatsiooni juubelile, mis 17. juunil Tartus hulga välis- ja omamaa võõraste ja kirikupäeva liikmete osavõtmisel peeti ja suurt vaimustust sünnitas³⁾. V kirikupäeval võetakse vastu Võru praostkonna jagamine kaheks; harutatakse läbi kirikuvalitsuse ja koguduse vahekorra kohta käivad määrused, harutatakse läbi esimesel lugemisel uuesti läbitöötatud kiriku ülevalpidamise eelnõu, millest mõned paragrahvid kohe maksma pannakse; võetakse vastu õpetajate ja köstrite ametist vabastamise ja tühjaks saanud kohade vabaks tunnistamise kord; samuti ka põhikirja muutmise kord — see peab $\frac{3}{4}$ hääle enamusega sündima. I ja II lugemise vahel antakse muutmis-ettepanekud läbiharutamiseks praostkonnasinodile.

§ 3. lisanduse mahakustutamise puhul otsustatakse läbirääkimisi mitte pidada. Kuid hääletamise puhul tõstetakse ikka kvoorumiküsimus üles, esimest korda õpetaja J. J ä r v e, teine kord

1) IV Kp. P. lk. 24.

2) Seals. lk. 25.

3) Vaata „Eesti Kirik“ 1924 nr. 25 ja 26.

köster Peerna poolt. Istangud olid üliärevad. Praost Põld kuulutab koguni Eesti kiriku lõhutuks ja kutsub üles kirikupäevalt lahkuma, et sügisel uut kiriklikku asutavat kogu kokku kutsuda. Enamik aga teatab, et nad praegust korda, piiskoppi ja konsistooriumi kaitsevad, ja jäävad tööle. Kuid § 3. „saba“ jäi ellu.¹⁾

Olgu tähendatud, et sellel kirikupäeval uuesti harutusele tuli kirikumaade küsimus; üles kerkib ka riigi ja kiriku lahutamise seadus. Piiskopi ettepanekul võtab kirikupäev vastu usuteadlaste konverentsi järgmise esitise, mille põhjal „kiriku ja riigi lahutuse läbiviimise momendist kõik kirikuseaduse paragrahvid, mis ei ole EELK-u põhikirja ehk kirikupäeva otsuste läbi muudetud, automaatselt edasi maksavad.“²⁾

Vaheaeg V ja VI kirikupäeva vahel oli põnev. Mõlemad äärmused praost Põlluga ja õp. Tallmeistriga eesotsas töötavad vahepeal oma mõtete propageerimiseks. Praost Põllu käsitada oli nädala-ajakiri „Meie Kirik“, mida välismisjoni-selts välja andis ja mille toimetajaks tema ise oli; õp. Th. Tallmeister oli asutanud kuukirja „Protestantline ilm“, kus tema oma mõtteid, mis enam-vähem XIX aastasaja lõpu liberaalse teoloogia omad, tuliselt propageeris. Mõlemad häälekandjad läksid teiste ametivendade ja kirikuvalitsuse süüdistamises teravaks, iseäranis aga Th. Tallmeister oma ajakirjas, kus suuremalt jaolt tema ise kirjutas, peale tema ainult mõni üksik, noorematest õpetajatest Iisaku õpetaja V. Kuljus, kes oma teoloogilistes ja religioossetes vaadetes aegamööda äärmisele radikaalsele seisukohale asus.

Praost Põld ei pidanud kirikupäevi ja konsistooriumi korraldusi ega määrusi seaduslikkudeks, toetades ainult 1832. aasta kirikuseaduse ja Ajutise Valitsuse 15. aprillil 1919. a. antud üksikoguduse korraldusele. Ta kutsub üles kirikupäevast mitte enam osa võtma ja selle asemel „seaduslikule korrale“ asuma, kuna kirikupäev ise enesele seadust-andva võimu võtnud. Tulevat „uue kiriku seadusandliku kogu eelnõu kokku seada.“³⁾ Praost Põld teatab ka konsistooriumile, et tema 1924. aasta kirikupäeval pidanud oma südametunnistuse sunnil kirikupäevalt lahkuma, et

1) V Kp. P. lk. 5 j.; lk. 8.

2) V Kp. P. lk. 14.

3) Vaata „Eesti Kirik“ 1924 a. nr. 33 ja 34 õp. Aunveri artikkel: „Kriisi tundemärgid ev.-luteri usu kirikus“. Ka „Praost Põldi ettepanekud“ nr. 35, praost G. Halleri artikkel.

tema ja tema mõtteosalised enam osa ei võta kirikupäevast, kes veel EELK-u põhikirja § 3. ühes „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ loeb. See käia maksva kirikuseaduse § 252. vastu, mis järgmiselt kuulub: „Ev.-lut. kirik (Vene riigis) tunnistab õpetust, mis põhjeneb Vana ja Uue Testamendi prohvetlikkude ning apostlikkude kirjade peal, ja võtab neid seletavate sümboliliste raamatutena vastu: Apostliku, Nikea, Athanasiuse Usutunnistuse, muutmata Augsburgi usutunnistuse ja muud kirjad, mis Liber Concordiae nime all tuntud kogusse on üles antud.“

Nende, ühe puhtkonservatiivse, teise intellektualistilis-liberaalse resp. radikaalse voolu vastu esindab „Eesti Kirik“ ja tema ümber koondunud suur ring ametikandjaid ja kogudusi positiivset voolu, kes kristlikku usku ja tõsist, tõe-oludel seisvat teadust ei taha üksteise arvel vähendada, vesistada ega hävitada, veel vähem ristiusku buddismiga, panteismiga segada. Selle voolu pooldajad hindavad tööd, mida senini eesti vaba rahvakiriku arendamisel 1917. aastast alates tehtud, ja näevad ka selles ajaloolises arenemiskäigus Jumala kätt ja tahtmist. Siit tuleks nende arvates ka edasi ehitada. Pealegi ei ole seniste kirikukongresside ja kirikupäevade tööd eitanud Vabariigi Valitsus, vaid ümberpöörduvalt, ikka seda tunnustanud, muu seas ametisse kinnitanud, uue korra järele, kirikupäeva poolt valitud piiskopi ja konsistooriumi liikmed.

Praost Põld ootab palju ka riigi ja kiriku lahutamise seadusest. Oli ju uus Vabariigi Valitsus 19. dets. 1924. a. oma deklaratsioonis eriti kiriku kohta järgmist öelnud: „Kiriku lõpliku lahutamise puhul riigist tuleb kirik tervikuna seada õiguslikult kindlale alusele. Perekonnaseisu-seaduses tuleb ette näha, et ka vaimulikkudel on õigus registreerimis-ülesandeid täita. Kogudustele tuleb kirikuametite ülevalpidamise tarviduseks tarvilisel määral kolme kirikuametniku jaoks maad ühes hoonetega omanduseks jätta.“ Oodati, et kiriku ja riigi vahekorrad pea lõplikult selgivad ja kirikul käed vabanevad oma asjade korraldamiseks. Praost Põld kutsub üles lahutamisseadust ära ootama ja siis alles teotsema. Tal ei ole enam huvi ei „protestantismi“ lisduse hääletamise vastu, ei ka ametivande asjus.¹⁾ Ka astub ta konsistooriumi assessori kohalt tagasi.²⁾

1) Vrd. U. K. P. 1925. Ka „Eesti Kirik“ 1925 nr. 4 p. 28.

2) H. B. R a h a m ä e vastav artikkel „Eesti Kirikus“ 1925. a. nr. 9 lk. 67 jj.

Kuid vahepeal oli konsistoorium kirikupäeva liikmete juures korraldanud § 3. lisanduse kohta kirjaliku hääletuse, et seisukorra üle selgust saada, kuna alaline kvoorumiküsimus kirikupäevadel seda võimalikuks ei teinud.¹⁾ Kirjalikud vastused saadeti detsembriks 1924. a. konsistooriumi, kes nende lugemist 16. XII. konsistooriumi täiskogu koosolekul toimetas. Üldse anti ära 467 häält; nendest „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ mahakustutamise poolt 372 häält; vastu 83 häält; tühje ümbrikke oli antud 5 ja tühistati konsistooriumi poolt 7 häält. Andmata on jäänud 121 häält, nende hulgas ka need hääled, kus kogudustes üldse ei hääletatud. Niisuguseid mittehääletajaid kogudusi oli 20. Mõned protesteerisid hääletamisviisi vastu, kuna kuskil pool kirjalikku hääletamist ette nähtud polli. Selle hääletamismaterjali põhjal võtab konsistoorium oma täiskogul 10. veebruaril 1925. a. kirikupäeva liikmete enamiku soovi teadmiseks ning tarviliste järelduste tegemiseks ja otsustab terve materjali kirikupäevale esitada. Samal koosolekul võeti vastu alljärgnev deklaratsioon²⁾: 1) „Konsistoorium leiab, et 1919. a. ärapeetud ev.-luteri usu kirikukongressi soov ega tahtmine ei olnud Eesti ev.-luteri usu kiriku puht-usulist alust muuta; 2) et järjekult sama kongressi poolt vastuvõetud Eesti ev.-luteri kiriku põhikirjas § 3. leiduvates ja redaktsioonikomisjoni poolt lõplikult redigeeritud sõnades „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ ei või sisaldada Eesti ev.-luteri kiriku puht-usulise aluse muutmist; 3) et viimasel ajal mõnede poolt Eesti ev.-luteri usu kirikus ülevälgatavad sõnadele „protestantismi vaimule vastavas mõttes“ iseäralist sisu püütakse anda, arvates, et tähendatud sõnad selleks õigustavad, otsustas konsistoorium: seletada ringkirja läbi, et Eesti ev.-luteri usu kiriku usuline alus kirikupäeva poolt vastuvõetud põhikirja läbi mingil viisil muudetud ei ole, ja hoiatada, et lahkumõtete teostajad oma väljaastumise eest endisel viisil peavad vastutust kandma.“

Tekkinud seisukorda kirikus harutatakse praostkondade sinoditel. Ka praostite koosolek, mis piiskopi juhatusel harilikult 1. mail konsistooriumis peetakse, võtab seisukoha. Siin võetakse ühel häälel, praost Põllu erapooletuks jäämisel, vastu järgmine otsus, pärast seda kui seletati, et ka konsistoorium § 3. lisanduse maha-

1) Vaata „Eesti Kirik“ 1924. a. nr. 52/53 lk. 214-c ja 1925 nr. 7 lk. 51 jj.

2) „Eesti Kirik“ nr. 1925 nr. 7 lk. 51.

kustutamise poolt, loeb aga formaalselt õigeks, et seda teeks kirikupäev:¹⁾ „Kõiki kogudusi tungivalt üles kutsuda, et nad tingimata oma esindajad kirikupäevale saadaksid, nii et ükski õpetaja, köster ega saadik kirikupäevale tulemata ei jääks.“

Seisukorda teeb keerulisemaks Toomkiriku kohta tehtud siseministri otsus²⁾, mis Toomkiriku Eesti piiskopile ja konsistooriumile tarvitamiseks määrab, mis ajalooliselt, juriidiliselt kui ka moraalselt täiesti põhjendatud. Kuna senini on Toomkirikus aset leidnud saksa kogudus, keda aga sealt sugugi välja ei taheta tõrjuda, on sakslased ärevuses. Nad võtavad suuri sõjakäike nii Eesti piiskopi kui ka konsistooriumi vastu ette kodumaal ja välismaa ajakirjanduses ja ähvardavad omalt poolt kiriku lõhkumisega, oma praostkonna sinodil otsustades minna „mit den konservativen Esten und Propst Pöld“ (vanameelsete eestlaste ja praost Pölluga). Tartu Ülikooli koguduse saksa pihtkonna õpetaja R. Luther'i tagandamine ametist konsistooriumi poolt, sest et ta jutluses täiesti sündmatult piiskopi ja konsistooriumi tegevust arvustab, valab õli tulde³⁾.

Kuid kõige kihutustöö peale vaatamata, kõige selle peale vaatamata, et praost Pöld veel viimasel tunnil „Meie Kirikus“ üles kutsub kirikupäevale mitte minna, astub ometigi kirikupäev Tallinnas kokku.

VI kirikupäeva (1925. a. Tallinnas) avamiseks oli juba 301 saadikut ilmunud; pärast suureneb veelgi see arv. Nõnda oli positiivne ehitustöö täielise võidu saanud. Kohe esimesel päeval võetakse EELK-u põhikirja § 3. lisanduse hääletamine II lugemisel ette. Kirikupäeva kümne liikme, õp. Tallmeisteri, Kuljuse j. t. poolt nõuti kodukorra § 48. põhjal nimelist hääletust. Nimelisel hääletusel anti mahakustutamise poolt 242 häält, vastu 36, kuna üks erapooletuks jäi. Seega lõppes see kauaegne vaidlusküsimus.

Nüüd töötab ka kirikupäev rahulikult: kvoorumi Damoklese mõök ei ähvarda teda. Pealegi on subjektivistilistele kalduvustele kiriku aluses lõpp tehtud. Igaühel on teada, mis Eesti evang.-lut. usu kirik olla tahab ja on.

1) „Eesti Kirik“ 1925 nr. 18 lk. 141.

2) „Eesti Kirik“ 1925 lk. 43—74 jj. 116 jj., 151 ja 179.

3) Õp. R. Lutheri tagandamise otsus muudeti ümber pärast seda, kui ta oma ülesastumise kuju suhtes teisele seisukohale asus.

Kuues kirikupäev kiidab heaks konsistooriumi poolt maksmapandud kiriku keskvalitsuse ja koguduste vahekorra määrused; võtab vastu kiriku ülevalpidamise eelnõu II lugemisel; otsustab põhikirja muutmist ainult $\frac{3}{4}$ häälte enamusega lubada, jagab Võru praostkonna kaheks ja valib konsistooriumi uuteks liikmeteks praost Põllu, dots. Uluotsa ja dr. Masingi asemele ins. A m b e r g'i abiesimeheks ja assessoriteks vann. adv. A. N i r k'i ja Tallinna Kaarli kog. õp. A. S o m m e r'i.

„Eesti ev.-lut. kiriku ülevalpidamise seadus“¹⁾ sisaldab eneses 36 paragrahvi ja koosneb kahest osast. Esimene osa käsitleb määrusi üksikute koguduste ja teine üldkiriku ülevalpidamise kohta. Selle seaduse järele peab iga Eesti ev.-lut. kiriku leeritatud liige oma koguduse kui ka üldkiriku ülevalpidamisest osa võtma. Üldiselt vastavad üksikud paragrahvid endisele eelnõule. Tähendatakse ära, et üksikud kogudused saavad oma sissetulekud: kiriku kinnisvarast, liikmemaksudest, korjandustest, annetustest, kingitustest ja pärandustest, taksidest ja muudest ettevõtetest; koguduse maad jäetakse kiriku ametipidajate kasutada. Liikmemaksu alammäär on 1 Eesti kuldkroon. Kes oma liikmemaksu aasta jooksul ära ei maksa, kaotab koguduse liikme õigused, aga jääb koguduse liikmeks, kui ta ise kogudusest ametlikult ei lahku. Ta saab koguduse liikme õigused jälle tagasi, niipea kui ta kõik kogudusele võlgu jäänud maksud on ära tasunud. Liikmemaksu maksmisel saab igaüks liikmekaardi.

Kiriku kesk-kassale makstakse iga liikme pealt teatud summa, mille kirikupäev kinnitab. Ka maksavad õpetajad ja köstrid oma palga suuruse järele 2—60 kuldkrooni kesk-kassa heaks, mis suuremalt jaolt emeerituste, leskede ja vaeslaste toetuseks läheb. Kesk-kassa valitsuse koosseis määratakse kindlaks; ta koosneb 7 liikmest, kelledest 2 konsistoorium oma keskelt määrab; teised 5 valib kirikupäev ja nimelt 2 vaimulikku ja 3 ilmlikku liiget. Kahe valitava elukoht peab olema Põhja-Eestis, kahel Lõuna-Eestis ja ühel pealinnas. Need valitakse 5 aasta peale. Kesk-kassa väljaminekud on: piiskopi, konsistooriumi ja vikaaride ülevalpidamine ja praostite ametikulud; toetussummad kogudustele; laenude andmine kogudustele, abiandmine erakorralistel juhtumustel; abiandmine sisemisjonile või

1) „Kiriku Teataja“ 1925 nr. 5 lk. 3—12.

muudele kristlikkudele heategevatele asutistele või seltsidele; kristliku kirjanduse toetamine jne.

VI kirikupäeva tööga lõpeb Eesti vaba rahvakiriku arenemise teine ajajärk. Ta on iseloomustatud kiriku uue korra konsolideerimisega, võitlusega õpetuse aluse selguse pärast ja kiriku ning koguduste ülevalpidamise ja muude majanduslikkude küsimuste selgitamisega. Sealjuures ei ole ilmaski unustatud ei välis-, ei sisemisjoni ega muud vaimulikku tööd ja ülesandeid, mis kirikul olemas.

8.

Aja sündmused valmistavad ette viimase järgu Eesti evang.-lut. usu vaba rahvakiriku lõplikuks väljakujunemiseks.

Selsamal 1925. aastal, kui VI kirikupäev oma istungit pidas, esitab Riigikogu üldkomisjon enne Riigikogu suvist vaheaega kolm kirikule ülitähtsat seadus-eelnõu Riigikogule vastuvõtmiseks: usutunnistuseliste ühingute ja nende liitude, perekonna-seisu ja matmispaikade seaduse eelnõu. Nende läbiharutamist Riigikogus on juba ammu oodatud. Viimaks ometigi on II Riigikogu parajaks silmapilguks arvanud riigi ning kiriku vahekordi selgitada ja nende kahe suuruse lahutamisseaduse vastu võtta ning välja kuulutada. Juba ennem oli Riigikogu kirikute ja n. n. armuadramaade kohta otsuse teinud: tagasi anda kogudustele kirikumõisate hooned ja kiriku ametikandjate ülevalpidamiseks kuni 75 hektaari põldu ja kus metsa on, viimast kuni 25 hektaarini; armuadramaad, mis õpetajate leskede ja vaeslaste ülevalpidamiseks, anti tervikuna tagasi; nüüd tahab riik ka peaküsimustes riigi ning kiriku vahele piirjooned tõmmata.

Enne kui nimetatud seadused Riigikogus sügis-istungjärgul harutusele tulevad, pääseb nii ilmlikus kui ka vaimulikus ajakirjanduses vaidlus põhimõttelise seisukoha üle lahti: ühelt poolt, kas senist ev.-lut. kirikut tuleb ka edaspidi kui üksust võtta või rõhutada üksikkoguduste absoluutset autonoomsust; teiselt poolt, kas vaimulikule ja kodanlisele registratuurile anda ühtlane tähtsus.

Põhimõttelistesse vaidlustesse toovad tuld ja ägedust kiriku sisemised sündmused. Nimelt tagandas konsistoorium esialgu kohalt Iisaku õpetaja V. Kuljus'e, kelle peale mitmelt poolt oli konsistooriumi kaebusi tulnud ja keda suures kõrvalekaldumises evangeelse luteri kiriku õpetuse aluselt süüdistati. Konsistoorium, kes oli otsustanud ühe oma liikme ettepanekul asjast uurida

ex officio kõige laiemas ulatuses, leidis tarvilikuks kuni uurimise lõpetamiseni õp. Kuljus ametist ajutiselt eemale mõista ja komisjon määrata, kes muu seas Iisakus pidi visitatsiooni ette võtma. Iisaku kogudus ühes oma õpetajaga astusid revolutsioonilisel viisil konsistooriumi vastu üles; üks jagu ajakirjandust süüdistas koguni konsistooriumi kitsarinnalisuses ja pimestamises. Iseäranis teravad olid „Protestantline Ilm“ ja „Vaba Maa“. „Protestantlise ilma“ toimetaja õp. Th. Tallmeister, kes ühtlasi ka riigikogu liige, annab riigikogule arupärimise sisse selle kohta, kas konsistoorium on seaduslik asutis, vaatamata, et ta ise sama konsistooriumi kirikupäevadel valis ja sama konsistooriumi poolt Püha Vaimu koguduse õpetajaks kinnitatud. Arupärimise esitamine sündis just usuühingute-seaduse harutamise puhul. Arupärimine lõppes arupärijale täielise fiaskoga, kuid ometigi oli tal oma mõju ümbruses. Kõige vähemalt löödi ajakirjanduses lokka. Sel ajal võeti ka usuühingute-seadus vastu, mille harutamise puhul Riigikogu liige õp. Th. Tallmeister pahema tiiva abil selle eest hoolitseb, et seadusesse paragrahv võetaks, mille põhjal üksik kogudus võib üldkirikust ühes oma varandusega lahkuda. See läks seda kergemalt läbi, et seda mõtet toetas ajakirjandus, ka saksa ajakirjandus, venelased, kes Eesti apostl. õigeusu kirikust sellega võivad lahkuda, kui ka praost H. Põld. Nende hüüdsõna oli: täiesti vaba kogudus ja vaba kirik sünodaalsel alusel.¹⁾ Ühel ajal võetakse vastu ka „perekonnaseisu-seadus“, mis teeb ev.-lut. usu vaimulikke perekonnaseisu ametnikkudeks, ja „matmispaikade seadus“, mis senini olnud koguduste matmispaigad teeb

1) Lähemalt viivad terve selle küsimuse sisse järgmised 1925. a. „Eesti Kirikus“ ilmunud artiklid:

„Kolm tähtsat seaduseelnõu“ — J. A., nr. 27, lk. 210—213.

„Vabakiriku küsimusest“ — prof. O. Sild, nr. 28, lk. 218—220.

„Praost Põllu „Vabakirik““ — õp. J. Aunwer, nr. 33, lk. 256 j.

„Kas rahvakirik või vabakirik?“ — M. Jürisson, nr. 34, lk. 269—271.

„Missugune alus kirikule anda?“ — H. B. Rahamägi, nr. 36, lk. 282.

„Kas vabakirik või vabarahvakirik?“ — praost G. Haller, nr. 37 ja 38; 290 jj. ja 298 jj.

„Vastuküsimused kiriku aluse kohta“ — dots. E. Tennmann, nr. 39, lk. 306 j.

„Konsistooriumi ja üldkiriku kaitseks“ — õp. J. Järve, nr. 41, lk. 322.

„Kiriku vaenulised jõud tegevuses“ — õp. J. Aunwer, nr. 41, lk. 322 jj.

„Riigi ja kiriku lahutamise puhul Eestis“ — haridusministri kõnest Riigikogus, nr. 42, lk. 330—335.

avalikkudeks, kuna nad Asutava Kogu poolt antud maaseadusega on koguduselt võõrandamata.

Kuid ka kogudused ja nende juhid teotsesid. Nende hüüdsõna oli: „Silmapilk nõuab, et meie kogudused konsistooriumi ümber tihedalt koonduvad ja Eesti rahvakiriku ühtluse kaitseks kõige kindlamini välja astuvad“ (õp. J. Järve sõnad tema lk. 78, märkus 1. nimetatud artikli lõpus). Kogudused pidasid koosolekuid ja saatsid Riigikogule teateid ome soovidest. Igal pool võeti resolutsioonid vastu, kus ühel häälel nõutakse, et kirik lahutatagu riigist üldkirikuna¹⁾. Ainult Püha Vaimu kogudus Tallinnas ja paar teist olid atomiseeriva printsiibi poolt.

„Usuühingute-seadus“, mis 12. nov. 1925. a. Riigikogu poolt kolmandal lugemisel vastu võeti ja mis sama aasta 27. nov. „Riigi Teatajas“ nr. 183/184 avaldati, teeb registreerimise kirikule ja kogudustele kohuseks. Ta tunnistab olemasolevat evang.-lut. usu kogudust kui tervikut, samuti ka tema olemasolevat valitsust, piiskoppi ja konsistooriumi, ning tema organeid. „Lahutamise seadus ei ole tahtnud seda kiriku korraldust, mis juba olemas, mitte purustada, nagu seda mitmelt poolt on nõutud, vaid ta on kiriku riigist lahutanud kui ühe organiseeritud/ terviku,“ karakteriseerib piiskopp seda seadust²⁾.

Kõik kogudused, kui nad olla tahavad, peavad oma põhikirjad registreerimiseks sisse andma olemasoleva kiriku keskvalitsuse kaudu; juhtumusel, kus kiriku keskvalitsus mingi koguduse põhikirja siseministeeriumile registreerimiseks mõnesugusel põhjusel ei esita, on ühingul kirikusse jäädes õigus registreerimisalvega pöörduda siseministeeriumi poole ühe kuu aja jooksul (§ 24). Kiriku keskvalitsus peab andma põhikirja üldkiriku kohta. Muidu on nõuded üldised seltside põhikirjadega: tuleb ära tähendada organid, sunduslikud ametitalitused, koguduse välja-astumise ja koguduse rsp. kiriku lõpetamise kord. Seaduses nimetatakse olemasolevat kirikut — „liiduks“, kogudusi — „usuühinguteks“.

Mis aga juba seaduses ära tähendatud — see on üksikkoguduse, usuühingu välja-astumine kirikust, liidust. Seaduse § 24 ütleb selle kohta: „Igal usuühingul on õigus liidust välja astuda, kui sellekohane otsus on tehtud ühingu peakoosoleku $\frac{2}{3}$ hääle

1) Vaata „Eesti Kirik“ nr. 43 lk. 339: „Kogudused pooldavad peaaegu ühel häälel üldkirikut“.

2) „Kiriku riigist lahutamise seaduse puhul“ — „Eesti Kirik“ nr. 44 lk. 346—348.

enamusega. Välja-astunud ühing oma varandusi väljaastumise puhul ei kaota.“ Selle paragrahviga, kus iga peakoosoleku $\frac{2}{3}$ häälte otsustamise järele kogudus ühes oma varandusega välja võib astuda, ei saa kuidagi leppida. Läheb peakoosoleku otsustusevõimelisuseks ka koguduse hääli vaja, siis otsustab $\frac{1}{3}$ koguduse ja tema varanduse saatust, kuna ometigi kirikud ja tema varandused on mitmeti just evang.-luterlikule kirikule määratud; nende, kes evang.-lut. kirikusse tahavad jääda, ja ristitud alaealiste õigused ei ole sugugi kaitstud.

Kuid üldiselt, peale selle 24. paragrahvi, mis võitluse teravuses ja arupärimis-meeleolu tagajärjel sisse pääsenud, võib Eesti riigi ja kiriku seadust täiesti mõõdukaks ja kirikule heasoovlikuks pidada. Ta laseb kirikut ta korraldustööd rahus seal jätkata, kuhu ta töötades 1917. aastast kuni 1925. aastani seisma on jäänud.

Kiriku ja riigi lahutuse seaduse maksmahakkamise termin oli 1. jaan. 1926; registreerimisega aga anti aega kuus kuud, kuni 1. juulini 1926. Kuni registreerimiseni teotsevad kogudused ja kirik endiste seaduste ning korralduste alusel. Peale seda kaotavad kõik endised seadused oma jõu, ja kirik ning kogudused peavad elama hakkama nimetatud usuühingute-seaduse ja selle seaduse põhjal kinnitatud põhikirjade alustel. Vabadust andes igasugustele usulistele koondustele lõpetab riik ühes ka igasuguse toetuse andmise üks puhas missugusele usuühingule või liidule. Kõlab ju § 1 järgmiselt:

„Eesti Vabariigi kodanikkudel on õigus koonduda usuühingutesse ja liitudesse. Riik omalt poolt ei toeta ega anna eesõigusi ühelegi usuühingule või liidule.“

Selle seaduse ilmunise puhul kirjutab Eesti ev.-lut. usu piiskopp J. Kukk kogudustele:

„Kirik on senini kasvanud toetust saades riigilt. Nüüd langevad need toed ka seaduse järele. Kirik peab nüüd olema kui iseseisvaks meheks võrsunud jõud, kes ilma riigi tugeleta jõuab püsida ja ei mitte ainult püsida, vaid Jumala riiki meie rahva hulgas ehitada. Loodame, et ta seda paremini teeb, kui ta seda senini on teinud. Selleks on Jumal ta vabastanud riigi eestkostmise alt. See paneb meie kiriku ja sellega ühes ka igaühe peale meie hulgast palju tõsisemaid kohustusi ja suurema vastutuse. Meie oleme selle peale kindlad, et meie Jumala asja eest seisame; sellepärast teame meie, et seda tööd põrguväravad

mitte ära ei võida. — Jumala riigi ja kiriku ülesehitajatel seisku aga alati südames ja silma ees Kristus Jeesus, sest ilma temata ei või midagi teha.“¹⁾

Esialgu peale seaduse ilmutumist näis, et aeg on tulnud, kus Eesti evangeeliumikirikut võib koost ära kiskuda. Kuid ainult kiriku vastaste ja kahe-kolme koguduse soovi peale viib Riigikogu § 24-da usuühingute-seadusesse. Kirikut aga kunstlikult koost kiskuda ei ole võimalik. Artiklis „Meie tulevik“²⁾ selgitab õp. R a h a m ä g i, kuidas edasi tuleb ehitada: Meie ei seisa alguses ees; Jumal on meie kirikut nõnda saatnud, et enne kui usuühingute-seadus Riigikogus vastu võeti, sisemiselt kirik omil jalgel; 1924. a. kirikupäeval otsustati, et kiriku ja riigi lahutamise puhul kõik kirikus maksvad seadused ja määrused automaatselt edasi maksavad. Juurde tuleb nüüd ainult lisada: mis ei ole usuühingute ja nende liitude seaduse vastu. Ehk küll praost Põld kutsus üles looma „õiget luterlist vabakirikut“³⁾, õp. J. Lattik soovitas, et konsistoorium tagasi astuks ja uus, selleks valitud kirikupäev kiriku uut alust korraldaks⁴⁾; ehk küll mingisugusest uuest kiriku asutavast kogust kõneldakse ja selle kokkuastumist nõutakse⁵⁾, otsustab konsistoorium seaduslikku teed käia. Teisiti ta ka ei või. Riik on senise kiriku ühes tema organitega tunnustanud — ja need peavad töötama. Konsistooriumil on selge, et tal tuleb esitada kiriku põhikiri; temal on selge, et tal kompetentsi ei ole uusi asutisi veel ellu kutsuda. Sellepärast peab edasi kestma senisel viisil kirikupäev. Sel tuleb koguduste ja kiriku normaal-põhikiri välja töötada. Põhikirjade eelnõude väljatöötamine lasuks aga konsistooriumi õlgadel.

Konsistoorium asutabki komisjoni piiskopi juhatusel, kes kiriku ja koguduste põhikirjade kavad vastavalt usuühinguseadustele ja senistele kirikupäeva otsustele ja soovidele välja töötab. Nad võetakse konsistooriumi täiskogu istungitel vastu ja esitatakse usuteadlaste konverentsile, üksikutele kogudustele, praost-

1) „Eesti Kirik“ nr. 44 lk. 348.

2) „Eesti Kirik“ 1925 nr. 46 lk. 362.

3) „Eesti Kirik“ 1925 nr. 46 lk. 363, j. õp. J. Aunveri artikkel: „Usuühingute seadus, tõsiluterline vool ja selle voolu edaspidised kavatsused“.

4) „Eesti Kirik“ nr. 46 lk. 364 jj. „Kiriku riigist lahutamise puhul“. Vaata ka Benedictuse artikkel „Kuidas edasi?“ „Eesti K.“ nr. 48, lk. 378 jj.

5) Vaata „Ida-Harju praosti märgukiri konsistooriumile“ „E. K.“ nr. 49 lk. 386 jj.

kondade sinoditele ja erakorraliselt seks kokkukutsutud kiriku-päevale.

Usuteadlaste konverents arutas üldkiriku ja üksikoguduste põhikirju esialgselt 27. ja 28. jaanuaril 1926. a. Tartus, kus igaüks oma arvamised ja soovid ette kandis, mis ühes põhikirjadega kogudustele ja õpetajatele teadmiseks ja seisukoha võtmiseks saadeti. Selle järele astus konverents uuesti 2. märtsil Tartus kokku ja võttis põhimõtteliselt seisukoha:

1. koguduse ja kiriku usu ja õpetuse aluste,
2. kirikupäeva,
3. apellatsiooni-instantsi ja
4. rahvuslike kiriku-üksuste kohta.

Õpetuse aluseks oli konsistoorium ette pannud maksvast kirikuseadusest § 252 (vaata lk. 37), et sellega ühes ära tähendada ka ühendust, mis endise ja tekkiva luteri usu kiriku kujude vahel Eestis olemas. Paralleelsed ettepanekud olid: 1) Usuteaduskonna poolt — jätta EELK-u põhikirja § 3-das väljendatud kuju; 2) dots. E. Tennmann'i poolt: „Eesti evangeeliumi luteri usu kiriku õpetuse aluseks on kristliku usu ja elu normid, nagu neid sisaldab Pühakirjas antud ja reformatsiooni usutunnistuslike kirjade avaldunud evangeelium“; 3) õp. Th. Tallmeisteri poolt: „Eesti evangeeliumi luteri usu kiriku õpetuse aluseks on Vana ja Uue Testamendi prohvetite ja apostlite kirjad, nagu neid evangeelne kirik oma usutunnistuslike kirjade ja oma usuteaduse kaudu seletab.“

Pärast lühikesi vaidlusi võtab usuteadlaste konverents kiriku õpetuse aluse konsistooriumi poolt esitatud kujul vastu; otsustab ette panna kirikupäeva modifitseerida; konsistooriumi kõrvale eriline kõrgem apellatsiooni-instants luua. Pikemaid vaidlusi tekitas saksa praosti ettepanek, mis ette näeb saksa koguduste peaaegu täielist iseseisvust Eesti kiriku raamides. Kordusid needsamad vaidlused, mis omal ajal I kirikupäeval tekkisid (vaata lk. 28 ja 29). Läbirääkimistel rõhutati, et see rahvusliku momendi sissetoomist kirikusse veel suurendabki, kuna juba rahvuslikud praostkonnad niikuinii olemas; näidatakse, et saksa kogudused suured eesõigused saavad, kuna kohustused üldkiriku vastu vähenevad. Ometigi võetakse saksa õpetajate häälte enamusega vastu nõusolek selleks, et saksa kogudused endid seepool Eesti kirikut iseseisvalt organiseeriks. ¹⁾

1) Vaata 1926. a. usuteadlaste konverentsi protokoll.

Et ka üksikutel kogudustel ja praostkonna sinoditel oli võimalus mõlemaid põhikirju läbi harutada ja seisukohta võtta, olid sellega kõik eeltööd kirikupäevaks tehtud.

Kas erakorraline kirikupäev on otsustusvõimeline? See küsimus kerkis tahes või tahtmata üles, kuna ka selle kirikupäeva kokkuastumiseks takistusi püüti teha. „Meie Kirik“ kutsus avalikult „tõsiluterlasi“ ja kogudusi üles kirikupäevast kui „revolutsioonilisest asutusest“ eemale jääma¹⁾. Kuid ometi andsid selge mõistus ja usk oma rahva sisse julgustava lootuse, et kiriklikult kainelt mõtlev enamik oma kord alustatud tööd pooleli ei jäta.

Ja nii oligi. VII erakorraline kirikupäev astus Tartus 3. märtsil 1926. a. niisugusel osavõttel kokku, nagu seda enne ei ole olnud. Avamisel oli Peetri koguduse leerisaalis juba 365 saadikut, kuna kvoorumiks vaja 288. Kirikupäeva juhatusse valitakse peale piiskopi, kui esimehe, abideks: köster Anniko, saadikud Hendrikson ja Treufeldt, prof. H. B. Rahamägi, peasekretäriks õp. J. Aunver, abideks õp. M. Ostrov, köster Tuvike ja köster Bergmann. Et eeltööd mitme aasta jooksul tehtud, edeneb VII kirikupäeva töö kiriku ja koguduste põhikirjade vastuvõtmises õige soodsalt. Üks jagu tahab küll juba ette otsustada: põhikirjade lõplik vastuvõtmine sügiseks jätta, kuid kirikupäeva rõhuv enamik näeb siin kõrvalisi tendentse ja otsustab „tööd teha, niipalju kui suudab“. Tehti tõeliselt hiiglatöö ära: kahel lugemisel võeti nii kiriku põhikiri kui ka koguduste normaal-põhikiri vastu. Nende järele on kiriku ja koguduste alus ning korraldus peaaegu täiesti see, mille mõlemad kirikukongressid ja kaks kirikupäeva kätte võidelnud, maksma pannud. Eesti ev.-lut. usu kirik on vaba rahvakirik; alus on endine (vastu ainult üks hääl); ametikandjad annavad ametivande; kiriku juhiks ja organiteks on piiskopp, konsistoorium kui administratiivne ja I instantsis kohtuasutis, kirikupäev, ülem vaimulik kohus (apellatsioon-instantsina), kesk-kassa; ta koosneb üksikutest kogudustest, kellede organiteks: täiskogu, nõukogu, juhatus. Kirikupäev teeb kindlaks, et teatud juhtumusteks, muu seas ka usuühingute-seaduse § 24. äratähendatud korral on vaja kvalifitseeritud kirikupäeva ja täiskogu, nimelt $\frac{3}{4}$ hääle-õiguslikest liikmeist. Elavust sünnitas saksa koguduste laialise auto-

1) V. „Eesti Kirik“ nr. 4, a. 1926, lk. 26 jj.: „Kas jälle kihutustöö kirikupäeva vastu?“

noomia küsimus, mille praost Mühlen ette kannab. Kirikupäev, kes selle küsimuse selgitamiseks erikomisjoni valib, leiab, komisjoni tööd ära kuulates, et saksa kui ka teiste rahvuste kogudustele on juba rahvuslikeude praostkondade kujul laialine autonoomia antud, ja võtab vastu õpetaja J. Järve ettepaneku: „Kirikupäev avaldab nõusolekut, et saksa kogudused end iseseisvalt organiseeriksid“, s. t. väljaspool eesti kirikut.

Kui kirikupäev veel mõned jooksvad asjad otsustanud, muu seas lahkunud kons. assessori vann. adv. Soosaare asemele valinud kohtupalati liikme Hintzer'i, Vaimuliku Ülemkohtu liikmeiks kolme aasta peale endise kons. abiesimehe õigusteaduseprof. J. Uluotsa, endise kohtum. R. Gabrel'i, end. ülik. kuraatori, prorektori ja ülik. kog. esimehe prof. P. Põllu, praostid Mohrfeldt'i ja Thomson'i, läheb ta 4. märtsil hilja õhtul pärast piiskopi õnnistamist koost, teadmise, et loodetavasti esialgu viimased tormid on võidetud. Kõige vähemalt on igal kogudusel selge tee ees: kas minna nüüd üldkirikuga või mitte! Üldkirik aga teab nüüd, et need kogudused, kes temaga lähevad, ka tõsiselt evang.-luteri usu vaimus minna tahavad. Kindel on, et rõhuv enamik praegustest evangeeliumi-lut. usu kogudustest omaks võtab VII kirikupäeval vastuvõetud üksikkoguduse normaal-põhikirja ja ennast määrab üldkiriku neisse raamidesse, mis sellesama kirikupäeva poolt vastu võetud. Seda tõendab erakorraline kirikupäev ise, seda tõendavad ka kõik praostkondades ja kogudustes tehtud otsused. Kahtlane on veel, mis teevad saksa ja rootsi kogudused; samuti, mis saab Püha Vaimu ja Iisaku peakogudusest (Iisaku abikoguduse, Tudulinna, rõhuv hääle-enamus on üldkiriku poolt), kes oma põhikirjas koguduse õpetuse alust teisiti modifitseerivad (vaata lk. 46, õp. Th. Tallmeisteri ettepanek usuteadlaste konverentsile¹⁾). Kahtlane on, missugusele teele asuvad „vaba sinodaalse ühenduse“ pooldajad, nimelt praost Põld Koselt, õp. Bäuerle Kuresaarest, õp. Kentmann Kuusalust, õp. Normann Harju-Jaanist ja õp. Seck Paidest; igatahes ei ole neil enam alust üldkirikust lahkuminemiseks, kui neid mitte mõni kõrvaline kirikupoliitiline mõte taga ei kihuta.

Sellega lõpeb viimane ajajärk Eesti rahvakiriku saamisloos.

1) Õp. Th. Tallmeisteri poolt on asutatud oma mõtete propageerimiseks selts „Protestantline Ühing“ 1925. a.

9.

Eesti evang.-lut. kirikus, kuhu, nagu alguses öeldud, peaaegu terve Eesti riigi rahvas ja kõik eestlased kuuluvad, koosneb praegu 16 praostkonnast, nende hulgas saksa ja rootsi praostkond, ja ühest kogudusest, Tartu ülikooli kogudusest, mis otsekohe piiskopile allub. Kogudusi on: iseseisvaid ühe õpetajaga 99; iseseisvaid kogudusi õpetaja ja abiõpetajaga 6; iseseisvaid kogudusi kahe pihtkonnaga 5, kolme pihtkonnaga 2 kog., ilma õpetajata, kellel hooldajad õpetajad, 7 kog.; iseseisvaid kogudusi, kellel ühine õpetaja üle kahe koguduse, 14 kog. (7 õp.); iseseisvaid kogudusi, kus õpetajakoht vakantne, 7 ja lisaku kogudus, mille õpetaja tagandatud; kokku 141 iseseisvat kogudust 128 ametis oleva õpetajaga (nende hulgas ka praostid) ja 7 abiõpetajat. Vikaar-õpetajaid on 4. Abikogudusi, kellel oma nõukogu ja täiskogu, on 16¹⁾.

Kogudused ja ametikandidad on kiriku ülesehitamiseks suurt ohvrimeelsust üles näidanud. Mõjusid ilmasõja ja vabadusvõitluse päevad, kirikumaaade äravõtmine ja regulatiivide kaotamine majanduslikult raskelt, siis on ometigi kogudused ja üksikud liikmed suuri ohvreid kannud: nad ei ole mitte ainult vanu asutisi üleval pidanud, vaid neid ka korda seadnud, suuri remonte teinud, uusi hooneid ja kirikuid ehitanud ja ümber ehitanud (Rõuges, Elvas, Petseris j. m.). Kirikutele on uut inventari, uusi oreleid j. m. muretsetud, mis mitmeid kümneid miljoneid on nõudnud. Koguduste elu elustamiseks on hakatud pidama koguduste kongresse. Esimese sellešarnase katse korraldas dots. Ed. Tennmann oma koguduses Maarja-Magdaleenas 1925. a.²⁾

Kirikus ja rahva keskel on usu ja kõlblise elu tõstmiseks töötanud 1920. a. alates „Kristliku kultuuri ja ilma-vaate edendamise selts“, kelle esimeheks piiskopp, Tartu osakonna juhatajaks õp. H. B. Rahamägi. 1926. a. kutsuti dotsent Tennmann'i ja praost Rutopõllu poolt ellu rahvakiriku ühtluse ning tähtsuse kaitsmiseks ja tema huvide esitamiseks riigis „Rahvakiriku Liit“. Politiliselt on kiriku heaks Riigikogus palju korda saatnud „Kristlik rahvaerakond“, iseäranis ka selle sekretär dir. L. Raudkepp. Õpetajate kutsehuvide

1) Ev. lut. usu konsist. aruanne 1925. a.

2) V. „Eesti Kirik“ 1925. a. nr. 6 lk. 44—46.

eest on hoolitsemise oma peale võtnud „Eesti evang.-luteri usu kirikuõpetajate ühing“, asutatud 1925. a., kelle praeguseks esimeheks prof. k. t. Ed. Tennmann. Kirikuõpetajaid valmistab ette aga usuteaduskond, mis juba 1920. a. Tartu Ülikooli juures, keda riik üleval peab ja kellel järgmised õppetoolid järgmiste õppejõududega: 1) Vana Testament — prof. A. Bulmerincq; 2) Uus Testament — prof. K. Grass; 3) ajalooline usuteadus — prof. O. Sild; 4) süstemaatiline usuteadus — prof. H. B. Rahamägi ja eradotsent W. Gruehn; 5) praktiline usuteadus — prof. J. Kõpp; 6) võrdlevate uskude teadus — prof. k. t. E. Tennmann; 7) apostl. õigeusu dogmaatika erak. prof. J. Martinson. — Usuõpetust, mis vabatahtlik aine õpilastele, koolidele aga sunduslik, antakse tasuta nii alg- kui ka keskkoolis.

Igale poole vaadates peab ütlema: Jumal on iseäralisel viisil juhtinud Eesti kirikut sõdade ning revolutsiooni keerus ja uue korralduse ajajärgus. Igale poole vaadates peab ütlema: võimalused Jumala riigi tööks evang.-lut. usule Eestis on rahva iseloomu ja tekkinud olukorra tõttu avarad. Soovida jääb, et töötajate juures ikka ilmsiks tuleks üksmeel, õige arusaamine Jumala riigi tööst ja selle tõsine järelkäimine, kes „tee, tõde ja elu“.

Kas on aga kirik, kogudused, nende juhid ja üksikud liikmed küllalt ära kasutanud antud juhust, et kirikut edasi viia, edasi ehitada?

Meie ei tea paremat alust, kui see, mis pandud: „Jeesus Kristus, kes risti löödud ja kelle Jumal üles äratanud!“ Selle juurde ju tahab meid evangeelne kirik viia. Kõik muu Pühakirjas on teise järgu tähtsusega; kõik korraldusküsimused on ainult otsustarbekohasuse küsimused, mida ikka teiseks muuta võib ja teiseks muutma peab.

Sellepärast usume meie, et kõige minevikust päritud koorma, kõigi silmapilksete üksikute kõrvalekaldumiste peale vaatamata, mis siin-seal esile kipuvad, Eesti evang.-lut. usu vaba rahvakirik ei anna mitte ainult laiu võimalusi Jumala riigi tööks, vaid edendab seda tööd ennast tulevikus tõsiselt.

Jumala riigi töö aga on see töö, mis kõige enam inimesi ja rahvusi ning rahvaid seob vennalikus armastuses ja arusaamises.

Die evangelisch-lutherische freie Volkskirche im freien Eesti.

Referat.

1.

Die Entstehung der evang.-luth. freien Volkskirche in Eesti ist eng verbunden mit der Entstehung und dem Leben des estnischen Staates.

In der Revolution Russlands 1917 sind wohl die Geburtsschmerzen, nicht aber die Anfänge der Republik Eesti zu suchen. Die Autonomie, die Bolschewikenzeit, die Okkupation und der darauffolgende estnische Freiheitskrieg sind die Zeitabschnitte, die rasch einander folgen und den Zusammentritt der estnischen konstituierenden Versammlung (Asutav Kogu 23. IV. 1919—20. XII. 1920) hervorrufen, welche die Regierungsform des Staates festsetzt. Die gesetzgebende Instanz ist die Staatsversammlung (Riigikogu). Bis jetzt haben zwei Staatsversammlungen gearbeitet: I: 1920 — 31. V 1923; II: 1923—1926.

Die konstituierende Versammlung und die Staatsversammlungen sind auch die Grössen, durch deren Beschlüsse sich die Umgestaltung der kirchlichen Organisation vollzog, wobei die Kirche selbst energisch mitwirkte.

Die kirchliche Reorganisation begann freilich mit der Revolution Russlands; die Gründe dazu aber lagen tiefer.

Die Aufgabe des vorliegenden Artikels ist die Schilderung und Charakterisierung der einzelnen Etappen in der anfänglichen Entwicklung der evang.-luther. freien Volkskirche Estis.

2.

Die kirchliche Reorganisation in Eesti ist durch die individuellen Charakterzüge des Esten bedingt und begründet. Der Este ist tief religiös veranlagt, strebt nach der Freiheit und schätzt sie, und ist Anhänger eines kollektiven Prinzips in den Ver-

waltungsinstanzen. Die heidnische Religion des estnischen Volkes kann als geistig-polytheistisch charakterisiert werden, mit einer starken monotheistischen Tendenz, welche für das Christentum eine gute Grundlage bildete.

Entsprechend dieser seelischen Grundstruktur der Esten scheint es, dass der protestantische Typus des Christentums ihnen am meisten zusagt.

Statistisch ergeben die Kirchen und religiösen Verbände folgendes Bild. Nach der Volkszählung im Dezember 1922 waren in Eesti:

evang.-luth. Konfession	867.137 = 78,32 % der Bevölkerung;
griech.-kath. „	209.094 = 18, 8 %
(rsp. apost.-orthodoxer)	
Baptisten	5.214
Juden	4.639
röm.-kathol. Konf. . .	2.534
Methodisten, Adventisten	
und andere	10.867
Atheisten, Kirchenlose,	
Religionslose	3.663.

Unter den 200.000 Apost.-Orthodoxen sind c. 90.000 Russen, 25.000 Setukesen, 4000 Ishoren und c. 80.000 Esten. Nach dem Kirchenbericht des Bischofs vom Jahre 1924 waren evang.-lutherischer Konfession im ganzen 895.232.

Die einheitliche estnische evang.-luth. Kirche, also fast das ganze estnische Volk, fast die ganze Bevölkerung des Staates, blieb auch bei der Reorganisation der Kirche dem protestantischen Typus der Lehre und Organisation der christlichen Kirche treu und betonte die Einheitlichkeit derselben.

3.

Die kirchliche Neugestaltung war historisch dringend notwendig geworden, weil der innere Kontakt zwischen der kirchlichen Obrigkeit und dem Volke meistens fehlte und die berechtigten Wünsche des letzteren vielfach nicht berücksichtigt wurden. Die Gemeinden waren den Konsistorien untergeordnet; diese standen im Kontakt mit der deutschen Ritterschaft, die die politische Macht im Lande repräsentierte. Die Gemeinden waren zum Teil Patronatsgemeinden, d. h. solche, wo ein Gutsbesitzer, meistens waren es Deutsche, den Pastor wählt; oder Konvents-

gemeinden, wo vielfach die Gutsbesitzer die grössere Stimmenzahl resp. Stimmenmacht hatten. Nur einige Stadtgemeinden waren selbständiger, einige waren direkt dem Generalsuperintendenten untergeordnet, wie z. B. die Domgemeinde in Tallinn (Reval).

Die kirchliche Neugestaltung wurde auch durch die Proklamierung der Trennung des Staates und der Kirche von seiten der estnischen konstituierenden Versammlung notwendig.

4.

Die Revolution Russlands war im Februar 1917. Der erste Kongress der evang.-luth. Gemeindevertreter findet schon im Mai 1917 in Tartu (Dorpat) statt. Besprochen werden folgende Gegenstände und Fragen: 1) der gegenwärtige Zustand der Kirche und des Staates; 2) das Verhältnis der Kirche zum Staat; 3) der Typus der ev.-luth. Kirche in Eesti; 4) ist eine nationale Trennung in der Kirche erwünscht?

Folgende Resolutionen werden angenommen:

1) Die estnische evang.-luth. Kirche ist eine freie Volkskirche in der Heimat und in den Kolonien.

2) Ihre Mitglieder sind alle, die ihren Austritt aus der Gemeinde nicht gemeldet haben.

3) Die estnische evang.-luth. freie Volkskirche tritt, wo es möglich ist, mit der Landesverwaltung in Verbindung.

4) In die estnische evang.-luth. Volkskirche können als gleichberechtigte Glieder eintreten Angehörige jeglicher Nationen, die es wünschen; dabei sollen gesichert werden: a) die religiösen Interessen der nationalen Minderheiten; b) ihre Rechte in der Verwaltung der Kirche auf proportionaler Grundlage.

5) Die estnische evang.-luth. Volkskirche tritt in eine synodale Verbindung mit den übrigen evangelischen Kirchen Russlands.

Es wird noch beschlossen, die theologische Fakultät an der Universität Tartu beizubehalten und die Küster ebenso von der Gemeinde wählen zu lassen, wie die Pastoren.

Die Vorlage eines Statuts der evang.-luth. Kirche Estlands wird durchgesprochen, zur Ausarbeitung desselben eine Kommission gewählt.

Das Statut zerfällt in drei Teile: Grundbestimmungen; Organisation; Verhältnis zum Staat und zu den anderen Kirchen.

Im ersten Teil wird über den Charakter der Kirche, über deren Rechte und die Grundlagen der Lehre gesprochen. Die est-

nische evang.-lutherische Kirche wird als eine freie Volkskirche bezeichnet. „Die Grundlagen der Lehre sind die kanonischen Bücher des alten und neuen Testaments und die diese Schriften erklärenden symbolischen Bücher der lutherischen Kirche, in reformatorischem Sinne verstanden“ (§ 3).

Im zweiten Teil des Statuts wird der Aufbau der Kirche gegeben. Dieser ist von unten nach oben, also nach dem demokratischen Prinzip, vollzogen. Die Generalversammlung der Gemeinde hat die entscheidende Macht in der Hand. Die Frauen haben das aktive und passive Wahlrecht. Die Gemeinden vereinigen sich zu Bezirken, die ein Propst leitet. Dieser wird von der Bezirkssynode, die aus Vertretern der Gemeinden besteht, auf 6 Jahre gewählt und vom Konsistorium im Amt bestätigt. Die bischöfliche, also Landessynode, später der „Kirchentag“ genannt, und das Konsistorium werden vom Bischof geleitet. Der letztere wird vom Kirchentag lebenslänglich gewählt. Die bischöfliche Synode resp. der Kirchentag besteht, ebenso wie die Propstsynode, aus den Vertretern aller Gemeinden, den Pastoren und Küstern.

Der dritte Teil des Statuts bespricht das Verhältnis der Kirche zur Landesverwaltung und zu den anderen Kirchen. Es wird Gewicht gelegt auf gute Beziehungen zu denselben.

5.

Das politische Leben des Staates während der Okkupation und der Bolschewikenzeit brachte die organisatorische Arbeit der Kirche zu vorläufigem Stillstande, denn es wurden jegliche Versuche irgendwelcher selbständiger Organisierung verboten. Erst mit der Befreiung von der zweiten Bolschewikenherrschaft entsteht die Möglichkeit einer Weiterarbeit.

6.

Der II Kirchenkongress findet am 10. Sept. 1919 in Tallinn statt. Er bestätigt das Statut, das von der Kommission des I Kirchenkongresses ausgearbeitet worden ist, und wählt entsprechend dem neuen Statut das Konsistorium der estnischen ev.-luth. Kirche, nachdem das bisherige Haupt der Kirche, Generalsuperintendent W. Kentmann, und das Konsistorium zurückgetreten sind. Gewählt wird zum Bischof (neuer Name für den Generalsuperintendenten) und zum Präses des Konsistoriums temporär Pastor Jakob Kukk aus Keila (Kegel). Ihm steht im Konsisto-

rium zur Seite ein weltlicher Vizepräsident, 2 geistliche und 2 weltliche Assessoren, die alle auf 3 Jahre gewählt werden.

Der Kongress behandelt noch die Frage des Religionsunterrichts in den Schulen und die der Vorbildung der Pastoren und Küster.

7.

Die beiden Kirchenkongresse spielten für die evang.-luth. Kirche Estis die Rolle einer kirchlichen konstituierenden Versammlung.

Die bischöfliche Synode, laut dem angenommenen Statut „Kirchentag“ genannt, setzt die Arbeit der Kirchenkongresse fort.

Die Kirchentage treten alljährlich zusammen und arbeiten nach einer eigenen bestimmten Geschäftsordnung.

Der I Kirchentag trat 1920 in Tallinn zusammen. Auf diesem Kirchentag wird zum lebenslänglichen Bischof Jakob Kukk gewählt, ebenso das temporäre Konsistorium durch ein ständiges ersetzt. Der Vorschlag der deutschen Abgeordneten des Kirchentages, ihnen die Möglichkeit der Teilnahme am Konsistorium sicherzustellen, führt zur prinzipiellen Gestattung der Gründung nationaler Propstbezirke, im Einklang womit bald darauf die Bildung eines deutschen und eines schwedischen Propstbezirks durch das Konsistorium erfolgt. — Ebenso werden die wirtschaftlichen Grundlagen der kirchlichen Existenz besprochen, die durch gewisse Staatsreformen sehr gefährdet waren.

Zwischen den I und II Kirchentag fällt die Weihung des Bischofs, die vom schwedischen Erzbischof D. Nathan Söderblom von Upsala vollzogen wird.

Der II Kirchentag wird in Tallinn 1921 abgehalten. Der Hauptpunkt der Tagesordnung ist diesmal das Statut der Zentralkasse. Alle Gemeinden, resp. Gemeindeglieder müssen Mitglieder der Zentralkasse sein und ihren Beitrag dahin zahlen; aus ihr werden die notwendigen Ausgaben der kirchlichen Zentralverwaltung, die Pensionen und eventuellen Unterstützungen gedeckt und gegeben. Das Gehaltsminimum des Pastors und Küsters wird festgelegt. Es wird beschlossen, eine Volksabstimmung, den Religionsunterricht in der Elementarschule betreffend, zu fordern, der durch den Beschluss der Reichsversammlung aus dem Programm der Grundschulen gestrichen war. Der Religionsunterricht wird nach der vorgenommenen Volksabstimmung wieder in den Schulen eingeführt. Das Hauptverdienst dabei hat die „christliche Volkspartei.“

Der III Kirchentag tagt in Tartu 1923. Er nimmt die Geschäftsordnung des Kirchentages an. Die Vorlagen müssen in zwei Lesungen auf den Kirchentagen besprochen werden. Angenommen wird auch das eigene Statut der Universitätsgemeinde zu Tartu. Aus dem Kirchenstatut § 3 werden in erster Lesung die Worte ausgestrichen „in protestantischem Sinne verstanden“, wie sie die Redaktionskommission an die Stelle von „in reformatorischem Sinne“ gesetzt hat, und die von einigen in bestimmter einseitig-theologischer Weise gedeutet wurden.

Der IV Kirchentag tagt in Tallinn im Jahre 1923. Er behandelt die Fragen der Konfirmation, des Küsterseminars, des Religionsunterrichts und zum Schluss noch einmal die Ausstreichung der Schlussworte des § 3 aus dem Kirchenstatut. Doch kann letztere Angelegenheit wegen der aufgeworfenen Quorumfrage nicht entschieden werden.

Der V Kirchentag tritt in Tartu im Jahre 1924 zusammen. Er folgt der schönen Feier des 400-jährigen Reformationsjubiläums Eestis. Die zweite Lesung des Vorschlags über die Ausmerzung der ergänzenden Worte des § 3 im Statut der Kirche bringt lebhafteste und heftigste Debatten. Die Entscheidung kommt nicht zustande. — Besprochen werden noch die Fragen der Kirchenländereien, die vom Staate auf Grund der Agrarreform enteignet worden waren, und die bevorstehende faktische Trennung von Kirche und Staat.

Zwischen dem V und VI Kirchentage dauert der Streit wegen des § 3 des Kirchenstatuts fort. Der Vertreter der radikalen Partei, Pastor Th. Tallmeister, äussert sich darüber in seiner Monatsschrift „Protestantline ilm“. Der Führer der konservativen Partei, Propst H. Pöld, tut es in der Zeitschrift „Meie Kirik“. Diesen beiden Parteien gegenüber steht die Zeitschrift „Eesti Kirik“ mit einer grossen Anzahl von Anhängern; sie will den positiven Aufbau der Kirche und des religiösen Lebens der Gesamtkirche in der begonnenen Richtung fortsetzen und die Beeinträchtigung weder von Glaubens- noch von Wissenschaftsinteressen zulassen.

Eine vorgenommene schriftliche Abstimmung spricht sich für die Streichung des Zusatzes im § 3 des Statuts aus.

Der VI Kirchentag hält seine Sitzungen in Tallinn 1925. Im Mittelpunkt der Besprechungen stehen wieder die wirtschaftlichen Fragen und die Erhaltung der Kirche. Diesbezügliche Bestim-

mungen werden endgültig angenommen. — Der Zusatz im § 3 des Kirchenstatuts wird in zweiter Lesung gestrichen.

Hiermit endet die zweite Etappe der Reorganisation der estn. evang.-luth. Kirche, welche durch Klärung in den Grund-
lehren der Kirche und in den Fragen ihrer wirtschaftlichen Er-
haltung charakterisiert wird.

8.

Die III und letzte Etappe in der Reorganisation der estnischen evang.-luth. Volkskirche ist durch das Trennungsgesetz der Kirche und des Staates bedingt. Die zweite Staatsversammlung nimmt das entsprechende Trennungsgesetz an. Ebenso tritt das Zivilstandsgesetz in Kraft, welches den Geistlichen die zivile Registrierung ermöglicht, und das Gesetz über die Begräbnisplätze, welches die Kirchhöfe der Gemeinden zu öffentlichen Begräbnisplätzen macht.

Entsprechend dem Trennungsgesetze („Gesetz über die religiösen Vereine und deren Verbände“, siehe Anhang) wird vom Konsistorium ein Statut der evang.-luth. Kirche und ein Normalstatut der Gemeinden ausgearbeitet, die den Propstbezirkssynoden und der Theologenkonferenz zur Stellungnahme übersandt werden. Im Januar und März 1926 finden die Sitzungen der Theologenkonferenz in Tartu statt, welche nochmals Stellung zur Lehrgrundlage der Kirche nimmt, auch zu anderen Fragen prinzipieller Natur betreffend die Neuorganisierung der Gemeinden und der Kirche.

Im Mai 1926 finden dann die Sitzungen eines ausserordentlichen, VII Kirchentages in Tartu statt, auf welchen das Statut der Kirche und das Normalstatut der Gemeinden besprochen und angenommen werden. Es bleiben die Richtungen der bisherigen, seit 1917 geleisteten Arbeit als Grundlage fortbestehen, sowohl in den Fragen der Lehre als auch in denjenigen der organisatorischen Struktur.

9.

Es folgt in diesem Abschnitt ein kurzer Überblick über die estnische evang.-luth. Kirche: ihren Bestand; die Tätigkeit der Gemeinden und ihrer Glieder; die Arbeit der christlichen Vereine; die theologische Fakultät der Universität Tartu. Die estnische evang.-luth. Kirche besteht aus 16 Propstbezirken (darunter 2 nationale: ein deutscher und ein schwedischer). Die Zahl der selbständigen Gemeinden ist 141, die der Filialgemeinden 16. Im Amt

sind 128 Pastoren, 7 Adjunkte, 4 Vikare. Sämtliche Geistlichen haben Universitätsbildung. Die theologische Fakultät in Tartu besteht aus 7 Professuren.

Der Autor hofft, dass der Grundstein der christlichen Kirche, Jesus Christus, auch in der estnischen evang.-luth. Kirche lebendig sein wird. Der lebendige Christus ist es auch, der die Völker und die Nationen verbindet in brüderlicher Liebe.

Das Gesetz betreffend die religiösen Gemeinschaften und ihre Verbände.¹⁾

(Von der Staatsversammlung angenommen am 12. Nov. 1925. — Im „Riigi Teataja“ publiziert am 27. Nov. 1925 № 183/184²⁾).

I. Allgemeine Bestimmungen.

§ 1. Die Bürger der Republik Eesti haben das Recht, sich zu religiösen Gemeinschaften und Verbänden zusammenzuschliessen.

Der Staat seinerseits unterstützt oder privilegiert keine einzige Gemeinschaft resp. keinen Verband.

§ 2. Eine religiöse Gemeinschaft ist eine Vereinigung von Anhängern ein und desselben Glaubensbekenntnisses, deren Zweck es ist, für die Erfüllung der religiösen, moralischen, Wohltätigkeits-, Bildungs- und pädagogischen Bedürfnisse ihrer Mitglieder zu sorgen.

Unter einem Verband wird ein Zusammenschluss zweier oder mehr Gemeinschaften von Anhängern ein und desselben Glaubensbekenntnisses verstanden.

§ 3. Über die Zugehörigkeit zu einer religiösen Gemeinschaft und den Austritt aus einer solchen entscheidet jedermann selbst. Hinsichtlich der Kinder entscheiden bis zu deren 16. Lebensjahr die Eltern, Vormünder oder Pfleger.

§ 4. Das Stimmrecht und das aktive und passive Wahlrecht in einer religiösen Gemeinschaft resp. einem Verbands besitzen die bürgerlich volljährigen Mitglieder der Gemeinschaft.

§ 5. Für ihren Unterhalt haben die Gemeinschaften das Recht, in der im Statut vorgesehenen Ordnung Zahlungen für die religiösen Handlungen festzusetzen, Mitgliedsbeiträge zu erheben und Spenden entgegenzunehmen.

1) Die Übersetzung dieses Gesetzes ist freundlichst von der Schriftleitung des „Revaler Boten“ zur Verfügung gestellt worden. Einzelne Änderungen stammen vom Verfasser.

2) „Riigi Teataja“ = Staatsanzeiger.

§ 6. Das Recht, Immobilien und bewegliches Vermögen zu erwerben, zu verpfänden und zu veräussern, Kapitalien zu gründen, Verträge abzuschliessen, Verpflichtungen zu übernehmen sowie vor Gericht als Kläger resp. Beklagter aufzutreten, steht nur den in der Ordnung des Kapitels II registrierten Gemeinschaften und Verbänden zu.

§ 7. Die religiösen Gemeinschaften und Verbände haben das Recht, an den von ihnen hierfür bestimmten Orten öffentliche religiöse und Betversammlungen abzuhalten und religiöse Handlungen zu vollziehen, unter Beobachtung der im Versammlungsgesetz enthaltenen Bestimmungen.

§ 8. Alle religiösen Gemeinschaften und Verbände müssen ihre Statuten haben.

§ 9. Die Vorstandsglieder und Geistlichen der religiösen Gemeinschaften und Verbände müssen Bürger der Republik Eesti sein.

Ausnahmen von dieser Regel kann die Regierung auf Antrag des Ministers des Innern gestatten.

§ 10. Die Vorstände der religiösen Gemeinschaften und Verbände müssen ihren Sitz auf dem Territorium der Republik Eesti haben.

Gemeinschaften und Verbände, die eine ausserhalb des Staates befindliche höhere geistliche Obrigkeit des entsprechenden Glaubensbekenntnisses anerkennen, können nur mit Erlaubnis der Regierung funktionieren.

§ 11. Religiöse Gemeinschaften und Verbände, die nicht in der im Kapitel II dieses Gesetzes vorgesehenen Ordnung registriert werden, sind verpflichtet, im Laufe von zwei Wochen, vom Tage der Begründung der Gemeinschaft oder des Verbandes an gerechnet, ihre Statuten wie auch Verzeichnisse ihrer Vorstandsglieder dem Ministerium des Innern einzureichen, worüber ihnen eine kostenlose Quittung ausgestellt wird.

Im eingereichten Statut müssen angegeben sein:

- a) Name und Zweck der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes;
- b) die Grundlage der Lehre und eine Beschreibung der obligatorischen religiösen Handlungen;
- c) der Bestand, der Sitz und die Dauer der Vollmachten des Vorstandes;
- d) die Einnahmequellen, und

e) der Modus und die Bedingungen der Aufnahme, des Austritts und des Ausschlusses von Mitgliedern.

§ 12. Der Minister des Innern hat das Recht, religiöse Gemeinschaften und Verbände zu schliessen, wenn deren Tätigkeit einen gegen die öffentliche Ordnung oder Moral verstossenden Charakter annimmt.

II. Der Registrierungsmodus.

§ 13. Die religiösen Gemeinschaften und Verbände registriert das Ministerium des Innern. Vertreter der Registrierungsgesuche und Statuten sind bei der Begründung von Gemeinschaften deren rechts- und handlungsfähige Gründer, der Zahl nach nicht weniger als drei, und bei der Begründung von Verbänden — die bevollmächtigten Vertreter der Gemeinschaften.

§ 14. Auf dem Registrierungsgesuch müssen die Unterschriften der Vertreter in der gesetzlichen Ordnung beglaubigt sein. Dem Gesuch werden zwei von den Vertretern des Registrierungsgesuchs unterschriebene Exemplare des Statuts der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes beigelegt.

Dem Registrierungsgesuch eines Verbandes ist ausserdem eine Liste der Gemeinschaften und Verbände beizufügen, die Glieder des der Registrierung unterliegenden Verbandes sind. Die Liste muss von den Vertretern derselben unterschrieben sein.

Beim Eintritt einer neuen Gemeinschaft in den Verband stellt das Registrierungsgesuch der Vorstand des Verbandes vor, wobei er das Statut der Gemeinschaft mit den Unterschriften von deren Vertretern beigelegt.

§ 15. In jedem Statut müssen angegeben sein:

- a) Name und Zweck der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes;
- b) die Grundlage der Lehre und eine Beschreibung der obligatorischen religiösen Handlungen der Gemeinschaft resp. des Verbandes;
- c) der Bestand, der Kompetenzbereich und der Sitz sowie der Modus der Wahl der Glieder und die Dauer der Vollmachten des Vorstandes;
- d) der Bestand, der Modus der Wahl der Glieder und die Dauer der Vollmachten der Revisionskommission;
- e) falls die Gemeinschaft resp. der Verband noch andere Organe besitzt oder sie ins Leben zu rufen beabsichtigt, dann —

- deren Namen mit Angabe dessen, welche Angelegenheiten zu ihren Kompetenzen gehören, ebenso des Modus der Wahl der Glieder und der Dauer der Vollmachten dieser Organe ;
- f) der Modus der Einberufung von Generalversammlungen und der Fassung von Beschlüssen auf ihnen, wie auch die Bedingungen, unter denen die Generalversammlung beschlussfähig ist ;
 - g) der Modus und die Bedingungen der Aufnahme, des Austritts und des Ausschlusses von Mitgliedern ;
 - h) die Einnahmequellen, und
 - i) der Modus der Liquidierung.

Ausser den angeführten Angaben können im Statut auch noch verschiedene andere Bestimmungen enthalten sein.

§ 16. Im Laufe eines Monats nach dem Einlaufen des Registrierungsgesuches muss das Ministerium des Innern die religiöse Gemeinschaft resp. den Verband in das Register eintragen oder, im Falle der Ablehnung des Registrierungsgesuches, hiervon die Vertreter des Gesuches benachrichtigen.

§ 17. Die Registrierung der religiösen Gemeinschaft resp. des Verbandes wird im „Staatsanzeiger“ publiziert und zugleich wird den Vertretern des Gesuches ein Exemplar des Statuts mit einem Vermerk über die Registrierung zurückgesandt.

§ 18. Das Ministerium des Innern kann ein Registrierungsgesuch ablehnen, wenn das Statut nicht den geltenden Gesetzen entspricht oder wenn die Lehre oder die religiösen Handlungen der religiösen Gemeinschaft oder des Verbandes in Widerspruch zu den Kriminalgesetzen stehen.

§ 19. In der Benachrichtigung über die Ablehnung des Registrierungsgesuchs wird genau angegeben, welchen Anforderungen des Gesetzes das Statut nicht entspricht und in welcher Hinsicht es ihnen widerspricht, oder was in der Lehre oder in den religiösen Handlungen der religiösen Gemeinschaft oder des Verbandes zu den Kriminalgesetzen in Widerspruch steht.

§ 20. Im Falle der Ablehnung eines Registrierungsgesuches kann im Laufe eines Monats, gerechnet vom Tage des Empfangs der im § 16 bezeichneten Benachrichtigung an, in der Ordnung des administrativen Gerichtsverfahrens beim Staatsgericht geklagt werden.

§ 21. Die Registrierung von Änderungen oder Ergänzungen der Statuten der religiösen Gemeinschaften und Verbände erfolgt in derselben Ordnung, wie die Registrierung der Statuten.

III. Die bestehenden religiösen Gemeinschaften (Gemeinden) und deren Verbände (Kirchen).

§ 22. Die bestehenden religiösen Gemeinschaften (Gemeinden) und deren Verbände (Kirchen) registrieren sich in Gestalt der bisherigen Einheiten im Laufe von sechs Monaten, vom Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an gerechnet, in der im Kapitel II vorgesehenen Ordnung.

Religiöse Gemeinschaften und Verbände, die zum vorgesehenen Termin kein Registrierungsgesuch eingereicht haben oder deren Registrierungsgesuch vom Ministerium des Innern abgelehnt worden ist, verlieren die auf Grund der bisher gültig gewesenen Gesetze erworbenen Rechte einer juristischen Person und sind verpflichtet, ihre Tätigkeit zu liquidieren.

Der Minister des Innern hat das Recht, in einzelnen Fällen, bei ins Gewicht fallenden Gründen, die im ersten Absatz dieses § bezeichnete Frist um sechs Monate zu verlängern.

Bis zur Registrierung in der bezeichneten Ordnung funktionieren — resp. liquidieren im Fall ihrer Nichtregistrierung zum Termin — die bestehenden religiösen Gemeinschaften und Verbände auf Grund der vor der Publizierung dieses Gesetzes geltenden Gesetze und Statuten.

§ 23. In den Friedensplena in der vom Gesetz betr. die Registrierung von Gesellschaften, Vereinen und deren Verbänden (St.-Anz. Nr. 18 v. J. 1919) vorgesehenen Ordnung registrierte religiöse Gemeinschaften und Verbände sind verpflichtet, im Laufe von zwei Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes an, dem Ministerium des Innern eine Kopie des vom Plenum registrierten Statuts vorzustellen.

Wenn das vorgestellte Statut den Anforderungen dieses Gesetzes nicht entspricht, so benachrichtigt das Ministerium des Innern hiervon die Gemeinschaft resp. den Verband, der das Statut vorgestellt hat, und diese resp. dieser hat in einem solchen Fall das Recht, das Statut im Laufe von sechs Monaten in der Ordnung des § 21 zu erneuern.

§ 24. Die Statuten der bestehenden Verbände von religiösen Gemeinschaften (der Kirchen) werden zusammen mit den Statuten der zum betreffenden Verbands gehörenden religiösen Gemeinschaften (der Gemeinden) seitens der Zentralverwaltungen dieser Verbände zur Registrierung vorgestellt. Die zur Registrierung vorgestellten Statuten der religiösen Gemeinschaften (der

Gemeinden) müssen mit den Unterschriften der Vertreter der Gemeinschaften versehen sein.

Wenn die Zentralverwaltung des Verbandes aus irgendeinem Grunde das Statut einer zum Verbands gehörigen Gemeinschaft nicht dem Ministerium des Innern zur Registrierung vorstellt, so hat die Gemeinschaft das Recht, unter Verbleiben im Verbands sich im Laufe eines Monats nach Ablauf der im § 22 vorgesehenen sechsmonatigen Frist an das Ministerium des Innern mit einem Registrierungs-gesuch zu wenden. Gegen die Entscheidung des Ministeriums des Innern in der Ordnung des § 20 Klage zu erheben, haben sowohl die Gemeinschaft wie die Zentralverwaltung des Verbandes das Recht.

Die selbständig funktionierenden religiösen Gemeinschaften, wie die römisch-katholischen, die russischen altgläubigen und die mosaischen Gemeinden, die sich auf dem Territorium der Republik Eesti auf Grund des bisher gültig gewesenen Gesetzes nicht zu religiösen Verbänden zusammengeschlossen haben, stellen ihre Statuten zur Registrierung mit den Unterschriften ihrer Leitung resp. ihres Vorstandes vor.

§ 25. Die bisher im Besitz oder in der Verwaltung einer religiösen Gemeinschaft oder eines Verbandes befindlich gewesenen Vermögen verbleiben weiter entsprechend im Besitz oder in der Verwaltung dieser religiösen Gemeinschaft oder des Verbandes.

Wenn mehrere religiöse Gemeinschaften gemeinsam ein Immobil oder bewegliches Vermögen genutzt haben, so verbleiben diese Vermögen ihnen auch hinfort zu gemeinsamer Nutzung.

Im Falle, dass eine zu einem Verbands gehörende religiöse Gemeinschaft auf Grund dieses Gesetzes die Rechte einer juristischen Person verliert oder dass sie in der Ordnung des § 22 ihre Tätigkeit liquidieren muss, geht ihr Vermögen an den Verband über.

Das Vermögen der in den im § 24 vorgesehenen Fällen selbständig registrierten Gemeinden verbleibt der selbständig registrierten Gemeinde, wobei sie jedoch nur mit Genehmigung der Regierung das Recht hat, ihre Immobilien oder ihr historischen oder Kunstwert besitzendes bewegliches Vermögen zu veräußern, zu verpfänden, zu tauschen oder auf mehr als sechs Jahre in Pacht zu vergeben.

Jede religiöse Gemeinschaft hat das Recht, aus dem Verbands auszutreten, wenn ein diesbezüglicher Beschluss auf einer

Generalversammlung der Gemeinschaft mit $\frac{2}{3}$ Majorität gefasst worden ist. Eine in der gesetzlichen Ordnung bestätigte Kopie des betreffenden Protokolls wird dem Vorstande des Verbandes und dem Ministerium des Innern übersandt, welches letzteres die ausgetretene Gemeinschaft in der im Kap. II dieses Gesetzes vorgesehenen Ordnung als selbständige Einheit registriert. Die ausgetretene Gemeinde verliert ihr Vermögen nicht anlässlich ihres Austritts.

§ 26. Jeder Verband und jede zu einem Verbande gehörende religiöse Gemeinschaft hat nur mit Genehmigung der Regierung das Recht, ihre Immobilien und ihr historischen oder Kunstwert besitzendes bewegliches Vermögen zu veräußern, zu verpfänden, zu tauschen oder auf mehr als sechs Jahre in Pacht zu vergeben.

§ 27. Wenn die Gesamtzahl der Mitglieder der zu einem religiösen Verbande gehörenden Gemeinschaften oder die Zahl der Mitglieder einer nicht zu einem Verbande gehörenden religiösen Gemeinschaft unter 500, oder die Zahl der Mitglieder einer nicht zu einem Verbande gehörenden Gemeinschaft unter diejenige Zahl, welche die Gemeinschaft zur Zeit des Inkrafttretens dieses Gesetzes aufzuweisen hatte, sinkt, so geht ihr Vermögen in staatliche Administration über, welche darin besteht, dass das Ministerium des Innern das Recht hat, die Art der Nutzung des Vermögens zu bestimmen, und darin, dass ohne Genehmigung des Ministeriums des Innern der religiöse Verband resp. die Gemeinschaft ihr Vermögen nicht veräußern, verpfänden, tauschen oder verpachten kann.

IV. Schlussbestimmungen.

§ 28. Im Fall der Liquidierung eines religiösen Verbandes oder einer nicht zu einem Verbande gehörenden religiösen Gemeinschaft erbt deren Vermögen der Staat mit der Bedingung, dass es für Bildungs- oder Wohltätigkeitszwecke bestimmt wird, wobei auch der Beschluss der Liquidierungsversammlung des religiösen Verbandes oder der Gemeinschaft in Berücksichtigung gezogen wird.

§ 29. Dieses Gesetz tritt in Kraft am 1. Januar 1926.

§ 30. Mit dem Inkrafttreten dieses Gesetzes treten ausser Kraft: Ustavy duchovnych del — Svod Zakonov Band XI Teil I mit allen Ergänzungen und Beilagen, der Namentliche Ukas vom

17. Oktober 1906 betr. die Bildung und Tätigkeit von altgläubigen und Sektierer-Gemeinschaften, Teil I und II (publiziert in der Gesetzessammlung vom J. 1906, Artikel 1728); ferner die von der Temporären Regierung erlassenen Gesetze und Verfügungen: vom 18. Febr. 1919 in Sachen der ev.-lutherischen Konsistorien („Riigi Teataja“ Nr. 12 vom J. 1919), vom 15. April 1919 betr. die temporäre Organisation der Selbstverwaltung der ev.-lutherischen Gemeinden („Riigi Teataja“ Nr. 28/29 vom J. 1919) und vom 19. April 1919 betr. die temporäre Organisation der Verwaltung der griechisch-katholischen (orthodoxen) Kirche und die Selbstverwaltung ihrer Gemeinden („Riigi Teataja“ Nr. 28/29 vom J. 1919), und alle sonstigen Gesetze, Bestimmungen und Verordnungen, die zu den Bestimmungen dieses Gesetzes in Widerspruch stehen.

SPRACHWISSENSCHAFTLICHE MISCELLEN

IV

VON

E. KIECKERS

DORPAT 1926

C. Mattiesen, Dorpat.

19. Die Stellung des Verbs im Griechischen in Vordersätzen.

Der vorliegende Aufsatz soll die Stellung des Verbs in Vordersätzen im Griechischen behandeln. In meiner Habilitationsschrift (Kieckers, Die Stellung des Verbs im Griechischen und in den verwandten Sprachen, I. Teil, Strassburg 1911) habe ich nur den Hauptsatz und Nachsatz berücksichtigt. Es stellt sich nun heraus, dass hinsichtlich der Stellung des Verbs im Altgriechischen kein Unterschied zwischen Vordersatz und Hauptsatz besteht. Auch im Vordersatz ist die Mittelstellung des Verbs die häufigste¹⁾. Die gedeckte Anfangsstellung, d. h. die unmittelbare Folge des Verbs auf die den Nebensatz einleitende Konjunktion, ist im Vordersatz ebenso zahlreich zu belegen, wie die absolute Anfangsstellung des Verbs im Hauptsatz. Es ruht bei dieser Stellung der Nachdruck auf dem Verbalbegriff, der zur Fortführung in der Erzählung dient. Im Neugriechischen wurde bekanntlich diese gedeckte Anfangsstellung im Vordersatz die habituelle. Im Altgriechischen ist auch die Endstellung des Verbs im Vordersatz möglich, wie ja auch im Hauptsatz; vgl. darüber unten.

Ohne weiteres ist man natürlich nicht zu der Annahme berechtigt, dass sich die Stellung des Verbs im Vordersatz mit der im Hauptsatz deckt. Das lehrt das Lateinische²⁾, in dem vor allem die Anfangsstellung, aber auch die Mittelstellung des Verbs im Vordersatz in noch bedeutend grösserem Masse durch die Endstellung zurückgedrängt worden ist als im Hauptsatz. Um das zu zeigen, haben wir diese Sprache mitberücksichtigt.

In meiner oben erwähnten Erstlingsarbeit habe ich mich bemüht, für gewisse Satztypen die habituelle Stellung des Verbs zu bestimmen. Dahin gehörten die Fälle, dass im Griechischen das Vollverb *ἐναι* habituell Anfangsstellung im Hauptsatz einnimmt, eine Stellungsregel, die bereits aus der Zeit der indogermanischen Grundsprache stammt, dass ferner Verba dicendi, die

1) Ich habe dies bereits in meiner kleinen Griech. Gramm. IV (Götschen 925) S. 138 Fussnote ausgesprochen. 2) Von Sprachen mit festerer Wortstellung, wie dem Neuhochochdeutschen, sehe ich ab.

eine direkte Rede ankündigen, von alter Zeit her gern an den Anfang treten, dass im Griechischen die Verba des Beschliessens, wie ἔδοξε und dialektisches ἔφαδε, die Anfangsstellung bevorzugen, wie im Lat. *placuit*. Vgl. jetzt auch Meillet et Vendryes *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris 1924, S. 528 f. Für die Endstellung des Verbs in Vordersätzen ist beachtenswert, dass diese in Verbindungen habituell ist, die durch eine Zeitbestimmung mit ἦν, ἐρί(γ)νετο, ἐγένετο gebildet werden, auch in Verbindungen eines Abstraktums mit ἦν, ἐγένετο u. s. w., auch in Vordersätzen, in denen Zuständiges in der Vergangenheit durch ein Plusquamperfekt als Verbum finitum ausgedrückt ist, vgl. S. 18 f., und 20 f. Für das Lateinische muss darauf hingewiesen werden, dass *esse* als Vollverb auch in Vordersätzen die Anfangsstellung liebt.

Wie in andern syntaktischen Fragen, so ist auch bei der Wortstellung mit analogischer Beeinflussung zu rechnen. Es heisst habituell durchaus nach dem oben Ausgeführten ὡς δὲ ἡμέρη ἐγένετο bei Herodot, ἐπειδὴ δὲ νύξ ἐγένετο bei Thukydides, ἐπεὶ δὲ ὄρθρος ἦν bei Xenophon (s. S. 18); aber okkasionell stellt Xenophon auch einmal ἡνίκα δ' ἦν δειλὴ ,als der Spätnachmittag da war', indem ἦν als Vollverb die gedeckte Anfangsstellung erstrebte. Ein Demonstrativpronomen, mag es als Subjekt oder Objekt fungieren, erstrebt, da es die Verbindung mit den Vorhergehenden herstellt, wie wir in unserer oben zitierten Arbeit bereits dargetan haben, gern die Anfangsstellung. So heisst es bei Xenophon (s. S. 17) ἐπεὶ δὲ οὗτοι ἔπεσον, ... ,als diese gefallen waren, ...'; aber im Anschluss an andere Fälle, in denen das Verb im Vordersatz die gedeckte Anfangsstellung aufweist, kann okkasionell von Xenophon auch gestellt werden: ὡς δὲ συνέδραμον οὗτοι, ... ,als diese zusammenliefen, ...' (s. S. 6). Oder schon bei Herodot ὅπως δὲ ἔλθοιεν αὐταὶ ... ,so oft diese kamen ...' VI 137. In vielen Fällen ist für die Wortstellung natürlich auch die subjektive Auffassung und der individuelle Geschmack des Autors ausschlaggebend. Man kann, um eine Parallele anzuführen, an den Gebrauch des Imperfekts und des Aoristes denken.

Für unsere Untersuchung haben wir absichtlich nur die Historiker Herodot, Thukydides, Xenophon (*Hellenika* und *Anabasis*) und Polybios berücksichtigt. Zunächst geben wir Belege für die gedeckte Anfangsstellung des Verbs. Dabei nennen wir an erster Stelle Beispiele in denen der Vordersatz ausser der

Konjunktion und der satzverbindenden Partikel nur Prädikat und Subjekt enthält.

Belege aus Herodot: ἐπεῖτε δὲ παρῆσαν ἀμφοτέρω, βλέψας πρὸς τὸν Κῦρον ὁ Ἀστυάγης ἔφη, als beide zugegen waren, blickte A. auf Kyros und sagte I 115. ἔνθα ἐπεὶ ἰσχυρὰ γυνή, οὐ πρότερον ἀπαλλάσσεται ἐς τὰ οἰκία . . . , wenn sich dort ein Weib niedergelassen hat, so entfernt sie sich nicht früher nach Hause . . . I 199. ἐπεὶ ὦν ἐξηγέρθη ὁ Κῦρος, ἐδίδον λόγον ἑωυτῷ περὶ τῆς ὄψιος, als nun K. aufgewacht war, überlegte er sich das Traumbild I 209. ὥς δὲ ἐπετετέλεσθη τὸ οἰκημα, τὸν μὲν βασιλέα θησαυρίσαι τὰ χρήματα ἐν αὐτῷ, als der Bau vollendet war, habe der König die Schätze in ihm aufbewahrt II 121a. ὥς δὲ ἔρρεε ὁ οἶνος, τὴν κεφαλὴν μιν κόπτεσθαι, als aber der Wein floss, habe er den Kopf (des Toten) abgeschlagen II 121 d. ἐπεὶ δὲ ἐψηθῇ τὰ κρέα, . . . , wenn aber das Fleisch gekocht ist, . . . IV 61. ἐπεῖτε γὰρ ἠνδρώθη οὗτος, ἦλθε ἐς Δελφοὺς περὶ τῆς φωνῆς, als er nämlich ein Mann geworden war, kam er wegen des Wortes nach Delphi IV 155. Vgl. V 12, VI 14. ὅπως δὲ ἔλθοιεν αὐταί, . . . , so oft diese kamen, . . . VI 137. ὥς δ' ἐπύθετο Ξέρξης, . . . ἐκέλευσε . . . , als X. das erfuhr, befahl er . . . VII 35. ὥς δ' ἐπανέτελλε ὁ ἥλιος, σπένδων ἐκ χρυσῆς φιάλης Ξέρξης ἐς τὴν θάλασσαν εὐχετο πρὸς τὸν ἥλιον . . . , als die Sonne aufging, goss X. aus einer goldenen Schale ein Trankopfer ins Meer und flehte zur Sonne . . . VII 54. ὥς δὲ διέβησαν πάντες, . . . , als alle hinübergewandert waren, . . . VII 57. Vgl. VII 102. ὥς δὲ συνελέχθη ὁ στρατός, ἔπλεε δι' Εὐρίπουν, als das Heer versammelt war, fuhr es durch den E. VII 173. ἐπειδὴ δὲ ἀνείχθησαν οὗτοι οἱ λόγοι, οὕτω δὲ οἱ Θεσσαλοὶ κεχολωμένοι τοῖσι Φωκεῦσι ἐγένοντο ἡγεμόνες τῷ βαρβάρῳ τῆς ὁδοῦ, als diese Worte bekannt gegeben wurden, da wurden die Th. aus Groll gegen die Ph. für den Perser die Wegführer VIII 31. Vgl. IX 49, 54, 67.

Aus Thukydides: ἐπειδὴ ἐπῆλθεν Ὀλύμπια τὰ ἐν Πελοποννήσῳ, als die im Peloponnes gefeierten olympischen Spiele herannahen I 126, 5. ἐπειδὴ τε ξυνελέγετο ὁ στρατός, ἢ τε ἐν τῷ ἰσθμῷ ἐπιμονὴ γενομένη καὶ κατὰ τὴν ἄλλην πορείαν ἢ σχολαίτης διέβαλεν αὐτόν, und als das Heer versammelt war, trug ihm der Verzug auf dem Isthmos und die Langsamkeit auf dem weiteren Marsch Verleumdungen ein II 18, 3. ὅτε δὲ ἀνήγετο ἡ στρατιὰ αὕτη Ἀθηναίων, Πελοποννησίους κατέλιπον τῆς Ἀττικῆς ὄντας ἐν τῇ παραλίᾳ, als das Heer der A. in See stach, liessen sie d. P. in

dem Küstengebiet Attikas stehen' II 56, 3. *καὶ ὁπότε μὲν ἐπίοιεν οἱ Ἀθηναῖοι, ἐνεδίδοσαν* ,und so oft die A. angriffen, wichen sie zurück' II 79, 6. Vgl. III 97, 3. *ὥς οὐκ ἐνέδοσαν οἱ Μενδαῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι* ,als die M. und ihre Bundesgenossen nicht wichen' IV 129, 5. *ἐπειδὴ δὲ καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος, πολλῶ μᾶλλον ἐρρώσθησαν* ,als aber auch der Bote kam, da wurden sie bei weitem gefasster' IV 72, 1. *ὥς δὲ ἀντέστη τὸ πρᾶγμα, οἱ μὲν Κορίνθιοι καὶ οἱ ἀπὸ Θωάκης πρέσβεις ἄπρακτοι ἀπῆλθον . . .* ,als die Sache nicht von statten ging, zogen die K. und die thrakischen Gesandten unverrichteter Sache ab . . . ' V 38, 4. *ὥς ἐπῆσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι* ,als die L. anrückten' V 72, 4. *καὶ ὥς ἐπῆλθεν ἡ ἑορτή, Ἰππίας . . .* ,als das Fest gekommen war, machte H. . . ' VI 57, 1. Vgl. VII 22, 1; VIII 16, 3; 8, 3; III 102, 1; V 80, 3. *ἐπειδὴ παρεσκευάστο τὸ ναυτικόν, . . .* ,als die Flotte ausgerüstet war, . . . ' VII 22, 1. Vgl. aber S. 20 f. *ὥς ἦλθε τὰ περὶ τὴν Εὐβοίαν γεγενημένα, . . .* ,als die Nachricht von den Ereignissen bei E. eintraf, . . . ' VIII 96, 1.

Aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ δ' ἐξέπλευσεν ὁ Κλέαρχος, οἱ προδιδόντες τὴν πόλιν τῶν Βυζαντίων . . .* ,als K. fortgefahren war, . . . ' I 3, 18. Vgl. 5, 16; IV 1, 23. *ὥς εἶπεν ὁ Σάτυρος ὅτι οἰμῶξοιτο, εἰ μὴ σιωπήσειεν, ἐπήρετο* ,als S. erklärte, dass er Prügel bekommen würde, wenn er nicht schweige, fragte er: ' II, 3, 56. *ἐν ᾧ δὲ προσῆσαν οἱ ἐναντίοι, Θρασύβουλος . . . κατὰ μέσον στὰς ἔλεξεν* ,während die Gegner heranrückten, trat Th. in die Mitte und sprach: ' II 4, 12. Vgl. II 4, 39. *ἐπεὶ μέντοι ἐπανῆλθον οἱ Ὀδρύσαι, θάψαντες τοὺς ἑαυτῶν . . . ἔκαον τὴν Βυθυνίδα* ,als jedoch die O. zurückkehrten, begruben sie ihre Toten und brandschatzten B. ' III 2, 5. *ὥς δ' ἤκουσεν ὁ Δερκυλίδας ὅτι πάλιν πεπερακότες εἰσὶ τὸν Μαίανδρον, . . . διέβαινε καὶ αὐτός* ,als D. gehört hatte, dass sie den M. wieder überschritten hätten, setzte er gleichfalls hinüber' III 2, 14. *ὥς δὲ ἦσθετο ὁ δῆμος ὅτι οὐ τέθνηκεν ὁ Θρασυδαῖος, περιεπλήσθη ἡ οἰκία ἔνθεν καὶ ἔνθεν* ,als das Volk erfuhr, dass Th. nicht tot sei, da füllte sich das Haus von allen Seiten' III 2, 28. *ὥς δὲ συνέδραμον οὗτοι, τοῖς μὲν ἄλλοις εἶπεν . . .* ,als diese zusammenliefen, sagte er den andern . . . ' IV 5, 8¹). *ὥς δ' ἐνέκλιναν οἱ πελτασταί, ἐν τούτῳ κακῶς οἱ ἱππεῖς ἐπέθεντο* ,als die Leichtbewaffneten zurückwichen, inzwischen griffen die Reiter arg an' IV 5, 16. *ἐπεὶ δὲ διέβη ὁ Ἀγησίλαος,*

1) Vgl. aber IV 8, 19 und V 1, 26 S. 17.

πάντες μὲν οἱ ἐκ τῶν ἀγρῶν Ἀκαρῶνες ἔφυγον εἰς τὰ ἄστυ... ,als A. hinübergewandert war, flohen alle auf dem Lande befindlichen A. in die Städte...‘ IV 6, 4. ἐπεὶ δὲ ἐξείργαστο ἡ τάφρος, ἀσφαλῶς ἤδη κύκλῳ τεῖχος περὶ τὴν πόλιν ὠκοδόμησεν ,als der Graben vollendet war, baute er nun auch ungefährdet rings um die Stadt eine Mauer‘ V 2, 4. Vgl. V 2, 13. ἐπεὶ δὲ συνεκαθίζετο τὸ δικαστήριον, τότε δὴ κατηγορεῖτο τοῦ Ἰσμηνίου... ,als das Gericht zusammengetreten war, beschuldigte er den Ismenias...‘ V 2, 35. ὡς δ’ εἶδεν ὁ Τελευτίας, ἀγανακτήσας τῇ τόλμῃ αὐτῶν εὐθύς Τληπολίδα... ἐκέλευσεν ,als T. das sah, ärgerte er sich über ihren Wagemut und befahl dem T...‘ V 3, 3. Vgl. V 4, 11. ὡς δὲ κατέγνω ὁ Ἀγησίλαος, ὅτι..., ... ἤγεν ὡς οἷόν τε τάχιστα... ,als A. erkannte, dass..., ..., zog er möglichst schnell...‘ V 4, 41. ἐπεὶ δ’ ἐγένετο ὁ Ἀγησίλαος ἐν ταῖς Θεσπιαῖς, ... τοῦτο μὲν οὐκ ἐπέτρεψε... ,als A. in Th. war, ... liess er das nicht zu...‘ V 4, 55. ἐπεὶ δὲ ἀπήγετο ὁ σῖτος, λαμβάνει ὁ Ἀλκίτας τὸν τε σῖτον καὶ τὰς τριήρεις ,als das Getreide fortgeschafft werden sollte, nahm A. das Getreide und die Dreiruderer weg‘ V 4, 56. Vgl. VI 5, 19. ἐπεὶ δ’ ἐβοήθησαν οἱ Ἀρκάδες καὶ οἱ Ἀργεῖοι, ἐπαναχωρήσας ἐστρατοπεδεύσατο ἐν τοῖς ὑπὲρ Μηλίας γηλόφοις ,als die A. und A. zu Hilfe kamen, zog er sich zurück und lagerte auf den Hügeln oberhalb von M.‘ VII 1, 29. ἐπεὶ μέντοι ἤγειτο Ἀρχίδαμος, ὀλίγοι μὲν τῶν πολεμίων δεξάμενοι εἰς δόρυ αὐτοὺς ἀπέθανον ,als A. sie heranzuführte, liessen nur wenige der Feinde sich mit ihnen in einen Speerkampf ein und fielen‘ VII 1, 31. ἐπεὶ δὲ ἀνέστη ὁ Χάρης, προσελθόντες οἱ τε ἵππεις καὶ οἱ χρησιμώτατοι τῶν ὀπλιτῶν ἔλεγον ,als Ch. sich erhoben hatte, kamen die Reiter und die Brauchbarsten der Schwerebewaffneten zu ihm und sagten‘ VII 2, 20¹⁾. ἐπειδὴ ἡγγέλθη ἡ ναυμαχία ,als die Seeschlacht gemeldet wurde‘ I 5, 16. Aus der Anabasis: ἐπεὶ δὲ παρέρθοιεν οἱ Ἕλληνες, εἵποντο αἱ μαχομένοι ,als die Griechen vorbeizogen, folgten sie ihnen unter beständigem Kampf‘ IV 7, 14. ἐπεὶ δ’ ἤκον οἱ ὀπλῖται, ἐκέλευσε... ,als die Schwerebewaffneten kamen, befahl er...‘ V 2, 11. ἐπειδὴ δ’ ἔφευγεν ὁ Ξενοφῶν, ... ,als X. (schon) verbannt war, ...‘ V 3, 7. ἐπεὶ δὲ οὐχ ὕφειντο οἱ Ἕλληνες, ..., ἔφευγον οἱ βάρβαροι... ,als die Griechen nicht nachgaben, flohen die B...‘ V 4, 26. ἐπειδὴ δὲ προὔχωρει ὁ πότος, εἰσῆλθεν ἀνὴρ Θορᾶς ἵππον

1) Beachte besonders εἰ μὲν οὖν ἐδυνάσθην ἐγώ, ὅλην ἂν ἔχων τὴν πόλιν πρὸς ὑμᾶς ἀπέστην ,wenn ich es könnte, würde ich, falls ich die ganze Stadt in Händen hätte, zu euch abfallen‘ VII 3, 3. Verb und Subjekt sind betont.

ἔχων λευκόν ,als das Gelage seinen Fortgang nahm, kam ein Thraker, der ein weisses Pferd hatte, herein' VII 3, 26. ὥς δ' ἦν ἥλιος ἐπὶ δυσμαῖς, ἀνέστησαν οἱ Ἕλληνες ,als die Sonne im Untergang begriffen war, standen die Griechen auf' VII 3, 34. Vgl. auch ἐπεὶ δὲ ἡσθένει Δαρεῖος . . . ,als D. krank war . . . ' I 1, 1.

Aus Polybios: ἐπεὶ δ' ἐδηλώθη τὰ κατὰ τὸν κλῆρον, ἦσαν οἱ μὲν εἰληχότες περιχαρεῖς, οἱ δ' ἄλλοι τοῦναντίον ,als das Resultat des Losens bekannt wurde, waren die, welche das Los gezogen hatten, sehr froh, die andern aber das Gegenteil' III 62, 9. καθ' ὅσον γὰρ ἐπλεόναζον οἱ παρὰ τοῦ Φιλίππου λέμβοι, κατὰ τοσοῦτον διέφερον οἱ περὶ τὸν Ἀτταλὸν τῷ τῶν καταφράκτων νεῶν πλήθει ,wie nämlich die Kähne des Ph. an Zahl grösser waren, so zeichnete sich die Flotte des A. durch die Menge der mit Verdeck versehenen Schiffe aus' XVI 4, 2. ἐπειδὴν πέσῃ τὸ διατείχισμα ,wenn die Zwischenschanze fiel' XVI 31, 8. μέχρ' οἱ μὲν ἔζη Πλευράτος ,solange P. lebte' XXXII 9 (18), 4. ἐπεὶ κατέπλευσαν οἱ λέμβοι ,als die Kähne ans Land fuhren' II 4, 6.

Das dem Verb folgende Subjekt ist längeren Umfangs, weil es ein Participium coniunctum bei sich hat. Belege aus Herodot: ὥς γὰρ διεξέλθαι ὁ κῆρυξ πωλέων τὰς εὐειδεστάτας τῶν παρθένων, ἀνίστη ἂν τὴν ἀμορφεστάτην . . . ,nachdem der Herold die schönsten unter den Jungfrauen der Reihe nach zu Ende verkauft hatte, liess er die hässlichste aufstehen . . . ' I 196. ὥς δὲ ἐσώσθη τῇ γνώμῃ ὁ Ὀτάνης Πέρσῃσι ἰσονομίην σπεύδων ποιῆσαι, ἔλεξε . . . ,als aber O., der den Persern eine demokratische Verfassung zu verschaffen bestrebt war, mit seiner Ansicht durchfiel, sagte er . . . ' III 83. Vgl. III 105. ὥς δ' ἐσέπεσον φερόμενοι ἐς τοὺς Ἕλληνας οἱ Μῆδοι, ἔπιπτον πολλοί ,als die Meder anstürmten und sich auf die Griechen warfen, fielen viele M.' VII 210. ἐπεὶτε γὰρ κατεilhθησαν ἐς τὸν Παρνησσὸν οἱ Φωκέες ἔχοντες μάντιν Τελλίην τὸν Ἡλεῖον, ἐνταῦθα ὁ Τελλίης οὗτος σοφίζεται αὐτοῖσι τοιόνδε ,als nämlich die Ph. mit ihrem Seher T. aus Elis in das P.-Gebirge gedrängt waren, gab dieser T. ihnen folgenden schlauen Rat' VIII 27. ἐπεὶ δὲ ἀνεχώρησαν ἀσινέες πάντες ἐξ ἐόντες, ἐξώρυσσε αὐτῶν ὁ πατήρ τοὺς ὀφθαλμοὺς διὰ τὴν αἰτίην ταύτην ,als aber alle, sechs an Zahl, unverseht zurückkehrten, liess ihr Vater ihnen wegen dieser Schuld die Augen ausstechen' VIII 116.

Aus Thukydides: ἐπεὶ δὲ ἐνέκειντο φεύγοντες οἱ βάρβαροι, ἀνελάμβανόν τε αὐτοὺς καὶ . . . ,als die B. auf ihrer Flucht sich

auf sie warfen, nahmen sie sie schützend auf und ...' II 81, 8. ὡς δ' ἦσθοντο τοῦτο τῶν Μυτιληναίων οἱ παρόντες πρέσβεις καὶ οἱ αὐτοῖς τῶν Ἀθηναίων ξυμπράσσοντες, παρεσκεύασαν τοὺς ἐν τέλει ὥστε ... ,als dies die anwesenden Gesandten der M. und die von A., welche es mit ihnen hielten, merkten, bestimmten sie die Behörden dazu ...' III 36, 5.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπειδὴ δὲ ἡγεῖτο ὁ Θρασυδαῖος ἀναλαβὼν τὸν δῆμον, γενομένης μάχης ἐκράτησεν ὁ δῆμος ,als Th. das Volk da hatte und es anführte, kam es zur Schlacht, und es siegte das Volk' III 2, 29. ἐπεὶ δ' ἐκώλυον τῆς πορείας οἱ Θετταλοὶ ἐπελαύνοντες τοῖς ὀπισθεν, παραπέμπει ἐπ' οὐράν καὶ τὸ ἀπὸ τοῦ ῥιπιδίου ἱππικόν ,als die Th. sie am Marsch hinderten, indem sie der Nachhut zusetzten, sandte er auch die an der Spitze befindliche Reiterei zum Nachtrab' IV 3, 4.

Der Vordersatz enthält ausser der Konjunktion, dem Prädikat und Subjekt noch irgendeinen andern Satzteil (ein Prädikatsnomen, ein Objekt [einen Infinitiv oder Acc. cum inf.], eine adverbiale Bestimmung u. s. w.), der nicht vor dem Verb steht. Belege aus Herodot: ὅπως μὲν εἴη ἐν τῇ γῇ καρπὸς ἀδρός, τηλικαῦτα ἐσέβαλλε τὴν στρατιήν ,wenn auf dem Lande das Getreide reif war, dann zog er aus' I 17; vgl. 57. καὶ ὅτε δὴ ἦν δεκαέτης ὁ παῖς, προῆγμα ἐς αὐτὸν τοιόνδε γενόμενον ἐξέφηνέ μιν ,und als der Knabe zehn Jahre alt war, machte ihn folgender Vorfall, der ihm widerfuhr, bekannt' I 114. ἐπεὶ δὲ ὑπελέλειπτο ὁ βουκόλος μόνος μοννόθεν, τάδε αὐτὸν εἶρετο ὁ Ἀστυάγης ,als der Rinderhirt ganz allein übrig war, fragte ihn A. folgendes' I 116. ὡς δὲ ἀπίκοντο ἐς τὴν Σπάρτην τῶν Ἰώνων καὶ Αἰολέων οἱ ἄγγελοι, εἶλοντο ... ,als die Boten der L. und Ä. nach Sparta kamen, wählten sie ...' I 152. ὡς δὲ ἀπήλασε ὁ Κῦρος ἐκ τῶν Σαρδίων, τοὺς Λυδοὺς ἀπέστησε ὁ Πακτύης ἀπὸ τε Ταβάλου καὶ Κύρου ,als K. von S. fortzog, brachte P. die Lyder zum Abfall von T. und K.' I 154. ὅκη γὰρ ἰθὺσειε στρατεύεσθαι Κῦρος, ἀμήχανον ἦν ἐκεῖνο τὸ ἔθνος διαφυγεῖν ,denn jenes Volk, wohin K. einen Feldzug unternahm, konnte unmöglich entkommen' I 204. ἐπεὶ ὦν ἐχρηστηριάζοντο ἐν τῇ Δωδώνῃ οἱ Πελασγοί, εἰ ... ,als nun die P. das Orakel in Dodona befragten, ob ...' II 52. ἐπεὰν δὲ ἐπέλθῃ ὁ Νεῖλος τὴν χώραν, αἱ πόλεις μῦναι φαίνονται ὑπερέχουσai ,wenn aber der Nil das Land überschwemmt, so ragen nur noch die Städte heraus und sind sichtbar' II 97. Vgl. II 120, 125. ὡς δὲ ἤγαγον τὸν Ἀπιν οἱ ἱερεῖς, ὁ Καμβύσης ... ,als aber die Priester

den A. herbeibrachten, da ... K. ...¹ III 29. Vgl. III 69, IV 14. ἀλλ' ἐπεὰν προσίῃ ἡ ὥρη κνῖσκεσθαι τὰς ἵππους, ... ,aber wenn die Zeit kommt, dass die Stuten trüchtig werden, ...¹ IV 30. ἐπεῖτε δὲ ἐτελέσθη τῷ Βακχείῳ ὁ Σκύλλης, ... ,als S. dem B. geweiht war, ...¹ IV 79. ἐπεὶ δὲ ἔμαθον αὐτοὺς αἱ Ἀμαζόνες ἐπ' οὐδεμιῇ δηλήσι ἀπιγμένους, ἔων χαίρειν ,als die A. merkten, dass sie zu keinen Bösen gekommen seien, liessen sie sie in Ruhe¹ IV 112. ὡς ἀπίκοντο αὐτῶν ἄνδρες οἱ ἀριστοὶ ἐς τὴν Μίλητον ... , ἔφασαν ... ,als die vornehmsten Männer von ihnen nach M. gekommen waren, sagten sie ...¹ V 29. ἐπειδὴ δὲ ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἐφεσίην κομισζόμενοι οἱ Χῖοι, ... ἐνταῦθα δὴ οἱ Ἐφέσιοι ... ἐξεβοήθηον πανδημει ... ,als aber die Chier kamen und in E. einfielen, da rückten die E. mit der ganzen Streitmacht aus ... VI 16. Vgl. 29. εἴ τε τύπτοιτό τις αὐτῶν ὑπ' ἐκείνων τινός, ἐβοήθηόν τε πάντες καὶ ... ,und wenn einer von ihnen von einem von jenen geschlagen wurde, kamen alle zu Hilfe und ...¹ VI 138. ὡς δὲ ἀνεγνώσθη Ξέρξης στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, ἐνθαῦτα ... ,als X. sich hatte überreden lassen, gegen Griechenland zu Felde zu ziehen, da ...¹ VII 7. Vgl. VII 208. ὡς δὲ διέβη ἐς τὴν Ἰστιάην ὁ κῆρυξ, σύλλογον ποιησάμενος παντός τοῦ στρατοπέδου ἔλεγε τάδε ,als der Herold nach H. gekommen war, versammelte er das ganze Heer und sprach Folgendes¹ VIII 24. ἐπεὶ γὰρ δὴ ἦσαν ἐπιόντες οἱ βάρβαροι κατὰ τὸ ἱερόν τῆς Προνηΐης Ἀθηναίης, ἐν τούτῳ ἐκ μὲν τοῦ οὐρανοῦ κεραυνοὶ αὐτοῖσι ἐνέπιπτον... ,als nämlich die Perser auf dem Heranmarsch bei dem Heiligtum der A. P. waren, da fielen vom Himmel Blitze auf sie herab¹ VIII 37. Vgl. 53, 67. ἐπεὶ δὲ ἀνηρείχθησαν αἱ γινῶμαι ἐς Ξέρξην, κάρτα τε ἦσθη τῇ γνώμῃ τῇ Ἀρτεμισίης καὶ ... ,als die Ansichten dem X. berichtet wurden, freute er sich sehr über die Ansicht der A. und ...¹ VIII 69. ὡς δὲ ἐσεῖδε τὴν νέαν τὴν Ἀττικὴν ὁ Πολύκριτος, ἔγνων ... ,als P. das attische Schiff erblickte, erkannte er es ...¹ VIII 92. εἰ γὰρ ἀναγκασθεὶς ἀπολαμφθεὶς ὁ Πέρσης μένειν ἐν τῇ Εὐρώπῃ, πειρῶτο ἂν ἡσυχίην μὴ ἄγειν ,wenn nämlich der P. abgeschnitten und gezwungen würde, in Europa zu bleiben, so würde er wohl versuchen, keine Ruhe zu halten¹ VIII 108. ὡς δὲ παρεγένοντο ἐς τὴν Αἴγιναν πᾶσαι αἱ ἰέες, ἀπίκοντο Ἰώνων ἄγγελοι ἐς τὸ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων ... ,als aber alle Schiffe nach Ä. gelangt waren, kamen Boten der I. in das Lager der Griechen ...¹ VIII 132¹). ὡς δὲ ἀπίκοντο ἐς τὴν Λακε-

1) ὡς δὲ ἐπᾶνσατο λέγων Ἀλέξανδρος, διαδεξάμενοι ἔλεγον οἱ ἀπὸ Σπάρτης

δαίμονα οἱ ἄγγελοι οἱ ἀπ' Ἀθηνέων . . . , ἔλεγον τάδε . . . , als die Boten von A. nach L. gekommen waren, sagten sie Folgendes . . . ' IX 7. ὥς δὲ ἄρα ἤκουσαν οἱ ἐφοροὶ ταῦτα, ἀνεβάλλοντο ἐς τὴν ὑστεραίην ὑποκρινέσθαι ,als die Ephoren das vernommen hatten, verschoben sie die Antwort auf den folgenden Tag' IX 8. Vgl. 17, 20, 47 (2 Belege), 55. ὥς δ' ἄρα ἔθαπταν τοὺς νεκροὺς ἐν Πλαταιῇσι οἱ Ἕλληνες, αὐτίκα βουλευομένοισι σφί ἐδόκει στρατεύεσθαι ἐπὶ τὰς Θήβας ,als die Griechen nun die Toten in Pl. begraben hatten, berieten sie sofort und beschlossen gegen Th. zu Felde zu ziehen' IX 86. ἐπείτε δὲ κατεργάσαντο οἱ Ἕλληνες τοὺς πολλοὺς, . . . , τὰς νέας ἐνέπρησαν ,als die Griechen die meisten unterworfen hatten, . . . , verbrannten sie die Schiffe' IX 106. Vgl. II 125, II 152.

Aus Thukydides: ἐπειδὴ δὲ ἐπύθοντο οἱ Κερκυραῖοι τὴν παρασκευήν, ἐλθόντες ἐς Κόρινθον . . . ἐκέλευον Κορινθίους . . . ,als die K. die Rüstung erfuhren, begaben sie sich nach K. und forderten die K. auf . . . ' I 28, 1. ἐπειδὴ δὲ κατεδίωξαν τοὺς Κερκυραίους οἱ Κορινθιοὶ ἐς τὴν γῆν, πρὸς τὰ ναυάρια καὶ τοὺς νεκροὺς τοὺς σφετέρους ἐτράποντο ,nachdem die K. die K. bis ans Land verfolgt hatten, machten sie sich an die Schiffstrümmer und an ihre Toten' I 50, 3. ὥς δ' ἦσθοντο οἱ Θηβαῖοι τὸ γεγενημένον, ἐπεβούλευον τοῖς ἔξω τῆς πόλεως τῶν Πλαταιῶν ,als die Th. das Vorkommnis erfuhren, planten sie einen Anschlag auf die ausserhalb der Stadt befindlichen unter den Pl.' II 5, 4. ὥς δ' ἐδόκει αὐτοῖς ταῦτα, . . . ,als sie das beschlossen hatten, . . . ' IV 9, 1. ὥς δὲ ἦσθοντο οἱ πράσσοντες τὸ ἀμάρτημα, οὐδὲν ἐκίνησαν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν ,als die Eingeweihten das Fehlschlagen merkten, unternahmen sie nichts gegen die Verhältnisse in der Stadt' IV 89, 2. ὥς δ' ἀπήγγελλεν ἐς τὰς Ἀθήνας ὁ Ἀριστάννουμος περὶ αὐτῶν, οἱ Ἀθηναῖοι εὐθὺς ἐτοῖμοι ἦσαν . . . ,Als A. darüber nach A. berichtete, waren die A. sofort bereit . . . ' IV 122, 4. αἱ δὲ κα μὴ εἰκῶντι τοῖς Ἀθηναῖοι ἐξ Ἐπιδαύρω, πολεμῶς εἴμεν τοῖς Ἀργείοις καὶ τοῖς Λακεδαιμονίοις ,wenn die A. aber E. nicht räumen, sollen sie als Feinde der A. und L. gelten' V 77, 2. ὥς δ' ἔγνω ὁ Γύλιππος οὐ προσιόντας αὐτοὺς, ἀπήγαγε τὴν στρατιάν . . . ,als G. merkte, dass sie nicht ausrücken wollten, führte er sein Heer fort . . . ' VII 3, 3. ἐπειδὴ δὲ ἔδοξε τῷ Γυλίππῳ

ἄγγελοι ,als A. seine Rede beendet hatte, ergriffen die Boten von S. das Wort und sprachen' VIII 142.

καιρός εἶναι, ἤρχε τῆς ἐφόδου, als dem G. die richtige Zeit da zu sein schien, begann er mit dem Angriff VII 5, 2¹⁾. Vgl. VII 75, 1. καὶ εἰ μὲν καταστρέφονται ἡμᾶς Ἀθηναῖοι, . . . ,und wenn uns die A. unterjochen werden, . . . VI 80, 4. εἰ κρατήσῃ τις τῶν τε Ἐπιπολῶν τῆς ἀναβάσεως καὶ αὐθις τοῦ ἐν αὐταῖς στρατοπέδου, wenn man den Aufstieg nach E. und gleichfalls das dort befindliche Lager in seine Gewalt bekäme VII 42, 4. Vgl. 44, 5; 49, 2. ὁπότε προσπέσοι ναῦς νηί, so oft ein Schiff auf das andere stiess VII 70, 3. Vgl. 70, 4. ἐπειδὴ ἐδόκει τῷ Νικίᾳ καὶ τῷ Δημοσθένει ἱκανῶς παρεσκευάσθαι, als die Vorbereitungen dem N. und D. genügend zu sein schienen VII 75, 1. ἐπειδὴ γὰρ ἦσθοντο αὐτὸν ἰσχύοντα παρ' αὐτῷ οἱ ἐν τῇ Σάμῳ Ἀθηναίων στρατιῶται . . . ,als nämlich die auf S. stehenden athenischen Truppen erfuhren, dass er (Alkibiades) bei ihm (Tissaphernes) Einfluss habe . . . VIII 47, 2. Vgl. 51, 1. . . . ἐπειδὴ καὶ ἐσηγγέλλετο αὐτοῖς ἡ ἐν τῇ Σάμῳ ταραχή, . . . ,da ihnen die Wirren auf S. auch gemeldet worden waren, . . . VIII 79, 1. Vgl. auch καὶ ὡς ἔδοξεν αὐτοῖς, . . . ,und als es ihnen gut schien, . . . VIII 1 Ende.

Aus Xenophons Hellenika: ὅτε δὲ παρεδίδον ὁ Λύσανδρος τὰς ναῦς, ἔλεγε τῷ Καλλιμάχῳ . . . ,als L. die Schiffe übergab, sagte er dem K. . . . I 6, 2. ἐπεὶ δ' ἀπήγγειλαν οἱ πρόσβεις τὰ ταῦτα τοῖς Ἀθηναίοις, ἔπεμψαν αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα, als die Gesandten dies den A. verkündeten, schickten sie sie nach L. II 2, 12. Vgl. III, 2, 2; 4, 8. ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο οἱ ἐν τῷ Πειραιῶι τὰ ἄκρα ἐχόμενα, ἐπὶ μὲν τὸ ἀμύνασθαι οὐκέτι ἐτράποντο . . . ,als aber die Leute in P. merkten, dass die höher gelegenen Teile besetzt seien, wandten sie sich nicht zur Verteidigung . . . IV 5, 5. ἐπεὶ δὲ ἐδόκουν τῷ Ἀγησιλάῳ πάντῃ ἤδη θαρρεῖν, ἡμέρᾳ πέμπτῃ ἢ ἑκτῇ καὶ δεκάτῃ ἀφ' ἧς εἰσέβαλε, . . . διεπορεύθη . . . ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν στάδια . . . ,als sie dem A. nunmehr recht Mut zu haben schienen, legte er am 15. oder 16. Tage nach seinem Einbruch 160 Stadien zurück . . . IV 6, 6. καὶ εἰ μὴ ἔτυχον τότε οἱ Κοῤῥες εἰς Ναυπλίαν καταδεδραμηκότες, πολλοὶ ἂν καὶ ἄνδρες καὶ ἵπποι κατετοξεύθησαν, und wenn die Kreter damals nicht nach N. geflüchtet wären, wären viel Menschen und Pferde niedergeschossen worden IV 7, 7. ἐπεὶ δ' ἦλθον εἰς Λακεδαίμονα οἱ ἐκπεπτωκότες Ῥοδίων ὑπὸ τοῦ δήμου, ἐδίδασκον ὡς οὐκ ἄξιον εἶη . . . ,als die vom Volke vertriebenen Rhodier nach L. kamen, erklärten sie, es sei

1) Aber ἐπεὶ καιρός ἐδόκει εἶναι VII 34, 4. ἐπεὶ δὲ καιρός ἐδόκει εἶναι Xen. Hell. VII 2, 13.

nicht billig ... IV 8, 20. ἐπεὶ δὲ παρήλλαξαν οἱ πρῶτοι τὴν ἐνέδραν, ἐξανίστανται οἱ περὶ τὸν Χαβρίαν ... ,als die ersten an dem Hinterhalt vorbeizogen, erhoben sich die Leute des Ch. ... V 1, 12. ὥς δὲ εἶδον αὐτὸν ἥκοντα οἱ ναῦται, ὑπερήσθησαν ,als die Seeleute sahen, dass er da war, freuten sie sich sehr V 1, 13. Vgl. 28, 30, V 3, 25; VI 4, 13. ἐπεὶ δὲ οὐ συνεχώρουν οἱ Θηβαῖοι Μεσσήνην ὑπὸ Λακεδαιμονίοις εἶναι, ξενικὸν πολὺ συνέλεγεν ὁ Φιλίσκος ,da die Th. aber nicht zugeben wollten, dass M. den L. untertänig sei, sammelte Ph. ein grosses Söldnerheer VII 1, 27. ἐπεὶ δὲ περιέπλευσαν οἱ παρὰ Διονυσίου εἰς Λακεδαίμονα, λαβὼν αὐτοὺς Ἀρχίδαμος ... ἐστρατεύετο ,als die Leute des D. nach L. gefahren waren, nahm A. sie und zog zu Felde VII 1, 28. Vgl. 37. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο οἱ πρέσβεις οἵκαδε ἕκαστοι, τὸν μὲν Τιμαγόραν ἀπέκτειναν οἱ Ἀθηναῖοι ... ,als die einzelnen Gesandten nach Hause kamen, richteten die A. den T. hin ... VII 1, 38. Vgl. VII 2, 12. ὥς δὲ συνῆλθον οἱ ἐκ τῶν φρουρίων Ἀθηναῖοι εἰς τὴν πόλιν, ἐκήρυξαν οἱ Κορίνθιοι ... ,als nun die in den Festungen befindlichen A. in der Stadt zusammenkamen, gaben die K. bekannt ... VII 4, 4. Vgl. 5, 11; IV 8, 20. εἰ δὲ προσγενήσεται ἐν ἔτι τοῖς πολέμοις, ... ,wenn noch eine Macht auf die Seite der Feinde treten wird, ... VII 14, 3. ἐπεὶ ἦν ἡμέρα πέμπτη ἐπιπλέουσι τοῖς Ἀθηναίοις ,als der fünfte Tag da war, dass die A. heranzuführen II 1, 27. Aus der Anabasis: ἐπεὶ δὲ ἀπήντησαν αὐτοῖς οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατηγοί, ἔλεγε πρῶτος Τισσαφέρνης δι' ἐρμηνέως τοιάδε ,als die griechischen Feldherrn sie trafen, sagte zuerst T. durch einen Dolmetscher Folgendes II 3, 18. ἐπεὶ δὲ κατέλαβεν αὐτοὺς Τισσαφέρνης σὺν τῇ δυνάμει, ἐδίδαξεν αὐτοὺς ἡ ἀνάγκη ... ,als T. mit seiner Streitmacht sie eingeholt hatte, belehrte sie die Notlage ... III 4, 32. ἐπειδὴ δὲ ἑώρα Χειρίσοφος προκατελημμένην τὴν ἀκρωνυχίαν, καλεῖ Ξενοφῶντα ... ,als Ch. sah, dass die Bergspitze schon besetzt war, rief er den X. ... III 4, 38. ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐπὶ χαράδρῃ οἱ ὀπισθοφύλακες, ... ,als die Nachhut bei dem Hohlwege war, ... IV 2, 3. Vgl. noch I 10, 10. ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον, ... ,als alle auf dem Gipfel angelangt waren, ... IV 7, 25. S. noch V 2, 3; V 2, 30; VI 5, 8; VI 5, 30; VII 2, 17; VII 3, 21; III 4, 36. Beachte ἐπεὶ δὲ ἐπύθοντο ταῦτα οἱ τῶν ὀπλιτῶν στρατηγοί, ἐδόκει αὐτοῖς ... ,als die Feldherrn der Schwerebewaffneten dies erfahren hatten, beschlosssen sie ... IV 4, 22. ἐπειδὴ δὲ εἶπέ τις αὐτῷ τῶν ἐμπείρων ... ,als ihm aber einer der Sachkundigen sagte ... IV 5, 8.

Aus Polybios: ἐπεὶ δ' ἔδοξε τὸ δέον αὐτῷ γίνεσθαι, . . . ,als ihm das Nötige von statten zu gehen schien, . . . ' XI 33, 1. καὶ ἕως μὲν ἐξῆν τοὺς Ἕλληνας φέρειν καὶ λεηλατεῖν . . . ,und solange es anging, die Griechen auszurauben und auszuplündern, . . . ' XXX 11, 2. ὥς δὲ καὶ παρεγενήθησαν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις οἱ περὶ τὸν Γάιον Λίβιον, τελέως ἀπέστη τῶν κατὰ τὸν Ἀντίοχον ἐλπίδων ,als die Gesandten des G. L. bei ihm ankamen, liess er ganz von seinen Hoffnungen wegen A. ab' XXI 11, 12. καὶ ἐὰν πολεμῶσιν πρὸς τινας Ῥωμαῖοι, πολεμεῖτω πρὸς αὐτοὺς ὁ δῆμος ὁ τῶν Αἰτωλῶν ,und wenn die Römer gegen welche Krieg führen, soll das Volk der Ä. gegen sie Krieg führen' XXI 32, 4. ἐὰν δὲ μὴ εὐρεθῶσιν τινες ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ὅταν ἐμφανεῖς γένωνται, τότε ἀποδοτώσαν χωρὶς δόλου ,wenn sich innerhalb dieser Zeit keine finden, sollen sie sie, wenn sie auftauchen, ohne Arglist ausliefern' 7. Vgl. VI 8, 4; II 64, 4; II 58, 5. ἐπεὶ προέπεσον οἱ πλείους ἐκτὸς τῆς τάφρου ,da die meisten aus dem Graben heraus vordrangen' VIII 92 (34), 5. ὅταν ὑφάψῃ τις ἅπαξ τὴν ὕλην ,wenn einer einmal den Wald anzündet' XI 4 (5), 4.

Im Neugriechischen ist die gedeckte Anfangsstellung des Verbs die habituelle. Nur ist zu beachten, dass die Formen des konjunkten Pronomens in den meisten Gegenden unmittelbar vor dem Verb stehen. Wir geben einige Belege aus Volksmärchen und Sagen, die bei Thumb, Handbuch² aufgenommen worden sind. καὶ ὅσο νὰ πάῃ ἡ μάνα του στὴν ἀρκαλα, τὴν ἡῶρε γιομάτη ψωμί ,und bis seine Mutter zum Kasten kam, fand sie ihn mit Brot gefüllt' (Epirus) S. 225. σὰν ἔφυγ' ἡ βασίλοπούλα μὲ τὸν Ἀράπη, πῆγ' ἡ γάτα . . . ,als die Königstochter mit dem Mohren geflohen war, kam die Katze . . . ' S. 226. ἀφοῦ ἀποκοιμήθ'καν οἱ δράκοι, ὁ Λάζαρος πῆρε τὸ κούτσουρο . . . ,als die Draken eingeschlafen waren, nahm L. den Holzblock . . . ' (Epirus) S. 228. καὶ ὄντας ἐπλησίασ' ὁ δράκος, ἐφώναξαν τὰ παιδιά ,und als der Drake sich näherte, riefen die Kinder: ' S. 229. σὰν ἤκουσεν εὐτὴ ἡ κακομοίρα τὰ ἑκατὸ γρόσια, τὰ πῆρε καὶ τοῦ 'πεν ,als diese Unglückliche von den hundert Piastern hörte, nahm sie sie und sagte zu ihm' (Alt-Syra) S. 230. καὶ σὰν ἔφυγ' αὐτός, τὴν τσάκισε . . . ,und als er weggegangen war, zerbrach sie sie . . . ' (Epirus) S. 222. καὶ ἀφοῦ ἔφυγε τὸ περὶ στέρι, τότες τσάκισε τὸ λεφτόκαρο ,und als die Taube fortgeflogen war, da zerbrach sie die Haselnuss' 222. καὶ σὰν τὸν ἐρώτησ' ὁ βασιλιάς, τί θέλει, τοῦ εἶπε . . . ,und als ihn der König fragte, was er wolle, sagte er zu ihm . . . ' (Epirus)

S. 221. σὰν τὸν εἶδ' ὁ πατέρας του, χάρηκε πολὺ κ' εἶπε τοῦ γιτροῦ
,als sein Vater ihn sah, freute er sich sehr und sagte zu dem
Arzte' S. 223. ἀποῦ τὴν εἶδαν οἱ ἀδελφοί της, θιάμασαν ... ,als
ihre Brüder sie sahen, wunderten sie sich ...' S. 222.

Im Lateinischen ist die Anfangsstellung des Verbs im Vordersatz ungleich seltener als im Griechischen. Sie hat sich in dieser Satzart bei weitem nicht in dem Umfange erhalten, wie im Hauptsatz. Häufiger ist sie bei *esse* in der Bedeutung ‚sich befinden, sich aufhalten, es gibt‘. *Quom essem in Tusculano* ... Cic. ad Att. I 10, 1. *Tametsi iactat ille quidem illud tuum arbitrium* I 11, 1. *Cum esset Caesar in citeriore Gallia* ... Caes. bell. Gall. II 1, 1. Vgl. Xen. An. IV 2, 3. Beachte auch mit längerem Subjekt und Voranstellung des Demonstrativobjekts vor die den Nebensatz einleitende Konjunktion *id cum animadvertisset Publius Crassus adulescens, qui equitatu praerat*, ... I 52, 7. *Hic cum essent factiones duae*, ... Caes. bell. civ. III 35, 2. Ferner: *sed cum esset inter bina castra campus circiter milium passuum* VI, ... III 37, 2. *quod cum animadvertisset Caesar, veritus, ne non reducti, sed reiecti viderentur* ... *tuba signum dari atque in hostes impetum fieri iussit* III 46, 4. Vgl. IV 26, 4. *a quibus cum quaereret Caesar*, ... Hirt. bell. Gall. VIII 7, 3. *cum sensissent ea moveri patres, offerendum ultro rati quod amissuri erant* ... *ita gratiam ineunt* ... Liv. I 17, 8. *profecto, si essent in re publica magistratus, nullum futurum fuisse Romae nisi publicum consilium* II, 28, 3. *priusquam committerentur ludi, Tullius* ... *ad consules venit* II 37, 2. ... *postquam apparuit labare plebis animos* ... II 39, 10. *qua promulgata lege cum timerent patres, ne* ... III 9, 6. *reus, dum consulentur patres, retentus in publico est* III 13, 7. ... *dum praeciperent iter nuntii missi in castra* III 46, 7. *cum arderent invidia non patres modo, sed etiam tribuni plebis, cooptati pariter et qui cooptaverant, tum* ... V 11, 4 (Beachte den längeren Umfang des Subjektes). *quod ubi animadvertit Camillus, ignem in obiectam saepem conici iussit* VI 2, 10. *dum conscribitur Romae exercitus, castra interim hostium haud procul Alia flumine posita* VI 28, 5. ... *ubicumque esset Latinus hostis* ... VI 28, 7.¹⁾ ... *priusquam alienarentur omnia* ... XXI 60, 5. ... *ut abscesserit inde dictator* ... XXII 25, 9. *ut constituta sunt ante tribunal signa, progressus ante alios magister equitum* ... *inquit* ... 30, 2. ... *ut est perlata fama rei gestae* ... 30, 7.

1) Aber auch ... *si esset libera haec civitas* ... (= wenn er wirklich wäre) VI 40, 12.

... cum militarent aliquot apud Romanos ... XXIII 4. 8. *Sed Caesar, dum adiguntur naves, Silium legatum cum expedita manu inruptionem in Chattos facere iubet* Tac. ann. II 7. *et Maroboduus quidem Ravennae habitus, si quando insolescerent Suebi, quasi rediturus in regnum ostentabatur* II 63. *ut perfecta sunt castra, inrepere paulatim militares animos adeundo appellando* ,als das Lager errichtet war, da schlich er sich allmählich bei den Soldaten, indem er zu ihnen herantrat und sie ansprach, ein' IV 2. *At Agrippina pervicax irae et morbo corporis implicata, cum viseret eam Caesar, profusus diu ac per silentium lacrimis mox invidiam et preces orditur* IV 53. *ut coepere dimoveri obruta, concursus ad exanimos complectantium, osculantium* ,als man mit der Entfernung des Schuttes begann, strömte man herbei zu den Toten und umarmte und küsste sie' IV 63. ... *postquam instabat virginum aetas* ... VI 15. Vgl. auch *sed ut haesere caeno fossisque impedimenta* (Tross') ... I 65. *sed ubi minitari Artabanus et* ... II 4. *et postquam exui aequalitas et* ... ,aber seitdem die Gleichheit schwand und ...' III 26.

Wir führen nun Belege für die Endstellung des Verbs im Vordersatz an und nennen an erster Stelle wieder Fälle, in denen der Vordersatz nur aus Subjekt und Prädikat besteht.

Belege aus Herodot: *εἰ μὲν νῦν οἱ τεθνεῶτες ἀνестᾶσι, προσδέκεό τοι καὶ Ἀστυάγεια τὸν Μῆδον ἐπαναστήσεσθαι* ,wenn nun die Toten auferstehen, so mach dich drauf gefasst, dass auch der Meder A. sich wieder empören wird' III 62 (*οἱ τεθνεῶτες* wird nachdrücklich hervorgehoben; im Nachsatz korrespondiert damit *καὶ Ἀστυάγεια*). *ἐπεὶ ὃν οὗτος ἀπίκετο, ...* ,als dieser nun ankam, ...' III 70. *ἦν θυσίῃ τις δημοτελὴς ποιήηται, ...* ,wenn ein öffentliches Opfer dargebracht wird, ...' VI 57. *ὅσον μὲν νῦν χρόνον Μαργόνιος περιῆν, οἱ δὲ ἀντεῖχον* ,solange M. noch am Leben war, hielten sie Stand' IX 63. *ἐν ᾧ δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι περιήσαν, οὗτοι οἱ ἐπὶ τῷ ἑτέρῳ κέρει καὶ δὴ ἐμάχοντο* ,während die L. herumgingen, waren die auf dem andern Flügel Aufgestellten schon im Gefecht' IX 102.

Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ τὸ τῶν Πελοποννησίων ναυτικὸν διελύθη* ,nachdem die Flotte der P. abgefahren war' II 102. *ἐπειδὴ Γύλιππος ἦκεν* ,nachdem G. gekommen war' VII 4, 4. *ἐπειδὴ δὲ τὰ δύο τειχίσματα ἡλίσκετο, ἐν τούτῳ καὶ οἱ Συρακόσιοι ἐτόγχανον ἤδη νικώμενοι* ,als die beiden Befestigungswerke genommen wurden, waren inzwischen auch die S. bereits im Unter-

liegen' VII 23, 2. ἦν δὲ ἡ δουλεία ἐπανίστηται, . . . ,wenn aber die Sklavenschaft sich empört, . . . ' V 23, 3. ὡς ταῦτα ἐγίνετο IV 116, 3. μέχρι οὗ δ' ἂν τὰ χρήματα ἀποδοθῇ ,bis die Gelder bezahlt würden' VII 83, 2. ἐπὴν δὲ αἱ βασιλέως νῆες ἀφίκονται, αἷ τε Λακεδαιμονίων καὶ αἱ τῶν ξυμμάχων καὶ αἱ βασιλέως νῆες κοινῇ τὸν πόλεμον πολεμοῦντων ,wenn die Schiffe des Grosskönigs ankommen, so sollen die Schiffe der L., die ihrer Bundesgenossen und die des Grosskönigs zusammen den Krieg führen' VIII 58, 7. Die Subjekte des Vorder- und Nachsatzes sind betont. S. noch VIII 90, 1. Mit Hervorhebung des Subjektes ebenso noch ἦν πλείων χρόνος ἐγγίγνηται ,wenn's längere Zeit in Anspruch nehmen sollte' VIII 100, 2. Ferner ὡς αὐτῶν ἡ γῆ ἐτέμνετο ,als ihr Land verwüstet wurde' II 21, 3. καὶ ἐπειδὴ καιρὸς ἐλάμβανε ,als der rechte Zeitpunkt da war' II 34, 8. ἐπειδὴ τε ὁ πόλεμος κατέσθη ,wenn der Krieg beginnt' II 65, 5.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπειδὴ ἐκεῖνοι κατέπλεον ,als jene zurückkamen' I 6, 37. ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι παρέπλευσαν ,als jene vorbeigefahren waren' V 1, 26. ἐπεὶ δ' ἅπαντες ἠθροίσθησαν, ἀναλαβὼν αὐτοὺς πρὸς τὴν πόλιν ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ Ἀκαδημίᾳ ,als alle versammelt waren, zog er mit ihnen gegen die Stadt und lagerte bei der Akademie' II 2, 8. ἐπεὶ δὲ ὁ Θηραμένης παρῆν, ἀναστὰς ὁ Κριτίας ἔλεξεν ὧδε ,als Th. da war, stand K. auf und sprach so' II 3, 24. ὅτε γὰρ ταῦτα ἦν, οὐ παρὼν ἐτύγχανεν ,als dies nämlich geschah, war er gerade nicht zugegen' II 3, 36. ἐπειδὴ μὲντοι τοῦτο γένηται, . . . ,wenn dies geschehen ist, . . . ' II 4, 18. ὡς δὲ τοῦτο ἐγένετο ,als das geschehen war' II 4, 27. Vgl. IV 2, 22; 7, 7. ἐν ᾧ δ' ἂν τὸ δεῖπνον παρασκευάζεταιται, . . . ,während das Mahl hergerichtet wird, . . . ' III 1, 24. ὡς δὲ ταῦτα ἐγένετο, . . . ,als das geschehen war, . . . ' III 2, 2. ἐπεὶ δ' οὗτοι ἔπεσον, ἐτρέψαντο καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα ,als diese gefallen waren, schlugen sie auch das übrige Heer in die Flucht' IV 8, 19. ἐπεὶ δὲ οὗτοι ἔπεσον, ἐτρέπησαν δὴ καὶ οἱ ἄλλοι ,als diese gefallen waren, da wandten sich auch die übrigen zur Flucht' V 1, 12. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἔδοξεν, . . . ' ,als das beschlossen war, . . . ' V 2, 23. ἐπεὶ δὲ φρονεῖν φανθείη ,allemaal wenn's in den Krieg ging' VI 4, 11. ἐπεὶ δὲ ταῦτα συνωμολογήθη, . . . ,als man darüber einig war, . . . ' VII 2, 5. ἐν ᾧ δὲ ταῦτ' ἐπράττετο, Ἐπαμεινώνδας ἐξῆλθε ,während das vor sich ging, rückte E. aus' VII 5, 4. ἐπεὶ γε μὴν ἐκεῖνος ἔπεσεν, . . . ,als jener aber gefallen war, . . . , VII 5, 25. Aus der Anabasis: ἐπειδὴ δὲ Κῦρος ἐκάλει, λαβὼν

ὁμᾶς ἐπορευόμεν ,als aber K. rief, brach ich mit euch auf' I 3, 4. ἦν δ' ἡμεῖς νικήσωμεν, ἡμᾶς δεῖ τοὺς ἡμετέρους φίλους τούτων ἐγκρατεῖς ποιῆσαι ,wenn wir Sieger sind, so müssen wir unsere Freunde zu Herrschern darüber machen' I 7, 7. ἐπεὶ δὲ Κῦρος τέθνηκεν, . . . ,da K. tot ist, . . . ' II 3, 23. ἐπεὶ δὲ πάντες συνῆλθον, . . . ,als alle zusammengekommen waren, . . . ' III 1, 33; vgl. VII 5, 12. Siehe noch III 2, 1; III 2, 38; IV 7, 2; 7, 10; V 2, 24; 7, 20.

Polybios liefert wenig Belege für die Endstellung des Verbs, was diesen Satztypus angeht. ἕως μὲν ὁ βασιλεὺς ἔζη ,solange der König lebte' XV 25, 26 (25a, 19). ἐπειδὴ δ' ὁ τῆς ἐντεύξεως καιρὸς ἦλθεν, εἰσεκαλέσαντο πρῶτον τὸν βασιλέα ,als die Zeit der Zusammenkunft gekommen war, riefen sie zuerst den König herein . . . ' XXI 18, 4.

Wir reihen nun die besonderen Fälle mit habitueller Endstellung des Verbs in Vordersätzen an, die eine Zeitbestimmung enthalten und eine Form der Kopula εἶναι oder von γίνεσθαι als Prädikat besitzen.

Belege aus Herodot: ὥς δὲ ἡμέρη ἐγένετο, οἱ Χερσονησίται ἀπὸ τῶν πύργων ἐσήμηναν τοῖσι Ἀθηναίοισι τὸ γεγονός ,als es Tag geworden war, verkündeten die Ch. von den Türmen herab den A. das Geschehnis' IX 118. Vgl. II 121 γ. ὥς δὲ ἡμέρη ἐγίνετο, . . . ,als es Tag wurde, . . . ' VIII 108. ὥς δὲ εὐφρόνη ἐγεγόνεε, . . . ,als es Nacht war, . . . ' VIII 12; vgl. 14. ἦν σεισμὸς γένηται, . . . ,wenn ein Erdbeben stattfindet, . . . ' IV 28. εἰ γὰρ τις συμφορὴ ἐν αὐτοῖσι γέγονε, . . . ,wenn nämlich ein Unglück unter ihnen passiert ist, . . . ' III 52.

Aus Thukydides: ἐπειδὴ δὲ νύξ ἐγένετο, ἀναχωρήσας ὁ Κνημος . . . ,als es Nacht geworden war, zog sich K. zurück und . . . ' II 82. ὥς ἣ τε ἡμέρα ἐγένετο καὶ . . . ,als es Tag wurde und . . . ' VII 81, 1. Vgl. III 24, 3; IV 48, 4; VII 84, 1.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπεὶ δὲ σκότος τε ἐγίνετο καὶ . . . ,als es dunkel wurde und . . . ' IV 3, 23. ἐπεὶ δ' ἡμέρα τ' ἦν καὶ . . . ,als es Tag war und . . . ' V 4, 9. Vgl. VII 4, 38. Und aus der Anabasis: ἡνίκα δὲ δαίλη ἐγένετο, . . . ,als es Nachmittag wurde, . . . ' I 8, 8. ἐπειδὴ δὲ ἕως ἐγένετο, . . . ,als die Morgenröte anbrach, . . . ' II 4, 24. ἐπεὶ σκότος ἐγένετο, . . . ,als die Dunkelheit eintrat, . . . ' II 2, 7. ἐπεὶ γὰρ ἡμέρα ἐγένετο, . . . ,als es Tag wurde, . . . ' II 2, 13. ἐπεὶ δὲ ὄρθρος ἦν, . . . ,als die Morgendämmerung da war, . . . ' IV 3, 8. ἐπειδὴ δὲ ἡμέρα ἐγένετο, . . . ,als es Tag wurde, . . . ' IV

6, 23. *ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο*, ... VII 3, 2. *ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἦν*, ... VII 3, 41. Vgl. V 8, 20¹⁾. Ähnlich *ἐπεὶ δὲ πρὸς ἡμέραν ἐγένετο*, ... ,als es Tagesanbruch wurde, ...' Xen. Hell. II 4, 6. *ἐπεὶ δὲ πρὸς ἑσπέραν ἦν*, ... IV 3, 22.

Ähnlicher Art sind: *ἐπεὶ τὰ χιόνια νύξ ἐπέλθῃ*, ... ,sobald die Nacht heraufgezogen ist, ...' Her. IV 134. *ὥς δὲ ἡ τε ἡμέρα ἔλθῃ καὶ ...* ,als der Tag zu Ende ging und ...' IX 52. *ἔπειτα ἐπειδὴ ἡ ἡμέρα ἐφῆκε*, ... ,als dann der (vorher genannte) Tag da war, ...' Thuk. VIII 64, 2. *ἐπεὶ δ' ὁ χειμὼν ἔλθῃ* ,als der Winter aufhörte' Xen. Hell. I 3, 1. *ἐπεὶ δὲ τρεῖς ἐνιαυτοὶ ἦσαν* ,(erst) als drei Jahre herum waren' I 4, 7. *ἐκ δὲ τούτου ἐπειδὴ ἔαρ ὑπέφαινε* ,darauf zog er, als der Frühling anbrach, das gesamte Heer in E. zusammen' III 4, 16. *ὥς δὲ ἡμέρα ὑπέφαινε* ,ἡγεῖτο' ,als der Tag anbrach, setzte er sich an der Spitze in Bewegung' V 1, 21. *ἐπεὶ δὲ τὸ ἔαρ ἐπέστη*, ... ,als der Frühling herankam, ...' V 4, 47. *ἐπεὶ ἔαρ ὑπέφαινε* V 4, 59, s. oben. Vgl. aber auch S. 5.

Es folgen andere Sätze, worin *γίνεσθαι* oder *εἶναι* das Prädikat bildet, ein Substantiv das Subjekt. Beleg aus Herodot.: *ἐπεὶ τοίνυν ἐς ἡῶ ἡ συμβολὴ γίνεται*, ... ,da also gegen Morgen der Kampf stattfindet, ...' IX 46. Belege aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν*, ... ,als die rechte Zeit da war, ...' VII 5, 12. *ἦν καιρὸς ἡ* IV 92, 5. Vgl. II 34, 8. *ἐπειδὴ δὲ ἡ ἐκφορὰ ἦ* ,wenn aber die Beerdigung stattfindet' II 34, 3. Aus Xenophons Hellenika: *ἐὰν δὲ δημοκρατία γένηται*, ... ,wenn eine Demokratie errichtet wird, ...' VII 1, 44. *εἰ μάχη ἔσοιτο*, ... ,wenn eine Schlacht stattfinden sollte, ...' VII 5, 26. Aus Xenophons Anabasis: *ἐπεὶ δὲ ἀπορία ἦν*, ... ,als Ratlosigkeit herrschte, ...' III 1, 11. Vgl. VI 3, 8; VI 6, 11. *ὥς δ' ἡ τροπὴ ἐγένετο*, ... ,als die Flucht entstand, ...' I 8, 25. *ἐπεὶ δὲ τὰ πιστὰ ἐγένετο* ,εἶπεν ὁ Κλέαρχος' ,als die Bundesschwüre geleistet waren, sprach K.' II 20, 10. *ἐπειδὴ δὲ εἰρήνη ἐγένετο* ,nachdem Friede wurde' II 6, 2. Vgl. noch III 4, 35; IV 8, 26. *ἐπεὶ δὲ ὥρα ἦν* ,als es Zeit war' VI 3, 20.

Besonders sollen auch die Belege genannt werden, worin

1) Aber *ὥς ἐγένετο ἡ νύξ*, ... Her. III 85. *ἡνίκα δ' ἦν δελή*, ... ,als es Spätnachmittag war, ...' Xen. Anab. III 5, 2. *ἐπεὶ δ' ἡμέρα ἦν ὀγδόη*, ... ,als der achte Tag da war, ...' IV 6, 1. *ἡνίκα δ' ἦν μέσον ἡμέρας*, ... ,als es Mittag war, ...' VII 3, 44. *ἡνίκα δ' ἦν ἀμφὶ μέσας νύκτας*, ... ,als es gegen Mitternacht war, ...' VII 3, 40. S. S. 4.

das Prädikat aus einem Prädikatsadjektiv und *γίνεσθαι* oder *εἶναι* besteht. *ὥς δὲ ταῦτά οἱ ἐπιτελέα ἐγένετο*, . . . ,als das für ihn ausgeführt war, . . . ' Herodot III 16¹⁾. *ἐπεὰν γυναικὶ τὸ παιδίον ἄδρὸν γένηται*, . . . ,wenn das Kind dem Weibe herangewachsen ist, . . . ' IV 180. *εἰ δὲ Φοίνικές τε καὶ Αἰγύπτιοι καὶ Κύπριοι τε καὶ Κίλικες κακοὶ ἐγένοντο*, οὐδὲν πρὸς Πέρσας τοῦτο προσήκει τὸ πάθος ,wenn aber die Ph., Ä., K. und K. sich feige benommen haben, so können darunter die Perser nicht leiden' VIII 100. *ἤδη ὦν, ἐπειδὴ οὐ Πέρσαι τοι αἰτιοὶ εἰσι, ἐμοὶ πείθεο* ,da also nicht die Perser daran schuld sind, so folge jetzt mir' VIII 100. Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ τὰ πολλὰ ἐτοῖμα ἦν*, ,als das Meiste fertig war' VII 60, 5. *καὶ ἐπειδὴ πάντα ἐτοῖμα ἦν*, . . . ,und als alles fertig war, . . . ' VII 65, 3. Aus Xenophons Hellenika: *εἰ οὖν ἡμεῖς φίλοι γενοίμεθα*, . . . ,wenn wir nun Freunde würden, . . . ' VI 3, 14. *ἐπεὶ δὲ τὰ ἱερὰ καλὰ ἐγένετο*, . . . ,als das Opfer günstig ausfiel, . . . ' VI 4, 9. *ὅταν αἱ πόλεις πολέμιοι γίνωνται* ,wenn die Staaten Feinde werden' IV 1, 34.

Besonders zusammengestellt seien auch die Belege, in denen das am Ende des Vordersatzes stehende Verb ein Plusquamperfekt oder Perfekt ist.

Belege aus Herodot: *ὥς δὲ οἱ πάντες διετετάχατο, παραίνεσε* . . . ,als alle von ihm aufgestellt waren, ermahnte er . . . ' I 80. *ὥς δὲ τῷ Κύρῳ καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος κατέργαστο, ἐπειθύμῃσε* . . . ,als von K. auch dieses Volk unterjocht war, begehrte er . . . ' I 201. *εἰ γάρ τις συμφορὴ ἐν αὐτοῖσι ἐγερόνεε*, . . . ,wenn es nämlich ein Unglück unter ihnen gab, . . . ' III 52. *ὥς δὲ καὶ τοῦτο κατέργαστο*, . . . ,als auch das ausgeführt war, . . . ' III 157. *ὥς δὲ ταῦτά οἱ ἐπεποίητο*, . . . ,als er das getan hatte, . . . ' VII 100; ebenso VII 55. *ὥς δὲ ταῦτα ἐπεπτώκεε*, . . . ,als diese gefallen waren, . . . ' IX 62. *ὥς δὲ ἡ ναυμαχίη διελέλυτο*, . . . ,als die Seeschlacht zu Ende war, . . . ' VIII 96. *ὥς δὲ καὶ τὸ τεῖχος ἀράρητο*, . . . ,als auch die Schanze genommen war, . . . ' IX 102. Aus Thukydides: *ἐπεὶ δὲ πάντες διεπεπεραίωντο, οἱ ἀπὸ τῶν πύργων χαλεπῶς οἱ τελευταῖοι καταβαίνοντες ἐχώρουν ἐπὶ τὴν τάφρον* ,als aber alle hinüber waren, da stiegen auch die Leute auf den Türmen nicht ohne Mühe als die Letzten herab und begaben sich zum Graben' III 23, 3. *ἐπειδὴ ἡ διαφορὰ ἐγγένητο* ,nachdem die Ent-

1) Mit nachdrucksvoll vorgestelltem πολλόν: *ἐπεῖτε δὲ πολλὸν τοῦτο ἐγένετο*, *εἶπε δ' Ἀμασις* . . . ,als das oft geschah, sagte A. . . ' II 181. Vgl. IV 126.

zweiung (eingetreten ==) da war' V 43, 3. *καὶ ἐπειδὴ ἡ μάχη ἐγεγέννητο* ,und als der Kampf stattgefunden hatte' V 76, 2. Aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ ἡ πόλις ἀπωλώλει* ,als die Stadt verloren war' I 2, 10. *ἐπεὶ δὲ παντελῶς ἤδη ὁ σῖτος ἐπελελοίπει, ἔπεμψαν πρόσβεις πρὸς Ἄγιν . . .* ,als das Getreide bereits völlig ausgegangen war, schickten sie Gesandte zu A.' II 2, 11. *ἐπεὶ γὰρ οἱ Ἀργεῖοι τὴν Κόρινθον Ἀργος ἐπεποίηντο, οὐδὲν ἔφασαν αὐτῶν δεῖσθαι* ,nachdem nämlich die A. K. mit Argos vereinigt hatten, erklärten sie, sie seien ganz überflüssig' IV 8, 34. *ἐπεὶ δ' ἡ μὲν νίκη Ἀγησιλάου ἐγεγέννητο, . . .* ,als der Sieg dem A. zuteil geworden war, . . . ' IV 3, 20. *ὥς δὲ ταῦτ' ἐπέπρακτο, . . .* ,als das geschehen war, . . . ' V 2, 32. *νῦν δ' ἐπεὶ τάδε πέπρακται, οὐδὲν ὑμᾶς δεῖ Θηβαίους φοβεῖσθαι* ,nun aber nachdem dies geschehen ist, braucht ihr die Th. gar nicht zu fürchten' V 2, 34. *ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπέπρακτο, . . .* V 4, 8. Vgl. VII 1, 45.

Nun reihen wir Stellen an, in denen ein Participium conjunctum und das diesem und dem Verbum finitum gemeinschaftliche Subjekt vor dem den Schlussplatz im Vordersatz einnehmenden Verb stehen. Durch die Voranstellung des Partizips konnte angedeutet werden, dass die durch dieses ausgedrückte Handlung dem durch das Verbum finitum bezeichneten Vorgang vorausging. Belege aus Herodot: *ἐπεὶ ὦν ὁ βορκόλος σπουδῇ πολλῇ καλεόμενος ἀπῆκετο, ἔλεγε ὁ Ἀρπαγος τάδε* ,als nun der Hirte mit grosser Eile geholt wurde und gekommen war, sagte A. Folgendes zu ihm' I 110. *εἰ μὲν νῦν μαθὼν ταῦτα ὁ Καμβύσης ἐγνωσιμάχεε . . .* ,wenn nun K., nachdem er das erfahren hatte, seinen Irrtum eingesehen hätte . . . ' III 25. Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ ἡ ἐκκλησία οὐδενὸς ἀντειπόντος ἅμα κυρώσασα ταῦτα διελύθη, τοὺς τετρακοσίους τρόπων τοιῶδε ὕστερον ἤδη ἐς τὸ βουλευτήριον ἐσήγαγον* ,nachdem die Versammlung ohne jeden Widerspruch diese Vorschläge sogleich bestätigt hatte, brachte man hernach wirklich die Vierhundert auf folgende Weise ins Rathaus' VIII 69, 1. Vgl. VIII 68, 2. Aus Xenophons Hellenika: *ὥς δὲ ἀναχωροῦντες οἱ τῶν Θηβαίων ἱππεῖς ἐπὶ νάπη ἀδιαβάτω ἐγίνοντο, πρῶτον μὲν ἠθροίσθησαν . . .* ,als nun die Reiterei der Th. auf ihrem Rückzug bei einer unpassierbaren Talschlucht anlangte, sammelte sie sich zunächst wieder . . . ' V 4, 44. Aus der Anabasis: *ἐπεὶ παρ' αὐτὸν φέρων τὸ κέρας ὁ οἰνοχόος ἦκεν* ,als der Mundschenk mit dem Trinkhorn zu ihm kam' VII 3, 24.

Es folgen Belege für die Endstellung des Verbs in Vorder-

sätzen, die ein Objekt (auch einen Infinitiv oder Acc. c. inf.), eine adverbiale Bestimmung, einen Gen. absolutus u. s. w. enthalten. Alle Satzteile gehen dem Verbum voran.

Aus Herodot: *ὥς δὲ καὶ ταῦτα ἐς τὸν βασιλέα ἀνηνείχθη, . . .* ,als auch dies dem König gemeldet wurde, . . .‘ II 121 ζ. *ἐν ᾧ δὲ οὗτοι ταῦτα ἔπασχον, ὁ Δημοκίδης ἐς τὴν Κρότωνα ἀπικνέεται* ,während diesem dies widerfuhr, kam D. nach K.‘ III 136. *ἦν δὲ οἱ ἐπελθόντες μάντιες ἀπολύσωσι, ἄλλοι πάρεσι μάντιες καὶ μάλα ἄλλοι* ,und wenn die herbeigekommenen Wahrsager (ihn) freisprechen, dann (sind da =) kommen andere Seher und wieder andere‘ IV 68. (Hier wird das Subjekt *οἱ ἐπελθόντες μάντιες* hervorgehoben; *ἄλλοι μάντιες* im Nachsatz steht ihm gegenüber). *ὥς δὲ ταῦτα ἡ στρατιὴ ἐπετέλεσε, ἐνταῦθα κολωνοὺς μεγάλους τῶν λίθων καταλιπὼν ἀπήλαυνε τὴν στρατιήν* ,da das Heer dies ausführte, so liess er dort grosse Steinhügel zurück und marschierte dann weiter‘ IV 92. *ἐν ᾧ δὲ ἡμεῖς τάδε λύομεν, ὑμέας καιρὸς ἐστὶ διζήσθαι ἐκείνους* ,während wir dies hier abbrechen, ist Zeit dafür da, dass ihr jene aufsucht‘ IV 139. (Beachte wieder die Gegensätze *ἡμεῖς* — *ὑμέας*). Vgl. IX 48. *ὥς δὲ σφι ταῦτα ἔδοξε, . . .* ,als sie das beschlossen hatten, . . .‘ IX 86. *ὥς δὲ ταῦτά σφι ἔδοξε, . . . VII 146.*¹⁾ *ἐν ᾧ δὲ οὗτοι ταῦτα ἐποίηον, οἱ Δῆλιοι . . . οἴχοντο φεύγοντες ἐς Τήνον* ,während diese das taten, flohen die D. fort nach T.‘ VI 97. *ὥς δὲ τέκνων αὐταὶ αἱ γυναῖκες ὑπεπλήσθησαν, γλῶσσάν τε τὴν Ἀττικὴν καὶ τρόπους τοὺς Ἀθηναίων ἐδίδασκον τοὺς παῖδας* ,als diese Weiber eine Menge Kinder bekamen, lehrten sie die Kinder die attische Sprache und die Sitten der A.‘ VI 1, 38. *ὥς οὐδεὶς σφι ἐπέπλεε, . . .* ,als keiner gegen sie losfuhr, . . .‘ VIII 9. *ἐν ᾧ δὲ οὗτοι τὸν προκείμενον πόνον ἐργάζοντο, . . .* ,während diese die (ihnen) bestimmte Arbeit ausführten, . . .‘ VII 26. *ἦν γὰρ ἐγὼ αὐτὰ λέγω, δόξω πλάσας λέγειν* ,wenn ich es sage, so wird es den Anschein haben, dass ich mir das zurecht mache‘ VIII 80. *ἦν γὰρ ἐγὼ γνώμης μὴ ἀμάρτω, κεῖνοι ἰδόμενοι ἀγαθὰ πολλὰ τρέφονται τε πρὸς αὐτὰ καὶ . . .* ,wenn ich mich in meiner Ansicht nicht täusche, so werden jene, wenn sie das viele Gute sehen, sich ihm zuwenden und . . .‘ I 207 Ende²⁾. *ἐπεὶ δὲ πολιορκουμένοισιν σφι φθινόπωρον ἐπεγίνετο, ἤσχαλλον οἱ Ἀθηναῖοι* ,als aber, während sie belagert wurden, der Spätherbst heran-

1) Aber *ὥς δ’ ἤρξατο ἀμφοτέροισι ταῦτα, . . .* ,da beiden dies zusagte, . . .‘ IX 47.

2) Vgl. aber Xen. Hell. VII 3, 3 auf Seite 7 Fussnote.

kam, waren die A. unwillig' IX 117. *ἕως μὲν δὴ αὐτῶν Σαρπηδὼν ἦρχε, οἱ δὲ ἐκαλέοντο τὸ πέρ τε ἡνείκαντο οὖνομα* ,und so lange S. über sie herrschte, wurden sie mit dem Namen benannt, den sie mitgebracht hatten' I 173 (*Σαρπηδὼν* wird hervorgehoben; der nächste Satz beginnt *ὥς δὲ . . . Λύκος . . . ἀπίκετο* ,als aber L. ankam.' Da wurde nämlich die Benennung Syrier für sie üblich). *ὥς δὲ σφι τὸ πλῆθος ἐπεβοήθησε, . . .* ,als ihnen die Menge zu Hilfe kam, . . . ' IX 23; vgl. 70, 101.

Aus Thukydides: *ὥς αὐτοῖς τὸ ἐν τοῖς Σικελοῖς πάθος ἐγένετο* ,als ihnen das Unglück bei den S. widerfahren war' VII 33, 3. *ὥς δὲ ἄνω πλείους ἐγένοντο, ἦσθοντο οἱ ἐκ τῶν πύργων φύλακες* ,als aber mehrere oben waren, merkten es die Wächter auf den Türmen' III 22, 4. *εἰ γὰρ οὗτοι ὀρθῶς ἀπέστησαν, ὑμεῖς ἂν οὐ χρεὼν ἄρχοιτε* ,wenn diese nämlich richtig mit ihrem Abfall handelten, so dürftet ihr wider Recht und Billigkeit die Herrschaft ausüben' III 40, 4. *εἰ γὰρ ὁ τε πείσας καὶ ὁ ἐπισπόμενος ὁμοίως ἐβλάπτοντο, σωφρονέστερον ἂν ἐκρίνετε* ,wenn nämlich der, welcher seinen Rat durchsetzt, und der, der ihn befolgt, den gleichen Schaden hätten, so würdet ihr wohl besonnener urteilen' III 43, 5 . . . *καὶ ἐπειδὴ ἐς τὸ ὁμαλὸν οἱ σωζόμενοι ἄνωθεν καταβαῖεν, . . .* , . . . und nachdem die, welche sich retten konnten, von oben in die Ebene herabgelangt waren, . . . ' VII 44, 8.

Aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ δὲ πάντῃ οἱ πολέμιοι κατεῖχον, οὐδὲν ἔχοντες ὃ τι ποιήσῃαν παρέδοσαν σφᾶς αὐτούς* ,da die Feinde ringsum alles besetzt hatten, so wussten sie nicht, was sie tun sollten, und ergaben sich' I 3, 21. *εἰ δὲ τὸ κράτιστον τῆς πόλεως προσφιλῶς ἡμῖν εἶχε, . . .* ,wenn aber der beste Teil der Bürger uns wohlgesinnt wäre, . . . ' II 3, 44. *ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος νόσῳ ἀπέθανε, . . .* ,als aber jener an einer Krankheit gestorben war, . . . ' III 1, 10. *ἐπεὶ δ' ἅμα πάντα τὰ δεινὰ παρῆν, ἐνέκλιναν* ,als aber zugleich die ganze Gefahr sich zeigte, wichen sie' III 4, 24. *ἐπειδὴ δὲ καταφρονητικῶς οἱ Ὀλύμπιοι καὶ εἰς τὸ προάστιον καὶ εἰς αὐτὰς τὰς πύλας ἤλαννον, τότε δὴ συντεταγμένους ἔχων ἐξελαύνει* ,als aber die O. in übermütiger Weise bis in die Vorstadt und selbst bis zu dem Thore vorrückten, rückte er mit seinen in Schlachtordnung aufgestellten Leuten aus' V 3, 2. *ὥς δ' ἄλλος ἄλλη ἔφευγον, . . .* ,als der eine hierhin, der andere dorthin floh, . . . V 3, 6. *ἄλλος* hat *ἄλλη* an sich gezogen, so dass die beiden eine ,Wortgruppe' bilden. *ὥς δὲ οἱ Ἀρκάδες περὶ τὸν Κρωμμὸν ἦσαν, . . .* ,als die A. bei K. waren, . . . ' VII 4, 26. Aus

der Anabasis: ἐπεὶ δὲ ταῦτα καλῶς εἶχεν (cod. det. καλῶς ταῦτα), ἐπορεύοντο ,da dies in Ordnung war, brachen sie auf' IV 3, 16. ἐπεὶ τὰ παρ' αὐτῷ ἀσφαλῶς εἶχε, ... ,da sein Truppenteil in Sicherheit war, ...' IV 3, 27. Vgl. V 7, 31. εἰ δὲ τοῦτο πάντες ἐποιοῦμεν, ἅπαντες ἂν ἀπωλόμεθα ,hätten wir alle das getan, so wären wir sämtlich umgekommen' V 8, 13.

Stellen aus Polybios: ἐὰν δέ τινες ὕστερον ἀποτρέχειν βούλωνται, μὴ προσδεχέσθω ,wenn aber später einige übergehen wollen, so soll er sie nicht aufnehmen' XXI 43 (45), 18. εἰ δέ τινες ἀποστᾶσαι τῆς Ῥωμαίων φιλίας Ἀντιόχῳ συνεπολέμουν, ταύτας ἐκέλευσαν Εὐμένει δίδόναι τοὺς Ἀντιόχῳ διατεταγμένους φόρους ,wenn aber einige (Städte) von der Freundschaft mit den Römern abfielen und auf Seiten des A. Krieg führten, so sollten diese, bestimmten sie, dem E. den von A. festgesetzten Tribut zahlen' XXI 46 (48), 3. ἐφ' ὅσον γὰρ οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων μετριώτεροι τῶν κατὰ τὴν Αἰτωλίαν ἦσαν, ἐπὶ τοσοῦτον ὁ προεστὼς αὐτῶν ἀσεβέστερος καὶ παρανομώτερος ὑπῆρχε τῶν ἄλλων ,in dem Masse nämlich, wie die meisten der Leute gemässiger als die in Ätolien waren, war der, welcher an ihrer Spitze stand, ruchloser und verbrecherischer als die andern' XXX 12 (14), 2 ... καθ' ὃν καιρὸν Πύρρος εἰς Ἰταλίαν ἐπεραιοῦτο, ... ,... zu der Zeit, als P. nach I. überzusetzen im Begriff war, ...' I 7, 6. (Oft so in Vordersätzen ohne besonderen Subjektsausdruck, wie ἐὰν δ' ἐπὶ διορθώσει καὶ μαθήσει ταῦτ' οὗτο γίνεται, προσέει καὶ τιμῆς καὶ χάριτος οἱ τύπτοντες τοὺς ἐλευθέρους ἀξιοῦνται ,wenn gerade dies zur Besserung und Warnung geschieht, so werden die, welche einen Freien schlagen, gar noch der Ehrung und des Dankes für würdig gehalten' II 56, 14).

Im Lateinischen ist die Endstellung des Verbs in Vordersätzen die üblichste Stellungsart. Belege aus Ciceros Epistulae ad Atticum: ... si mihi nemo invideret ... II 1, 7. ... quoniam nummorum mentio facta est ... II 4, 1. ... si qui Graeci iam Romam ex Asia de ea causa venerunt ... II 16, 4. ... si me aliquando vestri et patriae compotem fortuna fecerit ... III 15, 4. Quoad eius modi mihi litterae a vobis afferebantur, ... III 19, 1. posteaquam omnis actio huius anni confecta nobis videbatur, in Asiam ire volui III 19, 1. Etsi diligenter ad me Q. frater et Piso, quae essent acta, scripserant, tamen vellem ... III 22, 1. Si forte rarius tibi a me quam a ceteris litterae redduntur, peto a te, ut ... IV 2, 1. quom tu haec leges, ego illum fortasse convenero IX 15, 3. ... quom graves

de Parthis nuntii venirent . . . V 20, 2. . . quom tu has litteras legeres . . . IX 1, 1. dum tua me domus levabat, . . . XII 40, 2. Heri non multo post, quam tu a me discessisti, . . . XII 49, 1. . . si me non improbissime Dolabella tractasset, . . . XVI 15, 1. Aus Caesars Bellum Gall.: cum ea ita sint, tamen . . . I 14, 6. . . cum summus mons a Labieno teneretur . . . I 22, 1. si quid ipsi a Caesare opus esset, . . . I 34, 2. dum haec in colloquio geruntur, Caesari nuntiatum est . . . I 46, 1. ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, . . . I 49, 1 (Der Acc. c. inf. steht wie ein Objekt vor Subjekt und Verb). ubi circumiecta multitudine hominum totis moenibus undique in murum lapides iaci coepti sunt II 6, 2; vgl. 3. cum finem oppugnandi nox fecisset, Iccius Remus . . . II 6, 4. cum ex dediticiis Belgis reliquisque Gallis complures Caesarem secuti una iter facerent, quidam ex his . . . II 17, 2. Vgl. noch II 19, 6. cum hic in duas partes flumine divideretur, . . . III 1, 6. dum haec in Venetis geruntur, Quintus Titurius Sabinus . . . III 17, 1; vgl. IV 32, 1; 34, 3; V 22, 1; VII 37, 1; 57, 1; 75, 1. bell. civ. II 1, 1; III 112, 12. quod ubi Caesar comperit, . . . bell. Gall. IV 19, 4. dum in his locis Caesar navium parandarum causa moratur, . . . IV 22, 1. cum illi orbe facto sese defenderent, . . . IV 37, 2. cum Caesar in Galliam venit, . . . VI 12, 1. ubi ea dies venit, . . . VII 3, 1 u. s. w. Vgl. auch bell. civ. I 33, 5; II 12, 2; III 24, 2; III 36, 1; 52, 1; 101, 5. Belege aus Livius: Dum ea ibi Romani gerunt, . . . I 11, 1. cum clamor impetusque multitudinis vix sustineri posset, ex superiore parte aedium per fenestras in Novam viam versas . . . populum Tanaquil adloquitur I 41, 4. itaque cum ad publica prodigia Etrusci tantum vates adhiberentur, . . . I 56, 5. . . postquam alia frustra temptata erant . . . II 8, 7. cum hostes adessent, pro se quisque in urbem ex agris demigrant II 10, 1. . . cum concursu ad clamorem facto comprehensum regii satellites retraxissent . . . II 12, 8. cum rex simul ira infensus periculoque conterritus circumdari ignes minitabundus iuberet, . . . II 12, 12. . . cum hostes prope ad portas essent . . . II 24, 5. cum ad nomen nemo responderet, . . . II 28, 6. dum haec in Volscis geruntur, . . . II 31, 1. dum haec ad Veios geruntur, . . . II 53, 4. Vgl. III 23, 1; IV 9, 1. . . quamquam per dictatorem dilectus habitus esset, tamen . . . II 32, 1. . . si Volscis ager redderetur . . . II 39, 11. cum auxilio nemo esset, . . . II 55, 5. dum tribuni consulesque ad se quisque omnia trahant, nihil relictum esse virium in medio . . . II 57, 3. sed cum forte haud multum diei superesset, unus ab statione hostium exclamat III 2, 8. Postquam arma poni et

discedere homines ab stationibus nuntiatum est, . . . III 17, 1. *cum ad eum ipsum primum is honos deferretur, . . .* III 51, 3. Vgl. noch III 52, 10; 67, 1; IV 3, 1; 7; 13, 8. . . . *quia tempus indutiarum cum Veienti populo exierat, . . .* IV 58, 1. Vgl. V 37, 1; 38, 3; VI 29, 5. *ubi haec fremere militem in castris consul sensit, . . .* III 62, 2. *dum haec Veis agebantur, . . .* V 47, 1. u. s. w. Belege aus Tacitus' Annalen: *luce demum, postquam dux et miles et facta noscebantur, . . .* I 39. . . . *ac ni Agrippina inpositum Rheno pontem solvi prohibuisset, . . .* I 69. Vgl. IV 37. *ut quis ex longinquo revererat, miracula narrabant* II 24. . . . *et si proxima aestas adiceretur, posse bellum patrari* II 26. . . . *et quia vetere senatus consulto quaestio in caput domini prohibebatur, . . .* II 30. . . . *cum in Palatio senatus haberetur, . . .* II 37. *dum ea aestas Germanico plures per provincias transigitur, . . .* II 62. . . . *sin rebus eius aliud conduceret, . . .* II 63. . . . *ubi finis aderat, . . .* II 71. *et dum ea ratio barbaro fuit, inritum fessumque Romanum impune ludificabatur* III 21. . . . *etsi praesumpta spes hortandi causas exemerat, . . .* III 46. *sed quia Seianus facinorum omnium repertor habebatur, . . .* IV 11. Vgl. IV 39; VI 23; 30 Anfang; 42. *et quia Lepidus ipse deligere per modestiam abnuebat, Valerius Naso e praetoriis sorte missus est* IV 56 Ende. Auch *ubi domum Augusti privignus introiit, . . .*, als er als Stiefsohn in das Haus des A. eintrat, . . . VI 51.

Wir wenden uns nun zur Mittelstellung des griechischen Verbs in Vordersätzen. Bei der Wortfolge Verb—Subjekt kommt sie in einer Gruppe von Fällen dadurch zustande, dass ein Adverb oder eine adverbiale Bestimmung oder ein Genitivus absolutus vor das Verbum tritt. Ein derartiger Satzteil stellt entweder die Verbindung mit dem Voraufgehenden her, oder er wird hervorgehoben.

Belege aus Herodot: *ἐπεὶ δὲ περιελθόντος τοῦ χρόνου πάλιν ἐπέλθῃ τὸ ὕδωρ, . . .*, wenn aber, nachdem die Zeit vorüber ist, das Wasser wieder hineinkommt, . . . II 93 Ende. Vgl. II 121 δ. *ὥς δὲ βοῇ καὶ κλαυθμῷ παρήσαν αἱ παρθέναι παρὰ τοὺς πατέρας, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἀνεβόων τε καὶ ἀντέκλαιον . . .*, als nun die Jungfrauen unter Geschrei und Weinen an ihren Vätern vorbeizogen, da schrien und weinten alle andern Väter auch . . . III 14. *ἐπεῖτε γὰρ τάχιστα πρὸς τὴν Σίφνον προσίσχον οἱ Σάμιοι, ἔπεμπον τῶν νεῶν μίαν . . .*, sobald nämlich die S. bei S. angelegt hatten, schickten sie eins ihrer Schiffe . . . III 58. *ὥς δὲ μετὰ ταῦτα ἐξήλανε ὁ Σκύλης ἐς ἡθεα τὰ ἐωντοῦ, οἱ Σκύθαι . . . ἐπανιστέατο*

τῷ Σκύλῃ ,als nun S. darnach zu seinem Wohnsitz zog, empörten sich die S. gegen ihn‘ IV 80. ἐπεὰν βορέη ἀνέμῳ αὐτημερὸν ἐξάνυσῃ νηὺς ἐκ τῆς ὑμετέρας ἐς τὴν ἡμετέραν, τότε παραδώσομεν ,wenn ein Schiff durch den Nordwind an einem Tage von eurem Lande zu dem unsrigen gelangt, dann wollen wir’s übergeben‘ VI 139. ὥς δὲ ἀπὸ τοῦ Στρούμονος ἐπορεύετο ὁ στρατός, ... ,als das Heer vom St. aufbrach, ...‘ VII 115. ἐπεῖτε δὴ ἐς τὰς Ἀφετὰς περὶ δειλὴν πρωΐην ἀπύκατο οἱ βάρβαροι, ... ,als die Perser am Spätnachmittag bei A. anlangten, ...‘ VIII 6. ὥς δὲ ἐς τὴν Σαλαμίνα συνήλθον οἱ στρατηγοὶ ἀπὸ τῶν εἰρημένων πολιῶν, ἐβουλεύοντο ... ,als aber die Feldherrn von den genannten Städten auf S. zusammengekommen waren, hielten sie Rat ...‘ VIII 49. ὥς δὲ ὀπίσω ἀπήλασαν οἱ ἱππῶται, πέμψας Μαρόνιος κήρυκα ἔλεγε τάδε· ,als die Reiter zurück geritten waren, schickte M. einen Herold und liess Folgendes sagen:‘ IX 18.

Aus Thukydides: ὥς δὲ ταύτῃ ἐνεδεδώκει τὸ τῶν Ἀργείων καὶ ξυμμάχων στράτευμα, παρερρήγνυντο ἤδη ἅμα ἐφ’ ἑκάτερα ,als hier das Heer der A. und der Bundesgenossen zurückgewichen war, so wurden sie zugleich auch schon auf beiden Seiten zersprengt‘ V 73, 1. ὥς δ’ ἐπὶ πολὺ οὐκ ἐπηκολούθησαν οἱ Πελοποννήσιοι ἀλλ’ ἀπετράποντο, ἐπανεχώρησαν καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ,als aber die P. auf lange Zeit nicht nachfolgten, sondern sich abwandten, so zogen sich auch die Athener wieder zurück‘ VIII 10, 2. ... ὥς καθ’ ἑκάστην φρουρὰν γίγνοιτό τις ἀπόβασις ... , ... als bei jedem befestigten Platz eine Landung stattfand ...‘ III 56, 1.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπεὶ δ’ εἰλημμένον τοῦ ἀνδρὸς ἦκεν ἱππεὺς φέρον τὰ ὀνόματα ὧν ὁ Κινάδων ἀπέγραψε, παραχοῆμα ... συνελάμβανον ,als nach der Ergreifung des Mannes ein Reiter mit den Namen derer kam, die K. aufgezeichnet hatte, ergriffen sie sofort ...‘ II 3, 11. ἐπεὶ δὲ ἀποθανόντος Λυσάνδρου ἔφευγον οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ ὄρος, ἐδίωκον ἐρωμένως οἱ Θηβαῖοι ,als nach dem Falle Lysanders die übrigen zum Gebirge hin flohen, verfolgten die Th. sie energisch‘ III 5, 19. ἥνικα δὲ ἤδη ἐπεγίγνετο τὸ μετόπωρον, ἀπῆει ἐκ τῆς χώρας ,als der Spätherbst bereits herankam, zog er (erst) aus dem Lande fort‘ IV 6, 12. εἴ ποτε πάλιν ἔλθοι τῇ Ἑλλάδι κίνδυνος ὑπὸ βαρβάρων, τίσιν ἂν μᾶλλον πιστεύσαιτε ἢ Λακεδαιμονίοις; ,wenn Griechenland wieder einmal Gefahr durch die Perser drohen sollte, wem könntet ihr dann mehr vertrauen als den L.?‘ VI 5, 43. ὥς δ’ ἐν Θήβαις οὐκ ἠθέλησαν οἱ συνελθόντες ὁμόσαι, ἔπεμπον οἱ Θηβαῖοι πρέσβεις ἐπὶ τὰς πόλεις ...

,als die Zusammengekommenen sich weigerten, in Theben zu schwören, schickten die Th. Gesandte an die Städte ...' VII 1, 40. Wie der Zusammenhang lehrt, soll ἐν Θήβαις hervorgehoben werden. Die Thebaner haben mit ihrer Forderung, dass die Gesandten in Theben für den Perserkönig schwören sollen, kein Glück; nun versuchen sie, die einzelnen Städte daheim zum Schwur zu bewegen. ἐπεὶ δὲ κραυγῆς εἰς τὴν πόλιν ἀφικομένης ἐβοήθουν οἱ πολῖται, ... ,als aber der Lärm in die Stadt drang und die Bürger zuhülfe kamen, ...' VII 2, 7. ὥς δὲ καὶ ἐν τῷ κοινῷ ἀπέδοξε μηκέτι χρῆσθαι τοῖς ἱεροῖς χρήμασι, ... ,da man auch von Staatswegen dagegen war, die Tempelgelder zu benutzen, ...' VII 4, 34. Aus Xenophons Anabasis: ἐπεὶ δ' ἐπὶ τῇ τάφρῳ οὐκ ἐκώλυε βασιλεὺς τὸ Κύρον στρατεύμα διαβαίνειν, ἔδοξε ... ,da der Grosskönig (auch) beim Graben das Heer des K. nicht am Durchmarsch hinderte, so schien er ...' I 17, 9. ἐπεὶ δὲ καὶ ἐνταῦθ' ἐχώρουν οἱ Ἕλληνες, λείπουσι δὴ καὶ τὸν λόφον οἱ ἱππεῖς ,als die Griechen auch dorthin vorrückten, da verliess die Reiterei auch den Hügel' I 10, 13.

Aus Polybios: καὶ μέχρι μὲν ἂν ἔτι σφῶνται τινες τῶν ὑπεροχῆς καὶ δυναστείας πείραν εἰληφότων, ἀσμενίζοντες τῇ παρουσίᾳ καταστάσει περὶ πλείστον ποιοῦνται τὴν ἰσηγορίαν καὶ τὴν παρορησίαν ,und solange noch einige von denen am Leben sind, die die Überhebung und Gewaltherrschaft durch Erfahrung kennen gelernt haben, sind sie mit der bestehenden Verfassung zufrieden und schätzen die Gleichberechtigung und die Freiheit im Reden am höchsten' VI 9, 4. ἐὰν δ' ὥς ἄλλως ἐκβῇ τὰ κατὰ τὸν κίνδυνον, ... ,wenn der Krieg anders ausgehen sollte, ...' XV 10, 3. εἰ μὲν οὖν μὴ μετὰ τῶν καταφράκτων νεῶν ἔταξαν οἱ Μακεδόνες τοὺς λέμβους, ῥαδίαν ἂν καὶ σύντομον ἔλαβε κρίσιν ἢ ναυμαχία ,wenn nun die M. die Kähne nicht zwischen die mit Verdeck versehenen Schiffe gestellt hätten, so hätte die Seeschlacht eine leichte und kurze Entscheidung gefunden' XVI 4, 8. ὥς δὲ ποτε κατέληξεν ὁ κρότος, ... ,als endlich der Lärm aufhörte, ...' XVIII 46, 10. ἐπεὶ δὲ τοῦ στρατεύματος κατάραντος ἐπὶ τοὺς καθ' Ἡράκλειον τόπους ἔδοξε καιρὸς εἶναι πρὸς ἔντευξιν ... ,als das Heer in die Gegend von H. gekommen war und der rechte Zeitpunkt für ein Zusammentreffen da zu sein schien ...' XXVIII 13 (11), 3. ἐὰν δ' ἄρα πρὸς τοῦτο τὸ μέρος ἀντιβαίῃ τὰ τῆς τύχης, ... ,wenn aber dieser Aufgabe das Glück ungünstig ist, ...' I 50, 12.

Dann reihen wir Fälle an, in denen bei der Folge Verb — Subjekt das Objekt vor das Verbum tritt, so dass dieses wiederum in Mittelstellung erscheint. Das Objekt stellt die Verbindung mit dem Voraufgehenden her, indem schon vorher die Rede von ihm war, oder es liegt ein Nachdruck darauf¹⁾. Belege aus Herodot: *ὥς δὲ τοὺς ἐν τῇ ἡπείρῳ Ἴωνας ἐχειρώσατο Ἀρπαγος, οἱ τὰς νήσους ἔχοντες Ἴωνες . . . σφέας αὐτοὺς ἔδοσαν Κύρῳ*, als H. die Ionier auf dem Festlande unterworfen hatte, ergaben sich die auf den Inseln wohnenden Ionier dem Kyros⁴ I 169. *ὥς δὲ τὸν Γύνδην ποταμὸν ἐτίσατο Κῦρος . . .*, als K. am Flusse Gyndes Rache genommen hatte . . .⁵ I 190 (vom Gyndes ist § 180 die Rede; das Verbum *ἐτίσατο* bringt nichts Neues, denn das *τίνεσθαι* ist dort näher geschildert). *ἐπεὶ ὦν τὴν πίστιν τοῖσι ἀγγέλοις τοῖσι παρὰ Καμβύσειω ἀπιγμένοις ἐποίησατο ὁ Ἀράβιος, ἐμνηχανᾷτο τάδε*, als nun der Araber den Treubund mit den Boten des Kambyses geschlossen hatte, sann er Folgendes aus:⁶ III 9 (die *ἄγγελοι* werden § 7 erwähnt, die *πίστις* § 7 und 8 besprochen). *ἐπεὶτε δὲ τῷ Καμβύσῃ ἐκ τῆς Ἑλεφαντίνης ἀπίκοντο οἱ Ἰχθυοφάγοι, ἔπεμπε αὐτοὺς ἐς τοὺς Αἰθίοπας . . .*, als die I. aus E. zum K. kamen, schickte er sie zu den Äthiopen . . .⁷ III 20. *ἐὰν ἀνδρὶ ἀποθάνῃ πατὴρ, οἱ προσήκοντες πάντες προσάγουσι πρόβατα . . .*, wenn einem Manne der Vater stirbt, bringen alle Verwandte Vieh herbei . . .⁸ IV 26 (*ἀνδρὶ* ist betont. Dass der im Folgenden berichtete Festschmaus stattfindet, wenn einer Frau der Vater stirbt, wird nicht berichtet; es heisst aber § 26 Ende: *ἰσοκρατές δὲ ὁμοίως αἱ γυναῖκες τοῖσι ἀνδράσι*, die Frauen haben das gleiche Ansehen wie die Männer⁹). *ὥς δὲ τούτους ἤκειν ἐπύθοντο οἱ Ἕλληνες, ἐνθεῦτεν ἐτεροιοῦτο τὸ νεῖκος*, als die Griechen aber erfuhren, dass diese da seien, hatte der Kampf ein anderes Aussehen¹⁰ VII 225. *ἐπεὶτε γὰρ Ἑρόξη ἔδοξε στρατηλατέειν ἐπὶ τὴν*

1) Besonders häufig ist die Voranstellung eines betonten *οὐδείς*, mag es als Subjekt oder Objekt fungieren. *ὥς δὲ οὐδὲν εὗρισχον ἀλλοιότερον οἱ Πέρσαι ἢ τῇ προτεραίῃ ἐνῶρων, ἀπῆλυνον*, als die P. nichts anderes fanden, als sie am Tage vorher gesehen hatten, zogen sie zurück¹¹ Her. VII 212. *ὥς δὲ οὐδὲν ἔτι φορβῆς ἐνῆν ἐν τῷ τείχει*, als es keine Nahrung mehr in der Feste gab¹² VII 107. *ὥς δὲ οὐδὲν ἀπίβαιεν αὐτοῖς ὧν προσεδέχοντο*, da ihnen nichts von dem, was sie erwarteten, glückte¹³ Thuk. III 26, 4. *ἐπεὶ δὲ οὐδενὶ ἐνέτυχον πορευόμενοι τὴν ὁρθὴν ὁδόν . . .*, da sie aber auf ihrem Marsch über den geraden Weg nichts trafen . . .¹⁴ Xen. An. VI 6, 37—38. *ἐπεὶ δ' οὐδὲν ἡδύναντο μέγα ποιεῖν*, da sie nichts Grosses ausführen konnten¹⁵ Pol. XXI 28 (XXII 11), 11. S. aber auch S. 35 Fussnote.

Ἑλλάδα, ἐὼν ἐν Σούσοις ὁ Δημάργτος . . . ἠθέλησε Λακεδαιμονίοις ἐξαγγεῖλαι ,als nämlich X. beschlossen hatte, gegen Griechenland zu Felde zu ziehen, wollte D., der in Susa war, es den L. mitteilen' VII 239. ἐπεὰν τοῖσι ἀμφικτυόσι πᾶσι τοῖσι ἀμφὶ ταύτης οἰκέουσι τῆς πόλιος μέλλῃ τι ἐντὸς χρόνου ἔσεσθαι χελεπόν, τότε ἡ ἱρεὶν αὐτόθι τῆς Ἀθηναίης φέει πώγωνα μέγαν ,wenn den Nachbarn, allen, die um diese Stadt herum wohnen, innerhalb einer Zeit ein Unglück zustossen soll, so lässt die Priesterin der A. daselbst einen langen Bart wachsen (bekommt . . .)' VIII 104. ὥς δὲ τοῖσι Ἕλλησι ἐν Πλαταιῇσι κατέστρωντο οἱ βάρβαροι, ἐνθαυτὰ σφι ἐπῆλθε γυνὴ αὐτόμολος ,als die Perser von den Griechen bei Pl. geschlagen waren, da kam zu ihnen ein Weib, das Überläuferin war' IX 76. Vgl. noch II 121 ε.

Aus Thukydides: ἕως μὲν αὐτοὺς μετεπέμποντο οἱ φίλοι, . . . ,während ihre Freunde nach ihnen schickten, . . . ' V 82, 3. . . ὥς αὐτοὺς ἠνάγκαζον οἱ Ἀθηναῖοι δηοῦντες τὴν γῆν . . . ,als die A. sie dazu zwangen, indem sie ihr Land verwüsteten . . . ' V 84, 2. τοῦ δ' ἐπιγυγνομένου χειμῶνος, ἐπειδὴ τὴν Ἰασον κατεστήσατο ὁ Τισσαφέρνης [ἐς] φυλακὴν, παρῆλθεν ἐς τὴν Μίλητον ,als im folgenden Winter T. Iasos als Posten eingerichtet hatte, zog er nach M.' VIII 29, 1. ἐπειδὴ δὲ τῶν τε ξυμμάχων ἦκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι τὰ ἐγκλήματα τὰ ἐς τοὺς Ἀθηναίους καὶ τῶν Ἀθηναίων ἃ ἔλεξαν, μετασθησάμενοι πάντας ἐβουλευόντο κατὰ σφῶς αὐτοὺς περὶ τῶν παρόντων ,als die L. von den Bundesgenossen die Beschwerden gegen die Athener und von den A. das, was sie zu sagen hatten, angehört hatten, liessen sie alle abtreten und berieten für sich allein über die gegenwärtige Lage' I 79, 1. Λακεδαιμόνιοι δέ, ὥς αὐτοῖς πρὸς τοὺς ἐν Ἰθώμῃ ἐμνησκύνετο ὁ πόλεμος, ἄλλους τε ἐπεκαλέσαντο ξυμμάχους καὶ Ἀθηναίους ,die L. aber riefen, da sich für sie der Krieg gegen die Leute in I. in die Länge zog, andere als Bundesgenossen herbei und auch die A.' I 102, 1. ἐπειδὴ δὲ τοῖς πάλαι οὕτως ἐδοκιμάσθη ταῦτα καλῶς ἔχειν, χρὴ καὶ ἐμὲ . . . πειρᾶσθαι . . . ,da aber von den Alten die Entscheidung getroffen ist, dass dies (die Bestattungsfeier) auf diese Weise schön sei, so muss auch ich versuchen . . . ' I 35, 3. ὥς δὲ αὐτοῖς πρὸς τοῖς πολεμίοις ἦσαν σποράδες αἱ νῆες, δύο μὲν εὐθὺς ἠντομόλησαν . . . ,da ihre Schiffe zerstreut an die Feinde herangekommen waren, so gingen zwei sogleich über . . . ' III 77, 2. . . ἐὰν μὴ τῶν Ἐπιπολῶν κρατήσωσιν οἱ Ἀθηναῖοι . . . ,wenn die A. nicht E. in ihre Gewalt gebracht hätten . . . ' VI 96, 1. . . ἐπειδὴ

αὐτοῖς ἐπετίθεντο οἱ τριακόσιοι . . . , . . . als die 300 sie angriffen . . . ' VIII 73, 6. ὅτε πᾶσι δουλείαν ἐπέφερεν ὁ βάρβαρος ,als der Perser allen die Knechtschaft bringen wollte' II 56, 4.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπεὶ δὲ θυομένῳ αὐτῷ οὐκ ἐγίνετο τὰ ἱερὰ τῇ πρώτῃ, τῇ ὕστεραίᾳ πάλιν ἐθύετο ,da ihm aber die Opfer, als er opferte, am ersten Tage nicht günstig ausfielen, opferte er am zweiten wieder' III 1, 17. ἐπεὶ δὲ τὰ ληφθέντα χρήματα ἀπήγαγον οἱ τε Παφλαγόνες καὶ ὁ Σπιθριδάτης, ὑποστήσας Ἡριππίδας ταξιάρχους καὶ λοχαγούς ἀφείλετο ἅπαντα τὸν τε Σπιθριδάτην καὶ τοὺς Παφλαγόνας ,als die Paphlagonier und S. die erbeuteten Schätze fortschaffen wollten, liess H. Offiziere und Unteroffiziere antreten und nahm dem S. und den P. alles ab' IV 1, 26. ἐπεὶ δὲ πᾶσιν ἐδόκει ὑποσπόνδους τοὺς νεκροὺς ἀναρεῖσθαι, οὕτω δὲ ἔπεμψαν κήρυκα περὶ σπονδῶν ,da es allen gut schien, unter Waffenstillstand die Toten zu sammeln, so schickten sie einen Herold wegen eines Waffenstillstands' VI 4, 15. εἰ δὲ καταβεβηκόσιν ἐπελαύνουσιν τινες, εὐπετῶς ἀναπηδῶντες ἀνεχώρουν ,wenn aber einige gegen sie, nachdem sie (von den Pferden) herabgestiegen waren, anrückten, so sprangen sie schnell wieder hinauf und zogen sich zurück' VII 1, 21. Aus Xenophons Anabasis: ἐπεὶ δ' ἀλλήλους ἐφιλοφρονήσαντο Χειρίσοφος καὶ Ξενοφῶν, κοινῇ δὴ ἀνηρώτων τὸν κόμμαρχον . . . , nachdem sich Ch. und X. gegenseitig begrüsst hatten, fragten sie gemeinschaftlich den Dorfschulzen . . . ' IV 5, 34. ἐπεὶ μέντοι θυομένῳ αὐτῷ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας οὐκ ἐγίνετο τὰ ἱερὰ, συγκαλέσας τοὺς στρατηγούς εἶπεν ,als ihm aber die Opfer, die er drei Tage darbrachte, nicht günstig ausfielen, rief er die Feldherren zusammen und sagte' VI 6, 36. ἦν τέ τῷ τι ὑπισχνῶνται οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες, οὐδὲν μείον διαπράττονται . . . , und wenn solche Leute einem etwas versprechen, so vollbringen sie nicht weniger . . . ' VII 7, 24. Weit häufiger folgen die Objekte in Xenophons Hellenika und besonders in der Anabasis dem Verb, so dass dieses in gedeckter Anfangsstellung erscheint.

Aus Polybios: ἐπειδὴ δὲ ἑκατέροις ἦν εὐτρεπῇ τὰ πρὸς τὸν κίνδυνον, . . . τότε παρήγγειλε . . . Ἀννίβας . . . ,als beide Parteien die Vorbereitungen zum Kampf getroffen hatten, . . . da befahl Hannibal . . . ' XV 12, 1. ἐπειδὴ δὲ τὰ κατὰ τοὺς Αἰτωλοὺς ἔθεντο καλῶς οἱ περὶ τὴν ἀσλήν, εὐθέως ἐγίνοντο περὶ τὸ ποιεῖν ἀνακλητήρια τοῦ βασιλέως ,nachdem die Hofleute die Angelegenheit mit den Ätolern geregelt hatten, beschäftigten sie sich sogleich mit

der Proklamation des Königs' XVIII 55, 3. *ὅταν δὲ τὸ τῆς ἱστορίας ἡθὺς ἀναλαμβάνῃ τις, ἐπιλαθέσθαι χρὴ πάντων των τοιούτων . . .* ,wenn aber einer die Aufgabe der Geschichtsforschung übernimmt, so muss er alles Derartige vergessen . . .' I 14, 5. *ἐπεὶ δὲ τὰ θηρία διεβίβασαν οἱ Καρχηδόνιοι καὶ τὴν δύναμιν, . . .* ,als aber die Karthager die Tiere und das Heer hinübergeführt hatten, . . .' I 40, 6. *ἐπειδὴ δ' ἑκατέροις ἦν τὰ πρὸς τὴν ἐπιβολὴν ἔτοιμα, παραταξάμενοι συνέβαλλον ἀλλήλοις ἐξ ὁμολόγου* ,als aber die Vorbereitungen zum Angriff auf beiden Seiten getroffen waren, stellten sie sich in Schlachtordnung auf und begannen verabredetermassen den Kampf' I 87, 9. *εἰ δέ τις τῶν πόλεων, ἃς ἀποδοῦναι δεῖ Ἀντίοχον, ἑτέροις δέδωκεν Ἀντίοχος, ἐξαγέτω καὶ ἐκ τούτων τὰς φρουράς καὶ τοὺς ἄνδρας* ,wenn aber A. einige von den Städten, die er abtreten muss, andern gegeben hat, so soll er auch aus diesen die Besatzungen und Mannschaften zurückziehen' XXI 43 (XXII 26), 18. —

Besonders mögen Fälle genannt werden, in denen das Objekt durch ein Demonstrativpronomen gebildet wird. Zur entsprechenden Stellung im Hauptsatz vgl. Kieckers a. a. O. S. 21 ff. Belege aus Herodot: *ὥς δὲ καὶ ταῦτα ἤκουσαν οἱ Λακεδαιμόνιοι, . . .* ,als die L. auch dies vernommen hatten, . . .' I 67. *ὥς δὲ ταῦτα ἤκουσε ὁ Κροῖσος, . . . ἐνετέλλετο . . .* ,als K. dies gehört hatte, befahl er . . .' I 90. Aus Xenophons Hellenika: *ὥς δὲ ταῦτα ἦσθετο ὁ Δερκυλίδας, . . .* ,als D. dies wahrnahm, . . . III 2, 16. *ὥς δὲ ταῦτα ἦσθοντο οἱ Ὀλύνθιοι ἱππεῖς, . . . ἀπεχώρουν πολλῇ σπουδῇ* ,als die olynthischen Reiter das wahrnahmen, . . . zogen sie sich eifrigst zurück' V 2, 42. *ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπύθοντο οἱ Λακεδαιμόνιοι, τὸν μὲν ἀρμυστήν . . . ἀπέκτειναν . . .* ,als die L. dies erfuhren, liessen sie den Statthalter hinrichten . . .' V 4, 13. Aus Xenophons Anabasis: *ἐπεὶ δὲ ταῦτ' ἔγνωσαν οἱ στρατηγοί, ἐποίησαν . . .* ,als die Feldherren dies erkannt hatten, machten sie . . .' III 4, 21. *ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσεν ὁ Ὀδρύσης, εἶπεν* ,als der Odryse das gehört hatte, sagte er:' VII 7, 11. Es fehlt aber nicht an Abweichungen, wie *ὥς δὲ ἄρα ἤκουσαν οἱ ἔφοροι ταῦτα, ἀνεβάλλοντο . . .* ,als nun die Ephoren dies hörten, verschoben sie . . .' Her. IX 9. Vgl. Thuk. III 36, 5; Xen. An. IV 4, 22 und verschiedentlich vorher¹⁾).

1) Mittelstellung des Verbs herrscht auch durch die Wirkung des Wackernagelschen Gesetzes, wofür besonders Herodot Belege stellt. So z. B. *ὥς δέ οἱ παρῆν ὁ Ἀρπαγος, εἰρετό μιν ὁ Ἀστυάγης* ,als A. bei ihm war, fragte ihn A.'

Die Mittelstellung des Verbs bei der Reihenfolge Subjekt—Verb kommt dadurch zustande, dass hinter das Verb noch ein Objekt, auch ein Infinitiv oder Acc. c. inf., ein Partizip oder eine adverbiale Bestimmung oder ein Prädikatsnomen tritt.

Belege aus Herodot: ἐν ᾧ ὦν ὁ Ἀρπαγος ἀπὸ τοῦ τείχεος ἀπήγαγε τὴν στρατιήν, οἱ Φωκαῖες ἐν τούτῳ κατασπάσαντες τὰς πεντηκοντέρους . . . ἔπλεον ἐπὶ Χίου, während nun H. sein Heer von der Mauer wegführte, zogen die Ph. ihre Fünfhzigruderer ins Meer und fuhren nach Chios hin' I 164. Vgl. VIII 42; IX 48. ἐπεῖτε σφι Χίοι τὰς νήσους τὰς Οἰνούσας καλεομένας οὐκ ἐβούλοντο ὠνευμένοισι πωλέειν, da die Ch. ihnen die sogenannten Oi-Inseln, die sie kaufen wollten, nicht verkaufen wollten' I 165. Vgl. IX 27. ὥς ἂν αἱ παρθένοι γινοῖατο γάμων ὥραϊαι, . . ., wenn die Jungfrauen reif zur Heirat werden, . . . ' I 196. ὅπως τῶν τις Αἰγυπτίων ἀμάρτοι τι, wenn ein Ägypter ein Verbrechen begangen hatte' II 137. εἰ γάρ τις προθίη πᾶσι ἀνθρώποισι ἐκλέξασθαι κελεύων νόμους τοὺς καλλίστους, denn wenn einer es allen Menschen freistellen und sie auffordern würde, sich die besten Gesetze auszuwählen' III 38. ἐπεῖτε δὲ οἱ ἐξελασθέντες Σαμίων ὑπὸ Πολυκράτεος ἀπίκοντο ἐς τὴν Σπάρτην, καταστάντες ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἔλεγον πολλά, als die von P. vertriebenen Samier nach S. kamen, traten sie vor die Archonten und hielten eine lange Rede' III 46. εἰ μὲν νυν οἱ παρόντες Λακεδαιμονίων ὅμοιοι ἐγένοντο ταύτην τὴν ἡμέρην Ἀρχίη τε καὶ Λυκώπη, αἰρέθη ἂν Σάμος, wenn nun alle vorhandenen L. es an diesem Tage dem A. und L. gleich getan hätten, dann wäre S. genommen worden' III 55. ὥς δ' ἐγὼ ἤκουσα Τύμνεω τοῦ Ἀριαπείδεος ἐπιτρόπου, . . ., wie ich aber von Tymnes, dem Vormund des Ariapeithes, gehört habe, . . . ' IV 76. εἰ μὲν μὴ ὑμεῖς ἔατε οἱ πρότερον ἀδικήσαντες Πέρσας καὶ ἄρχοντες πολέμου, τούτων δεόμενοι . . . λέγειν τε ἂν ἐφαινεσθε ἡμῖν ὀρθὰ καὶ . . ., wenn ihr nicht diejenigen gewesen

I 117. ἐπειδὴ γὰρ οἱ ἐξηγγέλθη ὁ Πολυκράτεος θάνατος, ἐποίει τοιάδε, als ihm nämlich der Tod des P. gemeldet war, tat er Folgendes' III 142. ἦν δὲ μὴ σφι παρῇ λέβης, . . ., wenn sie aber keinen Kessel zur Hand haben, . . . ' IV 61. ὥς δὲ οἱ παντελέως εἶχε τὸ οἶκημα, . . ., als das Haus für ihn vollendet war, . . . ' IV 95; vgl. 179. (Aber ὥς δὲ οὐκ ἐφαίνετό οἱ ὁ ὀδών, ἀναστενάξας εἶπε πρὸς τοὺς παραστάτας, als der Zahn für ihn nicht auffindbar war, seufzte er auf und sprach zu den Herumstehenden' VI 107. ὥς δὲ ἐξῆλθῃ οἱ Θεμιστοκλῆς, ἔλεγε Ἀριστείδης τάδε, als Th. zu ihm herauskam, sagte A. Folgendes' VIII 79; vgl. 90). Natürlich gehören auch Fälle hierher, in den eine Form von τις, τι als Objekt oder Subjekt vor dem Verb steht. Derartige Belege sind vorher mitgeteilt.

wäret, die zuerst den Persern Böses zufügten und mit dem Krieg anfangen, so würdet ihr mit einer Bitte darum uns vernünftig zu sprechen scheinen und ...' IV 119. Vgl. VII 15. *ἐπείτε δὲ καὶ οἱ Μινύαι ἐκδράντες ἐκ τῆς ἐρυκτῆς ἴζοντο ἐς τὸ Τηϋγετον, ...*, nachdem aber die M. nach ihrer Flucht aus dem Gefängnis sich auf dem T. niedergelassen haben, ...' IV 148. *ἐπειδὴ δὲ Ψαμμήτιχος βασιλεύσας ἠθέλησε εἰδέναι, ...*, als aber Ps. König geworden war und wissen wollte, ...' II 2. *ἐπείτε δὲ ὑμεῖς ἑόντες δεσπόται προσοχρίζετε τούτων, παρέσται ὑμῖν καὶ ταῦτα*, da ihr, die ihr unsere Herrn seid, dies noch wünscht, so soll euch auch das noch zuteil werden' V 18. *ἐπείτε δὲ οἱ Παλονες ἀπίκοντο ἐπὶ θάλασσαν, ἐνθεῦτεν ἐς Χίον διέβησαν*, als die P. zum Meere gekommen waren, gingen sie von dort nach Ch. hinüber' V 98. Vgl. VII 157; IX 8; 73. *ἐπείτε αὐτοῖσι καὶ ὁ Ἴπποκράτης σὺν τῇ στρατιῇ ἦκε βοηθῶν, ...*, als auch H. mit seinem Heere ihnen zu Hilfe gekommen war, ...' VI 23. *ὥτως ὁ Σπαρτιήτης κῆρυξ προσημαίνει τι Λακεδαιμονίοισι, ἐποίην καὶ οἱ Ἀργεῖοι τωὐτὸ τοῦτο*, wenn der spartanische Herold etwas den L. verkündete, so taten auch die A. genau dasselbe' VI 77. *ὥς δὲ ἀπικόμενος Δευτυχίδης ἐς τὰς Ἀθήνας ἀπαίτεε τὴν παραθήκην ...*, als L. nach A. kam und das Pfand zurückforderte ...' VI 86 Anfang. *ὥς δὲ οἱ στρατηγοὶ οὗτοι οἱ ἀποδεχθέντες πορευόμενοι παρὰ βασιλέος ἀπίκοντο τῆς Κιλικίης ἐς τὸ Ἀλήιον πεδῖον*, als diese (dazu) gewählten Feldherrn vom Grosskönig aufbrachen und in die aleische Ebene in K. gekommen waren' VI 95. *ὥς ἡ Χερσόνησος ἢ ἐν Ἑλλησπόντῳ ἐγένετο ὑπὸ Ἀθηναίοισι*, als der Ch. am Hellespont unter die Herrschaft der A. gekommen war' VI 140. *ὥς δ' οὐδὲν ἔτι φορβῆς ἐνῆν ἐν τῷ τείχει*, als aber gar keine Nahrung mehr in der Feste vorhanden war' VII 107. *ὥς δὲ ἀπελθόντες οἱ θεοπρόποι ἀπήγγελλον ἐς τὸν δῆμον, γινῶμαι καὶ ἄλλαι πολλαὶ γίνονται ... καὶ ...*, als die Orakelbefrager zurückkamen und es dem Volke verkündeten, da gab es viele andere Ansichten ...' VII 142. *ὥς δὲ καὶ οὗτοι συνέμισγον τοῖσι Ἑλλήσι, ...*, als aber auch diese mit den Griechen handgemein wurden, ...' VII 211. *ἐπεὰν οἱ βάρβαροι ἀπιέωσι τὰ τοξεύματα*, wenn die Perser ihre Pfeile abschiessen' VII 226. *εἰ γὰρ δὴ ταῦτα οὕτω εἰρέθη ἐκ τοῦ κυβερνήτεω πρὸς Ξέρξην, ...*, wenn das nämlich wirklich so vom Steuermann zu X. gesagt worden wäre, ...' VIII 119.

Aus Thukydides: *ἐπειδὴ δὲ ἡ τροπή ἐγένετο λαμπρῶς*, als

sie sich entschieden zur Flucht wandten' I 49, 7.¹⁾ ἐπειδὴ Μῆδοι ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς Εὐρώπης νικηθέντες καὶ ναοὶ καὶ πεζῶ ὑπὸ Ἑλλήνων ,als die Meder, von den Griechen zu Wasser und zu Lande besiegt, sich aus Europa zurückzogen' I 89, 2. ὅσον δὲ χρόνον οἱ τε Πελοποννήσιοι ἦσαν ἐν τῇ γῇ τῇ τῶν Ἀθηναίων καὶ . . . ,solange die P. im Lande der A. waren und . . . ' II 57, 1. ὥς ἣ τε γῇ αὐτῶν ἐτέτμητο τὸ δεύτερον καὶ . . . ,als ihr Land zum zweiten Mal verwüstet war und . . . ' II 59, 1. ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἐπέπλεον ἐς τὸν κόλπον καὶ τὰ στενά ,da die A. nicht gegen sie bis in den Meerbusen und die Meerenge heranfahren' II 90, 1. καὶ ἐπειδὴ οἱ Ἀθηναῖοι οὐ παρῆσαν ταῖς ναυσὶν ἀπιστοῦντες αὐτὸν μὴ ἥξειν ,und weil die A. mit ihren Schiffen fern geblieben waren, da sie nicht glaubten, dass er kommen werde' II 101, 1. ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ βάρβαρος ἦλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, φασὶ μόνοι Βοιωτῶν οὐ μηδίσαι ,sie sagen aber, als der Perser nach Griechenland gekommen sei, hätten sie allein unter den B. keine perserfreundliche Gesinnung angenommen' III 62, 1. ἐπειδὴ οἱ αἰχμάλωτοι ἦλθον αὐτοῖς οἱ ἐκ τῶν περὶ Ἐπίδαμνον ναυμαχιῶν ὑπὸ Κορινθίων ἀφενθέντες . . . ,als die in den Seekämpfen bei E. gemachten Gefangenen, die von den K. freigelassen worden waren, zu ihnen zurückkehrten . . . ' III 70, 1. καὶ ἐπειδὴ πᾶν ἐξείργαστο περὶ ἄρκτουρον ἐπιτολάς, καταλιπόντες φυλακὰς τοῦ ἡμίσεος τείχους . . . ἀνεχώρησαν τῷ στρατῷ ,und als alles gegen den Aufgang des Arkturos ausgeführt war, liessen sie Wachen für die halbe Mauer zurück . . . und zogen dann mit dem Heere zurück' II 78. εἰ σπονδαὶ γίνονται ποτε πρὸς Ἀθηναίους ,wenn einmal ein Vertrag mit den Athenern zustande käme' III 52, 2. ἦν πολέμοι ἴωσιν ἐς τὴν γῆν τὴν Ἀθηναίων ,wenn Feinde in das Land der A. ziehen' V 47, 3. καὶ εἰ μὴ κἀκεῖνοι ἐς Πύλον κομοῦσιν ἐπὶ Λακεδαιμονίους τοὺς Μεσσηνίους καὶ Ἐλλωτας, . . . ,und wenn sie nicht gleichfalls die M.

1) Diese Thukydidesstelle lehrt deutlich, dass ausser der Stellung am Anfang auch die am Ende des Satzes besonderen Nachdruck verleiht; vgl. die Anfangsstellung von οὐδείς S. 29 Fussnote. Das Prinzip ist, dass in beiden Fällen das betreffende Wort durch eine ungewöhnliche Stellung hervorgehoben wird. Für das Adverb aber — im obigen Beispiel also für λαμπρῶς — ist die ungewöhnliche Stellungsart die, es dem Verb folgen zu lassen. Vgl. z. B. noch εἰ δὲ πρὸς τούτοις ἔτι τελευτήσει τὸν βίον εὖ, οὗτος ἐκεῖνος τὸν σὺ ζητεῖς ὄλβιος κεκλησθαι ἄξιός ἐστι ,wenn er ausserdem sein Leben gut beschliesst, so verdient der wohl in jenem deinem Sinne glücklich genannt zu werden' Her. I 32. ἐπεὰν δὲ γέρων γένηται κάρτα, . . . ,wenn aber einer gar sehr alt wird, . . . ' I 216. Vgl. auch I 59 Ende. S. auch S. 7 Fussnote.

und H. nach P. gegen die L. führen würden, . . . ' V 56, 2. *ἐπειδὴ δὲ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι προσέμισγον τῷ ζεύγματι, τῇ μὲν πρώτῃ ὀνύμῃ ἐπιπλέοντες ἐκράτουν τῶν τεταγμένων νεῶν πρὸς αὐτῷ . . .* ,als die übrigen A. auf die Hafensperre trafen, wurden sie beim Heranfahen gleich beim ersten Angriff der dort aufgestellten Schiffe Herr . . . ' VII 70, 2. *ἐπειδὴ ξυστρατεύειν αὐτοῖς οἱ Θούριοι παρεσκευάσθησαν ἑπτακοσίοις μὲν ὀπλίταις, τριακοσίοις δὲ ἀκοντισταῖς* ,als die Th. sich rüsteten, mit ihnen mit 700 Schwerbewaffneten und 300 Speerschützen zu Felde zu ziehen' VII 39, 1. *ὥς δ' οἱ τε Κορίνθιοι καὶ οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ἀπρόθυμοι ἦσαν διὰ τὸ πρότερον σφάλμα, ἄρας ἔπλει ἐπὶ τῆς Χίου* ,als aber die K. und die übrigen Bundesgenossen wegen des früheren Misserfolges keine Lust hatten, stach er in See und fuhr nach Ch.' VIII 32, 1. *ἦν δὲ ποτε τροφή καταβῆ παρὰ βασιλέως* ,wenn aber die Verpflegungsgelder vom Grosskönig einträfen' VIII 45, 6. *ἦν δὲ τις Λακεδαιμονίων ἢ τῶν συμμάχων ἐπὶ κακῷ ἢ ἐπὶ τὴν βασιλέως χώραν, Λακεδαιμονίους καὶ τοὺς συμμάχους κωλύειν· καὶ ἦν τις ἐκ τῆς βασιλέως ἢ ἐπὶ κακῷ ἐπὶ Λακεδαιμονίους ἢ τοὺς συμμάχους, βασιλεὺς κωλύτω* ,wenn aber einer von den L. oder von ihren Bundesgenossen in feindlicher Absicht gegen das Land des Grosskönigs ziehen sollte, so sollen es die L. und ihre Bundesgenossen verhindern; und wenn einer aus dem Lande des Grosskönigs in feindlicher Absicht gegen die L. oder ihre Bundesgenossen ziehen sollte, so soll es der Grosskönig verhindern' VIII 58, 4.

Belege aus Xenophons Hellenika: *ἐπεὶ δὲ μέγας ὁ κύκλος ὢν πολλῆς φυλακῆς ἐδόκει δεῖσθαι οὐπω πολλοῖς οὖσι* ,da ihnen, die noch nicht zahlreich waren, der Umkreis gross zu sein und einer zahlreichen Bewachungsmannschaft zu bedürfen schien' II 4, 11. Vgl. IV 5, 9. *ἐπεὶ μέντοι οὗτοι ὄχοντο εἰς Λακεδαίμονα, ἔπεμπον δὴ καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐκ τοῦ ἄστεως λέγοντας . . .* ,als jedoch diese nach L. fortgegangen waren, schickten auch die Behörden aus der Stadt Leute ab, die erklären sollten . . . ' II 4, 37. Vgl. VII 4, 28; 5, 1; Anab. III 4, 29. *ἐπεὶ μέντοι ἐκεῖνος βούλεται εἰς λόγους ἀφικέσθαι, οὐδ' ἐγὼ ἀντιλέγω* ,da jedoch jener zu einer Unterhandlung kommen will, so habe ich nichts dagegen' Hell. III 2, 18. *ἐπεὶ δὲ Χάρης ἤρξατο πορεύεσθαι, προῆσαν αὐτοῦ οἱ τῶν Φλειασίων ἵππεις καὶ πεζοί* ,als Ch. sich in Marsch setzte, bildeten die Reiter der Ph. und die Fusstruppen die Spitze seines Heeres' VII 2, 22. *ἐπεὶ δὲ Ὀτὺς ἔμελλεν ἀπιέναι, . . .* ,als O. aber fortgehen wollte, . . . ' IV 1, 5. *ἐπεὶ δ' αὖ Ἀγίς ἀπιὼν διέβη πάλιν*

τὸν Ἀλφειόν, . . . ,als A. abgezogen war und den A. wieder überschritten hatte, . . . ' III 2, 29. ὥς δὲ ἡσυχίαν τε καὶ σχολὴν ἔχων ὁ Ἀγησίλαος διέτριβεν ἐν τῇ Ἐφέσῳ, . . . ,als nun A. in Ruhe und Frieden in E. verweilte, . . . ' III 4, 7. ὥς δ' αἰεὶ τὰ ἐναντία ὧν ἐβούλετο ἀπέβαινε Λυσάνδρῳ, ἔγνω δὴ τὸ γιγνόμενον ,da dem L. immer das Gegenteil von dem, was er wollte, zuteil wurde, so durchblickte er, was vor sich ging' III 4, 8. ἐπεὶ δὲ μέγα φρονήσας ὁ Τισσαφέρνης ἐπὶ τῷ καταβάντι στρατεύματι παρὰ βασιλέως προεῖπεν Ἀγησίλαῳ πόλεμον . . . ,als T. auf das Heer, das vom Grosskönig zu ihm gekommen war, pochte und dem A. den Krieg erklärte . . . ' III 4, 11. ἐπεὶ δὲ οἱ Θηβαῖοι ἀντεμβαλόντες εἰς τὴν Φωκίδα ἐδύον τὴν χώραν, εὐθύς οἱ Φωκεῖς πέμπονσι πρέσβεις εἰς Λακεδαιμόνα ,als die Th. zum Entgelt in Ph. einfielen und das Land verwüsteten, schickten die Ph. sofort Gesandte nach L.' III 5, 4. ὥς δὲ τὰ ἄρματα ἐμβαλόντα διεσκέδασε τὸ ἀθρόον, . . . ,als die Wagen heranstürmten und die Menge zerstreuten, . . . ' IV 1, 19. Vgl. IV 3, 23. ὥς δ' ἐν τῇ τοῦ Φαρναβάζου ἀποδημίᾳ ἀποστερῶν ἀδελφὸς τὴν ἀρχὴν φυγάδα ἐποίησε τὸν τῆς Παραπίτας υἱόν, . . . ,als während der Abwesenheit des Ph. der Bruder den Sohn der P. der Herrschaft beraubt und vertrieben hatte, . . . ' IV 1, 40. ἐπεὶ δὲ προϊόντες οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἐτι δέκα στάδια ἀπέειχον τῶν πολεμίων, κἀκεῖνοι αὐτοῦ στρατοπεδευσάμενοι ἡσυχίαν εἶχον ,als nun die L. vorrückten und keine zehn Stadien mehr von den Feinden entfernt waren, da schlugen auch jene dort ein Lager auf und verhielten sich ruhig' IV 2, 15. Vgl. Anab. III 4, 3. ὅταν ὑμεῖς πλήρη ἔχετε τὰ ἐπιτήδεια ,wenn ihr eure Lebensmittel in vollem Masse habt' Hell. V 1, 15. εἰ δέ τις τῶν πόλεων ἐκλίποι τὴν στρατείαν, . . . ,wenn einer der Staaten sich dem Heeresdienste entziehen sollte, . . . ' V 2, 22. Vgl. noch V 2, 29; 41; V 3, 18; 23; VI 1, 1; 3, 9; 5, 1; VI 5, 22; 30; VII 1, 6; 17; 3, 6. ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι μὲν ἐγνώσθησαν φίλοι ὄντες . . . ,da man jene als Freunde erkannt hatte . . . ' VI 5, 17. Vgl. 5, 51. εἰ μέντοι ὑμεῖς λογίζεσθε συμφέρειν ὑμῖν πολεμεῖν, δεόμεθα ὑμῶν ἑᾶσαι ἡμᾶς εἰρήνην ποιήσασθαι ,wenn ihr aber denkt, dass es für euch nützlich ist, weiter Krieg zu führen, so bitten wir euch, uns Frieden schliessen zu lassen' VII 4, 8. Vgl. 5, 7. καὶ εἰ μὴ Κρής θείᾳ τινὶ μοίρᾳ προσελθὼν ἐξήγγειλε τῷ Ἀγησίλαῳ προσὶόν τὸ στράτευμα, . . . ,und wenn nicht durch göttliche Fügung ein Kreter gekommen und dem A. den Heranmarsch des Heeres gemeldet hätte, . . . ' VII 5, 10. ἐπεὶ μέντοι προπνυθόμενος ταῦτα ὁ Ἀγησίλαος ἔφθη εἰς

τὴν πόλιν ἀπελθὼν, . . . ,da jedoch A. es vorher erfuhr und vorher in die Stadt zurückkehrte, . . . ' VII 5, 10. Aus der Anabasis: ἔπειτα ὅτε Ξέρξης ὕστερον ἀγείρας τὴν ἀναρίθμητον στρατιὰν ἤλθεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ τότε ἐνίκων οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι τοὺς τούτων προγόνους καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ,als dann X. später das unermessliche Heer sammelte und gegen Griechenland zog, auch da besiegten unsere Vorfahren deren Vorfahren zu Wasser und zu Lande' III 2, 13. ἐπεὶ μέντοι ἐκεῖνοι ἔλυσαν τὰς σπονδὰς, λελύσθαι μοι δοκεῖ καὶ ἡ ἐκείνων ὕβρις καὶ ἡ ἡμετέρα ὑποψία ,nachdem sie jedoch dem Vertrag ein Ende bereitet haben, scheint mir auch ihr übermütiges Handeln und unser Argwohn zu Ende zu sein' III 1, 21. ἐπεὶ δ' οὗτοι ἐδόκουν ἀπρόθυμοι εἶναι, . . . ,da diese nicht recht dazu bereit zu sein schienen, . . . ' VI 2, 7. ἐπεὶ δὲ Ξενοφῶν ἐτόλμησε γυμνὸς ἀναστὰς σχίζειν ξύλα, . . . ,da aber X. sich dazu entschloss, ohne Oberkleider aufzustehen und Holz zu spalten, . . . ' VI 4, 12. Vgl. III 4, 27.

Belege aus Polybios: ἐπεὶ δ' ἀμφοτέροι κατὰ τὰς ἐαυτῶν προαιρέσεις καὶ καθόλον καὶ κατὰ μέρος ἐκάστους ἔθηκαν εἰς τὰς ἀρμοζούσας τάξεις, ἔμμενον ἐν κόσμῳ . . . ,nachdem beide nach ihren Plänen sowohl im Ganzen als auch im Besondern die einzelnen auf die angemessenen Plätze gestellt hatten, blieben sie in Ordnung . . . ' I 33, 11. διόπερ ὅτε τις ἀρχαίτο 'βάλλε' λέγειν, οὕτως ἐγένετο πανταχόθεν ἅμα καὶ ταχέως ὥστε . . . ,sobald daher jemand zu sagen begann: „Wirf!“, geschah das derartig zugleich von allen Seiten und so schnell, dass . . . ' I 69, 13. καθ' οὗς καιροὺς Ἀννίβας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν εἰς Ἰταλίαν, . . . ,als Hanibal den Marsch nach I. machte, . . . ' III 98, 1. ἐπειδὴ δ' ἐκεῖνος μετήλλαξε τὸν βλον παῖδα καταλιπὼν Φίλιππον, καταφρονήσαντες ἐξήτουν ἀφορμὰς καὶ προφάσεις τῆς εἰς Πελοπόννησον ἐπιπλοκῆς . . . ,als aber jener aus dem Leben geschieden war und den Ph. nur als Knaben hinterliess, da machten sie sich nichts aus ihm und suchten Anlässe und Vorwände für ihre Einmischung in den P. . . . ' IV 3, 3. ἐπεὶ δ' οἱ φέροντες τὰς κλίμακας ἔλαθον ἀσφαλῶς τῷ τείχει προσερείσαντες, . . . ,als aber die, welche die Leitern brachten, sie unbemerkt und ungefährdet an die Mauer anlegten, . . . ' VIII 37, 7. ἐπεὶ δὲ τό τε τῶν Κρητῶν πλῆθος ἐκ τῆς πόλεως καὶ τινες τῶν Αἰτωλικῶν συνῆψαν τοῖς αὐτῶν ἰππεῦσι, . . . ,als aber die Schar der Kreter in der Stadt und einige der Ätoler mit ihren Reitern sich vereinigten, . . . ' V 14, 4. . . . ἐὰν μὲν οἱ Ῥωμαῖοι

χωρισθῶσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος, . . . , . . . wenn sich die R. aus Griechenland zurückziehen würden, . . . ' XVIII 43 (26), 6. ἐὰν δὲ Ῥωμαῖοι παρὰ τὰς συνθήκας ἐγχειρῶσι τὰς χεῖρας ἐπιβάλλειν τῷ Περσεῖ καὶ Μακεδόσιν, . . . , wenn aber die Römer wider den Vertrag es wagen sollten, P. und die M. anzugreifen, . . . ' XXVII 4, 5. ὅτε δὲ ταῖς σανίσιν τῶν καταστρωμάτων ἐμπαγέντες οἱ κόρακες ὁμοῦ συνδήσειαν τὰς ναῦς, . . . , wenn die Enterbrücken in die Bretter des Verdecks eingeschlagen waren und die Schiffe verbunden hatten, . . . ' I 22, 9. ἐπεὶ δ' ἐξ ὑπερδεξιῶν καὶ κατὰ κέρασιν οἱ τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς ἐμβالόντες ἀπὸ τοῦ λόφου προσέφερον τὰς χεῖρας ἐρρωμένως, τόθ' . . . , als aber die römische Reiterei von oben herab gegen die Flanke anstürmte und einen energischen Angriff machte, da . . . ' II 30, 8. ἐὰν δὲ προσδεξάμενος τὴν ἐπιβολὴν Ἀχαιοὺς ἀντιφωνήσῃ τοῖς περὶ τὸν Νικόμαχον καὶ Μελαγκόμαν, οὕτως ἔφη δώσειν ὁ Βῶλις αὐτὸν εἰς τὴν χρεῖαν . . . , wenn aber A. den Anschlag gutheissen und den Leuten des N. und M. eine Antwort geben werde, dann werde er, so erklärte B., sich dem Unternehmen widmen . . . ' VIII 16 (18), 11. ἐπεὶ γάρ ἡ μὲν Μακεδόνων σύνταξις ἐν τοῖς πρὸ τοῦ χρόνου δι' αὐτῶν τῶν ἔργων διδοῦσα τὴν πείραν ἐκράτει τῶν τε κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ τῶν Ἑλληνικῶν συντάξεων, . . . , da nämlich die Schlachtordnung der M. in früheren Zeiten, indem sie durch die Tatsachen selbst den Beweis lieferte, sich den bei den Asiaten und Griechen üblichen Schlachtordnungen überlegen gezeigt hat, . . . ' XVIII 28 (11), 2. ὥς δὲ πάλιν ὁ κῆρυξ προελθὼν εἰς τὸ μέσον καὶ κατασιωπησάμενος διὰ τοῦ σαλπικτοῦ τὸν θόρυβον ἀνηγόρευσε ταῦτά καὶ ὡσαύτως τοῖς πρόσθεν, τηλικούτον συνέβη . . . , als der Herold wieder in die Mitte vortrat, durch den Trompeter dem Lärm Ruhe gebot und auf dieselbe Weise dasselbe wie früher verkündete, da ereignete es sich, . . . ' XVIII 46 (29), 9. ὥς δ' ἐπελθὼν ὁ Πτολεμαῖος θρασέως ἐπελάβετο τῆς γλαυῦδος αὐτοῦ, τότε βοηθεῖν ἡξίου τοὺς παρόντας, als aber P. auf ihn trat und ihn am Mantel ergriff, da verlangte er, dass die Anwesenden ihm beistehen sollten' XVIII 59 (36), 10. ἐπεὶ δ' ὁ βασιλεὺς ἀναγνούς ἔφη βούλεσθαι μεταδοῦναι τοῖς φίλοις ὑπὲρ τῶν προσπεπωκότων, ἀκούσας ὁ Ποιπίλιος ἐποίησε πρᾶγμα βαρὺ μὲν δοκοῦν εἶναι καὶ τελέως ὑπερήφανον, als aber der König (die Schrift) las und erklärte, er wolle seinen Freunden von dem Vernehmen Mitteilung machen, da tat P. etwas, das ungehörig und ganz überhebend zu sein schien' XXIX 27 (11), 4. ὥς δὲ καὶ τῶν στρατηγῶν τις ἀναβάς ἐπὶ τοὺς ἐμβόλους παρεκάλει τοὺς

ὄχλους ἐπὶ τὸν κατὰ 'Ροδίων πόλεμον, τότε δὴ . . . ,als aber gar einer der Prätores auf die Rednerbühne stieg und die Massen zum Krieg gegen die Rhodier ansprach, da . . . ' XXX 4, 4.

Auch in der neugriechischen Volkssprache ist bei der Wortfolge Subjekt—Verb die Mittelstellung des Verbs noch möglich. "Ὅταν ὁ Μυλόρδος ἐπῆρε τὴ μιὰ ἀπὸ τις ἑξι κόρες τοῦ Κάστρου, ἄφησε παραγγελία στοὺς Τούρκους νὰ τοῦ κουβαλήσουν καὶ τις ἄλλες τὴ νύχτα ,als der Engländer die eine von den sechs Mädchen der Burg genommen hatte, erliess er den Auftrag an die Türken, dass sie ihm auch die andern während der Nacht herbeischaffen sollten' Thumb a. a. O. S. 233 № 10 (Athen). ὅταν ἡ Παναγία καὶ ὁ Χριστὸς ἦρθαν σ' αὐτοὺς τοὺς τόπους καὶ ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ὁλόγωνα γινῆκαν χριστιανοί, οἱ Ἀδελφιῶτες ἐσκέφτηκαν . . . ,als die heilige Jungfrau und Christus in diese Gegenden kamen und alle Menschen ringsum Christen wurden, überlegten die A. . . ' S. 233 № 9 (Delphi).

Die Mittelstellung des Verbs kann auch dadurch zustande kommen, dass logisch zusammengehörige Gruppen, die das Subjekt oder Objekt oder Prädikatsnomen ausmachen, durch das zwischen sie geschobene Verbum gespalten werden.

Belege aus Herodot: ἐπεῖτε δὲ κακοῦ οὐδὲν ἦν σφι μῆχος, πέμπουσι ἐς Κρήτην ἀγγέλους . . . ,da sie aber kein Mittel gegen das Unglück hatten, so schickten sie Boten nach Kreta . . . ' IV 151. εἰ δὲ ἡ στάσις ἤλλακτο τῶν ὠρέων . . . ,wenn aber der Stand der Jahreszeiten vertauscht wäre . . . ' II 26. Vgl. VI 129. ἐπεὶ δὲ ἡ ἀγγελίη ἀπίκετο περὶ τῆς μάχης τῆς ἐν Μαραθῶνι γενομένης παρὰ βασιλέα Δαρεῖον τὸν Ὑστάσπεος . . . ,als aber die Nachricht von der Schlacht bei M. zum König D., dem Sohne des Hystaspes, kam . . . ' VII 1. εἰ μὲν τι ἐνέοι σφάλμα φέρον τῷ βαρβάρῳ, . . . ,wenn etwas darin stand, das dem Perser eine Niederlage verkündete, . . . ' VII 6. ἐπεὶ δὲ δαιμονίη τις γίνεταί ὁρμή . . . ,da aber ein göttlicher Antrieb statt hat . . . ' VII 18. ὥς δὲ δειπνον γίνοντο ὥρη ,wenn die Zeit zum Essen kam' VII 119. ὥς δὲ οὐδὲν εὗρισκον ἀλλοιότερον οἱ Πέρσαι ἢ τῇ προτεραίῃ ἐνῶρων, ἀπήλυνον ,als aber die P. nichts anders vorfanden, als sie am Tage vorher gesehen hatten, zogen sie ab' VII 212. ὥς δὲ ἐνδεκάτῃ ἐγεγόνεε ἡμέρῃ ἀντικατημένοισι ἐν Πλαταιῇσι, . . . ,als der elfte Tag war, dass sie bei P. sich gegenüber standen, . . . ' IX 41¹⁾.

1) Verb und Subjekt sind zwischen getreten: ὅπως γὰρ τίνα ἴδοι Ξέρξης τῶν ἐωντοῦ ἔργον τι ἀποδεικνύμενθ' ἐν τῇ ναυμαχίᾳ . . . ,so oft X. einen seiner

Aus Thukydides: ἤν δέ γε οἶμαι ποτε ἄλλος πόλεμος καταλάβῃ Δωρικός τοῦδε ὕστερος . . . ,wenn einmal, denk' ich, ein anderer dorischer Krieg nach diesem ausbricht . . . ' II 54, 3.

Aus Xenophons Hellenika: ἐπειδὴ δὲ οἱ μὲν Ἀβυδηνοὶ ἀφηγούμενοι ἤδη ἐν τῷ παρὰ Κρεμαστὴν ἦσαν πεδίῳ . . . ,als die A., die voran marschierten, bereits in der Ebene bei K. waren . . . ' IV 8, 37. ἐπεὶ δὲ οἱ ἔχοντες τὰς οὐσίας ἐγγύτερον μὲν ὤκουν τῶν χωρίων ὄντων αὐτοῖς περὶ τὰς κώμας . . . ,als aber die Vermögenden näher bei ihren Landgütern wohnen konnten, die sie bei den Dörfern hatten . . . ' V 2, 7. ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ἐφαίνετο τῶν Ἀρκάδων, ἤγε τὴν ταχίστην εἰς τὴν Εὐταίαν . . . ,als aber kein A. sich zeigte, zog er aufs Schnellste nach E. . . . ' VI 5, 21. ἐπεὶ δὲ οἱ Ἀρκάδες μεγάλην δύναμιν ἔχοντες σύμμαχοι ἐδόκουν εἶναι τοῖς δημοκρατεῖσθαι βουλομένοις, ἐκ τούτων δὲ θρασύτεροι οἱ περὶ τὸν Χάροπον ἦσαν ,als aber die A., die eine grosse Streitmacht hatten, Helfer der Freunde einer Demokratie zu sein schienen, da bekam die Partei des Ch. hierdurch mehr Mut' VII 4, 15. Aus der Anabasis: καὶ εἴ τις αὐτῷ δοκοίη τῶν πρὸς τοῦτο τεταγμένων βλακεύειν, . . . ,und wenn ihm einer der dafür Angestellten lässig zu sein schien, . . . ' II 3, 11.

Belege aus Polybios: ἐπειδὴ δ' ὁ μὲν καιρὸς ἦκε τῆς χρείας . . . ,als aber die Zeit der Schlacht gekommen war . . . ' II 67, 1. ἐπειδὴ δὲ πολλὰ διαφεύγει τῶν μελλόντων τὴν ἀνθρωπίνην πρόνοιαν, . . . ,da aber vieles von den zukünftigen Dingen der menschlichen Klugheit entgeht, . . . ' XI 6, 6. ὥς δὲ μέγας ὁ σωρὸς ἐγένετο τῆς ἐκφερομένης γῆς . . . ,als aber der Haufe der Erde, die herausgetragen wurde, gross wurde . . . ' XXI 28 (XXII 11), 7. εἰ δέ τινες ἐξ ὧν ἀπολαμβάνουσιν οἱ Ῥωμαῖοι πόλεων μετὰ δυνάμεώς εἰσιν Ἀντιόχου, τούτους εἰς Ἀπάμειαν ἀποκαταστησάτωσαν ,wenn aber einige aus den Städten, die die Römer zurückerhalten, sich in dem Heere des A. befinden, so sollen sie diese nach A. zurückschaffen' XXI 43 (XXII 26), 8¹).

Leute eine bedeutende Tat in der Seeschlacht vollbringen sah . . . ' VIII 90. Verb und Objekt stehen zwischen Subjekt und seiner näheren Bestimmung Thuk. III 70, 1, s. S. 35.

1) Auch kommt noch der Fall in Betracht, dass das Verbum aus der Endstellung dadurch in die Mittelstellung gerät, dass zu einem ihm vorausgehenden Satzteil, besonders zum Subjekt, ein mit καὶ ,und', ἢ ,oder' oder anderswie angefügter Zusatz gemacht wird. So z. B. εἰ δὲ ἀναγκαίη εἴη ἢ μέγας τις ὁ ἐποτρύνων ἄγων, . . . ,wenn es not täte oder der anspornende Kampf ein ganz grosser wäre, . . . ' Her. VII 104. ἐπεὶ δὲ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦς ἔπειθον

Die Mittelstellung des Verbs ist im Lateinischen in Vorder-
sätzen häufiger als die gedeckte Anfangsstellung. Sie kommt
bei der Wortfolge Verb—Subjekt dadurch zustande, dass Adver-
bia, adverbiale Bestimmungen, auch Ablativi absoluti und Parti-
cipia conicuncta oder Objekte, auch Infinitive und Acc. c. inf., dem
Verb vorangehen, bei der Wortfolge Subjekt—Verb dadurch,
dass jene Satzteile dem Verb folgen. Ferner gerät das Verb in
Mittelstellung wenn es syntaktisch zusammengehörige Gruppen
spaltet oder wenn ein Zusatz zu einem voraufgehenden Satzteil
nachträglich angefügt wird. Belege aus Ciceros Briefen ad Atti-
cum: *Tu, si tibi placuerit liber, curabis, ut ...* II 1, 2. *Subito*
quom mihi dixisset Caecilius quaestor puerum se Romam mittere,
haec scripsi raptim ... II 9, 1. *Etsi in ipso itinere et via discede-*
bant publicanorum tabellarii et ... V 16, 1. *Sed quom ego faciam*
omnia, quae facere possem ad me allevandum ... XII 38, 4. *... ut*
Blesamius venit ad me ... XVI 3, 6. *Quom ad me Brutus noster*
scripsisset et Cassius ... XV 6, 1. *quom ille diceret ita futurum, ...*
XVI 15, 3. Ohne besonderen Subjektsausdruck noch z. B.: *quod*
ad me scribis te in Asiam statuuisse non ire, equidem mallet ... I 16, 14.
Quom e Pompeiano me Romam recepissem a. d. IIII. Idus Maias, ...
I 20, 1. *quod Pomptinum statueram exspectare, commodissimum duxi*
dies eos, quoad ... V 6, 1. *Etsi Nonis Martiis, die tuo, ut opinor,*
exspectabam epistolam a te longiorem, tamen ... IX 2, 1. *Quom*
tuis dare possem litteras, non praetermisi, ... XI 19, 1. *... si*
causam quaeris absolutionis ... I 16, 2. *... si mihi tantum esset*
otii, quantum ... I 19, 1. *Quom aliquem apud te laudaro tuorum*
familiarium, volam illum scire ... II 25, 1. Vgl. VI 3, 1. Aus
Caesars Bell. Gall. *cum ex captivis quaereret Caesar ...* I 50, 4.
cum in Italiam proficisceretur Caesar ... III 1, 1. *dum longius*
ab munitione aberant Galli, ... VII 82, 1. *si quid accidat Romanis, ...*
I 18, 9. *quod sibi Caesar denuntiaret se Aeduorum iniurias non*
neglecturum, ... I 36, 6. Vgl. I 12, 2. *quo ex oppido cum legati*
ad eum venissent oratum, ut ... VII 12, 3. *cum uterque utrique*
esset exercitus in conspectu ... VII 35, 1. Vgl. I 31, 14; VII 3, 2.
Ohne besonderen Subjektsausdruck: *ubi se diutius duci intellexit*
et diem instare, quo ... I 16, 5. Belege aus Livius: *quod ubi*
in totam contionem pertulit rumor, ... II 54, 9. *postquam ad*

καὶ μητέρες ἰοῦσαι καὶ ἀδελφαί ... ,als aber auch ihre Freunde ihnen zuredeten und die Mütter, die herbeikamen, und die Schwestern ...' Xen. Hell. IV 4, 5. u. s. w.

diem praestitutum venerunt socii, consul extra portam Capenam castra locat III 22, 4. *cum haec intonuisset plenus irae, multitudo ipsa se sua sponte dimovit* III 48, 3. *ubi cum ingenti consensu patrum negaretur triumphus, L. Icilius tribunus plebis tulit ad populum . . .* III 63, 8. *si haec impedit aliquis, . . .* IV 5, 6. *quibus cum gratias in senatu egisset dictator, . . .* V 19, 6. . . . *nec, dum per patentia loca ducebatur agmen, apparuit hostis* XXI 25, 11. *postquam ab ea parte satis tutam Siciliam censebat consul; ad insulas Vulcani . . . traiecit* XXI 51, 3. *si tantummodo postulassent legati pro eis, qui in hostium potestate sunt, ut redimerentur . . .* XXII 60, 6. *cum diu anceps fuisset certamen . . .* XXI 9, 1. *cum consules in contione pronuntiassent tempus non esse causas cognoscendi . . .* III 69, 6. *unde cum eadem (sc. acies) reverti posset ad suos, . . .* III 70, 4. *nam cum primo moenibus se hostes tenerent tutissimum id rati, . . .* V 26, 4. . . . *cum pars maior ex acie Veios petisset quam Romam . . .* V 39, 4. *cum illi renitentes pactos dicerent sese, negat eam pactionem ratam esse* V 49, 2. *cum in sex partes divisus exercitus Romanus senis horis in orbem succederet proelio, . . .* VI 4, 10. *Dum Romani tempus terunt legationibus mittendis, Hannibal . . .* XXI 11, 3. *dum Hannibal circa flumen legationibus Gallorum audiendis moratus traiecit gravius peditum agmen, interim . . .* XXI 47, 7. . . . *si alia aliorum sit condicio . . .* II 29, 8. *itaque cum longinqua a domo instet militia . . .* XXI 21, 5. *cum ad Trebiam terrestre constitisset bellum . . .* XXI 49, 1. Ohne besonderen Subjektsausdruck z. B.: *ibi felici loco, ubi prima initia inchoastis libertatis vestrae, tribunos plebi creabitis* III 54, 9. Aus Tacitus' Annalen: *ubi primum a luctu requiesset animus, . . .* I 25. *ni mihi destinatum foret suum quaeque in annum referre, auebat animus . . .* IV 71. *et cum accusatores ac testes certatim perorarent respondente nullo, miseratio quam invidia augebatur* III 17 . . . *si qua fuit iniquitas Germanici . . .* III 12. Ohne besonderen Subjektsausdruck: *cum super tot senatores adversos facundissimis totius Asiae eoque ad accusandum delectis responderet solus et orandi nescius, . . .* III 67.

20. Zum Futurum gnomicum.

Über das Futurum gnomicum, welches besagen will, dass nach den bisherigen Erfahrungen das Eintreten eines Vorgangs oder eines Zustands allzeit (also in Gegenwart und Zukunft)

erwartet werden kann, handelt Brugmann Grundr. II 3², 797 f. Er führt dort Belege für das Griechische und Lateinische und Litauische an, und je einen für das Russische und Serbische, wobei in diesen beiden Sprachen das Futur durch eine perfektive Präsensform ausgedrückt ist. Er erwähnt dort auch, dass im Neuhochdeutschen das mit *werden* gebildete Futur häufig als Futurum gnomicum vorkommt.

Für das Neuhochdeutsche sei noch auf Behaghel Deutsche Syntax II 263 f. verwiesen. Dort ist unter anderm zitiert: *Nur der Starke wird das Schicksal zwingen* Schiller, Das Ideal und das Leben Z. 59. Im Englischen ist dieses Futur in Sprichwörtern heimisch, wie es übrigens ja auch in andern Sprachen in diesen, in sprichwörtlichen Redensarten und in Sentenzen sein Dasein fristet; z. B. entspricht dem deutschen Sprichwort „Wer Pech angreift, besudelt sich“ engl. *He that touches pitch shall be defiled*, s. Deutschbein System der neuenglischen Syntax S. 140.

Für das Serbische fand ich auch einen Fall, in dem das Futur durch das aus *hoćy* verkürzte *ćy* (zu ab. *xoštq* ‚ich will‘) gebildet ist: *teći će voda, kud je tekla* ‚es wird fließen (= fließt) das Wasser, wohin es geflossen ist‘. Man findet dieses Sprichwort in der praktischen serb. Grammatik von E. Muža (Wien, Hartleben)³ S. 94.

Dass auch das Lettische dies gnomische Futur kennt, ersieht man aus Endzelin Lettische Grammatik S. 746; so z. B. *krauklis kraukl'am acis ārā neknābs* ‚ein Rabe wird dem andern die Augen nicht aushacken‘ (deutsch: eine Krähe hackt der andern kein Auge aus).

Uns kommt es hier darauf an, zu bemerken, dass auch im Neupersischen das als Futurum fungierende *bāšaḍ* ‚er wird sein‘ als gnomisches Futur in allgemeinen Wahrheiten gebraucht wird; dabei ist für diese syntaktische Tatsache die Genesis dieser Form gleichgültig. So *kih har kū ba-yazdān šavaḍ nāsipās / na-bāšaḍ ba-har kār nēkīšinās* ‚denn jeder, der gegen Gott undankbar wird, wird (bei keiner Sache =) in keinem Falle das Gute (erkennend sein =) erkennen (= erkennt u. s. w.)‘ Fird. Schahn. ed. Vullers I S. 136, 120.

21. Lat. *egomet*.

Die Herleitung von *egomet* aus **egom-et(i)* ‚auch ich‘ wird neuerdings von Leumann bei Stolz-Schmalz Lat. Grammat.⁵ 282 für unrichtig gehalten, nachdem schon Sommer Handb.² 449 erklärt hatte, dass jene Herleitung solange in der Luft schwebte, als **egom* ‚ich‘ im Latein nicht nachgewiesen sei. Ich halte nach wie vor an jener Deutung fest und meine, dass das Verhältnis von lat. *egō* zu *egomet* leicht zu begreifen ist. In vorhistorischer Zeit wird das Lateinische *egō* und **egom* besessen haben; und die Verteilung wird die gewesen sein, dass man *egō* vor konsonantischem Anlaut des folgenden Wortes, **egom* vor vokalischem gebrauchte. Mit Beginn der historischen Epoche hatte bereits die vorkonsonantische Form *egō* den Sieg davon getragen, und **egom* war untergegangen. Aber **egom-et(i)* war bereits vor der literarischen Zeit zu **egomet* verschmolzen, wie es ja auch schon bei Plautus belegt ist. So wurde in dieser Verbindung **egom* gerettet.

Unzweifelhaft erklärt sich dass *-met* in *mēmet*, *nōsmet* (Plaut.) dadurch am besten, dass man mit Walde Etym. Wörterb.² 481 annimmt, dass nachträglich *egomet* durch falsche Trennung im Sprachbewusstsein in *ego-met* zerlegt wurde.

22. Lat. *rēn* ‚Niere‘.

Die Etymologie von lat. *rēn* ist unklar, s. Walde Etym. Wörterb.² 648. Ich möchte zu erwägen geben, ob *rēn* nicht mit praenest. *nefrōnes*, lanuv. *nebrundines* ‚Nieren, Hoden‘ und mit ahd. *nioro* ‚Niere (aus germ. **neuran-*, idg. **neg^hhron-*) zusammengebracht werden kann. Diese drei Formen weisen gegenüber gr. *νεφρός* (aus **neg^hhro-s*) ‚Niere‘ auf einen *n*-Stamm. Man könnte denken, dass *rēn* auf eine Bildung mit Vokalschwund in der ersten Silbe zurückgeht: aus einem **rag^hhr-n* wurde über **rag[u]rēn*, **rārēn*, *rēn*.

FLAVIUS JOSEPHUS

VOM JÜDISCHEN KRIEGE

BUCH I—IV

NACH DER SLAVISCHEN ÜBERSETZUNG
DEUTSCH HERAUSGEGEBEN UND MIT DEM GRIECHISCHEN
TEXT VERGLICHEN

VON

† **MAG. THEOL. ALEXANDER BERENDTS**

PROFESSOR DER KIRCHENGESCHICHTE IN DORPAT

UND

DR. THEOL. KONRAD GRASS

PROFESSOR FÜR N. T. WISSENSCHAFT IN DORPAT

DRITTE LIEFERUNG (SEITE 289—416)

DORPAT 1927

(264) Nachdem sich das Land auch von diesen gereinigt hatte¹⁾, (ging es zu) wie in einem kranken Körper²⁾, (wo) von den einen Gliedern die Krankheit weicht, andere aber anschwellen³⁾. Ebenso führten nämlich auch hier Zauberer und Magier und alle Bösewichte, die sich versammelt hatten, viele zum Abfall⁴⁾, sowohl zur Freiheit auffordernd⁵⁾, als mit dem Tode denen drohend, die sich den römischen Gwalthern fügten⁶⁾. (265) Und nachdem sie sich über das Land verteilt hatten⁷⁾, fingen sie an, plötzlich über die Häuser der Reichen herzufallen⁸⁾ und, indem sie die Herren töteten, plünderten sie die Güter⁹⁾. Ihre Schnelligkeit aber benahm die Wachsamkeit¹⁰⁾.

(266) Da aber in Cäsarea Juden und Syrer zusammen lebten, gerieten sie in Streit¹¹⁾ in betreff der Stadt, indem die Juden sagten: „Unser ist die Stadt¹²⁾, weil Herodes (sie) gegründet hat, der ein Jude war¹³⁾. Der nämlich gründete (sie) auf den Namen Cäsars“¹⁴⁾, die Syrer aber antworteten: „Wir verschliessen uns nicht dagegen, dass Herodes (sie) gegründet hat¹⁵⁾, jedoch er hat (sie) uns den Griechen übergeben¹⁶⁾. Er hätte nicht mit Götterbild und Tempel (sie) geschmückt, den Juden die Stadt übergebend¹⁷⁾, welchen nicht erlaubt ist, irgendein Bild in ihrer

1) Gr. *κατεσταλμένων δὲ καὶ τούτων* Sl. očistiwšisja zemlja Nom. absolutus.

2) Gr. *ὥσπερ ἐν νοσοῦντι σώματι* [Sl. weiter eig.: und von den einen Gliedern weicht die Krankheit, andere aber schwellen an.] 3) Gr. *πάλιν ἕτερον μέρος ἐφλέγμαιεν.*

4) Gr. *οἱ γὰρ γόητες καὶ ληστρικοὶ συναχθέντες* (Sl. s'w'kawšesja falsch statt: s'w'kupiwšesja) πολλοὺς εἰς ἀπόστασιν ἐνήγον 5) Gr. *καὶ πρὸς ἐλευθερίαν παρεκρότουν*

6) Gr. *θάνατον ἐπιτιμῶντες τοῖς πειθαρχοῦσιν τῇ Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ* add. *καὶ πρὸς βίαν ἀφαιρήσεσθαι λέγοντες τοὺς ἐκουσίως δουλεῦν προαιρουμένους.* 7) Gr. *μεριζόμενοι δὲ εἰς τὴν χώραν*

8) Gr. *κατὰ λόχους διήρπαζόν τε τὰς τῶν δυνατῶν οἰκίας* 9) Gr. *καὶ αὐτοὺς ἀνήρουν καὶ τὰς κόμας ἐνεπίμπρασαν*, add. *ὥστε τῆς ἀπονοίας αὐτῶν πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν ἀναπίπλασθαι.*

10) Gr. *καὶ οὗτος μὲν ὁ πόλεμος καθ' ἡμέραν ἀνεροπίετο.* Ob irgendein Zusammenhang zwischen diesem Satz und demjenigen im Sl. anzunehmen ist? 11) Gr. *Ἐτέρα δὲ ταραχὴ συνίσταται περὶ Καισάρειαν τῶν ἀναμειγμένων Ἰουδαίων πρὸς τοὺς ἐν αὐτῇ Σύρους στασιασάντων.* Lat.: ibi (= ἐν αὐτῇ, vor ἀναμειγμένων, also weniger von vornherein die Juden als die Unberechtigten darstellend: wie Sl.)

12) Gr. *οἱ μὲν γὰρ ἡζίουσαν σφετέραν εἶναι τὴν πόλιν* 13) Gr. *Ἰουδαίων γεγονέναι τὸν κτίστην αὐτῆς λέγοντες* ἦν δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς 14) Gr. > Der nämlich — Cäsars. Eine im Zusammenhang notwendige Bemerkung, da sie etwaige Schlüsse aus dem Namen der Stadt abschneiden soll.

15) Gr. *οἱ δὲ ἕτεροι τὸν οἰκιστὴν (C: κτίστην) μὲν προσωμολόγουν Ἰουδαίων,* 16) Gr. *αὐτὴν μέντοι γε τὴν πόλιν Ἑλλήνων ἔφασαν* 17) Sl. podawla statt podawaa,

Stadt aufzustellen¹⁾.“ (267) Der Streit aber gedieh ihnen bis zu Waffen²⁾. (268 fehlt, 269) Die Befehlshaber aber bemühten sich, den Kampf zu verhindern³⁾. Und sie strafte und banden die Übermütigen⁴⁾. (270) Und viele von den Juden, die sich nicht fügten, tötete er und plünderte sie aus⁵⁾, andere aber sandte er zu Nero⁶⁾, damit sie zur Entscheidung kommen möchten, wem die Stadt zukomme⁷⁾. (271—83 fehlen; 284).

Cap. XIV.

Und es kamen die Hellenen von Cäsarea mit Schreiben von Nero zurück: die Stadt solle hellenisch sein⁸⁾.

Und den Anfang des Krieges sah⁹⁾ das zwölfte Jahr des Kaisertums des Nero¹⁰⁾, das siebzehnte des Königtums des Agrippa¹¹⁾. (285) Die Ursache aber war im Anfang gering, aber also wuchs sie sich aus, dass es unmöglich ist, die Grösse des Unheils auszusagen¹²⁾.

Denn die Juden von Cäsarea hatten eine Synagoge in der Stadt¹³⁾. Aber der Herr dieses Platzes war ein Hel-

d. i. podawaja, Particip. Pr. von podawati. Gr. οὐ γὰρ ἂν ἀνδριάντας (Sl. tēliščem', Sing.) καὶ ναοὺς (kapiščem' Sing.) ἐγκαθιδρῶσαι Ἰουδαίοις αὐτὴν ἀνατιθέντα.

1) Gr. > welchen — aufzustellen. Gr. add. (267) διὰ ταῦτα δὲ ἡμφισβή-
τουν ἑκάτεροι 2) Gr. προῆει δ' αὐτοῖς τὸ φιλόνεικον εἰς ὕπλα add. καὶ καθ'
ἡμέραν — ἕτοιμοι. (267, 268) 3) Gr. (269) τοῖς γε μὴν ἐπαρχοῖς φροντίς ἦν

(Sl. wörtlich genau: wlastelem' že pečalj bystj) ἀναστέλλειν τὴν ταραχὴν

4) Gr. καὶ τοὺς μαχιωτέρους (LVRC add. ἐκατέρωθεν) αἰὲν συλλαμβάνοντες ἐκό-
λαζον μάστιγι καὶ δεσμοῖς. Hier ist ganz augenscheinlich eine vielleicht schon
in der Vorlage entstandene Lücke zu konstatieren, da das Subjekt ohne alle
Vermittelung wechselt. Gr. add. οὐ μὴν τὰ πάθη — στάσιν. νικῶντας — ἀνα-
χωρεῖν. 5) Gr. τῶν δὲ μὴ πειθομένων ἐπιπέμψας τοὺς στρατιώτας ἀναιρεῖ
συνρούς, ὧν διαρπαγῆναι συνέβη καὶ τὰς οὐσίας. add. μενούσης δὲ τῆς στάσεως

6) Gr. ἐπιλέξας ἐκατέρωθεν τοὺς γνωρίμους ἐπεμψεν πρέσβεις ἐπὶ Νέρωνα 7)
Gr. διαλεξιμένους περὶ τῶν δικαίων. Es folgt eine grosse Lücke bis Cap. XIV, 284.

Vielleicht darf man annehmen, dass wenigstens der Amtsantritt des Florus
in der Vorlage nicht unerwähnt geblieben ist. 8) Gr. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ οἱ
Καίσαρῶν Ἕλληνες νικήσαντες παρὰ Νέρωνι τῆς πόλεως ἄρχειν τὰ τῆς κρίσεως

ἐκόμισαν γράμματα, V: τοῦ βασιλέως, i. marg. γο τὰ τῆς κρίσεως 9) pria eig.
empfang. Gr. καὶ προσελάμβανεν τὴν ἀρχὴν ὁ πόλεμος 10) Gr. δωδεκάτῳ

μὲν ἔτει τῆς Νέρωνος ἡγεμονίας, 11) Sl. fälschlich agripowo zrtwo, Nom.
sing. statt Genet. Gr. ἐπτακαίδεκάτῳ δὲ τῆς Ἀγρίππα βασιλείας, εἰ δδ. Ἀρτεμισίου
μηνός. Exc. om. Ἀρτεμ. μ. 12) Gr. πρὸς δὲ τὸ μέγεθος τῶν ἐξ αὐτοῦ συμφο-
ρῶν οὐκ ἄξιον ἔσχεν πρόφασιν 13) Sl. wörtlich: Denn die Juden hatten

lene¹⁾. Und häufig gaben sie einen hundertfachen Preis für diesen Platz²⁾. (286) Jener aber, (sie) verächtlich behandelnd und ihnen Schaden tuend³⁾, verlagerte den Platz⁴⁾ und stellte Geräte auf, die zu Arbeiten nötig waren⁵⁾, aber den Juden liess er einen sehr schmalen und engen Zugang⁶⁾. Und vorlaufend hinderten ihn die Jünglinge am Bauen⁷⁾. (287) Der Zöllner Johannes mit den angesehenen Juden ging zum Statthalter hinein und sie gaben ihm 8 Talente Silbers⁸⁾, damit er den Hellenen am Bauen verhindere⁹⁾. (288) Der aber nahm es und ging weg¹⁰⁾.

(289) Und am andern Tage¹¹⁾, da Sabbath war¹²⁾, als die Juden sich zur Synagoge versammelt hatten¹³⁾, da errichtete der Hellene einen Herd beim jüdischen Eingang¹⁴⁾ und hier opferte er, Vögel schlachtend¹⁵⁾. Dadurch aber reizte er sie in unheilbarer Weise¹⁶⁾, weil das Gesetz zertreten sei und der Platz entweiht¹⁷⁾. (290) Die Klugen aber unter ihnen und Sanftmütigen wollten, dass man zum Statthalter Zuflucht nehme¹⁸⁾, aber die

eine kaiserliche Synagoge in der Stadt. Der Fehler rührt wohl von einem sl. Abschreiber her, der *kesarskoje* (neutr. sing.) schrieb und das Wort zu *son'mišče* (= Synagoge) zog. Gr. οἱ γὰρ ἐν Καισαρείᾳ Ἰουδαῖοι, συναγωγὴν ἔχοντες παρὰ χωρίον,

- 1) Gr. οὗ δεσπότης ἦν τις Ἑλλήν Καισαρεὺς, 2) Gr. πολλάκις μὲν κτήσασθαι τὸν τόπον ἐσπούδασαν τιμὴν πολλαπλασίονα τῆς ἀξίας διδόντες.
 3) Gr. ὡς δ' ὑπερορῶν τὰς δεήσεις πρὸς ἐπήρειαν . . . ἐκείνος 4) Gr. ἔτι καὶ παρῆλθοδόμει τὸ χωρίον (ἐκεῖνος). VRC: προσωκοδόμει. 5) Gr. ἐργαστήρια κατασκευαζόμενος 6) Gr. στενὴν τε (RC: δὲ) καὶ παντάπασιν βιαιὰν πᾶροδον ἀπέλειπεν αὐτοῖς, MC: ἀπέλειπεν 7) Gr. τὸ μὲν πρῶτον οἱ θερμότεροι τῶν νέων προσηδῶντες οἰκοδομεῖν ἐκώλυνον. Man beachte im Sl. die Konstruktion: w'zbranjachut ot' sozdanija (verhinderten vom Bauen weg). Gr. (287) add. ὡς δὲ τούτους εἶργεν τῆς βίας Φλώρος, ἀμυχανοῦντες 8) Gr. οἱ δυνατοὶ τῶν Ἰουδαίων, σὺν οἷς Ἰωάννης ὁ τελώνης (VRC: ὁ τελώνης Ἰωάννης), πείθουσι τὸν Φλώρον ἀργυρίον ταλάντοις ὀκτῶ Auffallend ist das Fehlen des Namens beim Sl.
 9) Gr. διακωλῶσαι τὸ ἔργον. Die Konstruktion im Sl. wie bei Anm. 8. Gr. add. (ὁ δὲ) πρὸς μόνον τὸ λαβεῖν ὑποσχόμενος πάντα συμπράξειν, 10) Gr. ὁ δὲ . . . λαβὼν ἔξεισιν add. τῆς Καισαρείας — μάχεσθαι. 11) Gr. Τῆς δ' ἐπιούσης 12) Gr. ἐβδομάδος οὔσης (subotě sušči) 13) Gr. τῶν Ἰουδαίων εἰς τὴν συναγωγὴν συναθροισθέντων 14) Gr. στασιαστής τις Καισαρεὺς γάστραν καταστρέψας (Sl. powěsiw', eig. nachdem er aufgehängt hatte; nach Sresnewski ad v. kann powěsiti auch = wozdwnuti, errichten sein.) καὶ παρὰ τὴν εἴσοδον αὐτῶν θέμενος Lat: ponens Niese: καταστρέψας 15) Gr. ἐπέθρεν ὄρνεις. R: ἔθρεν 16) Gr. τοῦτο τοὺς Ἰουδαίους ἀνηκέστως παρώξυνεν 17) Gr. ὡς ὑβρισμένων μὲν αὐτοῖς τῶν νόμων, μεμισασμένον δὲ τοῦ χωρίου. 18) Gr. τὸ μὲν οὖν εὐσταθὲς καὶ πρᾶον ἐπὶ τοὺς ἡγεμόνας ἀναφεύγειν (VRC: καταφεύγειν) φέτο χρῆναι, LVRCExcLat: πάλιν φέτο

unbesonnenen Jünglinge entzündeten sich zum Kampf¹⁾. Die Cäsarensischen Hellenen aber stellten sich bewaffnet auf²⁾. (291) Und es kam Jucundus herzu, der Anführer der Reiter³⁾, und nahm den Herd weg⁴⁾, sie versöhnen wollend⁵⁾. Da die Hellenen aber sich nicht fügten⁶⁾, so ergriffen die Juden die Gesetzesbücher und flohen nach Narbatus⁷⁾, welches eine Stadt ist, 60 Stadien von Cäsarea entfernt⁸⁾.

(292) Johannes aber und die 12 Männer⁹⁾ weinten, nachdem sie zum Statthalter gekommen waren¹⁰⁾, über das Geschehene¹¹⁾ und baten ihn mit Sanftmut¹²⁾, indem sie auch ihm die 8 Talente ins Gedächtnis brachten¹³⁾. Jener aber ergriff sie und legte sie in Bande¹⁴⁾, indem er noch dazu Schuld auf sie legte¹⁵⁾, weil sie die Gesetzesbücher aus Cäsarea weggetragen hätten¹⁶⁾.

(293) Und er sandte hin zum Tempel und nahm von dort 17 Talente¹⁷⁾, vorgebend, sie für dem Kaiser Notwendiges aufzuwenden¹⁸⁾. (294) Und das Volk, das mit Eile herbeigelaufen war¹⁹⁾, rief mit flammendem Geschrei den Namen des Kaisers an²⁰⁾ und flehte, befreit zu werden vom Tyrannen Florus²¹⁾.

(295) Andere aber, von den Tollen²²⁾, erdachten schändliche

1) Gr. τὸ στασιῶδες δὲ καὶ ἐν [fort. spurium] νεότητι φλεγμαῖνον ἐξεκατέτο πρὸς μάχην. 2) Gr. παρεσκευασμένοι δὲ εἰστήκεσαν οἱ τῶν Καισαρέων στασιασταί, add. τὸν γὰρ ἐπιθύσοντα προπεπόμφεσαν ἐκ συντάγματος, καὶ ταχέως ἐγένετο συμβολή. 3) Gr. προσελθὼν δὲ Ἰουκουνδος (Sl. juk'nd', P: Ἰούκινδος) ὁ διακωλύειν τεταγμένους ἐπαύρησεν. 4) Gr. τὴν τε γάστραν αἶρει. 5) Gr. καὶ καταπαύειν ἐπειράτο τὴν στάσιν. 6) Gr. ἡττωμένον δ' αὐτοῦ τῆς τῶν Καισαρέων βίας. 7) Gr. Ἰουδαῖοι τοὺς νόμους ἀρπάσαντες ἀνεχώρησαν εἰς Νάρβατα (Sl. k' narwatu, also ist Narbatus vorausgesetzt). 8) Gr. χώρα τις αὐτῶν οὕτω καλεῖται σταδίους ἐξήκοντα διέχουσα (Sl. imušćj) τῆς Καισαρείας. 9) Gr. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰωάννην δυνατοὶ δώδεκα. 10) Gr. πρὸς Φλώρον ἐλθόντες εἰς Σεβαστήν. 11) Gr. ἀπωδύροντο περὶ τῶν πεπραγμένων. 12) Gr. καὶ βοηθεῖν ἰκέτεον, 13) Gr. αἰδημόνως ὑπομνήσκοντες τῶν ὀκτὼ τάλαντων. 14) Gr. ὁ δὲ καὶ συλλαβὼν (Exc.: λαβὼν) ἔδωκεν τοὺς ἀνδρας Sl. swjazaw' Part. praet. statt swjaza Aor. 3 sing. 15) Gr. αἰτιώμενος ἑπὶ 16) Gr. τοῦ τοὺς νόμους ἐξενεγκεῖν τῆς Καισαρείας. add. (293) Πρὸς τοῦτο — κατεῖχον. 17) Gr. ὁ δὲ Φλώρος (add. ὥσπερ ἡργολαβηκῶς ἐκρίπτεον τὸν πόλεμον,) πέμψας εἰς (VRC: ἐπὶ Niese: fort. recte) τὸν ἱερὸν θησανρόν ἐξαιρεῖ δεκαεπτὰ τάλαντα PA: ἰς VRC Exc: ἑπτακαίδεκα Sl. zī. 18) Gr. σκηψάμενος εἰς τὰς Καισαρος χρεῖας. 19) Gr. σύγγυσις (Sl. pritekše, eig. die zusammengefloßen waren) δ' εὐθέως εἶχεν τὸν δήμον, καὶ συνδραμόντες εἰς τὸ ἱερὸν. 20) Gr. βοαῖς διαπρυσίσις (Sl. hat viell. διαπρυσίσις oder ähnliches gelesen) τὸ Καίσαρος ἀνεκάλουν ὄνομα. 21) Gr. καὶ τῆς Φλώρον τυραννίδος ἔλευθεροῦν σφᾶς ἰκέτεον. 22) Sl. eig. von denen von geringem Verstande (ot' mala um'nyich' [lies: ot' maloum'nyich']) Gr. ἔνιοι δὲ τῶν στασιαστῶν

Schmähungen gegen Florus¹⁾, indem sie einen Korb auf dem Haupte trugen²⁾ mit ein wenig Brot³⁾, ihm zur Schmach⁴⁾.

Florus aber schämte sich deswegen nicht⁵⁾, sondern noch mehr warf er sich auf das Goldraffen⁶⁾. (296) Und er nahm mit sich Reiter und Fusssoldaten, (Schwer)bewaffnete und zog nach Jerusalem⁷⁾, damit er durch römische Waffen und durch Schrecken und Drohung seine Begierde befriedige⁸⁾. (297) Die Volksmasse aber kam ihm mit Lobpreisungen und Ehre⁹⁾ und mit allem Dienstfeier entgegen¹⁰⁾. (298) Und dieser sandte den Centurio Capito mit 50 Reitern¹¹⁾ und befahl ihnen sich zurück-zuziehen¹²⁾, aber nicht ihn mit erlogener Ehrerbietung zu beleidigen¹³⁾, ihn, dem sie schamloses Schmähen und Schmach bereitet hätten¹⁴⁾. (299) „Es geziemt euch aber, wenn ihr tapfer und kühn seid, mit jenen Lästerungen mich jetzt zu beschimpfen¹⁵⁾, und nicht mit dem Wort die Freiheit zu lieben, aber mit den Waffen euch nicht aufzublähen (?)“¹⁶⁾.

(300) Und dadurch ward das Volk¹⁷⁾ in Schrecken gesetzt und sie liefen vor der Begrüssung des Florus auseinander¹⁸⁾. Und sie verbrachten diese Nacht mit Angst und mit Trauer¹⁹⁾.

- 1) Gr. λουδορίας αίσχιστους εἰς τὸν Φλώρον ἐκεκράγεσαν 2) Gr. καὶ καροῦν περιφέροντες 3) Gr. ἀπῆλθον αὐτῷ κέρματα (L^{IV}RC Exc: ἐπῆλθον VRC: κέρμα Lat: stipem) add. καθάπερ ἀκλήρω καὶ τάλαιπῶρω. 4) Gr. > ihm zur Schmach. 5) Gr. τοῦτοις οὐκ ἀνετράπη τὴν φιλαργυρίαν, VRC: ἐνετράπη Lat: deterritus est 6) Gr. ἀλλ' ἐπὶ τὸ μᾶλλον χορηγίσασθαι παρωργίσθη. VRC: προσωργίσθη. add. (296) δέον γούν — ἔλαβεν, 7) Gr. ὁ δὲ μετὰ στρατιᾶς ἱππικῆς τε καὶ πεζικῆς ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὤρμησεν, 8) Gr. ἵνα τοῖς Ῥωμαίων ὅπλοις ἐργάσθαι (nach Niese und Destinon verderbt, aber C wie Sl. add. τὸ βουλόμενον, ähnl. Lat.: [armis] ad quod volebat uteretur) καὶ τῷ δέει καὶ ταῖς ἀπειλαῖς add. περιδύσῃ τὴν πόλιν. 9) Gr. Ὁ δὲ ἄνθρωπος (add. προδυσωπῆσαι τὴν ὁρμὴν αὐτοῦ βουλόμενος) ὑπαντᾷ τοῖς στρατιώταις μετ' εὐφημίας 10) Gr. καὶ τὸν Φλώρον θεραπευτικῶς ἐκδέχεσθαι παρεσκευάσατο. 11) Gr. κάκεινος προπέμψας σὺν ἱππεῦσιν πεντήκοντα Καπίωνα ἑκατοντάρχην 12) Gr. ἀναχωρεῖν αὐτοὺς ἐκέλευσεν 13) Gr. καὶ μὴ . . . εἰρωνεύεσθαι τὰς νῦν φιλοφρονήσεις 14) Gr. πρὸς δὲ οὕτως ἐλοιδόρησαν αἰσχροῦς 15) Gr. δεῖν γὰρ αὐτοὺς, εἴπερ γενναῖοι εἰσὶν καὶ παρορησιασταί, σκώπτειν μὲν αὐτὸν καὶ παρόντα, — Wieder ist im Sl. die indirekte Rede in direkte übergegangen. 16) Gr. φαίνεσθαι δὲ μὴ μόνον ἐν τοῖς λόγοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὅπλοις φιλελευθέρους. Sl. ne d'm'lēti, vielleicht mit d'menije zusammenhängend = φροσύνης 17) Gr. τοῦτοις (VRC: οὕτω) καταπλᾶγὲν τὸ πλῆθος, add. ἅμα καὶ τῶν περὶ Καπίωνα ἱππέων εἰς μέσον φερομένων, 18) Gr. διεσχεδάσθη πρὶν ἀσπάσασθαι τὸν Φλώρον add. ἢ τοῖς στρατιώταις φανερόν ποιῆσαι τὸ πειθήνιον. 19) Gr. ἀναχωρήσαντες δὲ εἰς τὰς οἰκίας μετὰ δέους καὶ ταπεινότητος ἐνυκτέρευσαν.

(301) Und da es Morgen geworden war, rief Florus (sie) zum Gericht¹⁾. Und nachdem die Hohenpriester und die jüdischen Befehlshaber gekommen waren²⁾, stellten sie sich mit Demut vor ihm auf³⁾. (302) Und er befahl ihnen, dass sie (ihm) herausgeben möchten, die ihn geschmäht hatten⁴⁾. Wenn sie aber die Schuldigen nicht herbeiführen würden⁵⁾, so würden sie selbst Strafe empfangen⁶⁾.

Jene aber antworteten⁷⁾: „Das ganze Volk hat friedliche Gesinnung⁸⁾. Und indem du ihnen die schamlose Rede nachsiehst, gewähre Verzeihung⁹⁾).

(303) Denn wenn in einer solchen Grösse des Volks sich ein wenig von Unbesonnenen findet¹⁰⁾, und Übermütige von¹¹⁾ den Jüngeren, den an Alter Unvollkommenen¹²⁾, so (ist) das nicht sehr wunderbar¹³⁾. Es ist aber für uns schwer, eine Untersuchung ihrer anzustellen¹⁴⁾, da jeder von ihnen bereut und sich von dem¹⁵⁾ lossagt, weswegen er sich fürchten muss¹⁶⁾. (304) Dir aber geziemt es mehr, um den Frieden des Volkes Sorge zu tragen¹⁷⁾ und die Stadt den Römern zu bewahren¹⁸⁾, und¹⁹⁾ wegen der Menge der Unschuldigen den wenigen zu vergeben, die sich versündigt haben²⁰⁾, aber nicht wegen der ge-

VRC: διεννκτέρευσαν. add. (301) Φλώρος δὲ τότε μὲν ἐν τοῖς βασιλείοις αὐλλίζεται.

- 1) Gr. τῇ δ' ὑστεραία βῆμα πρὸ αὐτῶν θέμενος καθέζεται, 2) Gr. καὶ προσελθόντες οἱ τε ἀρχιερεῖς καὶ δυνατοὶ τὸ τε γνωριμώτατον τῆς πόλεως 3) Gr. παρέστησαν τῷ βήματι. > mit Demut 4) Gr. τοῦτοις ὁ Φλώρος ἐκέλευσεν τοὺς λοιδορήσαντας αὐτὸν ἐκδοῦναι, 5) Gr. φάμενος . . . , εἰ μὴ προάγοιεν τοὺς αἰτίους. LVRC²: προσάγοιεν. C¹: ut vid. προσάγων 6) Gr. αὐτοὺς ἀπολαύσειν τῆς ἀμύνης, Lat: esse — vindicandum 7) Gr. οἱ δὲ . . . ἀπέφηναν Es folgt wieder indirekte Rede. 8) Gr. . . . τὸν μὲν δῆμον . . . εἰρηνικὰ φρονούντα, 9) Gr. τοῖς δὲ παραφθεγξαμένοις ἡτοῦντο συγγνώμην Charakteristische Zusammenziehung. 10) Gr. ἐν γὰρ τοσούτῳ πλήθει (θανμαστὸν μὲν οὐδὲν) εἶναι τινὰς θρασυτέρους 11) Sl. o statt ot' (von). 12) Gr. καὶ οἱ ἡλικίαν ἄφρονες, 13) Gr. . . . θανμαστὸν μὲν οὐδὲν εἶναι 14) Gr. ἀμήχανον δὲ τῶν ἡμαρτηκότων τὴν διάκρισιν M add. . . . ποιήσασθαι φανεράν LVRC: διάκρισιν γενέσθαι Lat: discrimen agitari. 15) Sl. jaže radi statt jich'že radi (Nom. statt Genet.). 16) Gr. ἐκάστον μετανοούντος καὶ δι' ἃ δέδρακεν ἀγρονόμενον. L: καὶ . . . (δὲ ut vid. eras. Niese), Naber: καὶ δὴ καὶ Herwerden: καὶ Destinon: καὶ δέει VRCLat: δέδοικεν ganz augenscheinlich richtig. 17) Gr. δεῖν μέντοι γε ἐκείνον, εἰ προνοεῖ τῆς κατὰ τὸ ἔθνος εἰρήνης VRC: προνοεῖν τῆς κατὰ τὸ (τὸ om. V) ἔθνος εἰρήνης 18) Gr. καὶ βούλεται Ῥωμαῖοις περισώζειν τὴν πόλιν, (so PAMLLat) VRC: καὶ βουλεύεσθαι Ῥωμαῖοις περισώζειν τὴν πόλιν, 19) Gr. μᾶλλον VRC: καὶ μᾶλλον 20) Gr. διὰ

ringen (Zahl) der Bösen eine so grosse Volksmasse von Guten zu verderben ¹⁾.“

(305) Dieser aber, mehr in Wut geratend ²⁾, befahl den Kriegern, den sogenannten oberen Markt zu plündern ³⁾. Jene aber, zu der Habsucht hinzu den Befehl des Statthalters empfangend ⁴⁾, raubten nicht nur diesen Platz aus, auf den sie gesandt waren ⁵⁾, sondern machten auch, durch alle Häuser gehend, die Bewohner nieder ⁶⁾.

(306) Und es geschah eine unbeschreibliche Flucht, die Gassen entlang ⁷⁾, und eine Niedermetzlung derer, die hier gefunden wurden ⁸⁾. (307) Die Zahl aber der Getöteten an jenem Tage war 3 Tausend und 600 ⁹⁾ mit Frauen und Kindern ¹⁰⁾. Sie schonten aber nicht einmal die Säuglinge ¹¹⁾. (308) Was keiner der Prokuratoren vorher getan hatte, das tat Florus ¹²⁾ hart und ohne Barmherzigkeit ¹³⁾.

Er ergriff nämlich 100 Männer von Rang und schändete sie durch Geisselung vor dem Richterstuhl ¹⁴⁾ und kreuzigte sie ¹⁵⁾. Denn wenn diese auch der Herkunft nach Juden waren ¹⁶⁾, so war ihnen doch vom Kaiser ein römischer Rang verliehen worden ¹⁷⁾.

τοὺς πολλοὺς ἀκατακτάτους συγγινῶναι (Sl. prosti Imperativ statt prostiti Infinitiv) καὶ τοῖς ὀλίγοις πλημμελήσασιν VC: πλημμελήμασιν

- 1) Gr. ἡ δι' ὀλίγους πονηροὺς ταραῖσαι δῆμον ἀγαθὸν τοσοῦτον. L: ἀγαθὸν et forte Lat in quo est: multitudinem tantam bonorum. 2) Gr. Πρὸς ταῦτα μάλλον παροξυνθεὶς 3) Gr. ἐμβοῶ (L¹: ἐβόα) τοῖς στρατιώταις διαρπάζειν τὴν ἄνω καλουμένην ἀγορὰν add. καὶ πτείνειν τοὺς ἐντυγχάνοντας. 4) Gr. οἱ δ' ἐπιθυμία κέρδους (Sl. k' želaniju imēnia) προσλαβόντες (VRC: προσλαμβάνοντες) ἡγεμονικὴν παρακέλευσιν 5) Gr. οὐ μόνον ἐφ' ὃν ἐπέμφθησαν τόπον ἤρπαζον, 6) Gr. ἀλλ' εἰς πάσας ἐμπεδῶντες τὰς οἰκίας ἔσφαζον τοὺς οἰκητορας. 7) Gr. φυγὴ δ' ἦν ἐκ τῶν στενωπῶν Lat: (per) angiporta omnia 8) Gr. καὶ φόρος τῶν καταλαμβανομένων, add. τρόπος τε — ἀνεσταύρωσεν. 9) Gr. ὁ δὲ σύμπαρ τῶν ἐκείνης ἀπολομένων τῆς ἡμέρας ἀριθμὸς . . . περὶ τριάκοντα (VRC: τρισχιλίους) καὶ ἑξακοσίους συνήχθη. 10) Gr. σὺν γυναιξὶν καὶ τέκνοις, 11) Gr. οὐδὲ γὰρ νηπίων ἀπέσχοντο, . . . (gleich nach Anm. 10) Gr. add. (308) βαρύτεραν τε ἐποίησεν τὴν συμφορὰν τὸ καινὸν τῆς Ῥωμαίων ὀμότητος 12) Gr. δ (Sl. jęgoże) γὰρ μηδεὶς πρότερον τότε Φλώρος ἐτόλμησεν, 13) Gr. > hart und ohne Barmherzigkeit. 14) Gr. ἄνδρας ἱππικοῦ τάγματος μαστιγῶσαι τε πρὸ τοῦ βήματος > hundred 15) Gr. καὶ σταυρῶν προσηλώσαι, 16) Gr. ὧν εἰ καὶ τὸ γένος Ἰουδαίων VRC: Ἰουδαῖοι Hinweis auf eine andere Konstruktion in der Handschrift, die VRC beeinflusste. 17) Gr. ἀλλὰ γοῦν τὸ ἀξίωμα Ῥωμαϊκὸν ἦν.

Cap. XV.

(309) Damals aber befand sich der König Agrippa nicht dort; sondern war nach Alexandrien fortgegangen¹⁾, damit er sich mit Alexander vergnüge²⁾, welchem Nero Ägypten anvertraut hatte³⁾. (310) Da aber seine Schwester Bernice dort war⁴⁾ und des Florus Gesetzwidrigkeiten sah⁵⁾, ward sie sehr traurig⁶⁾. Indem sie zu ihm ihre Befehlshaber und (ihre) Leibwächter sandte⁷⁾, bat sie ihn, er möge mit dem Morden aufhören⁸⁾. (311) Jener aber, weder auf die Menge der Getöteten blickend⁹⁾, noch auf die vornehme Herkunft der Bittenden¹⁰⁾, fügte sich nicht¹¹⁾. Und er vertilgte vor ihren Augen viele von den Namhaften¹²⁾. (312) Die Krieger warfen sich aber auch auf die Königin¹³⁾. Und sie hätten sie getötet¹⁴⁾, wenn sie nicht vorher zum königlichen Hause Zuflucht genommen hätte¹⁵⁾. Und hier verbrachte sie die ganze Nacht¹⁶⁾, sich vor dem Angriff der Krieger fürchtend¹⁷⁾.

(313) Ihre Ankunft nach Jerusalem geschah aber, weil sie Gott Gebet und Opfer darbringen wollte¹⁸⁾. Denn es ist Brauch bei den Kranken oder in irgend einer Not Seienden¹⁹⁾, 30 Tage vor dem Opfer zu beten²⁰⁾ und Wein nicht zu berühren²¹⁾ und die Haare zu scheren²²⁾, (314) was damals Bernice aus-

1) Gr. *Κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν ὁ μὲν βασιλεὺς Ἀγρίππας ἔτυχεν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν πεπορευμένος*, 2) Gr. *ὥπως Ἀλεξάνδρῳ συνησθεῖν* 3) Gr. *πεπιστευμένῳ τὴν Αἴγυπτον ὑπὸ Νέρωνος* add. *καὶ πεμφθέντι διέπειν*. VR: *πεμφθεῖς*, viell. auch aus der Vorlage des Sl. stammend. 4) Gr. *τὴν ἀδελφὴν δὲ αὐτοῦ Βερνίκην παροῦσαν ἐν Ἱεροσολύμοις* 5) Gr. *καὶ τὴν παρανομίαν τῶν στρατιωτῶν θεωμένην* 6) Gr. *δεινὸν εἰσέει πάθος*, 7) Gr. *καὶ πολλάκις* (Sl. Part. praes.) *τούς τε ἱππάρχους* (A corr. *ἱπ.* ex *ὑπάρχους*) *ἑαυτῆς καὶ σωματοφύλακας πέμπουσα* 8) Gr. *πρὸς Φλώρον ἐδέετο παύσασθαι τοῦ φόνου*. 9) Gr. *καὶ ὁ μὲν οὔτε εἰς τὸ πλῆθος τῶν ἀναιρουμένων . . . ἀποβλέπων* 10) Gr. *οὔτε εἰς τὴν ἐγγένειαν τῆς παρακαλοῦσης*, (add. *ἀλλ' εἰς μόνον τὸ λυσιτελὲς τὸ ἐκ τῶν ἀρπαγῶν*) *ἀποβλέπων* 11) Gr. *παρήκουσεν*. 12) Gr. (nach Anm. 13) *οὐ μόνον γοῦν ἐν ὄμμασιν αὐτῆς ἠκίζοντο τοὺς ἀλίσκομένους καὶ διέφθειρον*, 13) Gr. *ἡ δ' ὁρμὴ τῶν στρατιωτῶν ἐλύσθη καὶ κατὰ τῆς βασιλίδος* (Sl. *crěja* statt *crěu*) 14) Gr. *ἀλλὰ καὶ αὐτὴν ἀνείλον*, 15) Gr. *εἰ μὴ καταφυνγεῖν εἰς τὴν βασιλικὴν αὐλὴν ἔφθην*, 16) Gr. *κακεῖ διενυκτέρευεν* add. *μετὰ φυλακῆς* 17) Gr. *δεδοικυῖα τῇ τῶν στρατιωτῶν ἔφοδον*. 18) Gr. *ἐπεδήμει δ' ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις εὐχρὴν ἐκτελοῦσα τῷ θεῷ*. 19) Sl. *sušci* Dat. sing. statt *suščim* Dat. plur. Gr. *τοὺς γὰρ ἢ νόσῳ καταπονομένους ἢ τισιν ἄλλαις ἀνάγκαις ἔθος* 20) Gr. *εὐχέσθαι πρὸ τριάκοντα ἡμερῶν ἧς ἀποδώσειν μέλλοιεν θυσίας* 21) Gr. *οἶνον τε ἀφέξεσθαι* 22) Gr. *ξυρῆσθαι* (Dindorf; AMLRC: *ξυρήσασθαι* PV: *ξυρίσασθαι*) *τὰς κόμας*.

führte¹⁾. Barfuss vor dem Richterstuhl stehend, bat sie den Florus²⁾ und erfuhr von ihm Unverschämtheit und Todesdrohung³⁾, (315) am 16. Tage des Monats Artemisius⁴⁾.

Und darnach gelangte die Volksmasse schreiend und laufend zum oberen Markt⁵⁾. Und mit ungeheurem Geschrei weinten sie über die umgekommenen Männer⁶⁾. Und gegen Florus sandten sie verderbendrohende Rufe empor⁷⁾. (316) Und deswegen in Furcht, zerrissen die Machthaber und Hohenpriester ihre Gewänder⁸⁾ und niederfallend vor dem Volk⁹⁾, baten sie, dass sie mit dem Geschrei aufhören möchten¹⁰⁾, damit sie den Florus nicht zu sinnloser Wut erregten¹¹⁾. (317) Und das Volk, sich vor ihnen schämend, gehorchte¹²⁾, im Vertrauen darauf, dass Florus sie nicht misshandeln werde¹³⁾.

(318) Doch jener ward ärgerlich, als der Aufruhr erloschen war¹⁴⁾. Und wiederum ward er versucht, ihn zu entzünden¹⁵⁾. Und er berief die (?) Hohenpriester¹⁶⁾ und die Angesehenen¹⁷⁾ und sprach: „Dies wird das Zeichen für die Harmlosigkeit des Volkes sein¹⁸⁾, wenn sie herausgekommen den beiden Heeresabteilungen, die von Cäsarea herkommen, begegnen würden und zwar mit Ehrenbezeugungen¹⁹⁾. (319) Und indem er heimlich zu den Centurionen der Heeresabteilungen sandte²⁰⁾, befahl er

1) Gr. ἃ δὲ καὶ (VRC Lat om.) τότε τελοῦσα Βερνίκη 2) Gr. γυμνούς τε πρὸ τοῦ βήματος ἔκτενε (LVRC: ἔκτενσε Sl. Imperf.) τὸν Φλώρον
3) Gr. καὶ πρὸς τῷ (PALVRC: τὸ) μὴ τυχεῖν αἰδοῦς αὐτὴν τὸν περὶ τοῦ ζῆν κίνδυνον ἐπειράσεν. Sl. prija ... iskušeniye (πειρασμὸν) smerti 4) Gr. Ταῦτα μὲν οὖν ἐξαιδεκάτῃ μηνὸς Ἀρτεμισίου συνηρέχθη, 5) Gr. τῇ δ' ἐπιούσῃ τὸ μὲν πλῆθος ὑπερπαθήσαν εἰς τὴν ἄνω συνέρρευσεν (Sl. preby statt priby) ἀγορᾶν
6) Gr. καὶ βοᾷς ἐξαισίους περὶ τῶν ἀπολωλότων ἀνωδύρετο 7) Gr. τὸ πλεόν δὲ ἦσαν εἰς τὸν Φλώρον ἐπίφθοροι (Sl. las wohl ἐπίφθοροι) φωναί. 8) Gr. πρὸς ὃ δεισάντες οἱ δυνατοὶ σὺν τοῖς ἀρχιερεῦσιν τὰς ἐσθήτας περιεσφύξαντο
9) Gr. καὶ προσπίπτοντες ἕκαστος (VRC: ἑκάστοις) 10) Gr. ἐδέοντο παύσασθαι
11) Gr. καὶ μὴ πρὸς οἷς πεπόνθασιν εἰς ἀνήκεστόν τι τὸν Φλώρον ἐρεθίζειν.
12) Gr. ἐπέσθη δὲ τὸ πλῆθος ταχέως αἰδοῖ τε τῶν παρακαλοῦντων 13) Gr. καὶ κατ' ἐλπίδα τοῦ μηδὲν ἔτι τὸν Φλώρον εἰς αὐτοὺς παρανομήσειν. 14) Gr. Ὁ δὲ σβεσθείσης τῆς ταραχῆς ἤχθετο 15) Gr. καὶ πάλιν αὐτὴν ἀνάγειν πραγματευόμενος
16) Sl. archiereea, wahrsch. statt archiereja (Accus. plur.). Es könnte aber auch Genetiv. sing. sein (statt Accus.). 17) Gr. τοὺς τε ἀρχιερεῖς σὺν τοῖς γνωρίμοις μεταπέμπεται 18) Gr. καὶ μόνον ἔφη τεκμήριον εἶσεσθαι τοῦ μηδὲν ἔτι τὸν δῆμον νεωτερίσειν, 19) Gr. εἰ προελθόντες (PAML: προσελθόντες) ὑπαντήσουσιν (PAL: ἀπαντήσωσιν M: ἀπαντήσουσι) τοῖς ἀπὸ Καισαρείας ἀνιοῦσιν στρατιώταις παρεγίνοντο δὲ δύο σπεῖραι. add. τῶν δ' ἔτι συγκαλοῦντων τὸ πλῆθος 20) Gr. προπέμψας διεδήλουν τοῖς τῶν σπειρῶν ἐκατοντάρχους,

ihnen¹⁾, die Juden nicht zu grüssen²⁾, sondern die Waffen gegen sie zu ergreifen, (eher) als dass sie etwas gegen ihn sagen möchten³⁾. (320) Die Hohenpriester aber, die sich mit dem Volk im Tempel versammelt hatten⁴⁾, baten es, dass es mit Ehren-erweisung den Römern entgegenkommen⁵⁾ und die beiden Heeres-
abteilungen begrüßen möge⁶⁾, bevor es unheilbare Leiden erdulde⁷⁾. Und die Aufrührer fügten sich ihnen nicht⁸⁾, und wegen der Umgekommenen neigte sich die Volksmasse zu den Übermütigen⁹⁾.

(321) Und alsbald trugen alle Priester und Knechte Gottes die geheiligten Geräte heraus¹⁰⁾ und allen Schmuck, worin es (bei) ihnen Brauch ist¹¹⁾ zu dienen¹²⁾, und die Spielleute und Sänger und zwar mit den Instrumenten¹³⁾ (kamen auch), und niederfallend vor ihnen baten sie die Leute¹⁴⁾, dass¹⁵⁾ sie den geheiligten Schmuck bewahren möchten¹⁶⁾ und nicht die Römer zum Raube der göttlichen Geräte zu erregen¹⁷⁾. (322) Und es war zu sehen, wie die Hohenpriester Sand auf die Häupter gestreut hatten¹⁸⁾. Und indem sie die Brust entblösst zeigten, begannen sie die Gewänder zu zerreißen¹⁹⁾. Und indem sie jeden der Angesehenen bei Namen riefen, baten (sie)²⁰⁾, dass sie nicht um geringer Ursache willen das Vaterland denen überliefern möchten, die darnach dürsten, es einzunehmen²¹⁾. (323 fehlt, 324) Denn wenn sie dem Brauche gemäss die Krieger begrüßen würden²²⁾,

1) Gr. ὅπως παραγγέλλωσιν τοῖς ὑφ' ἑαυτοῦς Lat. om. ὅπως — ἑαυτοῦς

2) Gr. μήτε ἀντασπᾶσθαι τοὺς Ἰουδαίους 3) Gr. καὶν (Sl. negli) τι κατ'

αὐτοῦ φθέγγονται, χρήσασθαι τοῖς ὅπλοις. 4) Gr. οἱ δ' ἀρχιερεῖς εἰς τὸ ἱερὸν

τὴν πληθὺν συναγαγόντες. L tr.: τὴν πληθὺν εἰς τὸ ἱερὸν 5) Gr. ἐπαντᾶν

τοῖς Ῥωμαίοις παρεκάλουν 6) Gr. καὶ . . . τὰς σπείρας δεξιῶσθαι. 7) Gr.

πρὸ ἀνηκέστου πάθους 8) Gr. τοῦτοις τὸ στασιῶδες ἡπίθει, 9) Gr. καὶ

διὰ τοὺς ἀπολωλότας τὸ πλῆθος ἔρρεπεν πρὸς τοὺς θρασυτέρους. 10) Gr.

Ἐνθα δὲ πᾶς μὲν ἱερεὺς πᾶς δ' ὑπηρέτης τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια σκευὴ προκομίσαντες

11) Sl. w' nich' ist versehentlich hier wiederholt. 12) Gr. καὶ τὸν κόσμον,

ἐν ᾧ λειτουργεῖν ἔθος ἦν αὐτοῖς, ἀναλαβόντες 13) Gr. καθαρισταὶ τε καὶ

ὑμνοδοὶ μετὰ τῶν ὀργάνων 14) Gr. προσέπιπτον καὶ κατηντιβόλουν VRC:

προσπίπτοντες κατηντ. 15) Sl. a statt da (= dass) 16) Gr. φυλάξαι

τὸν ἱερὸν κόσμον αὐτοῖς 17) Gr. καὶ μὴ πρὸς ἀρπαγὴν τῶν θείων κειμηλίων

Ῥωμαίους ἐρεθίσαι. 18) Gr. τοὺς δ' ἀρχιερεῖς αὐτοῦς ἦν ἰδεῖν καταμωμένους

μὲν τὴν κεφαλὴν κόνει, 19) Gr. γυμνοὺς δὲ τὰ στέρνα τῶν ἐσθῆτων διεροηγ-

μένων. 20) Gr. ὀνομαστὶ δ' ἕκαστον τῶν γνωρίμων (add. καὶ κοινῇ τὸ πλῆ-

θος) ἰκέτεον 21) Gr. μὴ δι' ἐλαχίστης πλημμελείας προδοῦναι τὴν πατρίδα

τοῖς ἐπιθυμοῦσιν πορθεῖσθαι add. (323) τίνα γὰρ — προσελθεῖν; 22) Gr. εἰ δὲ δὴ

δεξιῶσαιντο τοὺς προσιόντας (στρατιώταις — im vorhergehenden Satz) ὡς ἔθος,

so würde dem Florus der Grund zum Kriege abgeschnitten¹⁾. (325) Und durch diese Rede ward die Volksmasse besänftigt²⁾. Zugleich aber beruhigten sie auch die Übermütigen, die einen durch Drohung, die andern aber durch Beschämung³⁾.

Und darnach in Schweigen und im Schmuck vorausschreitend gingen sie den Kriegern entgegen⁴⁾. Und nachdem sie sich genähert hatten, grüssten sie sie⁵⁾. Da aber die Krieger nicht antworteten, so schrien die Aufrührer gegen Florus⁶⁾, (326) was als Zeichen gegen sie gegeben war⁷⁾. Und alsbald umringten die Krieger sie und schlugen sie mit Lanzen⁸⁾. Und da sie flohen, zertraten sie die Reiter⁹⁾. (327) Und es ward ein schreckliches Gedränge im Tore¹⁰⁾, indem jeder sich beeilte zuzuvorkommen¹¹⁾. Und den letzten ward böses Verderben (zuteil)¹²⁾. Indem sie sich nämlich drückten und pressten, gingen sie infolge der Menge zugrunde¹³⁾. Und zur Beerdigung ward niemand von den Seinen erkannt¹⁴⁾. (328) Es fielen aber viele Krieger¹⁵⁾, die da die Zurückgebliebenen schamlos schlugen¹⁶⁾, indem sie auch zu dem Bethesdäischen Tor die Volksmasse trieben¹⁷⁾ und den Tempel und die Antonia einzunehmen begehrten¹⁸⁾.

1) Gr. *Φλώρω μὲν ἀποκοπήσεσθαι τὴν ἀφορμὴν τοῦ πολέμου*, add. *κερδήσειν — ἀκρωσίας εἶναι*. Charakteristisch ist diese Stelle, weil hier auch Sl. sich der indirekten Rede bedient.

2) Gr. *Τούτοις μελλισσόμενοι τὸ πλῆθος* 3) Gr. *ἕκαστος καὶ τῶν στασιαστῶν οὗς μὲν ἀπειλαῖς οὗς δὲ αἰδοῖ κατέστειλαν*.

4) Gr. *ἔπειτα ἐξηγούμενοι μεθ' ἡσυχίας τε καὶ κόσμον τοῖς στρατιώταις ἐπῆντων* 5) Gr. *καὶ πλησίον γενομένους ἡσπάσαντο*.

6) Gr. *τῶν δὲ μηδὲν ἀποκριναμένων οἱ στασιασταὶ Φλώρον κατεβόων* 7) Gr. *τοῦτο ἦν σὺνθημα κατ' αὐτῶν δεδομένον*.

8) Gr. *αὐτίκα γοῦν οἱ στρατιῶται περισχόντες αὐτοὺς ἔπαιον ξύλοις*, Sl. stružii, nach Sresnewski ist stružije = Lanze, Speer (Materialien, III, 559).

9) Gr. *καὶ φεύγοντας οἱ ἵππεῖς καταδιώκοντες συνεπάτον*, add. *ἔπιπτον δὲ πολλοὶ μὲν ὑπὸ Ῥωμαίων τυπτόμενοι, πλείους . . . βιάζόμενοι*.

10) Gr. *δεινὸς δὲ περὶ τὰς πύλας ὠθισμὸς ἦν*, 11) Gr. *καὶ φθάνειν ἐκαστον σπεύδοντος* add. *βραδυντέρα μὲν ἢ φυγὴ πᾶσιν ἐγένετο*, 12) Gr. *τῶν δὲ σφαλέντων ἀπώλεια δεινὴ*.

13) Gr. *πνιγόμενοι γὰρ καὶ κλῶμενοι πλήθει τῶν ἐπιβαίνοντων ἡφάνίζοντο*, 14) Gr. *καὶ οὐδὲ πρὸς ταφὴν τις γνῶριμος τοῖς ἰδίοις κατελείπετο*.

15) Gr. *συνέπιπτον δὲ καὶ στρατιῶται* Bekker recte (Niese): *συνεισέπιπτον* Lat: *irruerant autem pariter etiam* 16) Gr. *παίοντες ἀνέδην* (L¹RV¹C: ἀναίδην).

τοὺς καταλαμβανομένους 17) Gr. *καὶ διὰ τῆς Βεθεζὰ καλουμένης ἀνεώθουν τὸ πλῆθος* A: *Βεθαζὰ* M: *Βεζεθα* L: *Βεθζεθα* VRC: *Βεζεθα*. II, 530 liest P geradezu: *Βηθεςδὰν*, cod. C: *Bethesdam* Lat: *Bedestham* V, 149 sq. fehlt eine

ähnliche Lesart. [Sl. wifezdeisky] Sl. *ženušcem'* (indem sie trieben), Dat. für *ženušče* Nom. plur.

18) Gr. *βιάζόμενοι παρελθεῖν καὶ κρατῆσαι τοῦ τε ἱεροῦ καὶ τῆς Ἀντωνίας* add. *ὧν καὶ Φλώρος — ἡγωνίζετο*. Diese Worte sind vielleicht nur fehlerhafterweise ausgefallen.

(329) Aber sie erlangten nicht, was sie wollten¹⁾, weil nämlich das Volk, nachdem es in die Stadt hineingelangt und zurückgekehrt war, sich fest aufgestellt und die Bemühungen des Florus verhindert hatte²⁾. Nachdem sie sich auf den Hallen aufgestellt, schossen sie auf die Römer³⁾. Und diese, nachdem sie durch das Schiessen von oben gelitten hatten⁴⁾, vermochten nicht einzudringen⁵⁾ und zogen auf den königlichen Hof ab⁶⁾.

(330) Die Aufrührer aber, in der Furcht, dass Florus wiederum kommen und den Tempel einnehmen möchte⁷⁾, stiegen auf die Antonia⁸⁾ und hieben die Hallen vom Tempel, die dicht dabei waren, ab⁹⁾. (331) Und damit erstickten sie des Florus Vielnehmerei¹⁰⁾. Denn da dieser die göttlichen Schätze nehmen wollte¹¹⁾ und darnach verlangte, sie zu rauben¹²⁾, ward er, weil sie die Hallen abgehauen hatten, an seinem Bestreben gehindert¹³⁾.

(331) Und er sandte hin und berief die Hohenpriester (und) Ratsglieder¹⁴⁾ und sprach: „Ich gehe aus der Stadt¹⁵⁾, Besatzung aber lasse ich zurück, wieviel ihr wollt“¹⁶⁾. (332) Jene aber antworteten¹⁷⁾: „Lass uns eine Abteilung¹⁸⁾, (doch) nicht die sich mit uns geschlagen hat¹⁹⁾. Denn gegen diese haben die Volksmassen Feindschaft wegen des Leides, welches sie durch sie erduldet haben²⁰⁾.“

1) [Sl. eig. ihren Willen] Gr. *διήμαρτέν γε μὴν τῆς ἐπιβολῆς* (L¹Lat; PAML²VRC: *ἐπιβουλῆς*) 2) Gr. *ὁ γὰρ δῆμος ἄντικρυς ἐπιστοραφείς εἶργεν τῆς ὁρμῆς*, — Ob die Erwähnung des Florus hier zurückblickt auf den Satz in 328, bei Anm. 15, der somit in der Vorlage gestanden haben müsste, lässt sich nicht bestimmen. Die Bemühungen der Römer können auch als solche des Florus im Allgemeinen bezeichnet sein. 3) Gr. *καὶ διαστάντες* AL²: *δὴ στάντες* 4) Gr. *καταπονούμενοι δὲ τοῖς ὑπερθεν βέλεσιν* 5) Gr. *καὶ διακόψαι τὸ τοὺς στενωποὺς ἐμφοράζαν πληθός* 6) Gr. *ἀσθενήσαντες ἀνεχώρουν εἰς τὸ πρὸς τοῖς βασιλείοις στρατόπεδον*. 7) Gr. *Οἱ δὲ στασιασταὶ δείσαντες μὴ πάλιν ἐπελθὼν ὁ Φλώρος κρατήσῃ τοῦ ἱεροῦ* 8) Gr. *διὰ τῆς Ἀντωνίας, ἀναβάντες* 9) Sl. wörtlich: hieben vom Tempel ab die dicht(dabeigelegenen) [eher: zahlreichen] Hallen. Gr. *ἐνθάως τὰς συνεχεῖς στοὰς τοῦ ἱεροῦ πρὸς τὴν Ἀντωνίαν διέκοψαν*. 10) Gr. *τοῦτ' ἔψυξεν τὴν Φλώρον πλεονεξίαν* 11) Gr. *τῶν γὰρ τοῦ θεοῦ θησανρῶν ἐφίμενος* 12) Gr. *καὶ διὰ τοῦτο παρελθεῖν ἐπιθυμῶν εἰς τὴν Ἀντωνίαν*, — Was in der Vorlage von Sl. gestanden hat, lässt sich nicht erkennen. 13) Gr. *ὡς ἀπεροάγησαν αἱ στοαί, τὴν ὁρμὴν ἀνετράπη*, 14) Gr. *καὶ μεταπεμνόμενος τοὺς τε ἀρχιερεῖς καὶ τὴν βουλὴν* 15) Gr. *αὐτὸς μὲν ἐξεῖναι τῆς πόλεως ἔφη*, PMAVRC: *αὐτὸν* PALVR: *ἐξεῖναι* 16) Gr. *φρουρὰν δ' ἐγκαταλείπειν αὐτοῖς ὅσῃν ἂν ἀξιώσωσιν*. 17) Gr. *τῶν δὲ πάντα περὶ ἀσφαλείας καὶ τοῦ μηδὲν νεωτερίσειν ὑποσχομένων*, 18) Gr. *εἰ μίαν αὐτοῖς καταλείποι σπεῖραν*, 19) Gr. *μὴ μέντοι τὴν μαχασαμένην* 20) Gr. *πρὸς γὰρ ταύτην ἀπεχθῶς δι' ἃ πέπονθεν* (L: *πεπόνθεσαν*) *ἔχειν τὸ πλῆθος*.

Und dieser, nachdem er die Abteilung gemäss ihrem Bitten¹⁾ (gegen eine andere) vertauscht, ging mit der übrigen Heeresmacht nach Cäsarea²⁾.

Cap. XVI.

(333)³⁾ Und er sandte zu Cestius, gegen die Juden Feindseligkeit bereitend⁴⁾, und er legte ihnen lügenhafterweise den Anfang des Kampfes⁵⁾ und die böse Tat auf, die sie selbst erduldet hatten⁶⁾. Die Ältesten aber von Jerusalem und die Hohenpriester schwiegen nicht still⁷⁾, sondern schrieben mit Bernice an Cestius über den Frevel des Florus⁸⁾. (334) Und dieser, nachdem er beide Schreiben empfangen, beriet mit den Anführern⁹⁾. Von diesen aber sagten einige, dass es für Cestius Pflicht sei, nach Jerusalem mit Truppen hineinzugehen¹⁰⁾, damit er entweder diejenigen strafe, die den Krieg begonnen hätten¹¹⁾, oder die Gewalt befestige¹²⁾. Es sei aber (ihm) geziemend, vor sich her einen Mann zu senden¹³⁾, geschickt und zuverlässig, damit er die Sache und die Gesinnung und die Worte der Juden untersuche¹⁴⁾. (335) Und er sandte einen von den Chiliarchen¹⁵⁾, mit Namen Neopolitanus¹⁶⁾, welcher den aus Alexandria zurückgekehrten König Agrippa in Jamnia¹⁷⁾ traf.

1) Gr. ἀλλάξας τὴν σπεῖραν, ὡς ἤξιον, 2) Gr. μετὰ τῆς λοιπῆς δυναμews ὑπέστρεψεν εἰς Καισάρειαν.

3) Gr. add. Ἐτέραν δὲ ἐπιβολὴν τῷ πολέμῳ ποιοῦσθαι 4) Gr. ἐπέστειλεν Κεστίῳ Ἰουδαίων ἀπόστασιν καταφεύδμενος Die unvermittelte Einführung des Cestius ist auffallend, da 280 sq. ausgelassen ist. Ähnliches ist allerdings auch im Gr. nachweisbar.

5) Gr. τὴν τε ἀρχὴν τῆς μάχης περιθεῖς αὐτοῖς 6) Gr. καὶ δοῦσαι λέγων ἐκείνους ἃ πεπόνθεσαν.

7) Gr. οὐ μὴν οὐδ' οἱ τῶν Ἱεροσολύμων ἄρχοντες ἐσίγησαν, 8) Gr. ἀλλ' αὐτοὶ τε καὶ Βερονίκη τῷ Κεστίῳ περὶ ὧν Φλώρος εἰς τὴν πόλιν παρενόμησεν ἔγραψαν.

9) Gr. ὁ δὲ τὰ παρ' αὐμοῖν ἀγνοῦς μετὰ τῶν ἡγεμόνων ἐβουλεύετο.

10) Gr. τοῖς μὲν οὖν αὐτὸν (LC; PAMVR: αὐτῶν Lat om.) ἐδόκει Κέστιον μετὰ στρατιᾶς ἀναβαίνειν Auch Sl. hat auffallenderweise hier indirekte Rede.

11) Gr. ἢ τιμωρησόμενον τὴν ἀπόστασιν, εἰ γέγονεν, 12) Gr. ἢ βεβαιωτέρους καταστήσονται Ἰουδαίους καὶ συμμένοντας,

13) Gr. αὐτῷ δὲ προπέμψαι τῶν ἐταίρων AMLVRC: τινὰ τῶν 14) Sl. rasmotrj (Partic. praet.) statt rasmotritj, Gr. τὸν κατασκευάμενον τὰ πράγματα καὶ τὰ φρονήματα τῶν Ἰουδαίων πιστῶν ἀναγγελοῦντα.

15) [Im Sl. steht ein sinnentsprechendes Wort: tysjackii]

16) Gr. πέμπει δὴ (PAML: δὲ VRC: οὖν δὴ Lat ergo) τινὰ τῶν χιλιάρχων Νεαπολιτανόν, VRC: Νεοπολιτανόν, 17) Gr. ὃς ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας ὑποστρέφοντι (VRC: ὑποστρέφαντι) περιτυχὼν Ἀγρίππᾳ τῷ βασιλεῖ κατὰ Ἰάμνειαν Sl. fälschlich jamniju, Accus. statt jamnii, Locat. Gr. add. τὸν τε πέμπαντα καὶ τὰς αἰτίας ἐδήλωσεν.

(336) Dortselbst waren die Hohenpriester (und) die jüdischen Ältesten hingekommen und begrüßten den König¹⁾. Und nachdem sie ihm aufgewartet und sich gefällig erwiesen hatten²⁾, so begannen sie darnach über ihre Unfälle zu weinen³⁾ (klagend(?)⁴⁾ gegen des Florus Hartherzigkeit⁵⁾. (337) Deshalb zürnte auch Agrippa auf ihn⁶⁾. Aber kraft seiner Grossherzigkeit übertrug er den Zorn auf die Juden⁷⁾, mit welchen er (doch)⁸⁾ Mitleid hatte⁹⁾, indem er ihren hohen Mut besänftigen wollte¹⁰⁾, damit sie nicht meinen sollten, ohne Recht gelitten zu haben¹¹⁾. (338) Eben deswegen, so viele ihrer von Angesehenen¹²⁾ waren und den um ihrer Güter willen nach Frieden Verlangenden¹³⁾, die verstanden den Zorn des Königs, dass er aus Liebe hervorgehe¹⁴⁾. Die Volksmasse aber, die bis auf sechzig Stadien herausgegangen war¹⁵⁾, pries den König Neopolitanus (?)¹⁶⁾.

(339) Auch die Frauen¹⁷⁾ der Erschlagenen weinten, mit Geschrei vorauslaufend¹⁸⁾. Und sie baten, dass er (sie) an Florus rächen möge¹⁹⁾. Und sie nahmen den Neopolitanus mit sich samt einem Diener und führten ihn hinein in die Stadt und

1) Gr. *Ἐνθα καὶ Ἰουδαίων οἱ τε ἀρχιερεῖς ἅμα τοῖς δυνατοῖς καὶ ἡ βουλὴ παρῆν δεξιουμένη τὸν βασιλέα*. — Das „und“ vor „die jüdischen Ältesten“ ist im Sl. wohl nur infolge Versehens ausgefallen. 2) Gr. *μετὰ δὲ τὴν εἰς ἐκείνον θεραπείαν* Wie so häufig, wird im Sl. (in seiner Vorlage wohl) durch zwei Ausdrücke wiedergegeben, was Gr. durch einen bezeichnet. 3) Gr. *ἀπωδύροντο τὰς ἑαυτῶν συμφορὰς* 4) Ein Wort, das „klagen“ bedeutet oder Ähnliches, ist im Sl. wohl nur infolge Versehens ausgefallen. 5) Gr. *καὶ τὴν Φλώρον διεξήγεσαν ὁμότητα*. 6) Gr. *πρὸς ἣν ἡγανάκτει μὲν Ἀγρίππας*, 7) Gr. *στρατηγικῶς δὲ τὴν ὀργὴν* L¹: *ὀργὴν* Lat: *invectionem*) *εἰς . . . Ἰουδαίους μετέφερεν*, — Sl. *prinošaše* fälschlich statt *prěnošaše* 8) Sl. *i* 9) Gr. *οἷς ἡλέει* 10) Gr. *ταπεινοῦν αὐτῶν βουλόμενος τὰ φρονήματα* 11) Gr. *καὶ τῷ μὴ δοκεῖν ἀδίκως τι παθεῖν τῆς ἀμύνης ἀποτρέπων*. 12) Gr. *οἱ μὲν οὖν, ὡς ἂν ὄντες ἔκκριτοι* 13) Gr. *καὶ διὰ τὰς ἑαυτῶν κτήσεις ἐπιθυμοῦντες εἰρήνης* 14) Gr. *συνέεσαν ἐννοικὴν τὴν ἐπίπληξιν τοῦ βασιλέως* 15) Gr. *ὁ δὲ δῆμος ἐκ τῶν Ἱεροσολύμων ἐπὶ ἐξήκοντα προελθὼν σταδίους* 16) Gr. *ἐδεξιούτο τὸν Ἀγρίππαν καὶ τὸν Νεαπολιτανόν*. VRC: *Νεοπολιτανόν*. Es ist fraglich, ob Sl. das „und“ vor „Neapolitanus“ aus Versehen weggelassen hat [vermutlich haben andere codd.: pries den König und Neopolitanus]. Die Lesart des Sl. ergibt allein einen Gegensatz zum vorhergehenden Satz. 17) Sl. *žen'* statt *ženy*, Accus. statt Nomin. 18) Gr. *ἐκώκνον* (VR: *ἐκώλνον*) *δὲ καὶ τῶν ἀπεσφαγμένων αἱ γυναῖκες προεκθέουσai*, (VRC: *αἱ τῶν ἀπεσφαγμένων*) *καὶ πρὸς τὴν τούτων οἰμωγὴν add. ὁ δῆμος εἰς ὀλοφνυμοὺς τραπόμενος ἐπικουρεῖν τὸν Ἀγρίππαν ἰκέτευσεν*, 19) Gr. Wieder ist wie oben 338 bei Anm. 16 von Neopolitanus allein die Rede. Gr. *τοῦ τε Νεαπολιτανοῦ* (VRC: *Νεοπολιτάνω*) *κατεβόων ὅσα πάθοιεν ὑπὸ Φλώρον*

zeigten ihm die Verödung der Häuser (?) und die Ausplünderung¹⁾. (340) Und sie zeigten sich, wie sie untertänig wären allen Römern²⁾, gegen den einen Florus aber Feindschaft hegten³⁾. Dieser aber, wie er ihre Sanftmut und Demut sah⁴⁾, ging in den Tempel hinein⁵⁾ (341) und rühmte sie sehr, weil sie treu seien und friedfertig gegen die Römer⁶⁾. Und nachdem er seine Verehrung bezeugt hatte dem Göttlichen, soviel es möglich war⁷⁾, zog er zu Cestius weg⁸⁾.

(342) Und das Volk gebot, Gesandte gegen Florus zu Nero zu senden⁹⁾, sagend: „Wenn wir von einem so grossen Kampf schweigen werden¹⁰⁾ und nicht diesen als Urheber des Bösen anzeigen werden, indem wir zuvorkommen¹¹⁾, so wird sich gegen uns die Anklage wegen des Kampfes wenden¹²⁾.“ (343) Dem Agrippa aber erschien es nicht zweckentsprechend, gegen Florus zu schreiben¹³⁾. Und wiederum die Juden zu verachten, würde ihm auch nicht zum Nutzen sein¹⁴⁾. (344) Und nachdem er sie auf den Hof der Hasmonäer berufen hatte¹⁵⁾, der auf der ent-

1) Gr. καὶ παρελθοῦσιν εἰς τὴν πόλιν τὴν τε ἀγορὰν ἡρημωμένην ἐπεδείκνυσαν καὶ πεπορθημένας τὰς οἰκίας. ἔπειτα δι' Ἀγρίππα πείθουσι τὸν Νεαπολιτανὸν (A: Νεοπολιτάνον. VRC: Νεοπολιτανόν) σὺν ἐνὶ θεράποντι περιελθεῖν μέχρι τοῦ Σιλωᾶ τὴν πόλιν. Lat ist etwas dem Sl. ähnlicher: succlamabant etiam Neapolitano, ut ingrederetur urbem videretque quae essent a Floro gesta, et ita ostendebant forum. Sl. Die Verödung der Häuser, eig. des Hauses: chrama, wohl für chram'. Der Abschreiber hat auch hier schon an den Tempel gedacht, was chram' (Nom. sing.) auch bedeuten kann. 2) Gr. ἵνα γνῶ Ἰουδαίους τοῖς μὲν ἄλλοις Ῥωμαίοις ἅπασιν εἰκοντας, VRC: ἅπασιν Ῥωμαίοις wie Sl. 3) Gr. μόνῳ δ' ἀπεχθανομένους Φλώρῳ add. δι' ὑπερβολὴν τῆς εἰς αὐτοὺς ὀμότητος. 4) Gr. ὁ δὲ ὡς διοδεύσας πείραν ἱκανὴν ἔλαβεν τῆς προσηγορίας αὐτῶν VRC: ἔλαβεν ἱκανὴν 5) Gr. εἰς τὸ ἱερὸν ἀναβαίνει. 6) Gr. ἐνθα συγκαλέσας τὸ πλῆθος, καὶ πολλὰ μὲν εἰς πίστιν αὐτοὺς τὴν πρὸς Ῥωμαίους ἐπαινέσας, πολλὰ δὲ εἰς τὸ τηρεῖν τὴν εἰρήνην προτρέψαμενος 7) Gr. καὶ τοῦ θεοῦ προσκυνήσας θύεν (MVRC: ὕσον) ἔξῃ τὰ ἅγια Lat: in quo licebat 8) Gr. πρὸς Κέστιον ἐπαγγέλει. 9) Gr. Τὸ δὲ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐπὶ τε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς τραπόμενον πέμπειν κατὰ Φλώρον πρέσβεις ἡξίου πρὸς Νέρωνα VRC: πρέσβεις κατὰ Φλώρον πέμπειν nicht ganz wie Sl. VC: ἡξίου 10) Gr. (indirekte Rede) καὶ μὴ σιωπῶντας ἐπὶ τοσούτῳ φόνῳ add. καταλιπεῖν ἑαυτοὺς ὑπόνοιαν ἀποστάσεως 11) Gr. . . . εἰ μὴ φθάσαντες ἐνδείξαιντο τὸν κατάρξαντα (sc. τῶν ὕπλων) 12) Gr. δόξειν γὰρ αὐτοὶ κατάρξαι τῶν ὕπλων, . . . (Anm. 11) add. φανεροὶ δ' ἦσαν οὐκ ἡρεμήσοντες, εἰ τὴν πρεσβείαν τις ἀποκωλύει 13) Gr. Ἀγρίππα δὲ τὸ μὲν χειροτονεῖν Φλώρον κατηγοροῦν ἐπιφθονον (Sl. negodno), VRC: ἐπιφθονον ἐδόκει, 14) Gr. τὸ περιδεῖν δὲ Ἰουδαίους εἰς πόλεμον ἐκτριπθέντας οὐδὲ αὐτῷ λυσitelēs κατεφαίνετο. 15) Gr. προσκαλεσάμενος δὲ εἰς τὸν ξυστὸν τὸ πλῆθος (add. καὶ παραστησάμενος ἐν περιόπτῳ τὴν ἀδελφὴν Βερνίκην) ἐπὶ τῆς Ἀσαμωναίων οἰκίας, Sl. asamoneiskii dwor'

gegengesetzten Seite der oberen Stadt war¹⁾ — und eine Marmorbrücke war vom Hof zum Tempel erbaut²⁾ — so sprach er zu ihnen also³⁾:

(345) „Wenn ich euch alle gesehen hätte, wie ihr eiltet, in Kampf mit den Römern zu geraten⁴⁾, und wenn ich nicht erkannt hätte, dass, die von euch die Geehrtesten und Angesehensten sind, friedlich gesinnt seien⁵⁾, so wäre ich nicht zu euch getreten⁶⁾, noch hätte ich mich zu eurer Ermahnung erhoben⁷⁾. Denn wenn bei allen Hörenden Einmütigkeit zum Bösen vorhanden ist⁸⁾, dann ist jedes Wort und jede Unterweisung über das Rechte umsonst und überflüssig⁹⁾. (346) Doch weil ich sehe, dass die einen das Alter treibt, unerfahren im Kriege¹⁰⁾, die andern aber die törichte Hoffnung auf Freiheit¹¹⁾, andere aber (die Hoffnung) auf Plünderung aufreizt¹²⁾ und auf Raub bei den Armen, wenn die Angelegenheiten sich verwirren¹³⁾, so trage auch ich deswegen Fürsorge¹⁴⁾, dass sie sich zur Besonnenheit wandeln möchten¹⁵⁾ und dass die Guten nicht Böses für Böses erleiden möchten¹⁶⁾. Wovon ich meine, dass es allen zum Nutzen gereichen werde, das werde ich euch mitteilen¹⁷⁾.

(347) Und es möge niemand mehr mich verurteilen¹⁸⁾, wenn er nicht angenehme Reden hört¹⁹⁾. Denn denen, die ohne Umkehr sich in den Krieg gestürzt haben, ist es möglich auch nach meiner Rede denselben kriegerischen Sinn zu

1) Gr. αὕτη γὰρ ἦν ἐπάνω τοῦ ξυστοῦ πρὸς τὸ πέραν τῆς ἄνω πόλεως,
 2) Gr. καὶ γέφυρα τῷ ξυστῷ τὸ ἱερὸν συνῆπτεν, 3) Gr. Ἀγρίππας (LVRC om.)
 ἔλεξεν τοιάδε. 4) Gr. „Εἰ μὲν ἐώρων πάντας ὑμᾶς πολεμεῖν Ῥωμαίοις ὠρμη-
 μένους 5) Gr. καὶ μὴ τοῦ δήμου τὸ καθαρώτατον καὶ εὐλακρινέστατον εἰρήνην
 ἄγειν προορημένους, 6) Gr. οὐτ' ἂν παρῆλθον (C: προῆλθον) εἰς ὑμᾶς
 7) Gr. οὔτε συμβουλευεῖν ἐθάρρησα (MVRG: ἐθάρρησα) 8) Gr. . . . ὕταν ἡ
 τῶν ἀκουόντων πάντων [ἡ] πρὸς τὸ χεῖρον ὁμόνοια. MVC: ὕταν ἡ . . . ὁμόνοια ἡ.
 9) Gr. περισσὸς γὰρ ὑπὲρ τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν πᾶς λόγος, 10) Gr. ἐπεὶ δὲ
 τινὰς μὲν ἡλικία τῶν ἐν πολέμῳ κακῶν ἄπειρος (. . . παροξύνει) MLVRC: ἀπει-
 ρατος, Sl. eig. unversucht (im Kriege) Sl.: dass (jako) am Rande. 11) Gr.
 τινὰς δὲ ἐλπίς ἀλόγιστος ἐλευθερίας, 12) Sl. obašćrjaja Partic. praes. Viel-
 leicht ist 3 Pers. sing. praes. zu lesen: obošćrjajetj 13) Gr. ἐνίους δὲ πλε-
 ονεξία τις (om. VRLat.) παροξύνει καὶ τὸ παρὰ τῶν ἀσθενεστέρων, ἐὰν τὰ πράγ-
 ματα συγχυθῇ, κέρδος, 14) Gr. . . . φήθην . . . 15) Gr. ὅπως αὐτοὶ τε
 σωφρονισθέντες μεταβάλλονται 16) Gr. καὶ μὴ τῆς ἐνίων κακοβουλίας οἱ
 ἀγαθοὶ παραπολαύσωσιν, 17) Gr. φήθην (s. o. Anm. 14) δεῖν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 πάντας ὑμᾶς συναγαγὼν εἰπεῖν ἃ νομίζω συμφέρειν. 18) Gr. θορυβήσῃ Sl.
 add. pače (= mehr) (PAVRC: θορυβήσει) 19) Gr. ἐὰν μὴ τὰ πρὸς ἡδονὴν
 ἀκούῃ V: ἀκούσῃ (Sl. slyšit)

hegen¹⁾. Meine Rede aber wird diejenigen, die hören wollen, nicht erreichen²⁾, wenn nicht von seiten aller Schweigen herrschen wird³⁾. (348) Ich weiss aber, dass viele die Ungerechtigkeiten des Statthalters und die Verherrlichung der Freiheit auf den Lippen tragen⁴⁾. (349) Wenn ihr aber gegen die Gewalttätigen zürnet, was rühmt ihr die Freiheit⁵⁾? Wenn aber die Knechtschaft euch unerträglich erscheint, so macht ihr umsonst den Statthaltern Vorwürfe⁶⁾; wenn nämlich sie auch mit Milde regieren, so ist dennoch die Knechtschaft verabscheuenswert⁷⁾. (350) Sehet aber, wie gering euch die Ursache zum Kriege ist⁸⁾ und wie wenig des statthalterlichen Vergehens⁹⁾! Es geziemt aber, den Machthabern sich gefällig zu erweisen, eher als sie zum Zorne zu reizen¹⁰⁾.

(351) Wenn ihr aber bei kleiner Ursache grosse Schmähung anstellt¹¹⁾, so klagt ihr die Geschmähten gegen euch selbst an¹²⁾. Denn jene haben euch damals nicht offen Schaden zugefügt, sondern heimlich, mit Vorsicht, jetzt aber, die Unbotmässigkeit und Schamlosigkeit sehend, verderben sie euch offen, und nehmen (euch) offen gefangen¹³⁾. (352) Wenn aber auch die römischen Unterbeamten grausam sind¹⁴⁾, so tun doch nicht alle Römer euch Gewalt an, auch nicht der Kaiser¹⁵⁾, gegen den ihr Krieg

1) Gr. τοῖς μὲν γὰρ ἀνηκέστως ἐπὶ τὴν ἀπόστασιν ὠρμημένοις ἔνεστι καὶ μετὰ τὴν ἐμὴν παραίνεσιν ταῦτα φρονεῖν, L²: ταῦτ' VRC: τὰ αὐτὰ Lat: manere in pristina voluntate 2) Gr. ἐμοὶ δὲ διαπίπτει καὶ πρὸς τοὺς ἀκούειν ἐθέλοντας ὁ λόγος, 3) Gr. ἐὰν μὴ παρὰ πάντων ἡσυχία γένηται.

4) Gr. οἶδα μὲν οὖν ὅτι πολλοὶ τὰς ἐκ τῶν ἐπιτρόπων ὕβρεις καὶ τὰ τῆς ἐλευθερίας ἐγκώμια τραγωδοῦσιν, add. ἐγὼ δὲ — προφάσεων. Der Satz enthält nur die Angabe des Themas für das Folgende; sein Fehlen zerstört den Zusammenhang nicht, eher ist das Gegenteil der Fall. 5) Gr. εἰ μὲν γὰρ ἀμύνεσθε τοὺς ἀδικούντας, τί σεμνύνετε τὴν ἐλευθερίαν; 6) Gr. εἰ δὲ τὸ δουλεύειν ἀφόρητον ἡγεῖσθε, περισσὴ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας ἡ μέμψις 7) Gr. καὶ γὰρ ἐκείνων μετριάζοντων αἰσχυρὸν ὁμοίως τὸ δουλεύειν. 8) Gr. σκοπεῖτε δὲ καὶ καθ' ἕκαστον τούτων ὡς ἔστιν μικρὰ τοῦ πολεμεῖν ἢ ὑπόθεσις, 9) Gr. καὶ πρῶτὰ γε τὰ τῶν ἐπιτρόπων ἐγκλήματα 10) Gr. θεραπεύειν γὰρ, (RC: δὲ, V om.) οὐκ ἐρεθίζειν χορὴ τὰς ἐξουσίας 11) Gr. ὅταν δὲ τῶν μικρῶν ἀμαρτημάτων τοὺς ἐξονειδιζομένους ποιῆσθε μεγάλους, — Sl. tworit, hier wohl für tworite, 2 Pers. plur. (= ποιήσθε) 12) Sl. obličajut, eigentl. 3 Pers. plur. (sie klagen an). Gr. καθ' ἑαυτῶν τοὺς ὀνειδιζομένους ἀπελέγχετε, 13) Gr. καὶ παρέντες τὸ λάθρα καὶ μετ' αἰδοῦς ὑμᾶς βλάπτειν ποροῦσι φανερώς. add. οὐδὲν δὲ οὕτως — διατροπή. Sl. nepokorjstwowasze statt -wanije (= Unbotmässigkeit; jenes wäre 3 Pers. sing. imperf.) 14) Gr. φέρε δ' εἶναι τοὺς Ῥωμαίων ὑπηρέτας (Sl. slugy) ἀνηκέστως χαλεπούς 15) Gr. οὕτω Ῥωμαῖοι πάντες ἀδικοῦσιν ὑμᾶς οὐδὲ Καῖσαρ,

beginnt¹⁾. Wenn²⁾ von ihnen her zu uns Statthalter geschickt werden, so empfangen sie nicht einen Befehl zur Bosheit vom Kaiser³⁾, noch auch können, die in den westlichen Ländern sitzen, rasch erblicken oder hören, was unter den östlichen Himmelsstrichen geschieht⁴⁾. (353) Und unwürdig ist es, um eines willen den Krieg zu erregen gegen viele⁵⁾, einer kleinen Ursache wegen gegen so Grosse⁶⁾.

(354 fehlt, 355) Wenn ihr aber jetzt nach Freiheit dürstet, so tut ihr ein unzeitgemässes Werk⁷⁾. Es war aber am Platz, jegliche Mühe und Schweiss auf sich zu nehmen und Blut zu vergiessen für die Freiheit, eher als die Hälse unter das Joch der Knechtschaft hinzustrecken⁸⁾. Denn die Erfahrungen der Knechtschaft sind böse⁹⁾. Und wer sich im Anfang beeifert, dass er sich nicht darunter beuge, der ist rechtschaffen und löblich¹⁰⁾. (356) Wenn er aber im Anfang das Joch sich auferlegt¹¹⁾, aber nachher fortläuft¹²⁾, so ist er ein Knecht, nicht klug noch auch freiheitsliebend, sondern töricht und übermütig¹³⁾. Damals also¹⁴⁾ war es für jeden passend, zu kommen und die Freiheit zu ergreifen, als Pompejus gegen das Land zog¹⁵⁾. (357) Aber unsere Vorväter und früheren Könige¹⁶⁾, die besser waren als wir, sowohl ihren Seelen nach, als auch dem Körper, als auch dem Vermögen nach¹⁷⁾, vermochten nicht, der geringen römischen Kriegsmacht zu widerstehen¹⁸⁾. Und ihr, die ihr als ein

1) Gr. πρὸς οὓς (Lat. quem) αἰρεῖσθε τὸν πόλεμον. 2) Sl. niže = auch nicht, was hier keinen Sinn gibt. Vielleicht darf man ježe = wenn lesen.
 3) Gr. οὐδὲ γὰρ ἐξ ἐντολῆς ἤκει τις πονηρὸς ἀπ' ἐκείνων, 4) Gr. οὐδέ γε τοὺς ἐπὶ τὴν ἀνατολὴν (Sl. pod' wostočnyimi stranami) οἱ ἀφ' ἐσπέρας ἐπιβλέπουσιν· ἀλλ' οὐδὲ ἀκούειν ταχέως τὰ ἐντεῦθεν ἐκεῖ ῥῆδιον. 5) Gr. ἄτιον δὲ καὶ δι' ἓνα πολλοῖς . . . πολεμεῖν 6) Gr. καὶ διὰ μικρὰς (PAV: μικρᾶς) αἰτίας τηλικούτοις add. καὶ μηδὲ γινώσκουσιν ἃ μεμφόμεθα (πολεμεῖν). 7) Gr. ἀλλὰ μὴν τό γε νῦν ἐλευθερίας ἐπιθυμεῖν ἄωρον, Lat: libertatis vero dona siti-entibus 8) Gr. sehr viel kürzer und abstrakter: δέον ὑπὲρ τοῦ μηδὲ ἀποβαλεῖν αὐτὴν ἀγωνίζεσθαι πρότερον 9) Gr. ἡ γὰρ πείρα τῆς δουλείας χαλεπή, 10) Gr. καὶ περὶ τοῦ μηδ' ἄρξασθαι ταύτης ὁ ἀγὼν δίκαιος. Wieder sehr kurz und abstrakt. Sl. to praw' jestj (so ist er u. s. w.) etc. wohl für t' praw' jestj (der ist u. s. w.) 11) Gr. ὁ δ' ἀπαξ χειρωθεὶς, 12) Gr. ἔπειτα ἀφιστάμενος, 13) Gr. ἀθάρτης δοῦλός ἐστιν, οὐ φιλελεύθερος. 14) Gr. τότε τοιγαροῦν VRC: γὰρ οὖν 15) Gr. ἐχρῆν πάνθ' ὑπὲρ τοῦ μὴ δέξασθαι 'Ρωμαίους ποιεῖν, ὅτε ἐπέβαιναν τῆς χώρας Πομπήιος. MVRC: ὅτε τὴν ἀρχὴν 16) Gr. ἀλλ' οἱ μὲν ἡμέτεροι πρόγονοι καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν 17) Gr. καὶ χρήμασιν καὶ σώμασιν καὶ ψυχαῖς ἄμεινον ὕμῶν πολλῶ διακείμενοι 18) Gr. πρὸς μοῖραν ὀλίγην τῆς 'Ρωμαίων δυνάμεως οὐκ ἀντίσχεον

väterliches Erbteil die Knechtschaft empfangen habt¹⁾, wider-
setzt euch jetzt der ganzen römischen Gewalt²⁾.

(358) Und die Athener, welche um der hellenischen Frei-
heit willen die Stadt dem Feuer preisgegeben³⁾ und den stolzen
Xerxes, der auf dem festen Lande herangesegelt und auf dem
Meere gewandelt war⁴⁾, und von den Meeren nicht umfasst wurde⁵⁾
und Truppen in grösserer Breite als das Festland führte⁶⁾, über-
wunden haben⁷⁾, indem sie auch auf einem
Schiffe (?)⁸⁾, jetzt sind sie Knechte der Römer⁹⁾ und auf Be-
fehl von Italien her wird die Stadt verwaltet, die über das
hellenische Land herrscht¹⁰⁾. (359) Die Lacedaemonier (?) aber¹¹⁾
nach dem Siege bei den Thermophylen¹²⁾ und bei Plataea¹³⁾ und
nach Agesilaos, welcher Asien erforscht hat¹⁴⁾, dulden, unter
diesen (selben) Herren seiend¹⁵⁾.

(360) Und die Macedonier, gleichsam auch noch (jetzt) den
Philipp¹⁶⁾ mitsamt Alexander erblickend und die Gewalt über den
Erdrkreis sehend und zwar wie sie sich noch in ihnen regt¹⁷⁾,

1) Gr. *ὑμεῖς δὲ οἱ τὸ μὲν ὑπακούειν ἐκ διαδοχῆς παρειληφότες*, add. *τοῖς
πράγμασιν δὲ τῶν πρώτων ὑπακουσάντων τοσοῦτον ἐλαττοῦμενοι*, 2) Gr. *πρὸς
ἑλὴν ἀνθίστασθε* (L: *ἀνίστασθε*) *τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν*; 3) Gr. *καὶ Ἀθη-
ναῖοι μὲν οἱ περὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας παραδόντες ποτὲ καὶ* (LatHeg om.)
πυρὶ τὴν πόλιν, 4) Gr. *οἱ τὸν ὑπερήφανον Ξέρξην διὰ γῆς πλεύσαντα καὶ
διὰ θαλάσσης ὀδεύσαντα* 5) Gr. *καὶ μὴ χωρούμενον μὲν τοῖς πελάγεσιν*,
6) Gr. *πλατυτέραν δὲ τῆς Ἑθρώπης τὴν στρατιὰν ἄγοντα*, 7) Gr. > über-
wunden haben. *διώξαντες* (?) 8) Sl.: *i učitele w'* = und die
Lehrer auf u. s. w. Vielleicht kann man statt dessen annehmen: *i mučitelja*
= und den Tyrannen. Dann wäre ein dem *διώξαντες* entsprechendes Wort
(doch s. Anm. 7) ausgefallen. Gr. add. *περὶ δὲ τῇ μικρᾷ Σαλαμῖνι τὴν τοσαύτην
Ἀσίαν κλάσαντες* „post πόλιν inserenda esse putat Destinon“ (Niese). 9) Gr.
νῦν δουλεύουσιν Ῥωμαίοις, 10) Gr. *καὶ τὴν ἡγεμονίδα τῆς Ἑλλάδος πόλιν
διοικεῖ τὰ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας προστάγματα*. 11) Gr. *Λακεδαιμόνιοι δὲ* VRC: *τε*
12) Wohl nur vom sl. Übersetzer herrührend Gr. *μετὰ Θερμοπύλας* 13) Gr.
καὶ Πλαταιᾶς 14) Gr. *καὶ τὸν ἐρευνήσαντα τὴν Ἀσίαν Ἀγχιόλαον* Naber: *εἰρη-
νεύσαντα*, doch entspricht das schwerlich den historischen Facta, auf die an-
gespielt wird. Eher hat man hier eine missglückte Übersetzung von *ἡγε-
μονίαν* (heimsuchen, züchtigen, strafen), — das auch mit dem Accus. konstruiert
erscheint (Psalm 59, 6). Es ist charakteristisch, dass gerade in diesem offen-
baren Fehler Sl. mit Gr. anscheinend übereinstimmt. [Freilich kann *iziskati*
auch *ἐπισκέπτεσθαι*, *visitare* bedeuten (Miklosich ad v.).] 15) Gr. *ἀγαπῶσιν
τοὺς αὐτοὺς δεσπότας*. 16) Gr. *καὶ Μακεδόνες ἔτι φανταζόμενοι Φίλιππον*
17) Gr. *καὶ τὴν σὺν Ἀλεξάνδρῳ παρασπείρουσαν αὐτοῖς τὴν τῆς οἰκουμένης ἡγε-
μονίαν ὀρῶντες*, LR: *καὶ σὺν MVC: σὺν MC: καὶ παρασπείρουσαν V: καὶ πα-*

so dulden sie (doch) eine so grosse Veränderung¹⁾ und beugen sich vor diesen, zu denen das Glück übergegangen ist²⁾. (361) Und eine Menge von andern Völkern, die sich mit Mut zur Freiheit erfüllt hatten, haben sich (davon) losgesagt³⁾. Allein aber wir halten es für ruhmlos⁴⁾, den Besatzungen (sich zu unterwerfen)⁵⁾, welchen sich alles unterworfen hat⁶⁾.

Auf welche Truppen vertraut ihr? oder auf welche Waffen⁷⁾? Wo sind eure Schiffe, die dreirudrigen⁸⁾, in denen ihr die römischen Meere befahren könntet⁹⁾? Und wo sind die Schätze zur Ausrüstung¹⁰⁾?

(362) Scheint es euch, dass ihr Krieg gegen die Ägypter erregt¹¹⁾ oder gegen das Arabische Land¹²⁾? Seht ihr nicht die Kräfte der Römer¹³⁾ und eure Ohnmacht¹⁴⁾? Eure Truppen sind von einer Menge (?)¹⁵⁾ benachbarter Völker besiegt worden¹⁶⁾. Jener Kriegsmacht aber ist auf dem ganzen Erdkreis unüber-

ρασπαίρουσιν R: *παρασπαίρουσιν* Dindorf: *παρασπαίρουσαν* (*παρασπαίρειν* nach Passow, Handwörterbuch, 5-te Aufl. ad v.: dabei zappeln). Auch bei Gr. ist der Sinn nicht gerade klar.

- 1) Gr. *φέρουσιν τὴν τσαύτην μεταβολήν* 2) Gr. *καὶ πρὸς οὓς μεταβέβηκεν ἡ τύχη προσκυνοῦσιν.* 3) Gr. *ἄλλα τε ἐθνη μυρία πλείονος γέμοντα πρὸς ἐλευθερίαν παρορησίας εἰκεῖ* 4) Sl. adoksite, d. h. *ἀδοξεῖτε*. Dass Sl. dieses Wort nicht übersetzt hat, stimmt damit nicht, dass er sich sonst durchaus findig erweist und nur technische Bezeichnungen unübersetzt lässt. Wenn man aber beachtet, dass er in der Vorlage unmittelbar zuvor *ἡμεῖς* las, nicht *ὑμεῖς*, unmittelbar darnach aber irgend etwas wie *φρουροῖ* (*stražem*'), so wird es klar, dass ihm *ἀδοξεῖτε* in diesem Zusammenhang rätselhaft erschien. Es kann dieses Wort nicht ursprünglich gewesen sein, sondern muss aus dem üblichen Text herübergekommen sein. Die Vorlage vom Sl. erscheint hier also ganz deutlich als nach dem üblichen gr. Text korrigiert, und zwar ziemlich mechanisch korrigiert. 5) Gr. *μόνοι δ' ἡμεῖς ἀδοξεῖτε δουλεύειν* 6) Gr. *οἷς ὑποτέταται τὰ πάντα.* 7) Gr. *ποία στρατιῇ ποίοις πεποιθότες ὕπλοις;* 8) Gr. *ποῦ μὲν ὁ στόλος ὑμῖν* MVRC et fort. Heg: *ὑμῶν* 9) Gr. *διαληγόμενος τὰς Ῥωμαίων θαλάσσας;* 10) Gr. *ποῦ δ' οἱ ταῖς ἐπιβολαῖς ἐξαρκέσοντες θησανροί;* V: *ἐπιβουλαῖς*, i. marg. γρ. *ἐπιβολαῖς manu secunda* Lat: *expensis* 11) Gr. *πρὸς Αἰγυπτίους ἄρα* (ML²RC: *ἄρα*) ... *οἷεσθε κινεῖν τὸν πόλεμον* (Sl. rati, eig. Plur.) 12) Sl. na arawjskuju (wohl zu ergänzen: zemlju) Gr. *καὶ* (Destinon: ἤ) *πρὸς Ἀραβας* 13) Gr. *οὐ περισκέψεσθε τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν;* das letzte Wort passt entschieden weniger, als: Kräfte (Sl.) 14) Gr. *οὐ μετρήσετε τὴν ἐαντῶν ἀσθένειαν;* 15) Sl. množstwo, Nom. sing. viell. für Genet. množstwa, oder es steht statt mnogoždy (oder ähnl.) = oft (oft von benachbarten Völkern). 16) Gr. *οὐ τα μὲν ἡμέτερα* (MLCLat: *ὑμέτερα*) *καὶ* (MC: *πρὸς*) *τῶν προσοίκων ἐθνῶν ἡττήθη πολυάκις,*

windlich¹⁾. (363) Welche den ganzen Euphrat unter dem östlichen Himmelsstrich heimgesucht haben²⁾, und unter dem mitternächtlichen den Ister³⁾, welcher die Donau ist⁴⁾, und im Mittag Libyen⁵⁾, und im Westen Gadera⁶⁾. Und jenseits des Oceans haben sie einen anderen Erdkreis aufgesucht⁷⁾ und bis zu den nicht beschriebenen noch gekannten Britannischen Gegenden haben sie die Waffen getragen⁸⁾. (364) Was sagt ihr nun⁹⁾? Seid ihr¹⁰⁾ reicher als die Galater¹¹⁾, oder stärker als die Germanen¹²⁾, oder weiser als die Hellenen¹³⁾? Welche Hoffnung erregt euch gegen die Römer¹⁴⁾?

(365) Wenn ihr aber sagt: etwas Grausames und Schmachvolles ist die Knechtschaft¹⁵⁾, so seht, wie die Hellenen¹⁶⁾, die edler von Herkunft sind als alles, was unter der Sonne (ist)¹⁷⁾, und so grosse Länder beherrschen¹⁸⁾, den sechs römischen Stäben sich unterwerfen¹⁹⁾. Ebenso auch die Macedonier²⁰⁾. (366) Die 5 tausend asiatischen Städte aber²¹⁾, beugen sie sich nicht dem einen Statthalter²²⁾? (368) Es wird der Tag zu kurz²³⁾ für mich, der ich angefangen habe, von denen zu reden, die sich den Römern unterordnen²⁴⁾. Denn die Bithynier und Kappadocier

1) Gr. ἡ δὲ ἐκείνων ἰσχύς διὰ τῆς οἰκουμένης ἀνίκητος; 2) Gr. μᾶλλον δὲ καὶ ταύτης ἐξήγησάν τι πλεον· οὐ γὰρ ἐξήρακεσαν αὐτοῖς ὕλος Εὐφροάτης (Sl. wsju jefratu) ὑπὸ τὴν ἀνατολήν Dem ἐξήγησαν entspricht, wenn auch anders gestellt, iziskaša, vgl. oben 359, Anm. 14; später erscheint auch ἐρευνᾶν in diesem Zusammenhange, s. u. Anm. 4. 3) Gr. οὐδὲ τῶν προσαρκτίων (Sl. polučnyimi statt polunočjnyimi (AL: πρὸς ἀρκτίων) ὁ Ἰστρος (Sl. istruja [Cod. Archiv. strui]). 4) Wohl vom sl. Übersetzer stammender Zusatz. 5) Gr. ἡ τε μεσημβρινὴ μέχρη τῶν ἀοικήτων ἐρευνήθεισα Λιβύη 6) Gr. καὶ Γάδειρα (Sl. jadirju [Cod. Archiv. gadiru] πρὸς ἐσπέραν, PA: Γάδηρα 7) [Cod. Archiv. add. „auch“ vor einen] Gr. ἀλλ' ὑπὲρ ὠκεανὸν ἑτέραν ἐξήγησαν οἰκουμένην 8) Gr. καὶ μέχρη τῶν ἀνιστορήτων πρότερον Βρεττανῶν (L¹: Βρεττανῶν Γερμανῶν L²: Βρ. καὶ Γ.) διήνεγκαν (ut vid. L¹: δὴ ἤνεγκαν) τὰ ὄπλα. (Lat: arma et exercitum). 9) Gr. τί οὖν; 10) Gr. ὑμεῖς V¹: ἡμεῖς. 11) Gr. πλουσιώτεροι Γαλατῶν, 12) Gr. ἰσχυρότεροι Γερμανῶν, 13) Gr.. Ἑλλήνων συνετώτεροι, add. πλείους τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐστὲ πάντων; 14) Gr. τί τὸ πεποιθὸς ὑμᾶς κατὰ Ῥωμαίων ἐπαίρει; 15) Gr. χαλεπὸν τὸ δουλεύειν, ἐρεῖ τις. 16) Gr. πόσω μᾶλλον Ἑλλήσιν, οἳ 17) Gr. τῶν ὅφ' ἡλίφ πάντων προύχοντες εὐγενεῖα VRC: εὐγενεῖα προύχειν δοκοῦντες ML: προύχειν εὐγενεῖα δοκοῦντες A: προύχειν εὐγενεῖα δοκοῦντες καὶ ὄντες 18) Gr. καὶ τοσαύτην νεμόμενοι χώραν 19) Gr. ἔξ Ῥωμαίων ὑπέλκουσιν ῥάβδοις, 20) Gr. τοσαύταις (PAML: ταῖς αὐταῖς) δὲ καὶ Μακεδόνες add. οἱ δικαιοτέρον ὡμῶν ὀφείλοντες ἐλευθερίας ἀντιποιεῖσθαι. 21) Gr. τί δ' αἱ πενταχόσαι τῆς Ἀσίας πόλεις; 22) Gr. οὐ δίχα φρονεῖς ἕνα προσκυνοῦσιν ἡγεμόνα add. καὶ τὰς ὑπατικὰς ῥάβδους; 23) Sl. kratitsja 24) Gr. > Es wird der Tag

und Pamphylier und Lykier unb Kilikier, wenn sie auch viele Reden von der Freiheit führen¹⁾, so zahlen sie doch Tribut ohne Waffen(gewalt)²⁾. Und die Thraker³⁾, bei denen das Land 7 Tage(-reisen) breit ist, aber die Länge ist 10 (Tagereisen)⁴⁾, steinicht und durch Berge und Wald beengt⁵⁾, unterwirft es sich nicht zweitausend Römern⁶⁾?

(369, 370) Die Illyrier aber⁷⁾ und Dalmater⁸⁾ und Daker⁹⁾, die Bulgaren genannt werden¹⁰⁾, die an dem Ister wohnen¹¹⁾, sind unter einer römischen Legion¹²⁾. (366) Und was soll ich sagen? Die Heniocher und Kolcher¹³⁾ und der Stamm der Taurer¹⁴⁾ und die Bosporaner und alle Völker, die in der Umgebung des Maeotischen Meeres leben¹⁵⁾, (367) welche früher nicht einmal einen eigenen Herrscher hatten¹⁶⁾, jetzt dienen sie unter einem Tausend Römer¹⁷⁾.

(371) Wenn es aber auch jemandes unter ihnen Sache wäre Krieg anzufangen¹⁸⁾, so wäre es für die Galater passend¹⁹⁾, welche von Osten her durch die Alpen be-

zu kurz — unterordnen. Es folgt gleich darauf 368, während die Fortsetzung von 366 und 367 erst später kommt.

- 1) Gr. *πόσα Βιθυνία καὶ Καππαδοκία καὶ τὸ Παμφύλιον ἔθνος Ἀύκιοι τε καὶ Κίλικες ὑπὲρ ἐλευθερίας ἔχοντες εἰπεῖν* Sl. luki für Ἀύκιοι 2) Gr. *χωρὶς ὀπλῶν φορολογοῦνται*; 3) Gr. *τί δαί*; (MLVR: δὲ) *Θοῦρες* 4) Gr. *οἱ* (ALVRC: οἱ) *πέντε μὲν εὖρος ἑπτὰ δὲ μήκος ἡμερῶν χώραν διειληφότες*, 5) Gr. *τραχυτέραν τε καὶ πολλῶ τῆς ἡμετέρας ὄχρω- τέραν καὶ βαθεῖ κρημῶ τοὺς ἐπιστρατεύουσας ἀνακόπτονσας*, 6) Gr. *οὐχὶ δισχιλίοις Ῥωμαίων ὑπακούουσας φρουροῖς*; 7) Gr. *οἱ δ' ἀπὸ τού- των Ἴλλυριοὶ τὴν μέχρι Δαλματίας ἀποτεμνομένην Ἰστρον κατοικοῦντες, οὐ δύσιν μόνοις τάγμασιν ὑπείκουσιν*, 8) Gr. . . . *οἱ δὲ τοσαντάκις πρὸς ἐλευθερίαν ἀναχαιτίσαντες Δαλμάται καὶ — ἀποστῆναι*. 9) Gr. *μεθ' ὧν αὐτοὶ τὰς Ἀακῶν ἀνακόπτονσιν ὁρμάς*; (nach Anm. 7). 10) Zusatz des sl. Übersetzers. 11) Gr. s. o. Anm. 7 (*τὴν μέχρι Δαλματίας ἀπο- τεμνομένην*) *Ἰστρον κατοικοῦντες*, VR: *ἐν δὲ Ἰστρον*. C: *οἱ δὲ Ἰστρον* (Sl. w' istrě) 12) Gr. *νῦν οὐχ ὅφ' ἐνὶ τάγματι Ῥωμαίων ἡσυχίαν ἄγουσιν*; 13) Gr. (366) *τί χρὴ λέγειν Ἠνιόχους τε καὶ Κόλχους* 14) Gr. *καὶ τὸ τῶν Ταύρων φύλον*, Sl. wörtlich: Stamm der Stiere, — Die Anordnung beim Sl. ist jedenfalls dem Sinne nach richtiger, da diese Völker weiter entfernt sind als die kleinasiatischen und die von der Balkanhalbinsel. 15) Gr. *Βοσπορανούς τε καὶ τὰ περίοικα τοῦ Πόντου καὶ τῆς Μαϊώτιδος ἔθνη*; 16) Gr. *παρ' οἷς πρὶν μὲν οὐδ' οἰκεῖος ἐγινώσκετο δεσπότης*, 17) Gr. *νῦν δὲ τρισχιλίοις ὀπλίταις ὑποτάσσεται, add. καὶ τεσσαράκοντα — θάλασσαν*. 18) Gr. *ἀλλὰ μὴν εἴ γέ τις εἰς ἀπόστασιν ὤφειλον ἀφορμαὶ μεγάλα παροξύνειν*, 19) Gr. *μάλιστα Γαλάτας ἔχον*

schützt sind¹⁾ und von Mitternacht her durch den Fluss Rhein²⁾, aber von Westen her durch den Ozean³⁾. (372) Aber obgleich sie mehr als dadurch einen Schutz haben⁴⁾, sofern sie über dreihundert und 5 Völker gebieten⁵⁾ und Reichtum besitzen wie Meeressand⁶⁾, (so) dulden sie, Tribut den Römern gebend⁷⁾, den Reichtum nicht für sich selbst erwerbend, sondern für andere⁸⁾, (373) die sich im Laufe von achtzig Jahren mit ihnen um die Freiheit geschlagen haben⁹⁾. Aber das Glück der Römer hat (?) auch ohne Waffen sie überwunden¹⁰⁾. Und jetzt sind sie Knechte unter tausend und 200 Krieger¹¹⁾, obgleich sie Städte an Zahl mehr als die Herrschenden haben¹²⁾.

(374) Die Iberier aber, bei denen Gold erzeugt wird¹³⁾ und (die)¹⁴⁾ so weit von den Römern leben wie der Himmel von der Erde¹⁵⁾, — und die Lusitanier und die Cantabrer, die Blutdürstigen¹⁶⁾, bei denen das schäumende Meer ist¹⁷⁾, — auch sie haben

1) Gr. τοὺς οὕτως ὑπὸ τῆς φύσεως τετειχισμένους, ἐξ ἀνατολῆς μὲν ταῖς Ἄλπεσιν. 2) Gr. πρὸς ἄρκτω δὲ Ῥήνω ποταμῷ, add. μεσημβρινοῖς δὲ τοῖς Περρηναίοις ὄρεσιν, 3) Gr. ὡκεανῷ δὲ πρὸς δυσμῶν. 4) Gr. ἀλλὰ καίτοι τηλικαῦτα μὲν ἔρηκ περιβεβλημένοι, MLC: προβεβλημένοι, VR: προσβεβλημένοι, 5) Gr. πέντε δὲ καὶ τριακοσίοις πληθύνοντες ἔθνεσιν, 6) Gr. τὰς δὲ πηγὰς, ὡς ἂν τις εἴποι, τῆς εὐδαιμονίας ἐπιχωρίους ἔχοντες καὶ τοῖς ἀγαθοῖς σχεδὸν ὅλην ἐπικλύζοντες τὴν οἰκουμένην, Sl. jemljušče, eig. nehmen 7) Gr. ἀνέχονται Ῥωμαίων πρόσδοδος ὄντες PA: πρόσδοδον διδόντες R: πρόσδοδον φέροντες V: πρόσδοδον ὄντες — Die Stelle ist bei Gr. augenscheinlich schon im Archetypus verdorben, viell. mit Hilfe der Vorlage des Sl. durch die Codd. PARV korrigiert, bei V wieder umkorrigiert, von zweiter Hand. 8) Gr. καὶ ταμεινόμενοι παρ' αὐτῶν τὴν οἰκείαν εὐδαιμονίαν. add. καὶ τοῦθ' ὑπομένουσιν οὐ διὰ φρονημάτων μαλακίαν οὐδὲ δι' ἀγένειαν, 9) Gr. οἳ γε διήνεγκαν ὀγδοήκοντα ἔτη πόλεμον ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας, 10) Gr. ἀλλὰ μετὰ τῆς δυνάμεως Ῥωμαίων καὶ τὴν τύχην καταπλαγόντες, ἥτις αὐτοῖς κατορθοῖ πλείονα τῶν ὕλων. Was Sl. hier gelesen hat, lässt sich kaum erkennen: vielleicht ist statt pokori (hat überwunden) zu lesen: pokorila by (hätte überwunden) 11) Gr. τοιγαροῦν ἐπὶ χίλοις καὶ διακοσίοις στρατιώταις δουλεύουσιν, 12) Gr. ὧν ὀλίγον δεῖν πλείους ἔχουσι πόλεις. Sl. grad statt grady (Sing. statt Plur., Stadt statt Städte). Doch kann grad' auch Genet. plur. sein. 13) Gr. οὐδὲ Ἰβηρσιν ὁ γεωργούμενος χροσός . . . 14) Es ist wohl jīze zu ergänzen (= die) 15) Gr. οὐδὲ τὸ τοσοῦτον ἀπὸ Ῥωμαίων γῆς καὶ θαλάσσης διάστημα v. Lat. zu den folgenden Völkern, Lusitanern und Cantabrern, in Beziehung gesetzt. 16) Gr. φῶλά τε Λουσιτανῶν καὶ Καντάβρων ἀρειμάνια Lat. hat dieses Wort nicht verstanden und liest: et cantabrorum armenia Ebenso VR: ἀρμάνια MV: Λουσιτιανῶν R: Λουσιτιανῶν C: Λουσιτιανῶν L¹: Λουσιτιανῶν L²: Αντιτανῶν 17) Sl. dyšuščeje eig. das atmende, schnaubende Gr. οὐδὲ γείτων ὡκεανὸς φοβερῶν

sich nicht vor ihnen gerettet¹⁾, (375) sondern diese, wie auf den Wolken herüberkommend²⁾, haben sie unter ihre Waffen gezwungen³⁾. Und jetzt gebietet eine Legion über sie⁴⁾.

(376—78 fehlt; 379) Ebenso auch die Parther, die über tausend Völker gebieten⁵⁾. (380) Und die Karchedonier⁶⁾, die den grossen Hannibal zum König hatten⁷⁾ und sich der vornehmen Herkunft von den Phoeniciern rühmen⁸⁾, fielen unter der rechten Hand Scipios⁹⁾. (381) Die Cyrenaiker aber, Lakonier (von Herkunft)¹⁰⁾, und die Marmariden¹¹⁾ und Dapsidianer¹²⁾ und die furchtbaren Syrten¹³⁾ und die Nasamonen und Mauren¹⁴⁾ und die nomadischen Völker¹⁵⁾ haben nicht vermocht, sich vor den römischen Händen zu erretten¹⁶⁾.

(382) Und jenes Land, welches der dritte Teil des Erdkreises ist¹⁷⁾, in welchem Völker mehr als man zählen kann leben¹⁸⁾,

καὶ τοῖς ἐπιχωροῖσι ἄμωπτιν ἐπάγων, add. ἀλλ' ὑπὲρ τὰς Ἡρακλείους στήλας ἐκτείναντες τὰ ὕψη

- 1) Gr. (gleich nach Anm. 3) . . . εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἐξήκοεσεν πόλεμον Lat an derselben Stelle wie Sl.: satis fuit vincentibus romanis 2) Gr. καὶ διὰ νεφῶν ὀδεύσαντες add. τὰ Πυρηνᾶια ὄρη Sl. las augenscheinlich diesen Zusatz nicht und missverstand infolgedessen die Worte vorher. 3) Gr. καὶ τοὺτους ἐδουλώσαντο Ῥωμαῖοι 4) Gr. φρουρὰ δ' ἤκοεσεν τῶν οὕτως δυσμάχων καὶ τοσοῦτον ἀπωκισμένων ἐν τάγμα. Sl. versehentlich nad' nami (über uns) statt nad' nimi (über sie) 5) Gr. καὶ τί δέῃ πολλὰ λέγειν, ὅπου καὶ Πάρθοι, τὸ πολεμικώτατον φύλον, τοσοῦτον ἄρχοντες ἐθνῶν add. καὶ τηλικαύτην — εὐγένειαν. Es ist auffallend, dass inbezug auf die Parther die Aussage so verkürzt ist: man könnte mutmassen, dass die ganze Stelle aus dem üblichen gr. Text eingedrungen ist, wodurch auch die ungeschickte und historisch falsche Anknüpfung sich erklären würde. Ohne diese Stelle wäre auch der Zusammenhang beim Sl. geographisch durchaus angemessen [vgl. dazu oben S. 29, Anm.] 6) Gr. add. πάντων δὴ — πολεμήσετε Dann: μηδὲ τὸ Καρχηδονίων τέλος σκοποῦντες, 7) Sl. crmj, wohl vom sl. Übersetzer stammend. Vielleicht las er ἄρχοντα Gr. οἱ τὸν μέγαν ἀρχοῦντες Ἀντίβαν L¹: Ἀντίβαλ 8) Gr. καὶ τὴν ἀπὸ Φοινίκων εὐγένειαν (ἀρχοῦντες, s. Anm. 6). 9) Gr. ὑπὸ τὴν Σικελίῳ δεξιᾷ ἔπεσον; 10) Sl. eig. Die Cyrenaeer aber und Lakonier — Man kann vielleicht in der Vorlage annehmen: die Cyrenaischen Lakonier. Gr. οὔτε δὲ Κυρηναῖοι, τὸ Λακώνων γένος, 11) Sl. eig. Mardariden 12) Gr. τὸ μέχρι τῆς διαβάδος ἐκτεταμένον φύλον VR: δαυίδος — Die Vorlage las vielleicht διαβαδιανοί oder fehlerhaft δαυιδιανοί, d. h. Leute der Wüste. 13) Gr. οὗθ' αἱ φοβεραὶ καὶ τοῖς ἀκούουσιν Σύρταις. 14) Gr. Νασαμώνες τε καὶ Μαῦροι 15) καὶ τὸ Νομάδων ἄπειρον πλῆθος Sl. eig. die Feldvölker. (polskii jazyci) 16) Gr. τὰς Ῥωμαίων ἀνέκοναν ἀρετάς. 17) Gr. τὴν δὲ τρίτην τῆς οἰκουμένης μοῖραν, 18) [Sl. eig. mehr als eine Zahl] Gr. ἥς οὐδὲ ἐξαριθμήσασθαι τὰ ἔθνη ῥᾶδιον,

und (welches) begrenzt ist durch das Atlantische Meer ¹⁾, durch die Säulen des Herakles ²⁾ und durch das rote Meer ³⁾, auch mit den Aethiopen ist es unter ihnen ⁴⁾. (383) Und es nährt sie mit Erdfrüchten 8 Monate lang ⁵⁾ und gibt Tribut ⁶⁾ und alles, was den Herrschern nötig ist ⁷⁾, nicht die Unterwerfung für Schimpf achtend, wie ihr ⁸⁾. (384) Und warum zeige ich euch das Entfernte ⁹⁾, da ich doch an Nahem, an Ägypten, euch die Macht der Römer zeigen kann ¹⁰⁾!

(385) Dieses nämlich, nachdem es sich bis Aethiopien erweitert hat ¹¹⁾ und bis Arabien ¹²⁾ und bis Indien ¹³⁾, zählt ¹⁴⁾ 7 hundert Myriaden und 50 Myriaden Männer ¹⁵⁾ ausser denen, die in Alexandrien leben ¹⁶⁾, wie es an der Kopfsteuer zu erkennen ist ¹⁷⁾, und sagt sich nicht los von der römischen Herrschaft ¹⁸⁾.

Die Stadt Alexandrien aber hat eine solche Grösse und Menge des Reichtums, dass sie sich dem ganzen Ägypten widersetzen kann ¹⁹⁾. (386) Ihre Anlage aber beträgt in der Länge 30 Stadien ²⁰⁾, aber in der Breite 15 Stadien ²¹⁾. Und wieviel wir den Römern vom Jahr geben, soviel geben jene alle Monate ²²⁾. Und ausser Gold führen sie ihnen Speise zu für 4 Monate ²³⁾. (387 fehlt)

1) Sl. zu ergänzen: jaže, welche(s). Gr. ὁριζομένην Ἀτλαντικῷ τε πελάγει

2) Gr. καὶ στήλαις Ἡρακλείοις 3) Gr. καὶ μέχρι τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης

4) Sl. eig. mit dem Aethiopen (s' jefiopijemj) Gr. τοὺς ἀπείρους νέμονσαν Αἰθίοπας ἐχειρώσαντο μὲν ὕλην, 5) Gr. χωρὶς δὲ τῶν ἐτησίων καρπῶν, οἱ μῆσιν ὅκῳ τὸ κατὰ τὴν Ῥώμην πλῆθος τρέφουσιν, 6) Gr. καὶ ἔξωθεν παντοίως φορο-

λογοῦνται 7) Gr. καὶ ταῖς χρδαῖς τῆς ἡγεμονίας παρέχουσιν ἐτοίμους τὶς εἰσφορὰς, 8) Gr. οὐδὲν τῶν ἐπιταγμάτων ὥσπερ ἡμεῖς ὕβριν ἡγοῦμενοι add. καίπερ ἐνὸς τάγματος αὐτοῖς παραμένοντος. 9) Gr. καὶ τί δεῖ πόρρωθεν ἡμῖν τὴν Ῥωμαίων ἐποδεικνύναι δύναμιν 10) Gr. παρὸν ἐξ Αἰγύπτου τῆς γειννιώσης, Lat: cum eam possitis — diligenter inspicere 11) Gr. ἥτις ἐκτεινομένη

μέχρις Αἰθιοπῶν 12) Gr. καὶ τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας 13) Gr. ὅμοιος τε οὖσα τῆς Ἰνδικῆς, VCLipsLat: ὁμοιος, 14) Sl. imušće, Nom. plur., wohl für imy, Nom. sing. (eig.: habend). 15) Gr. πεντήκοντα πρὸς ταῖς ἐπιτακο-

σίαις ἔχουσα μυριάδας ἀνθρώπων 16) Gr. δίχα τῶν Ἀλεξάνδρειαν κατοικοῦντων, 17) Gr. ὥς ἔνεστιν ἐκ τῆς καθ' ἐκάστην κεφαλὴν εἰσφορὰς τεκμήρασθαι, 18) Gr. τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν οὐκ ἄδοξεῖ, — Da Sl. oben (361) ἄδοξεῖτε nicht zu übersetzen vermochte, wird hier ein anderes Wort in seiner Vorlage anzunehmen sein. 19) Gr. καίτοι πηλίκον ἀποστάσεως κέντρον ἔχουσα τὴν Ἀλεξάνδρειαν πλῆθους τε ἀνδρῶν ἕνεκα καὶ πλούτου πρὸς δὲ μεγέθους Sl. hat seine Vorlage gewiss missverstanden, wenn sie auch etwas anders als Gr. gelautet haben muss. 20) Gr. μῆκος μὲν γε αὐτῆς τριάκοντα σταδίων, 21) Gr. εὖρος δ' οὐκ ἔλαττον δέκα, — Sl. Mqu. Acad. unten am Rande: über Ägypten (rot). 22) Gr. τοῦ δὲ ἐνιαυσιαίου παρ' ἡμῶν φόρου καθ' ἓνα μῆνα πλέον Ῥωμαίοις παρέχει 23) Gr.

(388) Aber ihr, die ihr euch zum Kriege erhebt, von wo her werdet ihr Hülfe empfangen¹⁾? Von der Erde etwa? Aber der Erdkreis ist ihrer²⁾. (389 fehlt, 390) Von Gott etwa³⁾? Aber er hat alles jenen beigelegt⁴⁾. Denn nicht ohne Gottes Vorsehung haben sie solche Gewalt empfangen⁵⁾. (391) Und euer Glaube ist im Kriege unbrauchbar⁶⁾. Woraufhin ihr vertrauet, Gott zum Helfer zu haben, deshalb werdet ihr, euch versündigend, ihn (umso)mehr erzürnen⁷⁾. (392) Denn wenn ihr die Sabbathgebräuche einhaltet und euch nicht zu jeglichem Werk regt⁸⁾, so werdet ihr bald unterworfen werden⁹⁾, wie auch eure Väter durch Pompejus¹⁰⁾. Denn dieser, den Tag heraussuchend, an dem sie feiern¹¹⁾, unterwarf sie dadurch¹²⁾. (393) Wenn ihr aber das väterliche Gesetz während des Kampfes übertreten werdet¹³⁾, so weiss ich nicht, worum ihr euch bemüht¹⁴⁾. Denn eure Bemühungen sind einzig die, dass für euch sich nicht etwas vom Gesetz auflöse¹⁵⁾.

(394) Wie aber werdet ihr Gott zu Hülfe anrufen¹⁶⁾, wenn ihr mit Willen seinen Dienst verletzet¹⁷⁾? Wenn aber jemand die Waffen ergreift, entweder auf göttliche Hilfeleistungen hoffend

καὶ τῶν χρημάτων ἔξωθεν τῇ Ῥώμῃ οἶτον μηνῶν τεσσάρων add. τετελείσται — ἔλεσιν. (387) ἀλλ' οὐδὲν τούτων — χαλινοῖ.

- 1) Gr. *τίνας οὖν ἐπὶ τὸν πόλεμον ἐκ τῆς δοικίτου παραλήψεσθε* V: *προσλήψεσθε* *συμμαχους*; 2) Gr. *οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τῆς οἰκουμένης πάντες εἰσὶν Ῥωμαῖοι*, — Man beachte die lebendigere Art der Rede beim Sl. Charakteristischerweise fehlt das beim Gr. über die Stammesgenossen am Euphrat und die Parther Gesagte, *εἰ μὴ τις* — (389) *ἐπὶ Ῥωμαίων ἔη*. 3) Gr. *λοιπὸν οὖν ἐπὶ τὴν τοῦ* (VRC: *ἐκ τοῦ*) *θεοῦ συμμαχίαν καταφενκτέον*. 4) Gr. *ἀλλὰ καὶ τοῦτο παρὰ Ῥωμαίοις τέτακται*. 5) Gr. *λίγα γὰρ θεοῦ συστήναι τηλικαύτην ἡγεμονίαν* (VR: *πόλιν* V i. marg. γρ *ἡγεμονία*) *ἀδύνατον*. 6) Gr. *σέψασθε δ' ὡς ὑμῖν τὸ τῆς θρησκείας ἄκρατον, εἰ καὶ πρὸς εὐχειρώτους πολιορκίῃτε, δυσδοίκετον*, 7) Gr. *καὶ δι' ἃ μᾶλλον τὸν θεὸν ἐλπίζετε σύμμαχον, ταῦτ' ἀναγκαζόμενοι παραβαίνειν ἀποστρέφετε*. Lat: *atque eadem transgrediendo offendatis deum, per quae eum auxiliaturum putatis*. 8) Gr. *τηροῦντές γε μὴν τὰ τῶν ἐβδομάδων ἔθνη καὶ πρὸς μηδεμίαν πρᾶξιν κινούμενοι* 9) Gr. *ῥαδίως ἀλώσεσθε*, 10) Gr. *καθάπερ οἱ πρόγονοι Πομπηΐῳ* 11) Gr. *ταῦτα μάλιστὰ τὰς ἡμέρας ἐνεργοὺς ποιησαμένων τῆς πολιορκίας, ἐν αἷς ἔργον οἱ πολιορκούμενοι* 12) Gr. > unterwarf sie dadurch. 13) Gr. *παραβαίνοντες δὲ ἐν τῷ πολέμῳ τὸν πάτριον νόμον* 14) Gr. *οὐκ οἶδ' ὑπὲρ ὅτου λοιπὸν ποιήσεσθε τὸν ἀγῶνα* 15) Gr. *σπονδὴ γὰρ ὑμῖν μία τὸ μὴ τῶν πατρίων τι καταλῦσαι*. 16) Gr. *πῶς δὲ ἐπικαλέσεσθε τὸ θεῖον πρὸς τὴν ἄμυναν* 17) Gr. *οἱ παραβάντες* (VRC: *παραβαίνοντες*) *ἐκονοίως τὴν εἰς αὐτὸ θεραπείαν*;

oder auf die Menschheit, so tut er jenes¹⁾. Wenn ihr aber die beiden Sehnen euch abschneidet²⁾, so werden sie, nachdem sie Krieg angefangen, (euch) in Gefangenschaft schleppen³⁾.

(395) Und besser ist es für euch, mit den eigenen beiden Händen Kinder und Weiber zu morden⁴⁾ und dieses herrliche Vaterland zu verbrennen⁵⁾. Denn wenn ihr also toll seid, werdet ihr Schmach und Misshandlung erleiden⁶⁾.

(396) Gut ist es, o Freunde⁷⁾, solange das Schiff im Hafen steht⁸⁾, vorausszusehen, ob ein Sturm bevorsteht⁹⁾, aber nicht aus dem Hafen in die Mitte der Wellen hinauszufahren¹⁰⁾.

Denn wer da in unvorhergesehene Not fällt, der ist des Mitleids würdig¹¹⁾; aber wer zum sichtbaren Verderben hinstrebt, der wird Schmach und Schimpf erfahren¹²⁾. (397) Wenn aber jemand von euch meint, dass die Römer, nachdem sie gesiegt, euch begnadigen werden, so mögt ihr euch nicht täuschen¹³⁾. Denn an euch wird ein Beispiel des Schreckens sein auch für andere Völker¹⁴⁾. Es wird nämlich verbrannt werden die heilige Stadt und getötet wird werden euer ganzer Stamm¹⁵⁾. Und dem Übriggebliebenen wird kein Platz sein, Zuflucht zu finden¹⁶⁾, indem alle die Römer zu Herren haben¹⁷⁾ und sich fürchten werden, euch zu bewahren¹⁸⁾.

(398) Das Unglück aber wird nicht euch allein treffen, die ihr hier lebt, sondern alle, die da in anderen Gegenden sind¹⁹⁾.

1) Gr. ἐπαναιροῦνται δὲ ἕκαστοι πόλεμον ἢ θεία πεποιθότες ἢ ἀνθρωπίνῃ βοήθειᾳ. 2) Gr. ὅταν δὲ τὴν παρ' ἀμφοῖν τὸ εἰκὸς ἀποκόπη, R: ἀποκόπη νεврὰν (statt φανεράν vom Nachsatz) C: ἀποκόπτει νεврὰν φανεράν, 3) Gr. φανεράν ἄλλωσιν οἱ πολεμοῦντες αἰροῦνται. 4) Gr. τί δὴ κωλύει ταῖς ἑαυτῶν χερσὶν διαχορήσασθαι τέκνα καὶ γυναῖκας. 5) Gr. καὶ τὴν περικαλλεστάτην πατρίδα ταύτην καταφλέξει; 6) Gr. μανέντες γὰρ οὕτως τό γε τῆς ἡττης ὄνειδος κερδήσετε. 7) Gr. καλόν, ὦ φίλοι, καλόν, 8) Gr. ἕως ἔτι (VRC: ὅτε) ἐν ὄρμῳ τὸ σκάφος 9) Gr. προσκείμεσθαι τὸν μέλλοντα χειμῶνα 10) Gr. μὴδ' εἰς μέσας τὰς θυνέλλας ἀπολουμένους (MVRC: ἀπὸ λιμένος) ἀναχθῆναι. 11) Gr. τοῖς μὲν γὰρ ἐξ ἀδύλων ἐπιτεσοῦσιν (M: ἐμπεσοῦσι Niese: fort. recte) δεινοῖς τὸ γοῦν ἐλεῖσθαι περίεστιν, 12) Gr. ὁ δ' εἰς πρόδηλον ἀπώλειαν ὁρμήσας καὶ προσονειδίζεται. 13) Gr. πλὴν εἰ μὴ τις ὑπολαμβάνει κατὰ συνθήκας πολεμήσειν καὶ Ῥωμαίους κρατήσαντας ἡμῶν μετριάσειν, 14) Gr. ἀλλ' οὐκ εἰς ὑπόδειγμα τῶν ἄλλων ἐθνῶν 15) Gr. καταφλέξειν μὲν τὴν ἱερὰν πόλιν, ἀναιρήσειν δὲ πᾶν ἡμῶν τὸ φύλον. 16) Gr. οὐδὲ γὰρ περιλειφθέντες φρυγῆς ἐρρήσετε τόπον 17) Gr. ἀπάντων ἐχόντων Ῥωμαίους δεσπότας 18) Gr. ἢ δεδοικῶτων (NR: δεδοικότας) σχεῖν. 19) Gr. ὁ δὲ κίνδυνος οὐ τῶν ἐνθάδε μόνον (L'RV: μόνων wie Sl.), ἀλλὰ καὶ τῶν κατὰ τὰς ἄλλας κατοικούντων πόλεις. Sl. po iněch (Loc. plur.) statt po iněm' = in anderen.

Denn über den ganzen Erdkreis hin gibt es keine Stadt, die nicht Teile von unserem Volke hätte ¹⁾, (399) welche alle ihr um euretwillen erregt und die Fremdstämmigen niedermetzeln werden ²⁾. Und wegen der bösen Gesinnung Weniger wird jede Stadt sich mit jüdischem Blut erfüllen ³⁾. (400) Deshalb bitte ich euch, verschont eure Frauen und Kinder ⁴⁾, und diese Metropole, und den heiligen Bezirk ⁵⁾ und den heiligen Tempel und das Gesetz und die Geräte ⁶⁾. Denn die Römer, wenn sie (sie) in Besitz genommen haben werden, werden sie nicht verschonen ⁷⁾. (401) Ich aber rufe das Heilige ⁸⁾ an und die Geheiligten Gottes ⁹⁾ und die allgemeine Natur ¹⁰⁾, dass ich nichts unterlassen habe, was zur Rettung und zum Nutzen uns dient ¹¹⁾. Ihr aber, wenn ihr es überdacht habt, werdet den Frieden mit mir bewahren ¹²⁾. Wenn ihr es aber nicht wollt, so werdet ihr ohne mich Unglück erleiden ¹³⁾“.

(402) Nachdem er also gesprochen, brach er in Tränen aus ¹⁴⁾. Und jene riefen aus: „Nicht den Römern widersetzen wir uns, sondern dem Florus ¹⁵⁾“. (403) Und der König sprach: „Eure Werke erscheinen kriegerisch ¹⁶⁾, weil ihr auch dem Kaiser die

1) Gr. οὐ γὰρ ἔστιν ἐπὶ τῆς οἰκουμένης δῆμος ὁ μὴ μοῖραν ἡμετέραν (CLat: ἡμετέραν) ἔχων. Sl. na si ljudi, was keinen Sinn gibt; dafür wird zu lesen sein: našich' ljudii (= unseres Volkes)

2) Gr. οὗς ἅπαντας πολεμισάντων ἡμῶν (RC: ἡμῶν ἔνεκα) κατασφάζουσιν οἱ διάφοροι,

3) Gr. καὶ δι' ὀλίγων ἀνδρῶν κακοβουλῶν πᾶσα πλησθήσεται πόλις Ἰουδαίου φόβου. add. καὶ συγγνώμη — ἀνόσιον, ein Satz, der im Zusammenhang leicht entbehrt werden kann.

4) Gr. εἰσελθέτω δ' οἶκος ὑμᾶς εἰ καὶ μὴ τέκνων καὶ γυναικῶν, 5) Gr. ἀλλὰ τῆς γε μητροπόλεως ταύτης καὶ τῶν ἱερῶν περιβόλων. Sl. sii (mitropoliju) statt siju

6) Gr. φείσασθε τοῦ ἱεροῦ καὶ τὸν ναὸν (VC: νόμον) ἑαυτοῖς μετὰ τῶν ἁγίων τηρήσατε

7) Gr. ἀφέξονται γὰρ οὐκέτι Ῥωμαῖοι τούτων κρατήσαντες, add. ὧν φεισάμενοι πρότερον ἡχαρίστηται.

8) Gr. μαρτύρομαι δὲ ἐγὼ μὲν ὑμῶν (L om.) τὰ ἅγια 9) Gr. καὶ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ — Ob ἀγγέλους infolge Versehens beim Sl. fehlt, oder ob es ein erleich-

ternder Zusatz beim Gr. ist, lässt sich nicht entscheiden. 10) Sl. jestwo,

vielleicht ist otčijstwo = das Vaterland zu lesen. Gr. καὶ πατρίδα τὴν κοινήν,

11) Gr. ὥς οὐδὲν τῶν σωτηρίων ὑμῖν (> und zum Nutzen) καθυφικαμένην, 12)

Gr. ὑμεῖς δὲ βουλευσάμενοι μὲν τὰ δέοντα κοινήν σὺν ἐμοὶ τὴν εἰρήνην ἔχετε,

13) Gr. προαχθέντες δὲ τοῖς θυμοῖς χωρὶς ἐμοῦ κινδυνεύσετε. 14) Gr. Τσαῦτα

εἰπὼν ἐπεδάκρυσεν add. τε μετὰ τῆς ἀδελφῆς καὶ πολλὴ δόμης αὐτῶν ἔπαισεν τοῖς δακρύοις.

15) Gr. ἀνεβόων δὲ οὐ Ῥωμαῖοις, ἀλλὰ Φλώρω δι' ἃ πεπόν-

θασιν πολεμεῖν. Wieder indirekte Rede statt direkter. 16) Gr. πρὸς τοῦτο

βασιλεὺς Ἀγρίππας „ἀλλὰ τὰ ἔργα, ἔφη, Ῥωμαίοις ἤδη (om. LCLat) πολεμούντων

ἔστιν“

Steuern¹⁾ nicht vollständig bezahlt²⁾ und die Hallen von der Antonia abgehauen habt³⁾. (404) Ihr könnt die Schuld weg-schaffen⁴⁾, wenn ihr sie wieder aufbaut und anschliesset⁵⁾, und den Rest der Steuer einsammelt⁶⁾. Denn nicht des Florus ist die Stadt⁷⁾, sondern des Kaisers“⁸⁾.

Cap. XVII.

(405) Diesen (Reden) gehorchte das Volk⁹⁾, und nachdem sie sich geteilt¹⁰⁾, bauten die einen die Hallen¹¹⁾, die andern aber in die Dörfer gehend sammelten schnell den Rest der Steuer ein, 40 Talente¹²⁾. (406) Agrippa aber befahl dem Volke, dem Florus gehorsam zu sein¹³⁾, bis auch der Kaiser einen andern senden würde, an seine Stelle¹⁴⁾.

Und diese, ergrimmt, beschmähten den König¹⁵⁾ und, mit Steinen ihn treffend, trieben sie ihn aus der Stadt¹⁶⁾. (407 fehlt, 408) Und andere sammelten sich und gingen zur Stadt Masada¹⁷⁾. Und nachdem sie nachts eingedrungen waren¹⁸⁾, töteten sie die römische Besatzung¹⁹⁾, aber ihre eigene setzten sie ein²⁰⁾.

- 1) Sl. doti, wofür zu lesen ist: dani (= die Steuern) 2) Gr. οὔτε γὰρ Καίσαρι δεδώκατε τὸν φόρον 3) Gr. καὶ τὰς στοὰς ἀπεκόψατε τῆς Ἀντωνίας.
 4) Gr. ἀποσκευάσαισθε (Dindorf; M: ἀποσκευάσεσθε die anderen: ἀποσκευά-
 σασθε Lat: sopietis) δ' ἂν τὴν αἰτίαν τῆς ἀποστάσεως, 5) Gr. εἰ ταύτας τε
 (> wieder aufbaut) συνάψετε πάλιν 6) Gr. καὶ τελέσετε τὴν εἰσφορὰν.
 Man beachte die grössere Genauigkeit beim Sl. 405 ist auch im Gr. nur von
 einem Rest die Rede. 7) Gr. οὐ γὰρ δὴ γε Φλώρον τὸ φρούριόν ἐστιν add.
 ἢ Φλώρω τὰ χρήματα δώσετε.“ 8) > sondern des Kaisers. 9) Gr.
 Τούτοις ὁ δῆμος ἐπείθετο, 10) Gr. καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως τῆς τε Βερνίκης
 ἀναβάντες εἰς τὸ ἱερὸν (s. später Anm. 12 . . . μερισθέντες . . .) 11) Gr.
 κατήρξαντο τῆς τῶν στοῶν δομῆσεως, 12) Gr. εἰς δὲ τὰς κώμας οἱ τε ἄρχον-
 τες καὶ βουλευταὶ μερισθέντες (s. o. Anm. 10) τοὺς φόρους συνέλεγον. ταχέως δὲ
 τὰ τεσσαράκοντα τάλαντα, τοσοῦτον γὰρ ἔλειπεν (s. o. 404), ἠθροίσθη. add. καὶ
 τοῦ μὲν πολέμου τότε οὕτω τὴν ἀπειλὴν κατεῖχεν 13) Gr. ... Ἀγρίππας, αὐτῷ
 δὲ ἐπειρᾶτο πείθειν τὸ πλῆθος ὑπακούειν Φλώρω, 14) Gr. μέχρις ἂντ' αὐτοῦ
 πέμψει Καῖσαρ διάδοχον 15) Gr. πρὸς ὃ παροξυνθέντες (VRC: προσπαροξυν-
 θέντες δὲ) ἐβλασφήμουν εἰς τὸν βασιλέα 16) Gr. καὶ τῆς πόλεως αὐτὸν ἐξε-
 κήρουσσαν, ἐτόλμων δὲ τινες τῶν στασιαστῶν καὶ (om. AL) λίθους ἐπ' αὐτὸν βάλλειν.
 add. (407) ὃ δὲ βασιλεὺς — βασιλείαν. 17) Gr. Κὰν τούτῳ τινες τῶν
 μάλιστα κινούντων τὸν πόλεμον συνελθόντες (C: συνεπελθόντες Lat: congregati)
 ὥρμησαν ἐπὶ φρουρίων τι καλούμενον Μασάδαν, Heg: Masada (Acc.) Mqu. Acad.
 am. Rande rot: von der Stadt Masada. 18) Gr. καὶ καταλαβόντες αὐτὸ
 λάθρα 19) Gr. τοὺς μὲν Ῥωμαίων φρουροὺς ἀπέσφαξαν, 20) Gr. ἑτέρους
 δ' ἐγκατέστησαν ἰδίους. VRC: δὲ κατέστησαν C¹: Ἰουδαίους.

(409) Eleasar aber, der Sohn des Hohepriesters Ananus, der die stärksten Jünglinge und die Tempeldiener mit sich genommen hatte, ward für sie der Anführer¹⁾. Und er befahl den Priestern, dass sie nicht Gabe(n) annehmen möchten von Fremdstämmigen²⁾, auch nicht Opfer darbringen für den Kaiser³⁾, (410) während die Hohepriester und die Namhaften baten⁴⁾, sie möchten den allgemeinen Gebrauch nicht verlassen⁵⁾, (411 fehlt, 412) und sprachen⁶⁾: „Unsere Vorfäter haben von den Darbringungen der Fremdstämmigen den Tempel ausgeschmückt⁷⁾ und von den Gaben der auswärtigen Völker⁸⁾. (413) Und sie unterschieden nicht die Opfer⁹⁾. (414) Aber ihr, jetzt auf die Juden die römischen Waffen herbeilenkend¹⁰⁾, (415) befiehlt, das kaiserliche Opfer zu verwerfen¹¹⁾. (416) Aber passt auf, dass nicht, wenn ihr die römischen Opfer verworfen habt¹²⁾, ihr verhindert werdet, um eurer selbst willen zu opfern“¹³⁾.

(417) ¹⁴⁾ Und niemand von den Aufrührern nahm ihre Rede an¹⁵⁾. (418) Und diese, da sie sahen, dass sie nicht ihren Aufruhr unterdrücken könnten¹⁶⁾, so sandten sie Gesandte zu

1) Gr. ἄμα δὲ καὶ κατὰ τὸ ἱερὸν Ἑλεάζαρος υἱὸς Ἀνανία τοῦ ἀρχιερέως, νεανίας θρασύτατος, στρατηγῶν τότε τοὺς κατὰ τὴν λατρείαν λειτουργοῦντας

2) Gr. ἀναπελθεῖ μηδενὸς ἄλλοτρίου (LVRC et in marg. M: ἄλλοφύλον) ὁῶρον ἢ θυσίαν προσδέχεσθαι. add. τοῦτο δ' ἦν τοῦ πρὸς Ῥωμαίους πολέμου καταβολή Sl. (Mqu. Acad.) unter dem Text rot: Anfang der römischen Kämpfe mit den Juden. 3) Gr. τὴν γὰρ ὑπὲρ τούτων θυσίαν Καίσαρος (PAML: καὶ Καίσαρος) ἀπέρριψαν.

4) Gr. καὶ πολλὰ τῶν τε ἀρχιερέων καὶ τῶν γνωρίμων παρακαλοῦντων Sl. moljašće, Nom. plur. statt Dativ (absol.) moljašćem'sja, ebenso gleich darauf bei glagoljušće sprechend, während sie sprachen. 5) Gr. μὴ παραλιπεῖν τὸ ὑπὲρ τῶν ἡγεμόνων ἔθος add. οὐκ ἐνέδοσαν, — (412) τὸ τῆς προφάσεως ἄλογον διήλεγχον,

6) Gr. φάμενοι 7) Gr. indirekte Rede: τοὺς μὲν προγόνους αὐτῶν κεκοσμηκέναι τὸν ναὸν ἐκ τῶν ἄλλοφύλων VC: ἐκ τῶν ἀναθημάτων τῶν ἄλλοφύλων 8) Gr. τὸ πλέον ἀεὶ προσδεχομένους τὰς ἀπὸ τῶν ἔξωθεν ἐθνῶν δωρεάς,

9) Gr. καὶ οὐ μόνον οὐ (om. L¹) διακεκωλυνέναι (VRC: διακεκριμέναι) θυσίαν τινῶν, τοῦτο μὲν γὰρ ἀσεβέστατον, ἀλλὰ καὶ τὰ βλεπόμενα καὶ τὰ παραμένοντα τοσοῦτον χρόνον ἀναθήματα περὶ τῷ ἱερῷ καθιδρύνειν.

10) Gr. αὐτοὺς δὲ νῦν ἐρεθίζοντας τὰ Ῥωμαίων ὕψλα 11) Gr. καὶ μνηστευομένους — (415) περιορᾶν δ' ὅτε Ῥωμαῖοι καὶ ὁ Καῖσαρ ἐκσπονδος γίνεται. Niese: post γίνεται aliquid excidisse vid.

12) Gr. δεδοικέναι μέντοι, μὴ τὰς ὑπὲρ ἐκείνων ἀπορρίψαντες θυσίας 13) Gr. κωλυθῶσι θῆναι καὶ τὰς ὑπὲρ ἑαυτῶν add. γίνεταί τε — τὴν ὕβριν. 14) Gr. add. Ἄμα ταῦτα — ἀπεδέχοντο.

15) Gr. προσεῖχεν δὲ οὐδείς τῶν νεωτερίζοντων, add. ἀλλ' οὐδὲ — ἐνσκαυάζουνοι 16) Gr. συνιδόντες οὖν οἱ δυνατοὶ τὴν τε στάσιν ἥδη δυσκαθαίρετον ἐπ (L om.) αὐτῶν οὖσαν add. καὶ τὸν ἀπὸ Ῥωμαίων — τὰς αἰτίας,

Florus¹⁾ und zu Agrippa²⁾, (419) sie bittend, dass sie zur Stadt mit Kriegsmacht kommen möchten³⁾, bevor die Flamme entbrenne⁴⁾. (420) Florus aber, der den Krieg entzünden wollte, antwortete den Gesandten nicht⁵⁾. (421) Agrippa aber, der sich sorgte, dass nicht etwa untergehen möchte seine Herrschaft⁶⁾, sandte zu ihnen zu Hilfe 3000 Reiter⁷⁾, Auraniter und Trachoniter⁸⁾, und als Feldherren Darius⁹⁾.

(422) Auf diese vertrauend¹⁰⁾, gingen die Volksmenge¹¹⁾ und die Hohepriester und alle Friedlichen in die obere Stadt hinein¹²⁾. Die untere Stadt aber und den Tempel nahmen die Feinde ein¹³⁾. (423 fehlt, 424)

Und im Laufe von sieben Tagen schlugen sie sich. Und viel Blut ward von beiden (Seiten) vergossen¹⁴⁾, aber keiner auch ward besiegt¹⁵⁾.

(425) Und darnach, da das Fest des Holztragens angebrochen war¹⁶⁾, an welchem es allen Brauch war, Holz zum Opferaltar zu tragen¹⁷⁾, damit nicht Speise dem Feuer mangle¹⁸⁾ und damit es unverlöschlich verbleibe¹⁹⁾, damals, als das Volk

1) Gr. καὶ πρόσβεις οὗς μὲν πρὸς Φλώρον ἐπεμπον, (VRC: ἐπεμψαν,) add. ὧν ἦρχεν υἱὸς Ἀνανίου (L: Ἐνναίου, fort. recte Lat: Ethnei) 2) Gr. οὗς δὲ πρὸς Ἀγρίππαν, add. ἐν οἷς ἦσαν — κατὰ γένος.

3) Gr. ἐδόκοντο δὲ ἀμφοτέρων ἀναβῆναι μετὰ δυνάμεως εἰς τὴν πόλιν 4) Gr. καὶ πρὶν γενέσθαι δοσκαθαίρετον ἐπικόψαι τὴν στάσιν. Weniger plastisch ausgedrückt.

5) Gr. Φλώρω μὲν οὖν δεινὸν εὐαγγέλιον ἦν, καὶ προσηρημένος ἐξάπτειν τὸν πόλεμον οὐδὲν ἀπεκρίνατο τοῖς πρεσβευταῖς.

6) Gr. Ἀγρίππας δὲ κηδόμενος (add. ἐπίσης — μητρόπολιν, bessere Motive als bei Sl) ἀλλ' οὐδ' ἑαυτῷ λυσιτελήσειν τὴν ταραχὴν (R: τε ἀρχὴν V: γὰρ ἀρχὴν i. marg. m. 2) ἐπιστάμενος, 7) Gr. ἐπεμπεν τοὺς ἐπαμνοῦντας τῷ δήμῳ δισχιλίους (MVRCHeg: τρισχιλίους) ἱππεῖς,

8) Gr. Αὐρανίτας τε καὶ Βατανάιους καὶ Τραχωνίτας, P: . . . Τραχ. καὶ Βατ.

9) Gr. ὑπὸ Δαρείῳ μὲν ἱππάρχῃ, add. στρατηγῷ δὲ τῷ Ἰακίμῳ Φιλίππῳ. 10)

Gr. Τούτοις θαρσύναντες 11) Sl. naro, viell. statt naročiti (= die Namhaften).

12) Gr. οἱ δυνατοὶ σὺν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πᾶν ὅσον τοῦ πλήθους εἰρήνην ἡγάπα τὴν ἄνω καταλαμβάνονται πόλιν.

13) Gr. τῆς κάτω γὰρ τὸ στασιάζον ἐκράτει καὶ τοῦ ἱεροῦ. add. χειράσιν — (424) προσλαβεῖν.

14) Gr. ἐπτά μὲν οὖν ἡμέραις συνεχὲς ἀμφοτέρων φόνος ἐγένετο, 15) Gr. καὶ οὐδέτεροι (VRC: οὐδέτεροι δὲ) τοῦ καταληφθέντος μέρους εἶκον.

16) Gr. Τῇ δ' ἐξῆς τῆς τῶν ξυλοφοριῶν ἑορτῆς οὕσης, Sl. eig. das Fest, das Holztragen, 17) Gr.

ἐν ᾗ πᾶσιν ἔθος ἦν (LVRC: om. Niese: fort. recte) ὕλην τῷ βωμῷ προσφέρειν,

18) Gr. ὥπως μήποτε τροφή τῷ πυρὶ λείποι, 19) Gr. διαμένει γὰρ ἄσβεστον αἰ, PAMLVRC: διαμένειν Augenscheinlich stand in der Vorlage des Sl. nicht

ὥπως, sondern εἰς τὸ — λείπειν καὶ — διαμένειν. Destinon: statt αἰ: δεῖ (διαμένειν)

zur Herbeibringung des Holzes gekommen war, liess Eleasar die Geringeren herein¹⁾. Mit ihnen aber drangen auch die Räuber ein, die Sikarier genannt werden²⁾. Und nachdem er sie zur Hilfe aufgenommen, schlugen sie sich heftiger³⁾. (426) Und er besiegte die aus der oberen Stadt. Da jene aber hinausgelaufen waren, ging Eleasar mit den Seinen hinein⁴⁾. Und sie fielen darüber her und verbrannten die Häuser der Mächtigen, und den königlichen Palast plünderten sie aus⁵⁾. (427) Und die Scheine der Schuldner verbrannten sie⁶⁾, damit ihnen die Schuldner Gehilfen würden, wenn sie von der Schuld befreit wären⁷⁾.

(428) Und nachdem sie alle Sehnen der Stadt verbrannt hatten⁸⁾, gingen sie gegen die Feinde⁹⁾, (429 fehlt, 430) am 15-ten des Monats Loos¹⁰⁾, der August genannt wird¹¹⁾. Und nachdem sie die römische Besatzung angegriffen hatten¹²⁾, erschlugen sie alle¹³⁾. (431—34 fehlen, 435) Und sie gruben eine Höhlung aus von fernher bis zur Stadt¹⁴⁾ und gingen längs ihrer bis zur Mauer, und ein Feuer zündeten sie unter der Mauer an¹⁵⁾, (436) und nachdem das Feuer an vielen Stellen ins Brennen gekommen und die Erde weich geworden war, fielen sofort die Mauern ein¹⁶⁾.

1) Gr. τοὺς μὲν διαφόρους τῆς θρησκείας ἐξέκλεισαν, τῷ δ' ἀσθενεὶ λαῶν
Merkwürdigerweise wird das Subjekt zu ἐξέκλεισαν nicht angegeben; Sl. redet
hier ganz richtig von Eleasar. 2) Gr. συνεισφύοντες πολλοὺς τῶν σικαρίων,
οὕτως γὰρ ἐκάλουν τοὺς ληστὰς add. ἔχοντας ὑπὸ τοῖς κόλποις ξίφη. 3) Gr.
προσλαβόντες θαρραλεώτερον ἤπιοντο τῆς ἐπιχειρήσεως. 4) Gr. ἡττῶντο δ'
οἱ βασιλικοὶ πληθεῖ τε καὶ τόλμῃ, καὶ βιασαμένοις εἶκον ἐκ τῆς ἄνω πόλεως.
5) Gr. οἱ δὲ ἐπιπεσόντες τὴν τε Ἀνανίου τοῦ ἀρχιερέως οἰκίαν καὶ τὰ Ἀγορίππα
καὶ Βερνίκης ὑποπιμπρᾶσιν βασιλεία VRC: βασιλεία κατέκασαν 6) Gr.
μεθ' ἧ τὸ πῦρ ἐπὶ τὰ ἀρχεῖα ἔφερον ἀφανίσαι σπεύδοντες τὰ συμβόλαια τῶν δε-
δανεικόντων 7) Gr. ὅπως αὐτοὶ τε πληθεὺς προσλάβωσιν τῶν ὠφελήθεντων
καὶ μετ' ἀδείας τοῖς εὐπόροις ἐπαναστήσωσι τοὺς ἀπόρους. add. φηγόντων δὲ
τῶν πρὸς τῷ γραμματοφυλακείῳ τὸ πῦρ ἐνέεισαν. 8) Gr. ἐπεὶ δὲ τὰ νεῦρα
τῆς πόλεως καταφλέξαντες ML²VRC: κατέφλεξαν 9) Gr. ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς
ἐχώρουν, add. ἐνθα δὴ — (429) ἀνεπαύσαντο. 10) Gr. Τῇ δ' ἐξῆς, πεντεκα-
δεκάτῃ δ' ἦν Λῶον μηνός, 11) Gr. > der genannt wird August (Sl. nare-

komyi, Nom. sing. bezogen auf den Genetiv: mca loja). Lat: Augusti 12)
Sl. jim'že (= weil) statt jim'se (nachdem sie — ergriffen hatten) 13) Gr.
ὥρμησαν ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ φρουροὺς δυσὶν ἡμέραις πολιορκή-
σαντες αὐτοὺς τε εἶλον καὶ κατέσφαξαν καὶ τὸ φρούριον ἐνέπρησαν. add. ἐπειτα
μετέβαινον — (435) ἄνωθεν βαλλομένους 14) Gr. ὑπόνομον (Sl. pešceru) δὴ
(MVRG: δὲ) πόρρωθεν ἐφ' ἑνα τῶν πύργων ὑπορύξαντες 15) Gr. ἀνεκρήμνι-
σαν αὐτόν, ἐπειτα τὴν ἀνέχουσαν ὕλην ἐμπρήσαντες ἐξῆλθον. 16) Gr. ὑπο-
καέντων δὲ τῶν στηριγμάτων ὁ μὲν πύργος ἐξαίφνης κατασείεται,

Die im Inneren aber, als sie es bemerkt hatten, erbauten rasch andere Mauern¹⁾. (437) Und sie sandten zu Eleasar²⁾ und baten, dass er ihnen erlauben möge, zu ihm mit Frieden herauszukommen³⁾. Und als sie herausgekommen waren⁴⁾, (438) blieben die Römer in Furcht zurück⁵⁾. (439) Und sie flohen auf den Königsturm⁶⁾. (440—449 fehlen)

(450) Und sie sandten zu Eleasar⁷⁾, dass er sie lebendig hinauslasse, nur ihre Personen⁸⁾. (451) Und er gab ihnen die Hand und schwor⁹⁾, dass er sie freilassen werde¹⁰⁾. (452) Da sie aber dahinzogen¹¹⁾ ohne Waffen¹²⁾, (453) umringten sie sie und schlugen alle tot¹³⁾, (454) ausser dem Chiliarchen Metilius¹⁴⁾. Denn der, weil er die Beschneidung angenommen hatte und dem jüdischen Gesetz beigetreten war, ward freigelassen¹⁵⁾.

Dieses Unglück war für die Römer leicht¹⁶⁾. Denn von der Grösse ihrer Kriegsmacht ward wenig abgenommen¹⁷⁾. Aber für

1) Gr. *τείχος δ' ἕτερον ἔνδοθεν ἀνωκοδομημένον* (MVRC: *ἀντωκοδομημένον*) *διεφάνη· τὴν γὰρ ἐπιβουλὴν αὐτῶν προαισθόμενοι, τάχα καὶ τοῦ πύργου κινήθεντος ὡς ὑπαρύντετο, δευτέρον ἑαυτοῖς ἔρῳμα κατεσκεύασαν.* add. *πρὸς δ' τῶν ἀδοκῆτως ἰδόντων καὶ κρατεῖν ἤδη πεπεισμένων κατὰπληξίς ἦν.* 2) Gr.

οἱ δὲ ἔνδοθεν πρὸς τε τὸν Μανᾶμιον καὶ τοὺς ἐξάρχοντας τῆς στάσεως ἔπεμπον Sl. weiss nichts von Manaemos. 3) Gr. *ἀξιοῦντες ἐξελεῖν ὑπόσπονδοι,*

(PMVRC: *πρόσπονδοι*) add. *καὶ δοθὲν* (ut vid. L¹: *δῆθεν*) *μόνοις τοῖς βασιλικαῖς καὶ τοῖς ἐπιχωρίοις* (viell. aus Versehen weggelassen) 4) Gr. *οἱ μὲν ἐξήσαν.*

5) Gr. *ἀθνμία δὲ τοὺς Ῥωμαίους καταλειφθέντας μόνους ὑπέλαβεν* add. *οὔτε γὰρ — (439) εὐάλωτον* 6) Gr. *ἐπὶ τοὺς βασιλικούς ἀνέφργον πύργους, τὸν τε Ἰπικὸν — (450) προσέκειντο χαλεπώτερον,*

7) Gr. *μέχρι μηκέτι ἀντέχοντες οἱ περὶ τὸν Μετίλιον* (L: *Μοτίλιον* Lat: *Mutilium*), *οὗτος γὰρ ἦν τῶν Ῥωμαίων ἑπαρχος, διαπέμπονται πρὸς τοὺς περὶ τὸν Ἑλεάζαρον* 8) Sl. *tokmo s' dušami*, eig.: nur mit den Seelen. Gr. *ἐξαιτούμενοι μόνας τὰς ψυχὰς ὑποσπόνδους,*

— Es ist bemerkenswert, wie genau Sl., auch wenn er die Vorlage nicht versteht, sie wiederzugeben sucht. Gr. add. *τὰ δ' ὅπλα καὶ τὴν λοιπὴν κτῆσιν παραδώσειν λέγοντες.* 9) Gr. *οἱ δὲ καὶ τὴν ἱερείαν ἀρπάσαντες ἀπέπεμψαν πρὸς αὐτοὺς Γωρίονά τε etc. δεξιὰς* (LVRC: *δεξιὰς*) *τε καὶ ὄρκους δώσαντας.*

10) Gr. > dass er sie freilassen werde. 11) Gr. *ὦν γενομένων κατήγγεν τοὺς στρατιώτας ὁ Μετίλιος.* add. *οἱ δὲ μέχρι μὲν ἦσαν — ἐπιβουλὴν* 12) Gr.

ὡς δὲ κατὰ τὰς συνθήκας ἅπαντες ἀπέθεντο τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ξίφη add. *καὶ μηδὲν εἶναι ὑποπιέοντες ἀνεχώρουν,* (s. auch bei Anm. 11: da sie — dahinzogen)

13) Gr. *ὤρμησαν ἐπ' αὐτοὺς οἱ περὶ τὸν Ἑλεάζαρον καὶ περισχόντες ἀνῆρουν* add. *οὔτε ἀμνημονεύοντες — ἀναβοῶντας. οἱ μὲν οὖν* (VRC: *καὶ οἱ μὲν*) *οὕτως ὠμῶς ἀπεσφάγγσαν ἅπαντες* Sl. Cod. Acad. links am Rande, rot: Anfang des Verderbens.

14) Gr. *πλὴν Μετίλιον,* (s. o. Anm. 7: *οὗτος γὰρ ἦν τῶν Ῥωμαίων ἑπαρχος*) L: *Μοτίλιον*, Lat: *Mutilium*, 15) Gr. *τοῦτον γὰρ ἱκετεύσαντα καὶ μέχρι περιτομῆς ἰουδαῖσιν ὑποσχόμενον δέσσωσαν μόνον,*

16) Gr. *τὸ δὲ πάθος Ῥωμαίοις μὲν ἦν κοῦφον,* 17) Gr. *ἐκ γὰρ ἀπλήτου δυνάμεως ἀπαναλώθησαν ὀλίγοι,*

die Juden war das das Vorspiel des Verderbens¹⁾. (455) Und alle Klügeren waren bekümmert und traurig²⁾, gegen sich entweder von den Händen der Römer, oder von Gottes Zorn Strafe erwartend³⁾. (456) Denn sie hatten jenen schändlichen Kampf am Sabbath vollführt⁴⁾, zu einer solchen Zeit, da das Gesetz befiehlt, auch vom frommen Werk zu feiern⁵⁾.

Cap. XVIII.

(457) An demselben Tage und zu der(selben) Stunde töteten auf Gottes Ratschlüsse hin⁶⁾, gleichsam durch (?) Verrat⁷⁾, die Caesareenser die bei ihnen lebenden Juden⁸⁾. Und getötet wurden zu der Stunde mehr als zwanzigtausend⁹⁾. Und wenn jemand aus Caesarea weglief¹⁰⁾, so ergriff sie Florus und, sie fesselnd, trieb er sie auf das Schiff¹¹⁾.

(458) Und alsbald geriet das ganze Land in Aufruhr¹²⁾. Und sie teilten sich in vier Teile¹³⁾. Sie nahmen die syrischen Städte ein und verbrannten (sie) alle¹⁴⁾. Und sie nahmen die Städte¹⁵⁾ Philadelphia und Gebonita¹⁶⁾ und Gerasa (459) und Gadara und Pella und Skythia und Hippos und Gaulania¹⁷⁾ und

1) Gr. *Ἰουδαίων δὲ* (MVRC: *Ἰουδαίοις*) *προοίμιον ἀλώσεως ἔδοξεν*. 2) Gr. add. *καὶ κατιδόντες* — *πεφνυμένην*, *ἐπένθουν δημοσίᾳ, καὶ πλήρης μὲν κατηφείας ἦν ἡ πόλις, ἕκαστος δὲ τῶν μετρίων ὡς αὐτὸς ὑπὲρ τῶν στασιαστῶν δίκας δώσων τετάρακτο*. 3) Gr. (in der Lücke von Anm. 2) *ἐξ οὗ δαίμονιον* (sic!) *τι μήνιμα προσδοκᾶν εἰκὸς ἦν, εἰ καὶ μὴ τὴν ἐκ* (PAL om. Lat: a) *Ῥωμαίων ἄμυναν*, 4) Gr. *καὶ γὰρ δὴ σαββάτῳ συνέβη παραχθῆναι τὸν φόνον*, 5) Gr. *ἐν ᾧ* (Sl. *jegda*) *διὰ τὴν θρησκείαν καὶ* (om. VRC) *τῶν δόσιων ἔργων* (Sl. *prěpodobnaja*, Acc. plur. neutr. statt *prěpodobnjaago*, Gen. sing.) *ἔχουσιν ἐκεχειρίαν*. 6) Gr. *τῆς δ' αὐτῆς ἡμέρας καὶ ὥρας ὥσπερ ἐκ δαίμονιον (!) προνοίας ἀνήρουν*. 7) Sl. *jako na izměny Genet.*, was unmöglich ist, viell. *izměně*, Lokat. Gr. > gleichsam durch Verrat. 8) Gr. *Καίσαρεῖς τοὺς παρ' ἑαυτοῖς Ἰουδαίους*, 9) Gr. *ὡς ὑπὸ μίαν ὥραν ἀποσφαγῆναι μὲν ὑπὲρ δισμυρίους, add. κενωθῆναι δὲ πᾶσαν Ἰουδαίαν τὴν Καισάρειαν*. 10) Gr. *καὶ γὰρ τοὺς διαφεύγοντας*. 11) Gr. *ὁ Φλώρος συλλαβὼν κατήγεन* (LVRC: *κατήγαγε*, aber Sl. Imperf.) *δεσμώτας εἰς τὰ νεώρια*. 12) Gr. *πρὸς δὲ τὴν ἐκ τῆς Καίσαρεας πληγὴν ὄλον τὸ ἔθνος ἐξαγριοῦται*, 13) Gr. *καὶ διαμερισθέντες* > in vier Teile. Es lassen sich auch wirklich vier Gruppen von Städten unterscheiden. 14) Gr. *τάς τε κώμας τῶν Σύρων καὶ τὰς προσεχούσας ἐπόρθουν πόλεις*, 15) Gr. > und sie nahmen die Städte. 16) Gr. Niese nach Hudson: *τε καὶ Ἑσβεωνίτιν* L: *Σεβωνίτιν* P: *Γεβωνίτιν* AM: *Γεβωνίτιν* RC: *Γεβωνίτιν* V: *Γεβωνίτιν* Lat: *Gedeoniten*. 17) Gr. *καὶ Γέρασα καὶ Πέλλαν καὶ Σκυθόπολιν. ἔπειτα Γαδάροις* (Lat: *Gadaram*) *καὶ Ἰππὸν καὶ τῇ Γαυλαντίτιδι* (Lat: *Gauranitiden*) *προσπεσόντες* add. *τὰ μὲν καταστρεφόμενοι, τὰ δ' ὑποπρήσαντες*

Kedasa¹⁾ und Ptolomaïs und Gaïs²⁾ und Caesarea (460) und Sebastia und Askalon und Gaza und Anthedon³⁾. Und die Ergriffenen töteten sie⁴⁾.

(461) Aber auch die Syrer⁵⁾ zögerten nicht, sondern erschlugen eine Menge von den Juden⁶⁾. (462) Wilder Aufruhr aber erfasste Syrien⁷⁾ und jegliche Stadt teilte sich in zwei (Parteien)⁸⁾. Und es waren siegreich, die zuvorkamen⁹⁾. (463) Und alle Tage lebten sie in Blut¹⁰⁾, aber die Nacht (über) mit Furcht¹¹⁾.

(464) Und das Vermögen derer, die erschlagen wurden, raubten sie mit Freuden¹²⁾. Gleichwie aus dem Feldzug brachten sie die Kriegsbeute zu ihren Häusern (zurück)¹³⁾. Und der war berühmt, der mehr nahm¹⁴⁾. (465) Und es war(en) die Städte erfüllt mit unbegrabenen Leichnamen zu sehen¹⁵⁾. Und Alte lagen mit kleinen Kindern da¹⁶⁾, und Weiber, nicht bedeckt an den Schamteilen¹⁷⁾.

(466—478 fehlen, 479) Einzig aber die Antiochener und die Sidonier und die Apameenser (480) und Gerasener verschonten

1) Gr. ἐχώρουν ἐπὶ Κάδασα R: Κέδασα MVC: Κέδασαν mit Antiqu. XIII, 154, während 162: μέγροι Κεδάσων Gr. add. τὴν Τυρίων 2) Gr. καὶ Πτολεμαῖδα Γάβαν τε P: Γάβαλαν AM: Γάβαλάν L: Γάβαλά, i. marg. γρ. γαῖαν (also Korrektur nach einem andern Text!) Lat: Gaban 3) Gr. καὶ Καισάρειαν. ἀντίσχορον δὲ οὐτὲ Σεβαστή ταῖς ὁμαῖς αὐτῶν οὐτὲ Ἀσκόλων (Sl. askolon), ἀλλ' ἐπὶ ταύταις πυρποληθείσαις Ἀνθηδόνα καὶ Γάζαν κατέσκαπτον add. πολλὰ δὲ καθ' ἐκάστην τούτων τῶν πόλεων ἀνηρπάζοντο κῶμαι, 4) Gr. καὶ τῶν ἀλικομένων (Sl. izmanyja statt izimanyja) ἀνδρῶν φόρος ἦν ἄπειρος. 5) Sl. syrj, viell. statt syri 6) Gr. Οὐ μὴν οἱ Σύροι τῶν Ἰουδαίων ἔλαττον πλῆθος ἀνῆρουν, ἀλλὰ (Sl. na = auf statt no = sondern) καὶ αὐτοὶ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν λαμβανόμενους ἀπέσφαττον add. οὐ μόνον κατὰ μῖσος — φθάνοντες. 7) Gr. δεινὴ δὲ ὕλην τὴν Συρίαν ἐπεῖχεν (VRC: ἐπέσχε auch Sl. Aorist) ταραχή, Sl. fälschlich assiriju, d. h. Assyrien 8) Gr. καὶ πᾶσα πόλις εἰς δύο διήρητο στρατόπεδα, — Sl. eig. teilten sie sich. AMLat et ex corr. P: διηρεῖτο (wie Sl.) 9) Gr. σωτηρία δὲ τοῖς ἐτέροις ἦν τὸ τοὺς ἐτέρους φθάσαι. 10) Gr. καὶ τὰς μὲν ἡμέρας ἐν αἵματι διήγον, 11) Gr. τὰς δὲ νύκτας δεῖ χαλεπωτέρας add. καὶ γὰρ ἀπεσπενάσθαι — (464) πλεονεξία 12) Gr. τὰς γὰρ οὐσίας τῶν ἀναρπέντων ἀδεῶς διήρπαζον 13) Gr. καὶ καθάπερ ἐκ παρατάξεως τὰ σκῦλα τῶν ἀνηρπημένων εἰς τοὺς σφετέρους οἴκους μετέφερον, 14) Gr. ἐνδοξὸς τε ἦν ὁ πλεῖστα κερδάνας add. ὡς κατισχύσας πλειόνων. 15) Gr. ἦν δὲ ἰδεῖν τὰς πόλεις μεστὰς ἀτάφων σωμάτων 16) Gr. καὶ νεκροὺς ἅμα νηπίοις γέροντας ἐρριμμένους 17) Gr. γύναϊά τε μηδὲ τῆς ἐπ' αἰδοῖ σκέπης μετεिल्φότα, add. καὶ πᾶσαν — ἀνάτασιν. 466—478 sind im Grunde nur genauere Ausführung des oben vorher Gesagten.

alle bei ihnen lebenden Juden¹⁾. Und die von ihnen ausgehen wollten, im Guten entliessen sie sie²⁾.

(481) Und in das Reich des Agrippa (482) kamen von den Juden Gesandte³⁾, 70 der Vornehmsten, Tadellosen⁴⁾, (und) baten⁵⁾ den Unor, der des Königs Verwalter war⁶⁾, dass er ihnen eine Wachtmannschaft gebe von des Königs Schwerebewaffneten zur Bewachung der Unruhigen⁷⁾. (483) Er aber ergriff sie und metzelte sie nieder⁸⁾. Und viel frevelte er gegen die Juden der Geldgier halber⁹⁾. (484) Die Aufrührer, welche zur Stadt, genannt Kupros, gekommen waren¹⁰⁾, die höher als Jericho liegt¹¹⁾, machten die Besatzung nieder¹²⁾ und schleiften jene (Stadt)¹³⁾. (485) Und¹⁴⁾ die macheruntischen Juden befahlen der römischen Besatzung, die Stadt zu verlassen und wegzuziehen¹⁵⁾. (486) Indem (jene) Gewalttat von ihrer Seite fürchteten¹⁶⁾ und nachdem sie sich mit ihnen verständigt¹⁷⁾, zogen sie ab¹⁸⁾.

(487) In Alexandrien aber war unaufhörlich Feindschaft (bei) den Einheimischen gegen die Juden¹⁹⁾, seitdem Alexander

1) Gr. *μόνοι δὲ Ἀντιοχεῖς καὶ Σιδώνιοι καὶ Ἀπαμείς ἐφείσαντο τῶν μεταποιούντων καὶ οὐτε ἀνελεῖν τινὰς Ἰουδαίων ὑπέμειναν* (add. *οὐτε δῆσαι — νεωτεροῖζοντας*.) *Γερασηνοὶ τε οὐτε εἰς τοὺς ἐμμείναντας ἐπλημμέλησαν* 2) Gr. *καὶ τοὺς ἐξελεῖν ἐθέλησαντας προέπεμψαν μέχρι τῶν ὄρων.*

3) Gr. *Συνέστη δὲ καὶ κατὰ τὴν Ἀγρίππα βασιλείαν ἐπιβουλὴ κατὰ Ἰουδαίων. αὐτοὺς γὰρ ἐπεπόρευτο πρὸς Κέστιον Γάλλον εἰς Ἀντιόχειαν, καταλέλειπτο δὲ διοικεῖν τὰ πράγματα τοῦτον τῶν ἐταίρων τις τοῦνομα Νόαρος, Σοαίμω τῷ βασιλεῖ προσήκων κατὰ γένος. ἦγον δ' ἐκ τῆς Βαταναίας C: Οὐα Νόαρος (Οὐα deletum) Lat: Varo Varus heisst derselbe Mann auch B. J. II, 247, Vita 48. Unor beim Sl. ist aus beiden Namen zusammengesetzt.*

4) Gr. *ἐβδομήκοντα τὸν ἀριθμὸν ἄνδρες οἱ κατὰ γένος καὶ σύνεσιν τῶν πολιτῶν δοκιμώτατοι* 5) Gr. *... αἰτοῦντες* 6) Gr. s. Anm. 3 7) Gr. *στρατιὰν (αἰτοῦντες), ἵν' εἴ τι γένοιτο κίνημα καὶ περὶ σφᾶς, ἔχοιεν ἀξιοχρεω φυλακὴν κωλύειν τοὺς ἐπανισταμένους.*

8) Gr. *τούτους ὁ Νόαρος ἐκπέμψας νύκτωρ* (Lat om.) *τῶν βασιλικῶν τινὰς ὀπλιτῶν* (Sl. s. bei Anm. 7) *ἅπαντας ἀναιρεῖ*, add. *τολμήσας μὲν τοῦργον δίχα τῆς Ἀγρίππα γνώμης,* 9) Gr. *διὰ δὲ φιλαργυρίαν ἄμετρον εἰς τοὺς ὁμοφύλους ἐλόμενος ἀσεβεῖν τὴν βασιλείαν διέφθειρεν* add. *διετέλει — ἐπιτροπῆς.*

10) Gr. *οἱ δὲ στασιασταὶ καταλαβόμενοι τι* (C: τὸ VR om.) *φρούριον, ὃ καλεῖται μὲν Κύπρος,* 11) Gr. *καθόπερθεν δ' ἦν* [im. Sl. eig. ist] *Ἰεριχοῦντος,*

12) Gr. *τοὺς μὲν φρουροὺς ἀπέσφαξαν,* 13) Gr. *τὰ δ' ἐρύματα κατέρουψαν εἰς γῆν.*

14) Gr. *κατὰ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας* 15) Gr. *καὶ τῶν ἐν Μαχαιοῦντι Ἰουδαίων τὸ πλῆθος ἐπειθεν τοὺς φρουροῦντας Ῥωμαίους ἐκλείπειν τὸ φρούριον καὶ παραδιδόναί σφισιν.*

16) Gr. *οἱ δὲ τὴν ἐκ βίας ἀφαίρεσιν εὐλαβηθέντες* 17) Gr. *συντίθενται πρὸς αὐτοὺς* (Sl. s. nima, Dual, wohl nur Versehen) *ἐκχωρήσειν ὑπόσπονδοι,*

18) Gr. *καὶ λαβόντες τὰ πιστὰ παραδιδόασιν τὸ φρούριον,* add. *διὰ φυλακῇ κρατυνάμενοι κατεῖχον οἱ Μαχαιοῖται.*

19) Gr. *Κατὰ δὲ τὴν Ἀλεξάνδρειαν αἱ μὲν ἦν στάσις πρὸς τὸ Ἰουδαϊκὸν τοῖς ἐπιχωρίοις*

(sie) als warme Helfer gegen die Ägypter erfunden hatte¹⁾ und ihnen wegen der Hilfe die Ehre gewährt hatte²⁾, dass sie hier in gleicher Weise auch mit den Hellenen leben möchten³⁾. (488) Es verblieb ihnen aber diese Ehre auch von seiten der Nachfolger⁴⁾, welche ihnen auch einen eigenen Platz eröffneten⁵⁾, damit sie eine reine Lebensweise haben möchten⁶⁾, indem die Andersstämmigen nicht (mit ihnen) in Berührung kämen⁷⁾. Und als die Römer diese Stadt erworben hatten⁸⁾, haben weder der erste Caesar noch die nach ihm die jüdischen Ehren vermindert, die ihnen von Alexander gegeben waren⁹⁾.

(489) Aber sie waren untereinander eben damals in Feindschaft¹⁰⁾, also, (490) dass alles in Erregung war¹¹⁾ oder sogar noch mehr gegen sie auch der hellenische Zorn entbrannte¹²⁾.

Und als sie gedachten, Gesandte zum Kaiser Nero in betreff ihrer Angelegenheiten zu senden¹³⁾, so geschah es, dass man 10 von den Juden sah¹⁴⁾. (491) Und alsbald riefen sie aus, dass es Spione seien¹⁵⁾. Und nachdem sie von ihnen drei ergriffen hatten¹⁶⁾, führten sie sie hin, um sie lebendig zu verbrennen¹⁷⁾. (492) Und es erhoben sich alle Juden zur Rache¹⁸⁾. Und zuerst warfen sie Steine gegen die Hellenen¹⁹⁾. Darnach aber, nach-

1) Gr. ὃν χρησάμενος προθυμοτάτοις κατὰ τῶν Αἰγυπτίων Ἰουδαίοις Ἀλέξανδρος 2) Gr. γέρας τῆς συμμαχίας ἔδωκεν 3) Gr. τὸ μετοικεῖν κατὰ τὴν πόλιν ἐξ ἴσου μοίρας (MLVRC: ἰσοτιμίας) πρὸς τοὺς Ἕλληνας. 4) Gr. διέμεινεν δ' αὐτοῖς ἡ τιμὴ καὶ παρὰ τῶν διαδόχων, 5) Gr. οἱ καὶ τόπον ἴδιον αὐτοῖς ἀφώρισαν, L: αὐτοῖς ἴδιον (wie Sl.) 6) Gr. ὥπως καθαρωτέραν ἔχοιεν τὴν διαίταν 7) Gr. ἦντον ἐπιμιγομένων τῶν ἀλλοφύλων, add. καὶ χρηματίζειν ἐπέτρεψαν Μακεδόνας, 8) Gr. ἐπεὶ τε Ῥωμαῖοι κατεκτήσαντο τὴν Αἴγυπτον, 9) Gr. οὔτε Καῖσαρ ὁ πρῶτος οὔτε τῶν μετ' αὐτόν τις ὑπέμεινεν τὰς ἀπ' Ἀλεξάνδρου τιμὰς Ἰουδαίων ἐλαττώσαι. 10) Gr. συμβολαὶ δ' ἦσαν αὐτῶν ἀδιάλειπτοι πρὸς τοὺς Ἕλληνας, add. καὶ τῶν ἡγεμόνων — παρωξύνετο. 11) Gr. τότε δ' ὥς καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἐτετάρακτο, 12) Gr. μᾶλλον (Sl. i ili pače, eig. und oder mehr) ἐξήφθη τὰ παρ' ἐκείνοις. 13) Gr. καὶ δὴ τῶν Ἀλεξανδρῶν ἐκκλησιαζόντων περὶ ἧς ἔμελλον ἐκπέμπειν πρεσβείας ἐπὶ Νέρωνα 14) Gr. συνεσθύνοντες μὲν εἰς τὸ ἀμφιθέατρον ἅμα τοῖς Ἕλλησιν συγχωρὶ Ἰουδαίων, (Sl. ·i· ot' židow'; vielleicht ist aus i = auch — infolge Versehens i = zehn geworden. Doch dem Zusammenhange nach ist eher an wenige als an viele Juden zu denken.) 15) Gr. κατιδόντες (s. bei Anm. 14) δὲ αὐτοὺς οἱ διάφοροι παραχρῆμα ἀνεβῶν πολεμίους καὶ κατασκόπους λέγοντες add. ἔπειτα ἀναπηδήσαντες ἐπίβαλλον τὰς χεῖρας αὐτοῖς. οἱ μὲν οὖν λοιποὶ φεύγοντες διεσπάρησαν, 16) Gr. τρεῖς δὲ ἄνδρας συλαβόντες 17) Gr. ἔσυρον ὥς ζώντας καταφλέγοντες. 18) Gr. ἤρθη δὲ πᾶν τὸ Ἰουδαϊκὸν ἐπὶ τὴν ἄμυναν, 19) Gr. καὶ τὸ μὲν πρῶτον λίθοις τοὺς Ἕλληνας ἔβαλλον,

dem sie Fackeln entzündet¹⁾, stürzten sie dahin²⁾, die ganze Stadt anzuzünden, damit niemand aus der Flamme entkomme³⁾.

Aber Tiberius Alexander⁴⁾, der städtische Befehlshaber, bezähmte ihre Wut⁵⁾, (493) nicht durch Waffen, sondern durch sanfte Rede⁶⁾. Da er aber sah, dass andere von ihnen ihn schmähten⁷⁾, (494) und vom Streit nicht ohne grossen Schaden ablassen wollten⁸⁾, so liess er gegen sie die zwei römischen Legionen los, die die Stadt behüteten⁹⁾. Und da fünftausend libyscher Krieger damals dort sich vorgefunden hatten¹⁰⁾, zum Verderben für die Juden, so befahl er, nicht nur zu töten¹¹⁾, sondern auch ihre Habe zu plündern¹²⁾ und ihre Häuser anzuzünden¹³⁾. (495) Und jene warfen sich auf den Platz, Delta genannt¹⁴⁾. Auch hier nämlich war eine jüdische Ansiedlung¹⁵⁾. Und sie vollführten das ihnen Befohlene¹⁶⁾, aber nicht ohne Mühe¹⁷⁾. Denn da die Juden sich mit Waffen bewaffnet hatten¹⁸⁾, wehrten sie sich lange¹⁹⁾. Mit einem Male aber wichen sie und unterlagen²⁰⁾.

(496)²¹⁾ Und sie schonten von ihnen weder die kleinen Kinder, noch scheuten sie sich vor den Alten²²⁾. (497) Und es war an Erschlagenen an dem Tage 50 000²³⁾. Und es wäre von

1) Gr. αὐθις δὲ λαμπάδας (Sl. lučičě [?]) ἀρπασάμενοι [S. 770 om. entzündet]
 2) Gr. πρὸς τὸ ἀμφιθέατρον ὤρμησαν 3) Gr. ἀπειλοῦντες ἐν αὐτῷ καταφλέ-
 ξειν (Destinon: σὺν αὐτῷ) τὸν δῆμον αὐτανδρον. 4) Sl. [Acad. und S.
 770] wörtl.: Aber Tiberius und Alexander, 5) Gr. καὶ ἐφθησαν τοῦτο δρά-
 σαντες, εἰ μὴ τοὺς θυμοὺς αὐτῶν ἀνέκοψεν Τιβέριος Ἀλέξανδρος ὁ τῆς πόλεως
 ἡγεμῶν. 6) Gr. οὐ μὴν οὐτός γε ἀπὸ τῶν ὅλων ἤρξατο σωφρονίζειν, ἀλλ'
 ὑποπέμψας — στρατεύμα. 7) Gr. καταχλευάζοντες δὲ τῆς παρακλήσεως οἱ
 στασιώδεις ἐβλασφήμουν τὸν Τιβέριον. 8) Gr. Κάκεινος συνιδὼν (s. bei Anm. 7)
 ὡς χωρὶς μεγάλης συμφορᾶς οὐκ ἂν παύσαιτο νεωτερίζοντες, 9) Gr. ἐπαφ-
 ῖσιν αὐτοῖς τὰ κατὰ τὴν πόλιν Ῥωμαίων δύο τάγματα 10) Gr. καὶ σὺν
 αὐτοῖς δισχιλίους στρατιώτας (LVRCLat: πεντακισχιλίους) κατὰ τύχην παρόντας
 εἰς τὸν Ἰουδαίων ὄλεθρον ἐκ Λιβύης M (in marg.): εὐρηται καὶ πεντακισχιλίους
 11) Gr. ἐπέτρεψεν δὲ οὐ μόνον ἀναιρεῖν, 12) Gr. ἀλλὰ καὶ τὰς κτήσεις αὐτῶν
 διαρπάζειν 13) Gr. καὶ τὰς οἰκίας καταφλέγειν. 14) Gr. οἱ δ' ὀρμήσαντες
 εἰς τὸ καλούμενον Δέλτα, 15) Gr. συνήκιστο γὰρ ἐκεῖ τὸ Ἰουδαϊκόν, 16)
 Gr. ἐτέλουν τὰς ἐντολάς, 17) Gr. οὐ μὴν ἀναιμωτῇ 18) Gr. συστραφέντες
 γὰρ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ τοὺς ἔμεινον ὠπλισμένους ἐναντιῶν προταξάμενοι 19) Gr.
 μέχρι πλείστον μὲν ἀντέσχον, 20) Gr. ἅπαξ δ' ἐγκλίναντες (Bekker; PAL:
 δὲ ἐκκλίναντες MVRG: δὲ κλίναντες) ἀνέδην διεφθείροντο. 21) Gr. add. καὶ
 παντοῖος — τὰ ἔνδον, — Vielleicht hat etwas davon in der Vorlage gestanden,
 etwa soviel, dass auch das Subjekt des Folgenden ausgedrückt war, obgleich
 im Gr. nicht korrekt Ῥωμαῖοι als solches bezeichnet sind. 22) Gr. καὶ οὐτε
 νηπίων ἕλεος αὐτοῖς (VRC: αὐτοῖς) οὐτε αἰδῶς εἰσῆει γερόντων, Gr. add. ἀλλὰ
 διὰ πάσης — χώρον, 23) Gr. πέντε δὲ μυριάδες ἐσωρεύθησαν νεκρῶν,

ihnen niemand nachgeblieben¹⁾, wenn sie nicht mit Flehen zu Alexander geschickt hätten²⁾. Und der, sich ihrer erbarmend, befahl den Kriegern, vom Kampf abzustehen³⁾. (498) Und diese, als Gewohnheit habend rasches Gehorchen, hörten auf⁴⁾. Der Pöbel aber⁵⁾ von Alexandrien schonte von Hass erfüllt auch die toten Leiber nicht⁶⁾. (499) Solch ein Unglück ereignete sich damals für die in Alexandrien lebenden Juden⁷⁾.

(Cestius aber, da er sah, dass sie allenthalben in Streit geraten seien, glaubte nicht, sich ruhig verhalten zu müssen⁸⁾. (500) Und er nahm aus Antiochien die zwölfte Legion (in ganz⁹⁾ (em Bestande) und von den andern Legionen zu zwei Tausend¹⁰⁾, und sechs Abteilungen Fussvolk und 4 (Abteilungen) Reiter¹¹⁾, vom König Antiochus zweitausend Reiter, aber dreitausend Schützen¹²⁾, und ebenso von Agrippa¹³⁾ (501) und von Soaemus¹⁴⁾ (502) und von den nahen Städten eine Menge, (503) (und)¹⁵⁾ er rückte gegen die galiläische Stadt, genannt Sabulon¹⁶⁾, die bezeichnet wird als die der Männer¹⁷⁾. (504) Und er fand sie ohne

1) Gr. περιελείφθη δ' ἂν οὐδὲ τὸ λοιπόν, 2) Gr. εἰ μὴ πρὸς ἱκετηρίας (VRC: ἱκετίαν) ἐτράποντο. 3) Gr. κατοικτείας δ' αὐτοὺς Ἀλέξανδρος ἀναχωρεῖν τοὺς Ῥωμαίους ἐκέλευσεν. 4) Gr. οἱ μὲν οὖν (VRC: καὶ οἱ μὲν) ἐξ ἔθους τὸ πειθήριον ἔχοντες ἅμα νένματι τοῦ φονεῖν ἐπαύσαντο, VRC: ἔχοντες τὸ πειθήριον, ähnl. wie Sl. 5) [om. cod. Archiv.] 6) Gr. τὸ δημοτικὸν δὲ τῶν Ἀλεξανδρέων δι' ὑπερβολὴν μίσους δυσανάκλητον ἦν καὶ μόλις ἀπεσπᾶτο τῶν σωμάτων. 7) Gr. Τοιοῦτον μὲν τὸ κατὰ τὴν Ἀλεξανδρείαν πάθος συνήνεχθη C: συνεχθήν. Unter dem Text in Cod. Acad. steht mit roter Tinte: von Getöteten 50000 in Alexandrien. 8) Gr. Κεστίω δὲ οὐκέτι ἡρεμεῖν ἐδόκει πανταχοῦ τῶν Ἰουδαίων ἐκπεπολεωμένων. 9) Gr. ἀναλαβὼν (auch Sl. Particip. praet.: ποίμ') δὲ ἀπὸ τῆς Ἀντιοχείας τὸ μὲν δωδέκατον τάγμα πλήρες, 10) Gr. ἀπὸ δὲ τῶν λοιπῶν ἀνὰ δισχιλίους ἐπιλέκτους, 11) Gr. πεζῶν τε ἐξ σπείρας καὶ τέσσαρας ἱλας ἱππέων, add. πρὸς αἷς τὰς παρὰ τῶν βασιλέων συμμαχίας, [Cod. Archiv. add. und] 12) Gr. Ἀντιόχον μὲν δισχιλίους ἱππεῖς καὶ πεζοὺς τρισχιλίους τοξότας πάντας, 13) Gr. Ἀγρίππα δὲ πεζοὺς μὲν τοὺς ἴσους ἱππεῖς δὲ δισχιλίων ἑλάττους, Lat: et equitum mille VRC: χιλίων 14) Gr. εἶπετο δὲ καὶ Σόαιμος MVRCLat: Σόεμος (auch Sl.), add. μετὰ τετρακισχιλίων (V: τρισχιλίων), ὧν ἦσαν ἱππεῖς ἡ τρίτη μοῖρα καὶ τὸ πλεόν τοξόται, 15) [om. Acad., add. Archiv.] Gr. προῆλθεν εἰς Πτολεμαῖδα. πλείστοι δὲ καὶ τῶν πόλεων ἐπιτέονροι συνελέγησαν, add. ἐμπειρία μὲν ἡττώμενοι — δυνάμεως Κέσιος 16) Sl. Zaulon [Archiv. Zaulon] Gr. ὤρμησεν ἐπὶ πόλιν καρτεράν τῆς Γαλιλαίας Χαβουλῶν, So Niese, PAMVRC: Ζαβουλῶν L: Ζαβουλῶνα LatHeg: Zabulon. III, 38 haben gerade VRC: Χαβουλῶνης Vgl. dazu die andern von Niese im Apparat angeführten Stellen, — auch H. Böttger: Topographisch-historisches Lexikon zu Flavius Josephus, Leipzig 1879, zu S. 109, 84, 252f. F. Buhl: Geographie des alten Palästina, Freib. u. Leipzig 1896, S. 221. 17) Sl. wörtlich: die

Leute¹⁾. Denn sie hatten sich in die Wälder verlaufen²⁾. Und sie war von Hab und Gut und jeglichem Besitz erfüllt³⁾. Und er gab sie den Truppen zur Plünderung⁴⁾ und zündete die Stadt an und die Tempel, schön, wie in Tyrus und Sidon⁵⁾. (505) Und nachdem er darnach das Land Sabulon erobert⁶⁾ und die umliegenden Dörfer verbrannt hatte⁷⁾, kehrte er nach Ptolemais zurück⁸⁾.

(506) Während aber die Truppen noch verheerten⁹⁾, überfielen sie plötzlich die Juden¹⁰⁾ und töteten von ihnen 2000¹¹⁾. Und sie flohen nach Joppe¹²⁾. (507) Cestius aber¹³⁾ sandte einen Teil von der Kriegsmacht¹⁴⁾, indem er befahl, wenn sie bald die Stadt einnehmen könnten, dass sie (sie) einnehmen möchten¹⁵⁾.

bezeichnet wird als Andron. Gr. *ἡ καλεῖται ἀνδρῶν*. L: *ἀνδρῶν*. MRC: *ἀνδρῶν*. Hg., wie es scheint, >. Niese hält es für verdächtig. Gr. add. *διορίζει δὲ ἀπὸ τοῦ ἔθνους τὴν Πτολεμαίδα*.

- 1) Gr. *καὶ καταλαβὼν αὐτὴν ἔρημον μὲν ἀνδρῶν*, VRC: *καταλαβὼν δὲ*
 2) Gr. *ἀναπεφύγει γὰρ τὸ πλῆθος εἰς τὰ ὄρη*, 3) [Archiv. om. und an 1. Stelle] Gr. *πλήρη δὲ παντοίων κτημάτων*, 4) Gr. *τὰ μὲν ἐφῆκεν* (AMV: *ἀφῆκε[ν]*) *τοῖς στρατιώταις διαρπάζειν*, 5) Gr. *τὸ δὲ ἄστυ καίτοι θανάσας τοῦ* (L: *θαναστοῦ*) *κάλλους ἔχον τὰς οἰκίας ὁμοίως ταῖς ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι καὶ Βηρυτῷ δεδομημένας, ἐνέπρησεν*. 6) Gr. *ἔπειτα τὴν χώραν καταδραμῶν καὶ διαρπάσας μὲν πᾶν τὸ προσπίπτον* 7) [Archiv. om. und] Gr. *καταφλέξας δὲ τὰς περὶ κώμας* 8) Gr. *ἐπέστρεψεν* (MVRC: *ἐπέστρεφεν*, Sl. Aorist) *εἰς τὴν Πτολεμαίδα*. Sl. Acad. hat hier eine grosse Lücke, die von II, 506 bis III, 28 reicht. Doch schliessen sich an II, 505 noch einige Worte aus III, 28 an: „Indem er dort hineinging, rettete er sich vor dem Feuer. Und nach dem dritten Tage kam er heraus und zeigte sich den Seinigen. Und er erfüllte alle mit unerwarteter Freude, weil Gott den Führer und Feldherren für den künftigen Krieg gelassen hatte.“ Eben denselben Schluss des II-ten Buches haben Codd. S. 770, Kyr. 63/1302, Uwarow 3. Dagegen lassen codd. S. 991 u. 182 den Übergang vom II-ten zum III-ten Buch im III-ten Buch cap. VII, 22 (§ 236) eintreten, so dass Buch II mit: „Und grosse Verwirrung ward (bei) den Römern“ schliesst; das III-te beginnt: „Und nachdem sie abgelassen von der Einnahme der Stadt.“ — Nur im Cod. Archiv. geht die Erzählung dem Gr. einigermaßen entsprechend weiter. 9) Gr. *πρὸς δὲ ταῖς ἀρπαγαῖς ἔτι τῶν Σύρων ὄντων* add. *τὸ πλεόν Βηρυτίων* 10) Gr. *ἀναθαρσύναντες οἱ Ἰουδαῖοι*, (add. *καὶ γὰρ ἀποχωρηκότα συνέσαν Κέστιον*), *τοῖς ἀπολειφθεῖσιν ἄδοκῆτων ἐπέπεσον* 11) Gr. *καὶ περὶ δισχιλίων αὐτῶν διέφθειραν*. 12) Gr. > Und sie flohen nach Joppe. Für das Nachfolgende ist diese Bemerkung die einzig mögliche Motivierung. 13) Gr. *Ὁ δὲ* (Sl. ne, nicht statt zē, aber) *Κέστιος* add. *ἀναξενῶς ἀπὸ τῆς Πτολεμαίδος αὐτὸς μὲν εἰς Καισάρειαν ἀφικνεῖται*, 14) Gr. *μοῖραν δὲ τῆς στρατιᾶς προέπεμψεν εἰς Ἰόππην*, 15) Gr. *προστάξας, εἰ μὲν καταλαβέσθαι δυνήθεϊεν τὴν πόλιν, φρουρεῖν*, VRC: *μὲν* (VR: *μὴ*) *ἐγκαταλαβέσθαι*,

Wenn aber auch die Bürger sie¹⁾ (?) bemerken sollten²⁾, so möchten sie auf ihn mit den übrigen Truppen warten³⁾. (508) Und nachdem seine Truppen (hin-)gezogen waren, die einen längs dem Strande, die andern aber durch die Ebene⁴⁾, nahmen sie Joppe von beiden Seiten ein⁵⁾. Ihre Schnelligkeit nämlich hatte nicht einmal eine Kunde zu ihnen gelangen lassen⁶⁾. Und nachdem sie sich darauf gestürzt hatten, erschlugen sie die ganze Volksmenge⁷⁾, (509) 8000 und 400 (?) (Mann)⁸⁾. Und die Stadt plünderten sie aus und verbrannten sie⁹⁾. Ebenso handelten sie auch in den narbatenischen Gegenden¹⁰⁾.

(510) Und gegen Galiläa sandte er den Gallus, Anführer der zwölften Legion¹¹⁾, (511) welchen mit Feierlichkeit die galiläische Hauptstadt, genannt Sepphoris, aufnahm¹²⁾. Und das übrige der Städte verblieb in Stille und Frieden¹³⁾. Alle auf-rührerischen Übeltäter nämlich waren im Schrecken hinausge-flohen in die Mitte des galiläischen Waldes¹⁴⁾, welcher gegen-über Sepphoris¹⁵⁾ ist und Asamn genannt wird¹⁶⁾. Gegen diese selben führte Gallus die Kriegsmacht¹⁷⁾.

(512) Jene aber, solange sie an höhergelegenen Orten waren, siegten über die Römer¹⁸⁾ und töteten 200 von

1) Sl. eig. ne (nicht), viell. ist zu lesen: nja = sie 2) Gr. *εἰ δὲ προ-
αἰσθοῖντο τὴν ἔφοδον*, Lat: *oppidani praesensissent*, vorher will Destinon *οἱ ἐν-
δον* ergänzen. 3) Gr. *περιμένειν αὐτόν τε καὶ τὴν ἄλλην δύναμιν*. 4) Gr.
τῶν δὲ οἱ μὲν κατὰ θάλασσαν οἱ δὲ κατὰ γῆν ἐπειχθέντες 5) Gr. *ἀμφοτέρω-
θεν αἰροῦσιν τὴν πόλιν* (RCLat et i. marg. manu 2 V: 'Ἰόππην) ῥαδίως 6) Gr.
*καὶ μὴδὲ φυνγεῖν φθασάντων τῶν οἰκητόρων, οὐχ ὅπως παρασκευάσασθαι πρὸς
μάχην*, 7) Gr. *ἐμπεσόντες ἅπαντας ἀνείλον σὺν ταῖς γενεαῖς* 8) Gr.
... δὲ ἀριθμὸς τῶν φονευθέντων τετρακόσιοι πρὸς ὀκτακισχιλίοις. 9) Gr.
καὶ τὴν πόλιν διαρπάσαντες ἐνέπρησαν (ganz wie Sl., nur vor Anm. 8) 10) Gr.
ὁμοίως δὲ καὶ εἰς τὴν ὁμορον τῆς Καισαρείας Ναρβατηνὴν (C: *Ναρβατινὴν*, die
andern abweichend) *τοπαρχίαν* (MVRC: *ἐπαρχίαν*) *ἔπεμψεν σὺν τῶν ἱππέων,
οἳ τὴν τε γῆν — κατέφλεξαν*. 11) Gr. *Εἰς δὲ τὴν Γαλιλαίαν ἀπέστειλεν Και-
σένιον* (MVRC et fort. Heg: *Κέστιος*) *Γάλλον ἡγεμόνα τοῦ δωδεκάτου τάγματος*
add. παραδόντος δύναμιν δὴν ἀρκέσειν πρὸς τὸ ἔθνος ἐπελάμβανεν. 12) Gr.
τοῦτον ἡ καρτερωτάτη τῆς Γαλιλαίας πόλις Σέπφωρις μετ' εὐφροσύνης δέχεται,
13) Gr. *καὶ πρὸς τὴν ταύτης εὐβουλίαν αἱ λοιπαὶ πόλεις ἠρέμουν*. 14) Gr.
τὸ δὲ στασιῶδες καὶ ληστρικὸν πᾶν ἔφυγεν εἰς τὸ μεσαίτατον τῆς Γαλιλαίας ὄρος,
(Sl. *posredě lěs' galilěisk'*, eig. in die Mitte der galil. Wälder; aber im Fol-
genden ist der Singular vorausgesetzt, was die Worte der Form nach sein
können, nicht aber in Abhängigkeit von *posredě*). 15) Gr. *δὲ κεῖται μὲν
ἀντικρὺ τῆς Σεπφώρεως*, 16) Gr. *καλεῖται δὲ Ἀσαμών*. 17) Gr. *τοῦτοις
ὁ Γάλλος ἐπήγε τὴν δύναμιν*. 18) Gr. *οἱ δὲ ἕως μὲν ἦσαν ἐπερδέξιοι, ῥαδίως*

ihnen¹⁾. Als sie inzwischen herangekommen²⁾ und zu den Bergen gelangt waren³⁾, so wurden die Juden alsbald besiegt⁴⁾, da sie nicht nackt widerstehen konnten denen, die sich bewaffnet hatten⁵⁾, noch auch, da sie zu Fuss waren, den Reitern entlaufen konnten⁶⁾. Ebendeshalb barg sich (nur) wenig von ihnen in der Befestigung⁷⁾. Aber der Rest ward erschlagen, an 20 Tausend⁸⁾.

Cap. XIX.

(513) Gallus aber, da er sah, dass ganz Galiläa ruhig war⁹⁾, kehrte zu Cestius¹⁰⁾ (?) mit den Truppen zurück¹¹⁾. (514 fehlt, 515) Cestius aber kam (bis) nach Lydda¹²⁾ und fand keine männlichen Bewohner in dieser Stadt¹³⁾. Denn alle waren nach Jerusalem fortgegangen, das Fest der Skenopegie zu feiern¹⁴⁾. (516) Aber das, was hier angetroffen wurde, erschlug er¹⁵⁾ und eroberte es¹⁶⁾. Und nachdem er die Stadt angezündet hatte¹⁷⁾, kam er nach Bether und stellte sich auf der Stätte auf, die Gabaon genannt wird¹⁸⁾.

τοὺς Ῥωμαίους ἡμύναντο (VRC: ἔβαλλον) προσιώντας Lat: ulciscabantur (wie im Sl. Imperf., ebenso Destinon: ἡμύνοντο)

- 1) Gr. καὶ πρὸς διακοσίους αὐτῶν ἀνείλον, 2) Sl. prispěwšju Sing. statt Plur. prispěw'sem'
- 3) Gr. περιελθόντων δὲ (om. C¹) καὶ γενομένων ἐν τοῖς ὑψηλοτέροις VRC: ὑψηλοῖς 4) Gr. ἤτιόντο ταχέως, 5) Gr. καὶ οὔτε γυμνήτες ὀπλίτας συστάδην ἔφερον 6) Gr. οὔτε ἐν τῇ τροπῇ τοὺς ἱππεῖς ἐξέφερον, 7) Gr. ὥστε ὀλίγους μὲν ἐν ταῖς δυσχωρίαις (Sl. w' twr'di) διαλαθεῖν, 8) Gr. ἀναιρεθῆναι δὲ ὑπὲρ δισχιλίους. 9) Gr. Γάλλος μὲν οὖν ὡς οὐδὲν ἔτι (om. VRC) ἔώρα κατὰ τὴν Γαλιλαίαν νεωτεριζόμενον, 10) Sl. k' kesarewi, entweder statt k' kestiju oder w' kesariju. Letzteres könnte näherliegend erscheinen, aber von einem Aufenthalt des Cestius in Cäsarea ist oben (507) beim Sl. nicht die Rede. Doch sind solche Auslassungen beim Sl. nicht selten, brauchen auch nicht in der Vorlage begründet zu sein. 11) Gr. ὑπέστρεφεν μετὰ τῆς στρατιᾶς εἰς Καισάρειαν add. Κέστιος δὲ μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως ἀνάζευξας ἐνέβαλεν εἰς Ἀντιπατρίδα, καὶ πυθόμενος — (515) Ἀντιπατρίδος 12) Gr. Κέστιος εἰς Λύδδα (Sl. k' ludu) προσελθὼν VRC: προσελθὼν 13) Gr. κενὴν ἀνδρῶν τὴν πόλιν καταλαμβάνει 14) Gr. διὰ γὰρ τὴν τῆς σκηνοπηγίας ἑορτὴν ἀναβεβήκει πᾶν τὸ πλῆθος εἰς Ἱεροσόλυμα. 15) Gr. πεντήκοντα δὲ τῶν παραφανέντων (C: προφανέντων) διαφθείρας 16) Sl. i razwojewu — Vielleicht verbirgt sich in dem i (u) das n (u) = πεντήκοντα. razwojewu wäre dann unnütz, vielleicht zum Folgenden gehörig: er eroberte die Stadt und nachdem er sie angezündet, kam er u. s. w. 17) Gr. καὶ τὸ ἄστυ κατακαύσας 18) Gr. ἐγὼρει πρόσω, καὶ Βαιθώρων (MVRC et ex corr. A: Βαιθωρῶν L: Βεθώρων Lat: Bethoron Acc.) ἀναβὰς στρατοπεδεύεται κατὰ τινὰ χῶρον Γαβαὼ καλούμενον, add. ἀπέχοντα τῶν Ἱεροσολύμων πεντήκοντα σταδίους.

(517) Die Juden aber, da sie den Kampf zu der Hauptstadt herannahen sahen¹⁾, verliessen das Fest und wandten sich zu die Waffen²⁾. Und indem sie sehr auf die Menge des Volkes vertrauten³⁾, gingen sie mit Geschrei aus, sich zu schlagen⁴⁾, indem sie sich nicht einmal der Ruhewoche erinnerten⁵⁾. Es war aber damals der Sabbath, der von ihnen mehr als alle geachtet wird⁶⁾. (518) Jene aber, die Frömmigkeit beiseite setzend, fielen mit grossem Eifer über die römischen Legionen her⁷⁾.

Und nachdem sie herangekommen waren, warfen sie (sie) und töteten⁸⁾ (519) von den Reitern 100 und 5, aber von den Fusssoldaten 400⁹⁾, und von ihnen selbst starben zwei und 20¹⁰⁾. Und wenn nicht bald die vernichtete Legion andere Reiter ergänzt hätten, die gekommen waren¹¹⁾, und Fusssoldaten, die ausruhten¹²⁾, so wäre Cestius ganz und gar besiegt worden¹³⁾. (520, 521 fehlen, 522) Während aber Cestius drei Tage lang an jener Stelle stand¹⁴⁾, gingen hingegen die Juden auf den Berg hinauf¹⁵⁾ und bewachten die Strasse¹⁶⁾, damit sie herfallen möchten, wenn sie ziehen würden¹⁷⁾.

(523) Und Agrippa sah, dass die Römer in grosse Not hingeraten seien¹⁸⁾. (524) Er sandte zu ihnen zwei ihnen be-

1) Gr. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι κατιδόντες ἤδη πλησιάζοντα τῇ μητροπόλει τὸν πόλεμον, 2) Gr. ἀφόμενοι τὴν ἐορτὴν ἐχώρουν ἐπὶ τὰ ὅπλα, 3) Gr. καὶ μέγα τῷ πλήθει θαυροῦντες 4) Gr. ἄτακτοι μετὰ κραυγῆς ἐξεπῆδων ἐπὶ τὴν μάχην MVRCLat: καὶ μετὰ Niese: fort. recte. 5) Gr. μηδὲ τῆς ἀργῆς ἐβδομάδος ἔννοιαν λαβόντες 6) Gr. ἦν γὰρ δὴ τὸ μάλιστα παρ' αὐτοῖς θρησκευόμενον σάββατον. 7) Gr. ὁ δ' ἐκείσας αὐτοὺς τῆς εὐσεβείας θυμὸς ἐποίησεν πλεονεκτῆσαι καὶ κατὰ τὴν μάχην μετὰ τοσαύτης γοῆς ὁρμῆς τοῖς Ῥωμαίοις προσέπεσον, 8) Gr. ὡς διαρρηῖσαι τὰς τάξεις αὐτῶν καὶ διὰ μέσων χωρεῖν ἀναιροῦντας. 9) Gr. . . . ἀπέθανον δὲ Ῥωμαίων (C om.) πεντακόσιοι δεκάπεντε (Sl. das i = und in der Mitte vielleicht ein Versehen statt i = 10) τούτων ἦσαν οἱ τετρακόσιοι πεζοί, τὸ δὲ λοιπὸν ἱππεῖς 10) Gr. τῶν δὲ Ἰουδαίων δύο πρὸς τοῖς εἴκοσι. 11) Gr. (vor Anm. 9) εἰ δὲ μὴ τῷ (gerade LVC, auch R, fehlerhaft, s. Apparat bei Niese) χαλασθέντι (Sl. razdrušego statt razdrušenago) τῆς φάλαγγος οἱ τε ἱππεῖς ἐκπεριελθόντες ἐπήμυναν 12) Gr. καὶ τοῦ πεζοῦ (VR: τοὺς πεζοὺς C: τῶν πεζῶν) τὸ μὴ σφόδρα κάμνον, (VRC: κάμῶν) 13) Gr. καὶ ἐκινδύνευσεν ὅλη τῇ δυνάμει Κέστιος. add. Gr. γενναίω-τατοι — (521) εἰς τὴν πόλιν. 14) Gr. μένοντος δὲ τοῦ Κεστίου κατὰ χώραν τρισὶν ἡμέραις 15) Gr. οἱ (V¹ οἱ δὲ) Ἰουδαῖοι τὰ μετέωρα κατειληφότες 16) Gr. ἐπετήρουν τὰς παρόδους 17) Gr. ὅγλοι τε ἦσαν οὐκ ἡρομήσαντες ἀρξαμένων τῶν Ῥωμαίων ὀδεύειν. Sl.: vor napadutj (sie werden über sie herfallen) fehlt da = damit. 18) Gr. Ὃνθα δὴ κατιδὼν Ἀγρίππας οὐδὲ τὰ Ῥωμαίων ἀκίνδυνα add. πλήθους ἀπίρου — συμφοροῦν.

kannte Männer¹⁾, und (zwar) den Borkybus²⁾ und Phubdus (!)³⁾, ihnen Vertrag und Vergebung gewährend⁴⁾, wenn sie, die Waffen wegwerfend, sich ihnen anschliessen würden⁵⁾. (525) Und es gerieten die Urheber des Aufruhrs in Furcht⁶⁾, dass sich die Volksmenge dem Agrippa anschliessen möchte⁷⁾. Und sie warfen sich darauf, seine Gesandten zu töten⁸⁾. (526) Und bevor noch die beiden sprechen konnten⁹⁾, machten sie mit Phubus ein Ende¹⁰⁾, aber Borkius¹¹⁾, der getroffen war, entfloh zurück¹²⁾. Die Volksmenge aber ward traurig¹³⁾.

(527) Und Cestius, da er bemerkt hatte, dass sie untereinander einen Streit hätten, und da er gefunden, dass die Zeit gelegen sei¹⁴⁾, wendete die ganze Kriegsmacht gegen sie zurück. Und er jagte hinter ihnen her bis Jerusalem¹⁵⁾. (528) Und da sie auf der Stätte sich fanden, die Wache genannt wird¹⁶⁾, so blieben sie hier stehen¹⁷⁾. (529) Und alsbald entsetzten sich die Bürger, nachdem sie die römische Aufstellung gesehen¹⁸⁾. Und sie flohen aus der Verschanzung hinaus¹⁹⁾, aus der neuen Stadt²⁰⁾, und zogen sich zurück (?)²¹⁾ zur inneren Stadt und zum Tempel²²⁾. (530) Und Cestius kam herbei und verbrannte Bezetha und die

1) Gr. *ἔπειμυν οὖν τῶν παρ' ἑαυτῶ τοὺς μάλιστα γνωρίμους ἐκείνους* Wie es scheint, verkürzt Sl. Doch ist diese Annahme nicht unbedingt notwendig. In der Vorlage können die Pronomina, die Sl. durch „ihnen“ (nim' oder jim') wiedergibt, verschiedene gewesen sein. 2) Gr. *Βόρκιον* MLVRC: *Βορκαῖον* Lat: *Borcaeum* 3) Gr. *τε καὶ Φοῖβον*, 4) Gr. *δεξιὰς τε παρὰ Κεστίου καὶ συγγνώμην παρὰ Ῥωμαίοις ἀσφαλῆ περὶ τῶν ἡμαρτημένων ὑπισχνούμενος*, 5) Gr. *εἰ τὰ ὅπλα ῥίψαντες πρὸς αὐτοὺς μεταβάλλοιτο*. 6) Gr. *δείσαντες δὲ οἱ στασιασταὶ* 7) Gr. *μὴ πᾶν τὸ (VRC: τι ἂν τὸ) πλῆθος ἀδείας ἐλπίδι πρὸς τὸν Ἀγρίππαν μεταβάλλεται*, 8) Gr. *τοὺς ἀπ' αὐτοῦ πρεσβεύοντας (PA: πρεσβεύσαντας Niese: πρεσβεύσαντας) ὥρμησαν ἀνελεῖν*. 9) Gr. *καὶ πρὶν ἢ φθέγξασθαι* 10) Gr. *τὸν μὲν Φοῖβον διέφθειραν*, 11) Gr. *ὁ δὲ Βόρκιος (Sl. workii) MLRC: Βορκαῖος V: Βορκαῖος Lat: Borcaeus* 12) Gr. *τρωθεὶς ἔφθη διαφρυγείν* 13) Gr. *τοῦ δήμου δὲ τοὺς ἀγανακτήσαντας λίθοις καὶ ξύλοις παίοντες εἰς τὸ ἄστυ συνήλασαν*. 14) Gr. *Κέστιος δὲ τὴν πρὸς ἀλλήλους αὐτῶν ταραχὴν εὐκαιρὸν ἰδὼν* 15) Gr. *εἰς ἐπίθεσιν ἤλασαν ἐπῆγεν τὴν δύναμιν καὶ τροπέντας μέχρι Ἱεροσολύμων κατεδίωξεν*. 16) Gr. *στρατοπεδενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ καλουμένου Σκοποῦ, add. διέχει δ' οὗτος ἐπὶ τῆς πόλεως σταδίου*, 17) Gr. *τρισὶ μὲν ἡμέραις οὐκ ἐπεχέριε τῇ πόλει add. τάχα τι — εἰς τὴν πόλιν*. 18) Gr. *ὁ μὲν οὖν δῆμος ὑπὸ τοῖς στασιασταῖς ἔμφρονος ἦν, οἱ δὲ στασιασταὶ τὴν ἐντάξιαν τῶν Ῥωμαίων καταπλῆγόντες* 19) Gr. *τῶν μὲν ἔξω τῆς πόλεως μερῶν εἶπον* 20) Gr. > aus der neuen Stadt. Diese Angabe im Sl. zeugt von Lokalkenntnis. 21) Sl. *pustiša* eig. sie liessen (trans.) 22) Gr. *εἰς δὲ τὴν ἐνδοτέρω καὶ τὸ ἱερὸν ἀνεχώρουν*.

neue Stadt¹⁾ und ihre Nachbarschaft²⁾. Und darnach, nachdem sie sich gegenüber dem Königshof verschanzt, stellten sie sich bei der oberen Stadt auf³⁾. (531) Und wenn er zu jener Stunde sie hätte nehmen wollen⁴⁾, so hätte er es vermocht⁵⁾ und der Krieg wäre zu Ende gewesen⁶⁾. (532 fehlt).

(533) Damals aber riefen auch viele von den namhaften Leuten⁷⁾, die auf Ananus hörten⁸⁾, den Cestius herbei, um ihm die Tore zu öffnen⁹⁾. (534) Dieser aber, da er sie im Zorn verschmähte und nicht Glauben schenkte, zögerte¹⁰⁾. Und die Urheber des Aufruhrs, nachdem sie den Verrat bemerkt¹¹⁾, warfen sie von den Mauern¹²⁾ und schlugen sie mit Steinen¹³⁾.

Und indem sie selbst sich auf den Mauern aufstellten, trafen sie sie von den Türmen aus, die die Mauern zu zerstören versuchten¹⁴⁾. (535) Und da die Römer fünf Tage lang die Stadt umzogen¹⁵⁾ — es war nämlich nicht möglich zu stürmen —¹⁶⁾, nahm er am 6. Tage Auserlesene¹⁷⁾, stellte Schützen auf¹⁸⁾ und begann den Sturm von der mitternächtlichen Seite her¹⁹⁾.

(536 fehlt).

(537) Und nachdem die ersten die Schilde an die Mauer angepresst hatten²⁰⁾ und alle die zweiten der Reihe nach²¹⁾, so errich-

1) Gr. *Κέστιος δὲ παρελθὼν ὑποπίμπρησιν τὴν τε Βεθεζάν προσαγορευομένην καὶ τὴν Καινόπολιν* MVRC: *Βεζεθάν* (cf. oben 328) P: *Βηθεσδάν* A: *Βεσδεθάν* L: *Βεσδαθάν* Lat: *Bedestham* cod. C: *Bethesdam* Cod. AHeg: *Bethsaidam* Reland nach V, 151 *Βεζεθάν προσαγορευομένην τὴν καὶ Καινόπολιν*

2) Gr. *καὶ τὸ καλούμενον Δοκῶν ἀγοράν*, 3) Gr. *ἔπειτα πρὸς τὴν ἄνω πόλιν ἔλθων ἀντικρὺ τῆς βασιλικῆς αὐλῆς ἐστρατοπεδεύετο*. V: *ἐστρατοπεδεύσατο*.

4) Gr. *κἂν εἴπερ ἠθέλησεν κατ' αὐτὴν ἐκείνην τὴν ὥραν ἐντὸς τῶν τειχέων βιάσασθαι*, 5) Sl. *pomogl' by*, eig. er hätte, geholfen — Vielleicht ist zu lesen *to mogl' by* = so hätte er es vermocht

6) Gr. *καὶ τὸν πόλεμον συνέβη καταλεύσθαι* add. *ἀλλὰ γὰρ ὃ τε στρατοπεδάρχης* — (532) *συνέπεσεν*. 7) Gr. *Ἐν δὲ τούτῳ πολλοὶ τῶν γνωρίμων δημοτῶν . . . ἐκάλουν*.

8) Gr. *Ἀνάμφ τῷ Ἰονάθον παιδί πεισθέντες* 9) Gr. *(ἐκάλουν) τὸν Κέστιον ὡς ἀνοίξοντες αὐτῷ τὰς πύλας*.

10) Gr. *ὁ δὲ καὶ πρὸς ὁργὴν ὑπεριδὼν καὶ μὴ πάνν πιστεύσας διεμέλλησεν*, 11) Gr. *ἕως οἱ στασιασταὶ τὴν προδοσίαν αἰσθόμενοι* L¹: *αἰσθάνόμενοι*

12) Gr. *τοὺς μὲν περὶ τὸν Ἀνανὸν ἀπὸ (VRC: ἐπὶ) τοῦ τείχους κατέβαλον* 13) Gr. *καὶ λίθοις παίοντες συνήλασαν εἰς τὰς οἰκίας*, 14) Gr. *αὐτοὶ δὲ διαστάντες ἀπὸ τῶν πύργων τοὺς ἀποπειρωμένους τοῦ τείχους ἔβαλλον*.

15) Gr. *πέντε μὲν οὖν ἡμέραις πάντοθεν ἐπιχειροῦσιν τοῖς Ῥωμαίοις* 16) Gr. *ἀμήχανος ἦν ἡ προσβολή*, 17) Gr. *τῇ δ' ἐπιούσῃ ἀναλαβὼν ὁ Κέστιος τῶν τε ἐπιλέκτων συγγρὸς*

18) Gr. *καὶ τοὺς τοξότας* 19) Gr. *κατὰ τὸ προσάρκτιον ἐπεχείρει κλίμα τῷ ἱερῷ*. add. *Ἰουδαῖοι δὲ* — (536) *ὑπεχώρησαν*.

20) Gr. *τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ πρῶτοι τοὺς θυρεοὺς ἐξερείσαντες* (Sl. *pritykawše*) *εἰς τὸ τεῖχος*

21) Gr. *καὶ κατὰ τούτων οἱ κατόπιν ἄλλους οἳ τε ἐξῆς ὁμοίως*

teten sie über sich, was bei ihnen Sehnen (?) genannt wird¹⁾. Und die Pfeile und jegliches Geschoss, das gegen sie abgeschossen wurde²⁾, sprangen zur Seite ab, nicht durchschlagend³⁾. Da die Soldaten durch nichts verletzt wurden⁴⁾ und die Mauern zu untergraben begannen⁵⁾ und sich rüsteten, das Tempeltor anzuzünden⁶⁾, (538) fiel wilder Schrecken und Entsetzen auf die Bürger⁷⁾. Und viele flohen aus der Stadt hinaus⁸⁾, als wenn sie schon Gefangene wären⁹⁾. Die Volksmenge aber freute sich¹⁰⁾: von welchem Platze die Bösewichter wichen¹¹⁾, dort kamen die Guten hin¹²⁾. — Und sie wollten die Tore der Stadt öffnen¹³⁾ und den Cestius wie einen Wohltäter aufnehmen¹⁴⁾. (539) Wenn er aber noch im Kampfe ausgehalten hätte¹⁵⁾, so hätte er an diesem Tage die Stadt genommen¹⁶⁾. Aber ich meine, dass der Bösen wegen Gott Sein Angesicht vom Heiligtum abgewandt¹⁷⁾ und damit verhindert hat, den Krieg damals zu beenden¹⁸⁾.

(540) Und plötzlich wandte Cestius die Truppen von der Stadt ab¹⁹⁾. (541) Die Juden aber, als sie ihren unerwarteten

1) Gr. τὴν καλουμένην παρ' αὐτοῖς χελώνην ἐφράζαντο, — Was Sl. in der Vorlage gelesen hat und mit žily übersetzte, ist nicht auszumachen. Ausserdem wird im Sl. umzustellen sein, statt ježe na nich' = was über sich: na nich' ježe = über sich, was 2) Sl. puščajem' (= die gerichtet wurde) Masc. sing. nom. für puščajemo (Neutr. sing. nom.), weil auf oružije bezüglich. 3) Gr. καθ' ἧς τὰ βέλη φερόμενα περιωλίσθαιεν ἄπρακτα, — Sl. umzustellen, statt ne prošibajušče kromě (nicht durchschlagend zur Seite) kromě ne pr. (zur Seite, nicht durchschlagend). MVC²: περιωλίσθαιεν (Sl. Impf.) 4) Gr. μηδὲν δὲ οἱ στρατιῶται κακούμενοι (Sl. pakostni eig. transit. verletzend, schädigend). 5) Gr. τὸ τεῖχος ἐπέσενον MLVRC: ἐπώρυσσον 6) Gr. καὶ τοῦ ἱεροῦ τὴν πύλην ὑποπιμπράναι παρεσκευάζοντο. 7) Gr. Δεινὴ δὲ τοὺς στασιαστὰς ἐκπληξίς κατέλαβεν 8) Gr. ἤδη δὲ (Destinon: ἤδη τε wie Sl.) πολλοὶ διεδίδρασκον ἀπὸ τῆς πόλεως 9) Gr. ὡς ἀλωσομένης αὐτίκα. P: ἄλουμενής A: ἄλουμένης 10) Gr. τὸν δὲ δῆμον ἐπὶ τούτοις συνέβαιναν θαρρεῖν, 11) Gr. καὶ καθὼς παρείκοιεν (PA: παρήκοιεν) οἱ πονηροί, 12) Gr. > dort kamen die Guten hin. Dieser Nachsatz ist im Gr. dringend erforderlich. Vielleicht ist ein Rest davon in den Worten gegeben: προσέσσαν αὐτοὶ 13) Gr. (προσέσσαν αὐτοὶ) τὰς πόλεις ἀνοίζοντες (Sl. utworiti = schmücken, statt otworiti = öffnen) 14) Gr. καὶ δεξιόμενοι τὸν Κέστιον ὡς εὐεργέτην. 15) Gr. ὅς ἐι βραχὺ τῇ πολιορκίᾳ προσελιπάρησεν, 16) Gr. καὶ εὐθέως τὴν πόλιν παρέλαβεν Sl. hat ein unnützes zweites by (3 Pers. sing. Aor. vor byti sein, Hilfsverbum bei dem Coniunctiv. Praeter.) 17) Gr. ἀλλ' οἶμαι διὰ τοὺς πονηροὺς ἀπεστραμμένος ὁ θεὸς ἤδη καὶ τὰ ἅγια 18) Gr. τέλος λαβεῖν ἐπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐκόλυσεν τὸν πόλεμον. 19) Gr. Ὁ γοῦν Κέστιος (add. οὔτε τὴν — συνιδῶν) ἐξαίφνης ἀνεκάλεσεν τοὺς στρατιώτας, add. καὶ καταγνοῦς — ἀνέξενεν.

Rückzug gesehen hatten¹⁾, so drangen sie auf die letzten ein²⁾ und töteten viele von den Reitern und von den Fusssoldaten³⁾. (542 fehlt, 543) Die Römer aber, meinend, dass sehr viel auf sie eingedrungen sei⁴⁾, begannen zu fliehen und vermochten nicht zu widerstehen⁵⁾, weil sie selbst an Bewaffnung schwer waren⁶⁾, die Juden aber leicht⁷⁾. Und während sie über die Berge liefen wie Hirsche⁸⁾ (544) und auf allen Wegen ihre Legionen schlugen⁹⁾, gerieten (diese) in Verwirrung¹⁰⁾.

Und nachdem die Römer viele Not erduldet hatten¹¹⁾, so liessen sie die Kriegsgeräte im Stich. Kaum vermochten sie in Gabaoth Zuflucht zu finden¹²⁾, (545) woselbst er, da sie unerschliessig waren, was zu tun (sei)¹³⁾, (546) die schweren Waffen zurückzulassen befahl¹⁴⁾, (546) und der Esel und Maultiere sich zu entschlagen¹⁵⁾ mit den Belagerungsmaschinen und mit allen Kriegsgeräten¹⁶⁾. (547) Woselbst breiter Weg war¹⁷⁾, da bedrängten die Juden sie nicht sehr¹⁸⁾.

- 1) Gr. πρὸς δὲ τὴν ἀδόκητον αὐτοῦ τροπὴν (PAML: προτροπήν) ἀναθαρσίσαντες οἱ λησταί 2) Gr. κατὰ τῶν ὑστάτων ἐπεξέδραμον (ALVRC: ἐξέδραμον Sl. w'nidoša) 3) Gr. καὶ συχνούς τῶν ἰππέων καὶ πεζῶν διέφθειραν. add. τότε μὲν οὖν — (543) ἐθάρον 4) Gr. οἱ τελευταῖοι ἀπειρόν τι πλῆθος οἰόμενοι διώκειν 5) Gr. καὶ τοὺς κατὰ πλεονὸν ἐγκειμένους ἀναστέλλειν οὐχ ὑπέμενον, (dem Sl. nicht entsprechend) 6) Gr. αὐτοὶ μὲν ὄντες βαρεῖς add. καὶ δεοικότες τὴν τάξιν διασπᾶν, 7) Gr. τοὺς δὲ Ἰουδαίους ὁρῶντες κούφους 8) Gr. καὶ πρὸς τὰς ἐπιδρομὰς ἐνκόλους· Man beachte im Sl. die konkrete Ausdrucksweise. 9) Gr. . . . παρ' ὅλην δὲ τὴν ὁδὸν παιόμενοι (Sl. bojušče, viell. statt bijušče) 10) Gr. καὶ τῆς φάλαγγος ἐκσειόμενοι κατέπιπτον, 11) Gr. (vor Anm. 9) ὥστε συνέβαινεν αὐτοῖς πολλὰ κακοῦσθαι add. μηδὲν ἀντιβλάπτουσιν τοὺς ἐχθρούς. add. (post κατέπιπτον,) μέχρι πολλῶν — Ἰουκουνδος ὄνομα, 12) Gr. μόλις εἰς Γαβαὼν (MLVRC: Γαβαὼ Lat: Gabao Accus. Sl. Agawaof) κατήτησαν ἐπὶ τὸ πρότερον στρατόπεδον, τὰ πολλὰ καὶ τῶν σκευῶν ἀποβαλόντες. 13) Gr. ἔνθα δύο μὲν ἡμέρας ἐπέμεινεν ὁ Κέστιος ἀμχανῶν, ὃ τι χρὴ ποιεῖν, add. τῇ τρίτῃ — ἐχθροῖς. 14) Gr. Ἴνα δὲ συντονωτέρῳ χρήσαιο φυγῇ, τὰ τὴν στρατιὰν ἀνθέλκοντα περικόπτειν προσέταξεν. 15) Gr. διαφθαρέντων δὲ τῶν τε ὀρέων (R i. marg.: ἡμιόνων Lips. i. marg.: γρ οὐρήων τουτέστιν ἡμιόνων) καὶ τῶν ὄνων (LM: ἡμιόνων) ἔτι δὲ καὶ τῶν ὑποζυγίων 16) Gr. πλὴν ὅσα βέλη παρεκόμιζεν καὶ μηχανάς, ähnlich Heg: pleraque vehicula comminuta aliaque hujusmodi, quae oneri magis quam usui in periculis erant, consumpta aut praecipitata, ut obsidionum instrumenta aut genera telorum Gr. add. τούτων γὰρ — ἐπὶ Βεθώρων. Die Bestimmung des weiteren Marschzieles (Bethoron) ist im Sl. wohl nur infolge Versehens ausgefallen. 17) Gr. . . . κατὰ μὲν τὰς εὐρυχωρίας V: τὴν εὐρυχωρίαν 18) Gr. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι . . . ἦττον ἐπέκειντο,

Aber an den engen Wegen, wo sie sich zusammengedrängt hatten ¹⁾, kamen sie zuvor und hinderten sie, hinauszugehen ²⁾. Aber die Hinteren überfielen die Hinteren ³⁾, andere aber, längs den Bergen laufend, bedeckten die Legionen mit Pfeilen ⁴⁾.

(548) Es war weder für die Fusssoldaten möglich sich selbst zu helfen ⁵⁾, noch für die Reiter ⁶⁾, noch auch sich in Schlachtordnung aufzustellen, da sie (nicht) auf dem Wege zu gehen vermochten ⁷⁾, noch auch zu reiten. Die Berge aber würden ihnen nicht gestattet haben, gegen die Feinde zu stürmen ⁸⁾, (549) aber auf der andern Seite waren furchtbare Abgründe ⁹⁾, die hineinglitten, kamen um ¹⁰⁾. Und an dem Hilfsmittel der Flucht verzweifelnd ¹¹⁾, verfielen sie in Weinen und Jammern ¹²⁾. Es klang aber ihnen das jüdische Geschrei entgegen ¹³⁾, indem sie sich freuten und zürnten ¹⁴⁾. (550) Und wenn nicht die Nacht herbeigekommen wäre, so hätten sie alle Legionen zersprengt ¹⁵⁾, weil die Juden sie umgangen hatten ¹⁶⁾.

(551) ¹⁷⁾ Und Cestius stellte 400 Tapfere ¹⁸⁾ mit Feldzeichen auf ¹⁹⁾, damit die Juden glauben möchten, dass die ganze Kriegs-

1) Gr. *συνειληθέντων δὲ εἰς τὰ στενὰ καὶ τὴν κατάβασιν* MVRC: *τὴν κατὰ τὰ στενὰ κατάβασιν* 2) Gr. *οἱ μὲν φθάσαντες εἰργον αὐτοὺς τῆς ἐξόδου*, 3) Gr. *ἄλλοι δὲ τοὺς ὑστάτους κατεώθουν εἰς τὴν φάραγγα*, 4) Gr. *τὸ δὲ πᾶν πλῆθος παρεκταθὲν ὑπὲρ τὸν ἀνχένα τῆς ὁδοῦ κατεκάλυπτε τὴν φάλαγγα τοῖς βέλεσιν*. 5) Gr. *ἐνθα αἱ τῶν πεζῶν ἀμυχανούντων προσαμύνειν ἑαυτοῖς* 6) Gr. *ἐπισφαλέστερος τοῖς ἱππεῦσιν ὁ κίνδυνος ἦν* 7) Gr. *οὔτε γὰρ ἐν τάξει κατὰ τῆς ὁδοῦ βαδίζειν ἐδύναντο βαλλόμενοι*, — Vor *moguščim'* (da sie vermochten) fehlt ein *ne* (= nicht) im Sl. 8) Gr. *καὶ τὸ πρόσαντες ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἱππασίμων οὐκ ἦν* 9) Gr. *τὸ δὲ ἐπὶ θάτερα* (Sl. unnütz „wo“ = in, auf — vor: ob onu stranu = auf der andern Seite) *κρημνοὶ καὶ φάραγγες*, 10) Gr. *εἰς οὓς ἀποσφαλέντες κατεφθείροντο*, VRC: *κατεφέροντο*, (Sl. *upadachutsja*) 11) Gr. *καὶ οὔτε φυγῆς τις* (RC om.) *τόπον οὔτε ἀμόνης εἶχεν* (RC: *εἶχον*) *ἐπινοίαν*, — vielleicht fehlt beim Sl. zwischen *běžania* (Flucht) und *pomošči* (Hilfe) nur infolge Versehens ein *i* = und. 12) Gr. *ἀλλ' ὑπ' ἀμυχανίας ἐπ' οἰωγὴν ἐτράποντο καὶ τοὺς ἐν ἀπογνώσεσιν* (s. o. im Text bei Anm. 11) *ὀδυρμούς* 13) Gr. *ἀντήχει δ' αὐτοῖς τὸ παρὰ Ἰουδαίων ἐγκέλευσμα καὶ κραυγὴ* 14) Gr. *χαιρόντων ἅμα καὶ τεθνυμένων*. 15) Gr. *ὀλλγον δὲ δεῖν πᾶσαν ἀνήρπασαν* (PM: *ἂν ἤρπασαν*) *τὴν ἅμα Κεστίῳ δύναμιν, εἰ μὴ νῦν ἐπέλαβεν*, add. *ἐν ᾗ Ῥωμαῖοι μὲν εἰς τὴν Βεθώραν κατέφυγον*, — Hier, wie oben § 546, wird im Sl. *Bethoron* weggelassen. 16) Gr. *Ἰουδαῖοι δὲ πάντα τὰ κύκλῳ περισχόντες ἐφορούρον αὐτῶν τὴν ἐξόδον*. 17) Gr. add. *Ἐνθα δὲ Κέστιος — ἐβουλεύετο* 18) Gr. *καὶ διακρίνας τοὺς εὐψυχοτάτους στρατιώτας ὥσει τετραχοσίους ἐπέστησεν τῶν δωματίων*, 19) Gr. *προσάξας ἀναβοᾶν τὰ σημεῖα τῶν ἐν τοῖς στρατοπέδοις φυλάκων ἰστᾶν* M i. marg.: dasselbe — oben 169, 171, 174 war das Wort *σημαῖαι* unübersetzt geblieben.

macht hier sei¹⁾. Und er (selbst) nahm die übrige Kriegsmacht und floh heimlich²⁾. Und er liess alle Kriegsgeräte zurück³⁾. (552) Und da es Morgen geworden war, erschlugen die Juden das hier Verbliebene⁴⁾. Aber nach Cestius jagten sie⁵⁾ (553) und erreichten ihn nicht⁶⁾. (554) Und sie kehrten in die Metropole mit Gesängen und mit Ehre und mit Beute zurück⁷⁾. (555) Es waren aber getötet worden von Römern 6000⁸⁾, aber von Juden zehn Männer⁹⁾.

Cap. XX.

(556) Und nach der Besiegung des Cestius flohen viele von den Namhaften aus der Stadt wie aus einem untergehenden Schiffe¹⁰⁾. (557 fehlt, 558) Und von diesen sandte Cestius (einige) zu Nero¹¹⁾, damit sie ihm das Geschehene kundtäten¹²⁾. (559—562 fehlen, 563) Die Juden aber stellten als Selbstherrscher den Hohepriester An(a)nos und den Joseph, Sohn des Gorion¹³⁾, auf, damit sie sowohl die Truppen befehligen¹⁴⁾, als

1) Gr. ὅπως Ἰουδαῖοι πᾶσαν οἴωνται τὴν δύναμιν κατὰ χώραν μένειν

2) Gr. αὐτὸς δὲ τοὺς λοιποὺς ἀναλαβὼν ἡσυχῇ τριάκοντα πρόεισιν σταδίου.

3) Gr. (553) . . . ὥστε τοὺς στρατιώτας ὑπ' ἐκπλήξεως καὶ δέους τὰς τε ἐλεπόλεις καὶ τοὺς δευβελείας καὶ τὰ πολλὰ (VRC: λοιπὰ) τῶν ἄλλων ὀργάνων καταλιπεῖν, add. ἃ τότε Ἰουδαῖοι λαβόντες αὐθις ἐχρῆσαντο κατὰ τῶν ἀφέντων. 4) Gr.

(552) ἔωθεν δὲ Ἰουδαῖοι κατιδόντες ἔρημον τὴν ἔπανλιν αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἐξαπατήσαντας τετρακοσίους ἔδραμον, κἀκείνους μὲν ταχέως κατηκόντισαν, 5) Gr. ἐδίωκον δὲ τὸν Κέστιον. 6) Gr. ὁ δὲ τῆς τε νυκτὸς οὐκ ὀλίγον προεβλήκει

καὶ συντονώτερον ἔφηνεν μεθ' ἡμέραν, ὥστε etc. s. o. Anm. 3. Nach ἀφέντων add. προήλθον δὲ τοὺς Ῥωμαίους — ἐσύλων 7) Gr. τὴν τε ἀπολειφθεῖσαν

λείαν συνήγον καὶ μετὰ παιάνων εἰς τὴν μητρόπολιν ἐπαλινδρόμων, 8) Gr.

. . . . τῶν δὲ Ῥωμαίων καὶ τῶν συμμάχων, πεζοὺς μὲν πεντακισχιλίους καὶ τριακοσίους (om. Heg) ἀννηρότετες, ἵππεῖς δὲ ὀγδοήκοντα καὶ τετρακοσίους. VRC: τριακοσίους καὶ ὀγδοήκοντα. AM: ὀγδοήκοντα καὶ τριακοσίους. Lat: nongentis et octoginta. Heg: trecenti. 9) Gr. (vor Anm 8) αὐτοὶ μὲν ὀλίγους ἀποβελημένοι παντάπασιν, add. τάδε μὲν οὖν — ἡγεμονίας ἔτει. 10) Gr.

Μετὰ δὲ τὴν Κεστίων συμφορὰν πολλοὶ τῶν ἐπιφανῶν Ἰουδαίων ὥσπερ βαπτίζομένης νηὸς ἀπενήχοντο τῆς πόλεως. Sl. iz' (eig. is) potopljajušča — eig. aus dem versenkenden (Schiffe), — es wird zu lesen sein: iz' potapajušča (wie im Text). Gr. add. Κοστόβαρος γοῦν καὶ Σάουλος — (557) δηλώσομεν. 11) Gr.

Κέστιος δὲ τοὺς περὶ Σάουλον ἀξιώσαντας (Lat om.; L¹ ex corr. A: ἀξιώσαντας) ἀνέπεμψεν εἰς Ἀχαίαν πρὸς Νέρωνα 12) Gr. τὴν τε αὐτῶν δηλώσαντας

ἀνάγκην (VRC: φυγὴν) add. καὶ τὰς αἰτίας — ἤλπισεν. 559 Κὰν τούτῳ Λαμασκηνοὶ — (561) ἀπέσφαξαν. (562) Οἱ δὲ διώξαντες — στρατηγοὺς ἀπεδείκνυσαν τοῦ πολέμου πλείονας. 13) Gr. ἠρέθη δὲ Ἰώσηφός τε (AVRC om.) υἱὸς

Γωρίονος καὶ ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανος τῶν τε κατὰ τὴν πόλιν ἀπάντων αὐτοκρατορες.

14) Gr. > (damit sie) sowohl die Truppen befehligen . . . (möchten) Sl. rjadita

auch die städtischen Mauern befestigen möchten¹⁾. (564, 565 fehlen, 566) Zwei Feldherren ernannten sie²⁾ in Idumaea³⁾: Jesus, den Sohn des Sapphias⁴⁾, und Eleasar, den Sohn des Hohepriesters Neos⁵⁾, (567) zu Jericho: Joseph, den Sohn des Simon, aber in andere Gebiete andere⁶⁾. (568) Und dem Joseph, Sohn des Matthaios, vertrauten sie beide Galilaea⁷⁾ und Gamala⁸⁾.

(569)⁹⁾ Und nachdem dieser erkannt, wie er sich bei den Einheimischen beliebt machen könnte¹⁰⁾, (570) so berief er von ihnen 70 der Klügsten¹¹⁾ und begrüßte (sie)¹²⁾. Er bestellte sie als Befehlshaber über ganz Galiläa¹³⁾. (571, 572 fehlen, 573) Und darnach machte er sich an die Befestigung des Landes, da er wusste, dass die Römer hier angreifen würden¹⁴⁾. (574, 575 fehlen, 576) Und er sammelte Kräfte, zehn Myriaden junger Männer¹⁵⁾, bewaffnete sie¹⁶⁾ (577) und lehrte sie die Kriegskunst¹⁷⁾, wissend, dass die römische Kriegsmacht nicht durch die Waffen nur überwindet, sondern vielmehr durch Disziplin und unaufhörliche

1) Gr. καὶ μάλιστα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως ἀνεγείρειν add. τὸν γὰρ τοῦ Σίμωνος — (565) περὶ τῶν ὄλων. 2) Sl. eig. nareče = ernannte er 3) Gr. εἰς δὲ τὴν Ἰδουμαίαν ἐτέρον ἐπέλεξαντο στρατηγοὺς 4) Gr. Ἰησοῦν υἱὸν Σαπφᾶ LR: Σαπφᾶν V: Σαπφᾶν Hudson: Σαπφία, so auch 599 im Text, wo P: Σαμπφία liest, A: Σαπφία, L in marg. γρ. Ἀπφία. Auch Vita 66: Σαπφία (R: Σαφία, A: Ἀφία). Gr. add. τῶν ἀρχιερέων ἕνα 5) [Sl. übersetzt Neos: Sohn des neuen Hohepriesters] Gr. καὶ Ἠλεάζαρον ἀρχιερέως υἱὸν Νέου Hudson: Ἀνανίου; cf. 418, wo L statt Ἀνανίου — Ἐρναῖον liest, Lat Ethnei (fehlt im Sl.). Gr. add. τῷ δ' ἄρχοντι — στρατηγοῖς. 6) Gr. ἡμέλων δὲ οὐδὲ τῆς ἄλλης χώρας, ἀλλ' εἰς μὲν Ἰεριχοῦν Ἰώσηπος ὁ Σίμωνος, — Sl. jerichon' MVRC: Ἰεριχοῦντα Lat: Hierichunta Gr. add. εἰς δὲ τὴν Περαιάν — Ἰωάννης ἡγεμὼν ἀποδείκνυται 7) Gr. καὶ τῆς Γαλιλαίας ἐκατέρας Ἰώσηπος Ματθαίου A: Ματαθίου Lat: Matthiae 8) Gr. προσώριστο δὲ τῇ τούτου στρατηγίᾳ καὶ Γάμαλα add. τῶν ταύτῃ πόλεων ὀχυρωτάτη. 9) Gr. add. τῶν μὲν οὖν ἄλλων — πεπιστευμένα 10) Gr. Ἰώσηπος δὲ εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐλθὼν πρῶτον ἐφρόντισεν τῆς εἰς ἐαυτὸν εὐνοίας τῶν ἐπιχωρίων, add. εἰδὼς ὅτι — (570) προστάσσοι, 11) Gr. τῶν μὲν γηραιῶν ἐβδομήκοντα τοὺς σωφρονεστάτους ἐπιλέξας ἐκ τοῦ ἔθνους 12) Gr. > und begrüßte (sie). 13) Gr. κατέστησεν ἄρχοντας ὅλης τῆς Γαλιλαίας, add. ἐπὶ δὲ — ἐκέλευσεν καὶ τοὺς ἐβδομήκοντα. (572) Καταστησάμενος — ἐχώρει. 14) Gr. καὶ γινώσκων Ῥωμαίων ἐτείχιζεν, add. Ἰωτάπατα — (575) προστάσσων παρῇν. 15) [Kräfte = sl. sily, plur. des Worts, das Berendts im sing. mit „Kriegsmacht“ übersetzt.] Gr. κατέλεξεν δὲ καὶ δύναμιν ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὑπὲρ δέκα μυριάδας νέων ἀνδρῶν, 16) Gr. οὓς πάντας ἐκ τε τῶν συλλεγομένων παλαιῶν ὕπλων ἐγκατασκευαζόμενος ὥπλιζεν. 17) Gr. . . . τὴν μὲν διδασκαλίαν ἀπέγνω τῇ χρεῖα διωκομένην, — Gerade das Entgegengesetzte steht beim Sl.

Übung¹⁾. (578) Und er bestellte über sie Befehlshaber über zehn, und über hundert, und über tausend²⁾. Und über denen einen Oberbefehlshaber³⁾. (579) Und er lehrte sie den Trompetenton, und das Vorrücken und Sichzurückziehen⁴⁾, und wie man einen geworfenen Heerhaufen ergänzt⁵⁾, (580) und die Seelengrösse, Wunden zu ertragen und vor dem Tode nicht zu erschrecken⁶⁾.

(581) Und er sprach zu ihnen: „Wenn ihr nach Sieg dürstet⁷⁾, sagt euch los von den gewohnten Ungerechtigkeiten⁸⁾, Diebstahl und Raub, und von der Räuberei⁹⁾. Und eure Verwandten¹⁰⁾ betrüget nicht¹¹⁾. Haltet es nicht für Vorteil, wenn ihr anderen schadet¹²⁾. (582) Denn dann wird der Krieg besser sich lenken lassen, wenn die Krieger einen guten Ruf (?)¹³⁾ haben¹⁴⁾ und ihre Seelen erkennen, dass sie sich von jeglichem Frevel gereinigt haben¹⁵⁾. Wenn sie (aber) durch ihre bösen Taten verurteilt sein werden, so wird ihnen Gott zum Feinde sein, aber die Fremdstämmigen (werden) einen fertigen Sieg haben¹⁶⁾. Ihr¹⁷⁾ aber achtet einer auf den andern! Zorn, Wut weist (von euch) ab! Wenn aber jemand von den Geringeren sich verfehlt,

1) Gr. *Ἐπειτα συνιδὼν ἀτήτητον τὴν Ῥωμαίων ἰσχὺν γεγενημένην εὐπειθείας μάλιστα καὶ μελέτῃ τῶν ὅπλων*, (vor Anm. 17 d. vor. §) add. *τὸ δ' εὐπειθὲς* — (578) *στρατιωτῶν τε γὰρ ἀπεδείκνυνεν διαφοράς*, 2) Gr. *καὶ τοὺτους μὲν ἐπέτασεν δεκαδάρχαις καὶ ἑκατοντάρχαις, ἔπειτα χιλιάρχοις*, [im Sl. von den Zahlwörtern abgeleitete maskul. Substantiva] 3) Gr. *καὶ πούτοις ἡγεμόνας ταγμάτων ἀδρότερον ἀφηγούμενος*. 4) Gr. *ἐδίδασκεν δὲ σημείων παραδόσεις καὶ σάλπιγγος προκλήσεις τε καὶ ἀνακλήσεις* add. *προσβολάς τε κεράτων καὶ περιαγωγάς*, — Sl. hat das wiederzugeben nicht ganz verstanden. 5) Gr. *καὶ πῶς δὲ πρὸς μὲν τὸ κάμνον ἐπιστρέφειν ἐκ τοῦ περιόντος*, add. *ἐν δὲ τῷ ποιοῦντι συμπαθεῖν*. 6) Gr. *ὅσα τε εἰς παρὰστασιν ψυχῆς ἢ καρτερίαν συνετέλει σώματος* (M: *συνετ. σώματος συνεχῶς* VRC: *σώμ. συνεχῶς* Hudson: *σώμ. καρτερίαν συνεχῶς* Niese: *nescio unde*) *ἀφηγεῖτο* add. *μάλιστα δ' αὐτοὺς — τῆς οἰκουμένης κοροτοῦσιν*. 7) Sl. *žadajetj* (er dürstet) statt *žadajete* (ihr dürstet) 8) Gr. wiederum nur in indirekter Rede: *ἔφη δὲ πείραν αὐτῶν λήψεσθαι τῆς κατὰ τὸν πόλεμον πειθαρχίας καὶ πρὸ παρατάξεως, εἰ τῶν συνήθων ἀδικημάτων ἀπόσχοιντο*, 9) Gr. *κλοιπῆς τε καὶ ληστείας καὶ ἀρπαγῆς* 10) Sl. *srodnik'* (Gen. plur.) [hier wohl = Volksgenossen.] 11) Gr. *τοῦ τε ἐξαπατᾶν τὸ δόρυφλον* 12) Gr. *τοῦ τε κέρδος οἰκεῖον ἡγεῖσθαι τὴν βλάβην τῶν συνηθεσάτων* 13) Sl. *wěstj* viell. für *s'wěstj* (= Gewissen) 14) Gr. *διοικεῖσθαι γὰρ κάλλιστα τοὺς πολέμους παρ' οἷς ἂν ἀγαθὸν τὸ συνειδὸς ἔχωσιν πάντες οἱ στρατευόμενοι*, VRCLat: (Niese: *fort. melius*) *οἱ στρατευόμενοι* (om. *πάντες*) 15) Gr. *>* und ihre Seelen — haben. 16) Gr. *τοὺς δὲ οἰκοθεν φαύλους οὐ μόνον τοῖς ἐπιούσιν ἐχθροῖς ἀλλὰ καὶ τῷ θεῷ ᾗσθαι πολεμίω*. 17) Gr. *>* Ihr aber achtet — mehr Unrecht und Schaden tuend“.

erregt euch nicht (zu) rasch gegen sie, noch werft euch in den Streit¹⁾, sondern vor den Befehlshabern mit Sanftmut stehend, weiset das eine zurecht, das andere aber vergebet.

Wenn aber die Untergebenen etwas schief ausführen, unterlasst die Strafe mit der Hand, strafet mit mündlicher Drohung. Denn es genügt für den Knecht Bestrafung durch bittere Worte. Wenn ihr aber, alles untersuchend, entsprechende Strafen vollziehet, entweder werden sie, das Schlagen nicht vertragend, zu euren Feinden überlaufen und werden für sie ein Beitrag zur Stärke sein, aber für euch Feinde, oder sie werden der Schläge gewohnt und nachlässig gegen eure Geschäfte sein (?)²⁾, mehr Unrecht und Schaden tuend“. — (583) Von derartigem brachte er fortdauernd viel in Erinnerung³⁾.

Und er rüstete 6 Myriaden Fussvolk aus⁴⁾, aber von Reitern 250⁵⁾ und von Schwerbewaffneten 5 Myriaden⁶⁾. Und um seinen eigenen Leib herum hatte er von Auserlesenen 600⁷⁾. (584) Und die Städte ernährten ohne Zwang alle Truppen⁸⁾, in der Hoffnung auf ihre Sicherung⁹⁾.

Cap. XXI.

(585) Darnach erhob sich gegen Joseph ein Mann mit Namen Johannes, Sohn des Levi¹⁰⁾, ein ränkevoller Betrüger¹¹⁾, ein Angesehener und tückischer als alle¹²⁾, an Lügen stark¹³⁾, aber eben deshalb nicht berühmt (?)¹⁴⁾ und für lange Zeit verhinderte ihm die Armut die Bosheit¹⁵⁾. (586) Und von Lüge nährte

1) Sl. na boi, viell. „aufs Schlagen“, ili ni vina (= i lēnivi na) vaša dēla budutj.] 2) [Beim Sl. Textverderbnis: 3) Gr. Πολλὰ τοιαῦτα παραινῶν διετέλει. 4) Gr. καὶ τὸ μὲν ἔτοιμον εἰς παράταξιν αὐτῷ συνεκεκρότητο (L: συνεκροτεῖτο) πεζῶν μὲν ἕξ μυριάδες, 5) Gr. ἵππεῖς δὲ πεντήκοντα καὶ τριακόσιοι, VRCLat: διακόσιοι καὶ πεντήκοντα, wie Sl. 6) Gr. χωρὶς δὲ τούτων οἷς ἐπεποίθει μάλιστα μισθοφόροι περὶ τετρακισχιλλίους καὶ πεντακοσίους. Heg om. καὶ πεντακοσίους. Diese Stelle könnte beim Sl. oder in seiner Vorlage verdorben sein. Viell. sind diese fünf Myriaden in jenen sechs mit eingerechnet, was der Übersetzer nicht verstanden hat. 7) Gr. ἐπιλέκτους δὲ περὶ αὐτὸν εἶχεν ἑξακοσίους φύλακας τοῦ σώματος. 8) Gr. ἔτρεφον δὲ πλὴν τῶν μισθοφόρων τὴν ἑλλην στρατιὰν αἱ πόλεις ῥαδίως. add. τῶν γὰρ καταλεγέντων — κατεῖχον, ὥς — διηρῶσθαι, 9) Gr. (ὥς) . . . καὶ τοῖς τὰ οἷα ἐμπονοῦσιν ἀντιχορηγεῖσθαι παρὰ τῶν ὀπλιτῶν τὴν ἀσφάλειαν. 10) Gr. Διοικούντι δ' οὕτως τῷ Ἰωσήφῳ τὰ κατὰ τὴν Γαλιλαίαν παρατίσεται τις ἐπίβουλος ἀνὴρ ἀπὸ Γισχάλων, υἱὸς Ἀήτου (MVR: Αἰονί C: Αενίον, Sl. liuin' sc. syn' = Sohn), Ἰωάννης ὄνομα, 11) Gr. πανουργότατος μὲν καὶ δολιώτατος 12) Gr. τῶν ἐπισήμων ἐν τοῖσδε τοῖς πονηρεύμασιν ἀπάντων, 13) Sl. ložj plameně Gr. > [Eig.: „lügenflammend“.] 14) Gr. πένης δὲ τὰ πρῶτα Sl. no ne imēnit' tēm' že 15) Gr.

sich seine Zunge, aber mit Klugheit verschaffte er der Lüge Glauben¹⁾. Und er schmückte sich mit Betrug besser als mit einem Kranz²⁾, (587) als oberster Heuchler aber tat er gross³⁾. Deswegen betrog er nicht nur die Fremden, sondern auch von seinen Nächsten, Geliebten⁴⁾. Um des Besitzes willen blutdürstig⁵⁾, düstete er (desto) mehr nach Krieg⁶⁾. Und deswegen versammelte er (welche) um sich herum⁷⁾, (588) und sie waren ihm ähnlich, unbotmässige Seelen und Leiber habend und den Tod verachtend^{8) *)}. (589 fehlt)

καὶ μέχρι πολλοῦ (Sl. genau: do mnoga wremeni) κώλυμα σχῶν (MVRC: ἔχων [auch im Sl. steht das Präs.]) τῆς κακίας τὴν ἀπορίαν,

1) Gr. ἔτοιμος αὖν ψεύσασθαι (VRC: ψεύδεσθαι), δεινὸς δ' ἐπιθεῖναι πίστιν τοῖς ἐψευσμένοις, 2) Gr. ἀρετὴν ἡγούμενος τὴν ἀπάτην Sl. konkreter ausgedrückt. 3) Gr. . . . ὑποκριτῆς φιланθρωπίας 4) Gr. (vor Anm. 3) καὶ ταύτῃ κατὰ τῶν φιλάτων χρώμενος, 5) Gr. καὶ δι' ἐλπίδα κέρδους φονικώτατος, 6) Gr. ἀεὶ μὲν ἐπιθυμήσας μεγάλων, τρέφων δὲ τὰς ἐλπίδας ἐκ τῶν ταπεινῶν κακουργημάτων add. ληστὴς γὰρ ἦν μονότροπος, 7) Gr. ἔπειτα καὶ συνοδίαν εὗρεν τῆς τόλμης τὸ μὲν πρῶτον ὀλίγην, προκόπτων δ' αἰεὶ πλείονα. 8) Gr. φροντὶς δ' ἦν αὐτῷ μηδένα προσλαμβάνειν ἐνάλωτον, ἀλλὰ τοὺς ἐδεξίε σώματος καὶ ψυχῆς παραστήματι καὶ πολέμων ἐμπειρίᾳ διαφέροντας ἐξελέγετο, add. μέχρι καὶ τετρακοσίων — (589) ἐσπάρασσεν. *) Der ganze Abschnitt

von den Worten „ein ränkevoller Betrüger“ an — bis „um des Besitzes willen“ ist in der sog. Ipatiewschen Handschrift der alten russischen Chronik ausgeschrieben und zur Charakteristik eines gewissen Žirosław verwendet (zum J. 6734 = 1226, also in demjenigen Teil der Ipatiewschen Handschrift, der die Galizisch-Wolhynische Chronik enthält). — Die Stelle lautet hier nach der Ausgabe der Archäographischen Kommission „Die Chronik nach der Ipatskischen Handschrift“, St. Petersburg 1871, S. 499: „Denn er (Žirosław) war ein ränkevoller Betrüger genannt (narečen') und tückischer (stropotliweje) als alle, und von Lügen stark (plamjan', vgl. Sresnewski, Materialien, Bd. II, col. 954), berühmt durch den guten Vater (ob auch aus Josephus stammend?). Die Armut (die Parallelhandschriften, die Chlěbnikowsche und Pogodinsche, lesen: Durch die Armut) behinderte seine Bosheit. Von Lüge nährte sich seine Zunge, aber durch Klugheit verschaffte er für die Lüge Glauben (na lžju), er schmückte sich mit Betrug besser als mit einem Kranz, ein Lügner (lžeimeněcj, Sresnewski nur mit Berufung auf diese Stelle der Ipat. Chronik). Denn er betrog nicht nur die Fremden, sondern auch seine Geliebten, um des Habens willen von Lügen (iměnija radi ložj).“ — Die Galizisch-Wolhynische Chronik reicht bis 1292, aber innerhalb ihrer lässt sich eine Verschiedenheit der Autoren erkennen, so dass der Teil, dem jene Josephusstelle eingearbeitet ist, schon 1261 schliesst (W. S. Ikonnikow, Versuch einer russischen Historiographie, Band II, Teil 1, S. 583, Kiew 1908). Man darf also annehmen, dass schon im J. 1261 die sl. Josephus-Übersetzung ein längst vorhandenes Buch war, da es in dieser Weise benutzt wurde. Auch lässt sich aus den Textverschiedenheiten im Vergleich mit Cod. Archiv. schliessen, dass nicht etwa dieser benutzt worden ist,

(590) ¹⁾ Als er aber sah, dass Joseph sich über seine Gewandtheit freute ²⁾, so bat er ihn, dass er ihm die Erbauung der städtischen Mauer anvertrauen möchte ³⁾. Und er gewährte ihm viele Einnahme ⁴⁾. Deswegen nahm er ihn wegen des Reichtums auf (?) ⁵⁾. (591) Und hernach kam er wiederum zu Joseph und sprach zu ihm ⁶⁾: „Die Juden, die in Syrien leben, hüten sich, Öl von den Fremdstämmigen zu kaufen ⁷⁾. Befiehl mir, dass ich (Öl) hinführe und ihnen verkaufe“ ⁸⁾. Und er befahl ihm ⁹⁾. (592) Und indem er um (je) ein Goldstück (zu) vier Amphoren kaufte ¹⁰⁾, so verkaufte er sie daselbst für zehn Goldstücke ¹¹⁾. Einem andern aber war (es) nicht erlaubt, einen solchen Ankauf zu machen. Und dadurch sammelte er eine unzählbare Menge Goldes ¹²⁾, indem er es auch sofort gegen den wandte, der ihm diese Macht gegeben hatte ¹³⁾.

(593) Meinend, dass, wenn er den Joseph vernichten würde, er selbst Gebieter von Galiläa werden würde ¹⁴⁾, befahl er seinen

sondern eine andere Handschrift, sei es ein historisches Sammelwerk, sei es eine vollständige Ausgabe des sl. Josephus. — Die betr. Chronik kennt auch schon die sl. Malalas-Übersetzung (ad. a. 6737, p. 507) und zitiert sie ebenfalls ohne Namensnennung.

- 1) Gr. add. "Ἦδη δ' αὐτὸν — κατεῖχεν. 2) Gr. ἐπεὶ δὲ τὸν Ἰώσηπον δρόων αὐτοῦ [σφόδρα] (PMLat om.) χαίροντα τῷ δραστηρίῳ 3) Gr. πείθει πρῶτον μὲν αὐτῷ πιστεῦσαι τὸ τεῖχος ἀνοικοδομήσαι τῆς πατρίδος, — Da Sl. oben (585) den Heimatsort des Johannes weggelassen hat (wahrscheinlich aus Versehen), so kann er auch τῆς πατρίδος nicht richtig wiedergeben. 4) Sl. vielleicht auch: und dass er gewähre (i wdastj, was Aorist oder Präsens sein kann) Gr. ἐν ᾧ πολλὰ παρὰ τῶν πλουσίων ἐκέρδανεν VRC: ἐκέρδησεν 5) Der Satz, im Gr. fehlend, ist völlig unverständlich. Statt o bogatě (wegen des Reichen) ist im Text o bogatjstwě vorausgesetzt. Gr. hat (Anm. 4) an derselben Stelle eine Ernährung der Reichen (τῶν πλουσίων). 6) Gr. ἔπειτα συνθεῖς σκηνὴν πανουργοτάτην, . . . ἐξητήσατο. 7) Statt dieser einfachen Rede hat Gr. eine indirekte und kompliziertere: ὡς ἄρα φυλάττειντο πάντες οἱ κατὰ τὴν Συρίαν Ἰουδαῖοι ἐλαίῳ χρῆσθαι μὴ δι' ὁμοφύλων ἐγκεχειρισμένῳ, 8) Gr. > Befiehl mir — verkaufe. 9) Gr. > Und er befahl ihm. 10) Gr. συνωνοῦμενος δὲ τοῦ Τυρίου νομίσματος, ὃ τέσσαρας Ἀττικὰς δύναται, τέσσαρας ἀμφορεῖς, (Sl. korčjagy) 11) Gr. τῆς αὐτῆς ἐπίπρασεν τιμῆς ἡμισυφόριον. Also nur das Achtfache, im Sl. das Zehnfache des Preises. Gr. add. οὕσης δὲ τῆς Γαλιλαίας ἐλαιοφόρον μάλιστα καὶ τότε εὐφορηκίας, 12) Gr. εἰς σπανίζοντας εἰσπέμπων πολὺ καὶ μόνος ἄπειρόν τι πλῆθος συνήγεν (VRC: συνήγαγε Sl. entsprechend) χρημάτων, 13) Gr. οἷς εὐθέως ἐχρήτο (Sl. s'kloniwše, Nom. plur. statt s'kloniw', Nom. sing.) κατὰ τοῦ τὴν ἐργασίαν (PVMLat: εὐεργεσίαν, Sl. wlastj cf. Vita 75: λαβὼν ἐξουσίαν καὶ παρ' ἐμοῦ τὸ δοκεῖν) παρασχόντος. (Sl. wdawšemu, Dat. statt w'daw'saago, Genet.) 14) Gr. καὶ ὑπολαβὼν, εἰ καταλύσειεν τὸν Ἰώσηπον, αὐτὸς ἡγήσεσθαι τῆς Γαλιλαίας,

Soldaten ¹⁾, dass sie eifrig gegen die galiläischen Dörfer Krieg führen möchten ²⁾, indem er Joseph zu töten trachtete, wenn er gegen sie herauskommen würde ³⁾, bis dass er vertrieben würde von den Einheimischen ⁴⁾. (594) Darnach aber reizte er sie auf, allenthalben zu verkünden ⁵⁾, dass Joseph das Land an die Römer verrate ⁶⁾. Und vieles derartige suchte er zum Sturze des Mannes ⁷⁾.

(595) Und als zu der Zeit Ptolomaios, des Agrippa Prokurator, (vorüber)zog von Dabaroitha her mit königlichem Eigentum, überfielen ihn die Wächter der grossen Ebene und nahmen alle Schätze fort ⁸⁾ und von kostbaren Gewändern 2000 ⁹⁾ und von silbernen Gefässen tausend ¹⁰⁾ und von grossen goldenen Gefässen 600 ¹¹⁾. (596) Und da sie nicht wagten, das Geraubte zu verheimlichen ¹²⁾, brachten sie alles zu Joseph nach Tarichea ¹³⁾. (597) Und jener aber machte ihnen Vorwürfe, weil sie gewaltsam Hand an die königlichen Kostbarkeiten gelegt hätten ¹⁴⁾, und legte alles Herbeigebrachte bei Aeneas nieder, der am einflussreichsten unter allen Taricheaten war ¹⁵⁾, gedenkend, jenes zum Tempel (?) ¹⁶⁾ zu senden, wann gelegene Zeit sein würde ¹⁷⁾.

1) Gr. τοῖς μὲν ὑφ' ἐαυτὸν ληστοῖς προσέταξεν 2) Gr. εὐτονώτερον ἐγχειρεῖν ταῖς ἀρπαγαῖς, 3) Gr. ὅπως πολλῶν νεωτεριζομένων κατὰ τὴν χώραν ἢ διαφρῆσαι τοὺς στρατηγὸν ἐκπονηθῶντα λοχῆσας 4) Gr. ἢ περὶ οὐρανὸν τοὺς ληστὰς διαβάλλει πρὸς τοὺς ἐπιχωρίους. Vom Sl. vielleicht missverstanden. 5) Gr. ἐπειτα διεφῆμιζεν πόρρωθεν, — Sl. fälschlich ne izvěšěati, d. h. nicht zu verkünden 6) Gr. ὡς ἄρα προδοῖν τὰ πράγματα Ῥωμαίοις Ἰώσηπος, 7) Gr. καὶ πολλὰ τοιαῦτα πρὸς κατάλυσιν τὰνδρὸς ἐπραγματεύετο. 8) Gr. Καθ' ὃν καιρὸν ἀπὸ Δεβαρίθων (M: Δαβαριθῶν VR: Δαβαριτῶν C: Δαβαρίτων Lat: Damaritarum Vita 318: Δαβάριτα u. ä., 126 Δαβαριτῆνοι u. ä. cf. LXX Jos. 19, 12 Δαβιρώθ, 1. Chron. 6, 72 Δεβερί und Δαβώρ; Hebr. Daberath. Sl. ot' dawaroit') κώμης νεανίσκοι τινὲς τῶν ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ καθεζομένων φυλάκων ἐνεδρεύσαντες Πτολεμαῖον τὸν Ἀγρίππα καὶ Βερνίκης ἐπίτροπον ἀφείλοντο πᾶσαν ὕσιν ἣν ἀποσκευὴν, 9) Gr. ἐν ᾗ πολυτελεῖς τε ἐσθῆτες οὐκ ὀλίγαι 10) Gr. καὶ πληθὺς ἐκπωμάτων ἀγορῶν 11) Gr. χρυσοὶ τε ἦσαν ἐξακόσιοι. 12) Gr. μὴ δυνάμενοι δὲ διαθῆσθαι (PAML: διελέσθαι) κρύφα τὴν ἀρπαγὴν 13) Gr. πάντα πρὸς Ἰώσηπον εἰς Ταριχεῆας (Dindorf; codd. Ταριχαίας, Sl. tarichē) ἐκόμισαν. 14) Gr. ὁ δὲ μεμψόμενος (wie Sl. Aorist LV in marg.: μεμψόμενος) αὐτῶν τὸ πρὸς τοὺς βασιλικοὺς βίαιον 15) Gr. τίθειν τὰ κομισθέντα παρὰ τῷ δυνατωτάτῳ (Sl. silnėje wszech') τῶν Ταριχεατῶν (Sl. tarichējaty) Ἀνναίῳ (V: Αἰναίῳ sed probabile est Ἀναίῳ extare R: Ἀναίῳ C: Ἀινέα Vita 131: Ἰανναῖον Sl. jenēja). 16) Gr. ἐκκλῆναι, wohl nur aus Versehen für: ἐκκλῆναι = dem König, s. u. 598. 17) Gr. πέμψαι κατὰ καιρὸν τοῖς δεσπόταις προαιρούμενος. Sl. tija vielleicht statt ta (jenes) M: καιρὸν ταῦτα

(598) Dadurch aber kam grosses Unglück über ihn¹⁾. Jene Räuber nämlich, erfüllt mit Wut, weil sie gar keinen Teil von dem Herbeigebrachten erlangt hatten²⁾, und des Josephus Absicht erkennend³⁾, dass er ihre Mühe zum König senden wolle⁴⁾, liefen in der Nacht in die Dörfer⁵⁾, verkündigend⁶⁾, dass er hinsichtlich dieser Dinge⁷⁾ Verräter sei⁸⁾.

Und alsbald erfüllten sich die beiden benachbarten Städte⁹⁾ mit Aufruhr¹⁰⁾. Und im ganzen¹¹⁾ liefen gegen ihn 15 Myriaden mit Waffen¹²⁾. (599) Und nachdem sie sich in dem Hippodrom versammelt¹³⁾, schrien sie¹⁴⁾, Joseph solle gesteinigt werden¹⁵⁾. Andere aber wollten (ihn) verbrennen¹⁶⁾. Es reizte sie auch jener Jesus, Sohn des Samphias, auf¹⁷⁾, der Befehlshaber von Tarichea¹⁸⁾. (600) Und die den Joseph umgebenden Leibwächter liefen entsetzt über den Andrang des Volkes auseinander, ausser 4¹⁹⁾. Selbst aber schlief er noch. Wie das Feuer bereits noch herangetragen wurde, erwachte er und stand auf²⁰⁾.

(601) Und obgleich alle Freunde ihn fliehen hiessen²¹⁾, so gehorchte dieser doch nicht, noch auch entsetzte er sich, weil

1) Gr. ὁ δὲ μέγιστον αὐτῷ (Sl. na nja Acc. plur. statt na nj Acc. sing.) κίνδυνον ἐπήγαγεν. 2) Gr. οἱ γὰρ ἀρπάσαντες ἅμα μὲν ἐπὶ τῷ μηδεμιᾷς τυχεῖν μερίδος ἐκ τῶν κεκομισμένων ἀγανακτοῦντες. 3) Gr. ἅμα δὲ καὶ προσκεψάμενοι (Sl. razuměw'že = nachdem er aber erkannt hatte statt razuměw'se = nachdem sie erkannt hatten) τοῦ Ἰωσήπου τὴν διάνοιαν, 4) Gr. ὅτι μέλλοι τὸν πόνον αὐτῶν τοῖς βασιλεῦσιν χαρίζεσθαι, VRC: τοῖς β. τὸν πόνον αὐτῶν wie Sl. C om. αὐτῶν 5) Gr. νύκτωρ εἰς τὰς κώμας (VRC add. αὐτῶν) διέδραμον. Sl. po wsěm' (= zu allen) statt po wjsmj (= in die Dörfer) 6) Gr. καὶ πᾶσιν ἐνεδείκνυντο Auch im Sl. mag 'allen' (wsěm') gestanden haben und wegen des benachbarten wjsmj ausgefallen sein. 7) Sl. o sich', viell. statt iosif' (so gewöhnlich für Ἰώσηπος). 8) Gr. τὸν Ἰωσήπον ὡς προδότην 9) Sl. bližnjaja grada (Dual) 10) Gr. ἐνέπλησαν δὲ καὶ τὰς πλησίον πόλεις ταραχῆς, 11) Gr. ὥστε ὑπὸ τὴν ἔω Sl. i w' s'borě (s. o.) 12) Gr. δέκα μυριάδας ὀπλιτῶν ἐπ' αὐτὸν συνδραμεῖν. 13) Gr. καὶ τὸ μὲν πλῆθος ἐν τῷ κατὰ Ταριχέας ἱπποδρόμῳ συνηθροισμένον 14) Gr. πολλὰ πρὸς ὄργην ἀνεβόα 15) Gr. καὶ (om. L¹) καταλέειν 16) Gr. οἱ δὲ καίειν τὸν προδότην ἐκεκράγεσαν 17) Gr. παρώξυνεν δὲ τοὺς πολλοὺς ὁ Ἰωάννης καὶ σὺν αὐτῷ Ἰησοῦς τις υἱὸς Σαμφία, (P: Σαμφία A: Σαμφία L i. marg. γο: Ἀμφία, cf. Vita 66, 134 (Σαπίθα), oben 566. Im Hinblick auf diese Stelle ist das τις beim Gr. unmotiviert. 18) Gr. τότε ἄρχων τῆς Τιβεριάδος. 19) Gr. οἱ μὲν οὖν φίλοι καὶ σωματοφύλακες τοῦ Ἰωσήπου καταπλαγέντες τὴν ὁρμὴν τοῦ πλήθους ἔφυγον πλὴν τεσσάρων πάντες, 20) Gr. αὐτὸς δὲ κοιμώμενος ἤδη προσφερομένον τοῦ πυρὸς διανίσταται, 21) Gr. καὶ παραινούντων φεύγειν τῶν τεσσάρων, οἱ παρόμειναν,

die Volksmasse vor (ihm) stand¹⁾, sondern zerriss seine Gewänder²⁾, streute auf sein Haupt Asche³⁾ und band sein Schwert am Nacken fest⁴⁾. Und seine Hände wandte er nach hinten⁵⁾. Plötzlich sprang er hinaus⁶⁾. (602) Und jene, (ihn) umringend, schmähten ihn, dass er seinen Verrat bekennen solle⁷⁾. Sie befahlen, die herbeigebrachte Habe hinauszutragen⁸⁾. (603 fehlt, 604) Jener aber, mit Demut sich rüstend, dem Werk der Einsicht⁹⁾, und die gegen ihn Zürnenden überlisten wollend, und dass sie sich untereinander entzweien möchten¹⁰⁾, sprach zu ihnen: „Ich habe mich vorbereitet, vor euch über alles ein Bekenntnis abzulegen¹¹⁾, wenn ihr mir das Wort verstatten werdet¹²⁾“. Da jene aber das Wort verstattet hatten, sprach er¹³⁾:

(605) „Ich habe, o ihr Taricheaten¹⁴⁾, niemals daran gedacht, den Schatz an Agrippa zu senden¹⁵⁾. Nicht habe ich also den Verstand verloren, noch also auch meine Überlegung verloren, dass ich Freundschaft haben sollte mit Agrippa, eurem Feinde¹⁶⁾. (606) Aber ich sah¹⁷⁾ eure Stadt, wie sie der Befestigung mehr bedarf als alle Städte¹⁸⁾, und der Verausgabung des Goldes zur Erbauung der Mauer¹⁹⁾. Und ich geriet in

1) Gr. οὔτε πρὸς τὴν καθ' ἑαυτὸν ἐρημίαν οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ἐφεστώτων καταπλαγείς 2) Gr. (προπηδᾷ, s. u.) περιρρηξάμενος μὲν (VR: δὲ) τὴν ἐσθῆτα, 3) Gr. καταπασάμενος δὲ τῆς κεφαλῆς κόριν, LSuidas fort. recte (Niese) καταμυσάμενος, 4) Gr. . . . καὶ τὸ ἴδιον ξίφος ἐπιδήσας τῷ τένοντι. 5) Gr. (vor Anm. 4) ἀποστρέψας δὲ (V: τε) ὀπίσω τὰς χεῖρας 6) Gr. προπηδᾷ (s. Anm. 2) add. (nach τῷ τένοντι) πρὸς ταῦτα — οἷκτος ἦν, 7) Gr. οἱ δ' ἀπὸ τῆς χώρας καὶ τῶν πλησίων ὕσσις ἐδόκει φορτικὸς ἐβλασφήμουν, . . . ἐκέλευον καὶ τὰς προδοτικὰς συνθήκας ἐξομολογεῖσθαι 8) Gr. προσφέρειν τε τὰ κοινὰ χρήματα θάπτον ἐκέλευον καὶ (s. Anm. 7) Gr. (nach ἐξομολογεῖσθαι) add. προειλήφesan — πρὸς τὸν ἔλεον. 9) Gr. τῷ δ' ἦν ἡ ταπεινὴσιν παρασκευὴ στρατηγῆματος, 10) Gr. καὶ τεχνιτέων τοὺς ἀγανακτοῦντας κατ' αὐτοῦ (VRC: καθ' αὐτοῦ) κατ' ἀλλήλων στασιάζειν (Sl. razratitsja statt razratitsja) 11) Gr. ἐφ' οἷς ὠργίζοντο πάνθ' ὁμολογήσων, A: ὁμολόγησεν corr. ex ὁμολόγησον C: ὁμολογήσειν ἐπισχεῖτο Lat: confessus est; deinde lacunam statuit Destinon 12) Gr. > wenn — werdet. 13) Gr. ἔπειτα δοθέν αὐτῷ λέγειν, . . . , ἔφη, 14) Sl. o tarichiate 15) Gr. „ἐγὼ ταῦτα, (ἐφη s. Anm. 13), τὰ χρήματα οὔτε ἀναπέμπειν Ἀγρίππᾳ προηροῦμην add. οὔτε κερδαίνειν αὐτός“ 16) Gr. μὴ γὰρ ἡγησάμην ποτὲ ἢ (om. L et fort. Lat) φίλον τὸν ὑμῶν διάφορον add. ἢ κέρδος τὸ φέρον τῷ κοινῷ βλάβην. Sl. an Stelle des ersten ‚nicht‘ eig. te, eine Partikel zweifelhafter Bedeutung (s. Sresnewski, l. c., III, col. 944); doch ist wohl ‚ne‘ zu lesen, schon wegen des folgenden ‚nī‘ (= noch auch). 17) Gr. ὁρῶν δὲ, add. ὦ Ταριχεῖται, Sl. widē (3. sing.) statt widēch' (1. sing.) 18) Gr. μάλιστα τὴν ὑμετέραν πόλιν ἀσφαλείας δεομένην 19) Gr. καὶ πρὸς κατασκευὴν τείχους χρῆζουσιν ἀργυρίον,

Furcht vor den Tiberianern (und) den andern Bürgern¹⁾, dass sie nicht jene Habe ausplündern möchten²⁾. Deswegen zog ich es vor, mit Stillschweigen alles zurückzuhalten³⁾, damit ich euch die Mauern erbauen könnte⁴⁾. (607) Wenn ich aber nicht das euch Wohlgefällige bedacht haben sollte⁵⁾, so will ich das Herbeigebrachte heraustragen⁶⁾, und plündert, was jeder vermag⁷⁾. Aber ihr, weshalb habt ihr euren Wohltäter strafen wollen⁸⁾?“

(608) Und als die Taricheer das gehört hatten, rühmten sie ihn⁹⁾, (die Tiberianer aber)¹⁰⁾ bedrohten ihn¹¹⁾. Und nachdem beide Seiten den Joseph gelassen hatten, begannen sie einen Streit untereinander¹²⁾. Und dieser, vertrauend bereits auf die vier Myriaden Taricheaten, die sich ihm zugeneigt hatten¹³⁾, sprach zur ganzen Volksmenge mit Freimütigkeit¹⁴⁾ (609) und warf ihnen die sinnlose Eile vor¹⁵⁾. Und er sagte¹⁶⁾: „Mit dieser Habe werde ich Tarichea ausbauen¹⁷⁾, doch (auch) eure Städte werde ich befestigen¹⁸⁾. Denn nicht wird das Gold ausgehen, wenn ihr die Einmütigkeit habt¹⁹⁾.“

(610) Und alsbald gingen alle fort²⁰⁾. Dann²¹⁾ aber kamen wiederum 2000 auf ihn mit Waffen los²²⁾. Und sie umringten das Haus, darin er lag²³⁾. (611) Und dieser kroch

1) Gr. δεδοικώς δὲ τὸν Τιβεριέων (Sl. tiwerian') δῆμον καὶ (i fehlt im Sl., ist wohl zu ergänzen) τὰς ἄλλας πόλεις Sl. ubojasja eig. er geriet in Furcht, wohl nur Versehen. 2) Gr. ἐφεδρευούσας τοῖς ἡσπαγμένοις, 3) Gr. κατασχέειν ἡσυχίᾳ τὰ χρήματα προειλόμην, 4) Gr. ἵνα ὑμῖν περιβάλωμαι τείχος 5) Sl. eig. Futurum exactum. Gr. εἰ (VC add. δὲ) μὴ δοκεῖ, 6) Gr. προφέρω τὰ κεκοιμισμένα 7) Gr. καὶ παρέχω διαρπάξαι (Sl. ras-chitite) 8) Gr. εἰ μὴ καλῶς ὑμῖν ἐβουλευσάμην, κολάζετε τὸν ἐνεργέτην.“ Lat: sin recte (consului), daher Hudson εἰ δὲ καλῶς oder εἰ δὴ μὴ κακῶς 9) Gr. Ἐπὶ τούτοις οἱ Ταριχεῶται (Sl. tarich'?) μὲν αὐτὸν ἀνευφήμουν, 10) Gr. οἱ δ' ἀπὸ τῆς Τιβεριάδος Im Sl. infolge irgend eines Versehens ausgefallen, vielleicht auch das Folgende noch: σὺν τοῖς ἄλλοις 11) Gr. ἐκάκιζον καὶ διηπείλουν. 12) Gr. καταλιπόντες δ' ἑκάτεροι τὸν Ἰώσηπον ἀλλήλοις διεφύροντο. 13) Gr. κάκεινος θαρρῶν ἥδη τοῖς ὀκειωμένοις (Sl. na preklonsičh', es fehlt sja = sich), ἦσαν δὲ εἰς τετρακισμυρίους Ταριχεῖται, (Sl. tarichiat' V1: Ταριχιᾶται) 14) Gr. παντὶ τῷ πλήθει παρηγοιστικώτερον ὠμίλει. 15) Gr. καὶ πολλὰ τὴν προπέτειαν αὐτῶν κατονειδίσας 16) Gr. . . . ἔφη . . . Sonst wieder indirekte Rede. 17) Gr. ἐκ μὲν τῶν παρόντων Ταριχεῖας (ἔφη) τειχίσειν, 18) Gr. ἀσφαλιεῖσθαι δὲ ὁμοίως (VRC: ὅμως Sl. no obače,) καὶ τὰς ἄλλας πόλεις 19) Gr. οὐ γὰρ ἀπορήσειν χρημάτων, ἐὰν ὁμονοῶσιν add. ἐφ' οὗς — πορίζοντος. 20) Gr. Ἐνθα δὴ τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος τῶν ἡπατημένων ἀνεχώρει (VC: ἀπανεχώρει, R: ἐπανεχώρει) καίτοι διωρισμένον, 21) Sl. inogda 22) Gr. διαχίλιοι δ' ἐπ' αὐτὸν ὤρμησαν ἔνοπλοι, 23) Gr. καὶ φθάσαντος εἰς τὸ δωμάτιον παρελθεῖν ἀπειλοῦντες ἐφρεσθήκεσαν. cf. Vita 145: . . . ἦγον ἐπὶ τὴν

durch ein Fenster (hinaus) und sich oben hinstellend beruhigte er mit der Rechten (winkend) ihren Tumult ¹⁾. „Ich weiss nicht, was ihr wollt ²⁾. Denn euer Geschrei hat unseren Ohren nicht zu hören erlaubt ³⁾. Aber schickt zu mir 10 angesehene Männer hinein, damit sie mit mir sich unterreden möchten, weswegen ihr gekommen seid ⁴⁾.“ (612) Und es gingen zu ihm ihre Führer hinein ⁵⁾. Und er sprang zu ihnen hinunter und nahm sie und ging ins innere Haus ⁶⁾. Und er befahl den Knechten und sie spannten sie aus und schlugen sie mit ? ⁷⁾ auf Brust und Rücken ⁸⁾, bis Blut floss und die Knochen zutage traten ⁹⁾. Die Volksmenge aber stand und wartete. Und sie meinten: „Lange unterreden sie sich über das Recht ¹⁰⁾.“ (613) Joseph aber öffnete plötzlich die Tür und liess sie blutig hinaus ¹¹⁾. Und also legte er Entsetzen auf die Leute ¹²⁾, dass sie die Waffen wegwerfend auseinanderliefen ¹³⁾, wohin jeden die Augen trugen ¹⁴⁾.

(614) Johannes aber, von Neid erfüllt ¹⁵⁾, bereitete auch ein zweites durch List gegen Joseph ¹⁶⁾. Und dieser schrieb einen Brief und sandte ihn zu ihm: „Krank bin ich und schweres Leiden hält mich gefangen ¹⁷⁾. Und ich bedarf dessen, in den warmen Quellen zu baden, welche in Tiberias sind ¹⁸⁾.“ (615) Joseph aber erkannte nicht seine Bosheit ¹⁹⁾. Und er sandte zu

οκλίαν ἔνθα διέτριβον. add. *ἐπὶ τούτοις Ἰώσηπος ἀπάτη δευτέρα χρῆται* [Sl. lag = ruhte, schlief ?]

- 1) Gr. ἀναβὰς γὰρ ἐπὶ τὸ τέγος καὶ τῇ δεξιᾷ καταστείλας τὸν θόρον βον αὐτῶν.
- 2) Gr. ἀγνοεῖν ἔφη τίνων ἀξιοῦσιν τυχεῖν. Wieder indirekte Rede.
- 3) Gr. οὐ γὰρ κατακύνειν διὰ τὴν τῆς βοῆς σύγχυσιν. add. ὅσα δ' ἂν κελεύσωσιν πάντα ποιήσιν.
- 4) Gr. εἰ τοὺς διαλεξομένους ἡσυχῇ πέμψειαν εἴσω πρὸς αὐτόν.
- 5) Gr. ταῦτα ἀκούσαντες οἱ γνώριμοι (s. o. b. Anm. 4) σὺν τοῖς ἄρχουσιν εἰσῆσαν.
- 6) Gr. ὁ δὲ σύρας αὐτοὺς εἰς τὸ μυχαίτατον τῆς οἰκίας καὶ τῇ αὐλείῳ ἀποκλείσας.
- 7) Sl. maglawijem' ?
- 8) Gr. ἐμαστίγωνσιν.
- Man beachte die überaus konkrete Darstellung beim Sl.!
- 9) Gr. μέχρι πάντων τὰ σπλάγχνα γυμνώσαι.
- 10) Gr. περιεστήκει δὲ τέως τὸ πλῆθος δικαιολογεῖσθαι μακρότερα τοὺς εἰσελθόντας οἰόμενον.
- 11) Gr. ὁ δὲ τὰς θύρας ἐξαπίνης ἀνοίξας ἡμαγμένους ἐξαφῆκεν τοὺς ἄνδρας.
- 12) Gr. καὶ τοσαύτην τοῖς ἀπειλοῦσιν ἐνείργασατο κατάπληξιν.
- 13) Gr. ὥστε ῥίψαντας τὰ ὄπλα φεύγειν.
- 14) Gr. > wohin — trugen.
- 15) Gr. Πρὸς ταῦτα Ἰωάννης ἐπέτεινεν τὸν φθόνον.
- 16) Gr. καὶ δευτέραν ἤρτυσεν (wie Sl. Aorist, VC: ἤρτυεν) ἐπιβουλὴν κατὰ τοῦ Ἰωσήπου.
- 17) Gr. σκηψάμενος δὲ νόσον ἰκέτευσεν δι' ἐπιστολῆς τὸν Ἰώσηπον. Ganz augenscheinlich zusammengezogen.
- 18) Gr. ἐπιτρέψαι πρὸς θεραπείαν αὐτῷ χρῆσασθαι τοῖς ἐν Τιβεριάδι θερμοῖς ὕδασι. Sl. w' teplici iže sutj, also: in der warmen Quelle, welche (masc.) sind. Es muss heissen: w' teplicach' jaže sutj (s. o.)
- 19) Gr. ὁ δέ, οὐπω γὰρ ὑπόπτευεν τὸν ἐπίβουλον,

den Gewalten von Tarichea¹⁾, dass sie den Johannes mit Ehre aufnehmen möchten und ihm mit Liebe alles geben möchten, wessen er bedürfen würde²⁾.

Und dieser, nachdem er die Ehre empfangen³⁾, begann nach zwei Tagen zu tun, weswegen er gekommen war⁴⁾, und, nachdem er die Bürger verführt hatte, die einen durch Geschenk, die andern aber durch ränkevolle Rede⁵⁾, bewog er sie, Joseph zu verwerfen⁶⁾.

(616) Dieser aber, nachdem er die Nachricht von Silas erhalten hatte⁷⁾, welchen er ernannt hatte, die Stadt zu bewachen⁸⁾, so brach er in der Nacht auf und kam vor dem Morgen nach Tiberias⁹⁾. (617) Und da alles Volk ihm entgegen mit Feierlichkeit hinausgegangen war¹⁰⁾, sandte Johannes hin zu ihm und sprach¹¹⁾: „Ich freue mich über deine Ankunft und ich hätte zu deinem Empfang hinausgehen wollen, aber ich bin krank¹²⁾.“ (618) Joseph aber versammelte die Bürger¹³⁾ und befragte sie, wie sie sich von Johannes hätten verführen lassen. Und während er also redete¹⁴⁾, entblössen die Freunde des Johannes plötzlich die Schwerter, indem sie Joseph töten wollten¹⁵⁾. (619) Und dieser sah das Messer an der Kehle¹⁶⁾ und sprang aus der Stadt hinaus an den See¹⁷⁾. Und nachdem er in ein Schiff getreten war, entfernte er sich¹⁸⁾.

- 1) Gr. γράφει τοῖς κατὰ τὴν πόλιν ὑπάρχουσιν Sl. k' tirichijskym' (wlastem'), augenscheinlich Abschreiberversehen für tiwirijskym' (von Tiberias). 2) Gr. ξενίαν τε καὶ τὰ ἐπιτήδεια Ἰωάννη παρασχεῖν. Sl. trebujutj, eig. was sie bedürfen würden, statt trebujetj = was er bed. würde. 3) Gr. ὦν ἀπολαύσας 4) Gr. μετὰ δύο ἡμέρας ἐφ' ὃ παρὴν διεπράττετο, 5) Gr. καὶ τοὺς μὲν ἀπάταις τοὺς δὲ χρήμασι διαφθείρων 6) Gr. ἀνέπειθεν (L: ἀνέπεισεν wie Sl. Aor.) ἀποστῆναι Ἰωσήπου. 7) Gr. καὶ γινὼς ταῦτα Σίλας . . . γράφει τὰ περὶ τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ κατὰ τάχος. ὁ δὲ Ἰωσήπος ὡς ἔλαβεν τὴν ἐπιστολὴν, 8) Gr. ὁ φυλάσσειν τὴν πόλιν ὑπὸ Ἰωσήπου καθεσταμένος (in der Lücke von Anm. 7) 9) Gr. νυκτὸς ὁδεύσας συντόνως ἐωθινὸς παρὴν πρὸς τὴν Τιβεριάδα. 10) Gr. καὶ τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος αὐτῷ ἐπήντα, 11) Gr. Ἰωάννης δὲ καίτοι τὴν παρουσίαν ὑποπτεύσας ἐπ' αὐτὸν ὕμῳς πέμψας τινὰ τῶν γνωρίμων ὑπεκρίνατο . . . καὶ . . . ἔλεγεν. Die Worte in indirekter Rede und sehr verkürzt, auch inhaltlich etwas verschieden (s. Anm. 12). 12) Gr. (ὑπεκρίνατο) τὴν ἀσθένειαν καὶ κληήρης ὦν ὑστερήσαι τῆς θεραπείας (ἔλεγεν). Sl. wniti (hineingehen) statt wyiti (hinausgehen). 13) Gr. ὡς δὲ εἰς τὸ στάδιον τοὺς Τιβεριοὺς ἀθροίσας ὁ Ἰωσήπος 14) Gr. ἐπειρᾶτο διαλέγεσθαι περὶ τῶν ἐπεσταλμένων, 15) Gr. ὑποπέμψας ὅπλιντας προσέταξεν αὐτὸν ἀνελεῖν. τοὺτους τὰ ξίφη γυμνοῦντας add. ὁ δῆμος προῦδὸν ἀνεβόησεν 16) Gr. πρὸς δὲ τὴν κρανγὴν ὁ Ἰωσήπος ἐπιστραφεὶς καὶ θεασάμενος ἐπὶ τῆς σφαγῆς ἤδη τὸν αἰδῶν 17) Gr. ἀπεπῆδησεν εἰς τὸν αἰγιαλόν add. εἰσῆλκει δὲ — παρορμῶντος 18) Gr. ἐπι-

(620) Nachdem aber die ihm befreundeten¹⁾ Männer die Knechte des Johannes ergriffen hatten, sie niederhauen wollend²⁾, fürchtete sich Joseph, dass es Bürgerkrieg zwischen ihnen geben würde³⁾, sandte zu ihnen und sprach⁴⁾, dass sie die Urheber des Bösen überführen und sie verraten möchten⁵⁾. (621) Und nachdem sie also gehandelt, wurden sie still⁶⁾. Und jener aber entfloh von dort nach Nogchal⁷⁾. (622—625 fehlen; 626) Und von dort aus schrieb er an die jerusalemischen Machthaber⁸⁾, dass er schwere Pein von seiner Seite erdulde⁹⁾. (627) Und diese sandten Gold an Johannes¹⁰⁾ zum Sammeln von Truppen¹¹⁾, damit er sich mit Joseph schlage¹²⁾. (628) Johannes sandte beredte Männer in die Städte¹³⁾ und redete dem Volke zu, dass es den Joseph verlassen und sich ihm anschliessen möchte¹⁴⁾.

(629—631 fehlen)

(632, 633)¹⁵⁾ Als bald verwarfen die Tiberianer den Namen

πηδήσας σκάφους σὺν δυοῖν σωματοφύλαξιν εἰς μέσην τὴν λίμνην ἀνέφηνεν. (Sl. Aorist PAMVRC: ἀνέφηνεν.)

1) Sl. w'zljublennii eig. die geliebten 2) Sl. chotja, sing. statt chotjašče, plur. Gr. Οἱ στρατιῶται δ' αὐτοῦ ταχέως ἀρπάσαντες τὰ ὅπλα κατὰ τῶν ἐπιβούλων ἐχώρουν. 3) Gr. ἔνθα δείσας ὁ Ἰώσηπος, μὴ πολέμου κινή- θέντος ἐμφυλίου add. δι' ὀλίγων φθόνον παρὰ νάλωσιν τὴν πόλιν, 4) Gr. πέμπει τοῖς σφετέροις ἄγγελον MLV: ἀγγέλλων 5) Gr. μόνης προνοεῖν τῆς ἑαυτῶν ἀσφαλείας, μήτε δὲ κτείνειν τινὰ μήτ' ἀπελέγγειν τῶν αἰτίων. Sl. scheint die Vorlage missverstanden zu haben, wie der folgende Satz beweisen könnte.

6) Gr. καὶ οἱ μὲν τῷ παραγγέλματι πεισθέντες ἠρέμησαν, add. οἱ δ' ἀνὰ τὴν πέριξ — κατὰ Ἰωάννον. 7) Gr. φθάνει δ' ἑκεῖνος εἰς Γίσχαλα (Sl. Nogchal'?) φνυγὼν τὴν πατρίδα. add. (622) συνέρρεον — (625) ἐκ τῶν φανερωτέρων. Das Fehlende lässt sich durchaus missen. 8) Gr. κρύφα γοῦν ἔπεμψεν (RC: ἔπεμψεν V: ἀπέστελλεν Sl. Imperf.) ἀγγέλους εἰς Ἱεροσόλυμα (s. Anm. 10) 9) Gr. διαβάλλων τὸν Ἰώσηπον ἐπὶ τῷ μεγέθει τῆς δυνάμεως, φάσκων ὅσον οὐδέπω τύραννον ἐλεύσεσθαι τῆς μητροπόλεως, εἰ μὴ προκαταληφθεῖν. Vielleicht vom Sl. nur missverstanden. Man könnte statt priimětj (d. h. priimetj) priimutj lesen (dass sie — erdulden würden); dann wäre der Sinn ein ähnlicher wie im Gr. Gr. add. ταῦθ' ὁ μὲν δῆμος προειδὼς οὐ προσεῖχεν, 10) Gr. οἱ δυνατοὶ δὲ κατὰ φθόνον καὶ τῶν ἀρχόντων τινὲς λάθρα τῷ Ἰωάννῃ χρήματα . . . ἔπεμψαν, 11) Gr. πρὸς συλλογὴν μισθοφόρων (in der Lücke in Anm. 10) 12) Gr. ὅπως πολεμῇ πρὸς Ἰώσηπον add. ἐψηφίσαντο — στρατηγίας. οὐ μὴν ἤξιον — πεντακοσίους ὀπλίτας καὶ 13) Gr. τέσσαρας τῶν ἐπιφανῶν ἀνδρας ἔστειλαν, (add. τὸν τε τοῦ Νομικοῦ Ἰώεσδρον καὶ Ἀνανίαν Σαδοῦκι καὶ Σίμωνα καὶ Ἰούδην Ἰωνάθου), πάντας εἰπεῖν δυνατωτάτους, 14) Gr. ἐν οὗτοι τὴν πρὸς τὸν Ἰώσηπον εὐνοίαν ἀποστρέψωσιν, add. καὶ μὲν ἐκὼν — χρῆσθαι. (629) Ἰωσήφω δὲ παραγίνεσθαι — (631) φθάσαντες ἀπέδρασαν. Das Fehlende hinter- lässt im Sl. keine Lücke im Zusammenhang. 15) Gr. add. Ἰωάννην δὲ λοιπὸν — ἐφρούρει.

des Joseph, aber den des Agrippa erkannten sie an(?)¹⁾. (634) Als ihm Kunde (davon) geworden war²⁾ (und) da seine Truppen entlassen waren³⁾, so geriet er in Furcht, dass nicht die Königlichen früher in die Stadt kommen möchten⁴⁾. (635) Und er bedachte, durch List die Abgefallenen (in seine Gewalt) zu bekommen⁵⁾. Und er versammelte 200 Bote⁶⁾ und setzte je drei Ruderer hinein⁷⁾. Und nachdem er rasch nach Tiberias zu (sie) getrieben⁸⁾, (636) so stellte er die Bote fern vom Ufer auf, dass man (nur) den Mastbaum sah⁹⁾. Selbst aber näherte er sich mit sieben Ruderern den Mauern¹⁰⁾. (637) Und da die Bürger (es) gesehen hatten¹¹⁾, entsetzten sie sich, meinend, dass alle Bote mit Truppen angefüllt seien¹²⁾. Und die Waffen wegwerfend, baten sie ihn, dass er sie verschonen möchte¹³⁾.

(638) Und da dieser heftig drohte¹⁴⁾, die Bote mit den Truppen gegen sie heranzuführen¹⁵⁾, wenn sie sich nicht mit ihm (über Bürgschaften) verständigen würden¹⁶⁾, (639) so sandten

1) [Sl. slawljachu = verherrlichten sie, priesen sie.] Gr. καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας πάλιν ἀπέστη Τιβερίας ἐπικαλεσαμένων τῶν ἔνδον Ἀγρίππαν τὸν βασιλέα. καὶ (add. τοῦ μὲν — παραφανέντων,) τὸν Ἰώσηπον ἐξεκέρυσσον. 2) Gr. τῶν (τῷ ex corr. R Niese: fort. recte) δ' ἡγγέλη μὲν (PAMLLat: ἡγγεμένων) εἰς Ταριχέας ἢ ἀπόστασις εὐθέως, 3) Gr. ἐκπεπομφῶς δὲ πάντας τοὺς στρατιώτας (VRC: τοὺς στρατιώτας πάντας) ἐπὶ σίτον συλλογὴν add. οὔτε μόνος — ὑπέμενεν, 4) Gr. δεδοικῶς μὴ βραδύναντος αὐτοῦ φθάσωσιν οἱ βασιλικοὶ παρελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. Sl. [wörtlich: dass sie nicht zuvorgekommen hinein-gehen möchten] w' grad' cřw', d. h. in die königliche Stadt. Es wird zu lesen sein: cřwi, d. h. die Königlichen. Gr. add. οὐδὲ γάρ — σαββάτου. 5) Gr. δόλῳ δὴ (PAMVRCLat: δὲ resp. autem) περιελθεῖν ἐπενόει τοὺς ἀποστάντας. add. καὶ τὰς μὲν πύλας — ἐπιχειρουμένοις, 6) Gr. τὰ δ' ἐπὶ τῆς λίμνης σκάφη πάντα συναθροίσας, τριάκοντα δ' ἐνέρεθον καὶ τριακόσια, ML: . . . καὶ διακόσια, VRCLat: διακόσια δὲ καὶ τριάκοντα ἐνέρεθον, 7) Gr. καὶ ναῦται τεσσάρων οὐ πλείους ἦσαν ἐν ἐκάστῳ, 8) Gr. διὰ τάχους ἐλαύνει (Sl. wörtlich: gnaw') πρὸς τὴν Τιβεριάδα. 9) Gr. καὶ τοσοῦτον ἀποσχὼν τῆς πόλεως ἐξ ὅσον συνιδεῖν οὐ ῥᾶδιον ἦν κενὰς τὰς ἀλιάδας μετέωρους σαλεύειν ἐκέλευσεν, Im Sl. concreter ausgedrückt: jako drěwo widěti = dass man den Baum sah, d. h. wohl den Mastbaum 10) Gr. αὐτὸς δὲ μόνος ἐπὶ τῶν σωματοφυλάκων ἀνόπλους (Destinon: ἐνόπλους) ἔχων ἔγγιον ὀφθῆναι προσχεῖ. 11) Gr. θασάμενοι δ' αὐτὸν (add. ἀπὸ τῶν τειχῶν ἔτι βλασφημοῦντες) οἱ διάφοροι 12) Gr. καὶ διὰ τὴν ἐκκληξιν πάντα τὰ σκάφη γέμειν ὀπλιτῶν νομίσαντες 13) Gr. ἔρριψαν τὰ ὕψλα καὶ κατασειόντες ἱκετηρίας ἐδέοντο φείσασθαι τῆς πόλεως. 14) Gr. Ὁ δὲ Ἰώσηπος πολλὰ διαπειλησάμενος αὐτοῖς add. καὶ κατονειδίσας, — τῷ τειγίσαντι, 15) Gr. > die Bote — heranzuführen, 16) Gr. προσδέχεσθαι τοὺς ἀπολογησομένους ἔφασκεν (Lat: si qui sibi satisfacere) καὶ δι' ὧν βεβαιώσεται τὴν πόλιν.

sie alsbald zu ihm 60 der Vornehmsten¹⁾. Dieser, als wenn er sich mit ihnen (über Bürgschaften) verständigen wollte²⁾, setzte sie in die Bote und fuhr sie hinaus³⁾. (640) Und wiederum andere ebenso⁴⁾, (641) alle Bote füllend⁵⁾. Und nachdem er 600 von den Namhaften ergriffen hatte⁶⁾ und zweitausend von den Namhaften aus der Volksmenge⁷⁾, führte er sie nach Tarchea⁸⁾ und sperrte sie im Gefängnis ein⁹⁾.

(642) Da aber das Volk schrie¹⁰⁾, dass Klitus der Urheber für jenes Vergehen sei¹¹⁾, so befahl er, ihn zu ergreifen¹²⁾. (643) Jener, sich sehr fürchtend¹³⁾, erfüllt von Schrecken¹⁴⁾, bat am Ufer (stehend)¹⁵⁾, dass er selbst seine Hand abhauen dürfe¹⁶⁾, und das würde ihm anstatt der Strafe gelten¹⁷⁾. (644) Und er befahl es ihm¹⁸⁾.

Jener aber entblösste das Schwert (und) hieb mit der Rechten die Linke ab¹⁹⁾. Also war Schrecken vor Joseph über ihn gekommen²⁰⁾, dass er sein Glied nicht fühlte, indem er (es) abhieb²¹⁾. (645) Und damals hat er mit leeren Boten und mit sieben Ruderern die Stadt Tiberias genommen²²⁾. (646 fehlt).

- 1) Gr. *κατέβαινον δ' εὐθὺς δέκα τῶν Τιβερίων οἱ δυνατώτατοι*
πεντήκοντα δ' ἑτέρους τῆς βουλῆς τοὺς μάλιστα γνωρίμους κελεύει προσελθεῖν
 2) Gr. *ὡς καὶ παρ' ἐκείνων πίστιν τινὰ βουλόμενος λαβεῖν.* 3) In der Lücke
 v. Anm. 1) *καὶ τοὺς μὲν ἀναλαβὼν μιᾷ τῶν ἀλιᾶδων ἀνήγαγεν πορρωτέρω*, Lat.:
procul, 4) Gr. *ἔπειτα καινότερας σκήψεις ἐπινοῶν ἄλλους ἐπ' ἄλλοις ὡς ἐπὶ*
συνθήκαις προυκαλεῖτο. add. *τοῖς δὲ κυβερνήταις ἐκέλευσεν* 5) Gr. . . . *τῶν*
πληρουμένων διὰ τάρχους add. *εἰς Ταρχίας ἀναπλεῖν* 6) Gr. . . . *μέχρι πάντων*
μὲν τὴν βουλὴν οὖσαν ἑξακοσίων, (L: *ἑξακοσίους* VRC: *εἰς ἑξακοσίους*)
συλλαβών. 7) Gr. *περὶ δὲ δισχιλίους τῶν ἀπὸ τοῦ δήμου (συλλαβών)* 8) Gr.
ἀνήγαγεν σκάφειν εἰς Ταρχίας. 9) Gr. (nach Anm. 5) *καὶ συγγελεῖν τοὺς*
ἄνδρας εἰς τὸ δεσμοτήριον, 10) Gr. *Βοώντων δὲ τῶν λοιπῶν* 11) Gr.
αἴτιον εἶναι μάλιστα τῆς ἀποστάσεως Κλεῖτόν τινα add. *καὶ παρακαλοῦντων*
εἰς ἐκεῖνον ἀπερελδεσθαι τὴν ὀργήν, 12) Gr. *ὁ Ἰωσήπος ἀνελεῖν μὲν*
οὐδένα προήροτο, Αἰονὶν δὲ τινα τῶν ἑαυτοῦ φυλάκων ἐκέλευσεν ἐξελεθεῖν,
ἵνα ἀποκόψη τὰς χεῖρας τοῦ Κλεῖτον. 13) Gr. *δείσας δὲ ἐκεῖνος* (sc.
Αἰονί) add. *εἰς ἐχθρῶν στίφος ἀποβήσεσθαι μόνος οὐκ ἔφη.* 14) Gr.
 statt der Textesworte: *σχετιάζοντα* — *ὁ Κλεῖτος ὁρῶν καὶ προθυμούμενον*
αὐτὸν ἐπιπηδᾶν ἐπὶ τὴν τιμωρίαν 15) Gr. *ικέτενεν ἀπὸ τῆς ἀκτῆς* Es
 scheint eine Angabe darüber zu fehlen, dass Josephus auf dem Schiff war.
 Lat. om. *ἀπὸ τῆς ἀκτῆς* 16) Gr. *τὴν ἑτέραν τῶν χειρῶν καταλιπεῖν.* (s. auch
 Anm. 18) 17) Gr. *>* und das würde — gelten (eig. sein). 18) Gr. *κἀ-*
κείνου κατανεύσαντος ἐφ' ᾧ τὴν ἑτέραν αὐτοῦ ἀποκόψειεν ἑαυτοῦ, (s. o. bei
 Anm. 16) 19) Gr. *σπασάμενος τῇ δεξιᾷ τὸ ξίφος ἀπέκοψεν τὴν λαίαν*
 20) Gr. *εἰς τοσοῦτον δέους ὑπὸ τοῦ Ἰωσήπου* (VRC: *ὑπ' αὐτοῦ*) *προήχη.*
 21) Gr. *>* dass er sein Glied nicht fühlte, indem er (es) abhieb. 22) Gr.

Cap. XXII.

(647) Und darnach standen die Galiläer vom Bürgerkriege ab¹⁾ und unterwarfen sich dem Anführer²⁾ gegen die Römer³⁾. (648) Ebenso die Jerusalemiter⁴⁾. (649) Und in allen Städten schmiedete man Waffen und Pfeile⁵⁾. Die Jünglinge lernten, wie man sich schlagen müsse⁶⁾. Und schreckliche Niedergeschlagenheit erfasste die Klügeren⁷⁾. Und viele, die das Böse sahen, was eintreten sollte, trauerten⁸⁾. (650 fehlt, 651) Dem Johannes (?)⁹⁾ aber lag die Sorge am Herzen¹⁰⁾, wie er das Volk besänftigen¹¹⁾ und es zum Nützlichen zurückwenden möchte¹²⁾. Aber es überwand ihn die Gewaltsamkeit der Aufrührer¹³⁾. (652, 653) Und sie fingen an, einzeln Krieg zu führen im ganzen Lande¹⁴⁾. (654) Da die Befehlshaber von Idumäa sahen, dass sich Mord und Raub vermehrt habe¹⁵⁾, so versammelten sie Truppen¹⁶⁾ und stellten sie in allen (Dörfern)¹⁷⁾ auf, Wache zu halten¹⁸⁾ mit Furcht (?)¹⁹⁾.

τότε μὲν δὴ κενοῖς σκάφουσιν καὶ δορυφόροις ἐπὶ τὸν δῆμον αἰχμαλωτισάμενος πάλιν Τιβεριάδα προσηγάγετο, add. μετὰ δ' ἡμέρας — εἰς εὐνοίαν προσηγάγετο.

1) Gr. τὰ μὲν οὖν κατὰ Γαλιλαίαν ἐπέπαντο κινήματα, καὶ τῶν ἐμφυλίων πανσάμενοι θορύβων 2) Sl. stroiteli, eig. Nom. oder Instr. plur., auch Loc. sing. Es wird zu lesen sein: stroitelju, Dat. sing. (oder auch stroitelewj).

3) Gr. ἐπὶ τὰς πρὸς Ῥωμαίους ἐτραπόμπο παρασκευάς. Auch im Gr. blickt das Subjekt Γαλιλαῖοι durch. 4) Gr. ἐν δὲ τοῖς Ἱεροσολύμοις Ἀνανός τε — ἐφρόνονν τό τε τεῖχος ἐπεσκέαζον — ὀργάνων. 5) Gr. καὶ διὰ πάσης μὲν τῆς πόλεως ἐχαλκεύετο βέλη καὶ πανοπλία, (Sl. oružije) 6) Gr. πρὸς ἀτάκτοις δὲ γυμνασίαις τὸ τῶν νέων πλῆθος ἦν, Sl. učjachu (eig. lehrten) statt učjachusja (lernten). add. καὶ μετὰ πάντα θορύβων, 7) Gr. δεινὴ δὲ κατήφεια τῶν μετρίων, [Sl. odr'zaša, plur. statt odr'ža, sing.] 8) Gr. καὶ πολλοὶ τὰς μελλούσας προορώμενοι συμφορὰς ἀπωλοφύροντο. add. (651) θείασμοί — ἀπολουμένης. 9) Wohl nur ein Versehen des sl. Übersetzers statt Ananus. 10) Gr. Ἀνάφ γε μὴν (Lat: autem) φροντὶς ἦν (Sl. eig.: war die Sorge) add. κατὰ μικρὸν ἀφισταμένῳ τῶν εἰς τὸν πόλεμον παρασκευῶν 11) Gr. (κάμναι) καὶ τὴν τῶν κληθέντων ζηλωτῶν ἀφροσύνην, 12) Gr. (vor Anm. 11) κάμναι πρὸς τὸ συμφέρον τοῖς τε στασιαστὰς Sl. w'zwratisja (er kehrte zurück) statt w'zwratil' ja (by) = es (eig. sie) zurückwenden möchte. 13) Gr. ἡττήθη δὲ (VRC: ἡττητο, Sl. Imperf.) τῆς βίας, add. κὰν τοῖς ἐξῆς οἷον τέλους ἔτυχεν δηλώσομεν. 14) Gr. Κατὰ δὲ τὴν Ἀκραβειτηνὴν — (653) συνελήζετο τὴν Ἰδουμαίαν (statt des im Texte stehenden). 15) Gr. ὥστε τοὺς ἄρχοντας τοῦ ἔθνους διὰ τὸ πλῆθος τῶν φονευόμενων καὶ τὰς συνεχεῖς ἀρπαγὰς. 16) Gr. στρατιὰν ἀθροίσαντας 17) Sl. lässt augenscheinlich aus Versehen nach po wsém': wjsjm' (Dörfern) aus. 18) Gr. ἐμφορῶρους τὰς κόμας ἔχειν. 19) Gr. > mit Furcht (s' strachom') Gr. add. καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν τούτοις ἦν. Es fehlt jede subscriptio.

Drittes Buch.

„Von der Eroberung Jerusalems. Wie Vespasian gesandt wurde. Drittes Buch des Joseph“¹⁾.

Cap. I.

(1) Als aber die Nachricht von der Verfehlung der Juden zu Nero kam²⁾, überfiel ihn heimliches Entsetzen mit Angst³⁾. Vor den Leuten aber stolzierte er einher und zürnte⁴⁾, (2) sagend: „Nicht durch ihre eigene Tapferkeit haben die Juden es vollführt, sondern durch den Betrug des Cestius“⁵⁾. (3) Forschend, wem er die sich erhebenden östlichen Länder anvertrauen solle⁶⁾, welchem es möglich wäre, die jüdische Umwälzung zurechtzubringen (und)⁷⁾ die umwohnenden Völker, die krankenden, zu sichern⁸⁾, (4) fand er allein Vespasian tauglich zu solchem Werk⁹⁾ und imstande, die Grösse solchen Krieges auf sich zu nehmen¹⁰⁾, einen Mann, der von Jugend auf und bis zum Alter im Heeresdienste lebte¹¹⁾.

Und er hatte einst alles zum Frieden gebracht mit den Römern¹²⁾, als in den westlichen Gebieten, in Germanien¹³⁾, Wirren

1) So nach Cod. Archiv. Die Hdschr. vom Gr. vgl. in Niese's Apparat. Den gleichen Titel hat keine. 2) Gr. *Νέρωνι δ' ὡς ἡγγίλη τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν πταίσματα*, Sl. hat letzteres missverstanden. 3) Gr. *λεληθυῖα μὲν ὡς εἰκὸς ἐκπληξίς ἐμπίπτει καὶ δέος*, 4) Gr. *φανερῶς δὲ ὑπερηφάνει καὶ προσωγίζετο*, 5) Gr. *στρατηγῶν* (Sl. *lestiju* = durch den Betrug, Wortspiel gegenüber *doblestjmi* = *ἀρεταῖς*) *μὲν ὁρατώωνη* (MLVRCLat: *στρατηγοῦ*) *μᾶλλον ἢ ταῖς τῶν πολέμων ἀρεταῖς γεγονέναι τὰ συμβάντα λέγων*, add. *πρέπειν — φροντίδων*. 6) Gr. *σκεπτομένον τί νι πιστεύσει κινουμένην τὴν ἀνατολήν*, 7) Gr. *ὅς τιμωρήσεται μὲν τὴν τῶν Ἰουδαίων ἐπανάστασιν*, 8) Gr. *προκαταλήψεται δ' αὐτοῖς ἤδη καὶ τὰ περίεξ ἔθνη συννοσοῦντα*. 9) Gr. *μόνον ἐβόλοει Οὐεσπασιανόν* (Sl. *uspasiana*, im Titel o. *jeuspisian*) *ταῖς χρεῖαις ἀναλογοῦντα* 10) Gr. *καὶ τηλικούτου πολέμου μέγεθος ἀναδέξασθαι* (Sl. *ponjati*) *δυνάμενον*, 11) Gr. *ἄνδρα ταῖς ἀπὸ νεότητος στρατείαις* (V¹: *στρατιᾶς* Heg: *militiae*) *ἐγγεγραζότα* 12) Gr. *καὶ προειρηνεύσαντα μὲν πάλαι Ῥωμαίοις* Sl. *drewle* (= *πάλαι*) ist wesentlich wiederholt. 13) Gr. *τὴν ἐσπέραν ὑπὸ Γερμανῶν ταρασσομένην*,

waren¹⁾, und als er Britannien ohne Waffengewalt genommen hatte²⁾, das damals verborgen war³⁾. (5) Dadurch hatte (er) auch Claudius⁴⁾, seinem Vater, einen Triumph⁵⁾ verschafft⁶⁾. (6) Sein Alter kennend, wie er kräftig, erprobt⁷⁾ und treu (war), weil seine beiden Söhne gleichsam Geiseln waren⁸⁾, (7) sandte er jenen Mann, damit ihn die syrischen Truppen (als Feldherren) empfangen möchten⁹⁾, nachdem er auch mit gnädigem Wort ihn freundlich gestimmt hatte, mit Schmeichelei¹⁰⁾, wie die Nöte es verlangten¹¹⁾.

(8) Jener aber, sowie er von Achaea aus seinen Sohn Titus nach Alexandrien gesandt hatte¹²⁾, damit er die fünfte (und)¹³⁾ die 10. Legion mit sich nehme¹⁴⁾, setzte über den Hellespont¹⁵⁾ und zog gegen Syrien zu¹⁶⁾. Und nachdem er hier die römische Kriegsmacht versammelt hatte¹⁷⁾, nahm er Hilfstruppen von den benachbarten Königen¹⁸⁾.

1) Sl. smjatenije sušće, was keinen Sinn gibt (das Particip von byti, Nom. sing. gen. neutr. müsste eigentlich sy heissen). Man darf voraussetzen: s'mjatenijem' suščem', Dativus absolutus. 2) Sl. stjažawše, Nom. plur., was wieder sinnlos ist. Man darf lesen: s'tjažaw' že (wie im Text vorausgesetzt ist). Für Britannien hat Sl. Arch.: wrētanije, viell. statt wrētanija oder wrētaniju

3) Gr. (gerade entgegengesetzt) προσκησάμενον δὲ τοῖς ὕλοις Βρεταννίαν τέως λανθάνουσαν, — Auch die Angaben beim Gr. sind historisch falsch. 4) Sl. klawdij, Nomin., was wohl nur aus Missverständnis des Sl. zu erklären ist. Es ist zu lesen klawdiju, Dativ.

5) Sl. projelipsiju statt projelewsiju = προέλεναι, auch ein deutlicher Beweis für die Verschiedenheit des Textes, der dem Sl. vorlag, von dem überlieferten. 6) Gr. ὕθεν αὐτοῦ καὶ τῷ πατρὶ Κλαυδίῳ παρέσχε χωρὶς ἰδρωτός ἰδίον θρίαμβον καταγαγεῖν. 7) Gr. Ταῦτά τε δὴ προκληδονίζόμενος καὶ σταθερὰν μετ' ἐμπειρίας τὴν ἡλιζίαν ὁρῶν, — Sl. krěpku iskušenu (i wěrnū): es fehlt augenscheinlich sušču (wie er war).

8) Gr. μέγα (Destinon, codd.: μετὰ) δὲ πίστεως αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς ὕμιρον Sl. bezeichnet deutlicher die Zahl der Söhne (Dual). Gr. add. καὶ τὰς τούτων ἀχμαῖς — προοικονομονόμενον, 9) Gr. πέμπει τὸν ἄνδρα ληφόμενον τὴν ἡγεμονίαν τῶν ἐπὶ Συρίας στρατευμάτων, 10) Gr. πολλὰ πρὸς τὸ ἐπεῖγον . . . μειλιξάμενός τε καὶ προθεραπεύσας.

11) Gr. (in der Lücke v. Anm. 10) οἷα κελεύουσιν αἱ ἀνάγκαι Sl. weljatj ganz genau = κελεύουσιν 12) Gr. ὁ δ' ἀπὸ τῆς Ἀχαΐας (add., ἔνθα συνῆν τῷ Νέρωνι) τὸν μὲν υἱὸν Τίτον ἀπέστειλεν ἐπ' Ἀλεξανδρείας PAML²: Ἀλεξάνδρεια 13) Sl.: vor i = 10 ist wohl infolge Versehens das i = und ausgefallen. Doch kann auch 15 gemeint sein. 14) Gr. τὸ πέμπτον καὶ δέκατον ἐκείθεν ἀναστήσοντα τάγμα, s. Niese (nach Cardwell) Codd. Lat.: τὸ πέμπτον καὶ τὸ δέκατον Tacit. hist. V, 1: quinta et decuma et quinta decuma VRC: τάγματα Sl. polk' (Sing.) 15) Gr. περάσας (Sl. pribrodiwsja statt přebrodiw'sja) δ' αὐτὸς τὸν Ἑλλήσποντον V: Ἑλλήσποντον Sl. jelispona.

16) Gr. πεζὸς εἰς Συρίαν ἀφικνεῖται 17) Gr. καὶ τὰς τε Ῥωμαῖζας δυνάμεις συνήγαγε (Sl. s'braw', Partic. praeter. VRC: συνῆγε) 18) Gr. καὶ συγχοὺς παρὰ τῶν γειτνιώντων (Sl. bližnich', eig. nahen) βασιλέων συμμάχους.

Cap. II.

(9) Die Juden aber, welche nach der Überwindung des Cestius durch den unerwarteten Sieg sich gehoben fühlten¹⁾, waren vom Angriff nicht zurückzuhalten²⁾. Und da sie die ganze Menge vereinigt, zogen sie gegen Askalon³⁾, (10) welches eine alte Stadt ist, von Jerusalem 500 und 20 Stadien weit⁴⁾, bei den Juden verhasst⁵⁾. (11) Ihre Führer aber waren drei Männer⁶⁾, die ersten an Kraft und Einsicht⁷⁾: Anier, der Perser⁸⁾ und Silas, der Babylonier⁹⁾, und Johannes, der Essaeer¹⁰⁾. (12) Askalon war aber sehr fest ummauert, doch ohne Truppen¹¹⁾. Es bildeten seine Besatzung nur eine Cohorte Fussoldaten¹²⁾ und eine Ala Reiter¹³⁾, welchen Antonius Führer war¹⁴⁾.

(13) Und nachdem sie vorgerückt waren, stellten sie sich rings um die Stadt mit Wut auf¹⁵⁾. (14) Als aber Antonius ihre Ankunft bemerkt hatte¹⁶⁾, geriet er vor ihrer Menge weder in Furcht, noch in Entsetzen¹⁷⁾. Er entsandte gegen sie die Reiter¹⁸⁾ und sie vertrieben sie von den Mauern¹⁹⁾. (15) Die Juden aber, die Widerstand leisteten²⁰⁾, — den Erprobten die Unerprobten²¹⁾ und den Berittenen die Fussoldaten²²⁾, den in Schlachtordnung Aufgestellten, die in Verwirrung geraten waren²³⁾,

- 1) Gr. Ἰουδαῖοι δὲ μετὰ τὴν Κεστίου πληγὴν ἐπληρούμενοι ταῖς ἀδοξήτοις ἐμπροχίαις 2) Gr. ἀκρατεῖς ἦσαν ὁρμῆς add. καὶ ὥσπερ — ἐξήγον· 3) Gr. πᾶν γοῦν ἐνθέως (om. Lat) ὅσον ἦν μαχμώτατον αὐτοῖς (om. Lat) ἀθροισθέντες ὁρμήσαν ἐπ' Ἀσζάλωνα. 4) Gr. πόλις ἐστὶν ἀρχαία τῶν Ἱεροσολύμων εἰκοσι πρὸς τοῖς πεντακοσίοις ἀπέχουσα σταδίων LatHeg: septingentorum 5) Gr. ἀεὶ διὰ μίσους Ἰουδαίοις γεγεννημένη, add. διὰ καὶ τότε ταῖς πρώταις ὁρμαῖς ἐγγίων ἔδοξεν. 6) Gr. ἐξηγούντο δὲ τῆς καταδρομῆς τρεῖς ἄνδρες 7) Gr. ἀλλήν τε κορυφαῖοι καὶ συνέσει, 8) Sl. anijer' pr'skyi, wohl nur infolge Missverständnisses aus gr. Νίγερ τε ὁ Περσῆς entstanden, viell. veranlasst durch das nachfolgende: Babylonier. 9) Gr. καὶ ὁ Βαβυλώνιος Σίλας, 10) Gr. πρὸς οἷς Ἰωάννης ὁ Ἑσσαῖος. Sl. aseiskyi. 11) Gr. ἡ δὲ Ἀσζάλων ἐτετερίχιστο μὲν καρτερώς, βοηθείας δὲ ἦν σχεδὸν ἔρημος· 12) Gr. ἐφρουρεῖτο γὰρ ὑπὸ τε στείρας πεζῶν numerum supplendum esse putat Destinon 13) Gr. καὶ ὑπὸ μᾶς ὕλης ἱππέων, — Sl. jedin' polk' 14) Gr. ἥς ἐπύρκεν Ἀντώνιος. 15) Gr. οἱ μὲν οὖν πολὺν ταῖς ὁρμαῖς (MLVRC: ὁρμαῖς Lat: ira) συντονώτερον ὁδεύσαντες ὥς ἐγγύθεν ὁρμημένοι καὶ δὴ παρήσαν· 16) Gr. ὁ δὲ Ἀντώνιος. οὐ γὰρ ἡγρόει μέλλονσαν εἴ τι τὴν ἔξοδον αὐτῶν, 17) Gr. . . . οὐδὲν οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος οὔτε τὴν τόλμαν ὑποδείσας τῶν πολεμίων 18) Gr. (vor Anm. 17) προεξήγαγε τοὺς ἱππεῖς 19) Gr. καὶ . . . (Anm. 17) καρτερώς τὰς πρώτας ὁρμὰς ἀνεδέξατο καὶ τοὺς ἐπὶ τὸ τεῖχος ὠθουμένους ἀνέστειλεν. 20) Gr. οἱ δὲ . . . ἀντασσύμενοι 21) Gr. (in der Lücke von Anm. 20) πρὸς ἐμπειροὺς πολέμων ἀπειροὶ 22) Gr. καὶ πεζοὶ πρὸς ἱππεῖς, 23) Gr. ἀσύντακ-

und den Schwergerüsteten, die ohne Rüstung waren¹⁾, und den Gemässigten und Besonnenen die Zornigen, Kriegslustigen²⁾, — erlahmten bald und wichen³⁾.

(16) Weil nämlich die ersten Heerhaufen angesichts⁴⁾ der Reiter in Verwirrung geraten waren⁵⁾, hieben sie im Fliehen aufeinander ein. Und sie drängten sich gegenseitig⁶⁾ bis zur Ebene fliehend⁷⁾. Und diese war breit⁸⁾ (17) und war den Römern günstig gegen die Juden⁹⁾. (18 fehlt, 19) Und sie töteten von ihnen zehntausend¹⁰⁾ und zwei Führer, Johannes und Silas¹¹⁾. (20) Die übrigen aber flohen verwundet¹²⁾ in die Stadt Sallis¹³⁾. (21, 22 fehlen, 23) Und nachdem sie hier ein wenig geruht, andere aber ihre Wunden ausgeheilt hatten¹⁴⁾, erfüllten sie sich mit Wut und zogen zurück gegen Askalon¹⁵⁾.

(24) Es folgte aber gemäss ihrer Unwissenheit das frühere Schicksal¹⁶⁾. (25) Nachdem Antonius seine Truppen an dem Wege verstärkt hatte¹⁷⁾, fielen sie, als die Juden, noch ohne sich

τοί τε πρὸς ἠνωμένους im Sl. fehlt *jiže* (die, welche) vor *smjatošasja* (in Verwirrung geraten waren)

- 1) Gr. *καὶ πρὸς ὀπλίτας ἐξηστνημένους* (VR: *ἐξηστνημένους* C: *ἐξηστνημένους*) *εἰκαιότερον ὀπλισμένοι*, Sl. *suščim'*, Dat. plur. statt *suščei*, Nom. plur., vielleicht unter dem Einfluss der Lesart PAM: *ὀπλισμένοις*, 2) Gr. *θυμῷ τε πλέον ἢ βουλῇ στρατηγούμενοι πρὸς εὐπειθεῖς καὶ νύμμαι πάντα πρᾶττοντας* Sl. *arii* (kriegslustig) = *ἀρειοι*, Das gr. Wort ist wieder einfach herübergenommen. 3) Gr. (*ἀντικασσόμενοι*, s. o. Anm. 20) *πονοῦσαν ὁρδίως* L: *πόνοι ἦσαν ὁρδιοι*. PAM: *πόνος ἦν ὁρδιος*. 4) Sl. *pršē* augenscheinlich statt *prēd'*. 5) Gr. *ὥς γὰρ* (im Sl. genau wiedergegeben: *jako bo*) *αὐτῶν ἑπαξ* (om. LVR) *ἡδη συνεταράχθησαν αἱ πρῶται φάλαγγες, ὑπὸ τῆς ἵππου τρέπονται*, 6) Gr. *καὶ τοῖς κατόπιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ τεῖχος βιαζομένοις περιπίπτοντες ἀλλήλων ἦσαν πολέμιοι, μέχρ' ἅπαντες ταῖς τῶν ἵππων ἐμβολαῖς εἴξαντες* 7) Gr. *ἐσκεδάσθησαν ἀνὰ πᾶν τὸ πεδῖον* 8) Gr. *τὸ δὲ ἦν πολὺ* (VRC: *πλατὺ*) *καὶ πᾶν ἱππασίμον*. 9) Gr. *ὁ δὲ καὶ τοῖς Ῥωμαίοις συνεργήσαν πλείστον εἰργάσατο τῶν Ἰουδαίων φόνον* add. *τούς τε γὰρ φεύγοντας* — (19) *μέχρ' ὅσον δέλης*, 10) Gr. *ἕως ἀνῆρθεσαν μὲν μύριοι τῶν Ἰουδαίων* (om. Holwerda) *τὸν ἀριθμὸν ἄνδρες* (om. P) *καὶ δύο τῶν ἡγεμόνων*, 11) Gr. *Ἰωάννης τε καὶ Σίλας* Sl. *silil'*. 12) Gr. *οἱ λοιποὶ δὲ τραυματῖαι τὸ πλέον* (add. *σὺν τῷ περιλειπομένῳ τῶν ἡγεμόνων Νίγηρι τῆς Ἰδουμαίας*) ... *συνέφυγον*. 13) Gr. (in der Lücke von Anm. 12) *εἰς πόλιν τινά, Χάλλις καλεῖται*, (M: *Χάλλις* et i. marg. *εὐρεται Σάλλις* LRC: *Σάλλις* V: *ἡ Σάλλις*) add. *ὀλίγοι δὲ τινες* — (22) *πληγὴν δευτέραν*. 14) Gr. *διαλυπόντες γοῶν οὐδ' ὅσον ἰάσασθαι* (VR: *ἰᾶσθαι* Sl. Partic. praeter.) *τὰ τραύματα καὶ τὴν δύναμιν πᾶσαν ἐπισυλλέξαντες* 15) Gr. *ὀργιλώτερον* (VRC: *ὀργιλώτεροι*) *καὶ πολλῷ πλείους ἐπαλινδόμον ἐπὶ τὴν Ἀσφάλωνα*. 16) Gr. *παρεῖπετο δ' αὐτοῖς μετὰ τε* (om. PIVRC) *τῆς ἀπειρίας καὶ τῶν ἄλλων πρὸς πόλεμον ἐλασσωμάτων ἢ προτέρα τύχη* (Sl. *waznj*) 17) [Sl.

vereinigt zu haben, daherzogen, über sie her¹⁾. Plötzlich²⁾ erschlugen sie von ihnen zehntausend³⁾. Der Rest aber von ihnen floh mit Niger⁴⁾ in einen festen Turm, genannt Bezedel⁵⁾. (26) Des Antonius Truppen aber, da sie sahen, dass der Turm fest sei⁶⁾, so brachten sie Reisig herbei und legten es um den Turm herum und bis zur Spitze. Und sie zündeten es an⁷⁾, (27) und alsbald verbrannte der Turm und was in ihm war⁸⁾, ausser Niger alles. Denn dieser fand durch die göttliche Vorsehung eine Höhle und dort hineingehend⁹⁾ rettete er sich vor dem Feuer¹⁰⁾. Und nach drei Tagen herauskommend, zeigte er sich den Seinen¹¹⁾, (28) erfüllte alle mit unerwarteter Freude¹²⁾, weil Gott (ihnen) den Führer und Feldherren für den künftigen Krieg gelassen hatte¹³⁾.

(29)¹⁴⁾ Vespasian aber nahm die Kriegsmacht aus Antiochia mit sich¹⁵⁾, welche die Metropole von ganz Assyrien (sic) ist¹⁶⁾, der Grösse und dem Reichtum nach ohne Widerrede den dritten

sochraniw' = aufbewahrt hatte] Gr. τοῦ γὰρ Ἀντωνίου τὰς παρόδους προ-
λοχίσαντος

- 1) Gr. ἀδόκητοι ταῖς ἐνέδραις ἐμπεσόντες καὶ ὑπὸ τῶν ἱππέων πρὶν εἰς μάχην συντάξασθαι (Sl. ješče ne slučiwsimsja) κυκλωθέντες, 2) Gr. ἀδόκητοι (s. Anm. 1) 3) Gr. πάλιν πίπτονσι μὲν ὑπὲρ ὀκτακισχιλίων, (abweichende Zahlenangabe) 4) Gr. οἱ λοιποὶ δὲ πάντες ἔφυγον, σὺν οἷς καὶ Νίγερ, add. πολλὰ κατὰ — τῶν πολεμίων 5) Gr. εἰς τινα πύργον ὄχυρόν κώμης Βελζεδὲκ (MVRC: Βεζεδὲλ L: Βεδεξὲλ) καλουμένης. 6) Gr. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀντωνίων ὡς μῆτε τρίβοντο περὶ τὸν πύργον ὄντα δυσάλωτον add. μῆτε ζῶντα τὸν ἡγεμόνα καὶ γενναιότατον τῶν πολεμίων περιύδοιεν, 7) Gr. nur ganz kurz: ἐπομπι-
πρᾶσι τὸ τεῖχος. 8) Gr. φλεγόμενον δὲ τοῦ πύργου add. Ῥωμαῖοι μὲν ἀνα-
χωροῦσι γεγηθότες ὡς διεφθαρόμενον καὶ Νίγερ, 9) Gr. ὁ (?) δὲ εἰς τὸ
μυχαιτάτον τοῦ φρουρίου σπηλαῖον (P: τοῦ σπηλαίου) (> durch die göttliche
Vorsehung) καταπηδήσας 10) Gr. ἐκ τοῦ πύργου διασώζεται, Destinon et
Niese: πυρός (wie Sl.) 11) Gr. καὶ μεθ' ἡμέρας τρεῖς τοῖς μετ' ὀλοφνυμοῦ
πρὸς κηδείαν αὐτὸν ἐρευνῶσιν ὑποφέγγεται. προελθὼν δὲ Sl. po trem' dñi, was
nicht möglich ist (Dat. plur. und sing.); man hat wohl zu lesen: po tretijem' dñi
(Loc.) = VRC: ἡμέραν τρίτην. Vgl. den Schluss von lib. II in codd. Acad. S.
770 Kyr. 63/1302. Uwarow 3 (nach dem dritten Tage) Lat: se ostendit (statt
ὑποφέγγεται). 12) Gr. χαρὰς ἀνεκτίστον πάντας ἐπλήρωσεν Ἰουδαίους Sl.
Arch. > i (= und, vor: erfüllte) Acad. S. 770. Kyr. 63 Uwarow 3: i 13) Gr.
ὡς προνοία θεοῦ σωθεὶς αὐτοῖς στρατηγὸς εἰς τὰ μέλλοντα. 14) Von hier an
wieder Cod. Acad. (vgl. oben S. 328, 8. Anm.). Überschrift: 3. Buch (slowo) des
Joseph über die Eroberung Jerusalems. 15) Gr. Οὐδεσπασιανὸς δὲ τὰς δυνά-
μεις ἀναλαβὼν ἐκ τῆς Ἀντιοχείας, Sl. poim (Partic. praeter.) ot' antiochia,
gleich als wenn der Nom. antiochii wäre, worauf das folgende Relativpro-
nomen jiže (masc.) hinweist. 16) Gr. ἡ μητρόπολις ἐστὶ τῆς Συρίας,

Platz auf dem Erdkreis habend¹⁾, woselbst König Agrippa seine Ankunft mit den Truppen erwartete²⁾. Und nachdem er diesen mit sich genommen³⁾, zog er gegen Ptolemais⁴⁾. (30) Und es kamen ihm die Sepphorianer entgegen⁵⁾, mit Ehren und mit Feierlichkeiten⁶⁾. (31) Sie hatten also (?)⁷⁾, sorgend um ihre Rettung⁸⁾, vor Vespasian⁹⁾ sich mit Cestius¹⁰⁾ durch Bürgerschaft verständigt und die Rechte gegeben¹¹⁾ und hatten eine Besatzung aufgenommen¹²⁾.

(32) Und damals¹³⁾ sprachen sie zum Feldherrn: „Eifrige Helfer werden wir dir gegen unsere Stammesverwandten sein¹⁴⁾. (33) Lass uns aber zur Sicherung deine Fusssoldaten und Reiter zurück, welche dem jüdischen Angriff und Raub Widerstand leisten könnten¹⁵⁾. Gib aber uns zur Bekräftigung die Rechte. Denn wir haben uns nicht zu Tollheit und Übermut erhoben wie die andern, um derentwillen auch das Vaterland ins Verderben geraten wird¹⁶⁾. (34) Unsere Stadt Sepphoris aber, die fester als alle und grösser ist¹⁷⁾, ist dir notwendig¹⁸⁾. Denn wenn du hier sitzt, kannst du im ganzen Lande¹⁹⁾ Krieg führen

1) Gr. *μεγέθους τε ἕνεκα καὶ τῆς ἄλλης εὐδαιμονίας τρίτον ἀδελφίως ἐπὶ τῆς ὑπὸ Ῥωμαίοις οἰκουμένης ἔχουσα τόπον*, Sl. častj, eig. Teil, 2) Gr. *ἐνθα μετὰ πάσης τῆς ἰδίας ἰσχύος ἐκδεχόμενον αὐτοῦ τὴν ἄφιξιν καὶ Ἀγρίππαν τὸν βασιλέα* 3) Gr. *κατελήφει*, 4) Gr. *ἐπὶ Πτολεμαῖδος ἠπείγετο*. 5) Gr. *καὶ κατὰ ταύτην ὑπαντῶσιν αὐτῷ τὴν πόλιν οἱ τῆς Γαλιλαίας Σέπφωριν νεωόμενοι πόλιν*, add. *μόνοι τῶν τῇδε εἰρηνικῶ φρονοῦντες* 6) Gr. . . . (32) *τότε γε μὴν φιλοφρόνως ἐκδεξάμενοι τὸν ἡγεμόνα* 7) Sl. ubo, viell. ist zu lesen bo (= γὰρ) 8) Gr. (vor Anm. 6) *οἱ καὶ τῆς ξαντῶν σωτηρίας καὶ τῆς Ῥωμαίων ἰσχύος οὐκ ἀπρονόητοι* 9) Gr. *πρὶν ἀφικέσθαι Οὐεσπασιανὸν* 10) Gr. *Καισεννίῳ Γάλλῳ* MVRG: *Κεστίῳ* Cod. Vat.: *Cestio* cod. Berol.: *Sentio*, Heg: *Caesentio* II, 510 heisst der Betreffende beim Sl. einfach Gallus. Der ihn absandte aber war in der Tat Cestius. 11) Gr. *πίστεις τε ἔδωσαν καὶ δεξιὰς ἔλαβον* 12) Gr. *καὶ παρεδέξαντο φρουράν*. 13) Gr. s. o. Anm. 6: *τότε γε μὴν φιλοφρόνως ἐκδεξάμενοι τὸν ἡγεμόνα* Sl. *ko igemonu* = zum Feldherrn; zuvor rekoša, sprachen sie 14) Gr. in indirekter Rede: *προθύμως σφᾶς αὐτοὺς ὑπέσχοντο κατὰ τῶν ὁμοφύλων συμμάχους* 15) Gr. *οἷς ὁ στρατηγὸς ἀξιώσασι τίως πρὸς ἀσφάλειαν ἱππεῖς τε καὶ πεζοὺς παραδίδωσιν ὅσους ἀνθέξουσιν ταῖς καταδρομαῖς, εἴ τι Ἰουδαῖοι παρακινούσιν, ὑπελάμβανον* VRCLat: *ὑπελάμβανε(ν)* Niese: fort. recte. 16) Gr. > *Gib aber — geraten wird*. Sl. *w'zdwigochom'* statt *w'zdwigochom'sja* (wir haben uns erhoben). 17) Gr. . . . *μεγίστην μὲν οὖσαν τῆς Γαλιλαίας πόλιν, ἐρμυνοτάτῳ* (V: *ἐρμυνοτάτην*) *δ' ἐπιτετειχισμένην χωρίῳ* 18) Gr. (vor Anm. 17) *καὶ γὰρ οὐ μικρὸν ἐδόκει τὸ κινδύνεμα πρὸς τὸν μέλλοντα πόλεμον ἀφαιρεθῆναι τὴν Σέπφωριν*, 19) Gr. (nach Anm. 17) *καὶ φρουράν ὕλον τοῦ ἔθνους ἐσομένην*.

und wirst ausführen, was vor deinen Augen gefällig ist“¹⁾. Und dieser lobte sie und gab ihnen die Hand; und er bekräftigte noch mehr den Frieden wegen ihrer Demut und Milde²⁾.

Cap. III.

(35) Da es aber zwei Galilaea gibt, das obere und untere³⁾, umgeben Phönizien und Syrien⁴⁾ sie (beide)⁵⁾, von Sonnenuntergang her: Ptolemaïs und der Karmel⁶⁾, der früher eine galiläische Höhe war, jetzt aber eine tyrische (ist)⁷⁾. (36) Vor ihm liegt Gablaus (?)⁸⁾, das Stadt der Rosse genannt wird⁹⁾, weil Herodes, dort seine Reiter entlassend, sie nach Nahrung aussandte¹⁰⁾. (37) Von Mittag her aber haben Samaria und Scythopolis sie (d. h. die beiden Galilaea) umgeben¹¹⁾ und bis zu den Fluten des Jordan¹²⁾. Von Osten aber her schneidet es Hippene und Gadara ab¹³⁾. (38) Ihre mitternächtlichen Gebiete aber enden bei dem tyrischen Lande¹⁴⁾. Das niedere Galilaea aber erstreckt sich von Tiberias bis Chabulon¹⁵⁾, (39) und breitet sich¹⁶⁾ von der grossen Ebene von Xaloth bis Bersabe aus¹⁷⁾. Und von dort an beginnt das obere Galilaea und dehnt sich bis Baka

1) > und wirst ausführen — gefällig ist“. Man beachte die semitische Redeweise. 2) Gr. > Und dieser — Milde. 3) Gr. *ἄνω δ' οὐσας τὰς Γαλιλαίας, τὴν τε ἑνω καὶ τὴν κάτω προσαγορευομένην*, 4) Gr. *περίσχε μὲν ἡ Φοινίκη τε καὶ Συρία*, 5) Sl. o (finikii) viell. bei (Phönizien auch Syrien) oder aber es ist zu lesen: obě (beide). Dann wäre statt finikii: finikija zu lesen. 6) Gr. *διορίζει δὲ ἀπὸ μὲν δύσεως ἥλιον Πτολεμαῖς τοῖς τῆς χώρας τέμασι καὶ Κάρμηλος*, 7) Gr. *τὸ πάλαι μὲν Γαλιλαίων, νῦν δὲ Τυρίων ὄρος* 8) Gr. *ᾧ προσίσχει* (MR: *προίσχει*) *Γαβαά*, (Sl. gawlai) M i. marg.: *εὔρηται καὶ Γάβλα* LC: *Γάβαλα* VR: *Γαβλαα* Antiqu. XV, 294 JV: *Γαβάλα* L: *Γάβαλα* 9) Gr. *πόλις ἱππέων*, Sl. grad' konii, 10) Gr. *οὕτω προσαγορευομένη διὰ τὸ τοὺς ἑφ' Ἡρώδου βασιλέως ἀπολνομένους ἱππεῖς ἐν αὐτῇ κατοικεῖν* 11) Sl. obišedšja (gibt keinen Sinn) viell. statt obišedšja (s. o. im Text. eig. Partic. praeter.). 12) Gr. *ἀπὸ δὲ μεσημβρίας Σαμαρείτις τε καὶ Σκνυρόπολις μέχοι τῶν Ἰορδάνον ραμάτων*. M: *Σαμαρεία* VRC: *Σαμαρίς* 13) Gr. *πρὸς ἔω δὲ Ἰππηνῇ* (PA: *Ἰππινῇ*) *τε καὶ Γαδάρους ἀποτέμνεται add. καὶ τῇ Γανλωνίτιδι ταύτῃ καὶ τῆς Ἀγοίππα βασιλείας ὅροι*. 14) Gr. *τὰ προσόχτια δ' αὐτῆς Τύρω τε καὶ τῇ Τυρίων χώρῃ περατοῦται*. 15) Gr. *καὶ τῆς μὲν κάτω καλουμένης Γαλιλαίας ἀπὸ Τιβεριάδος μέχοι Χαβονλῶν, . . . , τὸ μήκος ἐκτείνεται* (Lat Heg: Zabulon PA: *Ζαβονλῶν* (-ῶν) L: *Ζαβονλῶν* VRC: *Χαβονλῶνης* vgl. II, 503 Gr. add. (post. Χαβ.) *ἥς ἐν τοῖς παραλλοῖς Πτολεμαῖς γείτων*, 16) Sl. raširjajet' (trans.) statt raširjajetjsja 17) Gr. *πλατύνεται δ' ἀπὸ τῆς ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ κειμένης κόμης, Ἐξαλῶθ καλεῖται, μέχοι Βερσάβης*, MRCHeg: *Ξαλῶθ* V: *Ξανλῶθ* Lat: *Salothi* Hudson: *ἡ Ξαλῶθ* Vita 227: *Ξαλῶθ* cod. A: *Ἐξαλῶθ* i. marg. γρ *Ξαλῶθ* MW: *Ξάλωθ*. Sl. (do) wirsaweja

aus¹⁾ (40) und breitet sich bis Meroth aus, von Thell(a) an, welches ein Dorf am Jordan ist²⁾.

(41) Und da ihnen beiden solch eine Grösse war³⁾ und so grosse Völker sie ringsum umgeben hatten⁴⁾, wurden sie auch zu keiner Zeit schwach gegenüber dem Kriege, sondern wehrten sich gegen alle, die sich mit ihnen schlugen⁵⁾. (42) Denn sie lernen von Jugend auf den Kriegsbrauch⁶⁾. Und sie haben sich sehr vermehrt⁷⁾. Und weder beherrscht Furcht diese Männer⁸⁾, noch hat das Land Mangel an Leuten⁹⁾, weil es ganz und gar fett ist und kräuterreich und mit jeglichen fruchtreichen Gärten bepflanzt¹⁰⁾. Und sein Reichtum konnte zur Arbeit auch die nicht Arbeitsfreudigen veranlassen¹¹⁾. (43) Bebaut aber ist es von den Einheimischen ganz¹²⁾, und es ist kein Platz (auf) ihm unbearbeitet¹³⁾. Aber auch Städte sind häufig und Dörfer wie die Sterne, und Volk ohne Zahl¹⁴⁾, also dass im kleinsten Dorfe 15 tausend sind¹⁵⁾.

(44 fehlt, 45) Und der grössere Teil davon ist¹⁶⁾ mit Ölbäumen bepflanzt, und mit Wein und Dattelpalmen¹⁷⁾. Sie werden aber getränkt: Winterbäche fliessen von den Bergen¹⁸⁾

- 1) Gr. *ἡ καὶ τῆς ἄνω Γαλιλαίας εἰς εὐρος ἀρχὴ μέχρη Βακὰ κόμης* add. *αὕτη δὲ τὴν Τυρίων γῆν ὁρίζει.* 2) Gr. *μηκύνεται δὲ μέχρη Μηρώθ ἀπὸ Θελλᾶ κόμης Ἰορδάνου γείτονος.* 3) Gr. *Τηλικαῦται δ' οὖσαι τὸ μέγεθος* 4) Gr. *καὶ τοσοῦτοις ἔθνεσιν ἀλλοφύλοις κεκνυλωμένοι* Sl. *jego (obišedšem) = ihn* (umgeben hatten). Viell. ist *jeju*, Dual. genet. zu lesen. 5) Gr. *πρὸς πᾶσαν ἀεὶ πολέμον πείραν ἀντίσχεον* 6) Gr. *μάχμοι τε γὰρ ἐκ νηπίων . . . Γαλιλαῖοι* Hierher gehört (nach dem Zeichen; am Rande, das mit roter Tinte geschrieben ist) die Bemerkung unter dem Text: vom Verständnis (*o umēnii*) des Krieges (rot geschrieben). 7) Gr. *καὶ πολλοὶ (Γαλιλαῖοι) πάντοτε,* 8) Gr. *καὶ οὐτε δειλία ποτὲ (om. L) τοὺς ἄνδρας . . . κατέσχευ,* 9) Gr. *οὐτε λιπανδρία τὴν χώραν (κατέσχευ),* 10) Gr. *ἐπειδὴ πίων (VR: ἀμείνων V i. marg. γρ πίων) τε πᾶσα καὶ εὐβοτος καὶ δένδρεσι παντοίοις κατάφντος,* 11) Gr. *ὡς ὑπὸ τῆς εὐπετείας (VRC: et i. marg. M: εὐπαθείας Lat: ubertate) προκαλέσασθαι καὶ τὸν ἥκιστα γῆς φιλοπόνον.* (Sl. *ne stradoljubnē*, für -ny) 12) Gr. *προσησκήθη γοῦν ὑπὸ τῶν οἰκητόρων πᾶσα,* 13) Gr. *καὶ μέρος αὐτῆς ἀργὸν οὐδέν,* VRC: *οὐδὲν ἀργόν*, dem Sl. ähnlicher 14) Gr. *ἀλλὰ καὶ πόλεις πικναὶ καὶ τὸ τῶν κομῶν πληθος πανταχοῦ πολυάνθρωπον διὰ τὴν εὐθηνρίαν*, beachtenswert ist der Vergleich im Sl.: „wie die Sterne“ 15) Gr. *ὡς τὴν ἐλαχίστην ἐπερ πενταχιλίους πρὸς τοῖς μυρίοις ἔχειν οἰκήτορας.* 16) Vielleicht ist schon hier der Text des Sl. lückenhaft, so dass es auch bei diesem sich schon um Peraea handelt, nicht mehr um Galilaea. Gr. add. (44) *Καθόλου δὲ — καὶ ἀμφοροιν,* 17) Gr. *καὶ τὰ πεδία δένδρεσι ποικίλοις κατάφντα τὸ πλεῖστόν τε (MVRC: δὲ L om.) ἐλαίαν [τε] καὶ ἄμπελον καὶ φοινικῶνας ἡσχηται,* 18) Gr. *διαρρομένη χειμάρροις τε τοῖς ἀπὸ τῶν ὄρων* Der Satz ist im Sl. augen-

(71) . . . ist ihnen gegeben¹⁾, sondern infolge der Einsicht und ihrer Angriffskraft (?)²⁾. (72) Denn nicht nur zur Kriegszeit pflegen sie die Waffen zu ergreifen³⁾ oder die Hände zu erheben⁴⁾, aber im Frieden es zu vernachlässigen⁵⁾, sondern, als wenn sie mit den Waffen geboren wären⁶⁾, trennen sie sich niemals von ihnen⁷⁾, und sie warten nicht die Zeit ab⁸⁾, (73) sondern alle die Ihren prüfen sich alle Tage wie zur Kriegszeit⁹⁾. Ebendeshalb ist es ihnen auch leicht zur Kriegszeit¹⁰⁾, (74) und weder überfällt sie Furcht¹¹⁾, noch auch überwältigt sie die Mühe¹²⁾, noch wird eine Ordnungsstörung ihre Ordnung zunichtemachen¹³⁾. Es folgt aber für sie auf den Krieg ein kräftiger Sieg gegen die Feinde¹⁴⁾. (75) Wenn aber jemand ihre Prüfung und ihr Spiel eine Schlacht ohne Blut nennen möchte, so wird er nicht von der Wahrheit abweichen¹⁵⁾.

(76)¹⁶⁾ Wenn sie in das feindliche Land hineinkommen¹⁷⁾, so fangen sie nicht früher den Kampf an, bevor sie sich nicht

scheinlich verstümmelt. Für: fließen = tekutj steht im Text šekut, was keinen Sinn gibt. Es folgt in Acad. eine mechanisch entstandene Lücke, die bis cap. V, 1; 71, etwa bis zu den Worten γνώσεται τὴν τοσόνδε ἡγεμονίαν etc. reicht. Im Arch. ist die Lücke nicht vorhanden. [Berendts hat hier nicht wie sonst die Lücke in Acad. durch Darbietung einer Übersetzung des Textes von Arch. ergänzt. Auch eine Abschrift des letzteren fand sich für diese Stelle nicht vor, vgl. Zur Einführung S. 13.]

1) Gr. . . . οὐ δῶρον τύχης. (zuvor γνώσεται τὴν τοσόνδε ἡγεμονίαν αὐτοὺς . . . ἔχοντας.) 2) Sl. potopa (eig. Sintflut); man muss wohl lesen: potoka, von potok', was „Andrang“ bedeuten kann, vgl. Sresniewski l. c. ad v. Gr. (in der Lücke in der Klammer von Anm. 1) ἀρετῆς κτῆμα. 3) Gr. οὐ γὰρ αὐτοῖς ἀρχὴ τῶν ὀπλῶν πόλεμος, 4) Gr. οὐδ' ἐπὶ μόνας τὰς χεῖρας τῷ χεῖρε κινουσιν 5) Gr. ἐν εἰρήνῃ προηρηγνότες, VRC: ἀπειρηγνότες, M: ἀπειρηγνότες et i. marg. γο ἀπειρηγνότες 6) Gr. ἀλλ' ὥσπερ συμπεφυκότες τοῖς ὀπλοῖς 7) Gr. οὐδέποτε τῆς ἀσκήσεως λαμβάνουσιν ἐκ χειρὶ 8) Gr. οὐδὲ ἀναμένουσιν τοὺς καιροὺς. V: τοὺς καιροὺς ἀναμένουσι. Nicht wie beim Sl. 9) Gr. αἱ μελέται δ' αὐτοῖς οὐδὲν τῆς κατὰ ἀλήθειαν εὐτονίας ἀποδέουσιν, ἀλλ' ἕκαστος ὁσημέραι στρατιωτῆς πάσῃ προθυμίᾳ καθάπερ ἐν πολέμῳ γυμνάζεται. Sl. „die Ihren“ = swoi, viell. s' woi, d. h. mit den Truppen. „prüfen sich“ = iskušajutsja. 10) Gr. διὸ ζουφότατα τὰς μάχας διαφέρουσιν PAL: φέρουσιν Lat: tolerant 11) Gr. . . . οὐτε δέος ἐξίστησιν 12) οὐτε δαπανᾷ πόνος, 13) Gr. (vor Anmm. 11 u. 12) οὐτε γὰρ ἀταξία διασιδνῆσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ἐν ἔθρῃ συντάξεως 14) Gr. ἔπεται δὲ τὸ κρατεῖν αἰὲ κατὰ τῶν οὐχ ὁμοίων βέβαιον. 15) Gr. καὶ οὐκ ἂν ἀμάρτοι τις εἰπὼν τὰς μὲν μελέτας αὐτῶν χωρὶς αἵματος παρατάξεις, add. τὰς παρατάξεις δὲ μεθ' αἵματος μελέτας. Wohl nur infolge Versehens beim Sl. ausgefallen. 16) Gr. add. οὐδὲ γὰρ ἐξ ἐπιδρομῆς ἐβάλωτο πολεμοῖς 17) Gr. ὅπῃ δ' ἂν ἐμβάλωσιν (C: ἐμβάλλωσιν) εἰς ἐχθρῶν γῆν,

verschanzt haben¹⁾. (77) Den Platz, auf dem sie Aufstellung nehmen wollen, machen sie eben, wenn er auch uneben ist²⁾, nicht alle (zugleich) arbeitend, noch (auch) ohne Ordnung³⁾. (78) Und die Arbeiter nehmen die Werkzeuge⁴⁾ (77) und messen einen Platz auf 4 Ecken ab⁵⁾. (79) Und das Innere richten sie als Zeltlager ein⁶⁾, den äusseren Umkreis legen sie in der Weise von Mauern ringsumher an⁷⁾ und schmücken ihn mit Türmen⁸⁾. (80) Und dahinter bringen sie alle Kriegswerkzeuge unter⁹⁾. (81) Tore aber machen sie je 4 auf die Ecke¹⁰⁾, damit Eingang und Ausgang für die Lasttiere breit und geräumig würden¹¹⁾. (82) Und Strassen legen sie dazwischen für die Truppen an¹²⁾. In der Mitte aber stellen sie das Feldherrenzelt auf, einem Tempel ähnlich¹³⁾. (83) Und den Kaufleuten räumen sie einen andern Platz ein, damit sie kaufen und verkaufen möchten, was jedem nötig ist¹⁴⁾, einen andern aber den Handwerkern¹⁵⁾ und den Anführern der andern (?) Legion und den Statthaltern einen andern neben dem Feldherrn¹⁶⁾. Und sie stellen Sessel auf und, auf ihnen sitzend, richten sie die Streitenden¹⁷⁾. Wenn

- 1) Gr. οὐ πρὶν ἔπτονται μήνης ἢ τεγίσαι στρατόπεδον. 2) Gr. τὸ δὲ οὐκ εἰκαῖον οὐδὲ ἀνώμαλον ἐγείρουσιν,, ἀλλ' εἰ μὲν ἀνώματος ὢν τόχοι χώρος, ἐξομαλίζεται. Die Anordnung beim Gr. ist augenscheinlich falsch.
3) Gr. (in der Lücke von Anm. 2) οὐδὲ πάντες ἢ ἀτάκτως διαλαβόντες, 4) Gr. . . . καὶ τεκτόνων πλήθος ἔπεται τῶν τε πρὸς τὴν δόμῃσιν ἐργαλείων. MVRC: τὰ τε . . . ἐργαλεῖα (R: — λία). 5) Gr. διαμετρεῖται δὲ παρεμβολὴ τετραγώνος αὐτοῖς. Vor Anm. 4, vielleicht beim Sl. richtiger angeordnet. 6) Gr. Καὶ τὸ μὲν ἔνδον εἰς σκηνὰς διαλαμβάνουσιν, (eig: „als Zelt“ beim Sl.) 7) Gr. ἔξωθεν δ' ὁ κύκλος τείχους ὄψιν ἐπέχει 8) Gr. πύργοις ἐξ ἴσου διαστήματος κεκοσμημένος. 9) Gr. ἐπὶ δὲ τῶν μεταπυργίων τοὺς τε ὀξυβελεῖς καὶ καταπέλτας καὶ λιθοβόλα καὶ πᾶν ἀφετήριον ὄργανον τιθέασιν, add. πάντα πρὸς τὰς βολὰς ἔτοιμα. 10) Gr. πύλαι δὲ ἐνοικοδομοῦνται (Lat: aedificant) τέσσαρες καθ' ἕκαστον τοῦ περιβόλου κλίμα, 11) Gr. πρὸς τε εἰσόδους τῶν ὑποπυργίων εὐμαρεῖς (PA: εὐρεῖς, Lat: aditu faciles) καὶ πρὸς τὰς ἐκδρομὰς αὐτῶν, εἰ κατεπίγροι, πλατεῖαι. PA: πλατεῖας, daher konjiziert Destinon vorher: πέλας und τέσσαρες, wie Lat. liest. Am Rande in cod. Acad. slav. ein „i“ mit roter Tinte. 12) Gr. ὁρμωτομοῦσι δ' εὐδιαθέτως εἴσω τὸ στρατόπεδον, 13) Gr. (καὶ μέσας μὲν τὰς τῶν ἡγεμόνων σκηνὰς τίθενται,) μεσαίτατον δὲ τούτων τὸ στρατήριον ναφ̄ παραπλήσιον 14) Gr. ὥσπερ δὲ ἐν σχεδίῳ πόλιν καὶ ἀγορά τις ἀποδείκνυνται 15) Gr. καὶ χειροτέχναις χωρίον 16) Gr. s. o. Anm. 13 καὶ μέσας — τίθενται, aber auch Anm. 17: λοχαγοῖς καὶ ταξιάρχουσιν, Sl. hat nach: Statthaltern = wojewodam' ein „i“ (und, auch), wohl überflüssig. Viell. kann man auch statt: der andern Legion (pl'ka inogo) lesen: der Legion einen andern (= ino) sc. Platz. 17) Gr. θῶκοι τε λοχαγοῖς καὶ ταξιάρχεις, ὅπη δικάζουσιν, εἴ τινες διαφέρουσιντο.

aber die Anführer die Streitigkeiten nicht entscheiden können, so führen sie (sie) vor die Statthalter, wenn aber auch diese nicht, so vor den Feldherrn¹⁾.

(84) Es umgibt sich aber mit einer Mauer jene Verschanzung rascher als der Gedanke²⁾, durch die Menge und die Kunstfertigkeit der Arbeiter³⁾. Einen Graben aber graben sie ringsherum, 4 Ellen in die Tiefe und in die Breite 4⁴⁾. (85) Und hier stehen sie mit Schweigen und mit Stille⁵⁾. Und nichts wird bei ihnen ohne Ordnung und ohne Sicherung angefangen⁶⁾. Wenn sie auch um Heu zu führen oder Holz oder nach Wasser gehen⁷⁾, so gehen sie nicht ohne zu fragen und (nicht) ohne Wachen⁸⁾. (86) Und es ist ihnen nicht ins Belieben gestellt weder zu essen noch zu trinken⁹⁾, sondern selbsttönende (?)¹⁰⁾ Trompeten sind bei ihnen, jegliche Zeit anzeigend¹¹⁾. Und anders ist der Ton beim Wecken, anders aber beim Aufstehen, und anders für das Essen, und anders beim Schlafen(gehen)¹²⁾. Und ohne (Trompeten)ton wagen sie nichts auszuführen¹³⁾. (87, 88 fehlen).

(89) Wenn sie aus der Verschanzung hinausziehen sollen¹⁴⁾, alsdann ruft eine Trompete von hohem Ton¹⁵⁾. Und sofort stehen sie auf und bereiten sich¹⁶⁾, indem keiner müßig ist¹⁷⁾. (90) Und

1) Gr. > Wenn aber. — Feldherrn. 2) Gr. *τειχίζεται δὲ ὁ περίβολος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα θάπτον ἐπινοίας* 3) Gr. *πλήθει καὶ ἐπιστήμῃ τῶν πορυνίων* add. *εἰ δ' ἐπείγοι*, 4) Gr. *καὶ τάφρος ἕξωθεν περιβάλλεται βάρους τετραπλῆς καὶ εὐρος ἴση*. Sl. *wširē* statt *w' širinē* (= *εὐρος*). 5) Gr. *Φραζόμενοι δ' ἀλλήλων κατὰ συντάξεις ἕκαστοι μεθ' ἡσυχίας τε καὶ κόσμον*. 6) Gr. *πάντα δ' αὐτοῖς καὶ τὰ ἄλλα μετ' εὐταξίας ἀνέεται καὶ ἀσφαλείας*, 7) Gr. *ξυλεία τε καὶ ἐπισιτισμός*, (Sl. *wożenije trawy [ili drewo* statt *drēwa*]) *εἰ δέοιντο, καὶ ὕδρεία* 8) Gr. *κατὰ συντάξεις ἕκαστοις*. 9) Gr. *οὐδὲ* (VR: *οὔτε* Niese: fort. recte) *γὰρ δεῖπνον ἢ ἄριστον ὅποτε θελήσειαν αὐτεξούσιον ἕκαστω*, 10) Sl. *samoglasny* viell. hat man im Zusammenhang mit dem Folgenden: *razjnoglasjny* = von verschiedenem Ton — anzunehmen. 11) Gr. *πᾶσιν δ' ὁμοῦ (σάλπιγγες προσημαίνουσιν)*, 12) Gr. *τούς τε ὕπνους αὐτοῖς καὶ τὰς φυλακὰς καὶ τὰς ἐξεγέρσεις σάλπιγγες προσημαίνουσιν*, — Von der Verschiedenheit der Töne ist beim Gr. keine Rede, überhaupt ist die konkretere Darstellung auch hier auf Seiten des Sl. Vor „beim Aufstehen“ steht fälschlich beim Sl. *iniže* [st. i in' ze]. Unter „Aufstehen“ ist wohl „Aufbruch“ zu verstehen, der hier zunächst nur kurz erwähnt wird. 13) Gr. *οὐδ' ἔστιν ὃ τι γίνεται δίχα παραγγέλματος*. add. (87) *ἐπὶ δὲ τὴν ἔω* — (88) *ἀθρόοι*. 14) Gr. *Ἐξίειναι δὲ τοῦ στρατοπέδου* (Sl. *ot' obrytia*, eig. von der V.) *δέον* L: *εἰ δέον* 15) Gr. *ὑποσημαίνει μὲν ἡ σάλπιγξ*, 16) Gr. . . . *ἀλλ' ἡμα νέμματα τὰς μὲν σκηνὰς ἀναίρουσιν, πάντα δ' ἐξαερόνται πρὸς τὴν ἔξοδον*. 17) Gr. (vor Anm. 16) *ἡρμεῖ δ' οὐδεὶς*,

rufen sie wiederum mit vielen solchen (Trompeten)¹⁾, so legen jene alles, was (mit)geführt werden soll, rasch auf die Esel und auf die Maultiere²⁾. (91) Und zum dritten Mal rufen sie, sich zum Ausgang zu sammeln befehlend, damit niemand aus irgendeinem Grunde zögere³⁾, noch von seiner Ordnung zurückbleibe⁴⁾. (92) Und der Herold, nachdem er sich zur rechten Seite des Feldherrn auf hohem Platz hingestellt⁵⁾, so ruft er in der Vatersprache dreimal: „Habt ihr euch zur Schlacht bereitet⁶⁾?“ Jene aber, nachdem sie dreimal gerufen haben⁷⁾: „Ganz und gar und mit Lust haben wir uns bereitet⁸⁾!“ erfüllt von kriegerrischem Geist⁹⁾ setzen sie (alle) zugleich sich mit Geschrei auf die Pferde, die Zügel in die Rechte nehmend¹⁰⁾.

(93) Und alsbald, wenn sie herausgekommen sind, ziehen sie mit Schweigen und in Reihe (und Glied)¹¹⁾, jeder seine Ordnung einhaltend¹²⁾. Aber das Lager verbrennen sie¹³⁾, damit es nicht den Feinden zugute komme, ein Zufluchtsort zu sein¹⁴⁾.

Ihre Fussoldaten aber sind in Panzern und in Helmen¹⁵⁾, (94) und an der linken Seite ein sehr langer Dolch¹⁶⁾, aber an

1) Gr. καὶ πάλιν αἱ σάλπιγγες ὑποσημαίνουσιν add. παρεσκευάσθαι.

2) Gr. οἱ δ' ἐν τάχει τοῖς τε ὀρεῦσιν καὶ τοῖς ὑποζυγίοις ἐπιθέντες (PAMLV: ἐπιτιθέντες) τὴν ἀποσκευὴν add. ἐστᾶσιν ὥσπερ ἐφ' ὑσπληγος. . ἔτοιμοι, ὑποπιμπρᾶσιν — χοήσιμον. s. u. Anm. 13 f.

3) Gr. καὶ τρίτον (Sl. tretijeje statt tretije) δ' ὅμως αἱ σάλπιγγες προσημαίνουσιν τὴν ἔξοδον ἐπισπέρχουσαι τοὺς δι' αἰτίαν τινὰ βραδύνοντας, MLVRC: βραδύνοντας, 4) Gr. ὡς μὴ τις ἀπολειφθεῖν τάξεως.

5) Gr. ὃ τε κῆρυξ δεξιὸς τῷ πολέμαρχῳ παραστάς, > auf hohem Platz

6) Gr. εἰ πρὸς πόλεμόν εἰσιν ἔτοιμοι, τῇ πατρίῳ γλώσσῃ τοῖς ἀναπνύανται. Sl. mit ašče (ob) die Frage einleitend, dann aber direkte Rede.

7) Gr. κάκεινοι τοσαντάκις ἀντιβοῶσιν PAL: ἀναβοῶσιν 8) Gr. μέγα τι καὶ πρόθυμον ἔτοιμοι λέγοντες εἶναι, (wieder indirekte Rede statt der direkten) add. φθάνουσιν δὲ τὸν ἐπερωτῶντα,

9) Gr. καὶ τινος ἀρῆτον πνεύματος ὑποπιμπλάμενοι 10) Gr. τῇ βοῇ συνεξαίρουσιν τὰς δεξιάς. Dass es sich um Reiterei handelt, scheint im Folgenden bloss vorausgesetzt zu sein, während Sl. es ganz deutlich macht. Sl. desničë (die Rechte) statt desjnicja, eig. Acc. plur. Vorher w'ži augenscheinlich = die Zügel (neurussisch: wožži).

11) Gr. Ἐπεὶτα προϊόντες ὁδεύουσιν ἡσυχῇ καὶ μετὰ κόσμον πάντες, 12) Gr. ὥσπερ ἐν πολέμῳ τὴν ἰδίαν τάξιν ἕκαστος φυλάσσω, 13) Gr. (90, s. o. Anm. 2) ὑποπιμπρᾶσιν τε ἥδη τὴν παρεμβολὴν (Sl. eig. die Lager) add. ὡς αὐτοῖς μὲν ὃν ῥῆδιον ἐκεῖ πάλιν τειχίσασθαι, 14) Gr. μὴ γένοιτο δ' ἐκεῖνό ποτε τοῖς πολεμίοις χοήσιμον. Die Stellung dieser Mitteilung ist entschieden beim Sl. die richtigere: im Gr. ist sie eingeschoben, bevor noch der eigentliche Auszug erzählt wird.

15) Gr. (93) οἱ μὲν πεζοὶ θώραξιν πεφραγμένοι καὶ κράνεσιν add. καὶ μαχαίροφοροῦντες ἀμφοτέρωθεν.

16) Gr. μακρότερον δ' αὐτῶν τὸ λαίδν ξίφος πολλῶ. Sl. sablja (= Dolch), nach Sresnewski, Materialien III, 238 gewöhnliche Übersetzung von ἐγχειρίδιον.

der rechten ein Schwert von einer Spanne in der Breite¹⁾. (95) Aber die um den Feldherrn her (sind), die auserlesenen Fuss-soldaten, tragen Speere und runde Schilde²⁾, doch die übrigen Lanzen und lange Schilde³⁾, und Korb und Säge⁴⁾, und Spaten (?) und Axt⁵⁾, und Riemen und Sichel⁶⁾ und eiserne Kette⁷⁾, also dass wenig fehlt, dass ein Fusssoldat mit den Maultieren gleiche Last trage⁸⁾.

(96) Die Reiter aber tragen an der rechten Seite einen langen Säbel und eine lange Lanze in der Hand⁹⁾, einen langen Schild aber, also dass er dem Pferde über die Seite hinweg-reicht¹⁰⁾, und einen Köcher mit drei Wurfspieren¹¹⁾, die grosse Eisen haben (?)¹²⁾. Helm aber und Panzer haben sie ähnlich (denen der) den Fussoldaten¹³⁾. (97) Und alle aber tragen gleiche Waffen, wie der Vornehme, so auch die Geringen¹⁴⁾. Und nicht immer geht eine Legion voraus, sondern sie wechseln ab¹⁵⁾. (98) Aber ohne Beratung stellen sie sich nicht zur Schlacht¹⁶⁾, (99) ebendeshalb auch versehen sie sich nicht irgend einmal¹⁷⁾, (oder wenn,) so verbessern sie sich wiederum in Kürze¹⁸⁾.

1) Gr. τὸ γὰρ κατὰ τὸ δεξιὸν σπιθαμῆς οὐ πλέον ἔχει τὸ μῆκος. Dass diese nur spannelange Waffe „Sword“ genannt wird, kann nicht richtig sein. Eine solche Kürze der Waffe ist wohl überhaupt undenkbar.

2) Gr. φέρουσι δ' οἱ μὲν περὶ τὸν στρατηγὸν ἐπίλεκτοι πεζοὶ λόγχην καὶ ἀσπίδα. — Ob der sl. Übersetzer wirklich gewusst hat, dass ἀσπίς einen runden Schild bedeutet? Es wird das direkt ausgedrückt gewesen sein.

3) Gr. ἡ δὲ λοιπὴ φάλαγξ ξυστόν τε καὶ θυρεὸν ἐπιμήκη, 4) Gr. πρὸς οἷς πρόνα καὶ κόφινον. Sl. hat ausser košj (= Korb) und uže (Kette) alle Geräte im Plural.

5) Gr. ἄμην τε καὶ πέλεκυν. — Sl. setzt für ἄμην kosy, eig. die Sensen, wie ἄμη auch vielfach verstanden wird (vgl. Passow, Handwörterbuch⁵ I, S. 128)

6) Gr. πρὸς δὲ ἡμάντα καὶ δορέπανον 7) Gr. καὶ ἄλυσιν, add. ἡμερῶν τε τριῶν ἐφόδιον

8) Gr. ὡς ὀλίγον ἀποδεῖν τῶν ἀγθοφορούντων ὁρέων τὸν πεζόν.

9) Gr. τοῖς δὲ ἵππευσιν μάχαιρα (Sl. sablju Accus.) μὲν ἐκ δεξιῶν μακρὰ καὶ κοντός (Sl. kopije) ἐπιμήκης ἐν χειρὶ, 10) Gr. θυρεὸς δὲ παρὰ πλευρὸν ἵππου πλάγιος,

11) Gr. καὶ κατὰ γωνυτοῦ παρήρτηται τρεῖς ἢ πλείους ἄκοντες, 12) Sl. imušca Gen. sing. partic., viell. statt imušcami Instr. plur., in Übereinstimmung mit s' sulicemi (statt sulicami) = mit Wurfspießen.

Gr. πλατεῖς μὲν αἰχμᾶς, οὐκ ἀποδέοντες δὲ δοράτων μέγεθος 13) Gr. κράνη δὲ καὶ θώρακες ὁμοίως τοῖς πεζοῖς ἵππασιν.

14) Gr. οὐδενὶ δὲ ὅπλων διαλλάττονσιν οἱ περὶ τὸν στρατηγὸν ἔκκριτοι τῶν ἐν ταῖς ἵλαις ἱππέων. 15) Gr. κλήροφ δὲ τῶν ταγμάτων ἀεὶ τὸ λαχὸν ἡγείται. add. (98) Τοιαῦται — διαφοραί, 16) Gr. οὐδὲν δὲ (PA: τε) ἀπροβούλετον ἐν ταῖς μάχαις οὐδὲ ἀντοσχέδιον, add. ἀλλὰ γνώμη — τὰ ἔργα

17) Gr. παρ' ὃ καὶ σφάλλονται μὲν ἥμισυ, 18) Gr. καὶ πταίσωσι δέ, ῥαδίως ἀναλαμβάνουσι τὰ σφάλματα.

(100) Wenn sie aber durch Glück, aber nicht planmässig siegen, so erklären sie das nicht für Siege, sondern für schlimmer als Besiegtsein. Wenn sie aber, nachdem sie es überlegt, sich versehen, so erscheinen ihnen jene Verfehlungen als ein Siegen, weil sie bei Überlegung besiegt worden sind¹⁾, vielleicht plötzlich²⁾. (101) Wenn aber irgendwelche plötzlich ohne Plan einen Sieg gewinnen, so ist ihnen das unrühmlich. Und wenn jemand einen Unfall erfährt bei Überlegungen, so ist ihnen das rühmlich und ihnen ein Trost, weil er nicht unvernünftig ins Verderben geraten ist³⁾.

(102) Sie rüsten aber zur Mannhaftigkeit und durch Waffenübung (?)⁴⁾ nicht nur ihre Leiber, sondern auch die Seelen⁵⁾. (103) Das Gesetz aber ist bei ihnen sehr furchtbar⁶⁾. Denn nicht nur die von den Legionen Zurückgebliebenen verurteilen sie zum Tode, sondern auch den, der sich verspätet hat⁷⁾.

Ihre Führer aber sind furchtbarer als die Gesetze⁸⁾: denn jene ehren die Besten, aber die Bösen und die Ungehorsamen strafen sie⁹⁾. (104) Wenn aber alle (Gesetze) erfüllt werden¹⁰⁾, so wird das Heer sein wie ein einziger Körper¹¹⁾. (105) Also befestigt ist ihre Ordnung¹²⁾, von rascher Wendung aber ist ihre Schwenkung (?)¹³⁾, und ihre Ohren sind zum Gehorsam ge-

1) Gr. *ἡγοῦνται τε* (V: δὲ) *τῶν ἀπὸ τύχης ἐπιτενγμύτων ἀμείνους τὰς ἐπὶ τοῖς προβουλευθεῖσιν διαμαρτίας*, 2) Gr. *ὡς τοῦ μὲν αὐτομάτου καλοῦ δελεάζοντος εἰς ἀπρομήθειαν*, (Lat: ut divina providentia non esse credatur) — *μελέτην* 3) Gr. *καὶ τῶν μὲν αὐτομάτων ἀγαθῶν οὐ τὸν λαβόντα αἴτιον εἶναι, τῶν δὲ παρὰ γνώμην προσπεσόντων οὐκ ἐκ προνοίας παραμυθίαν τὸ γε προσήκοντως βεβουλευθῆναι*. Es ist in diesem Abschnitt nicht festzustellen, ob Sl. einen wesentlich anderen Text vor sich gehabt hat, oder nicht. Sl. *pogubi* (ins Verderben geraten ist); es fehlt *sja*. 4) Gr. *Παρασκευάζουσι μὲν οὖν ἐν ταῖς μελέταις τῶν ὅπλων ἀλκίμους*, — Sl. *s'krušenijem* (*oružnyim*), eig. durch Trauer, was aber nur Übersetzung von *μελέτη* infolge Missverständnisses ist (auch = Kummernis). 5) Gr. *οὐ τὰ σώματα μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς ψυχὰς (ἀλκίμους)* 6) Gr. *προσασκοῦνται δὲ καὶ τῷ φόβῳ. οἱ τε γὰρ νόμοι παρ' αὐτοῖς* 7) Gr. *οὐ λιποταξίον μόνον ἀλλὰ καὶ ῥαστώνης ὀλίγης θανατιζοῖ* 8) Gr. *οἱ τε στρατηγοὶ τῶν νόμων φοβερώτεροι* 9) Gr. *ταῖς γὰρ πρὸς τοὺς ἀγαθοὺς τιμαῖς ῥύονται τὸ δοκεῖν ὥμοι πρὸς τοὺς ζοлаζομένους*. 10) Gr. *τοσοῦτον δ' αὐτῶν τὸ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας πειθήριον*, 11) Gr. *ὡς ἐν τε εἰρήνῃ κόσμον εἶναι καὶ ἐπὶ παρατάξεως ἐν σώμα τὴν ὅλην στρατίαν*. 12) Gr. *οὕτως αὐτῶν ἀσφαλείς* (RC: ἀφελείς) *μὲν αἱ τάξεις*, 13) Gr. *εὐστροφῶν δ' εἶδὲν αἱ περιαγωγαί*, = Sl. *privedenije* eig. Herbeiführung, vielleicht ist *prëwedenije* zu lesen, was veränderte Führung, Schwenkung bedeuten könnte.

spitzt¹⁾, ihre Augen aber blicken auf die Feldzeichen²⁾ und die Hände bereiten sie zur Schlacht³⁾.

(106) Ebendeshalb auch führen sie rasch aus, was sie wollen⁴⁾, und (sind bereit,) eher Wunden auszuteilen als zu empfangen⁵⁾. Durch die Menge aber werden sie nicht besiegt⁶⁾, noch durch enge Stellen⁷⁾, noch durch Schlaueit⁸⁾.

(107) Deswegen halte ich es nicht für wunderbar⁹⁾, wenn im Osten der Euphrat sich ihnen unterordnet¹⁰⁾, aber im Westen der Ozean¹¹⁾, und im Mittag Libyen, das fette¹²⁾, aber im mitternächtigen Lande der Rhein (?)¹³⁾. (108) Und dies habe ich geschrieben, nicht um die Römer zu loben¹⁴⁾, sondern die Unterworfenen tröstend¹⁵⁾, und die Aufrührer scheltend¹⁶⁾, (109) und Verständnis den das Edle Liebenden gewährend, damit sie die römische Lebensweise sehen möchten¹⁷⁾.

Cap. VI.

(110) Vespasian aber, und (zwar) mit seinem Sohn Titus¹⁸⁾, sich in Ptolemaïs aufhaltend¹⁹⁾, musterte die Truppen²⁰⁾ und schrieb auf, wie jeder von ihnen sei²¹⁾. Placidus aber, der zur

1) Gr. ὀξεῖται δ' ἀνοὰ μὲν παραγγέλμασιν, 2) Gr. ὄψεις δὲ σημείοις,
 3) Gr. ἔργοις δὲ χεῖρες. 4) Gr. ὅθεν δοῦσαι μὲν αἰ ταχεῖς, 5) Gr. βραδύτατοι δὲ παθεῖν εἰσιν, — Wohl infolge Versehens fehlt beim Sl. der Hauptsatz; vielleicht sind die Infinitive: Wunden auszuteilen, empfangen — vom Vorhergehenden abhängig: führen sie rasch aus, was sie wollen und (viell. = das heisst, und zwar) Wunden austeilen eher als empfangen. Gr. add. οὐδ' ἔστιν ὅπου σταθέντες MVRC: συστάντες 6) Gr. ἢ πλῆθους ἡσσήθησαν
 7) Gr. . . . ἢ δυσχωρίας, 8) Gr. (vor Anm. 7) ἢ στρατηγημάτων add. ἀλλ' οὐδὲ τύχης· καὶ γὰρ ταύτης αὐτοῖς τὸ κρατεῖν βεβαιότερον. οἷς οὖν βοήλη — δραστήριοις, 9) Gr. τί θαυμαστόν, 10) Gr. εἰ πρὸς ἔω μὲν Εὐφράτης, τῆς ἡγεμονίας ὕροι; Letzteres vom Sl. wohl nicht recht verstanden.
 11) Gr. (In der Lücke von Anm. 10) ὡκεανὸς δὲ πρὸς ἐσπέραν, 12) Gr. μεσημβρινὸν δὲ Αἰθῦς τὸ πύοτατον 13) Gr. καὶ πρὸς ἄρζον (add. Ἰστρος τε καὶ) Ῥῆνος (Sl. fälschlich rim, d. h. Rom) (τῆς ἡγεμονίας ὕροι;) add. δεόντως — ἔλασσον. 14) Gr. Ταῦτα μὲν οὖν διεξῆλθον οὐ Ῥωμαίους ἐπαινέσαι προαρουμένος τοσούτον, 15) Gr. ὅσον εἰς τε παραμυθίαν τῶν χειρωμένων
 16) Gr. καὶ εἰς ἀποτροπὴν τῶν νεωτερίζοντων 17) Gr. εἴη δ' ἂν τοῖς ἀγνοοῦσιν τῶν φιλοκαλούντων (Sl. stradoljubcem = den Arbeitliebenden) καὶ πρὸς ἐμπειρίας ἢ ἀγωγή τῆς Ῥωμαίων στρατιάς. add. ἐπάνειμι δ' ὅθεν ἐπὶ ταῦτ' ἐξέβην. 18) Gr. Οὐεσπασιανὸς μὲν ἕμα (MVRC: δὲ) τῷ παιδί Τίτῳ 19) Gr. διατρίβων τῶς ἐν τῇ Πτολεμαίδι 20) Gr. συνέτασεν τὰς δυνάμεις, Sl. iskušaše, eig. prüfte 21) Gr. > und schrieb — sei.

Eroberung von Galilaea gesandt war¹⁾ (und) Ruhm erwerben wollte²⁾, (111) rückte gegen Jotapata³⁾, welches eine Hauptstadt von Galilaea ist⁴⁾ und eine mehr befestigte⁵⁾. (112) Aber er erlangte nicht, worauf er hoffte⁶⁾. Denn die Bürger, nachdem sie ihren Anmarsch bemerkt hatten, stellten sich vor der Stadt in Schlachtordnung auf⁷⁾. Und nachdem sie sich mit den römischen Legionen in Kampf eingelassen hatten⁸⁾, besiegten sie sie rasch⁹⁾, (113) indem sie viele von ihnen verwundeten¹⁰⁾ und 7 Mann töteten¹¹⁾, weil es nicht Brauch bei ihnen ist, den Rücken zu wenden, wenn sie besiegt sind. Sondern ruhig ziehen sie sich zurück, also dass man nicht ihre Flucht kennt¹²⁾. (114 fehlt).

(115) Und alsbald rückte¹³⁾ Vespasian aus Ptolemaïs gegen Galilaea aus¹⁴⁾, und er befahl den Truppen zu marschieren, wie es Brauch bei den Römern ist¹⁵⁾, (116) den Schützen und den Leichtbewaffneten voraus¹⁶⁾, damit sie auf plötzlichen Andrang der Feinde aufpassen könnten¹⁷⁾, und auskundschaften, ob nicht Truppen in den Wäldern verborgen sein würden¹⁸⁾, und nach ihnen den Gepanzerten zu marschieren¹⁹⁾, (von denen) ein Teil Reiter (sind), aber der andere Fussoldaten²⁰⁾. (117 fehlt, 118) Und nach ihnen die, die Strassen bahnten²¹⁾, weghauend und

- 1) Gr. ὁ δὲ τὴν Γαλιλαίαν κατατρέχων Πλάκιδος (Sl. plakida) add. ἐπεὶ πολὺν — (111) τειχισθείσας πόλεις 2) Gr. . . . (οἰόμενος) . . . μέγα δὲ κλέος αὐτῷ παρὰ τοῖς ἡγεμόσιν (add. κάκεινοις ὄφελος δις τὰ λοιπὰ) παρέξιν 3) Gr. (nach Anm. 1) ὤρμησεν ἐπὶ (τὴν ὀχυρωτάτην αὐτῶν) Ἰωταπάταν, (Sl. iotapat) add. οἰόμενος ἐξ ὁδοῦ μὲν αἰρήσειν ὁρῶν, 4) Gr. > welches — Galilaea ist 5) Gr. (s. Anm. 3) (ἐπὶ) τὴν ὀχυρωτάτην αὐτῶν nach παρέξιν (Anm. 2) add. προσχωρήσειν — ἐχομένης. 6) Gr. πολὺ γὰρ μὴν διήμαρτεν τῆς ἐλπίδος. 7) Gr. ἐπιόντα γὰρ αὐτὸν οἱ Ἰωταπατινοὶ προαισθόμενοι πρὸς τῆς πόλεως ἐκδέχονται, . . . πολλοὶ καὶ πρὸς μάχην ἔτοιμοι add. πρόθυμοί τε — τέκνων, Im Gr. ist die Ordnung gestört, vielleicht im Sl. richtiger. 8) Gr. (in der Lücke von Anm. 7) καὶ τοῖς Ῥωμαίοις συρραγέστες ἀδοκίτοις 9) Gr. (nach Anm. 7) τρέπονται ταχέως. 10) Gr. καὶ πολλοὺς μὲν τιτρώσκουσι τῶν Ῥωμαίων, 11) Gr. ἐπὶ δὲ ἀναιροῦσιν 12) Gr. διὰ τὸ μήτε ἄτακτον αὐτῶν τὴν ὑποχώρησιν γενέσθαι add. καὶ τὰς πληγὰς — (114) εὐρεθεὶς φεύγει. 13) Sl. pogna, eig. trieb, jagte, wörtliche Übersetzung von ἐξελαύνει 14) Gr. Οἰεσπασιανὸς δὲ ὠρμημένος αὐτὸς ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐξελαύνει τῆς Πτολεμαίδος 15) Gr. διατάξας τὴν στρατιὰν ὁδεύειν καθὰ Ῥωμαίων ἔθος. 16) Gr. τοὺς μὲν γὰρ ψιλοὺς τῶν ἐπικούρων καὶ τοξότας προάγειν ἐκέλευσεν, 17) Gr. ὡς ἀνακόπτειν τὰς ἐξαπιναιούς τῶν πολεμίων ἐπιδρομὰς 18) Gr. καὶ διερευνῶν τὰς ὑπόπτους καὶ λοχᾶσθαι δυναμένας ὕλας, 19) Gr. οἷς εἶπετο καὶ Ῥωμαίων ὀπλιτικῇ μοῖρα Sl. bronitcem statt bronistjcem (= den Gepanzerten) 20) Gr. πεζοὶ τε καὶ ἵππεῖς add. τοῦτοις ἀφ' ἐκείνης — φέροντες, 21) Gr. καὶ μετ' αὐτοὺς ὁδοποιοί,

ebnend, wo es eng und schwer (war)¹⁾, damit man nicht müde werden möchte infolge des schweren Weges²⁾, (119) und nach ihnen das Gepäck des Feldherrn und der (Unter-)Befehlshaber³⁾, und Reiter zu seiner Bewachung⁴⁾.

(120) Und darnach er selbst mit auserlesenen Reitern und Fusssoldaten⁵⁾. (121) Und hinter ihm die Esel und Maultiere, die die Geräte trugen, mit welchen sie die Städte einzunehmen pflegten⁶⁾. (122) Und nach diesen die Anführer der Cohorten und die (Unter-)Befehlshaber⁷⁾. Um sie herum aber die auserlesenen Truppen⁸⁾. (123) Und darnach die Feldzeichen, genannt der Adler⁹⁾, weil dieser der König für alle Vögel ist und stärker als alle¹⁰⁾, und die Begegnung mit ihm kündigt Siege an¹¹⁾. (124) Und diesen folgten die Trompeter¹²⁾, und nach ihnen die Legion, sich ausbreitend zu je 6 im Gliede¹³⁾. Und hinter ihnen ein Hauptmann, für die Ordnungen sorgend¹⁴⁾. (125 fehlt, 126) Und nach ihnen Wächter, sowohl Reiter als Fusssoldaten mit Waffen, den Rücken bewachend¹⁵⁾.

(127 fehlt, 128)¹⁶⁾ Und da die Galiläer sie erblickt hatten, entsetzten sie sich alle. Und viele begannen Reue zu empfinden¹⁷⁾. (129—131) Die um Joseph herum waren¹⁸⁾, liefen (noch) vor

1) Gr. *τά τε σκολιά τῆς λεωφόρου κατευθύνειν καὶ χθαραλοῦν τὰ δύσβατα καὶ τὰς ἐμποδίων ὕλας προανακόπτειν*, 2) Gr. *ὥς μὴ ταλαιπωροῖτο δυσποροῦν τὸ στρατεύμα*.

3) Gr. *κατόπιν δὲ τούτων τὰς τε ἰδίας καὶ τὰς τῶν ἐπ' αὐτὸν ἡγεμόνων ἔταξεν ἀποσκευὰς* 4) Gr. *καὶ σιγῶν ἐπὶ τούτοις πρὸς ἀσφάλειαν τῶν ἱππέων*.

5) Gr. *μεθ' οὗς αὐτὸς ἐξήλυνεν τοὺς τε ἐπιλέκτους τῶν πεζῶν καὶ ἱππέων καὶ τοὺς λογχοφόρους ἔχων*. add. *ἔπειτο — ἑκατὸν ἱππεῖς*.

6) Gr. *τούτοις δ' ἠκολούθουν οἱ τὰς ἐλεπόλεις φέροντες ὄρεῖς καὶ τὰ λοιπὰ μηχανήματα*.

7) Gr. *μετὰ τούτους ἡγεμόνες τε καὶ σπειρῶν ἑπαρχοὶ σὺν χιλιάρχοις*, Sl. *wojewody* (Unterfeldherren?).

8) Gr. *ἐπιλέκτους περὶ σφῆς στρατιώτας ἔχοντες*.

9) Gr. *ἔπειτα αἱ σημαῖαι περιίσχονσαι τὸν ἀετὸν*, viell. ist im Sl. ausgefallen: *posrědě jich'* (= in ihrer Mitte) oder Ähnliches (vor: der sogenannte Adler).

Gr. add. *ὅς παντὸς ἄρχει Ῥωμαίοις τάγματος*, 10) Gr. *βασιλεὺς τε οἰωνῶν ἀπάντων καὶ ἀλκιμώτατος ὢν*.

11) Gr. *ὁ δὲ καὶ τῆς ἡγεμονίας τεκμήριον αὐτοῖς καὶ κληθὲν, ἐφ' οὗς ἂν ἴωσιν, τοῦ κρατῆσειν δοκεῖ*.

12) Gr. *τοῖς δὲ ἱεροῖς ἠκολούθουν οἱ σαλπικταί*, 13) Gr. *κατόπιν αὐτῶν ἡ φάλαγξ* (Sl. *pl'kj*) *τὸ στίφος εἰς ἑξ πλατύνασα*. (Sl. *na ž čas'ii*, d. h. eig. auf 6 Teile).

14) Gr. *τούτοις παρέπιό τις ἐκατόνταρχος ἐξ ἔθνους τὴν τάξιν ἐπισκοποῦμενος*. add. *τὸ δ' οἰκετικὸν — μίσθιος ὄχλος*, 15) Gr. *οἷς οὐραγοὶ πρὸς ἀσφάλειαν ἠκολούθουν περὶ τε καὶ ὀπίσθι καὶ τῶν ἱππέων σιγῶν*.

16) Gr. add. (127) *οὕτως ὁδεύσας — ἐξηρτύετο*.

17) Gr. *μετάνοιαν μὲν οὖν τῆς ἀποστάσεως ὁφθεὶς ὁ στρατηγὸς πολλοῖς ἐνειργάσατο, κατάπληξιν δὲ πᾶσιν*.

18) Gr. *οἱ μὲν γὰρ περὶ τὸν Ἰώσηπον* add. *ἐστρατοπεδευνότες — συμμίξοντες*.

σφίσιν,

dem Anblick¹⁾ mit Joseph²⁾ (sic!) nach Tiberias zu auseinander³⁾. (135) Und es erfüllten sich mit Schrecken alle Tiberianer⁴⁾, da sie erkannten, dass Joseph nicht geflohen wäre, wenn ihn nicht Verzweiflung erfasst hätte⁵⁾. (136) Jener nämlich sah, wie das Ende für die Juden eintreten würde⁶⁾, und er wusste, dass für sie keine Rettung sei, wenn sie nicht bereuen würden⁷⁾. (137) Aber er selbst erwartete (wohl) Verzeihung von seiten der Römer⁸⁾; dennoch zog er es vor, mit dem Volk⁹⁾ zu sterben¹⁰⁾, eher als das Vaterland und die ihm übergebene Gewalt zu verraten¹¹⁾. (138) Und er schrieb an die jerusalemischen Befehlshaber über alles der Wahrheit gemäss¹²⁾, (139) damit sie entweder den Frieden erwählen¹³⁾ oder ihm Hilfe senden möchten¹⁴⁾. (140 fehlt)

Cap. VII.

(132) Vespasian aber nahm Gadara¹⁵⁾ (134) und die umliegenden Dörfer¹⁶⁾. (133) Und er verschonte niemand vom Greise an (bis zu) den Neugeborenen¹⁷⁾, (134) sondern alle überlieferte er dem Schwert¹⁸⁾.

- 1) Gr. οὐ μόνον πρὸ μάχης, ἀλλὰ καὶ πρὶν ἰδεῖν τοὺς ἐχθροὺς διασκίδνεται φυγῇ. 2) Gr. (καταλείπεται) δ' ὁ Ἰώσηπος add. μετ' ὀλίγων, — (131) ἔχρινεν. 3) Gr. ἀναλαβὼν δὲ τοὺς συμμεινάντας εἰς Τιβερίάδα καταφεύγει. (132 ff. s. u.). Die Vorlage scheint verkürzt gewesen zu sein. 4) Gr. (135) 'Ο δ' Ἰώσηπος ἦν πρὸς ἀσφάλειαν ἔλειτο πόλιν αὐτὸς ἐνέπλησεν δέοντες καταφυγῶν. οἱ δὲ ἀπὸ τῆς Τιβερίδος 5) Gr. οὐκ ἂν, εἰ μὴ πρὸς τὸ πᾶν ἀπεγνώξει τὸν πόλεμον, τραπήναι ποτε αὐτὸν φοντο. add. καὶ κατὰ τοῦτό γε οὐ διημέριον αὐτοῦ τῆς γνώμης. Dieser Satz scheint infolge Versehens beim Sl. zu fehlen. 6) Gr. ἑώρα μὲν γάρ, ποῖ (VRC: οἱ) ῥέψει τὰ Ἰουδαίων τέλους, 7) Gr. καὶ μίαν αὐτῶν ἥδει σωτηρίαν, εἰ μεταβάλλοιτο. VR: εἰ μεταβάλλοιτο. (Sl. pokajutjsja.) 8) Gr. αὐτὸς δὲ καίπερ συγγνωσθήσεσθαι παρὰ Ῥωμαίοις προσδοκῶν, 9) Gr. ὅμως τεθνάναι μᾶλλον ἔλειτο πολλάκις 10) Gr. > mit dem Volk 11) Gr. ἢ καταπροδοὺς τὴν πατρίδα καὶ τὴν ἐμπιστευθεῖσαν αὐτῷ στρατηγίαν ὀβριόσας add. ἐντυχεῖν παρ' οἷς πολεμήσων ἐπέμφθη. 12) Gr. γράφειν οὖν τοῖς ἐν τέλει τῶν Ἱεροσολύμων διέγνων μετὰ ἀκριβείας τὰ πράγματα, add. ὡς μήτ' ἐπὶ μεῖζον — καὶ μετανοήσαντας ἴσως θρασύνουεν, 13) Gr. ἵνα τε ἡ σπονδὰς αἰρούμενοι ταχέως ἀντιγράφωσιν 14) Gr. ἢ πολεμεῖν ἐγνωζότες πρὸς Ῥωμαίους ἀξιώμαζον αὐτῷ πέμψωσι δύναμιν. VRC: πέμψωσιν αὐτῷ δύναμιν wie Sl., aber auch vorher Umstellung: ἀξ. πρὸς Ῥωμ. add. (140) ὁ μὲν οὖν — κομίζοντας. 15) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ τῇ πόλει τῶν Γαδάρων ἐπελθὼν αἰρεῖ add. τε κατὰ πρώτην — παρελθὼν εἰσω 16) Gr. (134) . . . (ἐμπύμπρησιν δὲ οὐ μόνον αὐτὴν τὴν πόλιν,) ἀλλὰ καὶ τὰς πέριξ κώμας πάσας τε καὶ πόλιν, (so mit VRCLat; dagegen PAM: πάσας πόλεις L: κώμας πάσας πόλεις Heg: vicos) 17) Gr. (gleich nach Anm. 15) πάντας ἡβηδὸν ἀναιρεῖ μηδεμιᾶς τῶν Ῥωμαίων ἡλικίας ἔλεον ποιουμένων add. μίσει — παρανομίας. 18) Gr.

(141) Und darnach zog er gegen Jotapata¹⁾. (142) Und es hörte (dies) Joseph, der dorthin von Tiberias her gekommen war²⁾, und er stärkte die Gedanken der Juden³⁾. (143) Und da einer dem Vespasian die frohe Botschaft verkündigt hatte⁴⁾ von des Joseph Ankunft⁵⁾, so eilte er alsbald, meinend ganz Judaea einzunehmen, wenn er Joseph ergreifen würde⁶⁾, (144) und sandte den Plakidas⁷⁾ mit tausend Reitern⁸⁾, damit er die Stadt einschliesse, auf dass Joseph nicht entkommen möchte⁹⁾. (145) Er selbst aber nahm nach einem Tage die ganze Kriegsmacht mit sich und zog gegen Jotapata bis zum Mittag¹⁰⁾. (146, 147 fehlen, 148) Und mit zwei Legionen Fusssoldaten umschloss er die Stadt¹¹⁾, aber die Reiter stellte er hinter denen beiden auf¹²⁾, ihnen alle Wege versperrend¹³⁾.

(149 fehlt, 150) Die Juden aber kamen vor das Tor heraus und stellten sich auf¹⁴⁾. (151) Vespasian aber entsandte gegen sie die Schützen und stellte Wurfmaschinen dabei auf und alles,

ὅς μὲν παντελῶς ἐκλελειμμένος, ἔστιν δ' ὅς αὐτὸς ἐξανδραποδιζόμενος. Nach Anm. 16, also nur von den Dörfern geltend.

1) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὠρμημένος ἐξαιρεῖν τὴν Ἰωταπάταν, AL: τὴν Ἰωτάπαταν, MVRC: τὰ Ἰωτάπατα, LatHeg: Jotapatam, Sl. na jetapatu Gr. add. πέπυστο — (142) λεωφόρον. 2) Gr. τῇ πέμπτῃ δ' ὁ Ἰώσηπος, (add., αὕτη δ' ἦν Ἀρτεμισίου μηνὸς μία καὶ εἰκάς,) φθάνει παρελθὼν εἰς τὴν Ἰωταπάταν ἐκ τῆς Τιβεριάδος. 3) Sl. eig. myścě für myścja = die Arme. Doch nur Fehler eines sl. Abschreibers, wohl statt myślenija oder myśli Gr. καὶ πεπωκότα τοῖς Ἰουδαίοις ἐγείρει (VRC: ἀνίστησι) τὰ φρονήματα. 4) Sl. blagowěstowaše 3 Pers. sing. Imperf. statt blagowěstowaw'su, Dativ. (absol.) sing. Partic. praeter., entspr. dem někojemu (roter Querstrich durch je, im Cod. Acad.) = da einer. Gr. Οὐεσπασιανῶ δέ τις εὐαγγελίζεται . . . αὐτόμολος. 5) Gr. (in der Lücke von Anm. 4) τὴν μετάβασιν τοῦ ἀνδρός. 6) Gr. (αὐτόμολος) καὶ κατήπειγεν ἐπὶ τὴν πόλιν ὡς μετ' ἐκείνης αἰρήσοντα πᾶσαν Ἰουδαίαν, εἰ λάβοι τὸν Ἰώσηπον ὑποχείριον. add. ὁ δ' ἀρπάσας — παρελθεῖν, 7) Sl. plakidu, Accus. von plakida = Plakidas. 8) Gr. εὐθέως (s. o. im Text bei Anm. 6) μὲν σὺν χιλιῶσι ἱππεύσιν πέμπει Πλάκιδον add. καὶ δεκαδάρχηρ Αἰβούτιον, ἄνδρα τῶν ἐπισήμων κατὰ χεῖρα καὶ σύνεσιν, 9) Gr. περικατασχεῖν κελεύσας τὴν πόλιν, ὡς μὴ λάθοι διαδράς ὁ Ἰώσηπος. 10) Gr. Αὐτὸς δὲ μετὰ μίαν ἡμέραν ἀναλαβὼν πᾶσαν τὴν δύναμιν εἴπειτο καὶ μέγρι δέλλης ὁδεύσας πρὸς τὴν Ἰωταπάταν ἀφικνεῖται. ex corr. A: Ἰωτάπαταν MVRC: Ἰωτάπατα Sl.: jetapatu Gr. add. ἀναλαβὼν δὲ τὴν στρατιὰν — (148) ὠδενκότες ἡμέρας, 11) Gr. διπλῇ δὲ τῇ φάλαγγι κυκλοῦνται τὴν πόλιν. 12) Gr. καὶ τρίτην ἔξωθεν περισταῖσιν τὴν ἵππον, 13) Gr. πάσας ἀποφράσσοντες αὐτοῖς τὰς ἐξόδους. add. (149) τοῦτ' ἐν ἀπογνώσει — μαχιμώτερον. 14) Gr. Γενομένης δὲ μεθ' ἡμέραν προσβολῆς τὸ μὲν πρῶτον Ἰουδαῖοι κατὰ χώραν μένοντες ἀντειχὸν ἀντιζυγὸν τῶν Ῥωμαίων ἐστρατοπεδευκότες πρὸ τοῦ τείχους.

was von weitem geworfen wurde¹⁾. Er selbst aber ging mit den Fusssoldaten auf höhergelegene Plätze²⁾, (von) wo es möglich war, die Mauern zu zerstören³⁾. Und Joseph, der in Furcht geraten war⁴⁾, brach heraus und mit ihm alle Juden⁵⁾. (152) Und sie wurden handgemein mit den Römern⁶⁾ und trieben sie fort⁷⁾. (153 fehlt, 154) Und nachdem sie den ganzen Tag gekämpft, gingen sie zur Nacht auseinander⁸⁾. Und damals waren von den Römern viele verwundet worden und dreizehn (waren) getötet⁹⁾, von den Juden aber waren 600 verwundet, doch 17 gefallen¹⁰⁾.

(155) Und am Morgen kamen sie heraus und warfen sich sehr viel stärker auf die Römer¹¹⁾. Es erfanden sich aber die Feinde noch stärker als sie¹²⁾. (156 fehlt, 157) Und bis zum fünften Tage schlugen sie sich¹³⁾. Und es war zu sehen das Splittern der Speere und das Krachen der Schwerter und Schilde, die zerbrochen waren, und Männer, die getragen wurden. Und sie tränkten die Erde mit Blut¹⁴⁾. Aber auch weder liessen sich

1) Gr. ὡς δὲ Οὐδεσπασιανὸς τούτοις μὲν τοὺς τοξότας καὶ σφενδονήτας καὶ πᾶν τὸ τῶν ἐκηβόλων πλῆθος ἐπιστήσας ἐπέτρεψεν βάλλειν, 2) Gr. αὐτὸς δὲ μετὰ τῶν πεζῶν εἰς τὸ πρόσαντες (Sl. prigorjnaja mēsta) ἀνῶθει 3) Gr. καθ' ὃ τὸ τεῖχος ἦν ἐνάλωτον, 4) Gr. δέσας ὁ Ἰώσηπος add. περὶ τῇ πόλει vielleicht aus Versehen vom Sl. ausgelassen. 5) Gr. προσηδῆ (Sl. genau so: wyskoči) καὶ σὺν αὐτῷ πᾶν τὸ τῶν Ἰουδαίων πλῆθος. 6) Gr. συμπεσόντες δὲ τοῖς Ῥωμαίοις ἀθρόοι 7) Gr. τοῦ μὲν τεύχους (viell. infolge Versehens beim Sl. fehlend) ἀνέστειλαν αὐτούς, add. πολλὰ δ' ἐπεδείκνυντο — (153) στρατηγούμενους. 8) Gr. παραταξάμενοι δὲ δι' ὅλης ἡμέρας νυκτὶ διαλύονται, 9) Gr. τρώσαντες μὲν πλείστον Ῥωμαίων, δεκατρεῖς δ' ἀνελόντες MVRC: τρισκαίδεκα AML: ἄνδρ. ἀνελ. VRC: ἀνελ. ἄνδρας 10) Gr. αὐτῶν δ' ἔπεσον μὲν δεκαεπτὰ, (VR: δέκα καὶ ἑπτὰ), τραυματῖαι δ' ἐγένοντο ἑξακόσιοι. 11) Gr. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ πάλιν προσβάλλουσι τοῖς Ῥωμαίοις ἐπεξελθόντες καὶ πολὺ καρτερώτερον ἀντιπαρετάξαντο, add. θαρραλεώτεροι μὲν ἐκ τοῦ παρὰ λόγον ἀντισχεῖν τῇ προτέρᾳ γεγεννημένοι, 12) Gr. χρώμενοι δὲ καὶ τοῖς Ῥωμαίοις μαχιωτέροις add. (156) ἐπὶ γὰρ αἰδοῦς εἰς ὁργὴν ἐξεκαίοντο τὸ ὑπὸ ταχέως νικᾶν ἦτταν ἡγούμενοι. 13) Gr. καὶ μέχρι πέμπτῃς ἡμέρας προσβολαὶ μὲν ἐγίνοντο τῶν Ῥωμαίων ἀδιάλειπτοι, ἐκδρομαὶ δὲ τῶν Ἰωταπατηνῶν 14) Gr. hat statt dieser poetischen Schilderung nur die Worte: καὶ τειχουαχία καρτερώτεροι, — Diese Schilderung ist wiederum von der sog. Ipatiewschen Chronik benutzt (Ausg. der Archaeographischen Kommission, St. Petersburg 1871) ad a. 6682 (p. 392): „und dort war zu sehen das Splittern (lom') der Speere und der Klang der Waffen“. Noch deutlicher ad a. 6748 (p. 522): „und dort war zu sehen das Splittern der Speere und das Brechen der Schilde“. Vgl. Sresnewski, Materialien II, p. 46 und III, p. 403. Unten am Rande hat Cod. Acad. (f. 80a) mit roter Tinte: Von der Stadt Jetapata. Vorher: ο jedinod, auch rot, aber durchstrichen. Ganz unten: äi.

die Juden durch die Römer in Furcht setzen¹⁾, noch wurden die Römer müde, wenn sie die Festigkeit der Stadt sahen²⁾. (158) Diese Stadt nämlich steht ganz und gar über einer Schlucht³⁾, (die so tief ist,) dass es nicht möglich ist, mit menschlichen Augen bis in die Tiefe zu blicken⁴⁾; nur aber von Norden her war ein geringer Zugang⁵⁾, weil die Mauern dem Bergabhang zu endeten⁶⁾. (159, 160 fehlen).

(161) Vespasian aber, zum Bekämpfen der Festigkeit der Stadt und der Tapferkeit der Juden⁷⁾ entschlossen, berief seine Befehlshaber⁸⁾ (162) und befahl den Truppen, Erde und Reisig und Steine zu bringen. Und, nachdem sie sich alsbald zerstreut, brachten sie (es)⁹⁾. (163) Nachdem sie aber ein Geflecht (?)¹⁰⁾ hergerichtet hatten, damit man ihnen nicht von der Stadt her Schaden tun könne, so füllten sie die Schluchten aus¹¹⁾. (164 fehlt, 165) Die Juden aber liessen grosse Steine gegen sie los¹²⁾. Und mit jeglicher Art Waffen schossen sie auf sie¹³⁾. Aber sie erreichten gar nichts¹⁴⁾.

(166) Vespasian aber stellte rings um die Stadt mauerbrechende Geräte auf¹⁵⁾. Es waren aber ihrer 60¹⁶⁾, (167) und

1) Gr. καὶ οὕτε Ἰουδαῖοι τὴν τῶν πολεμίων ἰσὺν κατορρώδουν 2) Gr. οὕτε Ῥωμαῖοι πρὸς τὸ τῆς πόλεως δυσάλωτον ἀπέκαμνον. 3) Gr. Ἔστιν δ' Ἰωταπάτα πλὴν ὀλίγον πᾶσα κορημύς, ἐκ μὲν τῶν ἄλλων μερῶν πάντοθεν φάραγξιν ἀπέροις ἀπότομος, 4) Gr. ὡς τῶν κατιδεῖν πειρωμένων τὰς ὄψεις προσέσθενε τὸ βᾶθους, 5) Gr. ἀπὸ βορέου δὲ προσεῖτι μόνον, 6) Gr. καθ' ὃ λήγοντι (so mit MRCLatHeg, PAL¹: κατ' ὀλίγον τι V: καθ' ὀλίγον τι) τῷ ὄρει πλαγίῳ προσέκτισται. ALM: προσεκτείνεται (auch P) Heg: tantum ab aquilone in defectu montis unus ad urbem accessus etc. Gr. add. (159) καὶ τοῦτο δ' ὁ Ἰώσηπος — (160) ὀχνηρότης Ἰωταπάτης 7) Sl. protiwłajjasja eig. sich widersetzend Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ τῇ τε φύσει τοῦ χωρίου καὶ ταῖς τόλμας τῶν Ἰουδαίων ἀντιφιλονεικῶν add. ἔγνω καρτερώτερον ἕπτεσθαι τῆς πολιορκίας, 8) Gr. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἡγεμόνας add. ἐβουλεύετο περὶ τῆς προσβολῆς. Wohl aus Versehen im Sl. weggelassen. 9) Gr. δόξαν δὲ χῶσαι τὸ προσιτὸν τοῦ τείχους ἐπὶ συγκομιδὴν ὕλης ἐκπέμπει πᾶν τὸ στοράτευμα, καὶ κοπέντων τῶν περὶ τὴν πόλιν ὁρῶν συναλισθείσης τε ἅμα τοῖς ξύλοις ἀπείρου χειρμάδος, 10) Sl. l'wj [offenbar verderbt]. 11) Gr. οἱ μὲν πρὸς ἀλεωρὰν τῶν ὑπερθεῖν ἀφιεμένων βελῶν γέρρα διατείναντες ὑπὲρ χαρακωμάτων ἔχουν ὑπ' αὐτοῖς οἰδὲν ἢ μικρὰ βλαπτόμενοι ταῖς ἀπὸ τοῦ τείχους βολαῖς add. (164) οἱ δὲ τοὺς πλησίον — οὐδεῖς. 12) Gr. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι πέτρας τε μεγάλας ἀπὸ τῶν τειχῶν τοῖς σκεπάσμασιν αὐτῶν ἐπηφίεσαν 13) Gr. καὶ πᾶν εἶδος βελῶν 14) Gr. ἦν δὲ καὶ μὴ δικνουμένων (Lat: quae licet minime penetrarent,) add. πολλὰς δὲ ψόφος καὶ φοβερὸς ἐμπόδιον τοῖς ἐργαζομένοις. 15) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ ἐν κύκλῳ τὰς ἀφετηρίους μηχανὰς ἐπιστήσας, 16) Gr. τὰ πάντα δ' ἦν ἐκατὸν ἐξήκοντα ὄργανα, add. βάλλειν ἐκέλευσεν τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους.

drei Zentner schwere (?) Steine¹⁾ schleuderten sie mit den Wurfmaschinen²⁾. Und die Speere, die von den Bogen entsandt wurden, lärmten³⁾. Und die Pfeile verdunkelten das Licht⁴⁾.

Und deshalb wagten die Juden nicht, auf die Mauern zu steigen⁵⁾. (168 fehlt, 169) Verhindert aber an der Abwehr (?)⁶⁾ von oben⁷⁾, pflegten sie wie Räuber plötzlich aus dem Tor herauszulaufen⁸⁾, also dass sie das Geflecht abrissen und die unter ihm Stehenden niedermachten⁹⁾. (170) Vespasian aber befahl ein Schutzdach von einem Ende der Stadt bis zum andern zu machen¹⁰⁾, (171) und einen Wall, höher als die Stadt¹¹⁾.

Joseph aber sah (es)¹²⁾ und vereinigte die Arbeiter, damit sie die Mauern höher aufbauen möchten¹³⁾.

(172) Da jene aber nicht(s) vor Steinen und Pfeilen vermochten¹⁴⁾, so errichtete er ihnen dieses Schutzdach¹⁵⁾ (173) aus frisch abgezogenen Ochsenhäuten¹⁶⁾. (174) Und also Tag und Nacht arbeitend¹⁷⁾, bauten sie um zehn Ellen höher als die Mauern¹⁸⁾. (175, 176) Deshalb entstand auch grosse Sorge

1) Sl. *trekopnyi kamenj*, d. h. einen Stein von drei *kopjna*. *Kopjna* ist ein Landmass (*Sresnewski ad v.*). 2) Gr. . . . *καὶ τάλαντιαῖοι λίθοι μέγεθος ἐκ τῶν πετροβόλων* (Sl. *poročami*) *ἐβάλλοντο* 3) Gr. (vor Anm. 2) *ὁμοῦ δὲ οἱ τε καταπέλται τὰς λόγχας ἀνεροοῖζον* 4) Vgl. wiederum die *Ipatiewsche Chronik ad a. 6748, l. c. p. 522 (s. o. S. 372 Anm. 14)*: „Die Pfeile verdunkelten das Licht den Besiegten.“ Gr. prosaischer: *πῦρ τε καὶ πλῆθος ἀθρόων οἰστών*. 5) Gr. *ἄπὸ οὐ μόνον* (V: *ἀπαιρούμενον* R: *ἀπαιωρούμενον* C: *ἀπαιωρουμένων*) *τὸ τεῖχος ἀνέπιβαν τοῖς Ἰουδαίοις ἐποίησεν*, add. *ἀλλὰ καὶ* — (168) *ἐβάλλον*. 6) Sl. *mjsti eig. Rache, Strafe*. *ἄμυνα* kann auch „Rache“ heissen. Der sl. Übersetzer hat infolgedessen einen ganz andern Sinn hineingelegt („von der Strafe von oben“). 7) Gr. *οὐ μὴν εἰργόμενοι τῆς καθύπερθε ἀμύνης ἡρέμον*. 8) Gr. *ἐκτρέχοντες γὰρ ληστρικώτερον κατὰ λόχους* 9) Gr. *περιέσπων τε τῶν ἐργαζομένων τὰς σκέπας καὶ τοὺς γυμνουμένους ἔπαιον*, add. *καὶ καθ' ὃ* — (170) *Οὐδεσπασιανὸς — παρεῖχεν τόπον*, 10) Gr. *ἐνοὶ τὰ σκεπάσματα*, add. *καὶ συναρθείσης — παραδύσει*. 11) Gr. *Ἐγειρομένον δὲ τοῦ χώματος ἤδη καὶ ταῖς ἐπάλξεσιν ὕσον οὕτω πλησιάζοντος* 12) Sl. *widě, Aor. 3. sing.* Vielleicht hat man zu lesen *widěw'*, Partic. praeter.: nachdem er gesehen. 13) Gr. *δεινὸν δ' Ἰώσηπος νομίσας, εἰ μὴδὲν ἀντιμηχανήσαιτο τῇ πόλει σωτήριον, συναθροῖζει τέκτονας καὶ τὸ τεῖχος ἐκέλευσεν ὑψοῦν*. 14) Gr. *τῶν δ' ἀδύνατον εἶναι φαμένων οἰκοδομεῖν τοσούτοις βέλεσι βαλλομένους*, 15) Gr. *σκέπην αὐτοῖς ἐπινοεῖ τοιάνδε* add. *δρυφάκτους πῆξασθαι καλεῦσας* 16) Gr. *ἐμπετάσαι τε βύρσας νεοδόρους βοῶν*, (VRC: *βύρσας νεοδόρους* was bei dem Verbum *ἐμπετάσαι* nicht gut möglich ist; augenscheinlich ist Einfluss der Vorlage des Sl. zu konstatieren) add. *ὡς ἀναδέχονται — τῶν τεκτόνων*. 17) Gr. *ἐφ' οἷς ἀσφαλῶς ἐργαζόμενοι δι' ἡμέρας τε καὶ νυκτός* 18) Gr. *τὸ τεῖχος ἡγειραν εἰς εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος*, (Sl. *desjatu lokot [desjatu eig. Gen. od. Loc. dual.]*) add. *καὶ σπρονὸς — ἐφρημόσαντο*.

dem Vespasian¹⁾, weil er nicht erkannte (?)²⁾, was er gegen diese Höhe ausdenken sollte³⁾. (177 fehlt, 178) Und er berief die Truppen ab⁴⁾ (und) verblieb neben der Stadt, denkend, sie durch Hunger einzunehmen⁵⁾. (179, 180 fehlen, 181) Bei jenen aber war Überfluss an jeglicher Nahrung⁶⁾. Mangel aber war bei ihnen eingetreten an Salz und Wasser⁷⁾, weil nicht Quelle und Brunnen im Innern der Stadt ist⁸⁾.

(182—185 fehlen, 186) Vespasian aber (hoffte)⁹⁾, dass sie infolge des Durstes sich ihm überliefern würden¹⁰⁾. (187) Joseph jedoch, der seine Hoffnung zerbrechen wollte¹¹⁾, befahl, viele Gewänder nasszumachen und auf den Mauern aufzuhängen¹²⁾, damit es von ihnen herabtropfe¹³⁾. (188) Deswegen erfasste Entsetzen und Kummer die Römer¹⁴⁾. Und der Feldherr, verzweifelt an der Einnahme durch Hunger, wandte sich wiederum zurück zu den Waffen und zur Gewalt¹⁵⁾. (189) Darnach verlangten die Juden¹⁶⁾; verzweifelt nämlich an sich und der Stadt hatten sie es vorgezogen, im Kampf zu sterben, als durch Hunger und Durst¹⁷⁾.

- 1) Gr. τοῦτο τοῖς Ῥωμαίοις ἤδη τῆς πόλεως ἐντὸς οἰομένοις εἶναι πολλὴν ἐποίησεν ἀθυμίαν, 2) Sl. pomysli eig. bedachte, 3) Gr. καὶ πρὸς τε τὴν ἐπίνοιαν τοῦ Ἰωσήπου καὶ τὸ παράστημα τῶν ἐπὶ τῆς πόλεως κατεπλάγησαν. (176) Οὐδεσπασιανὸς δὲ καὶ πρὸς τὸ πανούργον τοῦ στρατηγήματος καὶ πρὸς τὰς τόλμας παρωξύνετο τῶν Ἰωταπατηνῶν add. (177) πάλιν γὰρ ἀναθαρσύναντες — πυρπολήσεις, 4) Sl. otzwa 3. sing. Aor. viell. ist zu lesen: ot'zwaw' Partic. praeter. (nachdem er abberufen). Gr. ἕως Οὐδεσπασιανὸς ἀναπαύσας τὴν στρατιὰν μάχης 5) Gr. διέγνω προσκαθεζόμενος σπάνει τῶν ἐπιτηδείων αἰρεῖν τὴν πόλιν (Sl. ja = sie, 3. Pers. plur. statt ji 3. Pers. sing. masc.) add. (179) ἢ γὰρ ἀναγκάζομένους — διαφθαρήσεσθαι λιμῶ. (Sl. durch Hunger). (180) πολὺ τε ῥέουσιν — τὰς ἐξόδους. 6) Gr. Τοῖς δὲ σίτον μὲν πληθὺς ἦν ἔνδον (VRCExc: ἦν πληθὺς, nicht wie Sl. obilia Plur. statt obilije = Überfluss, Sing.) add. καὶ τῶν ἄλλων 7) Gr. πλὴν ἁλὸς ἀπάντων, ἔνδεια δὲ ὕδατος 8) Gr. ὥς ἂν πηγῆς μὲν οὐκ οὔσης κατὰ τὴν πόλιν, add. τῷ δ' ὁμοίῳ διαρκουμένων τῶν ἐν αὐτῇ — (185) πολλοὺς ἀνέχον. 9) Sl. up'waase (er hoffte) oder etwas Ähnliches ist ausgefallen. 10) Gr. Καὶ Οὐδεσπασιανὸς μὲν (PAL: δὲ) οὐκ εἰς μακρὰν τῶν ἐκδοχέων κενωθέντων ἡλπίζεν ὑπὸ τῆς ἀνάγκης αὐτῷ παραδοθήσεσθαι τὴν πόλιν 11) Gr. ὁ δὲ Ἰώσηπος κλάσαι τὴν ἐλπίδα ταύτην αὐτῷ προαιρουμένου 12) Gr. ἐμβρέξαι κελεύει πλείστον τὰ ἱμάτια καὶ κατακρεμάσαι περὶ τὰς ἐπάλξεις, 13) Gr. ὥστε περιορεῖσθαι πᾶν ἐξαπίνης τὸ τεῖχος. 14) Gr. πρὸς τοῦτ' ἀθυμία τῶν Ῥωμαίων καὶ κατάπληξις ἦν add. θεασαμένων — ἐπελάμβανον, 15) Gr. ὥστε καὶ τὸν στρατηγὸν ἀπογνόντα τὴν δι' ἐνδείας ἄλλωσιν τρέπεσθαι πάλιν πρὸς ὅπλα καὶ βίαν. 16) Gr. ὁ δὲ τοῖς Ἰουδαίοις δι' ἐπιθυμίας ἦν 17) Gr. ἀπεγνωκότες γὰρ ἑαυτοὺς καὶ τὴν πόλιν πρὸ λιμοῦ καὶ δίψης τὸν ἐν πολέμῳ θάνατον ἡρῶντο. add. (190) Ὁ μὲντοι γε — (192) τὴν χαράδραν.

(190—192 fehlen, 193) Und indem sich alle Juden alle Tage schlugen, wurden sie besiegt, und wenig von ihnen blieb übrig¹⁾. Und kaum hatte Joseph erkannt, dass keine Rettung mehr sei²⁾, so gedachte er, aus der Stadt zu fliehen³⁾; und da die Volksmassen (es) bemerkt hatten⁴⁾, umringten sie (ihn)⁵⁾ und baten ihn, dass er sie nicht in dieser Not verschmähen möge⁶⁾, indem sie ihre Hoffnung auf ihn als den einzigen setzten⁷⁾. (194) „Denn wenn auch noch du mit uns bleiben wirst, so werden wir alle im Kampfe mutig sein um deinetwillen⁸⁾. Wenn du weggehen wirst, so werden wir gefangen genommen werden⁹⁾.“

(195, 196 fehlen, 197) Jener aber, um seinen Kopf sorgend¹⁰⁾, sprach zu ihnen¹¹⁾: „Euretwegen gehe ich hinaus¹²⁾, (198 fehlt, 199) um Truppen zu sammeln¹³⁾ und plötzlich die Feinde zu überfallen¹⁴⁾. (200) Diese nämlich, wenn sie hören werden, dass ich von euch hinausgegangen bin, so werden sie die Stadt lassen und hinter mir her jagen¹⁵⁾.“

(201) Obgleich er solches gesagt hatte, hörte das Volk (doch) nicht darauf¹⁶⁾, sondern sowohl Kinder, als auch Alte, als auch Frauen mit Brustkindern¹⁷⁾, noch mehr in Liebe zu ihm ent-

- 1) Gr. > Und indem — blieb übrig. 2) Gr. *Καὶ τότε ὁ Ἰώσηπος μὲν τὴν πόλιν οὐκ εἰς μακρὰν ὁρῶν ἀνθέξειν, ἐν ἀπόρῳ δὲ τὴν ἑαυτῶν* (MLVRC: ἑαυτοῦ gegen Sl.) *σωτηρίαν εἰ μένοι*, (gegen Sl.) VRC: (statt *εἰ μένοι*), *αἰσθόμενος*, wieder Sl. näher. Sl. *malo rasmotriw'* (= kaum hatte J. erkannt. Das malo ist vielleicht Wiedergabe von *οὐκ εἰς μακρὰν*). 3) Gr. *δρασμὸν ἅμα τοῖς δυνατοῖς ἐβουλεύετο*. 4) Gr. *συναισθόμενοι δὲ τὸ πλῆθος* MLC: *συναισθόμενον* V: *συναισθόμενον*, *ν* finale corr. ex σ, ι supra manu 2. 5) Gr. *καὶ περιχρῶν αὐτῷ*. 6) Gr. *κατηντιβόλουν μὴ σφᾶς περιδεῖν* > in dieser Not. 7) Gr. *ἐπ' αὐτῷ μόνῳ κειμένους*. 8) Gr. *εἶναι γὰρ τῇ πόλει καὶ σωτηρίας μὲν ἐλπίς παραμένων, παντός ἀγωνισομένου δι' αὐτὸν προθύμως*, V1: *προθύμως δι' αὐτὸν*, (dem Sl. ähnlich) Lat: *velut omnes — essent — certaturi*, — Im Sl. Übergang in die direkte Rede, sonst aber vielleicht Kürzung. 9) Gr. *κἂν ἁλώσιν δέ, παραμυθίαν*. (MVRC: *παραμυθία*.) add. *πρέπειν δ' αὐτῷ* — (196) *δι' ὃν ἂν θαρσοῖεν οἰχομένον*. 10) Gr. *Ὁ δὲ Ἰώσηπος τὸ κατ' αὐτὸν* (VRC: *καθ' αὐτὸν* resp. (V): *αὐτόν*) *ἀσφαλὲς ὑποστελλόμενος*. 11) Gr. . . . *ἔφασκεν* . . . Wieder indirekte Rede. 12) Gr. *ὑπὲρ αὐτῶν . . . ποιῆσθαι τὴν ἔξοδον* add. *μένων μὲν — μέγιστα*. 13) Gr. *τοῖς τε γὰρ ἐκ τῆς χώρας Γαλιλαίους συναθροίσαι*. 14) Gr. *ἡ τάχος καὶ Ῥωμαίους ἐτέρῳ πολέμῳ τῆς πόλεως αὐτῶν ἀντιπερισπάσειν*. add. (200) *οὐχ ὁρᾶν δέ, — λαβεῖν αὐτόν* Im Sl. scheint etwas Entsprechendes ausgelassen zu sein. 15) Gr. *εἰ δ' ἐκδράντα πύθοντο, πολλὰ τῆς ἐπὶ τὴν πόλιν ὁρμῆς ἀνήσειν*. 16) Gr. *οὐκ ἔπειθεν δὲ* (VRC: *τε*) *τούτοις*, (PAM: *τούτους*, VRC: *αὐτοὺς*) 17) Gr. . . . *παιδία* (VRC: *παῖδες*) *γούν καὶ γέροντες καὶ γύναια μετὰ νηπίων*

brannt¹⁾, fielen zu seinen Füßen nieder²⁾, (202) bittend, dass er nicht von ihnen weichen möge³⁾. (203) Und dieser, da er ihr Geschrei und Weinen sah⁴⁾, (204) fügte sich⁵⁾, sagend: „Jetzt ist es Zeit⁶⁾, o Freunde, unendlichen Ruhm zu erwerben⁷⁾ und etwas Mannhaftes zu vollführen, zum Gedächtnis den Spätesten⁸⁾.“ (205) Und nachdem er die Angesehensten versammelt, so ging er gegen die Wachen (vor) und trieb sie auseinander⁹⁾. Und er hieb sich bis zur Verschanzung durch¹⁰⁾ und zerstörte das Geflecht und ihr Schutzdach und legte den Wall nieder¹¹⁾ und verbrannte ihre (Belagerungs-)Werke¹²⁾. (206) Und drei Tage lang und drei Nächte lang hörte er nicht auf, dieses zu tun¹³⁾.

(207) Vespasian aber, als er sah, wie seine Truppen gegenüber dem Anlaufen der Juden im Nachteil waren¹⁴⁾, (208) befahl, sich nicht in Kampf einzulassen mit Menschen, die nach dem Tode dürsten¹⁵⁾. (209) Denn es ist nichts standhafter als die Verzweifelten¹⁶⁾ (210) und die, welche sich unter dem Zwange schlagen¹⁷⁾. (211) Und er befahl den arabischen Schützen und den syrischen Schleuderern, dass sie mit den Juden kämpfen sollten¹⁸⁾. (212) Diese aber, anrückend und den Leib nicht

1) Gr. (vor Anm. 17 auf der vor. S.) ἀλλὰ μᾶλλον ἐξέκανσεν τὸ πλῆθος αὐτοῦ (VR: αὐτῷ) περιέχεσθαι 2) Gr. ὀδυρόμενα προσέπιπτον αὐτῷ καὶ τοῖς ποσὶν ἐμπλεκόμενοι πάντες εἶχοντο, 3) Gr. καὶ μετὰ κοινῶν κοινωνῶν σφίσι τῆς τύχης μένειν ἱκέτεον, add. οὐ φθόνῳ — μένοντος. (203) Ὁ δὲ πειθεμένῳ — φρουρῶν, 4) Gr. πολὺ δ' αὐτοῦ τῆς (VR: τὴν) εἰς τὴν ἀπόλειψιν ὁρμῆς (VR: ὁρμῇ) καὶ ὁ τῶν ὀδυρομένων ἐκλασεν οἶκτος, 5) Gr. μένειν τε ἔγνω, add. καὶ τὴν κοινὴν τῆς πόλεως ἀπογνώσιν ὀπλισάμενος, 6) Gr. „νῦν καιρὸς, εἰπὼν, add. ἄρχεσθαι μάχης, ὅτι ἐλπίς οὐκ ἔστι σωτηρίας. Auch im Gr. direkte Rede. 7) Gr. καλὸν ἐγκλείαν ἀντικαταλλαζόμενον (VRC: ἀνταλλαζόμενον) τοῦ βίου 8) Gr. καὶ δρᾶσαντά τι γενναῖον εἰς μνήμην ὀψιγενῶν πεσεῖν“, VRC: παίδων Sl. s'twori, Aor. 3. sing. statt s'tworiti, Infin. (vollführen). Gr. add. ἐπ' ἔργα τρέπεται. 9) Gr. καὶ προελθὼν (VR: προσελθὼν) μετὰ τῶν μαχιμωτάτων διεσκίδνα τε τοὺς φρουροὺς 10) Gr. καὶ μέχρι τοῦ στρατοπέδου τῶν Ῥωμαίων κατέτρεχεν, 11) Gr. καὶ τὰς μὲν ἐπὶ τῶν χωμάτων ὀρύξεις, αἷς ὑπεσκήνον, διέσπα, 12) Gr. τοῖς δὲ ἔργοις ἐνέβαλλεν πῦρ. 13) Gr. τῇ τε ἐξῆς ὁμοίως καὶ τῇ τρίτῃ καὶ ἐπὶ συχνὰς ἡμέρας καὶ νύκτας πολεμῶν οὐκ ἔκαμνεν. (Sl. ne počiwa) 14) Gr. Οὐδεσπασιανὸς δὲ τῶν [τε] Ῥωμαίων καζονμένων ταῖς ἐκδρομαῖς, Lat: male affectos aspiciens, Gr. add. τρέπεσθαι τε γὰρ ὑπὸ Ἰουδαίων ἡδοῦντο — εἰς τὴν πόλιν, 15) Gr. τοῖς μὲν ὀπλίταις τὰς ὁρμὰς αὐτῶν ἐκκλίνειν ἐκέλευσεν καὶ μὴ συμπλέεσθαι θανατῶσιν ἀνθρώποις 16) Gr οὐδὲν γὰρ ἀλκιμώτερον εἶναι τῆς ἀπογνώσεως, add. περιβέννυσθαι — τὸ πῦρ 17) Gr. (προσῆκειν γε μὴν καὶ Ῥωμαίοις μετὰ ἀσφαλείας καὶ τὸ νικᾶν), ὥς ἂν οὐκ (VR om.) ἐξ ἀνάγκης πολεμοῦσιν, (ἀλλὰ προσκτωμένοις.) 18) Gr. τοῖς δὲ

schonend, überfielen wild die Römer ¹⁾, die Schützen vermeidend ²⁾.

(213) Und wiederum stellte Vespasian die Truppen in Schlachtordnung, wie auch vorher, und er stellte Schützen auf ³⁾. Und sie bauten den Wall fertig ⁴⁾ und stellten einen Widder auf ⁵⁾, (214) welches ein sehr grosser und dicker Balken ist, ähnlich einer . . . (?) ⁶⁾, und an seinem Ende ist ein grosses gehörntes Eisen eingesetzt, weswegen auch (die Maschine) Widder genannt wird ⁷⁾. (215) Und nachdem man zwei Balken wie Pfeiler (?) ⁸⁾ eingegraben und zwischen ihnen (jenen) gelegt und an Ketten aufgehängt (?) ⁹⁾, (216) zog (ihn) eine Menge Volks ¹⁰⁾ und stiess ihn (vorwärts) ¹¹⁾.

(217, 218 fehlen, 219) Und als die Schützen schossen, und die Katapulte mit Wurfspeeren bombardierten und die Wurfmaschinen Steine schleuderten ¹²⁾, (220) so wagten die Juden nicht, auf den Zinnen zu stehen ¹³⁾.

Darnach aber stiessen sie ohne Scheu mit dem Widder (an) die Mauern, und da eine Menge an einer Stelle stiess ¹⁴⁾, (221) so

τῶν Ἀράβων τοξόταις καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς Συρίας σφενδονήταις καὶ λιθοβόλοις τὰ πολλὰ τοὺς Ἰουδαίους ἀνέστελλον· add. ἡρῶμαι — πλῆθος.

1) Gr. οἱ δὲ . . . προσέκειντο τοῖς Ῥωμαίοις χαλεποὶ καὶ ψυχῆς καὶ σώματος ἀφειδοῦντες ἐμάχοντο, add. ἐκ διαδοχῆς ἐκάτεροι τὸ κεκμηκὸς ἐαυτῶν ἀναλαμβάνοντες. 2) Gr. (οἱ δὲ) τοῦτοις μὲν εἶζον κακούμενοι, τῶν δὲ πόρρω βαλλομένων ἐνδοτέρω γινόμενοι

3) Gr. Οὐδеспасианὸς δὲ ἡγούμενος τῷ μῆκει τοῦ χρόνου καὶ ταῖς ἐκδρομαῖς ἀντιπολιορκεῖσθαι, (Sl. ispolči woja) 4) Gr. τῶν χωμάτων ἥδη τοῖς τεύχεσι πελαζόντων

5) Gr. προσάγειν ἔγνω τὸν κριόν. 6) Gr. ὁ δ' ἐστὶν ὑπερμεγέθους δοκὸς ἰστέφ (Sl. šeglě?) νηὸς παραπλήσιος·

7) Gr. ἐστόμωται δὲ παχεὶ σιδήρῳ κατ' ἄκρον εἰς κριοῦ προτομήν, ἀφ' οὗ καὶ (om. PAML) καλεῖται, τετυπωμένῳ. 8) [Sl. rososě = Gabeln]. 9) Gr. καταιωρεῖται (Sl. ob'rsawše, was keinen Sinn ergibt; vielleicht: ob'wěšaw'se

= nachdem man aufgehängt) δὲ κάλοις μέσος ὥσπερ ἀπὸ πλάστιγγος ἐτέρας δοκοῦ, σταυροῖς ἐκατέρωθεν ἐδραίοις ὑπεστηοιγμένης. 10) Gr. ἀνωθούμενος δὲ ὑπὸ πλῆθους ἀνδρῶν εἰς τὸ κατόπιν, add. τῶν αὐτῶν ἀθρόως πάλιν εἰς τοῦμπροσθεν ἐπιβρισάντων

11) Gr. τύπτει τὰ τεύχη τῷ προανέχοντι σιδήρῳ. add. (217) καὶ οὐδὲς οὕτως — (218) οὐκ ἡρεμούντων. 12) Gr. οἱ μὲν οὖν τοὺς τε καταπέλας καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀφειρητῶν, (add. ὡς ἐξικνοῖτο

τῶν ἐπὶ τοῦ τεύχους κωλύειν περρωμένων,) ἔγγιον προσαγαγόντες ἐβαλλον ὁμοίως δὲ συνήγγιζον οἱ τοξόται καὶ σφενδονῆται. 13) Gr. διὰ δὲ ταῦτα μηδεὶς τῶν περιβόλων ἐπιβῆναι τολμῶντος 14) Gr. προσήγον ἕτεροι (Lat: ipsi) τὸν κριόν (add. γέροισι τε διηνεκέσι — ἀσφάλειαν. V i. marg. suppl.: πρὸς — ἀσφάλειαν.) καὶ κατὰ τὴν πρώτην πληγὴν . . . (222) Πολλάκις δὲ εἰς τὸν αὐτὸν καιόντας τόπον . . .

gerieten die Mauern (allmählich) ins Wanken¹⁾. (222) Joseph aber²⁾, (223) der Säcke mit Spreu gefüllt hatte, hängte sie von den Zinnen herab³⁾; (224) zogen (jene) aber den Widder an eine andere Stelle, so zogen diese die Säcke an diese (selbe) Stelle⁴⁾. Und es entstanden keine Schädigungen für die Mauern, indem die Säcke dem Widder hinderlich waren⁵⁾. (225) Die Römer aber, Sicheln an die Lanzen bindend, schnitten die Säcke (mehrfach) ab⁶⁾. (226 fehlt, 227) Die Juden aber ergriffen in der Verzweiflung Fackeln und Rohr und trocknes Reisig und Teer und Schwefel und brachen an drei Stellen hervor⁷⁾. Sie zündeten den Wall und die (Belagerungs-)Werke und die Wurfmaschinen und den Widder an⁸⁾. (228) Und die Römer gerieten in Entsetzen; vor ihrer Tollkühnheit liefen sie auseinander⁹⁾. Und da die Flamme sie umringt hatte, und da sie nicht entlaufen konnten¹⁰⁾, begannen sie selbst sich umzubringen¹¹⁾.

(229)¹²⁾ Damals auch vollbrachte ein jüdischer Mann ein Werk, würdig des Gedächtnisses¹³⁾, Eleazar. Dieser war ein Sohn des Solomaeus (?)¹⁴⁾. Seine Heimat aber (war) ein galilaeisches Dorf¹⁵⁾. (230) Dieser erhob einen sehr grossen Stein¹⁶⁾ und

1) Gr. (in der Lücke in Anm. 14 auf d. vor. S.) *δυσείσθη μὲν τὸ τεῖχος*, add. *κρᾶνγῇ* — ἤδη. 2) Gr. (nach Anm. 14 auf d. vor. S.) *ὁ Ἰώσηπος* add. *ὁρῶν* — *μηχανήματος*.

3) Gr. *σάκκους ἀχέρων πληρώσαντας ἐκέλευσεν καθιμᾶν*. 4) Gr. *καθ' ὃ φερόμενον αἰεὶ τὸν κορὸν ὁρῶν*, add. *ὡς πλάζοντο* — *τοῖς Ῥωμαίοις*, *καθ' ὃ μὲν τρέποιεν τὴν μηχανὴν ἀντιπαράγοντων τοὺς σάκκους τῶν ὑπερθεν*.

5) Gr. *ὑποβαλλόντων δὲ ταῖς ἐμβολαῖς, ὡς μηδὲν κατ' ἀντιτενίαν βλέπτεσθαι τὸ τεῖχος*. 6) Gr. *ἕως ἀντεπινοήσαντες κορυφὰς οἱ Ῥωμαῖοι μακροῦς καὶ δορῆς ἀφάντες ἐπ' ἄκρων τοὺς σάκκους ἀπέτεμον*. (MVR: *ἀπέτεμον*. gegen Sl.) add. *ἐνεργοῦς* — *τὸ λοιπὸν ἐπὶ τὴν ἐκ πυρὸς ἄμυναν οἱ περὶ τὸν Ἰώσηπον ὥρμησαν*.

7) Gr. *ἀψάμενοι δὲ ὅσον αὐτῆς εἶχον ὅλης τριχόθεν ἐπεκθέουσιν* (228) *ξηρᾶς γὰρ ὕλης, πρὸς δὲ ἀσφάλτου τε καὶ πίσσης, ἔτι δὲ θείου*. 8) Gr. (in der Lücke von Anm. 7) *καὶ τὰ τε μηχανήματα καὶ τὰ γέγρα καὶ τὰ χώματα τῶν Ῥωμαίων ὑπελίμψαν*.

9) Gr. *οἱ δὲ κακῶς ἐπεβοήθουν πρὸς τε τὴν τόλμαν αὐτῶν καταπεληγότες* C: *καταπλαγέντες*. 10) Gr. *καὶ ὑπὸ τῆς φλογὸς τὰς ἀμύνας φθάνοντες* (ξηρᾶς etc. s. o. Anm. 7) *διπίπτον τὸ πῦρ ἐπινοίας τάχον*, add. *καὶ τὰ πολλῶν* — *ἐνέμετο*.

11) Gr. *>* *begannen* — *umzubringen*. 12) Am Rande in Cod. Acad. drei tachygraphische Zeichen.

13) Gr. *Ἐνθα καὶ ἀνὴρ τις ἐξεφάνη Ἰουδαίων* (MVR: *Ἰουδαίος*) *λόγον καὶ μνήμης ἄξιος*. 14) Sl. Solomēin' syn'. Gr. *Σαμίον* (MVR: *Σαμαίον*) *μὲν παῖς ἦν, Ἐλεάζαρος δὲ ἐκαλεῖτο*.

15) Gr. *Σαβὰ δὲ πατρὶς αὐτῷ τῆς Γαλιλαίας*. 16) Gr. *ὑπερμεγέθη δὲ πέτραν ἀράμενος* M: *οὗτος ὑπερμεγέθη* Lat: *is enim (saxum) ingens*

warf ihn gegen den Widder und schlug seinen Kopf ab¹⁾. Und er sprang von den Zinnen hinunter und ergriff seinen Kopf inmitten der Römer²⁾. Und nachdem er zurückgekehrt war, stellte er sich über der Mauer auf³⁾, (231) damit allen bekannt und ruhmvoll werde das Halten des Widderkopfes⁴⁾. (232) Und als 5 Pfeile von den hinteren Schützen her herbeiflogen, so trafen sie ihn⁵⁾. Und verwundet stürzte er von der Mauer hinab und zwar mit dem Widder⁶⁾. (233) Und nach diesem erschienen zwei Tapfere⁷⁾: Netiras⁸⁾ und Philippus aus der Stadt Rum⁹⁾. Sie warfen sich nämlich auf die 10-te Legion mit solchem Lärm und mit solcher Kraft und Schnelligkeit¹⁰⁾, dass sie die ganze Legion vernichteten und auseinanderjagten und besiegten¹¹⁾, indem diejenigen ihren Heldenmut nicht ertrugen, gegen welche sie anstürmten¹²⁾.

(234) Joseph aber kam mit dem Volk heraus und trieb die fünfte Legion auseinander. Und alles Zurückgebliebene verbrannte er¹³⁾, aber die Grundlagen des Walles zerstörte er¹⁴⁾. (235) Da es aber Morgen geworden war¹⁵⁾, versammelte Vespasian die Auseinandergelaufenen und machte ihnen Vorwürfe, weil sie nicht vor Kriegern gelaufen seien, sondern vor Räubern, sich weder vor dem Kriegsgesetz noch vor dem väterlichen Ruhme schämend¹⁶⁾. Und alle einmütig arbeitend führten einen dritten

- 1) Gr. ἀφίησιν ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπὶ τὴν ἐλέπολιν μετὰ τῆς τοσαύτης βίας, ὥστε ἀποροῦναι τὴν κεφαλὴν τοῦ μηχανήματος, 2) Gr. ἦν καὶ καταπηδήσας ἐκ μέσων αἰρεται τῶν πολεμίων 3) Gr. καὶ μετὰ πολλῆς ἀδείας ἐπὶ τὸ τεῖχος ἔφερεν M: ἀνέφερε. Sl. w'zwraščjesja Nom. plur. statt sing. . . . ščjsja [stanad gradom,] 4) Gr. σκοπὸς δὲ πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς γενόμενος καὶ γυνῶν τῷ σώματι τὰς πληγὰς δεξιόμενος . . . ὅτε τὸ τεῖχος ἀνέβη καὶ περίοπτος πᾶσιν τῆς ἐντολμίας ἔστη, Sl. dr'žani(je) = das Halten [es folgt der Acc.: ownju glawu]. 5) Gr. (in der Lücke von Anm. 4) πέντε μὲν διαπίρεται βέλεσιν, add. πρὸς οὐδὲν δὲ τούτων ἐπιστραφεῖς, 6) Gr. (ἔστη,) τότε ἰλυσπόμενος ὑπὸ τῶν τραυμάτων μετὰ τοῦ κριοῦ κατέπεσεν. 7) Gr. ἄριστοι μετ' αὐτὸν (VRC: μετὰ τοῦτον ἐφάνησαν ἀδελφοὶ δύο. 8) Sl. Netir' Gr. Νετίρας MVR: Νετίρας L: Νετήρας C: Νετήρας Lat: Netiras 9) Gr. καὶ Φίλιππος, ἀπὸ 'Ρούμας (Sl. ruma von rum') κώμης, add. Γαλιλαῖοι καὶ αὐτοί, 10) Gr. οἱ (om. PALVRC) προσηπῶσι μὲν εἰς τοὺς ἀπὸ τοῦ δεκάτου τάγματος, τοσοῦτ' ὃν ῥοῖζω καὶ βίῃ τοῖς Ῥωμαίοις συνέπεσον, 11) Gr. ὡς διαροῦνται τε τὰς τάξεις 12) Gr. καὶ τρέψασθαι καθ' οὗς (MVR: οὗς ἂν) ἐφορμήσειαν ἅπαντας. 13) Gr. Μετὰ τούτους ὁ τε Ἰώσηπος καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος ἀράμενοι πῦρ πάλιν τὰ μηχανήματα καὶ τὰς ὑποδύσεις ἅμα τοῖς ἔργοις ὑφήσαν τοῦ τε πέμπτου καὶ τοῦ δεκάτου τραπέντος τάγματος, 14) Gr. οἱ λοιποὶ δὲ (om. MVR) φθάσαντες καὶ τὰ ὄργανα καὶ πᾶσαν ὕλην κατέχουσιν. 15) Gr. περὶ δὲ δέιλῃν 16) Gr. > versammelte

Wall auf. Und den Widder vollendeten sie. Und sie begannen (dort) zu schlagen, wo sie vorher durchgeschlagen hatten¹⁾. (236) Und damals traf jemand aus der Stadt den Vespasian in das Blatt des Fusses²⁾, aber oberflächlich³⁾. Denn die Entfernung des Ortes benahm die Kraft des Pfeiles⁴⁾. Und grosse Unruhe entstand bei den Römern⁵⁾. Und jene, da sie es gesehen, wurden froh⁶⁾. (237, 238 fehlen⁷⁾, 239) Und sie (die Römer) feuerten einer den andern an, gegen die Mauern anstürmend⁸⁾, für ihren Feldherrn Rache zu nehmen⁹⁾.

(240) Und es war zu sehen, wie die Juden von den Zinnen fielen¹⁰⁾ gleich Garben¹¹⁾. Dennoch stiegen sie nicht von den Mauern hinab¹²⁾, sondern den Tod vor den Augen sehend frohlockten sie¹³⁾. Und Feuer und Eisen und Steine entsandten sie gegen die unten Stehenden¹⁴⁾, (241) aber sie hatten gar keinen Erfolg¹⁵⁾, (242) sondern, obgleich auch die Nacht angebrochen war, die Römer ruhten nicht¹⁶⁾. (243) Die Pfeile aber

Vespasian — Ruhme schämend. Sl. (ne) stydjašesja 3 sing. Imperf. statt stydjašesja Partic. praes. Nom. pl.

1) Gr. *πάλιν* (VRC om.) *ἀναστήσαντες προσήγον τὸν κοῖον ἢ προπεπονίκει τυπόμενον τὸ τεῖχος*. VRC: *τὸν κοῖον πάλιν* P: *ἢ πρότερον* 2) Gr. *ἐνθα* (Sl. tu) *τις τῶν ἀμυνομένων ἀπ' αὐτοῦ βάλλει τὸν Οὐεσπασσιανὸν βέλει κατὰ τὸν ταρσὸν τοῦ ποδὸς* 3) Gr. *καὶ τιρώσκει μὲν ἐπιπολαίως* [aber om. S. 991]

4) Gr. *προεκλύσαντος τὸ βληθὲν τοῦ διαστήματος*, 5) Gr. *μέγιστον δὲ θόρον* *ἐνεποίησεν τοῖς Ῥωμαίοις* 6) Entweder ist der Text im Sl. hier entstellt, oder es fehlt etwas, sei es, dass als der Grund der Freude die Geringfügigkeit

der Wunde in der Vorlage bezeichnet war, oder dass es deutlicher hervortrat, hier sei von den Juden die Rede und dann erst von den Römern. Gr. add. (237) *πρὸς γὰρ τὸ αἷμα* — (239) *ἐπῆρεν τὸν πόλεμον* 7) [Nur S. 182 S. 991, die hier l. III beginnen (vgl. oben S. 328, Anm. 8), bieten daraus Folgendes:

„Und nachdem sie von der Einnahme der Stadt abgelassen, liefen sie schnell zum Feldherrn (S. 991). Denn vor allen lief, sich fürchtend, Titus; sie liessen aber bald von der Unruhe ab.“] 8) Gr. . . . *καὶ βοῇ παρακροτοῦντες ἀλλήλους* (Sl. druga statt drug' druga = einander) *ἐπὶ τὸ τεῖχος ὤρμων*.

9) Gr. (vor Anm. 8) *ἕκαστος γὰρ ὡς τιμωρὸς τοῦ στρατηγοῦ προκινδυνεύειν ἤθελεν*, 10) Gr. *Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰώσηπον καίπερ ἐπ' ἀλλήλοις πίπτοντες ὑπὸ τῶν καταπελιτικῶν καὶ τῶν πετροβόλων*, 11) Gr. > gleich Garben.

12) Gr. *ἄλλως οὐκ ἀπετρέποντο τοῦ τεῖχους* 13) Gr. > sondern den Tod — frohlockten sie. 14) Gr. *ἀλλὰ πῦρ καὶ σιδήρῳ καὶ πέτραις τοὺς ἐπὶ τὰ γέγραα τὸν κοῖον ἐπιβρίθοντας ἔβαλλον*. 15) Gr. *καὶ ἦννον μὲν οὐδὲν ἢ μικρόν*, 16) Gr. *αὐτοὶ δὲ ἀδιαλείπτως ἐπιπτον ὑπὸ μὴ βλεπομένων καθορώμενοι αὐτοῖ τε — σκοπὸς — εὐσύνοπτος ὥσπερ ἐν ἡμέρᾳ*, add. *καὶ τῶν ὁργάνων — βαλλόμενον*. Dass die Nacht angebrochen war, ist nicht ausdrücklich gesagt, s. auch u. S. 382 Anm. 3.

und die Speere, die entsandt wurden, töteten eine Menge¹⁾, mehr aber als alle die Gewalt der Mauerbrecher, welche auch die Zinnen herunterschlugen²⁾ und die Ecken abfrassen³⁾. (244 fehlt, 245) Einem Manne aber schlug er (? schlugen sie ?) den Kopf ab⁴⁾ und es sprang der Kopf bis zu drei Stadien (weit)⁵⁾. (246) Und ein schwangeres Weib, das aus dem Hause getreten war, als es ihren Leib traf⁶⁾, so schlug es das Kind bis auf ein Stadion weit hinaus⁷⁾.

(247 fehlt, 248) Wildes Geschrei aber erhob sich von seiten der Frauen drinnen⁸⁾, Weinen aber auch der auswärts befindlichen. Und das Stöhnen drang bis zu den Himmeln⁹⁾. (249) Und das Blut floss von den Zinnen wie Ströme¹⁰⁾ und es hätte jemand auf den Leichnamen in die Stadt hinaufsteigen können (?)¹¹⁾, gleichwie auf Stufen¹²⁾. (250 fehlt, 251) Viele aber auch von den Jotapatenern fielen damals, nachdem sie sehr sich gemüht hatten¹³⁾, viele aber waren auch verwundet worden¹⁴⁾. Die Mauer aber, welche die ganze Nacht hindurch mittels des Widders gestossen wurde, ward zerbrochen und fiel¹⁵⁾. (252) Die Juden aber, nachdem sie sich in Rüstungen gehüllt¹⁶⁾, befestigten die eingestürzten Stellen¹⁷⁾.

1) Gr. ἡ τε οὖν τῶν ὀξυβελῶν καὶ καταπελτῶν βία πολλοὺς ἅμα διήλανεν, Lat: ergo propterea non tam balistarum quam iaculatorum vi 2) Gr. καὶ τῶν ὑπὸ τῆς μηχανῆς ἀφιεμένων πετρῶν ὁ ῥοῖζος ἐπάλξεις τε ἀπέσπρεν 3) Gr. καὶ γωνίας ἀπέθρουπτε πύργων. add. ἀνδρῶν μὲν — (245) ἐκ τῶν ἐπὶ τῇσδε τῆς νυκτὸς γενομένων 4) Gr. πληγὴς γὰρ τις ἀπ' αὐτοῦ τῶν περὶ τὸν Ἰώσηπον ἐστώτων ἀνὰ τὸ τεῖχος ἀπαράσσεται τὴν κεφαλὴν ὑπὸ τῆς πέτρας, 5) Gr. καὶ τὸ κρανίον ἀπὸ τριῶν ἐσφενδονήθη σταδίων. 6) Gr. γυναικὸς τε μεθ' ἡμέραν ἐγκύμονος πληγείσης τὴν γαστέρα, προῖχει δὲ νέον ἐξ οἰκίας, PAM: προῖ- ούσης νέον i. marg.: προῖχει δὲ νέον 7) Gr. ἐξέσεισεν ἐφ' ἡμιστάδιον τὸ βρέφος add. τοσαύτη — (247) ὁ ψόφος. 8) Gr. ἐπάλληλοι δὲ ἐκτέπουν οἱ νεκροὶ κατὰ τοῦ τεύχους ῥιπτόμενοι, καὶ δεινὴ μὲν ἔνδοθεν κραυγὴ γυναικῶν ἠγέρετο, 9) Gr. συνήχουν δ' ἔξωθεν οἰμωγαὶ φονευομένων. 10) Gr. αἵματι δ' ἔρρετο πᾶς ὁ πρὸ τῆς μάχης περίβολος, 11) Sl. i mnog by was keinen Sinn gibt. Man darf wohl lesen: i mogl' by (und es hätte jemand — können) 12) Gr. καὶ προσβατὸν ὑπὸ πτωμάτων τὸ τεῖχος ἐγίνετο. add. (250) φοβερωτέραν — ἀπελείπετο. 13) Gr. πλείστοι μὲν γε τῶν ἐπὶ τῆς Ἰωταπάτης ἀγωνιζόμενοι γενναίως ἔπeson, 14) Gr. πλείστοι δ' ἐγένοντο τραυματαῖα, 15) Gr. καὶ μόλις περὶ τὴν ἐσθινὴν φυλακὴν ἐνδίδωσι τοῖς μηχανήμασι τὸ τεῖχος ἀδιαλείπτως τυπτόμενον Sl. s'skrušisja = ward zerbrochen. 16) Gr. οἱ δὲ φραζάμενοι τοῖς σώμασι καὶ τοῖς ὅπλοις Hudson ex cod. Rostoch. et Bodl.: τὰ σώ- ματα τοῖς ὅπλοις 17) Gr. τὸ καταρριφθὲν ἀντωρῶσαν add. πρὶν βληθῆναι — μηχανάς.

(253) Und da es Morgen geworden war, brachte Vespasian die Truppen ein wenig zur Ruhe von der nächtlichen Arbeit¹⁾. Und darnach ging er an die Einnahme der Stadt²⁾ (254) und befahl den tapferen Reitern, dass sie von den Pferden abgesehen zu den eingestürzten Stellen gehen möchten und³⁾ hinter diesen her den mutigeren Fusssoldaten⁴⁾. (255) Aber den Rest der Reiter stellte er längs dem Abhang auf⁵⁾, damit niemand von den Bürgern entkomme⁶⁾. (256) Die Schützen aber und die Schleuderer stellte er hinten auf⁷⁾, damit sie den Bürgern nicht erlauben möchten, hinter den Zinnen hervorzukommen⁸⁾, (257) und (andere)⁹⁾ an die andern Stellen, woselbst die Mauern unversehrt waren, nachdem sie dorthin Leitern gebracht hätten¹⁰⁾, damit diese, während die Bürger die eingestürzten Stellen bewachen würden, ohne Furcht hineinsteigen möchten¹¹⁾.

(258—270 fehlen, 271) Als aber Joseph (das) erkannt hatte¹²⁾, befahl er siedendes Blei auf sie zu giessen¹³⁾. (272 fehlt, 273) Dadurch verbrannt strömten sie zusammen¹⁴⁾. (274—282) Und viele wurden verbrannt¹⁵⁾. (283 fehlt, 284) Und wiederum be-

1) Gr. Ὑπὸ δὲ τὴν ἑω Ὀδεσπασιανός . . . (τὴν στρατιὰν) ὀλίγον ἀπὸ τοῦ νυκτερινοῦ πόνον διαναπαύσας.

2) Gr. (in der Lücke von Anm. 1) ἐπὶ τὴν κατὰληψιν τῆς πόλεως συνῆγεν τὴν στρατιὰν . . . add. (254) βουλόμενος δ' ἀπὸ τῶν καταρριφθέντων περισπάσαι τοὺς εἰσόντας

3) Gr. τοὺς μὲν γεννασιότατος τῶν ἱππέων ἀποβήσας [τῶν ἱππέων] τριχῇ διέταξεν κατὰ τὰ πεπτωκότα τοῦ τείχους, add. πάντοθεν — εἰσόδον

4) Gr. κατόπιν δὲ αὐτῶν ἔταξεν τοῦ πεζοῦ τὸ ἀκραιώτατον,

5) Gr. τὸ δὲ λοιπὸν ἱππιζὸν ἀντιπαρεῖτεινεν (Sl. postawo statt postawi) τῷ τείχει κατὰ πᾶσαν τὴν ὀρεινὴν

6) Gr. πρὸς τὸ μηδένα τῶν ἀναφεργόντων ἐκ τῆς ἀλώσεως διαλαθεῖν.

7) Gr. κατόπιν δὲ τούτων περιέστησεν (V: παρέστησε) τοὺς τοξότας ἔχειν κελεύσας ἔτοιμα τὰ βέλη πρὸς ἄφρσιν, ὁμοίως δὲ καὶ σφενδονήτας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν μηχανημάτων,

8) Gr. > damit sie — hervorzukommen, (Sl. i zabral' statt iz' zabral'). Destinon glaubt hierher die Worte τὸ δὲ λοιπὸν (Anm. 5) — διαλαθεῖν. (Anm. 6) setzen zu dürfen.

9) „andere“ = inēch' scheint im Sl. infolge Versehens hier ausgefallen zu sein.

10) Gr. ἐτέρους δὲ κλίμακας ἀραμένους προσφέρειν ἐπάνω τοῖς ἀκεραίοις τείχεσιν,

11) Gr. bietet gerade das Entgegengesetzte: Ἴν' οἱ μὲν τούτους κωλύειν πειρώμενοι καταλίποιν τὴν ἐπὶ τοῖς καταρριφθεῖσιν φυλακὴν, (Sl. bljudom' statt bljuduščem' = während . . . bewachen würden), οἱ λοιποὶ δὲ ἐπ' ἀθρόων βιάζόμενοι τῶν βελῶν εἴσωσιν τῆς εἰσόδου.

12) Im Sl. vielleicht, oder schon in der Vorlage, bewusste Verkürzung. Gr. (258) Ἰώσηπος δὲ συνιεῖς MVRG: συνιεῖς (271) Ὁ δὲ Ἰώσηπος ἐν ταῖς ἀμυγχαναῖς σύμβουλον λαβὼν τὴν ἀνάγκην, add. ἡ δὲ ἐστὶν δεινὴ πρὸς ἐπίνοιαν, ὅταν αὐτὴν ἀπόγνωσις ἐρεθίζῃ,

13) Gr. ζέον ἑλαιον ἐκέλευσεν καταχεῖν τῶν συνησπικόντων. add. (272) οἱ δ' ὡς — τῇ θέρμῃ.

14) Gr. τοῦτο (VR: τούτω) καιόμενων τῶν Ῥωμαίων διεσκέδασεν τὴν τάξιν, Sl. sliwachutjsja, viell. = verwirrten sie sich,

15) Vielleicht nur Zusammenziehung des weiterhin Geschilderten von (273):

fahl Vespasian, drei Türme auf dem Walle aufzuführen, fünfzig Ellen hoch¹⁾. Und sie beschlugen sie mit Eisen²⁾, damit das Feuer sie nicht berühren könne und sie fest würden durch die Schwere³⁾. (285) Und er führte auf sie hinauf die besten Schützen und Speerwerfer und leichte Mauerbrecher⁴⁾. (286) Und sie schlugen sie gleichwie aus dem Himmel⁵⁾. (287) Die Bürger aber drunten, die nicht sich zu schlagen vermochten mit den höher befindlichen, und (sie), die Sichtbaren mit den Unsichtbaren⁶⁾, wichen zurück⁷⁾, (288) aber sie wehrten sich, bis sie kraftlos wurden⁸⁾.

(289—315 s. u.; 316 fehlt, 317)⁹⁾ Und darnach lief einer aus der Stadt heraus und hinterbrachte dem Vespasian¹⁰⁾, (318) dass die Bürger bereits entkräftet seien durch das unaufhörliche Wachen und Sichabmühen¹¹⁾. (319) „Aber du kannst zur Zeit der Morgenwache die Stadt einnehmen¹²⁾, wenn du heimlich herangekommen sein wirst¹³⁾. Denn wenn sie sich Tag und

καὶ μετὰ δεινῶν bis (275) εὐχέσονται τοῖς κατόπιν τιτρώσκουσιν ἦσαν. und (281) ἔπεισον δὲ τούτων μὲν οὐκ ὀλίγοι καὶ πλείους ἐτόθθησαν, — Das Dazwischenliegende fehlt ganz beim Sl. (276—280), ebenso der Schluss von 281 und 282 (— ἢ παράταξις ἦν.).

1) Gr. Οὐδεσπασιανὸς δὲ (add. ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι — δεομένους,) προσυψῶσαι μὲν τὰ χῶματα, πύργους δὲ τρεῖς πεντήκοντα ποδῶν τὸ ὕψος ἔχαστον (VRC: ἔχαστον τὸ ὕψος die Stellung dem Sl. näher) κατασκευάσαι κελεύσας . . . τῶν χωμάτων ἐπέστησεν, 2) Gr. (in der Lücke von Anm. 1) πάντοθεν σιδήρῳ κεκαλυμμένους, 3) Gr. ὡς ἐδραῖοι τε εἶεν ὑπὸ βροίθους καὶ δυσάλωτοι πυρί, 4) Gr. (nach Anm. 1) (LVRC: ἐπιβήσας) συνεπιβήσας αὐτοῖς ἀκοντιστάς τε καὶ τοξότας καὶ τῶν ἀφαιτηρίων ὀργάνων τὰ κορυφώτερα, πρὸς δὲ τοὺς ῥωμαλεωτάτους σφενδονήτας, 5) Gr. οἱ μὴ καθορώμενοι διὰ τὸ ὕψος καὶ τὰ θωράκια τῶν πύργων εἰς καθορώμενους τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους ἔβαλλον. 6) Gr. οἱ δὲ μήτε κατὰ κόρης φερομένων τῶν βελῶν ἐκκλίνειν ὁρδίως δυνάμενοι μήτε τοὺς ἀφανεῖς ἀμύνεσθαι, καὶ τὸ μὲν ὕψος τῶν πύργων δυσέφιζτον ὁρῶντες ἐκ χειρὸς βέλει, add. πυρί δὲ τὸν περὶ αὐτοῖς σιδήρον ἀνάλωτον, 7) Gr. ἔφευγον ἀπὸ τοῦ τείχους add. καὶ προσβάλλειν πειρωμένοις ἐπέξεθον. 8) Gr. καὶ οἱ μὲν ἐπὶ τῆς Ἰωταπάτης ἀντείχον οὕτως, ἀναιρούμενοί τε καθ' ἡμέραν πολλοὶ καὶ μηδὲν ἀντιζακοῦν τοὺς πολεμίους, ὅτι μὴ μετὰ κινδύνων ἀνείργειν ἔχοντες. 9) Gr. add. (316) Τῶν δ' ἑνὰ — ἐπερῆθη τὸ τεῖχος, 10) Gr. αὐτομολεῖ δὲ τις πρὸς τὸν Οὐδεσπασιανὸν τῆς αὐτῆς ἡμέρας τὴν τε ὀλιγότητα τῶν ἐπὶ τῆς πόλεως ἐξαγγέλλων καὶ τὴν ἀσθενειαν, 11) Gr. καὶ ὡς ἀγροπνίῃ διηνεκεῖ καὶ μάχαις ἐπαλλήλοις δεδαπανημένοι add. δυνατοὶ μὲν εἶεν οὐδὲ βιάζομενους ἔτι φέρειν, καὶ δόλῳ δ' ἂν ἀλοῖεν, εἴ τις ἐπιθοῖτο. Im Sl. von hier an wieder direkte Rede. 12) Gr. περὶ γὰρ (VRC om.) τὴν ἐσχάτην φυλακὴν, . . . συνεβούλευν τε κατὰ ταύτην τὴν ὥραν ἐπελθεῖν. 13) Gr. s. o. Anm. 11: καὶ δόλῳ δ' ἂν ἀλοῖεν, εἴ τις ἐπιθοῖτο.

Nacht mühen, so wird sie zur Zeit der Morgenröte der Schlaf überwältigen¹⁾, also dass zu dieser Stunde, am Kampfe verzweifelnd, auch alle Wachenden schlafen²⁾." (320) Jener aber schenkte keinen Glauben dem Hinterbringenden³⁾, da er die Standhaftigkeit der Juden erkannte und ihre Verpflichtungen gegeneinander⁴⁾. (321) Auch vordem hatte er einen Jotapatener ergriffen⁵⁾ und hatte ihn mit allen Foltern gepeinigt, sowohl mit Feuer als auch mit Eisen, damit er etwas von den (Dingen) im Innern erzähle. Und da er nichts sagte⁶⁾, hatte er ihn gekreuzigt. Und er war lachend gestorben⁷⁾. (322) In betreff dieses aber erkannte er, dass nicht sehr weit von der Wahrheit seine Reden seien⁸⁾. Und er übergab ihn zur Bewachung⁹⁾.

(323) Er selbst aber kam zur angegebenen Stunde mit den Truppen zur Stadt mit Schweigen¹⁰⁾. (324) Und zuerst stieg hinauf auf die Mauern Titus mit Sanus¹¹⁾, dem Tribunen¹²⁾. (325) Und hinter ihnen beiden her Sekostus und Plakidas mit ihren Kriegern¹³⁾. Und sie machten die Wächter nieder und gingen in die Stadt schweigend hinein¹⁴⁾. (326) Und während sie inmitten der Stadt umhergingen, bemerkten die Eroberten (es) nicht¹⁵⁾. (327) Denn es hatte Arbeit und Schlaf ihre Kraft zunichte gemacht¹⁶⁾. Wenn aber auch jemand aufstand, so

1) Gr. καθ' ἣν ἄνεσιν τε τῶν δεινῶν ἐδόκουν ἔχειν καὶ καθάπτεται μάλιστα κεκοπωμένων ἐωθινὸς ὕπνος, 2) Gr. καταδαρθάνειν ἔφασκεν τοὺς φύλακας

3) Gr. τῷ δ' ἦν μὲν δι' ἐπονοίας ὁ αὐτόμολος 4) Gr. τό τε πρὸς ἀλλήλους

πιστὸν (Sl. uwērenia) εἰδοῦσι τῶν Ἰουδαίων καὶ τὴν πρὸς τὰς κολάσεις ὑπερουσίαν,

5) Gr. ἐπειδὴ καὶ πρότερον ληφθεὶς τις τῶν ἀπὸ τῆς Ἰωταπάτης 6) Gr. πρὸς

πᾶσαν αἰκίαν βασάνων ἀντίσχευ καὶ μηδὲν διὰ πυρὸς ἐξερευνῶσι τοῖς πολέμοις

περὶ τῶν ἐνδον εἰπὼν 7) Gr. ἀνεστανώθη τοῦ θανάτου καταμειδιῶν

8) Gr. τά γε μὴν εἰκότα πιστὸν ἐποίει τὸν προδότην, καὶ τάχα μὲν ἀληθεύειν

ἐκείνον, add. μηδὲν δ' αὐτὸς ἐξ ἐνέδρας πείσεσθαι μέγα προσδοκῶν, 9) Gr.

τὸν μὲν φυλάσσειν ἐκέλευσεν, add. ἐπὶ δὲ τὴν κατάληψιν τῆς πόλεως παρесеλεύαζε

τὴν στρατιάν. 10) Gr. Κατὰ δὲ τὴν μηνυθεῖσαν ὥραν ἦσαν ἡσυχῇ πρὸς τὸ

τείχος. 11) Gr. Sanom' wohl nur Abschreiberfehler für Sawinom' = mit

Sabinus 12) Gr. καὶ πρῶτος ἐπιβαίνει Τίτος σὺν ἐνὶ τῶν χιλιάρχων Δομετίῳ

Σαβίνῳ add. τῶν ἀπὸ τοῦ πέμπτου καὶ δεκάτου τάγματος ὀλίγους ἄγων Cod.

Acad. unter dem Text: Zerstörung von Jotapata der Stadt. 13) Gr. . . . μεθ'

οὗς Σέκστος τις Καλονάριος χιλιάρχος καὶ Πλάκιδος τοὺς ἐπὶ σφίσι τεταγμένους

εἰσήγον. 14) Gr. (vor Anm. 13) ἀποσφάξαντες δὲ τοὺς φύλακας εἰσίσαιν εἰς

τὴν πόλιν, MVRC add. ἡσυχῇ, 15) Gr. κατειλημμένης δὲ τῆς ἄκρας καὶ τῶν

πολεμίων ἐν μέσῳ (AMLVRC Lat: ἐν μέσῳ τῇ πόλει) στρεφομένων, . . . ὅμως

οὕτω τῆς ἀλώσεως τοῖς κρατουμένοις αἰσθηθεὶς ἦν 16) Gr. καμᾶτω τε γὰρ

οἱ πολλοὶ καὶ ὕπνῳ διαλέλυντο, L: διελέλυντο, VRC: λέλυντο,

konnten sie durch Nebel nicht sehen, infolgedessen, dass damals jener (Nebel) über der Stadt eingetreten war¹⁾, bis es hell ward²⁾ (328) und alle Truppen hineinkamen³⁾. (329) Und an das Böse gedenkend, was sie von ihnen empfangen hatten⁴⁾, schonten sie nicht vom Greis an bis zum Säugling⁵⁾. (330 fehlt, 331) Und andere sahen das Ende, töteten sich selbst⁶⁾.

(332 fehlt, 333, 334) Aber andere hatten sich in die Höhlen geflüchtet⁷⁾⁸⁾ Antonius, den Centurio, dass er ihm die Hand (darauf) gebe, ihn nicht zu töten⁹⁾. (335) Als jener aber ohne Arg die Hand ausgestreckt hatte und ohne Vorsicht¹⁰⁾, so durchbohrte der seine Seite mit der Lanze. Und er tötete ihn, ihm zuvorkommend¹¹⁾. (336) Und an jenem Tage wurden alle, die sichtbar wurden, auch getötet¹²⁾, (337) an Zahl 60 Tausend¹³⁾, an Gefangenen aber (waren es) 5000¹⁴⁾. (338) Und sie zerstörten die Stadt und die Türme brannten sie aus¹⁵⁾. (339) Jotapata¹⁶⁾ aber wurde also genommen¹⁷⁾ im Monat Panemus¹⁸⁾,

- 1) Gr. καὶ τῶν διανισταμένων οὐμίχλη τὰς ὄψεις ἀπήμβλυνεν πολλὴ κατὰ τὴν τότε τῇ πόλει περιχυθεῖσα, 2) Gr. (in der Lücke von Anm. 15 d. vor. S.) ἤδη δὲ καὶ ἡμέρας οὐσης, 3) Gr. μέχρι πάσης τῆς στρατιᾶς εισπεσοῦσης add. πρὸς μόνην — ἀναιρούμενοι. 4) Gr. Ῥωμαίους δὲ κατὰ μνήμην ὧν ἐκ τῆς πολιορκίας ἔπαθον 5) [Sl. eig. den Greis und bis zum Säugling.] Gr. οὔτε φεῖδω εἰσῆμι τινὸς οὐτ' ἕλεος, add. ἀλλ' εἰς τὸ κάταντες — (330) ἐκαλύπτοντο τῷ πολέμῳ. 6) Gr. τοῦτο πολλοὺς καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰώσηπον ἐπιλέκτων ἐπ' αὐτοχειρίαν παρώξυνεν κατιδόντες γάρ, (add. ὡς οὐδένα — προέλαβον) καὶ συναθροισθέντες ἐπὶ τὰ καταλήγοντα τῆς πόλεως σφᾶς αὐτοὺς ἀνείλον. 7) Gr. . . . (334) τῶν γὰρ εἰς τὰ σπήλαια τις συμπεφευγόντων, πολλοὶ δ' οὗτοι πληθὸς ἦσαν, 8) Im Sl. (Acad.) eine Lücke, der etwa entsprechen mag (333) ἀναιμακτον δ' ἂν ἦν ἀγγῆσαι Ῥωμαίοις τὸ τέλος τῆς πολιορκίας, εἰ μὴ κατὰ τὴν ἄλωσιν εἰς ἔπεσέν τις ἑκατοντάρχης ἦν Ἀντώνιος, θνήσκει δ' ἐξ ἐνέδρας (s. Anm. 7), ἰκετεύει 9) Gr. τὸν Ἀντώνιον ὀρέξαι δεξιὰν αὐτῷ πίστιν τε σωτηρίας καὶ βοήθειαν πρὸς ἄνοδον 10) Gr. ὁ δ' ἀφνυλάτως ὤρεγε τὴν χεῖρα, 11) Gr. καὶ φθάσας αὐτὸν ἐκείνος νύττει κάτῳθεν ἐπὶ τὸν βουβῶνα δόρατι καὶ παραχρῆμα διεργάζεται. Sl. i rebra jęgo (eig. auch seine Rippen) 12) Gr. Κατ' ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν τὸ φανερόν πληθὸς ἀνείλον οἱ Ῥωμαῖοι, add. ταῖς δ' ἐπιούσαις — γυναικῶν. Etwas Ähnliches muss auch als Gegensatz zu denen, „die sichtbar wurden“, in der Vorlage vom Sl. gestanden haben. 13) Gr. . . . νεκροὶ δὲ κατὰ τὴν ἄλωσιν καὶ τὰς πρότερον μάχας συνηριθμήθησαν τετρακισμύριοι. cod. Vat. et Berol. Lat: quadringenta milia. 14) Gr. (vor Anm. 13) καὶ τὰ μὲν αἰχμάλωτα χίλια πρὸς τοῖς διακοσίοις συνήχθη, 15) Gr. Οὐδεσπασιανὸς δὲ τὴν τε πόλιν κατασκάψαι κελεύει καὶ τὰ φρούρια πάντα προσεμπύρῃσιν αὐτῆς. 16) Sl. jotapat' = Ἰωτάπατος. 17) Gr. Ἰωτάπατα μὲν οὐτως ἔαλω 18) Gr. . . . Πανέμον νομηνίᾳ. Letzteres wird auch in der gr. Vorlage gestanden haben, vom Sl. aber missverstanden sein.

welcher der Juli ist¹⁾, im dreizehnten Jahr der Herrschaft des Nero²⁾.

Cap. VIII.

(340) Die Römer aber suchten den Joseph, und zwar weil sie gegen ihn zürnten³⁾. Und da sie ihrem Feldherrn zu Gefallen sein wollten⁴⁾, so suchten sie sowohl unter den Leichnamen als auch an den geheimen Orten der Stadt⁵⁾. (341) Jener aber hatte, als sie die Stadt einnahmen⁶⁾, indem Gott ihm half⁷⁾, sich aus der Mitte der Truppen hinweggestohlen⁸⁾ und war in eine tiefe Grube hineingesprungen⁹⁾, aus welcher ein unsichtbarer Weg zu einer Höhle führte¹⁰⁾. (342) Und hier fand er 40 der angesehensten Männer, die sich verborgen hielten¹¹⁾. Und jegliches Zubehör war da, das da zum Bedarf für den Leib ist¹²⁾. (343) Wächter nämlich sassen rings um die Stadt und es war nicht möglich zu entfliehen¹³⁾. (344) Und während 2 Tagen hielt er sich verborgen¹⁴⁾; am dritten Tage aber ergriffen die Wächter ein Weib und peinigten sie. Und diese, gepeinigt, bekannte gegen jenen und (gegen) die mit ihm¹⁵⁾. Und alsbald sandte Vespasian zwei Tribunen mit Eile, Paulinus und Gallicanus¹⁶⁾, den Joseph hervorzulocken und ihm Bürgschaft zu geben¹⁷⁾.

1) Gr. > welcher der Juli ist, 2) Gr. (vor Anm. 17 d. vor. S.) *τρεισκαιδεκάτω της Νέρονος ἡγεμονίας ἔτει* 3) Gr. *Ῥωμαῖοι δὲ τὸν Ἰώσηπον ἀναζητοῦτες κατὰ τε ὁργὴν σφετέραν* 4) Gr. *καὶ σφόδρα τοῦ στρατηγοῦ φιλοτιμουμένων*, add. *μεγίστη γὰρ ἦν μοῖρα τοῦ πολέμου ληφθεῖς*, 5) Gr. *τούς τε νεκρούς διηρεύνων καὶ τοὺς ἀποκρύφους*. MVRC: *ἀποκρύφους της πόλεως μυχοῦς*. 6) Gr. *ὁ δὲ* (MVRC add. *... ἄρτι*) *της πόλεως ἀλισκομένης* 7) Gr. *δαιμονίῳ τινὶ συνεργίᾳ χρησάμενος* 8) Gr. *μέσον μὲν ἑαυτὸν ἐκκλέπτει* (PAL: *ἐκλεπτεν*) *τῶν πολεμίων*, 9) Gr. *καθάλλεται δὲ εἰς τινὰ βαθὺν λάκκον*, 10) Gr. *ᾧ πλατὺ σπήλαιον διέζευκτο κατὰ πλευρὰν τοῖς ἄνωθεν ἀόρατον*. 11) Gr. *ἐνθα τεσσαρόκκοντα μὲν τῶν ἐπισήμων ἄνδρας καταλαμβάνει λανθάνοντας*, 12) Gr. *παρασκευὴν δ' (V: τε) ἐπιτηδείων οὐκ ὀλίγαις ἡμέραις διαρκεῖν δυναμένην*. add. *μεθ' ἡμέραν — κατεσκέπτετο*. Etwas Ähnliches muss auch in der Vorlage des Sl. oder in diesem selbst gestanden haben, da der folgende Satz im Sl. nicht ganz an den vorhergehenden anschliesst. 13) Gr. *φρουρουμένων δὲ πανταχόθεν πάντων* (M: *πάντων τῶν πύργων* VRC: *τῶν πύργων*) *δι' αὐτὸν ὡς λαθεῖν* (V: *λαθεῖν δ'*) *οὐκ ἦν*, add. *αὐθις εἰς τὸ σπήλαιον κατήει*. (vielleicht auch ursprünglich im Sl. oder seiner Vorlage vorhanden). 14) Gr. *ὄνο μὲν οὖν ἡμέραις διαλανθάνει*, 15) Gr. viel kürzer: *τῇ δὲ τρίτῃ γυναικὸς ἀλούσης τῶν* (VRC om.) *ἅμα αὐτοῖς μηνύεται*, 16) Gr. *καὶ Οὐεσπασιανὸς αὐτίκα μετὰ σπουδῆς πέμπει δύο χιλιάρχους Παυλῖνον καὶ Γαλλικανὸν*, 17) [Sl. eig. die Hand] Gr. *δεξιὰς τε τῷ Ἰωσήφῳ δοῦναι κελεύσας καὶ προτρεπομένους ἀνελεθεῖν*.

(345) Und diese beiden kamen und baten ihn¹⁾ und gaben die Rechte für die Rettung²⁾. Aber dieser hörte auch nicht darauf³⁾, (346) da er Peinigungen befürchtete, weil er viel Böses ihnen während des Kampfes getan hatte⁴⁾.

Der Feldherr aber sandte auch den dritten Tribun zu ihm, der ihm bekannt war und ein Freund, Namens Nikanor⁵⁾. (347) Und dieser, als er gekommen war, hielt ihm die römische Milde vor und die Barmherzigkeit gegen Gefangene⁶⁾. Und er fügte hinsichtlich seiner hinzu⁷⁾, dass wegen seiner Tapferkeit und Klugheit man ihn nicht hassen, sondern vielmehr sich wundern werde⁸⁾. (348) „Der Feldherr aber ist bestrebt, dich zu sich nicht zur Strafe herauszubringen⁹⁾, sondern weil er dich bewahren will¹⁰⁾. (349) Denn wenn er dich zum Bösen hätte auffordern wollen, so hätte er nicht mich geschickt, deinen Freund¹¹⁾, auch hätte ich ihm nicht dir zur Überlistung gehorcht¹²⁾“.

(350) Da aber Joseph geteilten Sinnes war¹³⁾, wollten¹⁴⁾ die Krieger im Zorn die Höhle ausräuchern¹⁵⁾. (351) Und dieser, nachdem er ihre Drohung erfahren¹⁶⁾, gedachte der nächtlichen Träume¹⁷⁾, wodurch Gott ihm die den Juden bevorstehenden

1) Gr. Ἀφικόμενοι γοῦν (PAL: οὖν VRC: δὲ) παρεκάλουν οὗτοι τὸν ἄνδρα

2) Gr. καὶ πίστει περὶ σωτηρίας ἐδίδοσαν, 3) Gr. οὐ μὴν ἐπειθον 4) Gr. ἐκ γὰρ ὧν εἰκὸς ἦν (VRC add. τὸν) τοσαῦτα δρᾶσαντα παθεῖν, οὐκ ἐκ τοῦ φύσει τῶν παρακαλούντων ἡμέρον τὰς ὑποψίας συνέλεγεν ἐδεδίδε τε ὡς ἐπὶ τιμωρίαν προκαλουμένους, 5) Gr. ἕως Οὐεσπασιανὸς τρίτον ἐπιτέμπει χιλιάρχον Νικάνορα γινώσκον τῷ Ἰωσήφῳ καὶ συνήθη πάλοι.

6) Gr. παρελθὼν δ' οὗτος τό τε φύσει Ῥωμαίων χρηστὸν πρὸς οὓς ἂν ἄπαξ ἔλῃσι διεξήγει, 7) Sl. priloži jega, eig. er fügte ihn hinzu, 8) Gr. καὶ ὡς δι' ἀρετὴν αὐτὸς θαναμάζοιτο μᾶλλον ἢ μισοῖτο πρὸς τῶν ἡγεμόνων, 9) Gr. bleibt in der indirekten Redeform: σπουδάζειν τε τὸν στρατηγόν (Sl. igemon) οὐκ ἐπὶ τιμωρίαν ἀναγαγεῖν αὐτόν, add. εἶναι γὰρ ταύτην καὶ παρὰ μὴ προϊόντος λαβεῖν, 10) Gr. ἀλλὰ σῶσαι (Sl. chrانيتи) προαιρούμενον ἄνδρα γενναῖον.

11) Gr. προσετίθει δ' (vgl. Sl. bei Anm. 7) ὡς οὗτ' ἂν Οὐεσπασιανὸς ἐνεδρεῦων φίλον ἔπεμπε, add. ἵνα τοῦ κακίστου πράγματος προστήσῃται τὸ κάλλιστον, ἀπιστίας φιλίαν, offenbare Ausschmückung. 12) Gr. οὐδ' (LVRC: οὗτ') ἂν αὐτὸς ἀπατήσων ἄνδρα φίλον ἐπήκουσεν ἐλθεῖν. 13) Gr. Ἐνδοιάζοντος δὲ τοῦ Ἰωσήφου add. καὶ πρὸς τὸν Νικάνορα 14) Sl. chotja (Partic. sing.) statt chotjašce (plur.), vielleicht auch statt chotjachu d. h. chotěachu, Imperf. 3. plur. 15) Gr. τὸ μὲν στρατιωτικὸν ἐπ' ὁργῆς ἐκκαίειν τὸ σπῆλαιον ὥρμητο, add. κατεῖχεν δ' αὐτοὺς ὁ πολέμαρχος ζωγραφῆσαι τὸν ἄνδρα φιλοτιμούμενος. 16) Gr. ὡς δ' (add. ὅ τε Νικάνωρ προσέκειτο λυπαρῶν καὶ) τὰς ἀπειλὰς τοῦ πολεμίου πλήθους ὁ Ἰωσήφος ἔμαθεν, VRC: τοῦ πολέμου πληθούσας Diesen offenbaren Fehler hat Sl. nicht. 17) Gr. ἀνάμνησις αὐτόν (VRC et ex corr. P: αὐτῷ) τῶν διὰ νυκτὸς ὀνείρων εἰσέρχεται,

Nöte gezeigt hatte¹⁾. (352) Er war aber kunstfertig, Träume zu deuten, und fähig, zu verstehen, was Gott unter einer Decke zeigt²⁾, und von den heiligen prophetischen Büchern war nicht(s)³⁾ vor ihm verborgen geblieben⁴⁾, weil er Priester und aus priesterlichem Geschlecht geboren war⁵⁾. (353) Und zu der Stunde ward er erfüllt vom Geist⁶⁾ und verstand die schrecklichen Traumgesichte⁷⁾, und er brachte vor Gott heimliches Gebet⁸⁾, (354) sagend⁹⁾: „Weil das jüdische Volk, o Schöpfer, dir (?) geschwächt erscheint¹⁰⁾, vor deinen alles sehenden Augen¹¹⁾, und du alles Glück auf die Römer übertragen hast¹²⁾ und (ihnen) deine Kraft anvertraut¹³⁾ und meine Seele erwählt hast, vom Künftigen zu weissagen¹⁴⁾, siehe, so gebe ich kraft deines heiligen Befehles den Römern freiwillig die Hände¹⁵⁾. Ich schwöre aber bei deinem heiligen Namen, dass ich nicht um des Lebens willen hinausgehe, noch das Vaterland verraten wollend¹⁶⁾, sondern um deinem Ruhm und deiner Macht zu dienen¹⁷⁾ und zu offenbaren, was du mir gezeigt hast¹⁸⁾.“

(355) Und nachdem er also gesprochen, streckte er die Hand zu Nikanor aus¹⁹⁾. Die Juden aber²⁰⁾ mit ihm²¹⁾, da sie

1) Gr. δι' ὧν ὁ Θεὸς τὰς τε (om. VR) μελλούσας αὐτῷ συμφορὰς (VR: συμφορὰς αὐτῷ nicht wie SL) προσεσήμαινεν (PAML²V: προσεσήμανεν, auch SL Aor.) Ἰουδαίων add. καὶ τὰ περὶ τοὺς Ῥωμαίων βασιλεῖς ἐσόμενα. 2) Gr. ἦν δὲ καὶ περὶ κρίσεις ὀνείρων ἱκανὸς συμβαλεῖν (VRC: συμβάλλειν) τὰ ἀμφιβόλως ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λεγόμενα, Cod. Acad. i. marg. rot: die drei tachygraphischen Zeichen (vgl. S. 379, Anm. 12).

3) Es fehlt im SL. ničto (= nichts) oder etwas Ähnliches 4) Gr. τῶν γε μὴν ἱερῶν βιβλίων οὐκ ἠγνόει τὰς προφητείας 5) Gr. ὡς ἂν αὐτὸς τε ὦν ἱερεὺς καὶ ἱερῶν ἔγγονος MVRG: ἔγγονος 6) Gr. ὧν (MVC: δς R om.) ἐπὶ τῆς τότε ὥρας ἐνθους γενόμενος 7) Gr. καὶ τὰ φορικώδη τῶν προσφάτων ὀνείρων σπάσας φαντάσματα 8) Gr. προσφέρει τῷ Θεῷ λεληθυῖαν εὐχὴν, 9) Gr.

... ἔφη ... 10) SL. oslableno mi mnit', was keinen Sinn gibt. Es wird zu lesen sein: oslablen' ti sja mnit' = „dir geschwächt erscheint.“ Gr. καὶ περὶ τὸ Ἰουδαίων ... φῶλον ὀκλάσαι δοκεῖ σοι τῷ κτίσαντι, PAML: κολάσαι Niese: fort. recte Lat: labefactari Vom SL. missverstanden 11) Gr. > vor deinen alles sehenden Augen, 12) Gr. μετέβη δὲ πρὸς Ῥωμαίους ἡ τύχη πᾶσα, 13) Gr. > und (ihnen) deine Kraft anvertraut hast 14) Gr. καὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἐπελέξω τὰ μέλλοντα εἰπεῖν, 15) Gr. δίδωμι μὲν Ῥωμαίοις τὰς χεῖρας ἐκὼν > kraft deines heiligen Befehles 16) Gr. καὶ ζῶ, μαρτύρομαι δὲ ὡς οὐ προδότης ... εἰμι PAL: ζῶν Nur aus dem SL. ist der Sinn von καὶ ζῶ recht verständlich (s. oben im Text). 17) Gr. ἀλλὰ σὺς (εἰμι) διάκονος.“ VRC: ἄπειμι, PA in marg. γρ ἀλλὰ σὺς ἄπειμι διάκονος Lat: ad eos ibo. 18) Gr. > und zu offenbaren, was du mir gezeigt hast. 19) Gr. Ταῦτ' εἰπὼν ἐνεδίδον τῷ Νικάνори. 20) Gr. καὶ Lat: verum 21) Gr. τῶν Ἰουδαίων οἱ συγκαταφρόντες

erkannt hatten, dass er hinausgehen wolle¹⁾, so traten sie um ihn und riefen²⁾: (356) „Gar sehr wird das väterliche Gesetz stöhnen³⁾, und traurig wird Gott sein⁴⁾, der den Juden Seelen geschaffen hat, die den Tod verachten⁵⁾ und sich nicht unterwerfen⁶⁾. (357) Liebst du etwa das Leben, Joseph⁷⁾? Erträgst du es etwa, das Licht der Sklaverei zu sehen⁸⁾? Und gar sehr hast du dich beeilt, zu vergessen⁹⁾, welche (Leute) du gelehrt hast, für die Freiheit zu sterben¹⁰⁾. (358) O, falschen Ruhm hast du wegen Mannhaftigkeit erworben¹¹⁾. Und vergeblich bist du weise gewesen¹²⁾, wenn du vertraust, dich vor ihnen zu retten¹³⁾, deren Herzen du verwundet hast¹⁴⁾. (359) Aber wenn auch du deinen Verstand vergessen hast¹⁵⁾, so ziemt es (doch) uns, um das väterliche Gesetz zu sorgen¹⁶⁾. Siehe, da ist für dich ein Schwert¹⁷⁾: wenn du es freiwillig in deinen Leib tauchen wirst¹⁸⁾, so wirst du ewiger Feldherr der Juden sein¹⁹⁾. Wenn du (es) nicht willst, so wirst du von unseren Händen als Verräter sterben²⁰⁾.“ (360) Und indem sie also sprachen, entblössten sie das Schwert gegen ihn²¹⁾, (für) den Fall, wenn er sich den Römern ergeben würde²²⁾.

(361) Joseph aber geriet in Furcht vor ihrer Gewalttätigkeit²³⁾ und, es für eine Beleidigung Gottes haltend, wenn er

1) Gr. ὡς τὸν Ἰώσηπον συνίεσαν εἰκοντα τοῖς παρακαλοῦσιν, Sl. chotjasche Nom. plur. statt -a, Gen. (= Accus.) sing. 2) Gr. ἀθρόοι περιστάντες, . . . ἐβόων, PA: καὶ ἀθρόοι (genau genommen auch Sl.) A: καὶ expunctum 3) Gr. „ἡ μεγάλη γ' ἂν (PAL: ἄγαν) στενάξειαν, . . ., οἱ πατέριοι νόμοι, 4) Gr. οὐς (ML¹VRC: καὶ) κατέφησεν (MVRC: κατηφήσαι) θεὸς (Ἰουδαίους). 5) Gr. Ἰουδαίους ὁ πτίσας ψυχὰς θανάτου καταφρονόους. 6) Gr. > und sich nicht unterwerfen. (Sl. nepokoriwi statt -wy). 7) Gr. φιλοζωεῖς, ὦ (AMLVRCLat om.) Ἰώσηπε, 8) Gr. καὶ φῶς ὑπομένεις ὄρᾱν δοῦλον; 9) Gr. ὡς ταχέως ἐπελάθον (Sl. na zabytj) σαντοῦ. 10) Gr. πόσους ὑπὲρ ἐλευθερίας ἀποθνήσκουν ἐπεισας. 11) Gr. ψευδῇ μὲν ἄρα δόξαν ἀνδρείας, . . . εἶχες, 12) Gr. ψευδῇ δὲ καὶ συνέσεως (εἶχες,) 13) Gr. εἴ γε σωτηρίαν μὲν ἔχειν ἐλπίζεις 14) Sl. . . raskrowawi. Gr. παρ' οἷς οὕτως ἐπολέμησας, add. σώζεσθαι δὲ ὑπ' ἐκείνων, καὶ ἡ βέβαιον, θέλεις. 15) Gr. ἀλλ' εἰ καὶ σοὶ λήθην σεαντοῦ κατέχευεν ἡ Ῥωμαίων τύχη, 16) Gr. προνοητέον ἡμῖν τοῦ πατρίου κλέους. VRC: νόμον. 17) Gr. χρήσομέν σοι δεξιὰν καὶ ξίφος. 18) Gr. σὺ δ' ἂν μὲν ἐκὼν θνήσκῃς, 19) Gr. Ἰουδαίων στρατηγός, . . ., τεθνήξῃ. 20) Gr. ἂν δ' ἄκων, προδότης (τεθνήξῃ). 21) Gr. ταῦθ' ἅμα λέγοντες ἐπαρτελιναντο τὰ ξίφη add. καὶ διηπείλουν ἀναιρῆσαι αὐτόν, 22) Gr. εἰ τοῖς Ῥωμαίοις ἐνδιδόη. In Cod. Acad. am Rande rot: σδῆ wni^m = hier nachdem er aufmerksam geworden war (?) [od. vernommen hatte ?]. 23) Gr. Δείσας δὲ τὴν ἔφοδον ὁ Ἰώσηπος

vor dem Befehl Gottes sterben würde¹⁾, (362) begann er ihnen gegenüber mit Weisheit zu erörtern²⁾, was (ihn) gezwungen habe (?)³⁾.

Und er sprach: „Warum suchen wir den Tod für uns selbst⁴⁾? Warum trennen wir das, was sich liebt, Seele und Leib⁵⁾? (363) Meint ihr etwa, dass ich mich verändert habe⁶⁾? Und habe ich mich jetzt verändert⁷⁾? Es ist geziemend, während des Kampfes von feindlichen Händen getötet zu werden⁸⁾. (364) Denn wenn ich mich vor dem römischen Schwert verberge, so bin ich wert in Wahrheit, durch eigene Hand und eigenes Schwert zu sterben⁹⁾. Wenn jedoch jene uns Gefangene verschonen¹⁰⁾, wie ziemt es da uns nicht, uns unsrer selbst zu erbarmen¹¹⁾?

(365) Ist es gut um der Freiheit willen zu sterben¹²⁾, so ist es auch mir lieb¹³⁾, aber vor dem Heer¹⁴⁾. Jetzt aber, wo ist das Heer? Wer schlägt sich mit uns¹⁵⁾? Feige aber ist es in gleicher Weise¹⁶⁾: wer nicht stirbt, wenn es sich geziemt¹⁷⁾, ebenso¹⁸⁾ — wer stirbt, wenn es sich nicht geziemt¹⁹⁾.

(366) Was aber befürchtend sollen wir nicht zu den Römern hinausgehen²⁰⁾? Den Tod²¹⁾? (367) Warum dann (sollen wir), den wir fürchten, von seiten der Feinde erwarten, selbst uns

1) Gr. *καὶ προδοσίαν ἡγούμενος εἶναι τῶν τοῦ θεοῦ προσταγμάτων, εἰ προαποθάνοι τῆς διαγγελίας*, vom Sl. missverstanden.

2) Gr. *ῥοχετο πρὸς*

αὐτοὺς φιλοσοφεῖν [auch im Sl. ein Wort: mudritil]

3) Sl. *jaže prinuži*.

Gr. *ἐπὶ τῆς ἀνάγκης*

4) Gr. *„τί γὰρ τοσοῦτον, ἔφη, σφῶν αὐτῶν, ἐταῖροι,*

φονῶμεν;

5) Gr. *ἢ τί τὰ φίλτατα διαστασιάζομεν, σῶμα καὶ ψυχὴν;*

6) Gr. *ἡλλάχθαι τις ἐμέ φησιν*. Hudson: *φήσει*.

7) Vielleicht auch: auch

habe ich mich jetzt verändert. Gr. *ἀλλ' οἶδασιν Ῥωμαῖοι τοῦτό γε*.

8) Gr.

καλὸν ἐν πολέμῳ θνήσκειν, ἀλλὰ πολέμον νόμῳ, τουτέστιν ὑπὸ τῶν κρατούντων.

9) Gr. *εἰ μὲν οὖν τὸν Ῥωμαίων ἀποστρέφομαι σίδηρον, ἄξιός ἀληθῶς εἰμι* (VR: *εἰμι ἀληθῶς* wie Sl.)

τοῦμοῦ ξίφους καὶ χειρὸς τῆς ἐμῆς.

10) Gr. *εἰ δ' ἐκεί-*

νους εἰσέρεται φειδῶ πολεμίων, VRC: πολέμον,

11) Gr. *πόσῳ δικαιότερον*

ἂν ἡμᾶς ἡμῶν αὐτῶν εἰσέλθοι; add. καὶ γὰρ ἡλίθιον — δυστάμεθα.

12) Gr.

καλὸν γὰρ (MVRC om.) *ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀποθνήσκειν*

13) Gr. *φημὶ ἀγῶ,*

14) Gr. *μαχομένους μέντοι, add. καὶ ὑπὸ τῶν ἀφαιρουμένων αὐτῆν*.

15) Gr.

νῦν δ' οὐτ' εἰς μάχην ἀντιάζουσιν ἡμῖν οὐτ' ἀναιροῦσιν ἡμᾶς.

16) Sl.

wkupě eig. zugleich Gr. *δειλὸς δὲ ὁμοίως*

17) Gr. *ὅ τε μὴ βονλόμενος*

θνήσκειν, ὅταν δέη

18) Sl. *nīže eig. auch nicht*

19) Gr. *καὶ ὁ βον-*

λόμενος, ὅταν μὴ δέη.

20) Gr. *τί δὲ καὶ δεδοικότες πρὸς Ῥωμαίους οὐκ*

ἄνιμεν;

21) Gr. *ἄρ' οὐχ θάνατον;*

mit Gewalt zuziehen¹⁾? Trägt jemand²⁾ etwa Knechtschaft³⁾? Jetzt aber sind wir wohl sehr frei⁴⁾? (368) Erscheint es euch etwa tapfer, wenn ihr euch selbst tötet⁵⁾? Nein, sondern kleintüchtiger als alle Menschen⁶⁾, gleich wie auch ein Steuermann⁷⁾, der, in Furcht vor den Wellen vor dem Sturm das Schiff versenkt hat⁸⁾. (369) Der Selbstmord aber ist gegen die Natur. Und er ist keinem Tier verstattet⁹⁾, (370) noch könnt ihr auch (nur) irgendeines finden, das durch sich selbst stirbt¹⁰⁾. Denn das natürliche Gesetz ist fest bei allen, das Leben zu wollen¹¹⁾. Deswegen auch halten wir diejenigen, die uns das Leben wegnehmen, für Feinde¹²⁾. (371) Und Gott erzürnt der Mensch, wenn er seine Gabe verspottet¹³⁾, und er frevelt vor seinen Augen¹⁴⁾.

(372) Jedes Fleisch aber ist sterblich und aus vergänglicher Natur geschaffen¹⁵⁾. Die Seele ist aber immer unsterblich¹⁶⁾ und als göttliches Abbild weilt sie im Körper¹⁷⁾. Wenn aber jemand den fremden Schatz verliert, das ihm zur Bewahrung Übergebene¹⁸⁾, so wird er böse und nicht treu bei allen genannt werden¹⁹⁾ und ein Unnützer(?)²⁰⁾. Wenn aber jemand

- 1) Gr. εἴθ' ὃν δεδοίκαμεν ἐκ τῶν ἐχθρῶν ὑποπτευόμενον ἑαυτοῖς βέβαιον (VRC: βίαιον) ἐπιτιμήσομεν; VC: ἐπιτιμήσομεν; L: ἐπιτιμήσωμεν; R: ὑποτιμήσομεν; PA γο i. marg: βέβαιον ἐπιτιμήσομεν; V γο in marg. (ut vid. m. 2) βιβλίον ὑποτιμήσομεν; Lat: irrogabimus Heg: ipsi nobis volumus inferre . . . ipsi nobis irrogamus? 2) Sl. kto nosit wohl nur aus Missverständnis vom Übersetzer eingesetzt. 3) Gr. ἀλλὰ δουλείαν, ἐρεῖ τις. 4) Gr. πάνν γοῦν νῦν ἐσμέν ἐλευθεροί. 5) Gr. γενναῖον γὰρ ἀνελεῖν ἑαυτόν, φήσει τις. 6) Gr. οὐ μὲν οὖν, ἀλλ' ἀγενέστατον, LRC: ἀγεννέστατον. 7) Gr. ὥς ἔγωγε καὶ κυβερνήτην ἡγοῦμαι δειλότατον, 8) Gr. ὅστις χειμῶνα δεδοικῶς πρὸ τῆς θυέλλης ἐβάπτισεν ἐκὼν τὸ σκάφος. 9) Gr. ἀλλὰ μὴν ἡ αὐτοχειρία καὶ τῆς κοινῆς ἀπάντων ζώων φύσεως ἀλλότριον add. καὶ πρὸς τὸν κτίσαντα θεὸν ἡμᾶς ἀσέβεια. 10) Gr. τῶν μὲν γε ζώων οὐδὲν ἐστὶν ὃ θνήσκει μετὰ προνοίας ἢ δι' αὐτοῦ. M et ex corr. L: αὐτοῦ. 11) Gr. φύσεως γὰρ νόμος ἰσχυρὸς ἐν ἅπασιν τὸ ζῆν ἐθέλειν. 12) Gr. διὰ τοῦτο καὶ τοὺς φανερώς ἀφαιρουμένους ἡμᾶς τοῦτον πολεμίους ἡγοῦμεθα add. καὶ τοὺς ἐξ ἐνέδρας τιμωροῦμεθα. 13) Sl. eig. wenn sie . . . verspotten Gr. τὸν δὲ θεὸν οὐκ οἶσθε ἀγανακτεῖν, ὅταν ἄνθρωπος αὐτοῦ τὸ δῶρον (C: τὸ δῶρον αὐτοῦ) ὑβρίζῃ; 14) Gr. > und er frevelt vor seinen Augen. Gr. add. καὶ γὰρ εἰλήφαμεν παρ' ἐκείνου τὸ εἶναι καὶ τὸ μηκέτι εἶναι πάλιν ἐκείνῳ δίδομεν. 15) Gr. τὰ μὲν γε σώματα θνητὰ πᾶσιν καὶ ἐκ φθορῆς ὕλης δεδημιουργηται, V: δημιουργούμενα, V i. marg. et C: δημιουργεῖται, (R: διμιουργεῖται,) 16) Gr. ψυχὴ δὲ ἀθάνατος αἰεὶ 17) Gr. καὶ θεοῦ μοῖρα τοῖς σώμασιν ἐνοικίζεται 18) Gr. εἰτ' ἐὰν μὲν ἀφανίσῃ τις ἀνθρώπον παρακαταθήκην add. ἢ διαθῇται κακῶς, 19) Gr. πονηρὸς εἶναι δοκεῖ καὶ ἄπιστος, 20) Sl. i ne potrebnò (viell. statt nepotrěbnj).

den göttlichen Schatz von seinem Leibe loslöst¹⁾, wie kann er sich vor dem Beleidigten verbergen²⁾? (373) Und wenn ein Knecht dem Herrn entläuft, wenn (dieser) auch böse ist, so ist er doch der Strafe würdig³⁾. Wir selbst aber, die wir vor einem herrlichen Herrn und dem allgütigen Gott fliehen⁴⁾, werden wir nicht gottlos sein⁵⁾?

(374) Wisst ihr nicht, dass, die aus diesem Leben nach dem natürlichen Gesetz hinausgehen⁶⁾, und, nachdem sie die von Gott genommene Schuld bezahlt, wann der, der gegeben, sie nehmen will⁷⁾, dass denen ewiger Ruhm und feste Häuser und denkwürdige Geschlechter (zuteil werden)⁸⁾, aber dass ihre Seelen rein und untadelig⁹⁾ an dem heiligen und himmlischen Ort verbleiben¹⁰⁾ und von dorthier erwarten, dass sie wieder Wohnung nehmen möchten in ihren Leibern, wenn die Zeiten wiederkehren¹¹⁾; (375) und wiederum die an sich die Hände gelegt haben¹²⁾, dass ihre Seelen die dunkle Hölle aufnimmt¹³⁾, der Vater aber, Gott, auch bis zu den Urenkeln sie strafft¹⁴⁾. (376) Daher ist dieses verhasst vor Gott¹⁵⁾ und unser Gesetzgeber hat befohlen¹⁶⁾, (377) dass bis zum Untergang der Sonne ohne Begräbnis die Leiber der Selbstmörder liegen mögen¹⁷⁾. (378) In andern Ländern aber schneidet man sogar die rechten Hände der Toten ab¹⁸⁾.

1) Gr. εἰ δέ τις τοῦ σφετέρου σώματος ἐκβάλλει τὴν παρακαθήκην τοῦ θεοῦ, 2) Gr. λεληθέναι δοκεῖ τὸν ἀδικούμενον; (Sl. ot' obidimago) 3) Gr. καὶ κολάζειν μὲν τοὺς ἀποδράντας οἰκέτας δίκαιον νερόμισται καὶ πονηροὺς καταλείψειν δεσπότας, 4) Gr. αὐτοὶ δὲ κάλλιστον (Sl. prekrasnago) δεσπότην ἀποδιδράσκοντες 5) Gr. τὸν θεὸν οὐ δοκοῦμεν ἁσεβεῖν: 6) Gr. ἂρ' (V: ἄρα) οὐκ ἴστε ὅτι τῶν μὲν ἐξιόντων τοῦ βίου κατὰ τὸν τῆς φύσεως νόμον 7) Gr. καὶ τὸ ληθὲν παρὰ τοῦ θεοῦ χρέος ἐκτινύντων (VR: ἐκτεινόντων), ὅταν ὁ δοὺς κομίσασθαι θέλῃ, 8) Gr. κλέος μὲν αἰώνιον, οἴκοι δὲ καὶ γενεαὶ βέβαιοι, 9) Gr. καθαροὶ δὲ καὶ ἐπήκοοι μένουσιν αἱ ψυχαί, 10) Gr. ζωὴν οὐράνιον λαχοῦσαι τὸν ἁγιώτατον, 11) Gr. ἐνθεν ἐκ περιτροπῆς αἰώνων ἀγνοεῖς πάλιν ἀντενοικίζονται σώμασιν 12) Gr. ὑοῖς (Sl. jich' Acc. plur. statt jize = die) δὲ καθ' ἑαυτῶν ἐμάνησαν αἱ χεῖρες, 13) Gr. τούτων ἕδης μὲν δέχεται (Sl. vor „aufnimmt“ ein i = auch) τὰς ψυχὰς σκοτεινότερος, 14) Gr. ὁ δὲ τούτων πατὴρ θεὸς εἰς ἐγγόνους (MVRC: τιμωρεῖται τοὺς τῶν πατέρων ὑβριστάς. 15) Gr. διὰ τοῦτο μεμίσηται παρὰ θεῷ τοῦτο 16) Gr. καὶ παρὰ τῷ σοφωτάτῳ κολάζεται νομοθέτῃ· Destimon: τῶν σοφωτάτων — νομοθετῶν 17) Gr. τοὺς γοῦν ἀναιροῦντας ἑαυτοὺς παρὰ μὲν ἡμῖν μέχρις ἡλλου δύσεως ἀτάφους ἐκρίπτειν (VRC: κρύπτειν) ἐκρίναν add. καίτοι καὶ πολεμίους θάπτειν θεμιτὸν ἡγούμενοι, 18) Gr. παρ' ἑτέροις δὲ καὶ τὰς δεξιὰς τῶν τοιούτων (VRC: τούτων τῶν) νεκρῶν ἀποκόπτειν ἐκέλευσαν, add. αἷς ἐστρατεύσαντο — χεῖρα τοῦ σώματος.

(379) Wir sind, o Freunde, berufen (?) ¹⁾, mit Gerechtigkeit zu wandeln ²⁾ und nicht zu den menschlichen Nöten den Zorn des Schöpfers zu fügen ³⁾. Das ist das Ende meiner Rede ⁴⁾! (380 fehlt, 381) Ich kann nicht mir selbst ein Verräter sein ⁵⁾. Die Andersstämmigen rufen zur Rettung. Soll ich ins Schwert mich stürzen? Nicht geschehe mir dieses ⁶⁾! Wenn er aber auch nach (382) dem Handschlag mich tötet ⁷⁾, so werde ich wie mit dem Siegeskranz gekrönt davongehen ⁸⁾, ihre Treulosigkeit für besser haltend als die Königsherrschaft ⁹⁾.“

(383) Derartiges redete Joseph viel zu ihnen, sie am Selbstmord hindernd ¹⁰⁾. (384) Jene aber, die Ohren durch Verzweiflung verschliessend ¹¹⁾, umringten ihn ¹²⁾ und schmähten die Schwäche ¹³⁾. (385) Jener aber, den einen bei Namen nennend ¹⁴⁾, auf den andern mit Drohung blickend ¹⁵⁾, einen andern aber an der Hand ergreifend ¹⁶⁾, hielt (sie) durch verschiedene Reden von sich fern ¹⁷⁾. (386) Und da diese ihn noch als ihren Feldherrn achteten, wie zur Zeit des Kampfes, und sich schämten ¹⁸⁾, legte niemand die Hände an ihn ¹⁹⁾. (387 fehlt, 388) Und dieser, seine

- 1) Sl. dostoini [eig. wir sind geziemend statt: es geziemt uns] 2) Gr. καλὸν οὖν, ἐταῖροι, δίκαια φρονεῖν 3) Gr. καὶ μὴ ταῖς ἀνθρωπίναις συμφοραῖς προσθεῖναι τὴν εἰς τὸν κτίσαντα ἡμᾶς δυσσέβειαν. 4) Gr. dafür add. (380) εἰ σῶζεσθαι δοκεῖ, — τῶν ἐλόντων. 5) Gr. οὐ μεταβήσομαι δ' ἐγὼ εἰς τὴν τῶν πολεμίων τάξιν, ἵν' ἑμαντοῦ προδότης γένομαι. 6) Gr. καὶ γὰρ ἂν εἴην πολὺ τῶν αὐτομολούντων πρὸς τοὺς πολεμίους ἡλιθιώτερος, εἰ γ' ἐκένοι μὲν ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦτο πράττουσιν, ἐγὼ δὲ ἐπὶ ἀπωλείᾳ, καὶ γε τῇ ἑμαντοῦ. add. τὴν μέντοι Ῥωμαίων ἐνέδραν εὐχομαι. 7) Gr. μετὰ γὰρ δεξιᾶν ἀναιρούμενος ὑπ' αὐτῶν der Sing. im Sl. geht wohl auf Nikanor oder Vespasian. 8) Gr. εὐθυμος τεθνήξομαι, 9) Gr. τὴν τῶν ψευσαμένων ἀπιστίαν νίκης μεῖζονα ἀποφέρων παραμυθίαν.“ — Dieser ganze Schluss der Rede scheint im Sl. etwas fragmentarisch zu sein. 10) Gr. Ὁ μὲν οὖν (om. ALVRC) Ἰώσηπος πολλὰ τοιαῦτα πρὸς ἀποτροπὴν τῆς αὐτοχειρίας ἔλεγεν. 11) Gr. οἱ δὲ πεφραγμένας ἀπογνώσει τὰς ἀκοὰς ἔχοντες 12) Gr. ὡς ἂν πάλαι καθοσιώσαντες ἑαυτοὺς τῷ θανάτῳ παρωξύνοντο πρὸς αὐτόν, καὶ προστρέχων ἄλλος ἄλλοθεν ξιφῆρεις 13) Gr. ἐκάκιζόν τε εἰς ἀνανδρίαν add. καὶ ὡς ἕκαστος αὐτίκα πλήξων δῆλος ἦν. 14) Gr. ὁ δὲ τὸν μὲν ὀνομαστὶ (PA: ὀνόματι) καλῶν, 15) Gr. τῷ (ex τῶν corr. V) δὲ στρατηγικώτερον ἐμβλέπων, 16) Gr. τοῦ δὲ δρασώμενος τῆς δεξιᾶς, add. ὃν δὲ δεήσει δυσωπῶν, 17) Gr. καὶ ποικίλοις διαιρούμενος πίθεσιν ἐπὶ τῆς ἀνάγκης εἶργεν ἀπὸ τῆς σφαγῆς πάντων τὸν σίδηρον, add. ὥσπερ τὰ κυκλωθέντα τῶν θηρίων ἀεὶ πρὸς τὸν καταπτόμενον ἀντιστροφόμενος. 18) Gr. τῶν δὲ καὶ παρὰ τὰς ἐσχάτας συμφορὰς ἔτι τὸν στρατηγὸν αἰδουμένων 19) Gr. παρελύοντο μὲν αἱ δεξιαί, add. περιωλίσθαιεν — παρείσαν. (387) Ὁ δ' ἐν ταῖς — ἐπινοίας,

Rettung Gott dem Versorger anempfehlend¹⁾, sprach: „Weil es Gott wohlgefallen hat, dass wir sterben sollen²⁾, so mögen wir der Reihe nach³⁾ getötet werden⁴⁾. (389) Auf welchen das Ende der Reihe fallen wird, der möge vom zweiten getötet werden⁵⁾.“

(390) Und nachdem er also gesprochen, zählte er die Zahlen mit Klugheit⁶⁾. Und dadurch führte er alle in die Irre⁷⁾. Und getötet wurden alle einer vom andern⁸⁾, (391) ausser einem⁹⁾. Und strebend, dass er nicht die Rechte durch Verwandtenblut beflecke¹⁰⁾, bat er diesen¹¹⁾. Und beide gingen lebendig hinaus¹²⁾. (392) Und sie führten sie zu Vespasian¹³⁾. (393) Aber die Römer liefen alle zum Schauspiel herbei¹⁴⁾. Und es ward ein verschiedenartiges Geschrei¹⁵⁾, indem die einen sich über des Joseph Gefangennehmung freuten¹⁶⁾, die andern aber drohten¹⁷⁾, (394) andere hingegen verlangten, dass man ihn peinige und den Feind töte¹⁸⁾, andere sich wunderten über die Veränderung des Lebens¹⁹⁾. (395—397 fehlen, 398) Vespasian aber befahl, ihn zu verwahren, damit er ihn zu Nero sende²⁰⁾.

1) Gr. ἀλλὰ πιστεύων τῷ κηδεμόνι θεῷ τὴν σωτηρίαν παραβάλλεται, 2) Gr. καὶ περὶ δέδοκται τὸ θνήσκειν, ἔφη, 3) Sl. čislo. 4) Gr. φέρε κλήρω τὰς ἀλλήλων σφαγὰς ἐπιτρέψωμεν, 5) Gr. ὁ λαχὼν δ' ἐπὶ τοῦ μετ' αὐτὸν πιπτέτω, καὶ διοδεύσει πάντων οὕτως ἡ τύχη, add. μηδ' ἐπὶ τῆς ἰδίας κείσθω δεξιᾷς ἕκαστος· ἄδικον — σωθῆναι. Destimon ejicit: ἄδικον — σωθῆναι. 6) [Sl. počte čisla s' mudrostiju]. Die Darstellung beim Gr. ist wesentlich anders, insbesondere wird das Moment der Täuschung hier verwischt. [Vergl. dazu oben S. 27 Anm. (VII 340 ist in VIII 390 zu korrigieren.)] Gr. πιστὸς ἔδοξεν ταῦτα εἰπὼν καὶ συνεκλήροῦτο πείσας. 7) Gr. > Und dadurch — in die Irre. Sl. i tēm' pribljade wsja. 8) Gr. ἐτοίμην δ' ὁ λαχὼν τῷ μετ' αὐτὸν παρεῖχεν τὴν σφαγὴν add. ὡς αὐτίκα — θάνατον ἡγοῦντο. 9) Gr. καταλείπεται δ' οὗτος εἴτε ἐπὶ τύχης χορὴ λέγειν, εἴτε ἐπὶ θεοῦ προνοίας σὺν ἑτέρῳ, im Sl. scheint etwas zu fehlen. 10) Gr. καὶ σπουδάζων μήθ' ἐπὶ τοῦ κλήρου καταδικασθῆναι μήτε, εἰ τελευταῖος λείποιτο, μιᾶναι τὴν δεξιὰν ὁμοφύλῳ φόνῳ 11) Gr. πείθει κάκεινον C: κάκεινον 12) Gr. ἐπὶ πίστει ζῆν. add. (392) Ὁ μὲν οὗτος τὸν τε Ῥωμαίων καὶ τὸν οἰκείων διαφρυγὼν πόλεμον 13) Gr. ἐπὶ Οὐεσπασιανὸν ἦγετο add. ἐπὶ [τοῦ] Νικάνορος. 14) Gr. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι πάντες ἐπὶ θέαν αὐτοῦ (om. VR) συνέτρεχον, add. καὶ τοῦ πληθους συνθλιβομένου περὶ τῷ στρατηγῷ 15) Gr. θόρυβος ἦν ποικίλος, 16) Gr. τῶν μὲν γεγηθότων ἐπὶ τῷ ληφθέντι, 17) Gr. τῶν δ' ἀπειλούντων, add. τῶν δ' ἐγγύθεν ἰδεῖν βιάζομένων. 18) Gr. καὶ οἱ μὲν πόρρωθεν κολάζειν ἐβόων τὸν πολέμιον, 19) Gr. τῶν δὲ πλησίον ἀνάμνησις αὐτοῦ τῶν ἔργων εἰσχεῖ καὶ πρὸς τὴν μεταβολὴν θάμβος, add. (395) τῶν τε ἡγεμόνων — (397) μοῖρα σωτηρίας ἐγένετο. 20) Gr. ὁ μέντοι Οὐεσπασιανὸς φρουρεῖν αὐτὸν μετὰ πάσης ἀσφαλείας προσέταττεν (V¹: προσέτασεν V²R: προσέτασεν) ὡς ἀναπέμψων αὐτίκα (om. Lat.) Νέρωνι.

(399) Da Joseph (es) gehört hatte, sprach er: „Ich habe ein Wort dir allein zu sagen¹⁾.“ Und als alle weggetreten waren, blieb er zurück (und zwar) mit dem Sohne Titus und mit zwei Freunden²⁾. (400) Und es sprach Joseph zu ihm: „Vespasian, du meinst, dass du mich als Gefangenen (genommen) hast³⁾? Ich aber bin zu dir freiwillig gekommen als einer, der über eine grosse Sache weissagt⁴⁾. Habe ich etwa nicht das jüdische Gesetz gekannt⁵⁾, und wie es Feldherrn geziemt zu sterben⁶⁾? Aber Gott hat mich zu dir gesandt⁷⁾. (401) Und du sendest mich zu Nero⁸⁾! Du bist der Caesar und Selbstherrscher⁹⁾; und dieser dein Sohn¹⁰⁾. (402) Binde mich aber jetzt und verwahre mich für dich¹¹⁾! Denn du bist nicht nur mein Herr, sondern auch für die ganze Erde und das Meer und das ganze Menschengeschlecht¹²⁾. Wenn ich aber als Lügner erfunden werde, so ersinne gegen mich nicht gesehene Martern¹³⁾!“

(403) Vespasian aber schenkte ihm keinen Glauben¹⁴⁾, und er meinte, dass er, für seine Rettung sorgend, jene Reden zu-recht mache¹⁵⁾. (404) Später aber fing er an gleichsam ihm zu glauben¹⁶⁾, als Gott ihn in das Kaisertum einzusetzen und das Szepter der Herrschaft ihm anzuvertrauen im Begriff war¹⁷⁾.

1) Gr. Τοῦτο ἀκούσας ὁ Ἰώσηπος μόνῳ τι διαλεχθῆναι θέλειν ἔλεγεν αὐτῷ.

2) Gr. μετασησασμένον δ' ἐκείνου πλὴν τοῦ παιδὸς Τίτου καὶ δυοῖν φίλων τοὺς ἄλλους ἅπαντας. Sl. ostai (blieb er zurück: das i entweder = und zwar, oder = 3 Pers. sing. Pronom. person.) 3) Sl. vor jesi (bist) ist wohl w'zjal' (= genommen hast) oder etwas Ähnliches ausgefallen. (Cod. Acad. f. 90 b

unten am Rande rot: Weissagung des Joseph an den Caesar) Gr. „σὺ μὲν, ἔφη, Οὔεσπασιανέ, νομίζεις αἰχμάλωτον αὐτὸ μόνον (PAL: αὐτόμολον, vgl. Sl. zu Anm. 4: freiwillig) εἰληφέναι Ἰώσηπον, 4) Gr. ἐγὼ δὲ ἄγγελος ἦκω σοι μεϊζόνων. Suidas: μεγάλων. 5) Gr. μὴ γὰρ . . . ᾗδεν τὸν Ἰουδαίων νόμον,

6) Gr. καὶ πῶς στρατηγοῖς ἀποθνήσκειν πρέπει. 7) Gr. (in der Lücke von Anm. 5) ὑπὸ θεοῦ προπεμπόμενος MVRC: πεμπόμενος Die Stellung beim Sl. ist entschieden die richtigere.

8) Gr. Νέρωνί με πέμπεις add. τί γάρ; οἱ μετὰ Νέρωνα μέχρι σοῦ διάδοχοι μενοῦσιν. Ob dieser rätselhafte Satz beim Sl. infolge Versehens ausgefallen ist oder nicht, lässt sich nicht bestimmen. Doch ist im Sl. keine Lücke bemerkbar. 9) Gr. σὺ Καῖσαρ, Οὔεσπασιανέ, καὶ αὐτοκράτωρ, 10) Gr. σὺ καὶ παῖς ὁ σὸς οὗτος. Suid.: καὶ σὸς παῖς οὗτος. Genau wie Sl. 11) Gr. δέσμευι δέ με νῦν (om. Suid.) ἀσφαλέστερον, καὶ τήρει σεαντῷ 12) Gr. δεσπότης μὲν γὰρ οὐ μόνον ἐμοῦ σὺ Καῖσαρ, ἀλλὰ καὶ γῆς καὶ θαλάττης καὶ παντὸς ἀνθρώπων γένους, 13) Gr. ἐγὼ δὲ ἐπὶ τιμωρίαν δέομαι φρονεῖν μέλλοντος, εἰ κατασχεδιάζω καὶ θεοῦ.“ 14) Gr. ταῦτ' ἐπὶόντος παραχοῆμα μὲν Οὔεσπασιανὸς ἀπιστεῖν ἔδοκει 15) Gr. καὶ τὸν Ἰώσηπον ὑπελάμβανεν ταῦτα περὶ σωτηρίας πανουργεῖν, (Sl. řeči ty s'zidajetj,) 16) Gr. κατὰ μισθὸν δὲ εἰς πίστιν ὑπήγετο 17) Gr. τοῦ θεοῦ διεγείροντος (LVRC: διεγεί-

(405) Die beiden Freunde aber — es standen auch sie beide mit Titus da¹⁾ — sprachen²⁾: „Wunderbar prophezeist du³⁾! Von Jotapata und von deiner Gefangennahme, wie hast du (da) nicht prophezeit⁴⁾? Aber das alles schwatzt du, indem du der Strafe und dem Zorn entlaufen willst⁵⁾.“ (406) Jener aber sprach: „In bezug auf die Jotapatener habe ich prophezeit: nach 40 und 7 Tagen werdet ihr unterworfen werden⁶⁾. Und in bezug auf mich selbst habe ich vorausgesagt, dass ihr mich lebendig ergreifen werdet⁷⁾.“ (407) Nachher aber hat Vespasian bei Gefangenen wegen jener Rede nachgeforscht⁸⁾ und er fand alles richtig. Und er fing an, ihm Glauben zu schenken⁹⁾. (408) Und er befahl, ihn zu bewachen und legte ihn in Fesseln¹⁰⁾. Gewänder aber gab er ihm ehrenvolle und Geräte¹¹⁾ und feldherrenmässige Speise¹²⁾. Und Titus half ihm in allem¹³⁾.

Cap. VII, 31—32.

(289) Und darnach¹⁴⁾ sandte Vespasian gegen Nepha (?)¹⁵⁾ den Trojan mit der neunten Legion¹⁶⁾. (290) Und nachdem die Bürger herausgekommen waren, widersetzten sie sich eine kurze

ραντος Sl. Imperf.) αὐτὸν εἰς τὴν ἡγεμονίαν ἤδη καὶ τὰ σκήπτρα δι' ἐτέρων σημείων προδεικνύοντος. (ML: προδεικνύοντος. Sl. Imperf.) add. (305) ἀτρεκέλ δὲ τὸν Ἰώσηπον καὶ ἐν ἄλλοις κατελάμβανεν

1) Gr. τῶν γὰρ τοῖς ἀπορορήτοις παραινούντων φίλων 2) Gr. ὁ ἕτερος ... ἔφη. 3) Sl. add. jim' = ihnen; doch wohl überflüssig [?]. Gr. θανάμζειν (ἔφη)

4) Gr. πῶς οὐτε τοῖς ἐπὶ (Sl. om. o = von) τῶν Ἰωταπάτων περὶ ἀλώσεως, οὐθ' ἑαυτῷ (VR: οὐτε αὐτῷ) προμαντεύσαιο αἰχμαλωσίαν, C: προμαντεύσαιο MVRC et fort. Lat: περὶ αἰχμαλωσίας, Im Gr. wieder indirekte Rede, wie auch gleich weiter.

5) Gr. εἰ μὴ ταῦτα λῆρος εἴη (Destinon: ληρήσειε) διακρονομένον τὰς ἐπ' αὐτὸν ὁργὰς. PAL²: διακρονούμενος, „quod mavult Destinon“ (Niese).

6) Gr. ὁ δὲ Ἰώσηπος καὶ (Sl. lässt wieder o aus = in bezug auf) τοῖς Ἰωταπατηνοῖς ὅτι μετὰ τεσσαρακοστὴν ἐβδόμην ἡμέραν ἀλώσονται προειπεῖν ἔφη, (In Cod. Acad. Sl. links am Rande: die drei tachygraphischen Zeichen)

7) Gr. καὶ ὅτι πρὸς Ῥωμαίων αὐτὸς ζωγρηθήσεται. 8) Gr. ταῦτα παρὰ τῶν

αἰχμαλώτων κατ' ἰδίαν (om. C.) ὁ Οὐεσπασιανὸς ἐκπυθόμενος 9) Gr. ὡς (om. LVRC) εὗρισκεν ἀληθῆ, οὕτω (LVRC: καὶ) πιστεύειν περὶ τῶν κατ' αὐτὸν ἤχοτο.

10) Gr. φρουρὰς μὲν οὐθ' καὶ δεσμῶν οὐκ ἀνίει (L et ex corr. V: ἀνίει) τὸν Ἰώσηπον, 11) Gr. ἐδωρεῖτο δ' ἐσθῆτι καὶ τοῖς ἄλλοις χειμηλίοις

12) Gr. φιλοφρονοῦμένους τε καὶ περιέπων διετέλει τὰ πολλὰ 13) Gr. τίτον

τῇ τιμῇ συνεργοῦντος. 14) Gr. Κατὰ δὲ τὰς αὐτὰς ἡμέρας. 15) Gr.

Οὐεσπασιανὸς ἐπὶ τινι τῶν τῆς Ἰωταπάτης ἀστυγεϊτόνων πόλιν, Ἰαφα καλεῖται, (add. νεωτερίζουσιν καὶ τῶν Ἰωταπατηρῶν παρὰ δόξαν ἀντεχόντων ἐπαιρομένην,) Sl. viell. iefa; unten am Rande in Cod. Acad. infolge Missverständnisses des Namens Trojan: von der Stadt Jephatroa.

16) Gr. Τραϊανὸν ὄντα τοῦ δε-

Stunde. Und darnach flohen sie ¹⁾. Es war aber diese Stadt mit zwei Mauern ummauert ²⁾. (291) Sie liefen (?) aber in die ersten Mauern, und die Römer hinter ihnen her ³⁾. (292) Und da die Inwendigen es gesehen, verschlossen sie sich vor ihnen ⁴⁾. (293, 294) Und es blieben die Juden zwischen den Mauern. Aber die Römer hieben drein, da sie nicht zum Entkommen Platz hatten ⁵⁾. (295) Denn die inneren Tore hatten die Eigenen verschlossen, aber die äusseren die Feinde ⁶⁾. (296, 297 fehlen, 298) Und es sandte Trojan zu Vespasian, ihm verkündigend, dass er den Titus senden möge, den Sieg zu vollenden ⁷⁾. (299 fehlt, 300—302) Und dieser kam ⁸⁾ und nahm die Stadt ⁹⁾. (303, 304 fehlen, 305) Es wurden aber in ihr 15 Tausend erschlagen, doch 3000 gefangen genommen ¹⁰⁾. (306 fehlt).

(307) Die Samaritaner aber, die sich auf dem Garizim versammelt hatten ¹¹⁾, welches für sie der heilige Berg ist ¹²⁾, dürsteten darnach, (308) sich mit den Römern zu schlagen ¹³⁾. (309) Und

κάτον τάματος (Heg: quinto decimo) ἡγεμόνα ἐκπέμπει add. παραδούς — δισχιλίους. (290) ὁ δὲ τὴν — τυγχάνειν οὐσα

- 1) Gr. . . . προαπηνητότας δὲ τοὺς ἐξ αὐτῆς ἐτοιμοὺς εἰς μάχην ἰδὼν (om. VRC) συμβάλλει καὶ πρὸς ὀλίγον ἀντισχόντας ἐδίωκεν. 2) Gr. (vor Anm. 1) καὶ διπλῶ περιβόλῳ τετείχιστο, 3) Gr. συμφυγόντων (Sl. běša = waren statt běžašja = liefen) δὲ εἰς τὸ πρῶτον (V: πρότερον, in marg. γρ πρῶτον ut vid. m. 2) τείχος οἱ Ῥωμαῖοι κατὰ πόδας προσκείμενοι συνεισέπεσον. 4) Gr. ὀρμήσαντας δὲ πάλιν εἰς τὸ δεύτερον τεῖχος ἀποκλείουσιν τῆς πόλεως οἱ σφέτεροι add. δεισαντες μὴ συνεισβάλλωσιν οἱ πολέμιοι. 5) Gr. ausführlicher: Θεὸς δ' — ἦν χειρὸν οἰκείαις ἐκκλεισθέντα — ἐν μέσῃς ἀπεσφάττοντο ταῖς ἰκεσίαις. (Sl. utečiju statt utečeniju = zum Entkommen) 6) Gr. καὶ τὸ μὲν πρῶτον αὐτοῖς τεῖχος οἱ πολέμιοι, τὸ δεύτερον δ' ἔκλεισαν οἱ σφέτεροι, add. μέσοι δὲ τοῖν — (298) τὸν ἀριθμὸν ὄντες. 7) Gr. (add. κενὴν δὲ μαχίμων λογιζόμενος εἶναι τὴν πόλιν) ὁ Τραϊανός, (add., εἰ δὲ — τὴν ἄλωσιν,) καὶ στείλας ἄγγέλους πρὸς Οὐεσπασιανὸν ἤτεῖτο πέμψαι τὸν υἱὸν αὐτῶ (VR: ἐαυτοῦ C: αὐτοῦ LatHeg: suum) Τίτον ἐπιθήσοντα τῇ νίκῃ τέλος. add. (299) ὁ δὲ συμβαλὼν — πεζῶν. 8) Gr. ὁ δὲ πρὸς τὴν πόλιν ἔλθων add. διὰ τάχους — (301) περίβολον, 9) Gr. ἐπιπηδήσαντες δὲ οἱ περὶ τὸν Τίτον τῆς μὲν πόλεως ἐκράτησαν ταχέως, add. πρὸς δὲ τοὺς — (304) ἐξηνδραποδίσαντο. 10) Gr. τῶν μὲν οὖν ἀναιρεθέντων (add. ἀνά τε τὴν πόλιν καπὶ τῆς προτέρας παρατάξεως) ἀριθμὸς μύριοι πρὸς τοῖς πεντακισχίλοις ἦν, τὰ δ' αἰχμάλωτα δισχίλια ἑκατὸν καὶ τριάκοντα. add. (306) τοῦτο συνέβη τὸ πάθος Γαλιλαίοις πέμπτη καὶ εἰκάδι Λαισίου μηνός. 11) Gr. Ἐμειναν δὲ οὐδὲ Σαμαρεῖς ἀπείρατοι συμφορῶν ἀθροισθέντες γὰρ ἐπὶ τὸ Γαριζεῖν καλούμενον ὄρος, Sl. w garizii 12) Gr. ὅπερ αὐτοῖς ἐστὶν ἅγιον, add. κατὰ χώραν μὲν ἔμενον, 13) Gr. πολέμου δ' εἶχεν ἀπειλὴν ἢ τε σύνοδος αὐτῶν καὶ τὰ φρονήματα. (add. καὶ οὐδὲ τοῖς γειννῶσι κακοῖς ἐσωφρονίζοντο,) πρὸς δὲ τὰς Ῥωμαίων ἐνπράγας (add. ἐν ἀλογίστῳ τὴν κατὰ σφᾶς ἀσθένειαν ῥόδον καὶ) μετέωροι πρὸς ταραχὴν ὑπῆρχον.

als Vespasian (es) gehört hatte¹⁾, (310) sandte er gegen sie Cerealius mit sechshundert Reitern und 3000 Fusssoldaten²⁾. (311) fehlt, 312) Es ereignete sich aber, dass die Samaritaner ohne Wasser waren³⁾. Und es dörnte sie eine unerträgliche Hitze aus⁴⁾. (313) Und einige von ihnen, die den Durst nicht ertrugen, überlieferten sich in Knechtschaft⁵⁾. (314) Und als Cerealius (?)⁶⁾ erkannt hatte, dass alle durch die Hitze erschöpft seien⁷⁾, so umringte er sie⁸⁾ (315) und erschlug 20 000⁹⁾.

Cap. IX.

(409) Am 4-ten Tage des Monats Panemus, welcher der Juli ist, kehrte Vespasian nach Ptolemais zurück¹⁰⁾. Und zog von dort nach Caesarea¹¹⁾, woselbst der grössere Teil aus Hellenen bestand¹²⁾. (410) Und sie ehrten den Feldherrn mit grossen Geschenken¹³⁾. Und gegen Joseph schrien sie, dass man ihn peinigen möge¹⁴⁾. (411) Jener aber hörte nicht auf sie¹⁵⁾. (412) Zwei Legionen aber stellte er bei Caesarea auf, zur Ernährung¹⁶⁾, und zwei bei Skythopolis¹⁷⁾. (413 fehlt, 414) Und damals hatten

1) Gr. ἐδόκει δὲ Οὐεσπασιανῶ φθάσαι τὸ κίνημα καὶ τὰς ὁρμὰς αὐτῶν ὑποτέμνεσθαι. add. καὶ γὰρ φρουραῖς — φοβερά. 2) Gr. Κερεάλιον οὖν (add. ἐπαρχον ὄντα τοῦ πέμπτον τάγματος) μετὰ ἑξακοσίων ἱππέων καὶ πεζῶν τρισχιλίων πέμπει. add. (311) τούτῳ προσβαίνειν — τῆς ἡμέρας. 3) Gr. συνέβη δὲ ὕδατος ἀπορομένων τῶν Σαμαρέων. 4) Gr. ἐκφλεγῆναι τότε καὶ καὶ καὶ δεινόν, add. ὥρα δ' ἦν θέρους καὶ τῶν ἐπιτηδείων τὸ πλῆθος ἀπαράσκευν, 5) Gr. ὡς τοὺς (AMLVRC: τινὰς) μὲν αὐθημερὸν ὑπὸ τοῦ δίψου ἀποθανεῖν, πολλοὺς δὲ τῆς τοιαύτης ἀπωλείας τὸ δουλεύειν προαιρουμένους Ῥωμαίοις προσφυγεῖν. 6) Sl. kelearia 7) Gr. ἐξ ὧν συνεῖς ὁ Κερεάλιος καὶ τοὺς ἔτι συμμένοντας ὑπὸ τῶν δεινῶν κατεαγότας 8) Gr. (add. ἐπαναβαίνει τῷ ὄρει,) καὶ τὴν δύναμιν ἐν κύκλῳ περιστήσας τοῖς πολέμοις add. τὸ μὲν πρῶτον — (315) προσπεσόν 9) Gr. ἀπέκτεινεν πάντας, χιλίους ἑξακοσίους ἐπὶ μυρίοις ὄντας. add. ἐβδόμη καὶ εἰκάδι — ἐχοῖσαντο. 10) Gr. Τετάρτη δὲ Πανέμου μηνὸς ἀναξεύσας εἰς Πτολεμαίδα > welcher der Juli ist, 11) Gr. κατέβηθεν εἰς τὴν παράλιον ἀφικνεῖται Καισάρειαν, add. μεγίστην τῆς τε Ἰουδαίας πόλιν 12) Gr. καὶ τὸ πλεον ὑφ' Ἑλλήνων οἰκουμένην. 13) Gr. ἐδέχοντο δὲ καὶ τὴν στρατιὰν καὶ τὸν στρατηγὸν μετὰ πάσης εὐφημίας (VRC: φιλοτιμίας) καὶ φιλοφροσύνης οἱ ἐπιχώριοι, add. καὶ κατ' εὐνοίαν — κατεστραμμένων διδ 14) Gr. καὶ τὸν Ἰώσηπον ἀθρόοι καταβοῶντες ἠξίουν κολάζειν. 15) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ τὴν περὶ τούτου δέσιν (add. ὡς ὑπ' ἀκρίτου γνωμένην πλῆθους) ἐξέλυσεν ἡσυχίᾳ. 16) Gr. τῶν δὲ ταγμάτων τὰ μὲν δύο χειμερίσοντα ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς Καισαρείας (Sl. u kesaria) add. ἐπιτήδειον ὁρῶν τὴν πόλιν, 17) Gr. τὸ δέκατον δὲ καὶ πέμπτον εἰς Σκυθόπολιν, add. ὡς μὴ — Καισάρειαν. (413) ἀλεινῇ — παράλιος.

sich alle Flüchtigen versammelt¹⁾ und erbauten Joppe aufs neue²⁾, damit es ihnen eine Festung werde³⁾. (415 fehlt, 416) Und nachdem sie Schiffe (?)⁴⁾ erbaut hatten, so segelten sie bis Phoenicien und bis Syrien und allenthalben verheerten sie⁵⁾. (417) Und da dem Feldherrn Kunde geworden war, sandte er gegen Joppe Fussvolk und Reiter⁶⁾. Und sie nahmen es in der Nacht ein⁷⁾.

(419—421 fehlen⁸⁾, 422) Und da sehr heftiger Wind vom Meere her blies⁹⁾, (423—426) warf er alle Schiffe den Römern in die Hände¹⁰⁾. Und sie erschlugen alle¹¹⁾, indem keiner entkam¹²⁾. (427) Es waren aber ihrer 50000 (?)¹³⁾. (428) Joppe aber (war) in kurzer Zeit jetzt zum zweiten Male unter den Römern¹⁴⁾.

(429—431 fehlen).

(432) Da aber Kunde geworden war in Jerusalem von Jotapatas Unglück¹⁵⁾ und von der Eroberung¹⁶⁾, schenkten sie keinen Glauben¹⁷⁾ wegen der Grösse der Sache¹⁸⁾, weil¹⁹⁾ es keinen

1) Gr. 'Εν δὲ τούτῳ συναθροισθέντες οἱ τε κατὰ στάσιν ἐκπίπτοντες τῶν πόλεων καὶ οἱ διαφνόντες ἐκ τῶν κατεστραμμένων, πλῆθος οὐκ ὀλίγον, 2) Gr. ἀνακτιζοῦσιν Ἰόππην 3) Gr. ὁρηγήριον σφίσιν, add. ἐρημωθείσαν — (415) θάλασσαν. 4) Sl. eig. ljudije (= Volk; Leute); es wird zu lesen sein: ladija = Schiffe. Gr. πηξάμενοι τε πειρατικά σκάφη πλεῖστα 5) Gr. τὸν τε Συρίας καὶ Φοινίκης (VRC: Φοινίκης καὶ Συρίας wie Sl.) καὶ τὸν ἐπ' Αἰγύπτου πόρον ἐλόσσεον, add. ἄπλωτά τε πᾶσιν ἐποιοῦν τὰ τῇδε πελάγη. 6) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὡς ἔγνω τὴν σύνταξιν αὐτῶν, πέμπει πεζοὺς τε καὶ ἵππεῖς ἐπὶ τὴν Ἰόππην, 7) Gr. οἱ νύκτωρ ὡς (om. PAML) ἀφύλακτον εἰσερχονται τὴν πόλιν. add. (418) οἱ δ' ἐν αὐτῇ — διεννυκτέρευσαν. Etwas diesem Satz Entsprechendes ist vielleicht nur infolge Versehens ausgefallen oder durch nachlässige Verkürzung. 8) Gr. add. (419) Ἀλιμένον δ' οὐσης — (421) ἀπεργάζεται 9) Gr. κατὰ τοῦτον σαλεύουσιν τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰόππης ὑπὸ τὴν ἔω πνεῦμα βίαιον ἐπιπίπτει add. μελαμβόριον ὑπὸ τῶν ταύτῃ πλοῖζομένων καλεῖται 10) Gr. καὶ τὰς μὲν ἀλλήλαις — ἐβάπτισεν. (ἦν δ' οὔτε φνγῆς τόπος) οὔτε μένουσιν σωτηρία, βίᾳ μὲν ἀνέμῳ τῆς θαλάσσης ἐξωθουμένοις, Ῥωμαίων δὲ τῆς πόλεως. — (426) καὶ γὰρ τοὺς ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ἐκφερομένους 11) Gr. ἐφεστώτες οἱ Ῥωμαῖοι διέφθειρον. 12) Gr. (424) ἦν δ' οὔτε φνγῆς τόπος VRCLat et fort. Heg: πον τόπος 13) Gr. (427) ἀριθμὸς δὲ τῶν ἐκβρασθέντων σωμάτων τετρακισχίλιοι πρὸς τοῖς διακοσίοις ἦν. Im Sl. wohl nur ein Versehen des Übersetzers in der Zahlenangabe (ῦ viell. statt ῖ = 8000). Gr. add. Ῥωμαῖοι δὲ λαβόντες ἀμαχητὶ τὴν πόλιν κατασκάπτουσιν. 14) Gr. Ἰόππῃ μὲν οὖν ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ δεύτερον ὑπὸ Ῥωμαῖοις ἐάλω. add. (429) Οὐεσπασιανὸς δὲ ὡς μὴ ἄλλιν — (431) τε καὶ ἡρῶμουν ἔπασαν. 15) Gr. Ὡς δὲ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα τὸ κατὰ τὴν Ἰωταπάτην πάθος (Sl. strasti) ἡγγέλη, Sl. lässt vor „jotapatjstěi“ (= Jotapatas) ein „o“ (= von) aus 16) Gr. > und von der Eroberung, 17) Gr. τὸ μὲν πρῶτον ἠπίσταν add. οἱ πολλοὶ 18) Gr. καὶ (A om.) διὰ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς 19) Sl. im Text (Cod. Acad.) bloss: za, unten nachgetragen (rot): ne; = zane (= weil).

Menschen gab, der es mit seinen Augen gesehen hätte¹⁾. Denn es war auch nicht ein Bote entronnen²⁾, (433) sondern das Gerücht selbst verkündigte (es)³⁾. (434) Es ward aber hinzugefügt, dass Joseph getötet sei⁴⁾. (435) Deswegen war grosses Geschrei in Jerusalem⁵⁾. (436) Jeder aber von ihnen weinte über seinen Angehörigen, über Joseph aber klagten alle⁶⁾ (437) bis zum 30. Tage⁷⁾. (438) Später aber, nachdem sie gehört hatten, dass Joseph bei Vespasian am Leben sei⁸⁾ und in Ehren wandle⁹⁾, erzürnten sie sich also gegen ihn¹⁰⁾, dass sie die Zähne (fletschten?)¹¹⁾ und ihn fortwährend¹²⁾ gar sehr als einen Verräter schmähten¹³⁾. (440 fehlt, 441) Und sie bereiteten sich gegen die Römer, damit sie Joseph dort ergreifen möchten¹⁴⁾.

(442 fehlt, 443) Agrippa aber lud den Vespasian in sein Gebiet¹⁵⁾ zur Ehrung und zur Verherrlichung¹⁶⁾. (444 fehlt, 445) Und damals fielen zwei Städte des Agrippa von ihm ab¹⁷⁾. Der Feldherr aber, der den König ehren wollte¹⁸⁾, (446) sandte Titus

- 1) Gr. καὶ διὰ τὸ μηδένα τῶν λεγομένων (V: γενομένων et i. marg. m. 2 λεγομένων) αὐτόπτην παρῆναι 2) Gr. διεσώθη γὰρ οὐδὲ ἄγγελος, 3) Gr. ἀλλ' αὐτοματὶ (MLVRC: αὐτομάτῃ Lat: ipsa per se) διεκήρυσσεν φήμῃ τὴν ἄλωσιν add. οἰκεία φύσει τῶν σκυθρωποτέρων. (434) κατ' ὀλίγον — τὰ μὴ γενόμενα 4) Gr. τεθνεὼς γὰρ ἐπὶ τῆς ἀλώσεως καὶ ὁ Ἰώσηπος ἠγγέλλετο. 5) Gr. τοῦτο μέγιστον τὰ Ἱεροσόλυμα πένθους ἐπλήρωσεν add. κατὰ μὲν γε οἴκους — ἐθρονεῖτο, τὸ δ' ἐπὶ τῷ στρατηγῷ πένθος ἐδημεύθη. 6) Gr. καὶ οἱ μὲν ξένους, οἱ δὲ συγγενεῖς, οἱ δὲ φίλους (MLVRC Lat add. οἱ δὲ ἀδελφοὺς) ἐθροήνον, τὸν Ἰώσηπον δὲ πάντες, 7) Gr. ὥς ἐπὶ τριακοστὴν μὲν ἡμέραν μὴ διαλιπεῖν τὰς ὀλοφύρσεις ἐν τῇ πόλει, add. πλείστοις — ἐξήρχον. (438) Ὡς δὲ τάληθη — τὸ κατὰ τὸν Ἰώσηπον πάθος εὐρίσκετο, 8) Gr. (Ὡς δὲ) ζῆν δ' αὐτὸν ἔγνωσαν καὶ παρὰ Ῥωμαίοις ὄντα 9) Gr. καὶ (om. VRC) πρὸς τῶν ἡγεμόνων πλέον (om. VRC) ἢ κατ' αἰχμαλῶτον τύχην περιέπεσθαι, 10) Gr. τοσοῦτον ὀργῆς ἐπὶ ζῶντος ὕσον ἐννοίας ἐπὶ τεθνάναι δοκοῦντος πρότερον ἀνελάμβανον. 11) Ein Wort wie: fletschten, zusammenbissen — ist im Sl. ausgefallen. 12) [Sl. wörtlich: ihn schmähend waren.] 13) Gr. καὶ παρ' οἷς μὲν εἰς ἀνανδρίαν, παρ' οἷς δὲ εἰς προδοσίαν ἐκακίζετο, add. πλήρης τε — (440) αὖθις ἀρχή 14) Gr. μᾶλλον γοῶν ὤρων ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους ὥς καὶ Ἰώσηπον ἐν αὐτοῖς ἀμυνόμενοι. add. (442) τοὺς μὲν — κατεῖχον. 15) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ καθ' ἱστορίαν τῆς Ἀγρίππα βασιλείας, ἐνῆγεν γὰρ βασιλεὺς αὐτόν, 16) Gr. ἕμα καὶ δεξιῶσασθαι τὸν ἡγεμόνα σὺν τῇ στρατιᾷ τῷ κατὰ τὸν οἶκον ὄλβῳ προαιρούμενος add. καὶ καταστεῖλαι — (444) κατορθωμένων. Da Vespasian nachher den Titus nach Caesarea sendet, muss hier auch beim Sl. oder in seiner Vorlage erwähnt worden sein, dass er Caesarea verlassen. 17) Gr. ὥς δ' αὐτῷ Τιβερίου μὲν νεωτερίζειν, ἀφεστάναι δὲ ἠγγέλλοντο Ταρχίαι, μοῖρα δὲ τῆς Ἀγρίππα βασιλείας ἦσαν ἀμφοτέραι, — Die Namen der Städte mögen durch Abschreiberversehen im Sl. ausgefallen sein. add. πανταχόθεν — καὶ δι' Ἀγρίππαν, 18) Gr. ὥς εἰς ξενίας ἀμοιβὴν σωφρονίσων αὐτῷ τὰς πόλεις.

nach Caesarea¹⁾, damit er die Truppen gegen Tiberias führe²⁾. (447) Und er verschanzte sich auf dem Berge Senabris, welcher von Tiberias 30. Stadien entfernt ist³⁾. (448) Und er sandte den Centurio Valerian und 50 Reiter⁴⁾, damit er mit den Bürgern über den Frieden verhandle⁵⁾. Denn er hatte gehört, dass das Volk nach Frieden verlange⁶⁾, aber die Aufrührer übermütig seien⁷⁾.

(449) Als aber Valerian in die Nähe der Mauern herangeeilt war⁸⁾, stieg er selbst vom Pferde ab und die mit ihm waren⁹⁾, damit die Bürger nicht sagen könnten, dass sie gekommen seien, sich zu schlagen¹⁰⁾. (450) Und bevor sie noch ein Wort ausgesprochen hatten¹¹⁾, so liefen die Aufrührer gegen ihn aus der Stadt mit Waffen heraus¹²⁾, welchen auch oberster Anführer war Jesus, Sohn des Topha¹³⁾. (451) Valerian aber wagte nicht gegen des Feldherren Gebot sich mit ihnen zu schlagen¹⁴⁾. Er fürchtete sich vor dem römischen Gesetz, welches die sich ohne Befehl Schlagenden zum Tode verurteilt¹⁵⁾, wenn sie auch überwinden¹⁶⁾. (452) Und entsetzt über den plötzlichen jüdischen Ausfall¹⁷⁾, lief er zu Fusse davon¹⁸⁾, ebenso auch 5 seiner Krieger, die Pferde im Stiche lassend¹⁹⁾. Die um Jesus waren, ergriffen die 5 Pferde

- 1) Gr. *πέμπει δὴ τὸν υἱὸν Τίτον εἰς Καισάρειαν* 2) Gr. *μετάζοντα τὴν ἐκεῖθεν στρατιὰν εἰς Σκυθόπολιν* Im Gr. ist hier nicht bedacht, dass nach 412 in Skythopolis Truppen bereits standen. add. *ἡ δ' ἐστὶν μεγίστη* — (447) *προελθὼν* 3) Gr. *στρατοπεδεύεται μὲν ἀπὸ τριάκοντα τῆς Τιβεριάδος σταδίων κατὰ τινα σταθμὸν εὐσύνοπτον τοῖς νεωτερίζουσιν* "Ενναβρις ὀνομάζεται. MR: *Σενναβρις* V: *Σεναβρις* C: *Σενναβαρις* IV, 455: *Γινναβρίν* u. ähnl. 4) Gr. *πέμπει δὲ* (R om. PAL: *δὴ* Lat: *atque hinc*) *δεκαδάρχην Οὐαλεριανὸν σὺν ἱππεῦσιν πεντήκοντα* 5) Gr. *διαλεχθῆσόμενον εἰρηνικὰ τοῖς κατὰ τὴν πόλιν* add. *καὶ προτρεψόμενον ἐπὶ πίστει* 6) Gr. *ἀκηκόει γὰρ, ὡς ἐπιθυμοῖ μὲν εἰρήνης ὁ δῆμος,* 7) Gr. *καταστασιάζοιτο δ' ὑπὸ τινων πολεμεῖν βιάζομένων.* 8) Gr. *προσελάσας* (Sl. *prignaw*) *δὲ Οὐαλεριανὸς ἐπεὶ πλησίον ἦν τοῦ τείχους,* 9) Gr. *αὐτὸς τε καταβαίνει καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ τῶν ἱππέων ἀπέβησεν,* 10) Gr. *ὡς μὴ δοκοῖεν ἀκροβολιζόμενοι παρεῖναι.* 11) Gr. *καὶ πρὶν εἰς λόγους ἐλθεῖν* 12) Gr. *ἐπεκθέουσιν αὐτῷ τῶν στασιαστῶν οἱ δυνατώτατοι μεθ' ὅπλων.* 13) Gr. *ἐξηγεῖτο δ' αὐτῶν Ἰησοῦς τις ὄνομα παῖς Τοῦφα τοῦ ληστρικοῦ στίφους ὁ κορυφαῖότατος.* (L: *κορυφαῖος*) MC: *Σαφάτον* τοῦ V: τοῦ, i. marg. γρ. *Σαφάτον* R: *τῷ φάϊς τοῦ* Lat: *Tofae Niese* hält diesen Jesus für identisch mit dem Sohn des Sapphias oder Sapithas II, 599; vita 66, 134. II, 599 Lat: *Taffan* 566 Saffa 14) Gr. *Οὐαλεριανὸς δὲ οὕτε παρὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ στρατηγοῦ συμβαλεῖν ἀσφαλὲς ἡγούμενος,* 15) Gr. *>* Er fürchtete sich — verurteilt, (*οὕτι . . . ἀσφαλὲς ἡγούμενος,* L: *ἀβλαβὲς*) 16) Gr. *εἰ καὶ τὸ νικᾶν εἴη βέβαιον,* add. *καὶ σφαλερὸν — ἐτόιμος,* 17) Gr. *καὶ ἄλλως ἐκπλαγεὶς τὴν ἀδόκητον τῶν Ἰουδαίων τόλμαν,* 18) Gr. *φεύγει πεζός,* 19) Gr. *ἕτεροι τε ὁμοίως πέντε τοὺς ἵππους ἀπέλιπον,*

und führten (sie) wie eine grosse Beute und Eroberung mit Lobliedern in die Stadt¹⁾.

(453) Die angesehenen Bürger aber liefen, nachdem sie diesen Frevel gesehen, zu Vespasian hinaus²⁾, (454) indem sie den König als Vermittler zu ihm führten³⁾, damit er nicht die ganze gute Volksmenge verderbe um der wenigen Bösen willen⁴⁾, (455) sondern die Friedlichen zu verschonen⁵⁾, aber die, die Krieg erregen, zu strafen⁶⁾. (456) Der Feldherr aber, nachdem er ihre Bitte gehört⁷⁾ und da er dem Vermittler Agrippa gefällig sein wollte⁸⁾, (457) gab ihnen die Hand⁹⁾. Und als jener Jesus (das) erfahren, floh er mit seinen ihn Umgebenden nach Tarichea¹⁰⁾. (458) Und Vespasian jagte hinter ihm her¹¹⁾. Und er sandte voraus (nach Tiberias zu) den Trojan¹²⁾, ob sie friedlich seien¹³⁾. (459) Und als er sie erkannt hatte, dass sie Frieden wollten¹⁴⁾, nahm er die ganze Kriegsmacht und zog zu ihnen¹⁵⁾. Und jene öffneten die Tore und begegneten ihm mit Lobpreis¹⁶⁾. (460 fehlt, 461) Und er befahl den Truppen, dass sie niemanden verderben möchten¹⁷⁾.

Cap. X.

(462) Und nachdem er von ihnen her herbeigekommen war¹⁸⁾, verschanzte er sich zwischen jenen beiden Städten¹⁹⁾.

- 1) Gr. οὗς οἱ περὶ τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον εἰς τὴν πόλιν γεγηθότες ὡς μίχην ληφθέντας οὐκ ἐνέδορ. 2) Gr. (Destinon add. διὰ vel πρὸς) Τοῦτο καταδείσαντες οἱ γηραιοὶ τοῦ δήμου καὶ προὔχιν δοκοῦντες φεύγουσι μὲν εἰς τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον, 3) Gr. ἐπαγόμενοι δὲ τὸν βασιλέα προσπίπτουσιν ἱκέται Οὐδеспасиανῶ, add. μὴ σφᾶς περικυδεῖν δεόμενοι, 4) Gr. μηδὲ τὴν ὀλίγων ἀπόνειαν ἡγήσασθαι τῆς πόλεως ὅλης 5) Im Sl. Anakoluth! Gr. φείσασθαι δὲ τοῦ δήμου Ῥωμαίοις φίλα φρονούντος αἰεί, 6) Gr. καὶ τοὺς αἰτίους τιμωρήσασθαι τῆς ἀποστάσεως add. ὑφ' ὧν — πάλαι. 7) Gr. ταύταις ἐνεδίδον ταῖς ἱκεσίαις ὁ στρατηγὸς add. καίτοι — τὴν πόλιν 8) Gr. καὶ γὰρ ἀγωνιῶντα περὶ αὐτῆς τὸν Ἀγρίππαν ἑώρα. 9) Gr. λαβόντων δὲ τούτων τῷ δήμῳ δεξιὰς 10) Gr. οἱ περὶ τὸν Ἰησοῦν οὐκέτι ἀσφαλὲς ἡγούμενοι μένειν ἐπὶ τῆς Τιβεριάδος εἰς Ταριχέας ἀποδιδράσκουσιν. 11) Gr. > Und Vespasian jagte hinter ihm her. Vielleicht nur durch Missverständnis der auf die Aussendung des Trojan (s. folg. Anm.) gehenden Bemerkung entstanden. 12) Gr. καὶ μεθ' ἡμέραν Οὐδеспасиανὸς σὺν ἱππεῦσιν προπέμπει πρὸς τὴν ἀκρόρειαν Τραιάνδην add. ἀποπειράσθηναι τὸν πλῆθος, 13) Gr. εἰ πάντες εἰρηρικᾶ φρονοῖεν. 14) Gr. ὥς δ' ἔγνω τὸν δῆμον ὁμοφρονούντα τοῖς ἱκέταις, 15) Gr. ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν ᾗ περὶ τὴν πόλιν. 16) Gr. οἱ δὲ τὰς τε πύλας ἀνοίγουσιν αὐτῷ καὶ μετ' εὐφημιῶν ὑπὸ τῶν add. σωτήρα καὶ εὐεργέτην ἀνακαλοῦντες. (460) τῆς δὲ στρατιᾶς — τὴν εἰσβολὴν αὐτοῖς. 17) Gr. ἀπαγῆς μέντοι καὶ ὕβρεως ἀπέχεσθαι παρήγγειλεν add. τῷ βασιλεῖ χαριζόμενος, τῶν τε τειχῶν — ἀνελάμβανεν. 18) Gr. Ἐπειτα προελθὼν 19) Gr. αὐτῆς τε μεταξὺ καὶ Ταριχεῶν στρατοπεδεύεται, τειχίζει τε τὴν παρεμβολὴν ὀχυρωτέραν

Denn er erkannte, dass die Taricheer, nachdem sie den Krieg begonnen, nicht sobald zur Ruhe kommen würden¹⁾, (463) da ja zu ihnen Jesus geflohen war und alle Aufrührer mit ihm²⁾, die Hoffnung auf die Festigkeit der Mauern und auf den See Gennezareth setzend³⁾, (464, 465 fehlen, 466) woselbst eine Menge von Booten erbaut war⁴⁾. (467 fehlt, 468) Und da sie die Römer erblickt hatten, wandten sie sich⁵⁾, sie (diese) warfen sich auf (sie) und trieben sie auseinander⁶⁾. Und als sie sich wieder gegen sie sammelten, eilten sie zu zu den Booten, (469) und nachdem sie weggerudert waren, blieben sie auf der Höhe stehen, auf die Römer schiessend⁷⁾. (470) Als Vespasian aber gehört hatte, dass viele von den Taricheaten sich vor der Stadt versammelt hatten⁸⁾, sandte er ihn (sic)⁹⁾ mit 600 auserlesener Reitern¹⁰⁾.

(471) Und dieser, als er erkannt hatte, dass sie zahllos seien¹¹⁾, sandte zum Vater nach Truppen¹²⁾. Als er aber auch seine Truppen ansah, dass die einen drängten, sich auch ohne Hilfe zu schlagen¹³⁾, die andern aber sich fürchteten auf die Menge der Juden blickend¹⁴⁾, so trat er mitten unter sie auf eine Anhöhe, also dass allen zu hören möglich war, und sprach¹⁵⁾:

- 1) Gr. ὑφορώμενος ἐκεῖ πολέμον τριβὴν αὐτῷ γενησομένην 2) Gr. συνέρρει γὰρ εἰς τὰς Ταριχέας πᾶν τὸ νεωτερίζον, 3) Gr. τῇ τε τῆς πόλεως δυνάμει καὶ τῇ λίμνῃ πεποιθότες, ἢ καλεῖται Γεννησάρ (Sl. genisar') πρὸς τῶν ἐπιχωρίων. add. (464) ἡ μὲν γὰρ πόλις — (465) τῆς φιλοτιμίας μετέλαβον. 4) Gr. σκάφη δ' ἦν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς λίμνης παρεσκευασμένα πολλὰ add. πρὸς τε τὸ συμφεύγειν — ἐξηγοιμένα. Nur infolge Versehen scheint das Folgende ausgefallen zu sein: (467) περιβαλλομένων — (468) σπαράξαντες, da das Folgende: Und da sie die Römer erblickt hatten, — auf etwas Ähnliches zurückzublicken scheint. 5) Gr. ὡς ἐώραν τοὺς ὁπλίτας ἀθροισζομένους, πρὶν τι παθεῖν εἰς τοὺς σφετέρους ἀνέφηνον M: ἀνέφηνον 6) Gr. ἐπιδιώξαντες δὲ Ῥωμαῖοι συνελαύνουσιν αὐτοὺς εἰς τὰ σκάφη (s. folg. Anm.) 7) Gr. καὶ οἱ μὲν ἀναγκάσονται εἰς ὅσον ἐξικνεῖσθαι τῶν Ῥωμαίων βάλλοντες δύναντο τὰς τε ἀγκύρας ἐβάλλον καὶ πυκνώσαντες ὥσπερ φάλαγγα τὰς ναῦς ἐπαλλήλους τοῖς ἐπὶ γῆς πολεμοῖς διενανμάχουν 8) Gr. Οὐεσπασιανὸς δὲ τὸ πολὺν πλῆθος αὐτῶν ἡθροισμένον ἀκούων ἐν τῷ πρὸς τῆς πόλεως πεδίῳ 9) Sl. las vielleicht schon in seiner Vorlage fehlerhaftes αὐτὸν statt τὸν νῖδον. Auch konnte das Fehlen des Namens ihn verwirren. M: νῖδον Τίτον 10) Gr. πέμπει τὸν νῖδον σὺν ἱππεῦσιν ἐξακοσίοις ἐπιλέκτοισι. 11) Gr. Ὁ δ' ἐπείρογκον εἰδὼν τὴν τῶν πολεμίων πλῆθύν 12) Gr. πρὸς μὲν τὸν πατέρα πέμπει πλείονος δυνάμεως αὐτῷ δεῖν λέγων, 13) Gr. αὐτὸς δὲ τοὺς μὲν πλείους τῶν ἱππέων ὀρμημένους ὁρῶν καὶ πρὶν ἀφικέσθαι βοήθειαν, 14) Gr. ἔστιν δ' οὗς (L: ἰδὼν ein Rest des „blickend usw.“ im Text) ἡσυχῇ πρὸς τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων καταπεπληγότες, 15) Gr. ἐν ἐπηκόῳ στάς ἔλεξεν ὧδε MLVRCLat om. ἔλεξεν ὧδε, letzteres wohl unter dem Einfluss der Vorlage des Sl.

(472) „Römische Männer¹⁾, es ist ja geziemend, euch im Anfang der Rede zu erinnern, aus welchem Stamme ihr seid und mit welcherlei (Leuten) ihr euch schlagt²⁾. (473) Denn unseren Händen ist nichts vom ganzen Erdkreis entronnen³⁾. Die Juden aber, obgleich bisher (immer) im Besiegtwerden, schämen sich nicht noch werden sie müde⁴⁾. O, (wie ist es) schlecht (?)⁵⁾, wenn jene in den Nöten stehend fest sind⁶⁾, wir aber, die wir mit Glück überwinden, nachlassen⁷⁾!

(474) Indem ich aber viele von euch sehe, dass ihr mutig seid, gegen die Feinde (zu ziehen) euch freuend⁸⁾, (und) wenn jemand von euch, auf die Menge der Gegner sehend, heimlich Entsetzen zu empfinden beginnt und sich fürchtet⁹⁾, (475) so fordere ich ihn auf, sich zu erinnern, welches sein Geschlecht ist, welches aber der Feind¹⁰⁾.

Denn wenn die Juden sehr übermütig sind und des Todes nicht gedenken¹¹⁾, so sind sie doch nicht im Kriege erfahren und kämpfen ohne Ordnung¹²⁾ und dürfen nicht Krieger genannt werden, sondern eine unbesonnene Volksmasse¹³⁾. Aber unsere Erfahrungen und Ordnungen kennen wir selbst¹⁴⁾. Denn deswegen mühen wir uns selbst zur Friedenszeit, und (zwar) mit Waffen, und trennen uns nicht von ihnen¹⁵⁾, damit wir zur Kriegszeit uns nicht selbst den Andersstämmigen zuzählen möchten¹⁶⁾. (476) Wenn wir aber, die Erprobten, mit den Un-

1) Gr. „ἄνδρες, ἔφη, Ῥωμαῖοι, 2) Gr. καὶ ὅν γὰρ ἐν ἀρχῇ τῶν λόγων (P: τοῦ λόγου Lat: sermonis) ὑπομνήσαι τοῦ γένους ὑμᾶς, ἵν' εἰδῆτε, τίνας ὄντες (καὶ add. codd. et fort. Lat) πρὸς τίνας μάχεσθαι μέλλομεν. 3) Gr. τὰς μὲν γε (C: γὰρ) ἡμετέρας χεῖρας οὐδὲν εἰς τοῦτο τῶν ἐπὶ τῆς οἰκουμένης διαπέφενγεν, 4) Gr. Ἰουδαῖοι δέ, (add. ἵν' εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ αὐτῶν,) μέγροι νῦν οὐ κοπιῶσιν ἡττώμενοι. 5) Sl. ože ljuto viell. ist das že unnötig (aus dem gleich folgenden ože herübergekommen): dann könnte man übersetzen, wie oben im Text. Gr. καὶ δεινὸν 6) Gr. anders: ἐκείνων ἐσώτων ἐν ταῖς κακοπραγίαις 7) Gr. ἡμᾶς τοῖς εὐνυχήμασιν ἐγκάμνειν (Sl. os'klablajemsja statt osl-). 8) Gr. προθυμίας μὲν εἰς τὸ φανερόν ὑμᾶς εὖ ἔχοντας χαίρω βλέπων, 9) Gr. δέδοικα δὲ μή τινι τῶν πολεμίων τὸ πλῆθος κατὰ πληξιν λεληθυῖαν ἐνεργάσῃται. Die Satzkonstruktion ist im Sl. in Verwirrung geraten. VRC: τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων die Ordnung der Worte wie beim Sl. 10) Gr. λογισάσθω δὴ πᾶν ὅς πρὸς ὅλους παρατάσσεται, 11) Gr. καὶ διότι (V: ὅτι) Ἰουδαῖοι μὲν, εἰ καὶ σφόδρα τολμηταὶ καὶ θανάτῳ καταφρονοῦντες, 12) Gr. ἀλλ' ἀσύντακτοί τε καὶ πολέμῳ ἀπειροί 13) [Sl. eig. werden . . . nicht genannt,] Gr. καὶ ὄχλος ἂν ἄλλως, οὐ στρατιὰ λέγοντο 14) Gr. τὰ δὲ τῆς ἡμετέρας ἐμπειρίας καὶ τάξεως τί δεῖ καὶ λέγειν; 15) Gr. ἐπὶ τοῦτο μέντοι γε μόνον καὶ κατ' εἰρήνην ἀσχοῦμεθα τοῖς ὅπλοις, Gr. > und trennen uns nicht von ihnen, 16) Gr. anders: ἵν' ἐν πολέμῳ μὴ πρὸς τὸ ἀντίπαλον ἀριθμῶμεν ἑαυτούς.

erfahrenen uns gleichstellen wollen¹⁾, warum sind wir (dann) unaufhörlich in Übung und erlernen die Ordnung des Krieges²⁾?

(477) Erinnert euch aber, dass jene ungepanzert sind, aber wir in Rüstung³⁾, jene zu Fuss, aber wir auf Pferden⁴⁾, jene ohne Leitung, aber wir mit Leitung⁵⁾. Wenn aber auch unser wenig ist, so werden doch die herrlichen Siege uns zahlreicher machen⁶⁾. Wenn aber der Feinde auch viel der Zahl nach (ist), so werdet ihr sie doch durch unaufhörliches Siegen und Gefangennehmen vermindern⁷⁾. (478) Der Krieg aber wird nicht durch die Menge der Menschen, sondern durch Mannhaftigkeit geregelt⁸⁾. Wenn aber auch unser wenig ist, so können wir doch in Kürze uns in Schlachtordnung aufstellen und uns helfen⁹⁾. Jene aber, wenn sie sehr zahlreich geworden sind, werden sich selbst im Wege stehen¹⁰⁾.

(479, 480 fehlen, 481) Es geziemt aber zu bedenken, dass für uns auch nichts von Furcht (vorhanden) ist¹¹⁾, etwas Trauriges von seiten der Gegner zu erdulden¹²⁾. Denn die Helfer sind zahlreich und uns nahe¹³⁾. Denn es ist uns möglich¹⁴⁾, den Sieg an uns zu reißen¹⁵⁾, wenn wir wollen¹⁶⁾. Es dient uns auch zum Ruhme, den Helfern zuvorkommen, welche der Vater senden will¹⁷⁾, damit sie nicht am Siege Teilhaber werden¹⁸⁾ und (damit) wir mit grösserer Ehre erfüllt werden¹⁹⁾. (482) Ich meine aber, dass zu jener Stunde mein Vater streiten werde und ich und

1) Gr. . . . ἂν ἴσοι πρὸς ἀστρατεύοντες ἀντιτασσόμεθα; 2) Gr. (vor Anm. 1) ἐπεὶ τίς ὄνησις τῆς διηγεκοῦς στρατείας, 3) Gr. λογίζεσθε δέ, ὅτι καὶ πρὸς γυμνήτας [Sl. eig. dass jene nackt sind] ὀπλῖται 4) Gr. καὶ ἱππεῖς πρὸς πεζοὺς 5) Gr. καὶ στρατηγούμενοι πρὸς ἀστρατηγήτους διαγωνίζεσθε, 6) Gr. καὶ ὥς ὑμᾶς μὲν ταῦτα πολλαπλασίους ποιεῖ τὰ πλεονεκτήματα, 7) Gr. πολὺ δὲ τοῦ τῶν πολεμίων ἀριθμοῦ παραιρεῖται τὰ ἐλαττώματα. PA > παραιρεῖται τὰ ἐλαττώματα. Niese hält es für nicht passend und unecht. 8) Gr. κατορθοῖ δὲ τοὺς πολέμους οὐ πλῆθος ἀνθρώπων, καὶ ἢ μάχιμον (Destinon: ἀμήχανον), ἀνδρεία δέ, καὶ ἐν ὀλίγοις 9) Gr. οἱ μὲν γε καὶ τάξασθαι (MVRC: παρατάξασθαι) ὁἷδιοι καὶ προσαμύνειν ἑαυτοῖς, 10) Gr. αἱ δ' ὑπέρρογχοι δυνάμεις ὅφ' ἑαυτῶν βλάπτονται πλέον ἢ τῶν πολεμίων. 11) Sl. ni jestj stracha, 12) Gr. σκεπτεῖν δ' ὅτι καὶ παθεῖν μὲν οὐδὲν ἀνῆκεστον ἡμῖν φόβος 13) Gr. πολλοὶ γὰρ οἱ βοηθήσοντες καὶ πλησίον 14) Sl. moščeno bo nam 15) Sl. w'schytati statt w'schytiti 16) Gr. ἀρπάσαι δὲ τὴν νίκην δυνάμεθα, 17) Gr. καὶ χορὴ τοὺς ἐπὶ (V: ἀπὸ) τοῦ πατρὸς πεμπομένους ἡμῖν συμμάχους φθάνειν, 18) Gr. ἵν' ἀκοινώνητόν τε ἡ τὸ κατόρθωμα 19) Gr. καὶ μεῖζον. Sl. da (= damit) an zweiter Stelle mit dem Infinitiv konstruiert.

ihr¹⁾. Jener hat (ja) grosse Siege errungen²⁾, und ich bin sein Sohn, ihr aber seid meine Krieger³⁾. Und dieweil es für jenen Gewohnheit ist, Siege zu erfechten⁴⁾, wie kann ich da zu ihm zurückkehren, ohne gesiegt zu haben⁵⁾?

(483) Wird es aber für euch nicht schmähhlich sein⁶⁾, wenn ihr nicht hinter mir hergeht, hinter eurem Feldherrn⁷⁾? (484) Aber geht mir nach und, auf meine Kühnheit blickend, werdet ihr mir ähnlich sein, wissend, dass auch Gott uns hilft⁸⁾, wodurch wir besser als durch äussere Waffen den Kampf ausrichten werden⁹⁾."

(485) Nachdem Titus also gesprochen hatte, erfüllten sich alle Truppen mit kriegertischem Geist¹⁰⁾. Und als zu ihnen 300 Reiter gekommen waren zu Hilfe von Vespasian her¹¹⁾, wurden sie¹²⁾ sehr traurig, weil ihnen der Ruhm wegen ihres Hinzukommens geringer (war)¹³⁾. (486) Vespasian aber sandte den Antonius mit zweitausend Schützen¹⁴⁾, damit sie vor der Stadt Stellung nehmen¹⁵⁾ (und) kämpfen sollten, damit die Städter nicht den Ihren zu Hilfe herauskämen¹⁶⁾. (487) Titus aber trieb zuerst das Pferd an und kam gegen die Juden hervor¹⁷⁾, und hinter ihm her brachen alle Truppen mutig mit Geschrei los¹⁸⁾,

1) Gr. νομίζω δ' ἔγωγε ἐπὶ τῆσδε τῆς ὥρας καὶ τὸν πατέρα τὸν ἐμὸν κρῖνεσθαι καὶ ἐμᾶς, — Unten am Rande links in cod. Acad.: bī (= 12) — Sl. spiratisja = streiten: das in der Vorlage stehende κρῖνεσθαι ist vom Übersetzer missverstanden worden.

2) Gr. εἰ τῶν μὲν προκατωρθωμένων ἄξιός ἐκεῖνος, 3) Gr. ἐγὼ δ' ἐκείνου παῖς, στρατιῶται δ' ἑμεῖς ἐμοῦ.

4) Gr. καὶ γὰρ ἐκείνῳ τὸ νικᾶν ἔθος, 5) Gr. ἀγὼ πρὸς αὐτὸν ὑποστρέφειν οὐκ ἂν ὑπομείναιμι λειφθεῖς. L¹V¹: ληφθεῖς 6) Gr. ἑμεῖς δὲ πῶς οὐκ ἂν αἰσχύνεσθε (Dindorf ex cod. Voss.; PALVR: αἰσχύνεσθε MC: αἰσχύνεσθε)

7) Gr. προκινδυνεύοντος ἡγεμόνος ἡττώμενοι; add. προκινδυνεύσω γάρ, εἴ ᾗστε, καὶ πρῶτος εἰς τοὺς πολέμιους ἐμβαλῶ. 8) Gr. μὴ λείπεσθε δ' ἑμεῖς ἐμοῦ πεπεισμένοι τὴν ἐμὴν ὁρμὴν παρακροτεῖσθαι θεῶ συμμάχῳ, 9) Gr. καὶ προγινώσκετε σαφῶς, ὅτι τῆς ἔξω μάχης πλέον τι κατορθώσομεν" (Sl. isprawim').

10) Gr. Ταῦτα τοῦ Τίτου διεξιόντος προθυμία δαιμόνιος ἐμπέπτει τοῖς ἀνδράσιν, 11) Gr. καὶ προσγενομένων πρὶν συμβαλεῖν Τραϊανῷ μετὰ τετρακοσίων ἱππέων Heg: trecentis 12) Sl. si eig. = diese 13) Gr. ἥσχαλλον ὡς μειομένης τῆς νίκης αὐτοῖς διὰ τὴν κοινωνίαν.

14) Gr. ἔπεμψεν δὲ Οὐεσπασιανὸς καὶ Ἀντώνιον Σίλωνα σὺν δισχιλίῳις τοξόταις PA: Ἀντώνιον καὶ Σίλωνα Lat: Silonem et Antonium 15) Gr. κελύσας καταλαβόντας (C: καταλαβεῖν) τὸ ἀντικρὺ τῆς πόλεως ὄρος 16) Gr. τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους ἀνείργειν. καὶ οἱ μὲν ὡς προσετέτακτο τοὺς ταύτῃ πειρωμένους ἐκβοηθεῖν περιέσχον, 17) Gr. ὁ δὲ Τίτος πρῶτος τὸν ἵππον ἤλανεν εἰς τοὺς πολέμιους Cod. Acad. unten am Rande rechts: gī (= 13).

18) Gr. καὶ σὺν κραυγῇ μετ' αὐτὸν οἱ λοιποὶ

indem sie sich im Gelände ausbreiteten¹⁾. Deshalb erschienen sie als viele²⁾.

(488) Die Juden aber, über ihr Vordringen und ihre Schlachordnung entsetzt³⁾, widersetzten sich wenig⁴⁾, bis sie, als jene mit Lanzen herangekommen waren und stachen (?)⁵⁾ und traten, den Reitersturm nicht ertragend, davonliefen, indem sie einander traten und pressten⁶⁾. (489 fehlt, 490) Titus aber und seine Truppen hieben, auf dem Felde umherjagend, drein⁷⁾ (491) und brachten diejenigen, welche zur Stadt fliehen wollten, zum Umkehren, indem sie vorausjagten⁸⁾. Und wenig von ihnen entflohen⁹⁾. (492) Und es entstand drinnen ein wilder Aufruhr¹⁰⁾. Denn die Einheimischen hatten ursprünglich nicht Krieg beginnen wollen, weil sie Reichtum und viele Besitztümer in der Stadt besaßen¹¹⁾ und wussten, dass sie besiegt werden würden¹²⁾. (493) Die Ankömmlinge aber zwangen sie (noch) mehr zum Kriege¹³⁾.

Und da die Bürger untereinander zürnten und die Waffen einer gegen den andern ergriffen, (494) (so) hörte Titus das Geschrei¹⁴⁾ — denn nicht ferne von den Mauern stand er¹⁵⁾ — und, nachdem er ihren Streit bemerkt¹⁶⁾, sprach er zu den Seinen¹⁷⁾: „O römische Männer! Warum zögern wir, den Sieg in Empfang zu nehmen¹⁸⁾, während Gott uns die Juden ausliefert¹⁹⁾?

1) Gr. παρεκτείναντες ἑαυτοὺς εἰς ὅσον ἐπείχον οἱ πολέμιοι τὸ πεδίον

2) Gr. παρὸ καὶ πολλὴ πλείονος ἔδοξαν.

3) Gr. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι καίτοι τὴν τε

ὁρμὴν καὶ τὴν εὐταξίαν (Sl. ispolčenia Genet.) αὐτῶν καταπαγόντες

4) Gr.

πρὸς ὀλίγον μὲν ἀντίσχεον ταῖς ἐμβολαῖς,

5) Sl. buduščem' (Partic. futur.

von byti, sein) fälschlich für buduščem' von bosti = stechen

6) Gr. νυσ-

σόμενοι δὲ τοῖς κοντοῖς καὶ τῷ ῥοιζῷ τῶν ἐπείων ἀνατρεπόμενοι συνεπατοῦντο.

add. (489) πολλῶν δὲ — ἔφευγον.

7) Gr. τίτος δὲ τοὺς μὲν κατόπιν προσ-

κείμενος (PA¹LVRG: προσκείμενους) ἀνῆρει, τῶν (MVRC: τοὺς) δὲ διεκπαίων

ἀθρόων (MLVRG: ἀθρόους), οὓς δὲ φθάνων κατὰ στόμα διήλυνεν, πολλοὺς δὲ

συνηλοῖα περὶ ἀλλήλοις πεσόντας ἐματηδῶν,

8) Gr. πᾶσιν δὲ τὰς πρὸς τὸ

τείχος φυγὰς ὑπετέμνετο καὶ πρὸς τὸ πεδίον ἀπέστρεφεν, vgl. auch Anm. 7 οὓς

δὲ φθάνων etc.

9) Gr. ἕως τῷ πλήθει βιασάμενοι καὶ διεκπεσόντες εἰς τὴν

πόλιν συνέφευγον. RG: διέφυγον.

10) Gr. Ἐκδέχεται δὲ αὐτοὺς πάλιν

(RCLat om.) στάσις ἔσω χαλεπή

11) Gr. τοῖς μὲν γὰρ ἐπιχωροῖς διὰ τε τὰς

κτήσεις καὶ τὴν πόλιν οὐκ ἔδοκει πολεμεῖν ἀπ' ἀρχῆς

12) Gr. καὶ τότε διὰ

τὴν ἡτταν πλέον

13) Gr. ὁ δ' ἐπὶ πολὺς ὢν πλέον (Sl. račē) ἐβιάζετο,

14) Gr. καὶ διωρισμένων ἐπ' ἀλλήλοις κραυγὴ τε ἦν καὶ θόρυβος ὡς ὅσον οὐπω

φερομένων εἰς ὕψλα. κατακούσας δὲ τῆς ταραχῆς τίτος, Lat om. καὶ θόρυβος

15) Gr. οὐ γὰρ ἦν ἄπωθεν τοῦ τείχους,

16) Gr. s. Anm. 14 (κατακούσας δὲ

τῆς ταραχῆς)

17) Gr. . . . ἐκβοᾷ . . . LV¹: ἐβόα

18) Gr. „οὗτος ἦν ὁ

καιρός (ἐκβοᾷ) καὶ τί, συστρατιῶται, μέλλομεν . . . ; δεῖξασθε τὴν νίκην.

19) Gr.

(In der Lücke von Anm. 18) ἐκδιδόντος ἡμῖν Ἰουδαίους Θεοῦ;

(495) Hört ihr nicht das Geschrei¹⁾? Sie geraten in Aufruhr, die unsern Händen entgangen sind²⁾. Unser (ist) die Stadt, wenn wir (es) beschleunigen³⁾! Bemühen wir uns, strengen wir uns an⁴⁾! Denn nichts Herrliches wird vollführt ohne Mühe und ohne Anstrengung⁵⁾! (496) Rechtzeitig eingetreten ist der Kleinmut der Feinde⁶⁾, welchen (es) eine Notwendigkeit ist, bald unter sich Frieden zu schliessen⁷⁾, wenn wir auch noch zögern werden⁸⁾. Wenn für uns Hilfe hinzukommen wird⁹⁾, so wird unser Sieg geringer sein und der Ruhm sich vermindern¹⁰⁾. Wenn wir aber, gering (an Zahl), eine so grosse Menge besiegen und die Stadt einnehmen werden, wer wird herrlicher sein als wir¹¹⁾?“

(497) Und nachdem er also gesprochen, sprang er aufs Pferd¹²⁾ und ritt voraus¹³⁾. Und längs dem Rande des Sees kam er durch eine Furt¹⁴⁾ in die Stadt hinein¹⁵⁾ und nach ihm alle¹⁶⁾. (498) Und es fiel Schrecken auf alle, die auf den Zinnen standen¹⁷⁾. Und niemand wagte es mit ihnen zu kämpfen¹⁸⁾. Aber die um Jesus liefen hinaus¹⁹⁾. (499) Andere aber eilten zum See²⁰⁾, und die Feinde, nachdem sie mit ihnen zusammengetroffen waren, schlugen sie (?) ²¹⁾, die einen, als sie in die Boote steigen wollten²²⁾, die andern aber, als sie vor ihm (?) niederfielen (?) ²³⁾. (500) Und Bäche von Blut ergossen sich durch

1) Gr. οὐκ ἀκούετε βοῆς; 2) Gr. στασιάζουσιν οἱ τὰς χεῖρας ἡμῶν διεκφυγόντες. 3) Gr. ἔχομεν τὴν πόλιν, ἐὰν ταχύνωμεν 4) Gr. δεῖ δὲ πόνου πρὸς τῷ τάχει καὶ λήματος 5) Gr. οὐδὲν γὰρ τῶν μεγάλων φιλεῖ δίχα κινδύνου κατορθοῦσαι. (Sl. isprawljajetsja) 6) Gr. φθάνειν δ' οὐ μόνον χρὴ τὴν τῶν πολεμίων ὁμόνοιαν, 7) Gr. οὗς ἀνάγκη διαλλάξει (MLat; PCAL: διαλλάσσει V: διαλλάσει R: διαλλάσσει) ταχέως, 8) Gr. > wenn wir auch noch zögern werden. 9) Gr. ἀλλὰ καὶ τὴν τῶν ἡμετέρων βοήθειαν, 10) Gr. > so wird — vermindern. 11) Gr. ἵνα πρὸς τῷ νικῆσαι τοσοῦτον πληθὸς ὀλίγοι καὶ τὴν πόλιν ἔλωμεν μόνοι.“ 12) Gr. Ταῦθ' ἅμα λέγων ἐπὶ τὸν ἵππον ἀνέπηδα MLVRC: ἀναπηδᾷ 13) Gr. > und ritt voraus. 14) [Sl. prebrodiwsja] 15) Gr. καὶ καθηγεῖται (LV: κατέθει V m. 2. i. marg. γρ καθηγεῖται Lat: decurrit) πρὸς τὴν λίμνην, δι' ἧς ἐλάσας πρῶτος εἰς τὴν πόλιν εἰσέρχεται 16) Gr. καὶ μετ' αὐτὸν οἱ λοιποί. 17) Gr. δέος δὲ πρὸς τὴν τόλμαν αὐτοῦ τοῖς ἐπὶ τῶν τειχῶν ἐνέπεσεν, 18) Gr. καὶ μάχεσθαι μὲν ἢ διακωλύειν οὐδεὶς ὑπέμεινε, LVC: ὑπέμεινε, Sl. smě (Aorist) 19) Gr. λιπόντες δὲ τὴν φρουρὰν οἱ μὲν περὶ τὸν Ἰησοῦν διὰ τῆς χώρας ἔφενγον, RC: ἔφηνον, 20) Gr. οἱ δ' ἐπὶ τὴν λίμνην καταθέντες 21) Gr. anders: ὑπαντιάζουσιν τοῖς πολεμίοις περιέπιπτον (Sl. biachusja [reflexivum] statt bijaaclu ja) 22) Gr. ἐκτείνοντο δ' οἱ μὲν ἐπιβαίνοντες τῶν σκαφῶν, 23) Sl. verderbt: owy že pripodajušëich' k nemu. Gr. οἱ δὲ τοῖς ἀναρχθεῖσιν

die Stadt¹⁾. Denn die Ankömmlinge widersetzten sich, die nicht hinausgelaufen waren²⁾. Die Einheimischen aber, die Hände darreichend — sie vertrauten nämlich auf Verzeihung, weil sie nicht ränkevoll noch feindlich gewesen seien, — wandten sich von den Waffen ab³⁾, (501) bis Titus die Schuldigen niederhieb⁴⁾, aber die Einheimischen verschonte und mit dem Niederhauen aufhörte⁵⁾. (502) Und diejenigen, welche zum See rechtzeitig geflohen waren⁶⁾, da sie die Stadt genommen sahen, fuhren weit weg⁷⁾.

(503) Titus aber sandte einen Reiter zum Vater, ihm die Freudenbotschaft des Sieges zu künden⁸⁾. (504) Jener aber, da er (es) hörte, ward sehr froh über des Sohnes Mannhaftigkeit und über die Heldentat⁹⁾. Denn ein grosser Teil des Feindes (?) war vernichtet¹⁰⁾. Und er befahl, dass sie die Stadt umringen¹¹⁾ und alle niederhauen möchten, damit niemand entrinne¹²⁾. (505) Und nachdem er zum See hinabgestiegen war, befahl er, Flösse zu erbauen und gegen die in den Booten zu fahren¹³⁾. Und bei dem Überfluss an Holz und der Menge der Arbeiter erbauten sie (sie) rasch¹⁴⁾. (522—531) Und nachdem sie sie erreicht, erschlugen sie alle, der Zahl nach 16 Tausend, und (zwar) mit den ersten zusammen¹⁵⁾.

προσπίπτειν πειρώμενοι. L *προσμένειν* C om. Lat: natando assequi Destinon: *προσνεῖν*

- 1) Gr. πολλὸς δὲ (Lat: que) τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἦν φόνος, — Man beachte wieder die drastischere Redeweise im Sl. 2) Gr. τῶν μὲν ἐπηλύδων ὅσοι μὴ διαφνεῖν ἔφθασαν ἀντιτασσομένων, 3) Gr. ἀμαχητὶ δὲ τῶν ἐπιχωρίων κατὰ γὰρ ἐλπίδα δεξιᾶς καὶ τὸ συνειδὸς τοῦ μὴ βεβουλεῦσθαι πολεμεῖν μάχης ἀπειρέποντο, 4) Gr. μέχρι Τίτος τοὺς μὲν αἰτίους ἀνελών, 5) Gr. οἰκτεῖρας δὲ τοὺς ἐπιχωρίους ἀνεπαύσατο φόνον. (Hudson; Codd.: πόνον. Lat: internicione.) 6) Gr. καὶ οἱ μὲν εἰς τὴν λίμνην καταφνεύοντες 7) Gr. ἐπεὶ τὴν πόλιν εἶδον ἑαλωκίαν, ὡς πορρωτάτω τῶν πολεμίων ἀνήχθησαν 8) Gr. Τίτος δ' ἐκπέμψας τινὰ τῶν ἱππέων εὐαγγελίζεται τῷ πατρὶ τὸ ἔργον. 9) Gr. ὁ δ', ὡς εἰκός, ὑπερησθεὶς τῇ τε τοῦ παιδὸς ἀρετῇ καὶ τῷ κατορθώματι, (Sl. o doblesti) 10) Gr. μεγίστη γὰρ ἐδόκει καθροῆσθαι (Sl. razdrušisja) μοῖρα τοῦ πολέμου (Sl. ratnaja, kann auch heissen: des Krieges). 11) Gr. τότε μὲν ἐλθὼν περισχόντας τὴν πόλιν φρουρεῖν ἐκέλευσεν, 12) Gr. ὡς μὴ διαλάθοι τις ἐξ αὐτῆς, καὶ κτείνειν προσέταξεν Destinon nimmt eine Lücke hinter *προσέταξεν* an (AMLVRC: ἐκέλευσεν), schwerlich mit Recht (vgl. 535). Ganz ebenso wie Sl. verstand den Satz Heg: eo quod universi poenae deberentur Lat: ne quis ex ea clam subterfugeret neque a caedibus temperaret (also auch ähnlich) 13) Gr. τῇ δ' ὕστεραία πρὸς τὴν λίμνην καταβάς σχεδίας ἐκέλευσεν πῆσσειν ἐπὶ τοὺς καταπεφνεγότας. 14) Gr. αἱ δ' ἐγίνοντο ταχέως ἀφθονία τε ὕλης καὶ πλήθει τεχνιτῶν. 15) Gr. Dem entspricht im Gr. der genaue Bericht 522—531, der mit den Worten schliesst:

(506) Jener See aber wird Genisar nach den anliegenden Ländern genannt¹⁾. Er ist aber in der Breite 40 Stadien²⁾, aber nach seiner Länge 100 (Stadien)³⁾. Süß aber ist sein Wasser zu trinken⁴⁾ (507) und leicht⁵⁾ und rein. Er umspült aber schöne und sandige Ufer⁶⁾. (508) Wenn die Nacht klar ist, so ist das Wasser kalt wie Schnee⁷⁾. Die Arten aber der Fische in ihm sind verschieden⁸⁾ und abgesondert von allen andern Fischen, sowohl dem Aussehn als auch dem Geschmack nach⁹⁾.

(509) Durch jenen aber hindurch fließt der Jordan¹⁰⁾. Und viele meinen, dass aus jenem der Jordan entstanden sei. Aber nicht also ist es¹¹⁾. Er fließt nämlich unter der Erde verborgen heraus ausserhalb (des Sees)¹²⁾, nachdem er aus einem andern See entstanden ist, der Phiale genannt wird¹³⁾, (510) welcher denen, die nach Trachonitis ziehen, hundert und 20 Stadien von Caesarea, zur rechten Hand auf dem Wege ist¹⁴⁾. (511) Er wird aber Phiale genannt, weil er rund ist¹⁵⁾. Sein Wasser aber steht immer, indem es weder abnimmt, noch zunimmt, noch überfließt¹⁶⁾. (512) Da es aber unbekannt war, woher der Jordan

ἀπέθανον δὲ σὺν τοῖς ἐπὶ τῆς πόλεως πρότερον πεσοῦσιν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι.
LVRCLat et in marg. M: πεντακόσιοι.

- 1) Gr. Ἡ δὲ λίμνη Γεννησὰρ μὲν ἀπὸ τῆς προσεχοῦς χώρας καλεῖται, Sl. eig. von den anliegenden Lande (priležaščijich' zemli: es ist leichter anzunehmen, dass zemli aus zemlj entstanden ist, als priležaščijich' aus priležaščjaja).
2) Gr. σταδίων δ' (MRC om.) εὗρος οὕσα τεσσαράκοντα MLV: ἔχουσα 3) Gr. καὶ πρὸς τούτοις ἑτέρον ἑκατὸν τὸ μήκος wohl beim Sl. nicht verstanden.
4) Gr. γλυκεῖά τε ὕμῳ ἐστὶ καὶ ποτιμωτάτη 5) Gr. καὶ γὰρ τῆς ἐλώδους παχύτητος ἔχει τὸ νῆμα λεπτότερον 6) Gr. καθαρά τ' ἐστὶν πάντοθεν αἰγιαλοῖς ἐπιλήγουσα καὶ ψάμμῳ, add. πρὸς δὲ εὐκρατος ἀρυσασθαι, ποταμοῦ μὲν ἢ κορήνης προσηρεστέρα, 7) Gr. ψυχροτέρα δὲ ἢ κατὰ λίμνης διάχρυσιν ἀεὶ μένουσα. τὸ μὲν γὰρ ὕδωρ οὐκ ἀπάδει χιόνος ἐξαιθριασθέν, ὅπερ θέρους νυκτὸς ποιεῖν ἔθος τοῖς ἐπιχωρίοις, — Augenscheinlich ist der sl. Übersetzer hier der Missverstehende, der sich seine Vorlage zurechtgelegt hat [für „ist“ beidemal eig.: wird sein] 8) [Im Sl. eig. sing.] Gr. γέννη δὲ ἰχθύων ἐν αὐτῇ διάφορα 9) Gr. πρὸς τοὺς ἀλλαχοῦ γεῦσιν τε καὶ ἰδεῖν. 10) Gr. μέση δ' ὑπὸ τοῦ Ἰορδάνου τέμνεται. 11) Statt des im Sl. Stehenden Gr. καὶ δοκεῖ μὲν Ἰορδάνου πηγὴ τὸ Πάνειον, PA om. τέμνεται — Ἰορδάνου Lat: medius autem fons est in fluvio Jordane Panium nomine. 12) Gr. φέρεται δ' ὑπὸ γῆν εἰς τοῦτο κρυπτῶς 13) Gr. ἐκ τῆς καλουμένης Φιάλης 14) Gr. ἡ δ' ἐστὶν ἀνιόντων εἰς τὴν Τραχωνίτιν ἀπὸ σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι Κα이사ρείας τῆς ὁδοῦ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος οὐκ ἄπωθεν. 15) Gr. ἐκ μὲν οὖν τῆς περιφερείας ἐτύμως Φιάλη καλεῖται τροχοειδὴς οὕσα λίμνη, 16) Gr. μένει δ' ἐπὶ χεῖλους αὐτῆς ἀεὶ τὸ ὕδωρ μήθ' ὑποροστοῦν μήθ' ὑπερχέμενον. In Cod. Acad. Sl. unten am Rande rot: vom Genisaretischen See und (vom) Jordan.

beginnt, entdeckte es der Vierfürst von Trachonitis Philippus¹⁾. (513) Nachdem dieser nämlich in den See Phiale Stroh gestreut hatte, so fand es sich, dass es an die Stelle geschwommen sei, woselbst die alten Leute (es) vermuteten²⁾. (514 fehlt, 515) Der Jordan aber, indem er seine Fluten von jenem See an offen zeigt³⁾, fließt durch den Semichonitischen See hindurch, durch Sümpfe und durch Wälder hindurch⁴⁾. Und nachdem er hundert und 20 Stadien von der Stadt Julias an vorwärts geflossen, so fließt er durch (den See) Genisar hindurch⁵⁾. Und darnach, nachdem er an vielen Wüsten vorbeigeflossen⁶⁾, fließt er in den See Asphaltitis⁷⁾ hinein.

(516) Im Umkreis aber jenes Sees Genisar ist das Land, das mit jenem Namen genannt wird, wunderbar von Natur und Schönheit⁸⁾. Denn jegliche Pflanzung gedeiht auf ihm wegen seiner Fettigkeit⁹⁾. Und das ganze (Land) haben die Einheimischen bepflanzt¹⁰⁾. Und es finden sich überall üppige Gärten¹¹⁾. Seine Luft aber ist wohlgemischt und jeder Pflanzung günstig¹²⁾. (517) Von Nüssen aber, welche auch den Winter lieben, wird in ihm eine unzählbare (Menge) erzeugt¹³⁾. Die Dattelpalme aber, welche durch die Glut wachsen¹⁴⁾, und die Feigenbäume und die Ölbäume¹⁵⁾ sind wie ein Wald¹⁶⁾.

1) Gr. ἀγνοούμενος δὲ τέως ὁ Ἰορδάνης ἐντεῦθεν ἄρχεσθαι διὰ τοῦ τετραρχήσαντος Τραχωνιτῶν ἡλέγγθη Φιλίππου. 2) Gr. anders: βαλὼν γὰρ οὗτος εἰς

τὴν Φιάλην ἄχυρα κατὰ τὸ Πάνειον, ἐνθεν ἐδόκουν οἱ παλαιοὶ γεννᾶσθαι τὸν ποταμόν, εὖρεν (Sl. obrětesja, 3 sing. statt obrětošasja 3 plur. scil. plewy) ἀνερχθέντα. add. (514) τοῦ μὲν οὖν Πανείου — κεκοσμημένον. 3) Gr. ἀρχόμενος

δὲ φανεροῦ ρεύματος ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ τοῦδε τοῦ ἄντρον. 4) Gr. κόπτει μὲν τὰ τῆς Σεμεχωνίτιδος λίμνης ἔλη καὶ τέλματα, — Die verschiedenen Lesarten für Σεμεχωνίτις s. bei Niese im Apparat z. St. Niemals findet sich Semichonitis, auch lib. IV, § 3 nicht. 5) Gr. διαμειψας (Sl. pominuŭ) δ' ἑτέρους

ἑκατὸν εἴκοσι σταδίους μετὰ πόλιν Ἰουλιάδα διεκπαίει τὴν Γεννησὰρ μέσην, 6) Gr. ἔπειτα πολλὴν ἀναμετρούμενος ἐρημίαν. 7) Gr. εἰς τὴν Ἀσφαλιτίν

ἔξεισι λίμνην. 8) Gr. Παρατείνει δὲ τὴν Γεννησὰρ ὁμώνυμος χώρα θανμαστὴ φύσιν τε καὶ κάλλος. 9) Gr. οὔτε γὰρ αὐτὴ τι φυτὸν ἀρνείται (V: ἀρδεΐται)

διὰ τὴν πύτητα, (Sl. priimajetsja = οὔτε ἀρνεΐται) 10) Gr. καὶ πάν (MVRCLat: πάν) πεφυτεύκασιν οἱ νεμόμενοι, 11) Gr. > Und es finden sich überall reiche Gärten.

12) Gr. τοῦ δ' αἶρος τὸ εὐχρατον ἀρούζει καὶ τοῖς διαφόροις. (Sl. ugodno = günstig, neutr., obwohl auf ajer' = Luft, masc., bezogen). 13) Gr. καρφαί μὲν γε φυτῶν τὸ χειμεριώτατον ἀπειροὶ τεθῆλαιν — Nach besčislnoje (unzählbare) ist bei Sl. wohl množstwo oder Ähnliches ausgefallen.

14) Gr. ἐνθα φοίνικες, οἱ καύματι τρέφονται, 15) Gr. σκαῖ δὲ καὶ ἐλαταὶ (Sl. masličje [Kollektivum]) 16) Gr. πλησίον τούτων, add. αἷς μαλθακώτερος ἄλλο ἀποδέδεικται.

(518) Da die Natur der Luft das gezwungen hat, sich zu vereinigen, was nicht vereinbar ist, was den Winter liebt und was die Hitze liebt¹⁾, (so) wachsen also in ihm nicht nur die Früchte²⁾, von denen wir sprachen³⁾, sondern erhalten sich auch⁴⁾. (519) Wein aber und Feigen entnehmen die Einheimischen bis zum zehnten Monat aus der Grube (?)⁵⁾. Die übrigen Früchte aber werden sogar von Jahr zu Jahr alt⁶⁾, teils am Baum hängend, teils aber unter dem Baum (?) liegend⁷⁾.

Es gibt aber in ihm⁸⁾ auch eine Quelle, genannt Kophan-raum (sic)⁹⁾, (520) welche andere Ader des Nil nennen¹⁰⁾. Es wird in ihr ein Fisch erzeugt ähnlich dem Rabenfisch, welcher¹¹⁾ im See von Alexandrien vorkommt¹²⁾. (521 fehlt).

(522—531 s. o. nach 505.)

(532) Vespasian aber setzte sich nach diesem Siege auf den Richterstuhl in Tarichea¹³⁾. Und er schied die Ankömm-linge von den Einheimischen¹⁴⁾. Und er besprach sich mit den Führern, ob es geziemend sei, auch die Ankömmlinge freizu-lassen¹⁵⁾. (533) Und jene sagten¹⁶⁾, dass ihre Freilassung zum Schaden gereichen werde¹⁷⁾. Denn nicht stille werden würden diese Männer¹⁸⁾, ohne Vaterland seiend¹⁹⁾ und ohne Vermögen²⁰⁾,

1) Gr. *φιλοτιμίαν ἂν τις εἴποι τῆς φύσεως βιασαμένης εἰς ἓν συναγαγεῖν τὰ μάχια* add. *καὶ τῶν ὥρων — τοῦ χωρίου* 2) Gr. *καὶ γὰρ οὐ μόνον τρέφει*

παρὰ δόξαν τὰς διαφορὰς ὁπώρας 3) Gr. > von denen wir sprachen,

4) Gr. *ἀλλὰ καὶ διαφυλάσσει* 5) Sl. iz rowa Gr. gibt einen anderen

Sinn: *τὰ μὲν γε βασιλικώτατα σταφυλήν τε καὶ σῦκον δέκα μηνὶν ἀδιαλείπτως χορηγεῖ*, 6) Gr. *τοὺς δὲ λοιποὺς καρποὺς δι' ἔτους ὕλον περιγηγρόσκοντας*

ἐαντοῖς 7) Gr. > teils am Baum hängend — unter dem Baum (Sl. pod

drovom statt *pod' drěvomj*) 8) sc. dem Lande 9) Gr. *πρὸς γὰρ τῇ τῶν*

ἀέρων εὐκρασία καὶ πηγῇ διάρδεται γονιμωτάτῃ, Καφαρναοὺμ αὐτὴν οἱ ἐπιχώριοι

καλοῦσιν. 10) Gr. *ταύτην φλέβα τινὲς τοῦ Νείλου ἔδοξαν*, VRC: *τοῦ Νείλου*

τινὲς, nicht wie Sl. 11) Sl. ježe (= welches) viell. statt jaže, das auf korakina

(Sl. wie es scheint fem.) sich beziehen würde. 12) Gr. *ἐπεὶ γεννᾷ τῷ κατὰ τὴν*

Ἀλεξανδρόρειον λίμνην κοραζίνῃ παραπλήσιον. add. (521) *μήκος δὲ τοῦ — φύσεως ἔχει*.

13) Gr. *Οὐδεσπασιανὸς δὲ μετὰ τὴν μάχην καθίζει μὲν ἐπὶ βήματος ἐν Ταριχέαις*,

14) Gr. *διακρίνων δ' ἀπὸ τῶν ἐπιχωρίων τὸν ἔπηλυν λεῶ*, add. *κατάρξαι γὰρ*

οὗτος ἐδόκει πολέμου, 15) Gr. *μετὰ τῶν ἡγεμόνων* (Sl. s' wojewodami) *εἰ*

χορὴ καὶ τούτους σώζειν ἐσκέπτετο. 16) Gr. *φαμένων δὲ τούτων* VRC:

πάντων — Es ist nicht zu ersehen, ob das Nachfolgende beim Sl. als

direkte oder indirekte Rede gemeint ist. 17) Gr. *βλαβεράν ἔσθθαι*

τὴν ἄφεισιν (Sl. plur.) *αὐτῶν*, 18) Gr. *οὐ γὰρ ἡρεμήσειν ἀπολυθέντας*

ἀνθρώπους 19) Gr. *ἐστρημένους μὲν τῶν πατρίδων*, 20) Gr. > und

ohne Vermögen,

und alle, die sich finden, zum Kriege erregend¹⁾. (534) Der Feldherr aber²⁾ kannte sie, dass sie unwürdig seien, Rettung zu erlangen³⁾. Und er wusste um ihren Charakter, dass sie nicht zum Guten auseinandergehen würden⁴⁾. (535) Und wiederum konnte er sie nicht in der Stadt töten⁵⁾, sich hütend, dass nicht die Bürger in Streit geraten möchten⁶⁾, weil er ihnen die Hand gegeben und mit ihnen einen Vertrag geschlossen hatte, da er sein Wort vergässe⁷⁾.

(536) Aber seine Befehlshaber übermochten ihn⁸⁾ (allmählich), indem sie sprachen: „Es ist nicht schädlich, noch frevelhaft, gegen die Juden einen Anschlag zu machen⁹⁾. Wenn aber auch das als Frevel erscheint, so ziemt es uns dennoch, das Nützliche zu suchen (mehr) als das Geziemende¹⁰⁾, wenn es nicht möglich ist, beides zu vereinigen¹¹⁾.“ (537) Vespasian aber, auf seine Befehlshaber hörend¹²⁾, gewährte ihnen einen einzigen Weg nach Tiberias, aber nicht anderswohin abzubiegen¹³⁾. (538) Jene aber, indem sie Glauben schenkten¹⁴⁾, gingen (dahin) mit ihrem Vermögen ohne Furcht¹⁵⁾. Und die Römer, die sich neben dem Weg aufgestellt hatten, liessen sie nicht abbiegen, bis sie sie bis zur Stadt Tiberias geleitet hatten¹⁶⁾.

(538) Und als sie hier eingeschlossen waren¹⁷⁾, (539) kam Vespasian und stellte sich mitten unter ihnen auf¹⁸⁾. Und sie sprachen zu ihm: „Friede sei dir, Feldherr!“ Jener aber

1) Gr. βιάζεσθαι δὲ καὶ πρὸς οὓς ἂν καταφύγῳσιν πολεμεῖν δυναμένους,
 2) Gr. Οὐεσπασιανὸς AVR: Οὐεσπασιανὸς δὲ P: ὁ δ' Οὐεσπασιανὸς 3) Gr.
 ὡς μὲν οὐτ' ἄξιτοι σωτηρίας εἶεν . . . ἐγίνωσκεν, (L add. δὲ) 4) Gr. (in
 der Lücke vor Anm. 7) καὶ διαφεύξονται κατὰ τῶν ἀφέντων M add. ὀπλίζεσθαι
 5) Gr. τὸν δὲ τρόπον αὐτῶν (PA¹L²: τὸν τρόπον Lat: sed de qualitate) τῆς
 ἀναιρέσεως διανοεῖτο. καὶ γὰρ αὐτόθι κτείνων 6) Gr. ἐκπολεμῶσειν
 (Sl. raskotorajutsja) ὑφωρᾶτο τοὺς ἐπιχωρίους, C: ἐκπολεμῶσιν. Gr. add. οὐ
 γὰρ ἀνέξεσθαι φονενομένων ἱκετῶν τοσοῦτων παρ' αὐτοῖς, 7) Gr. καὶ
 μετὰ πίστει ἐπιθέσθαι προελθοῦσιν οὐχ ὑπέμενεν. 8) Gr. ἐξενίκων δ' οἱ
 φίλοι Sl. Imperf. odolēwachu 9) Gr. μηδὲν κατὰ Ἰουδαίων ἀσεβὲς εἶναι
 λέγοντες — Wiederum indirekte Rede statt der direkten. 10) Gr. καὶ
 χρῆναι τὸ συμφέρον αἰρεῖσθαι πρὸ τοῦ πρόποντος, 11) Gr. ὅταν ἢ μὴ δυνα-
 τὸν ἄμφω. 12) Gr. κατανεύσας οὖν αὐτοῖς ἄδειαν ἀμφίβολον 13) Gr.
 ἐπέτρεψεν ἐξίνα διὰ μόνῃς τῆς ἐπὶ Τιβεριάδα φερούσης ὁδοῦ. 14) Gr. τῶν
 δὲ ταχῶς πιστευσάντων οἷς ἤθελον 15) Gr. καὶ μετὰ φανερῶν ἐν ἀσφαλεῖ
 τῶν χρημάτων ἥπερ ἐπετράπη χωροῦντων, 16) Gr. διαλαμβάνουσιν μὲν οἱ
 Ῥωμαῖοι τὴν μέχρι Τιβεριάδος πᾶσαν, ὡς μὴ τις ἀποκλίνειν, 17) Gr.
 συγκλείουσι δ' αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν. 18) Gr. καὶ Οὐεσπασιανὸς ἐπελθὼν
 ἴσῃσι πάντας ἐν τῷ σταδίῳ,

sprach: „Friede geht von mir nicht (?) aus, aber bei euch wird er keine Stätte haben ¹⁾.“ (540) Und er schied sie ²⁾, und nachdem er die Vornehmeren und Tauglicheren ausgewählt, 40000 und 6000, sandte er sie zu Nero in die Sklaverei ³⁾, aber tausend 200 Alte, Unbrauchbare brachte er um ⁴⁾. Eine Menge von ihnen verkaufte er ⁵⁾. Dem Agrippa übergab er 10 000, (541) welche aus seinem Reich (?) ⁶⁾ waren, damit er, wo es ihm beliebe, dorthin diese tue ⁷⁾. Und es verkaufte alle der König ⁸⁾. (542) Der Rest aber der Volksmassen ⁹⁾, die Trachoniter, Gaulaniter und Hippener und Gadarianer ¹⁰⁾, die den Frieden zu verletzen pflegten und Krieg erregt hatten ¹¹⁾, wurden gefangen genommen ¹²⁾, am 8-ten Tag des Monats Gorpaios ¹³⁾, der September ¹⁴⁾ genannt wird.

1) Gr. > Und sie sprachen — Stätte haben.“ Im Sl. ist nicht ganz klar, ob das „nicht“ im ersten Satz der Antwort fälschlich eingedrungen ist, oder ob statt „no“ (aber) im 2-ten Satz „i“ (und) zu setzen ist. Einen besseren Sinn scheint die erste Möglichkeit zu ergeben. 2) Gr. > Und er schied sie

3) Gr. ... τῶν δὲ νέων ἐπιλέξας τοὺς ἰσχυροτάτους (MVRC: ἰσχυροτέρους) ἑξακισχιλίους ἔπεμψεν εἰς τὸν ἰσθμὸν Νέρωνι, 4) Gr. (vor Anm. 5) καὶ γηραιούς μὲν ἅμα τοῖς ἀχρόστοις διακοσίους ἐπὶ χίλοις ὄντας ἀνελεῖν ἐκέλευσεν,

5) Gr. καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος εἰς τρισμυρίους καὶ τετρακοσίους ὄντας πιπράσκει 6) Sl. pr^orĕjstwia = (aus seinem) Prophetentum, wohl Schreibfehler statt cĭstwiĭa Gr. χωρὶς τῶν Ἀγρίππαι χαρισθέντων τοὺς γὰρ ἐκ τῆς τούτου βασιλείας

7) Gr. ἐπέτρεψεν αὐτῷ ποιεῖν εἴ τι βούλοιο VRC: ὅ τι Niese: fort. recte. 8) Gr. πιπράσκει δὲ καὶ τούτους ὁ βασιλεύς. 9) Gr. ὁ μέντοι γε ἄλλος ὄχλος 10) Gr. Τραχωνῖται καὶ Γαυλανῖται καὶ Ἰππηνοὶ καὶ ἐκ τῆς Γαδαρίτιδος add. ὡς στασιασταὶ καὶ φυνάδες 11) Gr. καὶ οἷς τὰ τῆς εἰρήνης ὀνείδη τὸν πόλεμον προνέει 12) Gr. ἐάλωσαν δὲ Niese nimmt davor eine Lücke an. MLVRCLat fort. recte (Niese) om. φέ. Sl. plĕneni byša 13) Gr. Γορπιαίου μηνὸς ὀγδόη. 14) Gr. > der September genannt wird. Im Sl. fehlt jede Unterschrift, die übr. auch nur in PR und Lat sich findet.

Viertes Buch.

„Das 4-te Buch des Joseph von der Eroberung Jerusalems“¹⁾.

Cap. I.

(1) Nach der Eroberung aber Jotapatas ergaben sich ihnen, soviel der Galilaeer den römischen Händen entronnen waren²⁾. Und alle Städte nahmen sie ein³⁾, ausgenommen Gischala und den Berg Itabyrion⁴⁾. (2) Mit ihnen vereinigte sich aber auch Gamala⁵⁾, die Taricheische Stadt⁶⁾, über dem See befindlich⁷⁾, woselbst das Ende des Reiches Agrippas war⁸⁾. Es grenzen aber an sie Soganij und Seleucia⁹⁾, (3) woselbst auch der Sochonitische See ist¹⁰⁾. Seine Breite beträgt 60 Stadien¹¹⁾. Er gelangt aber bis an das Dorf genannt Daphne¹²⁾, welches mit allem geschmückt ist¹³⁾. Und Quellen gibt es¹⁴⁾, aus welchen auch

1) Den Titel, wie ihn die verschiedenen gr. Handschriften bieten, vgl. bei Niese im Apparat. Am meisten dem Sl. entsprechend hat ihn VR: *Ἰωσήφου περὶ ἀλώσεως λόγος δ* (R: *τέταρτος*). 2) Gr. *Ὅσοι δὲ μετὰ τὴν Ἰωταπάτων ἄλλωσιν Γαλιλαῖοι Ῥωμαίων ἀφεστήκεσαν, οὗτοι τῶν ἐν Ταριχείαις ἡττηθέντων προσεχώρουν*, [S. 770 schreibt statt „Eroberung“: Stadt. Nach der Stadt Jotapata aber etc.] 3) Gr. *καὶ παρέλαβον πάντα Ῥωμαῖοι τὰ φρούρια καὶ τὰς πόλεις* 4) Gr. *πλὴν Γισγάλων καὶ τῶν τὸ Ἰταβύριον ὄρος κατελιγμένων*. 5) Sl. *tamal*, wohl nur ein Versehen. 6) Gr. *συνέστη δὲ τούτοις καὶ Γάμαλα πόλις Ταριχεῶν ἀντικρὺς* — Letzteres Wort ist in der Vorlage des Sl. entweder ausgefallen oder vom Übersetzer übersehen worden. 7) Gr. *ἐπὶ τὴν λίμνην κειμένην*. 8) Gr. *τῆς δ' Ἀγορίππα λήξεως αὕτη τε ἦν* 9) Gr. *καὶ Σωγάνη καὶ Σελεύχεια*, PAL: *Σώτανις* Lat: *Sotanim* aut *Sotanim* Heg: *Sotanis* Niese: *Σωγανεῖς* fort. *restituendum*. Gr. add. *καὶ αἱ μὲν — τοῦ κάτω δ' ἡ Γάμαλα* 10) Gr. *Σελεύχεια δὲ πρὸς τῇ Σεμεχωνιτῶν λίμνῃ*. R Suid.: *Ἑμεχωνιτῶν* Lat: *Semecolim* III, 515 hatte auch Sl. (fast) das Richtige, s. o. 11) Gr. *ταύτην τριάκοντα μὲν εὔρος, ἐξήκοντα δὲ μῆκος στάδιοι* 12) Gr. *διατείνει δ' αὐτῆς τὰ ἔλη μέγροι Λάφνης χωρίον* (Sl. *k selu*) 13) Gr. *τά τε ἄλλα τρομφεροῦ* Sl. *jiže* (welcher) statt *ježe* (welches), auf *selo* bezüglich. 14) Gr. *καὶ πηγὰς ἔχοντος*,

DIE OBJEKTIVATION DES GEISTIGEN

(DER OBJEKTIVE GEIST UND SEINE FORMEN)

VON

UNIVERSITÄTSPROFESSOR

DR. W. SCHMIED-KOWARZIK (DORPAT)

DORPAT 1927

C. Mattiesen, Tartu (Dorpat).

Hans Freyer sucht in seiner anregungsreichen „Theorie des objektiven Geistes“ (Leipzig, B. G. Teubner 1923) „eine erste Gliederung all der mannigfachen Gebilde, die die Welt des objektiven Geistes in sich begreift, vorzunehmen“ d. h. „Formen des objektiven Geistes“ zu unterscheiden. Er versteht darunter nicht die einzelnen „von einem eignen Formungsprinzip beherrschten Sphären des Kulturlebens“ (117) wie Recht, Kunst, Wissenschaft, Wirtschaft usw., die er mit Dilthey „Kultursysteme“ nennt, sondern „Haupttypen der Formwerdung“ nach den „Hauptrichtungen“ der „Objektivierung“. In diesem Sinne unterscheidet er 5 „Kategorien“ oder „Hauptformen des objektiven Geistes“: „Gebilde, Gerät, Zeichen, Sozialform, Bildung“ (45).

Jonas Cohn hat in seiner Besprechung von Freyers Buch (Logos, XII/2, 1923, S. 302) diese Kategorien als „rhapsodisch aufgegriffen“ bezeichnet. Und in der Tat ergeben diese Begriffe, so geistvolle Einzelunterscheidungen sie auch enthalten, weder eine vollständige Einteilung, noch lassen sie sich nebeneinander in eine einsinnige Reihe ordnen. Freyer selbst hat übrigens darauf hingewiesen, dass sich diese Formen „zwar begrifflich gegeneinander abgrenzen lassen, dass sie sich aber am realen Objekt gegebenenfalls durchdringen können“ (45); d. h. m. a. W.: es gibt Mischformen und reine Formen. Aber jede Form des objektiven Geistes muss sich, wenn die Einteilung systematisch sein soll, entweder unter einer Mischform oder unter einer der reinen Formen einordnen lassen.

Ich möchte im Nachfolgenden versuchen, der vorstehenden Einteilung durch Neugruppierung und Ergänzung eine systematische Form zu geben, alles das verwertend, was Freyer in dieser Einteilung und ausserhalb ihrer an wertvollen Einzelunterscheidungen zu Tage gefördert hat.

Zunächst sei der Umfang des Begriffes „objektiver Geist“ festgestellt. Das geistige Leben als solches ist Erlebnis, Akt, fließendes Seelenleben und es ist gerichtet auf einen Sinngehalt. Dieser Sinngehalt (Sachverhalt, Tatbestand, Wahrheit,

Schönheit, Sittengesetz, Norm) ist selbst nicht eine seelische Wirklichkeit, ein Akt des Erlebens, ist auch keine körperliche Wirklichkeit, überhaupt keine Wirklichkeit, sondern gehört einer idealen Sphäre, dem sogenannten dritten Reich an, dem Gültigkeit, aber nicht Dasein, Existenz (weder physische noch psychische Existenz) zugeschrieben werden muss. Das geistige Leben schafft dann in der physischen Welt Gebilde als Träger und Mittler „gegenständlichen“ Sinngehalts (symbolische Handlungen, Kunstwerke, Geräte u. s. f.). Die Kultur oder das Geistige gehört somit, wie dies besonders klar Ed. Spranger in seinem Aufsatz „Zur Theorie des Verstehens und zur geisteswissenschaftlichen Psychologie“ (Volkelt-Festschrift, München, C. H. Beck 1918, S. 362 f.) ausführt, „keinem der drei Reiche: dem physischen, psychischen und ideellen, ausschliesslich“ an, „sondern . . greift . . mit ihrer Existenz in merkwürdiger Weise durch alle drei hindurch“. Man kann nun das geistige Leben als seelischen Erlebnisakt im Subjekt den „subjektiven Geist“ nennen, die physischen Träger des Geistigen, seien es nun symbolische Handlungen oder stoffliche Kulturprodukte, den „objektiven Geist“, den Sinngehalt den „ideellen Geist“, wenn man sich dabei bewusst bleibt, dass der „objektive Geist“ eine materielle Naturwirklichkeit ist, die den Sinn, dessen äusserer Träger sie ist, selbst in sich nicht erlebt, und dass der „ideelle Geist“ überhaupt keine Wirklichkeit, keine wirkende Macht und Substanz ist. Hegel hat die beiden Worte subjektiver und objektiver Geist geschaffen, aber die Begriffe, die er damit verbindet, decken sich nur teilweise mit den Begriffen, die man in neuerer Zeit unter Wiederaufnahme jener Ausdrücke damit verknüpft. Hegel verstand unter „objektivem Geist“ nur Recht, Moralität und Sittlichkeit, während er Kunst, Religion und Philosophie dem sogenannten „absoluten Geist“ zuordnete. Eine solche Scheidung wäre uns heute unmöglich, vielmehr rechnen wir schlechterdings alles vom Menscheng Geist gestaltete Physische, also auch das technische Gerät, das Geld als wirtschaftliches Tauschmittel zum objektiven Geist. So sagt Friedrich Jodl, der meines Wissens als einer der ersten die Bezeichnung „objektiver Geist“ von neuem gebrauchte, in seiner Psychologie: „Unter objektivem oder allgemeinem (intersubjektivem) Geiste sind zu verstehen die Gedanken, welche in anderen bewussten Individuen vorhanden sind, sofern dieselben durch Mitteilung übertragbar und namentlich soweit

sie in Symbolen (Sprache, Kunstwerke, Maschinen, Gesetze, Einrichtungen) objektiv fixiert sind. Der objektive Geist bildet eine Welt für sich, eine aus der geistigen Aktivität stammende zweite Natur über der Natur, welche... das allgemeine geistige Erbe der Menschheit darstellt“. Der objektive Geist ist das „geistige Milieu“. Über die Geschichte des Begriffs heisst es dort: „Der Begriff des objektiven Geistes, ein kostbares Erbstück der Hegelschen Philosophie, ist durch Feuerbach und Comte, ganz besonders aber durch die Arbeiten von Lewes, Schäffle, Lilienfeld, weiter ausgebildet und wissenschaftlich begründet worden“ (a. a. O. I, S. 190/1, II. Aufl. 1903).

Auch Dilthey hat den Begriff des objektiven Geistes in Auseinandersetzung mit Hegel wieder neu gestaltet: im objektiven Geist „sind Sprache, Sitte, jede Art von Lebensform, von Stil des Lebens ebensogut umfasst wie Familie, bürgerliche Gesellschaft, Staat und Recht“ sowie „Kunst und Religion und Philosophie“ (Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften, Sitz. Ber. d. Preuss. Akad. d. Wiss. 1910; Ges. Werke VII, 151). „Das Individuum, die Gemeinschaften und die Werke, in welche Leben und Geist sich hineinverlegt haben, bilden das äussere Reich des Geistes. Diese Manifestationen des Lebens, wie sie in der Aussenwelt dem Verständnis sich darstellen, sind gleichsam eingebettet in den Zusammenhang der Natur.“ „... diese grosse äussere Wirklichkeit des Geistes... ist eine Realisierung des Geistes in der Sinnenwelt vom flüchtigen Ausdruck bis zur jahrhundertelangen Herrschaft einer Verfassung oder eines Rechtsbuches“ (146). „Ich habe diese Objektivierung des Lebens auch mit dem Namen des objektiven Geistes bezeichnet“ (148).

Spranger unterscheidet in den „Lebensformen“ einen dreifachen Sinn geistiger Objektivitäten: sie heissen gegenständlich, „1. weil sie an physische Gebilde angeheftet sind, gleichviel, ob diese als direkte Wertträger oder als Zeichen oder als ästhetische Ausdrucksmittel fungieren“ („Transsubjektivität“), „2. weil sie aus der Wechselwirkung sehr vieler Einzelsubjekte entstanden sind“ („Kollektivität“); „3. weil sie auf bestimmten überindividuell gültigen Gesetzen der Sinngebung und Sinndeutung beruhen“, „auf einer geistigen Gesetzmässigkeit des Erzeugens und Nacherzeugens“, auf „geistigen Strukturgesetzen“ („Normativität“, das „Kritisch-Objektive“) (5. Aufl. S. 6/7).

Freyer bezeichnet „die rein gegenständlichen Sinngehalte“, d. i. das Reich des ideellen Bestehens, als „objektiv Geistiges“ (18). Und insofern man die Bezeichnung „objektiv“, „gegenständlich“ für das dritte Reich verwendet und den Wahrheiten, den aesthetischen und ethischen Gesetzhelkeiten „objektive“¹⁾ Gültigkeit, „gegenständlichen“ Sinngehalt zuschreibt, liegt die Bezeichnung „objektiver Geist“ auch für den ideellen Sinn nahe. Sicherlich ist es notwendig, das Geistige in den drei Reichen klar zu unterscheiden, und es scheint mir durchaus angemessen, das geistige Leben, die Erlebnisakte, als subjektiven Geist, die Darstellung und den Niederschlag des geistigen Lebens in der physischen Welt als objektiven Geist und das dritte Reich der Sinngehalte als ideellen Geist zu bezeichnen²⁾.

Auch Freyer unterscheidet das geistige Leben als Akt vom Sinngehalt und beide vom „objektiven Geist“, aber er fasst diesen Begriff nicht in gleicher Bedeutung wie Jodl u. a. Er spricht (in einem, wie ich glaube, unglücklichen Bilde) von drei „Objektivationssschritten“. Der erste Objektivationssschritt führt zur Welt des „gegenständlichen Sinnes“.

Solcher Welten oder Sinnzusammenhänge gibt es viele: die Welt der Wissenschaft, der Religion, der Kunst, der Wirtschaft u. s. f., „überhaupt alle Gebiete, in denen sich die »Wendung zur Idee« im Simmelschen Sinne vollzogen hat“ (29). Jede ist „ein eigengesetzlicher Zusammenhang von Sinninhalten“ (58). Den zweiten Objektivationssschritt schildert Freyer folgendermassen: „in der darstellenden Gebärde . . . löst sich . . . vermöge einer zweiten Objektivierung das Zeichen von seinem Erzeugungsprozess los, es kristallisiert aus, wird »objektiv«: objektiver Träger eines objektiven Sinnes“ (24). Der dritte Objektivationssschritt erfolgt, indem „das sinnvolle Zeichen nicht mehr pantomimisch dargelebt, sondern durch Umbildung der stofflichen Umwelt hergestellt

1) Man würde besser von idealgesetzlicher Gültigkeit sprechen.

2) Vor Drucklegung dieses Nov. 1925 abgeschlossenen Aufsatzes kann ich noch in Sprangers Berliner Akademie-Vortrag „Die Frage nach der Einheit der Psychologie“ (Sitz. Ber. XXIV, 1925) Einsicht nehmen. Dort heisst es: „Das seelische Subjekt, sofern es objektiven, geistigen Sinn erlebt, versteht oder gestaltet, nenne ich geistiges Subjekt oder subjektiven Geist (183). Und weiter S. 187: „subjektiver Geist, objektiver Geist und zeitlos idealer Geist“, wobei aber der Begriff „objektiver Geist“ eine besondere Färbung hat (vgl. 185/6).

wird“ (25). „Der dritte Objektivationsschritt besteht also in der Ablösung des Zeichens vom eignen Körper. Allgemeiner und richtiger: er besteht darin, dass das Zeichen, der äussere Träger des Sinns, aus dem Fluss der Ausführungsaktion herausgehoben und zu dauerndem Bestand verfestigt wird“ (26). „Die hinweisende Gebärde . . ist . . trotz ihrer gegenständlichen Bedeutung . . noch kein objektiver Geist, dagegen der Wegweiser ist es“ (26, 41).

In dieser Ausschliessung aller leiblichen Darstellung eines geistigen Sinngehalts liegt meines Erachtens eine unnötige Verengung des Begriffs „objektiver Geist“. Warum soll der Tanz eines Menschen oder einer Menschengruppe, warum sollte das gesungene Lied, das vorgetragene Gedicht, die Predigt und das knieend gestammelte Gebet der Gemeinde, die symbolische Handlung in Kultus und Recht nicht objektiver Geist sein? Hier wird doch ein geistiger Sinngehalt objektiv, wird sichtbar, wahrnehmbar, wird Objekt für andere Subjekte. Subjektiv ist das Geistige, wenn es in einem einzigen Subjekt erlebt wird. Objektiv, wird es, wenn es innerhalb der physischen Welt wahrnehmbar, manifest wird, gleichgültig ob dies in einem ausserleiblichen Stoffgebilde oder in einer Betätigung des menschlichen Leibes selbst geschieht.

Freilich ist bei der Objektivität, die sich im Leiblichen darstellt, zwischen den natürlichen Ausdrucksbewegungen und den kulturellen Sinnhandlungen zu unterscheiden. Und Freyer hat dies auch getan in seiner anschaulichen Gegenüberstellung der geballten Faust und des hinweisenden Fingers (16/17), d. i. einer „Ausdrucksbewegung“ und einer „darstellenden Gebärde“ (21), einer „mimischen“ und einer „pantomimischen Gebärde“ (20)¹⁾. Der Ausdruck des Gefühls- und Strebungszustands des

1) Freyer setzt übrigens vortrefflich auseinander, dass „für alle Gebilde des objektiven Geistes“ eine „doppelte Charakteristik gilt“, als „Zeichen eines zweifachen Sinnes“. (Ich würde übrigens das Wort „Sinn“ lieber für den geistigen Gehalt aufgespart wissen und statt „physiognomischer“ und „gegenständlicher Hermeneutik“ lieber „Seelendeutung“ und „Sinndeutung“ sagen, wobei zu bemerken ist, dass jede Sinndeutung eines Werkes, wenn man sie auf die Person des Schöpfers reflektiert, zugleich auch Seelendeutung ist, Verstehen des geistigen Lebens des Erzeugers, der ja den Sinn schaffend oder nachschaffend erlebt haben muss). Freyer stellt den Gegensatz des seelischen und des geistigen Gehalts der Gebilde des objektiven Geistes sehr gut in der folgenden prägnanten Form dar: Sie „drücken etwas Seelisches

Subjekts ist ein instinktiver Reflex, der in der psychophysischen Konstitution des Menschen angelegt ist. Er ist Kundgebung des seelischen Zustands der Person, nicht aber Darstellung eines ideellen Sinnes, ist Offenbarung eines „subjektiv Seelischen“, nicht eines „objektiv Geistigen“ (28). Weinen, Wimmern, Stöhnen, Lachen, Jauchzen, Faustballen, Augenrollen und Gesichtsverzerren sind also Gefühlsäusserung, Lebensausdruck, nicht Mitteilung eines Sinngehalts. Vgl. hiezu die Unterscheidung von „sinnlich objektivem“ und „sinnhaft objektivem Ausdruck“ bei K. Jaspers, Allg. Psychopathologie (3. A. 1923, S. 165). Sie sind Objektivation des Seelischen, nicht aber Objektivation des Geistigen; es ist selbstverständlich, dass sie nicht zum objektiven Geist gerechnet werden können. Warum aber Freyer die darstellenden Gebärden, die, wie er selbst sagt, „objektiv Geistiges“ bedeuten, nicht zum objektiven Geist rechnet, ist mir unerfindlich.

Während Freyer den Begriff des objektiven Geistes auf dieser einen Seite unnötig verengt, erweitert er ihn auf der andern Seite, wie mir scheint, ebenso unbegründeterweise. Sein Gedankengang ist folgender: Das Moment der „körperlichen Festlegung und Verselbständigung des Gebildes“ kann nicht „notwendiges Merkmal“ des objektiven Geistes sein. „Denn es kann doch unmöglich behauptet werden, die homerischen Gedichte seien, solange sie von Mund zu Mund überliefert wurden, also nur in den Ausführungsaktionen lebten, noch kein objektiver Geist gewesen; sie seien es erst geworden, als sie materiell festgelegt, nämlich aufgeschrieben wurden“. Sie sind auch „ohne materiellen Niederschlag“ ein „einer Menschengruppe gemeinsamer... latent bereiter... geistiger Besitz“ (42). „Nicht, dass das bedeutungshaltige Gebilde irgendwie materiell festgelegt, aber dass es Form geworden sei, als Form dem Erlebnisverlauf gegenüberstehe, als Form von ihm vorgefunden und erfüllt werde, ist wesent-

aus“ und „bedeuten etwas objektiv Geistiges“ (30). Nicht nur alle darstellen den Gebärden haben neben ihrem geistigen Sinngehalt eine mimisch-physiognomische Komponente, sondern auch alle stofflichen Erzeugnisse lassen ein gewisses Erfassen der seelischen Eigentümlichkeit, der persönlichen Note des Erzeugers zu. Sie haben neben dem „Bedeutungswert“ noch „Ausdruckswert.“ Vgl. hiezu den von K. Bühler (Die Krise der Psychologie, Kant-Studien, XXXI, 4, 1926, 484/5) zitierten Brief A. v. Meinongs vom 26. 8. 1919 über „die Lösung des Bedeuten vom Ausdrücken“. Bühler selbst spricht von „Darstellung“ und „Kundgabe“.

liches Merkmal in seinem Charakter als objektiver Geist. Ein geistiger Bedeutungsgehalt ist zur Form objektiviert, das soll uns also nunmehr heissen: er hat sich aus den Akten, in denen er gelebt wird, losgelöst, er hat eine erlebnistranszendente Existenz gewonnen, gleichgültig ob durch äusserliche Verkörperung oder in der sublimeren Form einer Regelmässigkeit, die die aktuellen Erlebnisse in ihre Bahnen zwingt“ (43).

Es scheint mir, dass Freyer hier auf eine bedeutungsvolle Sache hinweist, dass er aber Unrecht hat, wenn er sie zum „objektiven“ Geist zählt. Denn wohlgemerkt, nicht die darstellende Gebärde, das Singen und Sagen der homerischen Gedichte als Tätigkeit soll zum objektiven Geist gerechnet werden (was ich sofort bejahen würde), sondern der formgewordene geistige Besitz. Psychologisch gesprochen: die Gedächtnisdispositionen. Sie sind, wie Freyer sehr richtig sagt, dem Erlebnisakt transzendent. Aber sie sind als solche keineswegs Objekt geworden. Gewiss, sie haben sich verfestigt, haben dauernden Bestand gewonnen, aber „objektiv“ sind sie nicht.

Das, was Freyer zu einem Begriff zusammenfasst, die stofflichen Erzeugnisse und die Dispositionen des Menschen, ist in der Tat ein zusammengehöriges Ganzes. Nur sollte man es nicht objektiven Geist, sondern beharrenden Geist nennen. Das geistige Leben und seine darstellenden Gebärden kommen und schwinden, sind in ständigem Fluss. Dauernd sind allein die materiellen Produkte der Kultur und der Gedächtnisbesitz der einzelnen Menschengruppen. Dauernd, nicht ewig und nicht unveränderlich. Sie sind beharrender Geist. Und als solcher dem fliessenden Geist gegenüber gestellt.

Beharrender und fliessender Geist einerseits und subjektiver und objektiver Geist andererseits liegen auf zwei einander kreuzenden Gesichtslinien. Zum subjektiven Geist gehört der Inbegriff der jeweilig aktuellen Erlebnisse eines Subjekts; als Erlebensakt ist er fliessender Geist. Aber auch die leiblichen Handlungen, die darstellenden Gebärden und sonstigen sinnhaltigen Betätigungen eines Menschen mit oder ohne Benützung von stofflichen Erzeugnissen (der Tanz, die Handhabung von Werkzeugen) sind fliessender Geist, flüssiger objektiver Geist. Beharrender Geist dagegen ist die Gesamtheit der Dispositionen des Menschen (beharrender subjektiver Geist) und auf der Seite des objektiven Geistes die dauernden Kulturprodukte. Auch

der Niederschlag der sinnvollen Gebärden und Betätigungen des Menschen in seinem Körper, die physischen Dispositionen zum Singen, zur Pantomime, zur Beherrschung eines musikalischen Instruments, zur Handhabung eines Werkzeugs u. s. f. sind beharrender Geist, und sie sind insofern objektiv, als sie im ganzen Körper des Menschen, in seinem Gesicht, seiner Hand, und zwar bei dem verschiedensten Mimenspiel und den mannigfachsten Betätigungen, irgendwie, und für den Kenner oft recht klar offenbar werden können.

P s y c h i s c h e s		P h y s i c h e s	
		Leib	stoffliches Erzeugnis
fließender Geist	geistiges Leben als Erlebnis-Akt (Erfassen eines Sinnes)	a) menschliche Tätigkeit ohne stoffliche Erzeugnisse (z. B. Tanz)	
		b) menschliche Tätigkeit mit stofflichen Erzeugnissen, sei es mit flüchtigen oder mit dauernden (Blumenstreuen, Werkzeughandhabung)	flüchtige stoffliche Erzeugnisse (Feuerwerk)
beharrender Geist	Dispositionen zu den Akten des geistigen Lebens	Niederschlag der geist-belebten Tätigkeit im Menschenleib	dauernde stoffliche Erzeugnisse (Pyramiden)
	= subjektiver Geist	= objektiver Geist	

Fliessender objektiver Geist ist die darstellende (pantomimische) Gebärde, der Tanz, der Gesang, das Sprechen u. s. f., Tätigkeiten, die eines stofflichen Erzeugnisses nicht bedürfen; fließender objektiver Geist sind aber auch alle Betätigungen mit materiellen Produkten, sei es solchen, die dauernden Bestand haben, sei es solchen, denen nur ein flüchtiges Leben vergönnt ist. Man denke dabei etwa an all das objektiv Geistige, was einem Fest sein Dasein verdankt: vor allem ein Feuerwerk, das ja nur in der Minute existiert, oder all die tausend bunten Fahnen und Wimpel und Guirlanden, die Coriandoli und Confetti, die Blumen und Abzeichen, die einen Tag oder eine Nacht lang der Ausdruck stolzer und übermütiger Festesfreude sind und am nächsten Tag zerrissen und zerfetzt den Boden bedecken.

Welcher Gegensatz zu den ägyptischen Pyramiden und den griechischen Tempeln! Und doch zweifellos „objektiver Geist“, da ja Geistiges in ihnen objektiv wird.

Nicht alles Physische, das mit dem Geistigen verbunden ist, ist als Physisches objektiv, d. h. wahrnehmbar. Die physiologischen Vorgänge, die sich in unserem Nervensystem als Gegenglied der geistigen Erlebnisakte abspielen, werden uns so wenig objektiv, dass sie uns völlig unbekannt sind. Und auch die Dispositionen zu den Akten des geistigen Lebens sind nicht bloss psychische Tatsachen im Unbewussten, sondern haben auch ein physisches Begleitstück im Gehirn, das aber uns nicht im Geringsten objektiv wird. Wir sind jedoch berechtigt, die Dispositionen zu den Erlebnissen als beharrenden subjektiven Geist zu bezeichnen, ebenso wie wir das aktuelle Erleben selbst den fließenden subjektiven Geist nennen können, gleichgültig ob wir das Nervensystem in seinen Funktionen im parallelistischen Sinne als andersseitiges Gegenbild oder im Sinne der Wechselwirkungslehre als eine mit der Psyche in engstem Kausalzusammenhang stehende Substanz ansehen.

Auch die physischen Dispositionen sind in ihrer Gesamtheit nicht sichtbar. So ist von den physischen Dispositionen eines Klavierspielers dem anatomisch geschulten Auge nur eine kleine Teilkomponente in den Muskeln des Arms und der Hand erkenntlich. Und so sicher im Antlitz ein Abglanz der Berufstätigkeit und der Geistesbildung eines Menschen sichtbar wird, so ist es eben doch nur ein Abglanz, eine Spur, keine vollinhaltliche Offenbarung. Hier wird das Geistige nur mittelbar und teilweise objektiv. Innerhalb des beharrenden Geistes stehen also die dauernden Kulturwerke als volle Geistes-Manifestationen den psychisch-physischen Dispositionen gegenüber, die ganz oder grösstenteils latent sind und sich nur teilweise im Körper des Menschen abspiegeln.

Dagegen ist die menschliche Bewegung im Tanz, die Handhabung eines Geräts und die symbolische Handlung des richterlichen Stabbrechens eine ebenso vollkommene Offenbarung eines geistigen Sinngehalts wie irgendein Kunstwerk oder ein sinnbildlicher Kultgegenstand. Und darum gehören sie, trotzdem sie fließende Aktionen sind, zum objektiven Geist.

Was die homerischen Gedichte und alle mündliche Überlieferung anlangt, so sieht Freyer, für welchen objektiver Geist

gleichbedeutend ist mit beharrendem Geist, nicht in ihrem lebendigen Vortrag, wohl aber in der formgewordenen Regelmäßigkeit, d. h. in den Dispositionen objektiven Geist. Für mich sind diese Dispositionen beharrender subjektiver Geist, der sich immer nur in flüchtigen Akten des Vortrags objektiviert, in fließenden objektiven Geist verwandelt und wahrgenommen von anderen Subjekten fließender subjektiver Geist wird, um sich im Gedächtnis dieser anderen wieder zu beharrendem subjektivem Geist umzubilden. Die Objektivierung des ideellen Geistes braucht nicht an ausserleibliche Produkte gebunden zu sein.

Gehen wir nun nach dieser Wesensbestimmung zu unserer zweiten Aufgabe über: der Auffindung und Gliederung der Formen des objektiven Geistes, so sind aus dem Bisherigen schon einige Haupteinteilungen gewonnen worden. Der objektive Geist in seiner vollkommenen Ausprägung ist entweder stoffliches Erzeugnis, sei es dauerndes, sei es flüchtiges, oder menschliche Handlung, die als solche immer fließend ist. Da der Mensch entweder als Einzelner oder als Glied einer zusammenwirkenden Gruppe handelnd tätig ist, so ergibt sich zunächst folgende Gruppierung von Formen, in denen Geistiges objektiv werden kann: die „Handlung“ des Einzelmenschen, die „Handlung“ der Menschengruppe, das stoffliche Erzeugnis (die Gestaltung der aussermenschlichen Natur). Diese Reihe ergibt eine nach einem Gesichtspunkt durchgeführte und als solche vollständige Einteilung: alle Erscheinungen, in denen Geistiges objektiv wird, sind entweder Vorgänge, die von Einzelmenschen oder von Menschen einer Gruppe vollzogen werden, oder sind vom Menschen gestaltete Stücke der aussermenschlichen Welt. Eine weitere Möglichkeit ist nicht vorhanden. Im gleichen Sinne unterschied auch schon Schäffle (Bau und Leben des sozialen Körpers, 2. A. 1896, I, S. 124 ff.): „äussere Darstellungen (von Ideen) oder Symbole“ „1. persönlicher Art, 2. sachlicher Art“.

Ein zweiter Gesichtspunkt der Unterscheidung, dessen Richtung sich mit der vorgenannten Reihe kreuzt, ist durch drei von den fünf Freyerschen Formen charakterisiert: Gebilde, Gerät, Zeichen. Hören wir zunächst die Freyerschen Wesensbestimmungen: „Ich nenne eine objektive Form dann ein Gebilde, wenn ihr Sinngehalt nicht wesentlich auf einen anderen Sinngehalt als auf sein Korrelat hinweist, sondern

für sich selber vollständig ist, ohne nach aussen führende Relationen. Reinstes Beispiel... ist das Kunstwerk“ (45); „alle... Teile... weisen... nur nach innen und (der) Sinngehalt als Ganzes... bildet... eine selbstgenugsame Einheit“ (46). Dagegen ist „der Sinngehalt“ der „Kategorie Gerät... ein Teilstück aus einem zwecktätig gerichteten Handlungszusammenhang“ (49). Das Gerät „ist und bleibt seinem Sinn nach wesentlich Teil, es genügt sich nicht selbst, sondern will dem Ganzen der Handlung dienstbar wieder eingefügt werden. Es weist immer aus sich, es ist nie Gebilde mit in sich geschlossenem Bedeutungsgehalt. Sondern es fordert eine Erfüllung seiner Sinnintentionen durch hinzutretende Akte der Verwendung.“ Sein „Bedeutungsgehalt... ist nicht zentrisch, sondern vektoriell aufgebaut“ (50). Auch der Sinngehalt des Formtypus „Zeichen“ „weist wesentlich über sich selbst hinaus, auch er ist nicht zentrisch, sondern vektoriell gebaut“. „In jedem Zeichen ist der Sinngehalt gleichsam zweigipflig aufgebaut. Das Zeichen hat seinen unmittelbaren Bedeutungsgehalt (ich würde lieber sagen: sein in ihm selbst gegebenes Sosein. Anmkg. W. S.-K.), aber über ihn hinaus, vielmehr durch ihn hindurch weist das Zeichen auf einen Gegenstand hin“ (52).

Ich halte diese Unterscheidungen Freyers für ausserordentlich glücklich. Die Reihe ist jedoch mit ihnen nicht abgeschlossen, vielmehr muss sie ergänzt werden durch den Formtypus „Abbild“. Auch das Abbild weist über sich hinaus auf ein ausserhalb Befindliches, ähnlich wie das Zeichen, aber doch wieder anders. Denn während das Bezeichnete mit dem Zeichen nicht das Geringste gemein zu haben braucht, stimmt das Sosein des Abgebildeten mit dem Sosein des Abbilds überein. Eben dadurch ist das Abbild in ganz anderer Weise verständlich als das Sinnbild oder Zeichen. Denn dieses versteht nur derjenige, der den irgendwie zustande gekommenen Zusammenhang von Zeichen und Bedeutung kennt, für jeden anderen bleibt das Symbol ein Geheimnis, ein Buch mit sieben Siegeln. Dagegen ist das Abbild jedem Menschen sofort begreiflich, der überhaupt das Abgebildete, sei es in seinen individuellen, sei es in seinen allgemeinen Eigenschaften kennt. Wer je einen nackten Menschen oder einen Menschen in einer bestimmten Tracht gesehen, der erkennt das Abbild eines solchen. Er braucht nicht überdies zu lernen, dass zwischen beiden ein Zusammenhang sich irgend-

wie gebildet hat, sondern der Zusammenhang besteht, er liegt klar vor Augen, er ist sichtbar: die Gleichheit, die Ähnlichkeit des Soseins. Wer dagegen die Tötung eines Menschen, eines Verbrechers kennt, braucht noch nicht zu wissen, dass das Zerschneiden des Gerichtsstabs das Todesurteil für den Mörder oder Mordverklagten bedeutet, über dessen Schuld oder Unschuld das Gericht eben zu entscheiden hatte. Es ist hier nicht genug, dass man die zwei Glieder kennt, man muss eben auch die Tatsache der sinnbildlichen Verknüpfung gelernt haben. Daher ist für die Aneignung eines Zeichensystems (einer fremden Sprache) die Erläuterung der Zuordnung von fremdem Wort und Sinn mit Hilfe der eigenen Sprache nötig oder mit Hilfe der natürlichen oder bildlichen Anschauung, mit welcher ein gleichzeitig gesprochenes oder schriftlich vorgelegtes Wort dargeboten werden muss, wobei freilich irgendwie als ausgemacht zu gelten hat, dass dieses Nebeneinander (diese empirische Assoziation) von Anschauung und Wort eben die Aufeinanderbezogenheit von Sinn und Wort bedeute. So bedarf die Erlernung einer Sprache zu gutem Teil wieder einer Sprache (eines Zeichensystems), und so ergibt sich hier das Problem, wie die erste Sprache beim Urmenschen entstanden ist — eine Frage, deren Beantwortung vor allem auf das instinktiv-natürliche Zeichensystem der Ausdruckslaute, die schon im Tierreich vorhanden sind, und auf die bewusste Lautnachahmung (Abbild) sowie auf die instinktive Ausdrucksbewegung, auf die Nachahmungsbewegung und Zeichnung (Abbild) und auf das unmittelbare Aufzeigen eines Gegenstands und noch auf manches andere hinweisen müsste.

Zeichen und Abbild weisen beide über sich hinaus auf ein anderes: das Abbild auf ein Ähnliches und also in innerem Zusammenhang Stehendes, das Zeichen auf ein äusserlich Zusammenhangendes. Äusserlich ist der Zusammenhang für den, der Wort und Sinn vergleichend aneinanderhält, was am besten bei einem neu gelernten fremdsprachlichen Wort möglich ist; für den Sprechend-Denkenden ist Wort und Sinn in eine intentionale Struktur eingefügt, die als solche selbstverständlich als innerer Zusammenhang bezeichnet werden muss.

Ein Abbild kann grössere oder geringere Naturtreue haben. Von der realistischen Wiedergabe führt der Weg über die stilisierte Form zu einer schematischen Darstellung, in der nur die geleitete Aufmerksamkeit eine Ähnlichkeit erkennt. So mag es

vorkommen, dass ein und dieselbe Form von einigen als (stilisiertes oder schematisches) Abbild, von anderen als Zeichen aufgefasst wird. Die Grenze ist hier unscharf, gleichwohl sind die typischen Fälle da und dort aufs schärfste unterschieden¹⁾.

Gerät, Gebilde, Abbild und Zeichen bilden eine in sich vollständige Reihe, in welche jedes dinghafte Erzeugnis des menschlichen Geistes eingeordnet werden kann. Indem aber nicht nur die vom Menscheng Geist gestalteten Gebilde des toten Stoffes, bezw. der aussermenschlichen Welt überhaupt, sondern auch die sinnhaften Bewegungen des menschlichen Leibes zu den Objektivationen des Geistes gerechnet werden müssen, so ist die obige Einteilung in sinngemässer Weise abzuwandeln. Die Begriffe „Gebilde, Abbild, Zeichen“ können auch für Leibliches, für Tanz, Pantomime und symbolische Handlung gebraucht werden. Nur der Ausdruck „Gerät“ zielt ausschliesslich auf ein stoffliches Erzeugnis, auf ein ausserhalb des Menschen gelegenes Mittel für seine Zwecke. Aber im Grunde ist das Gerät nach Freyers eigener Definition nichts in sich Abgeschlossenes, für sich selbst Verständliches; es ist „ein Teilstück aus einem zwecktätig gerichteten Handlungszusammenhang“. Mithin ist nicht eigentlich das Gerät, sondern der „Gerätgebrauch“ ein für sich selbst verständliches Ganzes. (Dieser Begriff, der Dingliches und leibliche Handlung in einer Einheit umspannt, ist allein schon ein Gegengrund gegen Freyers Fassung des „objektiven Geistes“, welche die leibliche Handlung ausdrücklich ausschliesst.) Es zeigt sich weiterhin, dass auch der Begriff „Gerätgebrauch“ durch den noch umfassenderen: „Zwecktätigkeit“

1) Nachträglich finde ich auch bei E. Husserl in anderem Zusammenhang eine Unterscheidung von Bild und Zeichen, bez. von ihrer Auffassung. „Ich nehme es . . . als Evidenz in Anspruch, dass es in der Tat wesentlich verschiedene »Weisen des Bewusstseins«, nämlich der intentionalen Beziehung auf Gegenständliches, gibt; der Charakter der Intention ist ein spezifisch verschiedener im Falle der Wahrnehmung, der schlicht »reproduktiven« Vergegenwärtigung, der Bildvorstellung im gewöhnlichen Sinne der Auffassung von Statuen, Gemälden usw. und wieder im Falle der Zeichenvorstellung und der Vorstellung im Sinne der reinen Logik“. (Log. Untersuchungen, II/1, 3. A. 1922, S. 386). Ähnlich „Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischer Philosophie“, S. 209/210. Auch O. Spann (Gesellschaftslehre, 2. A. 1923, S. 405, 409) unterscheidet für „das darstellende Handeln“ zweierlei „äussere Hilfsmittel oder Güter, Mitteilungsgüter“: 1. Zeichen, z. B. Schrift, 2. „Reproduktion“, „Wiedergabe eines Eindrucks“, „bildhafte Vervielfältigung“.

ersetzt werden muss. Der Gerätegebrauch ist eine Zwecktätigkeit, die ein Gerät als Mittel benutzt. Es gibt aber auch Zwecktätigkeiten ohne Gerät. Dem Wassers schöpfen mit dem Becher steht das Wassers schöpfen mit der hohlen Hand gegenüber, dem Schlag mit der Keule der Schlag mit der Faust. Auch die Zweckhandlungen, die keinerlei Gerät, keinerlei ausserleibliches Mittel verwenden, sind Objektivationen eines Geistigen, eines Sinnes, sind in ihrer Zweckbedeutung anschaulich verständlich.

Die Reihe der Objektivationsformen des Geistes muss also allgemein lauten: „Zwecktätigkeit (einschliesslich Gerätegebrauch), Gebilde, Abbild, Zeichen“. Sie kreuzt sich mit der oben dargelegten Einteilung „Einzelmensch, Menschengruppe, Gestaltung der aussermenschlichen Natur“. Die nachfolgende Tafel veranschaulicht die daraus erwachsende Begriffsordnung.

Der Tafel „Formen der Objektivation des Geistes“ wurde die Tafel „Formen der Objektivation des Lebens“ vorangestellt. Beide zusammen enthalten den Inbegriff der Möglichkeiten, wie dem Ich Fremdseelisches dargeboten werden kann (vom Problem der Telepathie abgesehen). Jeder Weg von Ich zu Ich führt mittelbar oder unmittelbar über eine Sinneswahrnehmung, sei es des Körpers des andern, sei es eines vom Menschengestalteten Stückes der Natur. Am Körper des andern kann ich entweder die Darstellung eines Sinngehalts erfassen (Zwecktätigkeit, Tanz als Gebilde, Pantomime als Abbild, symbolische Handlung oder gesprochenes Wort als Zeichen) oder ich erfasse an ihm in instinktiver Einfühlung den seelischen Ausdruck. Die Zuordnung zwischen Eigen-Erlebnis und Ausdruck, bzw. zwischen Fremd-Ausdrucks-Wahrnehmung und Fremd-Erlebnis-Einfühlung, ist eine ähnliche wie zwischen Zeichen und Bezeichnetem, und doch wieder völlig anders. Beim geistigen Zeichen muss die Beziehung zwischen Sinn und Symbol vom andern durch empirische Assoziation gelernt werden (man denke an das Nebeneinanderschreiben oder Nacheinandersprechen der Vokabeln beim Lernen einer fremden Sprache). Die Beziehung zwischen Erlebnis und Ausdruck ist angeboren, bez. gereift, jedenfalls in den Grundzügen ererbt und wird durch „Erfahrung“ nur verfeinert. So steht Erworbenes und Ererbtes, Erfahrung und Anlage, Konvention und Instinkt einander gegenüber. Der instinktive Zusammenhang von Erlebnis und Ausdruck, Ausdruck und Einfühlung ist jeder Tiergattung mitgegeben, und zwar nicht nur die Ein-

Formen der Objektivierung des Lebens:
 lebendiger Leib

Einzelwesen Gruppe		toter Stoff
a) im allgemeinen: der lebendige Leib als Aus- druck der inneren	a) sozialkorre- lative orga- nische Konsti- tution: männ-	a) der Leichnam, bez. tote Organis- mus, versteinerte und mumifizierte



fühlung in den Gattungsgenossen, sondern auch in Lebewesen anderer Gattung, bes. in feindliche, wenn sie nur der ererbten Lebensumgebung entstammen¹⁾. Die Witterung fremden Lebens knüpft sich nicht nur an die Wahrnehmung eines anderen Leibes, sondern auch an die Spuren leiblichen Lebens, bes. deutlich beim Geruch fremder Ausscheidungsreste. Beim Menschen verbindet sich ein elementares Denken mit diesem instinktiven Erfassen oder tritt geradezu an dessen Stelle.

Die beiden Tafeln sprechen im allgemeinen für sich selbst. Einer Erläuterung bedürfen nur jene besonderen Punkte, in denen ein Unterschied zu Freyers fünfgliedriger Einteilung: Gebilde, Gerät, Zeichen, Sozialform und Bildung zutage tritt.

Zunächst die Form „Gerätgebrauch“ im Rahmen der „Zwecktätigkeit“. Nicht das dingliche Teilstück (das Gerät), sondern das Ganze (der Gerätgebrauch), das Leibliches und Dingliches zusammenfasst, ist die Form der Objektivation des Geistes. Der Gerätgebrauch ist fließender objektiver Geist, das Teilstück „Gerät“ kann flüchtig oder dauernd sein. Ein zufällig aufgefunden-

1) Bühler unterscheidet „Kundgabe“ und „Auslösung“, die, insofern sie dem animalischen Leben angehören, der Lebensobjektivation des Einzelnen, bezw. der sozialkorrelativen Lebensobjektivation innerhalb der Gruppe entsprechen. Diese instinktive Kundgabe und Auslösung darf aber nicht unterscheidungslos mit geistigen Funktionen, z. B. dem Ausrufungssatz und dem Imperativ (vgl. Bühlers sehr anregungsreiche und gehaltvolle Abh. „Die Krise der Psychologie“, Kant-St. XXXI, 4, S. 478, 484), zusammengefasst werden. Das Auseinanderhalten dieser Begriffe müsste eigentlich ganz im Sinne Bühlers liegen, der doch „Instinkt, Dressur, Intellekt“ so treffend unterschieden hat. Der Begriff „Intellekt“ sollte freilich differenziert und z. T. modifiziert werden. Bühler selbst deutet eine solche feinere Unterscheidung an, indem er den höchsten Tieren schon keimhafte Anfänge des Intellekts („Überlegung“, „Erfindungsmachen“) zuschreibt, dagegen „Begriffe“ und „Urteilsfunktion“, „traditionelle Werkzeuge“, „darstellende Zeichnung“, „darstellende Sprache“ der tierischen Welt auf Grund der Erfahrung abspricht (vgl. u. a. „Abriss der geistigen Entwicklung des Kindes“, 17, 20; ähnlich in d. obengenannten Abh. 481). Fasst man die höheren Formen des Intellekts mit den übrigen Kulturfunktionen (der Kunst, Sittlichkeit, Religion u. s. f.) zu einem Ganzen zusammen, so kann man von den vier Stufen „Instinkt, Dressur, primitiver Intellekt, Geist“ sprechen. Die „Darstellungsfunktion“ der Sprache, die auch Bühler zum Geist rechnet (477/8), kommt in jedem Satz, auch im Ausrufungssatz, sowie in jeder flektierten Wortform wie dem Imperativ zur Geltung. Die Darstellung eines eigenen Gefühlszustands (Wie weh ist mir!) oder des eigenen, auf das Tun eines anderen, irgendwie abhängigen Menschen gerichteten Willens (Komm!) ist als geistige Leistung aufs schärfste von jeder instinktiven Kundgabe und Auslösung geschieden. Alle instinktiven Handlungen, wie z. B.

denes Gerät ist nur dann verständlich, wenn man sich die menschliche Gebrauchstätigkeit durch Gedächtnis oder Phantasie hinzukonstruieren kann. Gewissen Geräten ist die Benützung von Seiten eines Menschen, bzw. zweier, mehrerer oder vieler Menschen wesentlich. So setzen die Kampf Waffen ihre Handhabung gegen andere bewaffnete Menschen voraus. Solche Waffen werden nur dann voll verstanden, wenn man sie im Gebrauch zweier fechtender Menschen wahrnimmt oder vorstellt. Oder man nehme das Beispiel der Sänfte, welche die Gesamtanschauung des Tragens mit zwei Personen als Träger und einer dritten als Last zur Voraussetzung hat. Oder das mehrsitzige Ruderboot, das von mehreren Ruderern vorwärtsgebracht und von einem Steuermann gelenkt wird. Oder die vielen Eisenstäbe, durch deren Hebelkraft ein mächtiger Quaderstein fortgeköllert wird; oder das über eine Rolle laufende Seil, mit dem eine ungeheure Last von einer grossen Zahl von Arbeitern gehoben wird. Die soziale Struktur der Handhabung ist in jedem Fall verschieden. Es kann bei allen die gleiche Arbeit sein, wie bei den Seilziehern,

die Duftübertragung im Werbetanz der Bienen, können nicht als „semantische Akte“ (479), als Zeichen im eigentlichen Sinne gedeutet werden, weshalb der „Duftaustausch“ nicht mit dem wirtschaftlichen Tausch von „Goldbarren“ (481) auf eine Stufe gestellt werden kann. Die Lehre von der Stofflichkeit und Unablösbarkeit der tierischen „Zeichen“ kann schon deshalb nicht bestehen, weil z. B. die Angst- und Warnungslaute, die ein ganzes Rudel von Tieren zur Flucht veranlassen, ganz und gar nicht stoffliche Teile des „Feindes“ oder der „Angst“ sind. Das Wesentliche ist nur der angeborene oder gereifte instinktive Zusammenhang, wie es andererseits bei der Dressur, deren „Zeichen“ auch uneigentliche sind, der durch Gewohnheit, d. i. Gedächtnis, gestiftete Zusammenhang ist. Der Mensch allein hat die Bild- und die Zeichen-Intention, derzufolge ihm ein gegenwärtiges Ding gleichsam ein Sprungbrett zu einem anderen nicht-gegenwärtigen Ding ist, ja in der Sprache sogar ein Sprungbrett zu einem Nicht-wirklichen, Nicht-konkreten: zur abstrakten, allgemeinen Bedeutung: Der Behaviorism, der als ursprünglich tierpsychologische Disziplin eine Lehre des instinktiven (und dressierten) Benehmens ist (die Köhlerschen Untersuchungen jenes Tier-Verhaltens, das auf primitiven Intellekt, auf eine elementare Zwecktätigkeit schliessen lässt, sind eine Übergangsdisziplin), muss als Lehre von der Objektivation des animalischen Lebens von der Lehre der Objektivation des Geistes (d. i. dem geisterfüllten Benehmen des Einzelnen und der Gruppe und dem geistgestalteten Werk) begrifflich geschieden werden, eben damit in der wissenschaftlichen Praxis beide Begriffe zur Beschreibung des menschlichen Lebens zur Hand sind, in welchem geistiges und instinktives, gedächtnismässiges Geschehen so innig miteinander verbunden sind.

Steinrollern und Ruderern, verschieden nur darin, dass in dem ersten Fall ein einziges Werkzeug (das Seil) von allen, im zweiten von jedem ein besonderes Werkzeug (der Eisenstab), im dritten sowohl von allen ein gemeinsames Gerät (der Kahn) als auch von jedem Einzelnen ein besonderes (das Ruder) benutzt wird. Es kann aber auch bei den einen diese, bei dem anderen jene Arbeit sein: das Zusammenwirken ist dann eben sozialkorrelativ, wie bei Ruderern und Steuermann. Bei Sänfenträgern und getragener Person verteilt sich Aktivität und Passivität dauernd je auf eine Gruppe; bei den Fechtern besteht ein dauernder Wechsel von Angriff und Verteidigung, Hieb und Abwehr; dasselbe gilt vom Sprechen und Hören mit Hilfe des Fernsprechers.

Aus all diesen Beispielen ergibt sich, dass schon gewissen Gerätbenutzungen eine bestimmte Sozialform, eine soziale Struktur wesentlich ist, dass also die Sozialform nicht, wie Freyer will, eine dem Gerätegebrauch nebensuordnende Form ist, sondern in eine ganz andre Reihe gehört, deren Richtung sich mit der andren Reihe kreuzt. Denn individuelle und soziale Formen lassen sich sowohl beim Gerätegebrauch als auch beim Gebilde, beim Abbild und beim Zeichen unterscheiden. Beim Gerätegebrauch gibt es übrigens wesentlich individuelle Formen und wesentlich soziale Formen, sowie Zwischenformen, bei denen individueller und sozialer Gebrauch möglich ist. So ist ein Sessel oder die Tracht des Menschen wesentlich individuell, d. h. jedesmal oder dauernd von einem Individuum gebraucht, während das grosse Schiff, das Haus, die Sänfte wesentlich sozial sind, und wiederum eine Bank oder ein Tisch von mittlerer Grösse sowohl für den Gebrauch eines Einzelnen als für den einer Mehrheit bestimmt sein kann.

Der Begriff „Gerät“ ist hier in einem ganz umfassenden Sinn gemeint. Wir verstehen im gewöhnlichen Leben darunter meist nur das Handhabungsgerät und es liegt uns zunächst völlig fern, ein Haus, ein grosses Kriegsschiff, einen Eisenbahnzug als „Gerät“ zu bezeichnen. Es ist aber notwendig, den Begriff so zu erweitern, dass er alle Mittel für praktische Zwecktätigkeiten umfasst; ausserhalb des Begriffs bleiben die Mittel für „ideale“ Zwecktätigkeiten, - bei denen wie beim Zeichnen oder Abbild der Sinn in besonderer Weise dem Physisch-Objektiven angeheftet ist, bzw. das Gebilde, das in gewissem Sinne überhaupt kein Mittel für einen Zweck ist, sondern das Ergebnis zweckfreier, spielender Tätigkeit.

Das Handhabungsgerät ist Mittel einer Zwecktätigkeit und als Teilstück einer solchen anschaulich verständlich. Ähnlich sind auch alle anderen mechanischen Vorrichtungen: das Haus, die Mauer, der Wall, der Zaun samt Tür, im Anschauen der Zweckerfüllung zu verstehen. Der Zaun verhindert das Betreten des umfriedeten Bodens, die Tür gestattet ihn, das Schloss in der Tür ermöglicht es zeitweilig, auch die Tür zu einem Hindernis für Eindringlinge zu machen. Das Haus schützt vor den Unbilden der Witterung; wir verstehen es, wenn Menschen vor dem Regen ins Haus fliehen. Wir verstehen auch den Zweck der Grube, die gitterartig mit Stämmen und Stäben überdeckt ist, wenn die fettgesalbten Eingeborenen sich auf das Gitter hocken und den Regen an ihren Körpern in die Grube abrinnen lassen.

All diese Mittel nennen wir, Freyer folgend, Geräte. Wir müssen uns aber klar machen, welche Unterabteilungen der voll erweiterte Begriff umfasst.

Handhabungsgeräte wie das Ruder, das Schwert, der Hammer, die Zange, der Pflug, der selbstgezogene Wagen werden gebraucht, indem die menschliche Arbeitskraft die Geräte betätigt. Selbstverständlich werden in all diesen Geräten bestimmte Kräfte und Wirksamkeiten vorausgesetzt: die Schwere, Kohäsion, Undurchdringlichkeit, Elastizität u. s. f. Auch den grossen „Geräten“ wie den vorhin genannten (Haus, Mauer, Tür u. s. f.) sind solche Eigenschaften, die wir gewöhnlich festen Körpern aus bestimmten Stoffen zuschreiben, wesentlich: so die Undurchdringlichkeit bei Mauer und Dach. Es gibt aber Geräte gleichsam höherer Stufe, in denen nicht nur ein sozusagen stationärer Kraftzustand, sondern eine lebendige Bewegungskraft als Antrieb fortwährender Wirkungen und Veränderungen vorhanden ist. Solch ein Gerät höherer Ordnung heisst: Maschine. Schon die Wind- und Wassermühle ist ein Gerät solch besonderer Art, eine mechanische Maschine. Diese ist, sofern das Triebwerk überschaubar ist, anschaulich verständlich.

Bei komplizierteren Maschinen, insbesondere solchen, die von nicht-mechanischen Kräften getrieben werden, ist uns der innere Gang der Maschine anschaulich nicht mehr verständlich und wir bedürfen einer Erklärung des unsichtbaren Wirkungszusammenhangs. Nur jene Mittel von Zwecken sind uns sofort verständlich, die uns als Ursachen von Wirkungen anschaulich begreiflich sind (mechanischer Druck, Schwere, Fall, Bewegung,

Reibung u. s. f.). Alle Maschinen, die unwahrnehmbare Naturkräfte heranziehen, sind nur für denjenigen voll erfassbar, der diese Kräfte kennt. Trotz dieses Unterschieds sind auch die kompliziertesten Maschinen wie ein Radiosender und Radioempfänger in ebendieselbe Gruppe gehörig wie die einfachsten Geräte: als technische Mittel einer menschlichen Zwecktätigkeit. Mag ihr Gebrauch anschaulich verständlich sein oder nur auf Grund von Wissen und Belehrung, es haftet ihnen allen der Sinn an, Mittel zu sein für einen praktischen Zweck.

Der Begriff des Geräts muss aber noch in einer anderen Richtung erweitert werden: der Mensch kann nämlich an Stelle der eigenen Arbeitskraft oder einer physikalischen Naturkraft auch die Kraft eines gezähmten Tieres verwenden. Das Haustier ist in solchem Zusammenhang Gerät im weitesten Sinne ebenso wie der „bebaute Acker“ (51), den Freyer erwähnt. Acker und Same zusammen sind Gerät und ebenso Wagen und Ochse oder das Pferd als Reittier. „Haustier“ und „Kulturpflanze“ sind Mittel menschlicher Zwecktätigkeit und daher neben das einfache Gerät und die Maschine einzuordnen. Freilich fühlt man ein starkes Widerstreben gerade gegen die Bezeichnung eines Lebewesens als „Gerät“ und es erhebt sich die Frage, ob man nicht lieber der gesamten Gruppe den Namen „Mittel praktischer Zwecktätigkeiten“ beilegen und den Ausdruck „Gerät“ im eingeschränkten Sinn (ausgedehnt nur auf die Maschine) gebrauchen soll.

Die Grenzen des Begriffs „Zwecktätigkeit“ müssen endlich noch gegenüber den natürlichen Lebenstätigkeiten abgesteckt werden. Die Instinkthandlung ist meist zweckmässig, aber nie zweckbewusst, und darum als solche keine Zwecktätigkeit. Instinkthandlungen wie Nahrungsaufnahme und dergl. sind durch Einfühlung unmittelbar verständlich. Das, was ursprünglich rein instinktmässig vor sich ging, wird aber beim Menschen z. T. zweckbewusst wie die Nahrungsaufnahme und alle sie vorbereitenden Tätigkeiten. Im Rahmen einer solchen Zwecktätigkeit ist die Nahrung, sei es rohe oder gekochte, das Teilstück, das in gewisser Weise dem Gerät entspricht: es ist Mittel für eine dem Leben dienende Zwecktätigkeit, Lebensmittel. In diese Gruppe kann man denn auch alle Genussmittel, Narkotika, Arzneien u. s. f. rechnen. Auch unter ihnen gibt es solche, die nur dem Kenner und Wissenden verständlich sind.

Allen obengenannten Unterabteilungen des Begriffs „Mittel“, die ihn vielleicht nicht völlig erschöpfen — Gerät im engeren Sinn, Maschine, Haustier, Kulturpflanze — ist das Abzielen auf einen praktischen Zweck gemeinsam. Der Mensch nimmt an den Stoffen und Gebilden der Natur eine grössere oder geringere Umbildung vor, so dass es bis zu einem gewissen Grade möglich ist, aus dem für sich gegebenen sinn gestalteten Mittel die dazugehörige Zwecktätigkeit in der Phantasie zu konstruieren. Von der wahrgenommenen oder in der Phantasie ergänzten Zweckhandlung aus (unter Voraussetzung eines elementaren, bzw. eines spezialisierten Wissens um den ursächlichen Zusammenhang der Naturvorgänge) offenbart sich uns der Sinn eines Geräts oder praktischen Mittels.

Was nun das „Gebilde“ anlangt, so führt Freyer als Beispiele das Gemälde und die Bildsäule an, mithin materielle Erzeugnisse. Warum sollte aber der Tanz eines Einzelnen oder einer Gruppe, der Tanz als Kunstwerk, nicht auch Gebilde genannt werden? Auch sein Sinngehalt „bildet . . . als Ganzes eine selbstgenugsame Einheit“. Und dasselbe gilt vom Gesang des Einzelnen oder einer Gruppe, nämlich dem Gesang sinnloser Silben; denn der Gesang von Liederworten ist ja schon eine Mischform, indem da das „Zeichen“, die Sprache, mithereinspielt. Es gibt auch hier wesentlich individuelle Gebilde, z. B. irgendein orientalischer Tanz, der nur für eine einzelne Tänzerin bestimmt ist, und wesentlich soziale Gebilde (Walzer, mehrstimmiger Gesang) und solche, die sowohl in individueller als auch sozialer Form auftreten können (z. B. rythmisches Turnen). Während aber das materielle Gerät immer nur ein Teilstück eines individuellen oder sozialen Gerätgebrauchs ist, ist das materielle Gebilde nicht ein Teilstück einer menschlichen Handlung, sondern ein selbstgenugsames Ganzes. Denken wir uns ein reines Gebilde, das weder Abbild- noch Zeichen-Charakter an sich trägt, z. B. ein geometrisches Ornament in Farben. Der ästhetische Sinngehalt dieses Gebildes ist unmittelbar in seiner Anschauung verständlich, wogegen ein Gerät nur dann verständlich ist, wenn man die Handhabung, den Gebrauch hinzudenkt.

Zu den reinen stofflichen „Gebilden“ gehört das flächige Ornament ebenso wie jene architektonischen Gestaltungen, die ausschliesslich dekorativen Charakter haben: Obelisken, Ba-

lustraden, Pilaster, Wimperge, Fialen u. s. f., ferner einzelstehende Obeliskten, Pyramiden und die Raumgestaltung im Inneren eines Bauwerks. Nur diese Kunstwerke — und die Musik, über die wir noch sprechen werden — sind reine Gebilde. Die Architektur als Ganzes ist sowohl Gerät als auch Gebilde. Aber auch die Malerei und die Bildhauerei, sofern sie Menschen und Dinge abbildet, ist eine Mischform, d. h. sowohl Abbild als auch Gebilde. Die bemalte Leinwand und der behauene Stein weisen über sich hinaus auf eine Landschaft oder auf einen Menschen oder auf einen Kentauren, sind also nicht reine selbstgenugsame Gebilde.

Die Dichtung hinwiederum ist in erster Linie Zeichen, entweder gesprochenes oder geschriebenes (gedrucktes) Wort. Man kann die Dichtung in die Objektivationsform „Gebilde“ nur insofern einreihen, als das Zeichen als solches, die Sprache, Gebilde ist. Die Worte sind dann nicht nur Bedeutungsträger, sondern in ihrer sinnlich-anschaulichen Lautfolge Gestalt, Musik, selbstgenugsamer ästhetischer Eindruck. Die Vereinigung von Zeichen und Gebilde verleiht nur dem Zeichen an und für sich Gebild-Charakter, das Bezeichnete, die Bedeutung bleibt ganz ausserhalb dieser Vereinigung. Die Gesamtgestalt von Sprache und Sinn geht also nur teilweise in diese Verschmelzung ein. Dagegen können sich Abbild und Gebilde besser zu einem Ganzen vereinigen, und zwar ist diese Vereinigung um so inniger, je vollkommener, je ähnlicher das Abbild ist. Man denke an eine plastische Menschenfigur, etwa eine Tanzende, sie ist Abbild, aber da das Abgebildete mit dem Abbild fast kongruent ist, so ist sie zugleich Gebilde. Anders beim Zeichen: hier ist das Bezeichnete (die Vorstellungs- und Gedankenwelt) vom Zeichen der Sprache gänzlich verschieden. Hat das Zeichen, die Sprache, Gebild-Charakter, so sagt das über den Charakter des ausgesprochenen Vorstellungs- und Gedankenzusammenhangs nichts aus.

Freyer rechnet die gesamte Kunst, einschliesslich der Dichtung, zur Kategorie „Gebilde“. Er vergisst dabei, dass er eine Einteilung der Formen des objektiven Geistes, und nicht der Formen des Sinngehalts, d. h. der Kultursysteme geben will. Jedes reine Kunstwerk ist sicherlich ein Gestaltganzes, ein ästhetischer Organismus, aber in seinem gesamten Sinngehalt. Dieser wird aber bei der Dichtung nicht unmittelbar objektiv, sondern nur mittelbar durch Zeichen. Wenn der ganze Sinn-

gehalten an sinnlich Anschaulichem objektiviert ist, wie beim geometrischen Ornament, so ist er auch anschaulich ohne Zeichen und Abbild und ohne Bezugnahme auf einen Gebrauch ^{*}verständlich. Diese sinnlich anschauliche Gestaltung allein kann einen eigenen Formtypus des objektiven Geistes ausmachen, eine eigene Form der Darbietungsweise des Geistigen.

Die Gestalt des Sinngehalts einer Dichtung ist gewiss eine selbstgenugsame Einheit, aber das gehört nicht zur eben in Rede stehenden Sache, der Gliederung der Objektivationsformen des Geistes. Denn dieser dichterische Sinngehalt wird als Ganzes für kein Sinnesorgan objektiv, nur mit Hilfe von Zeichen (von Worten, die für das Ohr objektiv sind) baut sich auf Grund der Wortbedeutungen das Gebäude des Sinns auf. Nur die Zeichen sind Darbietung, Objektivation. Die Form der Objektivation der Dichtung ist also Zeichen und nicht Gebilde. Insofern das Zeichen selbst, die Sprache, ästhetisch gestaltet ist, kann die Kategorie „Gebilde“ mithereinspielen, aber eben nur sekundär, da hier nicht der gesamte Sinngehalt anschauliches Gebilde geworden ist, sondern nur die äussere Seite des Zeichens. Dass die Sprachmusik Offenbarung eines dem Sinngehalt der Wortbedeutungen verwandten Sinns in der Sphäre des Tons ist, dass also die Gestalt der Sprachmusik und die der Wortbedeutungen ein einheitliches Ganzes, eben den ästhetischen Organismus der Dichtung bilden, kann an dem Gesagten nichts ändern. Denn hier handelt es sich um eine rein wissenschaftliche Frage (in welcher Form wird die Dichtung objektiv?), und da muss man das Objektive und das Ideelle, Wort und Bedeutung trennen, ebenso wie man in einer rein naturwissenschaftlichen Frage das Materielle eines Organismus von dem Seelischen unterscheiden muss, das uns doch mit dem materiellen Organismus als lebendiges Leben in einheitlicher Gesamtgestalt entgegentritt.

Dass Freyer bei der Einordnung der gesamten Kunst in die Objektivationsform „Gebilde“ eine *μετάβασις εἰς ἄλλο γένος* vollzieht, nämlich vom Gebiet des objektiven Geistes in das des ideellen Geistes, zeigt sich schon daraus, dass nach seiner eigenen Wesensbestimmung eine Dichtung nur insofern „objektiver Geist“ ist, als sie schriftlich fixiert oder in mündlicher Überlieferung formgewordene Regelhaftigkeit geworden ist (42). Demnach besteht die „Objektivation“ entweder im Schriftwerk oder in jener formgewordenen Regelhaftigkeit, die man gemeinhin

Gedächtnisdisposition nennt. Freyer müsste also nachweisen, dass diese Formen der „Objektivation“ „Gebilde“ sind. Statt dessen spricht er von dem Gestaltgepräge des Sinngehalts, der doch, wie er S. 16—27 ausführte, als Welt der Kunst, Religion, Wissenschaft gar nicht unter dem Begriff „objektiver Geist“ eingeordnet werden soll: nicht der Sinn „Dort liegt das Buch“ (übrigens nicht einmal die hinweisende Gebärde), sondern der Wegweiser, das vom eigenen Körper Abgelöste, bzw. das zu dauerndem Bestand Verfestigte hat „objektiver Geist“ zu heissen (26). Also darf der Gestalt-Charakter des Sinngehalts der Kunst schlechthin nicht zur Kennzeichnung einer Objektivationsform in Anspruch genommen werden.

Alles, was also Freyer über den Gestalt-Charakter des reinen Kunstwerks gesagt hat, besteht zu Recht, gehört aber in die Ästhetik, in die Lehre vom Kultursystem des Ästhetischen. Freyer gibt auch zu, „dass es echte und grosse Kunstwerke gibt, zu deren Bedeutungsgehalt eine religiöse Wirkung, eine politische Tendenz, eine belehrende Absicht, kurz ein über sich selbst hinausweisender Sinn wesentlich hinzugehört“ (46). Ihr Kunstwollen zielt eben nicht aufs Rein-Ästhetische, sondern hat zugleich mit dem ästhetischen noch andere Ziele¹⁾. Solche Kunstwerke sind, wie Freyer sagt, „nicht reine Gebilde“. Freyer gebraucht hier den Ausdruck „Gebilde“ ganz im Sinne von rein ästhetischer Gestalt. Will er das tun, was an sich durchaus möglich ist, dann muss er die Objektivationsform, die Weise der Darbietung des Geistigen, die als solche selbstgenugsame Einheit ist, „sinnlich anschauliches Gebilde“ nennen. Denn nur dort, wo ästhetische Gestaltungen sinnlich anschaulich, in Farben und Raumformen, in Tönen und Rythmen objektiviert sind, wird das Geistige uns in einer Weise offenbar, die weder auf die Darbietungsart „Abbild“, „Zeichen“ noch „Gerätgebrauch“ zurückgeführt werden kann.

Wenn Freyer weiterhin noch sagt: „Auch wissenschaftliche Erkenntnisse, auch Systeme der Religion, auch politische Ordnungen können, glaube ich, auf ihren Formtypus betrachtet, Gebilde sein“ (46), so bin ich damit auch durchaus einverstanden.

1) Vgl. hiezu H. Spitzer, Kritische Studien zur Ästhetik der Gegenwart, 1897, und derselbe, H. Hettners kunstphilosophische Anfänge und Literatur-ästhetik I, 1903; M. Dessoir, Ästhetik und allg. Kunstwissenschaft, 1. A. 1906, 4 f. und E. Uitz, Grundlegung der allg. Kunstwissenschaft, II, 1920, 111 usw.

den, wenn unter dem Begriff „Gebilde“ das Gestalt-Gepräge des Sinngehalts gemeint ist, nicht aber die Darbietungsweise.

Es seien nunmehr die Mischformen aus Gerät und Gebilde besprochen. Die Tektonik schafft Geräte, die einem bestimmten Zweck dienen und ausserdem ästhetisch durchgestaltet sein sollen. Schmuckformen sind Gebilde, die, ohne die Zweckerfüllung zu stören, abgelöst werden können. „Spielform“ oder „Werkform“ ist die Gestaltung des konstruktiven Kerns, so dass hierin Gerät-Charakter und Gebild-Charakter in Eins verschmolzen ist¹⁾.

Diese Werke der tektonischen Zweckkünste dürfen mit den eben besprochenen Werken der freien Kunst, die auch ausser-ästhetische Zwecke verfolgen, im Hinblick auf ihre Objektivationsform nicht in eine Reihe gestellt werden. Bei einem kunstgewerblichen Produkt ist das stoffliche Gebilde als solches zu einem Zweck, einem praktischen Gebrauchszweck bestimmt. Der Gebild-Charakter und der Zweck haftet an dem materiellen Erzeugnis an und für sich. Der Sessel, die Tür werden als materielles Ding benutzt; die Zweckwirkungen sind an den Stoff gebunden. Bei einer politischen Dichtung oder einem religiösen Gemälde handelt es sich nicht um praktische, sondern um ideelle Zweckwirkungen, die nicht am Materiellen selbst (Buch, sprechendem Menschen, Bild) haften, sondern die im Innern des Hörenden, Lesenden, Schauenden vor sich gehen, die mithin als solche zunächst nicht objektiv sind, vielleicht manchmal überhaupt nicht objektiv werden. Hier geht der Zweck des Kunstwerks in die Objektivationsform des Zeichens oder Abbilds in keiner Weise mit ein, denn er ist an das Bezeichnete und Abgebildete, an den Sinn, nicht an das materielle Zeichen und Abbild geknüpft.

Fast jede Herstellung eines stofflichen Erzeugnisses bedarf eines Geräts, eines Werkzeugs: so auch das Kunstwerk, mag es sinnlich-anschauliches Gebilde oder überdies Abbild, Zeichen oder Gerät sein. Der Pinsel des Malers, der Meissel des Bildhauers, der Griffel oder die Füllfeder des Dichters sind solche Werkzeuge zur Herstellung dauernder stofflicher Erzeugnisse (Gemälde, Bildsäulen, Schriftwerke). Eine besondere Stellung nehmen aber

1) Vgl. hiezu meine Aufsätze „Das Künstlerische in den Zweckkünsten“, Kunstwart, 1. 8. 1914 und „Die Kunstform in den tektonischen Künsten“, Zeitschrift f. Ästh. und allg. Kunstwissenschaft, XVIII/1, 1924; ferner E. Högg, Das Ornament, 1925.

die Musikinstrumente ein. Sie dienen nicht zur Herstellung von festen beharrenden Kulturprodukten, sondern von flüchtigen, fließenden, verfließenden Geistesobjektivationen. Für die Ausübung der Musik ist das Gerät wesentlich, dagegen ist die Wahrnehmung oder Vorstellung des Geräts für den Musikgeniessenden unwesentlich; nur die Klangfarbe ist musikalisch vorhanden. Daher ist die Musik voll und ganz Gebilde, sinnlich anschauliches Gebilde. Und zumeist reines Gebilde: nur bei der sog. Programmmusik spielt das stilisierte Abbild von Naturlauten und die Zeichen des Programms mit hinein.

Über die Kategorie „Abbild“ ist oben schon das Wesentliche gesagt worden. Hier sei nur darauf hingewiesen, dass auch das Abbild ebensowohl in der Form menschlicher Handlung, individueller oder sozialer, als auch in materieller Form auftreten kann. Die pantomimischen Gebärden eines Einzelnen oder einer Gruppe, die das Leben und Tun einer anderen wirklichen oder gedachten Person darstellen, weisen über sich selbst hinaus und sind daher Abbild, ebenso wie jede bildkünstlerische Darstellung eines Menschen auf der Leinwand oder in Marmor. Nicht jedes Abbild ist ästhetisch gestaltet und darum anschauliches Gebilde. Ein Lichtbild aus einer minderwertigen Werkstätte ist es nicht. Dagegen ist das Bildnis von Künstlerhand Abbild und Gebilde zugleich ebenso wie der pantomimische Tanz oder überhaupt jede künstlerische Pantomime.

Die Form „Zeichen“ ist ebenso wie die anderen Formen keineswegs auf das materielle Produkt beschränkt. Denn auch menschliche Handlungen des Einzelnen oder der Gruppe können Zeichen sein. Für die sozialen Symbolhandlungen hat Freyer selbst ein schönes Beispiel gegeben, nämlich das Grüßen. Nur ordnet er es nicht der Kategorie „Zeichen“, sondern einer eigenen Kategorie „Sozialform“ unter. Das Grüßen ist aber eine Sozialform des Zeichens, wie das pantomimische Spiel mehrerer eine Sozialform des Abbilds, der Gruppentanz eine Sozialform des Gebildes und das Fechten eine Sozialform des Gerätegebrauchs ist. Die Sozialform ist also keine Form, die man in eine und dieselbe Reihe mit Gerät, Gebilde, Zeichen einordnen kann; sie liegt auf einer ganz anderen Linie.

Freyer hat übrigens zur Sozialform ausser der Sitte, die sich in allen Formen des objektiven Geistes, im Gerätegebrauch, in der Form von Zeichen, im sinnlich anschaulichen

Tanz und Gesang und in der darstellenden Gebärde manifestiert, noch die Familie, das Geschlecht, die Dorfgemeinschaft, das Volk, den Staat, den Verein hinzugezählt. Auch hier ist er von seiner Aufgabe der Beschreibung der Objektivationsformen in die andre Aufgabe der Charakteristik der Kultursysteme, der Sinngehalte hinübergelitten. Staat, Verfassung, Recht der Einzelnen und der Gemeinschaften gehört ebenso wie Kunst, Wissenschaft, Religion zu den Kultursystemen. Freyer selbst sagt, alle Sozialformen seien „ihrem Sinngehalt nach sozial“ (53). Der Sinngehalt gehört aber, wie Freyer S. 28 ausführte, in die Welt der Kultursysteme. Die Frage ist jedoch eben hier nicht, wie diese Sinngehalte an sich nach Ähnlichkeit und Verschiedenheit zusammengefasst und unterschieden werden müssen, sondern in welcher Weise sie objektiv werden, wie sie dargeboten werden. Und da können wir sagen, es stehen ihnen gar keine anderen Darbietungsformen zur Verfügung als die in den obigen Rubriken der Tafeln verzeichneten.

Was weiterhin das Zeichen anlangt, so ermöglicht diese Objektivationsform des Geistes eine ungeheure Erweiterung der Darbietung des Geistigen durch die Erfindung eines reichen und gegliederten Zeichensystems, der Sprache. Dichtung, Wissenschaft, Religion, ja, auch Recht und Sittlichkeit — sie sind ohne Sprache nicht oder fast nicht möglich. Die Sprache ist die weitestreichende Objektivationsform des Geistigen. Auch hier können wir Individualform und Sozialform, monologisches und dialogisches Sprechen unterscheiden. Auch das monologische Sprechen ist eine Objektivation des Geistes, die freilich, wenn nicht zufällig ein unbemerkter Lauscher zuhört, von keinem anderen Subjekt erfasst wird. Aber als gesprochenes Wort, als ein die Luft erfüllender „Schall“, den jeder Mensch hören könnte, ist der Monolog eben um dieser Wahrnehmbarkeit willen objektiver Geist; genau so wie eine tief in der Erde verschüttete und begrabene Bildsäule objektiver Geist ist, die niemand sieht, aber die man unter Umständen sehen könnte. Die materielle Objektivation der Sprache ist die Schrift, die, insofern sie Lautschrift ist, wie die babylonische Silbenschrift oder die griechisch-römisch-moderne Einzel-Lautschrift, ein Zeichen des Zeichens ist. Anders verhält es sich mit der Schrift der Tsinesen, Koreaner und Japaner, die als Begriffsschrift unmittelbar ein Zeichen des Sinngehalts ist. Der Ursprung dieser Begriffs-

schrift ist eine Bilderschrift, die als solche in die Kategorie „Abbild“ gehört. Hierher gehören auch die Wort- und Deutzeichen der monumentalen Hieroglyphen sowie die abbildhaften Ideogramme der sumerischen Schrift, die der Keilschrift zugrunde liegen, ferner die Schrift der Maya und der Azteken. Diese Abbildschrift wird allmählich zur Zeichenschrift, indem zu den „konkreten“ Begriffen, die allein durch stilisierte Abbilder dargestellt werden können, „abstrakte“ hinzukommen, die nur durch Symbole bezeichnet werden können, ferner die Bedeutungen übertragen werden und die Abbilder selbst immer stilisierter und schematischer werden, bis die Ähnlichkeit so gering wird, dass sie ganz in Vergessenheit gerät und das Zeichen aus dem Bestreben nach Schriftvereinfachung in völlig umgestaltender Weise abgeschliffen wird (Keilschrift in Babylonien, Assyrien, hieratische Kursive und demotische Schrift in Ägypten). Immerhin behalten manchmal einige Zeichen auch in der abgeschliffenen Schrift einen schematischen Abbild-Charakter bei.

Es erübrigt noch einige wichtige Mischformen zu erwähnen. Das Schauspiel, als Vereinigung von Pantomime und Sprechen, ist Abbild und Zeichen zugleich, und zwar in innigster Verschmelzung. Dagegen ist das historische Gemälde, das nur durch Lesen des daruntergeschriebenen Titels verständlich ist, mehr eine Nebeneinanderstellung von Abbild und Zeichen als eine völlige Durchdringung. Das Grammophon vermittelt das Abbild von Zeichen, so dass hier die Zeichen im Abbild gleichsam eingeschachtelt sind.

Eine wichtige Mischform stellt alles Magische dar. Der Sinn des Magischen ist niemals sinnlich anschaulich verständlich, wie das einfache Gerät im Gebrauch, oder Gebilde und Abbild. Er bedarf immer des Zeichens. Er enträtselt sich uns im Grunde nur durch sprachliche Mitteilung. Die magische Handlung und der magische Gegenstand haben im Glauben des primitiven Menschen eine unsichtbare, unwahrnehmbare Wirkungsmacht, die aber tatsächlich niemals objektiv wird; nur die „Erfolge“ dieses geheimnisvollen Wirkens werden objektiv. Diese magische Bedeutung kann uns also nur durch Zeichen, durch Sprache und Schrift zur Auffassung gebracht werden.

Der Sinngehalt des Magischen bedarf also immer des Zeichens (der Mitteilung). Das Sichtbare, woran sich diese unsichtbare magische Wirkung knüpft, kann selbst ein Zeichen,

ein Sinnbild sein, so z. B. der Holzblock-Fetisch als Gottes-Sinnbild oder das Vorspreizen von Zeige- und kleinem Finger als Abwehrmittel des bösen Blicks. Es kann aber auch ein Abbild sein, z. B. ein Bild des Feindes, das mit Nadeln durchstochen wird, oder der pantomimische Tanz des Zauberarztes, der einen Dämon darstellt, welcher mit Fistelstimme aus dem Munde des Medizinmanns spricht. (Vgl. Edv. Lehmann, *Die Mystik in Heidentum und Christentum*, B. G. Teubner 1918, S. 12). Auch das, was wir modernen Menschen bei primitiven Völkern als reines Gebilde aufzufassen geneigt sind, ist in Wahrheit nicht rein ästhetisches Ornament, sondern stilisiert-schematische Abbildung oder sinnbildliche Bezeichnung von Wesen und Dingen und hat als solche seine magische Bedeutung (vgl. u. a. L. Lévy-Bruhl, *Les Fonctions Mentales dans les Sociétés Inférieures*. 2 éd. Paris 1912). Die magische Bedeutung solcher Gestaltungen darf uns freilich nicht verkennen lassen, dass der ästhetische Sinngehalt, dem sie ihren sinnlich anschaulichen Gebild-Charakter verdanken, vom primitiven Menschen auch miterlebt wird, freilich nicht rein und klar für sich, wohl aber als Teil der Gesamtwirkung: der Körperschmuck ist für den Wilden Amulett, aber er will auch, dass er schön ist, darum gestaltet er ihn gebildhaft.

Abbilder und Sinnbilder als Schmuckformen von Geräten haben ihre magische Wirkung, welche die praktische Zweckerfüllung des Geräts fördert. Der Gerätegebrauch selbst ist aber ein praktischer. So ist der Schmuck des Pfeils eine magische Beflügelung, der Gebrauch des Pfeils, das Schiessen mit dem Bogen auf ein Tier, ist aber nicht eine magische, sondern eine praktische Handlung. Nur eine solche darf man in strengem Verstande Gerätegebrauch, nur das, was einem praktischen Zweck dient, ein Gerät schlechthin nennen. Ein magisches Gerät gehört nicht zu den Geräten im eigentlichen Sinne, sondern ist ein Erzeugnis, das entweder Sinnbild oder Abbild ist und zugleich in einer magischen Handlung in bestimmter Weise gebraucht wird. Diese Handlung gehört nicht unter die Kategorie des Gerätegebrauchs, sondern des Zeichens, des Symbols. Freilich im magischen Sinne: denn der primitive Mensch selbst würde die Handlung niemals als blosses Symbol bezeichnen, sondern als wirkliche Wirkung, als unsichtbaren geheimnisvollen Einfluss. In diesem Sinne ist jeder magische Gegenstand, jedes magische Zeichen oder Abbild ein „magisches

Gerät“, d. h. auf eine menschliche magische „Zweck“-Handlung bezogen. Zum mindesten die Erzeugung des Abbilds oder Sinnbilds ist ein magisches Tun. Oft treten aber ausserdem noch besondere magische Handlungen zur Verstärkung der Zauberkraft des Gegenstands hinzu. Das Magische ist also entweder reine Handlung ohne Gegenstand oder, wenn es ein materieller Gegenstand ist, in seiner magischen Bedeutung mit einer menschlichen Handlung aufs engste verknüpft.

Damit sind wir mit der Besprechung unserer Tafel zu Ende und es erübrigt nur noch, über die fünfte Kategorie Freyers, die „Bildung“ zu sprechen. Dieser Formtypus hat nach Freyer „nicht in der gegenständlichen Welt und nicht in der zwischenmenschlichen Sphäre, sondern in dem persönlichen Leben der Subjekte sein Dasein“ (55), in der „persönlichen Struktur des Menschen“. „Die Menschen selbst haben in tieferen oder flacheren Schichten ihres Wesens ein bestimmtes Gepräge erhalten.“ „Die Arbeitsmethoden unseres handwerklichen Betriebes bestehen keineswegs nur in materiellen Werkzeugen und in abziehbaren Regeln ihres Gebrauchs, sie bestehen wesentlich in einer erworbenen und durch Übung befestigten Kunst und Disziplin der Menschen, in einem Gefüge von Präzision, Geschmack und andern seelischen Konstanten, in einem formgewordenen Zustand der psychophysischen Person“ (56). Dasselbe gilt von der staatlichen Tugend und Gesinnung des Bürgers u. s. f.

Man erinnert sich daran, dass Freyer zum objektiven Geist nicht bloss das materielle Produkt, sondern auch die formgewordene Regelhaftigkeit mündlicher Überlieferung u. s. w. rechnet. Man könnte also annehmen, dass Freyer eben diesen Teil des objektiven Geistes meint, den Niederschlag des Geistigen im Innern des Menschen. Aber Freyer rechnet nicht den gesamten „zu dauerndem Bestande verfestigten“ (26) geistigen Besitz des Menschen hierher: nicht die „äusserliche Disziplin und pflichtmässige Erfüllung von Regeln“, nicht ein „Wissen, das zwar fest, aber wie ein Fremdkörper im intellektuellen Bewusstsein sitzt“, nicht „ein guter Drill“ ist „Bildung“. In welche Kategorie sonst all dies gehört, da es doch, wie Freyer oben ausgeführt hat, objektiver Geist ist, das wird nicht gesagt. Zur Bildung rechnet Freyer nur jenes Wissen des Menschen, das „wesentlich ein Teil seiner selbst geworden“ ist, jenes Können, das „ebenso erlernt und eingeübt“ wurde wie ein guter Drill,

aber im Gegensatz zu diesem „zur organischen Funktion vertieft worden ist“. Es muss also eine „Einswerdung von Persönlichkeitsganzem und Bildungselement“ erfolgt sein. „Aus dem eigenen Material des persönlichen Lebens . . wird . . eine Form, ein sachliches Gefüge zusammengebogen“. „Das Individuum hat nicht nur etwas getan oder empfangen, was einen geistigen Sinngehalt hat, sondern es ist etwas geworden, was einen geistigen Sinngehalt hat.“ „Alles seelische Leben besteht in Akten, die individuell zentriert sind, die von Personen ausgehen. Was nun in der Bildung geformt wird, das sind nicht Akte, nicht Aktreihen, nicht Vermögen zu Akten, sondern das ist die Person, die vor und unter allem aktuellen Leben liegt: darin eben gründet die Möglichkeit einer aus der Aktualität losgelösten Formwerdung. Gebildet ist eine personale Lebenseinheit, wenn sie das Objektiv-Sinnhaltige nicht sowohl weiss oder tut (was Akte wären), noch auch kann oder vermag (was Aktdispositionen wären), sondern wenn sie das Objektiv-Sinnhaltige ist“ (57).

Das ist eine schöne, wertvolle Schilderung der Bildung, besser gesagt, der vollkommenen Bildung oder der Persönlichkeit, aber es macht zugleich klar und offensichtlich, dass diese „Bildung“ nicht zum objektiven Geist gehört. Sie ist keine Objektivationsform des Geistes, keine besondere Art und Weise, wie Geistiges dargeboten werden kann. Bildung gehört ebenso wie alle Dispositionen zum beharrenden subjektiven Geist und ist so das Gegenglied des objektiven Geistes. Alles objektiv werdende Geistige, die menschlichen Handlungen und die stofflichen Erzeugnisse, dienen zur Lebendigmachung des Geistes im fließenden Geistesleben selbst und zur Anregung eigener Geistes-tätigkeit und zum inneren Wachstum und zur Entfaltung einer solcherart gebildeten, d. h. einer zu einem Einheitsganzem gestalteten Persönlichkeit.

Das Ergebnis unserer Untersuchung weicht also in wichtigen Punkten von den Freyerschen Aufstellungen ab. An die Stelle der einsinnigen fünfgliedrigen Reihe ist ein System getreten, in dem sich eine dreigliedrige und eine viergliedrige Unterscheidungsweise kreuzen. Zu den Begriffen „Gerät“, „Gebilde“, „Zeichen“ ist der Begriff des Abbilds neu hinzugetreten, der Begriff „Gerät“ wurde in „Zwecktätigkeit“ umgewandelt. Während jene 3 Freyer'schen Begriffe nur auf materielle Kulturprodukte angewendet werden, beziehen sich die hier dargelegten

ausserdem auf die „Sozialform“ und die Individualform der menschlichen Handlung, die damit auch als Form des objektiven Geistes anerkannt wird. So wurde der Begriff von Freyers „Sozialform“ völlig umgeändert, der Begriff „Bildung“ gänzlich fortgelassen. Der Begriff „Gebilde“ wurde auf das Alleinhierhergehörige: sinnlich anschauliche Gebilde eingeschränkt; der Begriff „Gerät“ in die Unterbegriffe: Gerät im engeren Sinne, Maschine, Haustier, Kulturpflanze gegliedert. Ausserdem musste dem Begriffspaar: objektiver und subjektiver Geist das in einer anderen Blickrichtung liegende Begriffspaar fliessender und beharrender Geist zur Seite gestellt werden.

Wenn so unsere Kritik von den Aufstellungen Freyers fast nichts unverändert gelassen und manche Ergänzungen als notwendig erkannt hat, so muss gerade deshalb das Verdienst Freyers dankbar anerkannt werden, die Frage aufgeworfen und mit raschem Griff fünf Kategorien gepackt zu haben, von denen sich vier nach einigen Änderungen und Umgruppierungen zum Aufbau einer systematischen Einteilung der geistigen Objektivationsformen als unentbehrlich erweisen. —

Die Einteilung der Formen des objektiven Geistes kann niemals die gleiche Wichtigkeit beanspruchen, wie die Einteilung der Sinngehalte des ideellen Geistes, die Ordnung der Kultursysteme (Religion, Kunst, Wissenschaft usf.), welche Systematik die Hauptaufgabe einer Kulturphilosophie ist. Gleichwohl ist die Frage nach den Objektivationsformen des Geistigen eine bedeutsame Vorfrage der Kulturphilosophie. Denn der ideelle Geist muss sich irgendwie in der physischen Welt (durch den menschlichen Leib oder mittelbar in der aussermenschlichen Natur) manifestieren, um menschlich wahrnehmbar zu werden. Der Logos muss Wort, muss Fleisch werden, um unter uns zu wirken und zu wohnen.

So ist eine kulturpsychologische Strukturanalyse des objektiven Geistes, die übrigens apriorischen, nicht empirisch-induktiven Charakter an sich trägt¹⁾, eine Selbstbesinnung, die unerlässlich ist zur Grundlegung der Geisteswissenschaften. Gerade die Frage, in welchen Formen uns das

1) Vgl. meinen „Umriss einer analytischen Psychologie“, Leipzig, J. A. Barth 1912. (2. Auflage in Vorbereitung).

Geistige offenbar wird, ist von höchster Bedeutung für die Geschichte, für die mit dem Spaten forschende Urgeschichte, für die Kunst- und Literaturwissenschaft, nicht zuletzt auch für die Erziehungswissenschaft, für welche diese Frage geradezu ein zentrales Problem ausmacht. Denn die Erziehung ist Übertragung geistiger Werte von einem Menschen zum andern, ist Erweckung geistigen Lebens im andern mit Hilfe des objektiven Geistes. Dieser objektive Geist besteht nicht bloss in den dauernden materiellen Produkten, sondern vor allem auch in den fließenden Objektivationen der menschlichen Handlung, des Sprechens, der Gebärden, des Tuns. Wenn auch jede Form des objektiven Geistes, also auch das stoffliche Erzeugnis, neben dem geistigen Sinn einen Niederschlag der seelischen Eigenart seines Schöpfers enthält (vgl. oben S. 7), so ist doch dieser Anteil des Seelischen im stofflichen Werk gering neben dem mächtigen Strom seelischen Ausdrucks in der menschlichen Handlung, in welcher Objektivation des Lebens und Objektivation des Geistes ein Ganzes bilden, das wir durch einfühlen- des Verstehen unmittelbar erfassen. Wenn für die Phantasie-Konstruktion einer fremden Persönlichkeit auf Grund eines materiellen Kulturprodukts (etwa eines Schriftwerks) der Satz gilt „wir verstehen . . . das Seelische . . . nur durch das Geistige hindurch“ (vgl. E. Spranger, „Zur Theorie des Verstehens und der geisteswissenschaftlichen Psychologie“, S. 373), so erfassen wir im lebendig gesprochenen, gefühlserfüllten Wort des Lehrers Geistiges und Seelisches in innigster Einheit, wir erfassen den geistigen Sinn eingebettet in dem von Gefühlen und Strebungen getragenen Erlebnis des Sprechers, dessen Welle in unser eigenes Erleben herüberschlägt, so dass wir den Sinngehalt nicht in einer bloss theoretischen Haltung äusserlich aufnehmen, sondern in eigener fühlend-wollender Stellungnahme uns innerlich aneignen. Und ebendarum kann der Lehrer, der Erzieher niemals ersetzt werden durch blosses Bücherstudium, denn gerade diese fließende Objektivationsform des Geistigen bietet die vollkommenste Möglichkeit der Übertragung nicht nur des Wissens (einschliesslich des Wissens um Werte und Normen), sondern auch der lebendigen Wertung und Gesinnung selbst.

NOVELLINE POPOLARI SAMMARINESI

PUBBLICATE ED ANNOTATE

DA

WALTER ANDERSON

I

TARTU (DORPAT) 1927

Tipografia C. Mattiesen, Tartu (Dorpat).

A Nino Massaroli
folklorista romagnolo.

Proemio.

I maestri e le maestre di sei scuole elementari della Repubblica di San Marino, attenendosi alle istruzioni da me impartite, hanno preparato un' ampia raccolta di materiali folklorici (77 manoscritti del numero complessivo di pagine 324), contenente, fra l' altro, un' abbondante messe di canzoni, di cantilene, rime infantili, indovinelli e proverbi. Da quella raccolta io traggo, per ora, soltanto le novelline, che sono in numero di nove, convinto di dare, per primo e per la prima volta, agli studiosi un saggio del folklore sammarinese, rimasto finora inesplorato.

Riservandomi di parlare diffusamente in altro luogo, quando pubblicherò le cantilene e le rime infantili, della raccolta e dei criteri metodologici da me adottati, mi limito, pel momento, a dare quelle notizie, che io ritengo necessarie a chiarire il mio scopo.

Le novelline (eccezion fatta della prima soltanto, che mi venne narrata dal sig. Marino Stolfi, in Acquaviva) furono scritte o trascritte, insieme con le varie altre tradizioni orali, da ragazzi e ragazze dai 7 ai 13 anni, sotto la guida dei maestri e delle maestre. Ecco la ragione dello stile semplice e secco e talvolta alquanto infantile, come pure di alcune espressioni, forme e costrutti, che urtano contro la logica e le comuni regole della grammatica. — L' ultima breve novellina venne scritta in dialetto sammarinese.

Pubblico i testi quali essi risultano dai manoscritti in mio possesso, limitandomi a correggere solo gli errori puramente ortografici e gli sbagli evidenti (*lapsus calami*) che il ragazzo trascrittore avrebbe emendati da sè stesso, se avesse attentamente riletto lo scritto. Essendo il mio intento puramente scientifico, lascio intatte, quali esse sono, quelle pochissime espressioni ingenuie e, forse, un po' volgari, che ricorrono in qualcuna delle novelline e che rivelano l' innocenza con la quale il popolo le dice, anche perchè ritengo che nessuno

può contestare allo studioso il diritto di leggere e stampare i testi genuini, senza che vengano ridotti *in usum delphini*.

Ringrazio, pertanto, i miei giovani collaboratori di avere messo per iscritto le novelline così come si raccontano, come pure gli insegnanti di avermele mandate nella loro integrità e genuinità.

Ho dato, poi, ad ogni novellina il titolo, che nei manoscritti manca, apponendovi le seguenti indicazioni:

1) nome, età, classe, domicilio e luogo di nascita dell' alunno che l' ha messa in iscritto, nonchè la data di questo fatto;

2) numero del tipo della novellina, secondo il catalogo dell' Aarne, ritenuto dai folkloristi dell' Europa settentrionale come canone fondamentale della scienza (p. es., invece di dire: «La fiaba di Cinderella, o Cenerentola», si dice: «La fiaba Aarne 510 A»);

3) principali monografie, ove esistano, sulla novellina in questione;

4) luoghi dove il lettore può trovare liste bibliografiche delle versioni della novellina;

5) varianti che nelle liste non sono comprese;

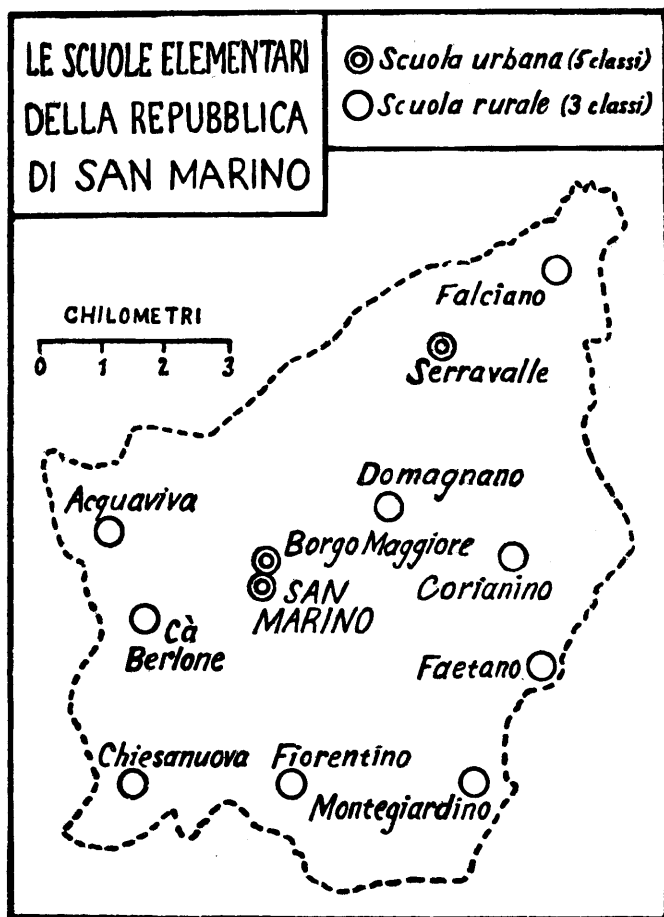
6) *areale* della novellina, cioè il novero conciso dei paesi ove è diffusa;

7) versione più antica tra quelle conosciute.

Nel ricordare i nomi delle gentili maestre Serena Forcellini Pancotti (Chiesanuova), Tilde Saglione (S. Marino), Ida Bollini Dominici (Borgo), Maria Campanelli Casali (Borgo), Linda Francesconi (Borgo), Aldina Maggiori (Montegiardino), Dora Capicchioni in Mularoni (Corianino), Giannina Beccari (Domagnano), e degli amabili maestri Attilio Ceccoli (Borgo), Renato Martelli (Borgo), sento di compiere un dovere, perchè senza il loro compiacente aiuto, non avrei potuto fare quello che ho fatto per la scienza del folklore.

Ringrazio poi, particolarmente, i signori Manlio Gozi e Renato Martelli per avermi dato l' autorizzazione a spiegare la mia inchiesta nelle scuole, il primo nella sua qualità di deputato agli studi della Repubblica; e il secondo nella sua funzione di direttore delle scuole elementari sammarinesi.

Spero che la mia raccolta possa ancora arricchirsi di nuovi contributi, e la speranza traggo dalla promessa fattami da altri



insegnanti di collaborare alla mia impresa; così che ho fede di aggiungere ai testi folklorici fornitimi da sei scuole, vari altri testi delle sei rimanenti scuole della Repubblica.

Con l' animo compiaciuto, mi dichiaro obbligatissimo a tutti i miei collaboratori, nonchè al sig. prof. Raffaele Corso (Napoli), che si è benignato di rivedere questo lavoro, prima di darlo alle stampe.

Tartu (Dorpat) in Estonia, li 27 gennaio 1927.

Walter Anderson.

Abbreviazioni.

Ava — avari.
Čeč — ceceni.
Čerk — circassi.
FE — estoni.
FF — finni.
Fil — filippini.
FL — lapponi.
FLiv — livi.
FM — ungheresi.
FMor — morduini.
FSyr — siriani.
Geo — giorgiani.
GG — tedeschi.
GN — norvegesi.
GS — svedesi.
GSF — svedesi di Finlandia.
GV — fiamminghi.
Indon — Indonesia.
Let — lettoni.
Lit — lituani.
Neg — negri.

RC — catalani.
RE — spagnuoli.
RF — francesi.
RI — italiani.
RR — rumeni.
SB — bulgari.
SČ — cechi e slovacchi.
SR — russi.
SRW — russi bianchi.
SS — serbocroati.
SU — ucraini.
TAlt — turchi altaici.
TČ — ciuvasci.
TKar — caragassi.
TKir — chirghisi.
TO — turchi ottomani.
TT — tatari.
TUig — uiguri.
Zig — zingari.
s. = e seguente.

1. Le tre questioni.

(*Acquaviva.*)

Un papa, non so per qual cagione, voleva far morire un frate, qualora questi non sapesse dirgli: 1) l' altezza del cielo, 2) che cosa il papa pensa, 3) quanto vale il papa. Il frate, che non era capace di rispondere alle questioni, si rivolse al cuoco del pontefice, il quale, vestitosi da frate e preso un grossissimo gomitollo di filo, andò dal papa (che non s' accorse dell' inganno), rispondendo così alle tre questioni:

1) Ho questo gomitollo di filo; lo vada a misurare, se sia giusto [cioè: se corrisponda all' altezza del cielo].

2) Il papa pensa che sono il frate — e invece sono il cuoco.

3) Il papa vale un soldo meno di Cristo, perchè Cristo vale trentatrè soldi, e il papa ne vale trentadue.

Questa novellina mi fu narrata dal sig. *Marino Stolfi*, marito della maestra della scuola d' Acquaviva, il 17 luglio 1925.

Manoscritto: I, 1.

Tipo: Aarne num. 922.

Monografia: W. Anderson, Kaiser und Abt, Helsinki 1923 (= FFC 42).

Liste di riscontri: Bolte-Polívka III 214—233 num. 152. — (*GV*) De Meyer num. 922. — (*GSF*) Hackman, Kat. num. 922. — (*GN*) Christiansen num. 922. — (*FF*) Aarne, Finn. num. 922; Finn. Erg. I num. 922. — (*FE*) Aarne, Estn. num. 922. — (*FLiv*) Looits num. 922.

Altri riscontri: (*RE*) Espinosa I 59 s. num. 13; Llano 127 s. num. 45; Cabal 124—128. — (*GG*) Melander (1605) I 248 s. (fonte: Pauli); Arlequin (1691) 43—45, Hansz-Wurst (1718) 186 s., e Waltmann (1733) 255 s. num. 230 (fonte: de Memel); Neuer Bienenkorb (1770) IV 79—82 num. 116 (fonte: Ouville); Kopisch I 342 s. num. 6 «Der sorglose Müller» (fonte: Müllenhoff 161 s. num. 239); Meyer, Hass. 46 s. = Plattd. Volksm. 163 s. num. 72; Zauert 203; Wossidlo, alcune versioni inedite (Franz Wolf XXIV p. 11, ecc.). — (*Lit*) Cappeller num. 35. — (*SR*) L. Tolstoi, «Il lavoro di Dio», racconto (Maksimov I 75—78); Nevzorov II num. 3; Ončukov (due testi inediti). — (*SS*) Šaulić I 2, 91 s. num. 81; Javor 1884, p. 1587 num. 5. — (*FE*) Živ. St. 1 (1890), 53. — (*Asia*) (*SR*) Černyšov V num. 67. — (*Fil*) Fansler 287—291 num. 38. — (*Africa*) (*Neg*) Parsons I 93 s. num. 31 (= Folk-Lore 30 [1919], 230 s. num. 2); 94 s. num. 32.

Areale: tutta l' Europa, Caucaso, Siberia, Asia Minore, Siria, Mesopotamia, Ceylan, Filippine, Egitto, Capo Verde, Stati Uniti.

La versione più antica conosciuta: Ibn 'Abdilhakam, Futûhu Mişra wa -lMagrib (Egitto, copti, circa 850: Bolte-Polívka III 216 s.).

2. Il lupo e le tre ocarine.

(Scuola di Montegiardino.)

C' era una volta delle *ocarine* che si dovevano sposare, e gli diedero un biglietto a un tranviere che glielo desse a delle ocarine a via Saragozza. Il tranviere andò via, e quando fu dietro la casa delle ocarine, fermò il *tranvè* e poi diede il biglietto ad una ocarina, e poi se ne andò via per la sua strada. L' ocarina aprì il biglietto e vide che erano invitate allo sposalizio. Appena che ha sentito che erano invitate allo sposalizio, corse subito dalle altre ocarine. Glielo fece sentire, e poi rimasero tutte contente. Una disse: «Andiamo noi tre», e le altre dissero: «Andateci pure». Allora si vestirono benissimo, poi andarono a comprare un pacco di dolci, caramelle, cioccolatini, cioccolate, *bisquì*, paste, confetti ecc. Dopo aspettarono il *tranvè*. Quando fu arrivato il *tranvè*, lo fecero fermare e poi montarono.

Quando fu [a] mezza strada, un lupo fermò il *tranvè*. Disse fra, sè il lupo: «Che odore di ocarine! Fatemi pure andare a vedere, se ci sono». Girò lo sguardo e trovò le ocarine, e disse loro: «Adesso vi voglio mangiare». Le ocarine impaurite risposero: «Non mangiateci adesso, che andiamo a uno sposalizio, chè così, quando verremo a casa, saremo più grasse!» Allora il lupo si accontentò, dicendo che le aspettava al ritorno.

Quando furono giunte allo sposalizio, si trovarono in una gran festa. Fecero lo sposalizio e poi andarono a pranzo. Dopo pranzo andarono a ballare; tutti prendevano quelle ocarine, perchè erano così ben vestite che non si poteva credere. Quando fu sera, dissero di andarsene, salutarono tutte le altre ocarine, e poi se ne sono partite.

Quando furono [a] mezza strada, dissero tutte tre: «Come dobbiamo fare? chè ci mangia il lupo!» La più grande disse: «Io vado da un contadino». Andò dal contadino e disse: «Per piacere, contadino, mi daresti un po' di paglia per farmi la casa, chè il lupo mi vuole mangiare?» Il contadino rispose: «Ben volentieri!» L' ocarina prese la paglia, e poi se ne andò a fare la casa dietro un bosco. Dopo fatto la casa si mise dentro.

La seconda disse: «Io adesso vado dal falegname a vedere, se ci ha un po' di legno». Andò dal falegname e disse: «Falegname, mi dai per piacere un po' di legno?» — «Ben volentieri!» rispose il falegname. Prese il legno, poi se ne andò a fare la casa dietro la sorella maggiore.

La più piccola disse: «A *me* mi hanno lasciato qui sola». Allora prese la strada, e poi se ne andò da un fabbro: «Fabbro, per piacere, mi dai un po' di ferro per farmi la casa, chè il lupo mi vuole mangiare?» Il fabbro rispose: «Ben volentieri!» Il fabbro le diede il ferro; e poi se ne andò a fare la casa dietro le altre due. Dopo fatto la casa si mise dentro.

Dopo il lupo cerca, cerca — non le poteva trovare. Andò dietro un bosco, sentì un odore di ocarina; disse fra sè: «Che odore di ocarina!» Vede tre mucchi e disse: «Ah, qui ci sono le ocarine! — Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina! Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» — «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» Allora il lupo si stancò di chiamare e incominciò a fare peti: prrrr, prrrr, prrrr!*) Tirava vento forte, e così la casa cascò, e l' ocarina se la mangiò tutta sana, senza nemmeno *a spezzare* un po'.

Dopo *avuto* mangiato la prima ocarina, incominciò a chiamare alla seconda ocarina: «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» — «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» Il lupo si stancò di chiamare e incominciò a fare dei peti e a tirare un gran vento, e la casa si ruppe, e l' ocarina la mangiò, senza nemmeno *che ne avesse spezzato* una penna.

Dopo alla terza: «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare!» — «Ocarina, vieni alla finestrina, chè ti voglio dare una bella cosina!» — «No, lupo, chè mi vuoi mangiare! Lupo, aspetta, sta sotto la finestra, chè adesso faccio i tortellini! Lupo, ne vuoi sentire uno? Apri la bocca!» Invece dei tortellini

*) In Napoli, per la festa di S. Giuseppe (19 marzo), si preparano le «uova di lupo», che in Calabria son dette «pidita 'i lupu» (= peti del lupo): una specie di zeppole, di cui trovasi la ricetta nella *Cucina Casereccia* del Duca di Buonvicino.

aveva fatto bollire una caldaia d' acqua. Mentre il lupo aveva aperto la bocca, *ci* gettò la caldaia d' acqua bollita in bocca, e così morì.

L' ocarina prese un coltello, e poi ha spaccato la pancia e salvo le due sorelle. Dopo andarono a casa tutte tre insieme contente. Han fatto una gran festa:

Bene che stavano e ben che sta,
Chi vuole vedere, vadino là!

Maria Ugolini (di anni 10, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Montegiardino. Poco prima del 20 ottobre 1925.

Manoscritto: 4, 16.

Tipo: (variazione del tipo Aarne num. 123).

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polivka I 40 s. num. 5; Cosquin II 314—316 num. 76.

Areale: Spagna, Francia, Italia, Germania meridionale, Belgio, Inghilterra, arabi, negri d' America.

La versione più antica conosciuta (?): J. O. Halliwell, *The nursery rhymes of England*, London 1843, num. 55 (Inghilterra, 1843: Cosquin II 314).

3. La Rosina e il Mago.

(*Scuola di Montegiardino.*)

Una volta la Rosina disse alla sua mamma: «Mamma, facciamo i biscottini!» E la mamma disse: «Non c' è la padella». Disse la Rosina: «Vado a prenderla dal Mago».

Allora andò dal Mago, chiamò: «Mago, mi dà la padella?» — «Sì, te la do; me ne devi dare undici anche a me!» — «Sì, sì, glieli do!»

Andò giù dalla mamma: «Me l' ha data; ha detto che li vuole anche lui». — «Sì, sì, glieli do!»

Allora quando furono *stati* cotti, glieli portò nella padella. Quando la Rosina arrivò un pezzetto in su: «Ne voglio mangiare uno, chè ne resta dieci! — Ne mangio un altro, chè [ne] resta nove! — Ne mangio un altro, chè ne resta otto! — Ne mangio un altro, chè ne resta sette! — Ne mangio un altro, chè ne resta sei! — Ne mangio un altro, chè ne resta cinque! — Ne mangio un altro, chè ne resta quattro! — Ne mangio un altro, chè ne resta tre! — Ne mangio un altro, chè ne resta due! — Ne mangio un altro, chè ne resta uno! — Ne mangio un altro, non ne resta nessuno!» Così gli portò la padella.

Quando *fu arrivata un pezzo*, vide un somaro che faceva i suoi bisogni; parò la padella, e glieli portò al Mago, e disse: «Sono un po' neri, ma son buoni!» Allora la Rosina andò giù a casa.

Quando fu *stata un pezzo in giù*, sentì *a dire*: «Va là, va là, Rosina, tu me la paghi!» Allora andò giù dalla mamma: «Chiudi tutti i buchi, c'è il Mago che mi vuol mangiare!» Hanno lasciato aperto il buco dello *scaffone*. Il Mago entrò in casa.

Rosina in cucina,
Rosina in sula schela,
Rosina sora u let —
Rosina, a t'ò magnèd!

Venusta Berardi (di anni 11, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Montegiardino. Poco prima del 20 ottobre 1925.

Manoscritto: 2, 19.

Tipo: manca nel catalogo dell' Aarne.

Monografia: non esiste.

Riscontri. Ne conosco uno solo: (RI) Zanazzo 321—323 num. 46 «Caterinèlla» (1907). Anche il celebre folklorista prof. J. Bolte mi scrive che non ne conosce altre versioni.

Areale: Italia (sola ?).

4. I due fagioli.

(Scuola di Corianino.)

C'era una volta un giovane vagabondo che decise di *partire* dal suo babbo. Questi, che non aveva altro da dargli, gli mise due fagioli in un cartoccio. Si mise in cammino, e fatta parecchia strada, si fece notte. Si fermò ad un albergo e consegnò il cartoccio dei fagioli alla padrona. La mattina seguente lo richiese, ma seppe ch'erano stati mangiati da un cappone. Il viaggiatore finse di piangere, dicendo che lì stava tutta la sua fortuna. E tanto disse, che la padrona dovette darci il cappone. Poi si rimise in viaggio. Fatto di nuovo notte, si fermò ad un altro albergo e consegnò il cappone alla padrona. La mattina dopo domandò il suo cappone, e seppe che l'aveva mangiato un maiale. incominciò a piangere e a gridare, dicendo che voleva o il suo cappone o il maiale, e tanto fece, finchè la padrona dell'albergo dovette dargli davvero il maiale. Si rimise in viaggio. Fatto notte, si fermò in un altro albergo e consegnò

il maiale alla padrona. La mattina, quando lo domandò, seppe ch' era stato ucciso da un cavallo. «O il cavallo, o il mio maiale vivo *questo!*» E tanto fece, che dovette davvero dargli il cavallo. Per la strada incontrò una donna morta, la prese *per sè* e la mise sopra un pozzo. Entrato nell' albergo vicino, fece preparare da mangiare per due e mandò a chiamare *il morto* dal padrone dell' albergo. Il padrone, credendo che si fosse addormentata, la scosse un po', ma l' altra dentro il pozzo. Il viaggiatore finse di avere un gran dolore, e il padrone dell' albergo, perchè non facesse tanto chiasso, gli diede per moglie una sua figlia; e divenne padrone assoluto dell' albergo. Questa volta due fagioli avevano davvero portato fortuna.

Rosina Guidi (di anni 11, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 27, 9.

Tipo: Aarne (FFC 25) num. 170*.

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polivka II 201 s. num. 83; Cosquin II 205—214 num. 62. — (GN) Christiansen num. 1655. — (FF) Aarne, Finn. Erg. I num. 170*. — (FE) Aarne, Estn. num. 170*.

Altri riscontri: (RE) Llano 130 s. num. 47. — (RF) Perbose I 56—60. — (RI) Zanazzo 89—92 num. 15. — (Lit) Boehm-Specht 280—283 num. 32. — (Let) Šmits I 285—287 num. 79. — (SR) Zelenin, Vjatsk. 233 s. num. 80; Smirnov I 298—300 num. 76; II 619 num. 224; 619—622 num. 225; Arch. Soc. Geogr. R. A 209 I 55—65. — (SU) Etnogr. Zbirn. 37/38, 91—97 num. 70. — (FF) Kettunen I 75—77 num. 19; Löwis 21—23 num. 6. — (FE) Eisen, End. p. pār. 69—71 num. 19. — (FSyr) Wichmann 57—60 num. 20; 60—64 num. 21. — (FM) Kálmány, Kosz. I 235 s. — (TČ) Nikol'skij 6, 78—81; 15, 454—459. — (Zig) Aichele 111 s. num. 28. — (Caucaso.) (Čeč) Sborn. sv. o. k. g. 5 (1871), 2, 42—46. — (Asia.) (TKir) Živ. St. 25 (1916), 71—73 num. 10. — (TKar) Radloff IX 641 s. num. 170. — (TUig) Živ. St. 21 (1912), 474 s. num. 4. — (Fil) Fansler 262—265 num. 32. — (America.) (RE) Laval 49 s. num. 20.

Areale: tutta l' Europa, Siberia, Arabia, India, Filippine, Affrica, Giamaica, Brasile, Chile.

La versione più antica conosciuta(?): C. u. Th. Colshorn, Märchen und Sagen, Hannover 1854, num. 30 (Germania, 1854: Cosquin II 206).

5. Le tre arancie.

(Scuola di Corianino.)

Il figlio d' un re una mattina, mentre tagliava il pane da mettere nel caffè e latte, si tagliò un dito, e qualche goccia di sangue caddero nella tazza. Fu così meravigliato di quella bellezza, che decise di girare anche tutto il mondo, finchè avesse trovato

una ragazza rossa come il sangue, bianca come il latte. Cammina, cammina: non gli era mai stato possibile trovare questa donna.

Un giorno incontrò una vecchia, la quale gli diede tre arancie e gli disse di spezzarne una tutte le volte [che] fosse vicino all'acqua, e sarebbe scappata fuori una ragazza come desiderava. Cammina, cammina: non gli era stato possibile incontrare acqua. Stanco di aspettare, si decise di aprirne una. Uscì fuori una bellissima giovane bianca come il latte, rossa come il sangue; ma disse: «Acqua non ho, e via che me ne vo!» Scomparse. Fece ancora molta strada e ancora non trovava l'acqua, e si decise di aprirne un'altra; ma anche questa volta la bella giovane fuggì via. Finalmente trovò un pozzo, aprì, e venne una ragazza come il reuccio desiderava. Ma era ignuda, e allora la avvolse nel suo mantello e andò nel paese vicino per comperare dei vestiti.

Una donna venne fuori e volle pettinarla. Era una strega; riuscì a metterle uno spillo per orecchio, e divenne colomba. Poi mise la sua figlia avvolta nel mantello del reuccio e fuggì via. Ritornato, parve al principino che la ragazza fosse più brutta, ma non per questo la allontanò.

Vennero fissate le nozze. In questo giorno, mentre tutti erano in allegria, venne a cantare sulla finestra una colomba. La mamma della sposa che se n'era accorta la voleva mandar via, ma gli altri non vollero. Così il reuccio andò alla finestra e l'accarezzò. Riuscì a strappare le due spille che aveva negli orecchi, e venne fuori una bellissima giovane, proprio quella del re. Accortosi dell'inganno, mamma e figlia furono bruciate vive; la colomba divenne la moglie del re.

Mimmo Guidi (di anni 13, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 26, 10.

Tipo: (variazione del tipo Aarne num. 403).

Monografia: P. Arfert, Das Motiv von der unterschobenen Braut in der internationalen Erzählungslitteratur, Schwerin 1897 (specialmente p. 27—30).

Liste di riscontri: Bolte-Polívka II 125² num. 76; Gonzenbach II 211—213 num. 13; Zeitschr. d. V. f. Vk. 6 (1896), 63 s. num. 13. — (GN) Christiansen num. 408.

Altri riscontri: (RE) Llano 22—26 num. 3. — (RI) Causa 45—50 «Le tre melarancie»; Bagli 119—123 num. 1; de Giacomo II 226—244 num. 11; Rossi 76—79 num. 2; Zanazzo 47—56 num. 7; Folkl. Calabr. 5 (1919), num. 1/6, p. 9 s. — (GG) Zaunert 256—259. — (FM) Ipolyi 297—301 num. 59; 301 s. num. 60; Ethnographia 33 (1922), 77—79. — (Zig) Aichele 115—117 num. 30. —

(*Affrica.*) (*Neg*) Parsons I 350 s. num. 121. — (*America.*) (*RE*) Catálogo p. 94 (menzione d' un testo inedito).

Areale: Portogallo, Spagna, Francia, Italia, Malta, Grecia, Bulgaria, Jugoslavia, Austria, Cecoslovacchia, Ungheria, Rumenia, Polonia, Ucraina, Norvegia, Capo Verde, Brasile, Argentina, Chile.

La versione più antica conosciuta: Giambattista Basile, Il Pentamerone V 9 (Italia, 1636).

6. Il gatto Mau.

(*Scuola di Corianino.*)

C' era una volta una madre che aveva due figlie: una bella e l' altra brutta. La mamma voleva bene solo alla brutta, e *alla* bella la maltrattava tutti i giorni. Un giorno alla bella diede tanto da filare, e le disse che non l' avrebbe più presa in casa, se alla sera non avesse finito il lavoro. Questa si mise a piangere, ma venne a consolarla il *gatto Mau* che le disse: «Vieni in casa mia, e troverai chi ti aiuta». Vi andò in casa; vi trovò infiniti gatti che lavoravano. La bella si mise ad aiutarli, e questi aiutarono lei e in breve tempo le finirono il lavoro. Prima di partire, gatto Mau le disse: «Quando canta il gallo, rivoltati, e quando raglia l' asino, cammina senza voltarti». Così fece. Al canto del gallo si rivoltò, ed apparve sulla sua fronte una bellissima stella. Questa la fece ancora più bella, e la madre presa da invidia mandò anche la brutta nella casa di questi gatti. Ma con questi fu sgarbata, e allora gatto Mau indispettito le disse: «Quando canta il gallo, cammina, quando raglia l' asino, rivoltati». Così fece. Al raglio dell' asino si rivoltò, ed una bella coda ora c' è nella sua fronte. Figuratevi voi la disperazione della sua madre!

Mostriamoci sempre buoni e rispettosi, se vogliamo essere rispettati.

Teresa Maiani (di anni 12, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 29, 9.

Tipo: Aarne num. 480.

Monografia: non pare esista; v. però Bolte-Polivka I 227.

Liste di riscontri: Bolte-Polivka I 207—227 num. 24; Cosquin II 119—123 num. 48. — (*GV*) De Meyer num. 480. — (*GSF*) Hackman, Kat. num. 480. — (*GN*) Christiansen num. 480. — (*FF*) Aarne, Finn. num. 480; Finn. Erg. I num. 480. — (*FE*) Aarne, Estn. num. 480. — (*FLiv*) Looorits num. 480. — (*FL*) Qvigstad num. 480.

Altri riscontri: (RE) Llano 95—98 num. 31; Cabal 30—35; 36—40. — (RF) Perbosc I 42—50. — (RI) Causa 26—29 «Le due sorelle»; 163—174 «Graziosa e Bertuccia». — (GG) Meyer, Plattd. Volksm. 83—89 num. 28. — (GSF) Hackman, Sagor I 178—187 num. 79 (26 versioni); Allardt I 270—279 num. 163—168. — (Let) Boehm-Specht 103—106 num. 14. — (SR) Arch. Soc. Geogr. R. XLVI 20, 8—14 num. 2. — (SU) Javorskij I 240 s. num. 100; Bessaraba 59—61 num. 24; 78—82 num. 46. — (SB) Deržavin II 57—59 num. 34 (cf. 23—25 num. 17). — (FF) Kettunen I 3—7 num. 2; 16—20 num. 5. — (FE) Hermann 144—149 num. 24; Tönnisson I 20—28 num. 5; Eisen, End. p. pär. 61—63 num. 14; Rahwa-raam. I 104—111 num. 12; Wanad jutud 41—43 num. 33; Eesti ennem. jutud 125—127; Kallas, Kr. maar. 127 num. 5; Löwis 180—184 num. 53. — (FSyr) Wichmann 21—23 num. 8 (cf. 17—21 num. 7 e 24—29 num. 9); Nyelvt. Közl. 42 (1913), 102—105 num. 7. — (TT) Bálint I 45—47 = 130—132 num. 30. — (TČ) Nikol'skij 3, 355—363; 36, 159—162; 88, 211—213. — (Zig) Aichele 296—302 num. 71. — (Asia.) (SR) Živ. St. 21 (1912), 387 s.; Černyšov V num. 53 e 54. — (Indon) de Vries 110—118 num. 23. — (Fil) Fansler 323—326 num. 47. — (Affrica.) (Neg) Parsons I 170—176 num. 56.

Areale: tutta l' Europa, Caucaso, Siberia, India, Indocina, Indonesia, Filippine, Giappone, Algeri, Capo Verde, America.

Le versioni più antiche conosciute: Giambattista Basile, Il Pentamerone III 10 e IV 7 (Italia, 1636).

7. Pipetta e San Pietro.

(Scuola di Corianino.)

Un giovane che si chiamava Pipetta si trovava con tre soldi in tasca e pensava: «Con questi comprerò: un soldo di pane, uno di vino, uno di cotichino». In quello passò un vecchio che gli chiede l' elemosina, e pensando di far a meno del cotichino, gli dà un soldo. Di lì [a] due, tre passi, ecco un altro vecchio che gli domandava la carità. Il giovane pensa di fare a meno del vino e gli dà un soldo. Ma ecco un altro mendicante: allora compera un pane e *ne fa metà* col poveretto.

Un altro giorno il giovane incontrò un altro uomo che gli dice: «Va da quei contadini, domanda la pecora più grassa e grossa, poi cuocila: io devo allontanarmi». Pipetta che sentiva di aver fame, prima che giungesse il padrone, mangiò la *corada*. Allora questi chiede subito della *corada*, ma Pipetta dice di non averla vista. Lui, che non era altro che S. Pietro, cerca in tutti i modi per fargli dire la verità, ma il giovane nega sempre.

Si mettono in cammino assieme, quando S. Pietro sente che in un paese c' era la figlia del re moribonda, e nessuno era riuscito a guarirla: chi era capace di ridonarle la vita, gliela avrebbe data per isposa, oppure [gli avrebbe dati] tanti tanti soldi.

Questi che non era stato conosciuto ridona la vita alla principessa. Il re disse loro: «Prendete quanto danaro volete». Pipetta si riempì tutte le tasche, l'altro invece non pensò di prendere uno. Pipetta voleva fuggire, ma S. Pietro lo fermò: «Aspetta, ora vogliamo fare le parti!» Con gran meraviglia del giovane, S. Pietro disse: «Uno per me, uno per te, uno per quello che ha mangiato la *corada*». — «Io l'ho mangiata!» gridò Pipetta, «il mucchietto è mio!» — «Ti perdono», disse S. Pietro, «perchè mi hai fatto l'elemosina: altrimenti ti avrei castigato severamente!»

Concetta Guidi (di anni 12, III-a classe); domicilio e luogo di nascita: Corianino. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 25, 6.

Tipo: Aarne num. 785.

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polivka II 149—163 num. 81; Cosquin I 286—288 num. 30; Chauvin VIII 100 s. num. 73. — (*GV*) De Meyer num. 785. — (*IF*) Aarne, Finn. num. 785; Finn. Erg. I num. 785. — (*FE*) Aarne, Estn. num. 785. — (*FLiv*) Looorits num. 785.

Altri riscontri: (*RF*) Llano 201—203 num. 118. — (*RC*) Ferrer 69—77. — (*RI*) Bagli 102—104 num. 7; Balladoro, Legg. 11 num. 5; 13—15 num. 8. — (*RR*) Obert 75 s. num. 42. — (*GG*) Zaunert 77—80. — (*GSF*) Hackman, Sagor I 421 s. num. 163. — (*Lit*) Cappeller num. 44. — (*SR*) Sokolovy 182—184 num. 101; Smirnov I 437—441 num. 155; II 706 num. 263; 717 s. num. 270; Živ. St. 23 (1914), 283 (?); Arch. Soc. Geogr. R. A 209 II 50 s.; Černyšov IV num. 15; Grinkova II num. 30. — (*SRW*) Bobrovskij I 629 s. (frammento). — (*SU*) Arch. Soc. Geogr. R. D 7, 161—177 num. 75 (cf. D I 4, 28—31). — (*SS*) Šaulić I 2, 6 s. num. 3. — (*FE*) Eisen, Eesti rahwan. 700 num. 1335 (frammento); Miks 18 s. num. 24. — (*FM*) (cf. Kálmány, Szeg. n. III 174 s. num. 16). — (*TČ*) Nikol'skij 122, 111—118. — (*Zig*) Aichele 246—249 num. 58. — (*Asia.*) (*SR*) Smirnov II 839—842 num. 329; Černyšov V num. 93.

Areale: tutta l'Europa, Siberia, Oriente musulmano, India, Giava.

La versione più antica conosciuta (?): Ibn Abi Randaqa, Sirāġu -Imulūk (Egitto, 1122: Chauvin VIII 101). — Un' allusione alla nostra novellina si trova forse già nel poemetto latino sull' arcivescovo Erigero di Magonza († 926: Bolte-Polivka II 152).

8. Rifarà porta l' allegria.

(Scuola di Corianino.)

Un prete aveva la serva, ma non bastandogli, prese anche un garzoncello di dieci o dodici anni. La serva gli fece un po' di scuola e gli disse: «A me devi chiamarmi la *Gloria*, al parroco: *Domine Domine*, al muro: *malincontri*, al gatto: *rifarà*¹⁾, al somaro:

1) Il manoscritto scrive in questo luogo: *rifirà*.

lucifero, alle calze: le *ritire*, alla porta: *involverra*, al fuoco: *allegria*, all' acqua: *abbondanza*, al fieno: *masticanza*, alla scala: *calamonta*». Questo bambino, che era un po' vivo, una notte attorcigliò alla coda del gatto un po' di paglia, poi gli diede fuoco. Il gatto sentendosi scottare fuggì in un mucchio di fieno, ma in un momento il fieno era tutto in fiamme. [Il garzoncello] spaventato incominciò a urlare: «Alzatevi su, *Domine Domine*, anche la *Gloria*, mettete le *ritire* con le *caratere* [?], passate per l' *involverra*, scendete la *calamonta*, guardatevi dei *malincontri*, ch'è *rifarà* ha portato l' *allegria* nella *masticanza*: se non correte col l' *abbondanza*, per *lucifero* non c' è più speranza!»

Maria Maiani (di anni 11, III-a classe); domicilio: Corianino; luogo di nascita: Faetano. Fra il 15 maggio e il 22 giugno 1926.

Manoscritto: 28, 6.

Tipo: Aarne num. 1940.

Monografie: St. Prato, Arch. per lo stud. delle trad. pop. 6 (1887), 62—68; J. Polivka, Jubilejnyj sbornik v čestj Vsev. F. Millera, Moskva 1900, p. 163—168; R. Petsch, Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 (1916), 8—18; A. Wesselski, ivi p. 370 s.; J. Bolte, ivi 27 (1917), 135—141; W. Wisser e J. Bolte, ivi 28 (1918), 135—137; L. Padoan, La fiaba di Domine-Domine, Verona 1925 ¹⁾.

Liste di riscontri: (GV) De Meyer num. 1940. — (EF) Aarne, Finn. num. 1940; Finn. Erg. I num. 1940. — (FE) Aarne, Estn. num. 1940.

Altri riscontri: (RE) Espinosa I 108 s. num. 57; 109 s. num. 58; 110 s. num. 59; Llano 238—240 num. 152; Cabal 229 s.: 252. — (RC) Ferrer 136—138. — (RI) Balladoro, Novell. 222—225 num. 182; Pellandini, Schweiz. Arch. f. Vk. 7 (1903), 30.²⁾ — (SR) Sokolovy 195 num. 108; Smirnov II 565—567 num. 203; Zelenin, Opis. I 345 num. 2. — (SRW) Arch. Soc. Geogr. R. A 190 XII 355—358 num. 55. — (SU) Arch. Soc. Geogr. R. D I 4, 35—37. — (Asia.) (TT) Radloff IX 303 num. 271.

Areale: tutta l' Europa, Siberia.

La versione più antica conosciuta: Jakob Knebel, cronaca di Basilea (Svizzera, 1479: Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 [1916], 10).

9. Le tre sorelle.

(Scuola di Domagnano.)

Ui era una volta tre fioli d' un furner a lavè m' una fonta. La più granda la à det: «Sa putes spusè e scudari du re!» Quela d' mez la à det: «Sa putes spusè u servitor du re!» La più znoina la à det: «Sa putes spusè e fiul du re, ai darì du

1) In questo opuscolo sono citate le varianti italiane e la rispettiva bibliografia.

Raffaele Corso.

2) Una versione inedita della Calabria possiede R. Lombardi Satriani.

Raffaele Corso.

burdel si cavel d' or e una femna sla stela tla fronta». Ul santi un om e ui det un sciaffon pron.

C' erano una volta tre figliuole d' un fornaio a lavare a una fonte. La più grande ha detto: «Se potessi sposare lo scudiere del re!» Quella di mezzo ha detto: «Se potessi sposare il servitore del re!» La più piccola ha detto: «Se potessi sposare il figliuolo del re, gli darei due maschi coi capelli d' oro e una femmina con una stella in fronte». Le senti un uomo e diede a ciascuna uno schiaffone.

Giovanna Castiglioni (di anni 9, III-a classe); domicilio: Tavoluccio (castello di Serravalle); luogo di nascita: Domagnano. Il 17 dicembre 1925.

Manoscritto: 7, 4 + 77, 1.

Tipo: Aarne num. 707 (frammento).

Monografia: non esiste.

Liste di riscontri: Bolte-Polívka II 380—394 num. 96; Cosquin I 190—200 num. 17; Chauvin VII 95—99 num. 375; Kubín-Polívka, Podkrkon. III 593—609 num. 26. — (*GV*) De Meyer num. 707. — (*GSF*) Hackman num. 707. — (*GN*) Christiansen num. 707. — (*FF*) Aarne, Finn. num. 707; Finn. Erg. I num. 707. — (*FE*) Aarne, Estn. num. 707. — (*FLiv*) Looorits num. 707.

Altri riscontri: (*RE*) Llano 32—33 num. 6. — (*RI*) Causa 304—320 «Uccellin Bel-Verde»; Rossi 91—95 num. 5; 151—155 num. 21; Zanazzo 260—281 num. 37; Folklore 7 (1921), num. 3, p. 24—33; 8 (1922), 189—193. — (*RR*) Obert 65—67 num. 35. — (*GSF*) Hackman, Sagor I 220—224 num. 85 (4 versioni); Allardt I 313—319 num. 179, 180. — (*Lit*) Boehm-Specht 213—225 num. 16; 225—229 num. 17. — (*Let*) Salkind num. 978. — (*SR*) Bureev I 445—454; Cejtin 182—184 num. 9; Zelenin, Permsk. 292 s. num. 1; Vjatsk. p. 2; Sokolov 63—66 num. 42; Smirnov I 157—162 num. 27; 200—202 num. 37; 329 s. num. 96; 402—405 num. 131; 447 num. 157; II 635—638 num. 234; Sarat. etn. sb. I (1922), 269 num. 23; Andrejev II num. 1; Černyšov III num. 6. — (*SU*) Javorskij I 164—168 num. 64 a. b; Arch. Soc. Geogr. R. D 7, 121—136 num. 70; D 10, 142—149 num. 50. — (*SC*) Kubín-Polívka, Podkrkon. I 64—68 num. 26; III 593—609 num. 26. — (*FF*) Kettunen I 118—121 num. 32; Löwis 53—59 num. 15. — (*FMor*) Sarat. etn. sb. I (1922), 142—145 num. 4. — (*FM*) Kálmány, Kosz. I 236—242; Hagym. II 83—97 num. 14; Ipolyi 312—314 num. 63; 315—323 num. 64; 324—331 num. 65. — (*IO*) Živ. St. 21 (1912), 542 s. — (*TT*) Vasiljev 97—101 num. 32. — (*TČ*) Mészáros II 253—260 num. 3; Nikoljskij I, 201—213; 3, 58—66. 277—283. 397—399; 90, 211—221; Anderson, Ciuv. num. 2 e 29. — (*Zig*) Aichele 93—98 num. 24; 118—129 num. 32; 197—201 num. 44. — (*Caucaso.*) (*Čerk*) Sborn. sv. o. k. g. 6 (1872), 2, 108—114. — (*Ava*) Sborn. sv. o. k. g. 2 (1869), 5, 39—45. — (*Geo*) Chachanov I 103 (cf. 79). — (*Asia.*) (*SR*) Smirnov II 843—845 num. 331; Azadovskij I 11—19 num. 2; Černyšov V num. 24. — (*TAlt*) Verbickij 141 s.; 146. — (*IKar*) Radloff IX 645—648 num. 179. — (*Indon*) de Vries 204—213 num. 45. — (*Affrica.*) (*Neg*) Parsons I 297—304 num. 97.

Areale: tutta l' Europa, Caucaso, Siberia, Mongolia, Oriente musulmano, India, Indonesia, Capo Verde.

La versione più antica conosciuta: Giovanfrancesco Straparola, Le piacevoli notti IV 3 (Italia, 1550).

Opere citate.

- Aarne (Antti). Estnische Märchen- und Sagenvarianten. Hamina 1918. (= FFC 25.)
- Finnische Märchenvarianten. Hamina 1911. (= FFC 5.)
- Finnische Märchenvarianten, Ergänzungsheft I. Hamina 1920. (= FFC 33.)
- Verzeichnis der Märchentypen. Helsinki 1910. (= FFC 3.)
- Aichele (Walther). Zigeunermärchen. Jena 1926. (Die Märchen der Weltliteratur.)
- Allardt (Anders). Sagor i urval. I—II. Helsingfors 1917. 20. (= Finlands Svenska Folkdiktning I B = Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland 136. 153.)
- Anderson (Walter). Kaiser und Abt. Die Geschichte eines Schwanks. Helsinki 1923. (= FFC 42.)
- Raccolta inedita di racconti popolari ciuvasci. (Tartu [Dorpat].)
- Andrejev (N. P.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Archivio della Società Geografica Russa: materiali inediti. (Pietroburgo.)
- Archivio per lo studio delle tradizioni popolari. 1—28. Palermo 1882—1912.
- Archivo de tradiciones populares — v. de Llano.
- Arfert (P.). Das Motiv von der unterschobenen Braut in der internationalen Erzähllitteratur. Diss. Rostock. Schwerin 1897.
- Der Kurtzweilige und Noch niemals auff der Schau-Bühne dieser Welt aufgetretene Arlequin . . . durch J. M. M. Leipzig 1691.
- Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le provincie di Romagna — v. Bagli.
- Azadovskij (Mark). Skazki Verchnelenskogo kraja. I. Irkutsk 1925. (Supplemento alla rivista Sibirskaja Živaja Starina 2 [1924] e 3/4 [1925].)
- Bagli (Gaspere). Saggio di novelle e fiabe in dialetto romagnolo. Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le provincie di Romagna III 5 (1887), 87—149.
- Bálint (Gábor). Kazáni-tatár nyelvtanulmányok. I. Budapest 1875.
- Balladoro (A.). Folk-lore veronese. Alcune leggende di Gesù Cristo e San Pietro. Verona 1897.
- Folk-lore veronese. Novelline. Verona, Padova 1900.
- Basile (Giambattista). Il Pentamerone. Napoli 1634—1636 *).

*) Di questa opera è controverso quale sia stata la prima edizione. Quella che porta la data del 1634—1636 rappresenta la terza edizione in cinque volumetti, e se ne conosce un solo esemplare completo, serbato nella Biblioteca Nazionale di Torino.

Raffaele Corso.

- Bessaraba (I. V.). Materialy dlja etnografii Chersonskoj gubernii. Petrograd 1916. (= Sbornik Otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk 94, num. 4.)
- Bienenkorb — v. Neuer Bienenkorb.
- Bobrovskij (P.). Grodnenskaja gubernija. I—II. Sanktpeterburg 1863. (Materialy dlja geografii i statistiki Rossii, sobrannnye oficerami Generaljnago Štaba.)
- Boehm (M.) und Specht (F.). Lettisch-litauische Volksmärchen. Jena 1924. (Die Märchen der Weltliteratur.)
- Bolte (Johannes). 'Die Scheune brennt!' oder die sonderbaren Namen. Zeitschr. d. V. f. Vk. 27 (1917), 135—141; 28 (1918), 136 s.
- Bolte (Johannes) und Polivka (Georg). Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. I—III. Leipzig 1913. 15. 18.
- Burcev (Aleksandr Jevgen.). Narodnyj byt Velikago Sěvera. I—III. S.-Peterburg 1898.
- Cabal (C.). Los cuentos tradicionales asturianos. Madrid s. a.
- Cappeller (C.). Litauische Märchen und Geschichten. Berlin 1924.
- Catálogo de la colección de folklore donada por el Consejo Nacional de Educación. Tomo I. Buenos Aires 1925. (= Publicaciones del Instituto de Literatura Argentina, sección de folklore, 3-a serie, tomo 1.)
- Causa (Cesare). I racconti delle fate. Firenze 1884.
- Cejtlin (I.). Pomorskija narodnyja skazki. Izvēstija Archangeljskago Obščestva izučenija Russkago Sěvera 4 (1911), 77—92; 180—200.
- Chachanov (A. S.). Očerki po istorii gruzinskoi slovesnosti. I—IV. Moskva 1895. 1897. 1901. 1906.
- Chauvin (Victor). Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés de 1810 à 1885. I—XII. Liège 1892—1922.
- Christiansen (Reidar Th.). Norske Eventyr. Kristiania 1921. (= Norske Folkeminder 2.)
- Colshorn (C. und Th.). Märchen und Sagen. Hannover 1854.
- Cosquin (Emmanuel). Contes populaires de Lorraine. I—II. Paris [1887].
- Černyšov (V. I.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Deržavin (N. S.). Bolgarskija kolonii v Rossii. II. Petrograd 1915. [I testi folklorici hanno una paginatura separata.]
- Eisen (M. J.). Eesti ennemuistsed jutud. Teine trükk. Tartu 1920. (= Noore-soo kirjawara 1.)
- [—] Eesti rahwanali. Tallinn 1909.
- Endise põlwe pärandus. Teine trükk. Tartu [1922].
- Miks? Tartu 1913.
- Rahwa-raamat. I—V. Tartu ja Riia 1893. 93. 94. 94. 95.
- Wanad jutud. Paide [1894].
- Espinosa (Aurelio M.). Cuentos populares. I. Stanford University, California 1923. (= Stanford University Publications, University Series, Language and Literature III 1.)
- Ethnographia. 1 — Budapest 1890 —
- Etnografičnyj Zbirnyk, vydaje Etnografična Komisija Naukovoho Tovarystva imeny Ševčenko. T. 37/38. Ljviv 1916.

- Fansler (S.). Filipino popular tales. Lancaster, Pa., and New York 1921.
(= Memoirs of the American Folk-Lore Society 12.)
- Ferrer Ginart (Andreu). Rondaies de Menorca. Ciutadella 1914. (= Folklore balear 1.)
- F F Communications. Edited for the Folklore Fellows. No 1 —
Helsinki (ecc.) 1910 —
- Finlands Svenska Folkdiktning — v. Allardt, Hackman.
Folk-Lore. 1 — London 1890 —
- Folklore. 7—10. Laureana di Borrello 1921--1924.
- Folk-lore balear — v. Ferrer Ginart.
- Folklore Calabrese. 1—6. Monteleone di Calabria 1915—1917; Laureana di Borrello 1917—1920.
- de Giacomo (Giovanni). Il popolo di Calabria. II. Trani 1899.
- Gonzenbach (Laura). Sicilianische Märchen. I—II. Leipzig 1870.
- Grimm (Brüder) — v. Bolte und Polívka.
- Grinkova (N. P.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Hackman (Oskar). Katalog der Märchen der finnländischen Schweden. Leipzig 1911. (= FFC 6.)
- Sagor, referatsamling. I—II. Helsingfors 1917. 20. (= Finlands Svenska Folkdiktning I A = Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland 132. 151.)
- Halliwell (J. O.). The nursery rhymes of England. London 1843.
- Der Kurtzweilige Hansz - Wurst von Frölichshausen . . . Von N. L. S. I. 1718.
- Hermann (K. A.). Loe! Tartu 1877.
- Ibn 'Abdilhakam. Futûhu Misra wa -lMağrib. (Cf. Bolte-Polívka III 216 s.)
- Ibn Abi Randaqa. Sirāġu -lmulūk. (Cf. Chauvin VIII 101.)
- Ipolyi (Arnold). Népmesegyűjteménye. Budapest 1914. (= Magyar népköltési gyűjtemény u. f. 13.)
- Izvēstija Archangeljskago Obščestva izučeniija Russkago Sēvera (Archangeljsk) — v. Cejtlin.
- Javor [rivista serba]. 1884.
- Javorskij (Ju. A.). Pamjatniki galicko-russkoj narodnoj slovesnosti. Vypusk I. Kijev 1915. (= Zapiski I. R. G. O. po o. e. 37, 1.)
- J. M. M. — v. Arleqvín.
- Joco-Seria — v. Melander.
- Jubilejnyj sbornik v čestj Vsevoloda Fjodoroviča Millera. Moskva 1900.
- Kallas (Oskar). Kraasna maarahvas. Helsingi 1903. (= Suomi IV 10, 1.)
- Kálmány (Lajos). Hagymányok. I—II. Vác 1914; Szeged 1914.
- Koszorúk az Alföld vad virágaiból. I—II. Arad 1877. 78.
- Szeged népe. I—III. Arad 1881. 1882; Szeged 1891.
- Katanoff (N. Th.) — v. Radloff.
- Kettunen (Lauri). Näytteitä etelävepsästä. I—II. Helsinki 1920. 25. (= Suomi IV 18, 2. V 4.)
- Knebel (Jakob). Cronaca di Basilea. (Cf. Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 [1916], 10.)
- Kopisch (August). Gesammelte Werke. I—V. Berlin 1856.
- Kubín (Josef). Lidové povídky z českého Podkrkonoší. Podhoří západní. Z úst lidu zapsal J. Kubín, vydal a komentářem kriticko-bibliogra-

- fickým opatřil Jiří Polívka. Praha 1922. 22. 23. (= Rozpravy České Akademie Věd a Umění III 51. 52. 57.)
- Laval (Ramon A.). Cuentos de Pedro Urdemales. Santiago de Chile 1925.
- de Llano Rozá de Ampudia (Aurelio). Cuentos asturianos. Madrid 1925.
(= Archivo de tradiciones populares 1.)
- Loorits (Oskar). Livische Märchen- und Sagenvarianten. Helsinki 1926.
(= FFC 66.)
- Löwis of Menar (August von). Finnische und estnische Volksmärchen. Jena 1922. (Die Märchen der Weltliteratur.)
- Magyar népköltési gyűjtemény — v. Ipolyi.
- Maksimov (V. A.). Universalnaja chrestomatija. I. S.-Peterburg 1909.
- Die Märchen der Weltliteratur — v. Aichele, Boehm und Specht, Löwis of Menar, Zaunert.
- Materialy dlja geografii i statistiki Rossii — v. Bobrovskij.
- Melander (Otho). Joco-Seria. I—II. Lich 1605.
- Mémoires de la Société Finno-Ougrienne — v. Wichmann.
- Memoirs of the American Folk-Lore Society — v. Fansler, Parsons.
- Mészáros (Gyula). Csúvas népköltési gyűjtemény. II. Budapest 1912.
- Meyer (Gustav Friedrich). Hasselnæt. Garding 1920. (= Plattdutsche Volksböcker 20/21.)
- Plattdeutsche Volksmärchen und Schwänke. Neumünster 1925.
- De Meyer (Maurits). Les contes populaires de la Flandre. Helsinki 1921.
(= FFC 37.)
- Miller (Vsevolod Fjodorovič) — v. Jubilejnyj sbornik.
- Müllenhoff (Karl). Sagen, Märchen und Lieder der Herzogtümer Schleswig, Holstein und Lauenburg. Neue Ausg., besorgt v. O. Mensing. Schleswig 1921.
- Neuer Bienenkorb voller ernsthaften und lächerlichen Erzählungen. I—IX. Cöln 1768—1772.
- Nevzorov (V. F.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Nikoljskij (Nik. Vas.). Raccolta inedita di tradizioni popolari ciuvascie. (Kazan.)
- N. L. — v. Hansz-Wurst.
- Nooresoo kirjawara — v. Eisen.
- Norske Folkeminder — v. Christiansen.
- Nyelvtudományi Közlemények. 1 — . . . Budapest 1862 — . . .
- Obert (Franz). Rumänische Märchen und Sagen aus Siebenbürgen. Hermannstadt 1925.
- Ončukov (N. Je.). Raccolta inedita di racconti popolari russi. (Pietroburgo.)
- Padoàn (L.). La fiaba di Domine-Domine. Versione chioggiotta di una bella novellina popolare pubblicata e illustrata. Nozze Molin-Silvestri. Verona, 19 febbraio 1925.
- Parsons (Elsie Clews). Folk-Lore from the Cape Verde Islands. I—II. Cambridge, Mass., and New York 1923. (= Memoirs of the American Folk-Lore Society 15, 1. 2.)
- Pellandini (V.). Storielle ticinesi. Un sindaco gabbato. Schweiz. Arch. f. Vk. 7 (1903), 30.

- Perbosc (Antonin). Contes populaires. I-re série. Contes de la Vallée du Lambon. Montauban 1914.
- Petsch (Robert). Rätselstudien. 2. 'Die Scheune brennt'. Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 (1916), 8—18.
- Pickelhering — v. Waltmann.
- Plattdütsche Volksböcker — v. Meyer (G. F.).
- Polívka (Jurij). Odin russkij anekdot i jeho zapadnyj istočnik. Jubil. sborn. v čestj Vs. F. Millera, Moskva 1900, p. 163—168.
- v. Bolte, Kubin.
- Prato (Stanislao). Una novellina popolare italiana nello Straparola e nel Des Periers. Archivio per lo stud. delle trad. pop. 6 (1887), 62—68.
- Publicaciones del Instituto de Literatura Argentina — v. Catálogo.
- Qvigstad (J.). Lappische Märchen- und Sagenvarianten. Helsinki 1925. (= FFC 60.)
- Radloff (W.). Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme. IX. Mundarten der Urianchaier (Sojonen), Abakan-Tataren und Karagassen. Texte, gesammelt und übersetzt von N. Th. Katanoff. Übersetzung [russa!]. St. Petersburg 1907.
- Rossi (Pasquale). Le rumanze ed il folk-lore in Calabria. Cosenza 1903.
- Rozpravy České Akademie Věd a Umění — v. Kubín-Polívka.
- Salkind (G. M.). Raccolta inedita di racconti popolari lettoni e lituani. (Kazan.)
- Saratovskij etnografičeskij sbornik. 1. Saratov 1922.
- Sbornik Otdělenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk — v. Bessaraba.
- Sbornik svědění o kavkazskich gor'cach. 1—10. Tiflis 1868—1881.
- Schmidt (P.) — v. Šmits.
- Schweizerisches Archiv für Volkskunde — v. Pellandini.
- Sibirskaja Živaja Starina (Irkutsk) — v. Azadovskij.
- Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland — v. Allardt, Hackman.
- Smirnov (A. M.). Sbornik velikorusskich skazok Archiva Russkago Geografičeskago Obščestva. I—II. Petrograd 1917. (= Zapiski R. G. O. po o. e. 44, 1. 2.)
- Sokolovy (Boris i Jurij). Skazki i pěsni Bělozjorskago kraja. Moskva 1915.
- Specht (F.) — v. Boehm.
- Stanford University Publications — v. Espinosa.
- Straparola (Giovannfrancesco). Le piacevoli notti. (*Editio princeps*: Vinegia 1550—1553.)
- Suomi — v. Kallas, Kettunen.
- Šaulić (Novica). Srpske narodne priče iz zbirke narodnih pripovjedaka. I 2. Beograd 1925.
- Šmits (Schmidt) (P.). Latviešu pasakas un teikas. I—III. Rīgā 1925. 26. 27.
- Tolstoi (L.). Il lavoro di Dio (racconto). (Cf. Maksimov, Univ. chrestom. I 75—78.)
- Tönnisson (M.). Ennemuistsed luuletused. I. Wiljandi 1880.

- Vasiljev (M. A.). Pamjatniki tatarskoj narodnoj slovesnosti. Skazki i legendy. Kazanj 1924.
- Verbieckij (V. I.). Altajskije inorodecy. Moskva 1893.
- de Vries (Jan). Volksverhalen uit Oost-Indië. Zutphen 1925.
- Waltmann (Johann Paul). Der in allen Wissenschaften erfahrene und wohlstudirte Pickelhering. Rüttenbach 1733.
- Wesselski (Albert). 'Die Scheune brennt'. Zeitschr. d. V. f. Vk. 26 (1916), 370 s.
- Wichmann (Yrjö). Syrjänische Volksdichtung. Helsinki 1916. (= Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 38.)
- Wisser (Wilhelm). 'Die Scheune brennt!' oder die sonderbaren Namen. Zeitschr. d. V. f. Vk. 27 (1917), 135 s.
- Wossidlo (Richard). Raccolta inedita di materiali folklorici e linguistici meelemburghesi (più d'un milione di schede!). (Waren in Meelemburgo.)
- Zanazzo (Giggi). Novelle, favole e leggende romanesche. Torino-Roma 1907.
- Zapiski (Imperatorskago) Russkago Geografičeskago Obščestva po otděleniju etnografii. 1 — 1867 — ...
- Zaunert (Paul). Deutsche Märchen aus dem Donaulande. Jena 1926. (Märchen der Weltliteratur.)
- Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. 1 — Berlin 1891 —
- Zelenin (D. K.). Opisanije rukopisej Učonago Archiva Imperatorskago Russkago Geografičeskago Obščestva, I—III. Petrograd 1914. 15. 16.
- Velikorusskija skazki Permskoj gubernii. Petrograd 1914. (= Zapiski I. R. G. O. po o. e. 41.)
- Velikorusskija skazki Vjatskoj gubernii. Petrograd 1915. (= Zapiski I. R. G. O. po o. e. 42.)
- Živaja Starina. 1 — S.-Peterburg 1890 — ...
-

Indice.

Præmio	pag.	3
Abbreviazioni	"	6
1. Le tre questioni (Aarne 922)	"	7
2. Il lupo e le tre ocarine (Aarne [123])	"	8
3. La Rosina e il Mago	"	10
4. I due fagioli (Aarne 170 *)	"	11
5. Le tre arancie (Aarne [403])	"	12
6. Il gatto Mau (Aarne 480)	"	14
7. Pipetta e San Pietro (Aarne 785)	"	15
8. Rifarà porta l' allegria (Aarne 1940)	"	16
9. Le tre sorelle (Aarne 707)	"	17
Opere citate	"	19

Eelmiste köidete sisu. — Contenu des volumes précédents.

A I (1921). 1. A. Paldrock. Ein Beitrag zur Statistik der Geschlechtskrankheiten in Dorpat während der Jahre 1909—1918. — 2. K. Väisälä. Verallgemeinerung des Begriffes der Dirichletschen Reihen. — 3. C. Schlossmann. Hapete mõju kolloiidide peale ja selle tähtsus patoloogias. (L'action des acides sur les colloïdes et son rôle dans la pathologie.) — 4. K. Regel. Statistische und physiognomische Studien an Wiesen. Ein Beitrag zur Methodik der Wiesenuntersuchung. — 5. H. Reichenbach. Notes sur les microorganismes trouvés dans les pêches planctoniques des environs de Covda (gouv. d'Archangel) en été 1917. — **Misc.** F. Bucholtz. Der gegenwärtige Zustand des Botanischen Gartens zu Dorpat und Richtlinien für die Zukunft.

A II (1921). 1. H. Bekker. The Kuckers Stage of the Ordovician Rocks of NE Estonia. — 2. C. Schlossmann. Über die Darmspirochäten beim Menschen. — 3. J. Letzmann. Die Höhe der Schneedecke im Ostbaltischen Gebiet. — 4. H. Kaho. Neutraalsoolade mõjust ultramaksimum-temperatuuri peale *Tradescantia zebrina* juures. (Über den Einfluss der Neutralsalze auf die Temperatur des Ultramaximums bei *Tradescantia zebrina*.)

A III (1922). 1. J. Narbutt. Von den Kurven für die freie und die innere Energie bei Schmelz- und Umwandlungsvorgängen. — 2. A. Томсонъ (A. Thomson). Значение аммонійныхъ солей для питания высшихъ культурныхъ растений. (Der Wert der Ammonsalze für die Ernährung der höheren Kulturpflanzen.) — 3. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. I. Hälfte (S. I—VII und 1—96). — 4. A. Lüüs. Ein Beitrag zum Studium der Wirkung künstlicher Wildunger Helenenquellensalze auf die Diurese nierenkranker Kinder. — 5. E. Õpik. A statistical method of counting shooting stars and its application to the Perseid shower of 1920. — 6. P. N. Kogerman. The chemical composition of the Estonian M.-Ordovician oil-bearing mineral „Kukersite“. — 7. M. Wittlich und S. Weshnjakow. Beitrag zur Kenntnis des estländischen Ölschiefers, genannt Kukersit. — **Misc.** J. Letzmann. Die Trombe von Odenpäh am 10. Mai 1920.

A IV (1922). 1. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. II. Hälfte (S. 97—188). — 2. A. Valdes. Glükogeeni hulka vähendavate tegurite mõju üle südame spetsiifilise lihassüsteemi glükogeeni peale. (Über den Einfluss der die Glykogenmenge vermindernenden Faktoren auf das Glykogen des spezifischen Muskelsystems des Herzens.) — 3. E. Õpik. Notes on stellar statistics and stellar evolution. — 4. H. Kaho. Raskemetallsoolade kihvtisusest taimemasma kohta. (Über die Schwermetallgiftwirkung in bezug auf das Pflanzenplasma.) — 5. J. Piiper und M. Härms. Der Kiefernkreuzschnabel der Insel Ösel *Loxia pityopsittacus estiae* subsp. nov. — 6. L. Poska-Teiss. Zur Frage über die vielkernigen Zellen des einschichtigen Plattenepithels.

A V (1924). 1. E. Öpik. Photographic observations of the brightness of Neptune. Method and preliminary results. — 2. A. L ü ü s. Ergebnisse der Krüppelkinder-Statistik in Eesti. — 3. C. Schloßmann. Culture in vitro des protozoaires de l'intestin humain. — 4. H. K a h o. Über die physiologische Wirkung der Neutralsalze auf das Pflanzenplasma. — 5. Y. K a u k o. Beiträge zur Kenntnis der Torfzersetzung und Vertorfung. — 6. A. T a m m e k a n n. Eesti diktüoneema-kihi uurimine tema tekkimise, vana-duse ja levimise kohta. (Untersuchung des Dictyonema-Schiefers in Estland nach Entstehung, Alter und Verbreitung.) — 7. Y. K a u k o. Zur Bestimmung des Vertorfungsgrades. — 8. N. W e i d e r p a s s. Eesti piparmündi-õli (*Oleum menthae esthicum*). (Das estnische Pfefferminzöl.)

A VI (1924). 1. H. Bekker. Mõned uued andmed Kukruse lademe stratigraafia ja faunast. (Stratigraphical and paleontological supplements on the Kukruse stage of the Ordovician Rocks of Eesti (Estonia).) — 2. J. Wilip. Experimentelle Studien über die Bestimmung von Isothermen und kritischen Konstanten. — 3. J. Letzmann. Das Bewegungsfeld im Fuss einer fortschreitenden Wind- oder Wasserhose. — 4. H. Scupin. Die Grundlagen paläogeographischer Karten. — 5. E. Öpik. Photometric measures on the moon and the earth-shine. — 6. Y. K a u k o. Über die Vertorfungswärme. — 7. Y. K a u k o. Eigentümlichkeiten der H_2O - und CO_2 -Gehalte bei der unvollständigen Verbrennung. — 8. M. Tilzen und Y. K a u k o. Die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Anwendung von Spiritus als Brennstoff. — 9. M. Wittlich. Beitrag zur Untersuchung des Öles aus estländischem Ölschiefer. — 10. J. Wilip. Emergenzwinkel, Unstetigkeitsflächen, Laufzeit. — 11. H. Scupin. Zur Petroleumfrage in den baltischen Ländern. — 12. H. Richter. Zwei Grundgesetze (Funktion- und Strukturprinzip) der lebendigen Masse.

A VII (1925). 1. J. Vilms. Köhreglükogeeni püsivusest mõne-suguste glükogeeni vähendavate tegurite puhul. (Über die Stabilität des Knorpelglykogens unter verschiedenen das Glykogen zum Verschwinden bringenden Umständen.) — 2. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. Nachtrag. — 3. O. Kuriks. Trachoma Eestis (eriti Tartus) möödunud ajal ja praegu. (Das Trachom in Estland (insbesondere in Dorpat) einst und jetzt.) — 4. A. Brandt. Sexualität. Eine biologische Studie. — 5. M. Haltenberger. Gehört das Baltikum zu Ost-, Nord- oder zu Mitteleuropa? — 6. M. Haltenberger. Recent geographical work in Estonia.

A VIII (1925). 1. H. Jaakson. Sur certains types de systèmes d'équations linéaires à une infinité d'inconnues. Sur l'interpolation. — 2. K. Frisch. Die Temperaturabweichungen in Tartu (Dorpat) und ihre Bedeutung für die Witterungsprognose. — 3. O. Kuriks. Muutused leeprahaigete silmas Eesti leprosooriumide haigete läbivaatamise põhjal, (Die Lepra des Auges.) — 4. A. Paldrock. Die Senkungsreaktion und ihr praktischer Wert. — 5. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse- (C_2) Stufe in Eesti. I. — 6. M. Wittlich. Einiges über den Schwefel im estländischen Ölschiefer (Kukersit)

und dessen Verschmelzungsprodukten. — 7. H. Kaho. Orientierende Versuche über die stimulierende Wirkung einiger Salze auf das Wachstum der Getreidepflanzen. I.

A IX (1926). 1. E. Krahn. Über Minimaleigenschaften der Kugel in drei und mehr Dimensionen. — 2. A. Mieler. Ein Beitrag zur Frage des Vorrückens des Peipus an der Embachmündung und auf der Peipusinsel Pirisaar in dem Zeitraum von 1682 bis 1900. — 3. M. Haltenberger. Der wirtschaftsgeographische Charakter der Städte der Republik Eesti. — 4. J. Rumma. Die Heimatforschung in Eesti. — 5. M. Haltenberger. Der Stand des Aufnahme- und Kartenwesens in Eesti. — 6. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. I. — 7. A. Tammekann. Die Oberflächengestaltung des nordostestländischen Küstentafellandes. — 8. K. Frisch. Ein Versuch das Embachhochwasser im Frühling für Tartu (Dorpat) vorherzubestimmen.

A X (1926). 1. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. II—III. — 2. H. Scupin. Alter und Herkunft der ostbaltischen Solquellen und ihre Bedeutung für die Frage nach dem Vorkommen von Steinsalz im baltischen Obersilur. — 3. Th. Lippmaa. Floristische Notizen aus dem Nord-Altai nebst Beschreibung einer neuen *Cardamine*-Art aus der Sektion *Dentaria*. — 4. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. I. Allgemeiner Teil. — 5. E. Pipenberg. Eine städtemorphographische Skizze der estländischen Hafenstadt Pärnu (Pernau). — 6. E. Spohr. Über das Vorkommen von *Sium erectum* Huds. und *Lemna gibba* L. in Estland und über deren nordöstliche Verbreitungsgrenzen in Europa. — 7. J. Wilip. On new precision-seismographs.

A XI (1927). 1. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. II. Spezieller Teil. — 2. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. IV—V. — 3. H. Scupin. Epirogenese und Orogenese im Ostbaltikum. — 4. K. Schlossmann. Mikroorganismide kui bioloogiliste reaktiivide tähtsusest keemias. (Le rôle des ferments microbiens dans la chimie.) — 5. J. Sarv. Ahmese geomeetriselised joonised. (Die geometrischen Figuren des Ahmes.) — 6. K. Jaanson-Orviku. Beiträge zur Kenntnis der Aseri- und der Tallinnastufe in Eesti. I.

B I (1921). 1. M. Vasmer. Studien zur albanesischen Wortforschung. I. — 2. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 1. — 3. M. Vasmer. Osteuropäische Ortsnamen. — 4. W. Anderson. Der Schwank von Kaiser und Abt bei den Minsker Juden. — 5. J. Bergman. Quaestiunculae Horatianae.

B II (1922). 1. J. Bergman. Aurelius Prudentius Clemens, der grösste christliche Dichter des Altertums. I. — 2. L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. I. Konsonandid. (Südwepische Lautgeschichte. I. Konsonantismus.) — 3. W. Wiget. Altgermanische Lautuntersuchungen.

B III (1922). 1. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 2. — 2. M. A. Курчинскій (M. A. Kurtschinsky). Соціальний законъ, случай и свобода. (Das soziale Gesetz, Zufall und Freiheit.) — 3. A. R. Cederberg. Die Erstlinge der estländischen Zeitungsliteratur. — 4. L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. II. Vokaalid. (Südweptische Lautgeschichte. II. Vokalismus.) — 5. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. [I.] — 6. A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. I.

B IV (1923). 1. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. II. — 2. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 3. — 3. W. Anderson. Nordasiatische Flutsagen. — 4. A. M. Tallgren. L'ethnographie préhistorique de la Russie du nord et des États Baltiques du nord. — 5. R. Gutmann. Eine unklare Stelle in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes.

B V (1924). 1. H. Mutschmann. Milton's eyesight and the chronology of his works. — 2. A. Pridik. Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's (Amenophis') III. — 3. A. Pridik. Der Mitregent des Königs Ptolemaios II Philadelphos. — 4. G. Suess. De Graecorum fabulis satyricis. — 5. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. I. Teil (S. 1—160). — 6. H. Mutschmann. Studies concerning the origin of „Paradise Lost“.

B VI (1925). 1. A. Saareste. Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes. I. Analüüs. (Du sectionnement lexicologique dans les patois estoniens. I. Analyse.) — 2. A. Bjerre. Zur Psychologie des Mordes.

B VII (1926). 1. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 4. — 2. W. Anderson. Der Charifenmünzfund von Kohtel. (Mit Beiträgen von R. Vasmer.) — 3. J. Mägieste. Rosona (Eesti Ingeri) wurde pääjooned. (Die Hauptzüge der Mundart von Rosona). — 4. M. A. Курчинскій (M. A. Kurtschinsky). Европейскій хаосъ. Экономическія послѣдствія великой войны. (Das europäische Chaos.)

B VIII (1926). 1. A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. II. — 2. H. Mutschmann. The secret of John Milton. — 3. L. Kettunen. Untersuchung über die livische Sprache. I. Phonetische Einführung. Sprachproben.

B IX (1926). 1. N. Maim. Parlamentarismist Prantsuse restauratsioonialjal (1814—1836). (Du parlementarisme en France pendant la Restauration.) — 2. S. v. Csekey. Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. I. Teil (S. 1—102). — 3. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. II. Teil (S. 161—288). — 4. G. Suess. De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari. — 5. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. III. — 6. C. Vilhelmson. De ostraco quod Revaliae in museo provinciali servatur.

TARTU ÜLIKOOI TOIMETUSED ilmuvad kolmes seerias:

A: Mathematica, physica, medica. (Matemaatika-loodusteaduskonna, arstiteaduskonna, loomaarstiteaduskonna ja põllumajandusteaduskonna tööd.)

B: Humaniora. (Usuteaduskonna, filosoofiateaduskonna ja õigusteaduskonna tööd.)

C: Annales. (Aastaruanded.)

Ladu: Ülikooli Raamatukogus, Tartus.

LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TARTU (DORPAT) se font en trois séries:

A: Mathematica, physica, medica. (Mathématiques, sciences naturelles, médecine, sciences vétérinaires, agronomie.)

B: Humaniora. (Théologie, philosophie, philologie, histoire, jurisprudence.)

C: Annales.

Dépôt: La Bibliothèque de l'Université de Tartu, Estonie.
